

73(2)  
УДК

ИСТОРИЧЕСКИЕ  
СВЯЗИ  
НАРОДОВ  
СССР  
И РУМЫНИИ

III

**АКАДЕМИЯ НАУК СССР**

**ИНСТИТУТ ИСТОРИИ СССР**



**АКАДЕМИЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
РУМЫНИИ**

**ИНСТИТУТ ИСТОРИИ**



**АКАДЕМИЯ НАУК МОЛДАВСКОЙ ССР**

**ИНСТИТУТ ИСТОРИИ**



# RELATIILE ISTORICE DINTRE POPOARELE U. R. S. S. și ROMÂNIA

IN VEACURILE XV — ÎNCEPUTUL CELUI DE AL XVIII-LEA

---

DOCUMENTE SI MATERIALE

ÎN TREI VOLUME

COMITETUL DE REDACȚIE:

*membru-corespondent al A.S.U.R.S.S. I. S. GROSUL,*  
*academician A. C. OTETEA*

*și doctori în Științe istorice* A. A. NOVOSIELSKI, L. V. CEREPNIN

VOLUMUL III

1673—1711

EDITURA «ȘTIINȚA»

MOSCOVA 1970

# ИСТОРИЧЕСКИЕ СВЯЗИ НАРОДОВ СССР И РУМУНИИ

В XV — НАЧАЛЕ XVIII в.

---

ДОКУМЕНТЫ И МАТЕРИАЛЫ  
В ТРЕХ ТОМАХ

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

*член-корреспондент АН СССР Я. С. ГРОСУЛ, академик А. К. ОЦЕТИ  
и доктора исторических наук*

А. А. ПОВОСЕЛЬСКИЙ, Л. В. ЧЕРЕПНИН

ТОМ III

1673—1711

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

МОСКВА 1970

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ ТОМА:

В. А. КОСТАКЭЛ (отв. редактор),  
Л. Н. ПУШКАРЕВ, Е. М. РУССЕВ

СОСТАВИТЕЛИ:

В. А. КОСТАКЭЛ, Е. М. РУССЕВ, Л. Е. СЕМЕНОВА

Настоящий том завершает издание документов, посвященных историческим связям народов СССР и Румынии в XV — начале XVIII в. Он охватывает события с 1673 по 1711 год. Издание подготовлено советскими и румынскими историками.

Volumul de față încheie ediția documentelor privitoare la relațiile istorice dintre popoarele U.R.S.S. și România în veacurile XV—începutul celui de al XVIII-lea. El este închinat evenimentelor din anii 1673—1711. Ediția este pregătită de către istoricii sovietici și români.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Третий том публикации «Исторические связи народов СССР и Румынии в XV — начале XVIII в.» содержит документы периода 1673—1711 гг. Этот период характеризуется усилением антитурецкой борьбы и все более определенным стремлением Молдавии и Валахии сбросить турецкое иго с помощью России.

На основе особенно богатого и большей частью нового материала представлена эпоха Константина Брынковяну: его отношения с Россией, его важная роль в антитурецкой политике России, что позволяет пересмотреть некоторые точки зрения старой историографии относительно дипломатической деятельности валахского господаря. Посредничество Брынковяну в отношениях России с ее послом в Константинополе, регулярная посылка русскому правительству сведений о планах и военных приготовлениях турок, об отношениях Турции со Швецией и Польшей в период перелома в ходе Северной войны (док. № 92, 93, 95, 96, 100, 101, 103) свидетельствуют о важной дипломатической деятельности Брынковяну.

Серию документов, начиная с первого, представляют письма молдавских и валахских господарей, адресованные русскому царю, в которых сообщается о страданиях жителей Молдавии и Валахии, угнетенных турками, и предпринимаются попытки получить согласие России принять княжества в русское подданство. В этой корреспонденции оговаривались даже условия перехода (док. № 3, 51), выработанные молдавскими и валахскими политическими деятелями и направленные в Москву. Там же излагались планы общих военных действий против турок и крымских татар (док. № 36).

Важное значение имела дипломатическая деятельность молдавского господаря Георге Дуки, который выступил в качестве посредника в русско-турецких мирных переговорах (док. № 10, 11, 14, 15, 18, 22, 23).

Том заканчивается документами, касающимися отношений между Петром I и Димитрием Кантемиром. Документы отражают активный характер союза между двумя сторонами, заключенного

для общей борьбы против турецкого султана, накануне битвы под Станилештами.

Преобладающее количество документов третьего тома публикуется впервые. Из опубликованных ранее документов в том включены лишь те, без которых нельзя составить достаточно полное и всестороннее представление об экономических, политических или культурных связях Молдавии и Валахии с Россией.

Среди вновь публикуемых документов обращают на себя внимание документы о награждении в 1700 г. Петром I Константина Брынковяну орденом св. Андрея Первозванного, материалы о деятельности в Москве валашского резидента Давида Корбя и молдавского боярина, перешедшего на русскую службу, Николая Милеску.

Характер сохранившейся документации (в основном это материалы Посольского приказа) определил неравномерное освещение различных сторон темы настоящего сборника. Если дипломатические и политические связи Молдавии и Валахии с Россией нашли и в этом томе достаточно полное отражение, то документы об экономических и особенно культурных связях представлены гораздо беднее. Составители попытались восполнить этот пробел, и в комментариях к публикуемым документам исследователь найдет новые, свежие и интересные данные о ценах в России в конце XVII — начале XVIII в., количестве и качестве ввозимых и вывозимых товаров и т. д.

Издание подготовлено в соответствии с «Правилами издания исторических документов» (М., 1956). Более подробные сведения об особенностях передачи текста см. в предисловии к первому тому. Документы № 6, 7, 31, 49, 52, 86, 113—115 подготовлены к печати В. А. Костакэл; документы № 13, 29, 32 — Е. М. Руссевым и Е. М. Подградской; документы № 1—5, 8—12, 14—28, 30, 33—48, 50, 51, 53—85, 87—112 — Л. Е. Семеновой.

Первичная расшифровка и перепечатка документов с архивных подлинников ЦГАДА (кроме молдавских грамот, расшифрованных Е. М. Руссевым) выполнена машинисткой-палеографом К. И. Безродной. Перевод на румынский язык документов, выявленных советскими историками, выполнен В. А. Костакэл в Институте истории Академии Социалистической Республики Румынии. Комментарии (кроме № 27, 28, 47—50, 54—56, 92) и указатели составлены Л. Е. Семеновой. В чтении корректуры принимала участие В. Г. Шерстобитова.

---

## P R E F A Ț A

Volumul al III-lea al publicației «Relațiile istorice dintre popoarele U. R. S. S. și România dintre veacurile XV-începutul celui de al XVIII-lea» cuprinde documente privind epoca dintre anii 1673 și 1711. Această perioadă este marcată prin intensificarea luptei antiotomane și prin încercarea tot mai pronunțată a Moldovei și a Țării Românești de a scutura jugul turcesc cu sprijinul Rusiei.

Pe baza unui material deosebit de bogat și în mare parte cu totul nou, este prezentată epoca lui Constantin Brîncoveanu: relațiile lui cu Rusia, rolul său important în politica antiotomană a Rusiei, ceea ce permite revizuirea multor puncte de vedere ale vechii istoriografii cu privire la activitatea diplomatică desfășurată de domnul Țării Românești. Rolul de mijlocitor pe care C. Brîncoveanu l-a jucat în relațiile dintre Rusia și ambasadorul acesteia la Constantinopol, faptul că el informa pe țar despre planurile și pregătirile turcilor, despre relațiile acestora cu Suedia și Polonia în perioada de cotitură a Războiului Nordului (Nr. 92, 93, 95, 96, 100, 101, 103) când, după înfrângerea Poloniei, rușii se așteptau să fie atacați pe teritoriul lor, atestă activitatea deosebit de importantă a lui C. Brîncoveanu.

O serie de documente, reprezintă scrisori ale domnilor moldoveni și munteni adresate țărilor Rusiei, în care se arată suferințele populației Moldovei și a Țării Românești subjugat de turci și se caută a se obține ajutorul Rusiei împotriva Imperiului Otoman și asen-timentul pentru trecerea sub suzeranitatea Rusiei. În această corespondență se stipulează chiar condițiile de trecere (Nr. 3, 51), elaborate de oamenii politici moldoveni și munteni și înaintate la Moscova. Totodată sînt expuse planuri de acțiuni militare comune împotriva turcilor și tătarilor din Crimeea (Nr. 36).

Un alt element important îl constituie activitatea diplomatică a lui Gheorghe Duca, domnul Moldovei, care apare în calitate de mijlocitor între ruși și turci, în vederea reglementării unei păci (Nr. 10, 11, 14, 15, 18, 22, 23).

Volumul se încheie cu documente foarte importante, privind relațiile dintre Petru I și Dimitrie Cantemir. Ele reflectă caracterul activ al alianței dintre cele două țări, încheiată în vederea luptei



tei comune împotriva Imperiului otoman, în preajma bătăliei dela Stăn lești.

Majoritatea documentelor ce fac parte din volumul al III-lea, se publică pentru prima dată. Dintre documentele publicate mai înainte, în volumul al III-lea au fost incluse acelea fără de care nu s-ar fi putut elabora o concepție suficient de completă și multilaterală asupra legăturilor economice, politice și culturale ale Moldovei și Țării Românești cu Rusia.

Dintre documentele publicate pentru prima oară este de relevat un document din 1700 privitor la decorarea lui Constantin Brîncoveanu de către Petru I cu ordinul Sf. Andrei «cel dintîi chemat», materialele despre activitatea lui David Corbea, agent al Țării Românești la Moscova, precum și aceea a boierului moldovean Nicolae Milescu, trecut în slujba Rusiei.

Caracterul materialelor ce s-au păstrat (cele mai multe provin de la Departamentul Soliilor) explică elucidarea inegală a diferitelor aspecte ale tematicii culegerii de față. În timp ce legăturile diplomatice și politice ale Moldovei și Țării Românești cu Rusia au găsit în acest volum o oglindire destul de amplă, legăturile economice și îndeosebi cele culturale sînt prezentate într-o formă mult mai restrînsă. Autorii au încercat să acopere această lacună cu note care însoțesc documentele editate. Astfel, cercetătorii vor găsi acolo date noi, necunoscute și interesante privind unele aspecte economice: prețuri de mărfuri din Rusia de la sfîrșitul secolului al XVII-lea și de la începutul celui de-al XVIII-lea, informații despre cantitatea și calitatea mărfurilor importate și exportate și altele.

Ediția de față este întocmită în conformitate cu «Regulile de editare a documentelor istorice» apărute la Moscova în 1956. Informații mai detaliate privind metoda de editare a textelor se găsesc în prefața la primul volum. Documentele N 6, 7, 31, 49, 52, 86, 113—115 au fost întocmite de V. A. Costăchel; documentele N 13, 29, 32—de E. M. Russev și E. M. Podghradskaia; documente N 1—5, 8—12, 14—28, 30, 33—48, 50, 51, 53—85, 87—112—de L. E. Semenova.

Descifrarea inițială și dactilografierea documentelor originale din Arhiva Centrală de Stat de Acte Vechi din Moscova (în afară de originalele hrisoavelor moldovenesti descifrate de E. M. Russev) au fost efectuate de dactilografa paleografă K. I. Bezrodnaia. Traducerea documentelor rusești depistate de istoricii sovietici a fost făcută de V. Costăchel în cadrul Institutului de Istorie al Academiei R. S. România. Notele, în afara de № 27, 28, 47—50, 54—56, 82 și indicii au fost întocmite de L. E. Semenova. La corectura a participat V. G. Șerstobitova.

## 70-е годы XVII века

### № 1

*1673 г. декабря 31\*.— Грамота молдавского господаря Стефана Петричейку и бывшего валайского господаря Константина Шербана царю Алексею Михайловичу с просьбой о военной помощи Молдавии и Валахии в борьбе против турецкого гнета*

Чела че ешти алес ши де думнезѹ ку бун дар дѹруиту, маи ынаинте де наштирѹ ымпѣръцией тали помѣзуит ши алес // \*\* спре стрѣмошита ымпѣръция пѣринтелуи ымпѣръциеи тали мощнян, ымпѣрату ши бируитору ши пре // путарничи небируит, рѣспунзѹтори тутурор челор некрединчощь а свинтеи кручи.

Акум дар ши ной, де врѣме че динтр'алуи думнизѹ мила не афлѣм облѣдуитори ым пѣрциле ачестор доао цѣръ крештинешти, фиинду ка неште маи мичи ши плекати слущи а слѣвитей ымпѣръцией тали, Ио Стефан // Петру воевода, облѣдуитори цѣръѹ Мулдовой, ши ной, ка о плекать ши ынкинатъ слугъ а ымпѣръцией тали, еу, Костантин Шербан воевода, облѣдуитори цѣръѹ Мунтенешти, врѣнд ной ынкѣ ку ачаста // а ноастрѣ плекать карте ка съ фачем плекѣчюне ши ынкинѣчюне, ку фецеле ноастре пѣн ла пѣмѣнт ынкинѣнду-не ынаинти мѣрирей ымпѣръцией тали ши ругѣнду пре мулт милостивул думнезѹ ши // прекурата маика, ка съ цие ши съ пѣзаскѣ пре ымпѣръция та ынтру тѣрире ши ынтру маре мила свинцией сале ку бируинца асупра тутурор врѣжмашилор, челор възущи ши челор невѣзущи, фиинд // ку адаоперѣ ши ку маре фолосинцѣ а тот нямулѹ крештинеск, ынврѣнзинд милостивул думнезѹ пре ымпѣръция та ку ынделунгатъ вяцѣ ши ку феричитѣ ымпѣръция пѣн ла адѣнчи бѣтрѣнеци // ынѣлцат ши слѣвит скаунул ымпѣръцией тали. Амин.

Ку ынѣмпларе ачаста фѣкѣнд ынкинѣчюне, ноао ынкѣ маи динаинте ни с-ар хи кѣзут, ынтру каре лукру не ругѣм ымпѣръцией тали ынтру ертѣчюне // съ купринзи, кѣчи маѹ] динаинте н-ам путут черка пре ымпѣръция та ку скрисоаре, кѣ, фиинд ной сущу суппунери робий пѣгѣништи, ым прилѣжул ну не-ау стѣтут. Акум дарѣ ши ной, дакѣ врѣме че милостиву думнезѹ

\* Датируется по делопроизводственному переводу.

\*\* Здесь и далее указаны границы строк.

ау стръ//лучит путѣре крештиняскъ, стънд ши нои облъдуито-  
 ри дин путѣре крештиняскъ ачистор доао цѣри, ну путум суфе-  
 ри а ну фаче ынкинъчуне дупъ кум съ каде ынаинте ымпѣръцией  
 тали, а доао съ фачим // жалобъ пинтру мулте ши грѣле супѣръ-  
 ри ши мари стрѣмбѣтъци, каре траѣем де кѣтръ несѣциоши  
 пѣгъни. Авънд ей а лор спуркатъ лѣкомие, скосу-не-ау дин  
 тоате обичаюрили чѣли веки, карили май денанте врѣме ау фосту  
 легат // ши токмиту дела моший ши де ла стрѣмоший ноштри,  
 адаогънду-не дѣрили ши стрикънду-не обичаюриле дин ан ын ан,  
 ши супсиръ синѣеле крештинеск, каре ну май путум бируи, пѣнче  
 ажунсѣръ ын анул трекуту, ш-ашѣ дупъ а лор спуркатъ лѣкомие//  
 врѣнд съ съ май лѣдаскъ а лор супунерѣ ши Цара лешаскъ ши  
 виинд пѣгънул чел маре ку тоатъ путѣре са ши кѣлкънду писте  
 ачесте доао сѣрачи де цѣри крештинешть — Цара Молдовий ши  
 Цара Мунтеняскъ, атунчи акму ну путем спуне ынаинти ымпѣръ-  
 цией тали // патемели ши казна сѣрачилор де крештини, ч-ау  
 петрекут, каре оки ди ом май н-ау възуту, къ де мѣнкат лор ши  
 каилор ши токма апъ пре ла Лѣоу ле-ам кѣрату, дар подури песте  
 Нѣстру ши песте алте мулте апе, че ле-ам фѣкут, кариле сѣнту  
 несокотите ши неспусе, пѣнче, възинд сѣрачий // де крештини  
 супѣрари мари ка ачѣсти ши възънд къ путинѣ ну май ясти де а  
 май бируи пофтили пѣгънешти, цѣнънд ей Каменица ши мулте  
 олате ын цара Лешаскъ ку четъци, ши атѣта пѣине ау пус пи царъ  
 ди кѣра, ши оштили тот ла Хотин, ын цара ноастръ ста 40 000 де  
 оасте ку 5 паши // фѣръ алци паши, че ста ла Яши, кари атѣта  
 рѣу фѣчѣ, ши адукънд думнезѣу оштили лешешти, виинд ла Хотин  
 спре оасте турчаскъ, фу мила луи думнезѣу спре крештини де  
 бѣтуръ пре ачѣй паши ши мулци турчи с-ау потопиту <sup>1</sup>. Възънд  
 мила луи думнезѣу де путѣре крештинилор ши дънду-не поронкъ  
 хатмани лешешти // кум съ не пѣръсим де кѣтръ пѣгъни, къ де  
 не вом афла ынтру аѣуторул пѣгънимий, ынтокма ку дѣнши вом  
 пѣци, ынтру каре ной май динаинте ругам пре думнезѣу ши кѣутам  
 а ведѣ вр-о тѣрие ши вр-ун аѣутор диспри парте пѣгънаскъ, ши  
 ашѣ, адукънд думнезѣу пре ачѣсте ошти крештинешти, ам луат  
 пре // думнезѣу ынтр-аѣуторю ши не-ам аместекат ку оштили  
 крештинешти ши ам ынчепут а фаче рѣзбои асупра нѣмулуи  
 пѣгънеск; ши думнезѣу ясте милостив, доаръ ва арѣта мила свинцией  
 сали спре крештини, че о аре, пущинъ сминтялъ тѣмплѣндусъ кре-  
 штинилор къ мури краюл лешеск ши съ ынтоарсѣръ хатманий ына-  
 пои // ку кѣтва самъ де ошти, пѣн че съ вор ашѣза ынкоронарѣ  
 краюлуи, ши атунча ясте кувънтул ку тотул съ пурчазъ ши съ  
 вор погоры асупра пѣгънулуи, яръ ку алтъ самъ де ошти, ч-ау  
 рѣмас ачѣя, ом лупта ной ачесте доао цѣри ку турчи ынтру аѣу-  
 торю луи думнезѣу. Дѣчи акму, ка ништи слуди май мичи // а  
 слѣвитей ымпѣръцией тали кѣдем де не ынкинѣм ши не ругѣм съ  
 фие мила ши аѣуторюл крештинѣтъций де суб робия пѣгъняскъ  
 ка съ пуи ымпѣръция та о самъ де оасте асупра тѣтарѣлор, алтъ

самъ де оасте съ ни съ дѣ аича аѹтор ка доаръ ва да думнезѹ ын-  
 тру луминатул ши фиричит нѣрокул // ымпърѣцией тали а не избѣви  
 де шерпели веннос, къ май кувинисъ ноао крештинѣтѣци а фи  
 супту аскултаре слѣвитей ымпърѣцией крештинѣтѣци, декѣт а фи  
 супту робия пѣгъняскъ, чи не ругъм ымпърѣцией тали съ те ми-  
 лостивешти ши съ арѣци мила ши путѣре спре ной, ка съ не скоци//  
 де супту робия пѣгъняскъ съ фим супту ынкинѣчуне а слѣвитей  
 ымпърѣцией тале, къ ной ку тоатъ цара синтем букороши ши невоим  
 тоци пентру крештинѣтате, пофтим а рѣмъне нумаѣ лѣде ши  
 свѣнта бисярикъ съ рѣмы ынтрягъ, нумаѣ фоарте не ругъм ым-  
 пърѣцией // тали съ ну фим липсици де мила ши де аѹторюл  
 ымпърѣцией тали, ка съ съ прослѣвяскъ нумили ачел луминат  
 а ымпърѣцией тали ын вах, къ де вом рѣмъне липсици де аѹто-  
 рюл ымпърѣцией тали, ку адивѣрат ной ынтру избѣнда пѣгъни-  
 лор вом хи, ши ноао не-а хи // а луа яръ ым пѣрцили крештинѣ-  
 тѣци, недеждуинд спре мила ымпърѣцией тали, яръ че фолос къ  
 сарака цара а рѣмъне ла робия ши пѣмънтул супту супунера  
 пѣгъняскъ, свѣнта бисярикъ а луѣ Христосъ съ ва пустии ши съ  
 ва рѣсипи ши ынтру маре дефаимъ ши ла//рѣ примеждие вор  
 къде пѣрцили крештинешти, ши луынд пѣгъни ачисте доао сѣрачи  
 де цѣри, дупъ а лор спуркатъ лѣкомия пофти-вор а съ ши май  
 лѣци, къ ку ачесте доао цѣри маре путѣре добѣндисе некувиоши  
 пѣгъни, къ пре унде ар кълка ей тот ку ачясте доао цѣри избѣндеск,  
 къ де ну // ку рѣзбоюл, ку алту аѹтор, прекум май сус зис-ам,  
 къ мѣнкатул кайлор тот ку ачясте сѣрачи де цѣри съ разимъ де  
 тоту чи ле-р требуи, пентру кари де маре супѣраре ши де маре греу  
 ам фѣкут, къ пре лѣнгъ алате тоате а лор рѣле токма копии, фѣтили  
 ши муерили динаинте оаменилор // и-ау луат ши прин свинтели  
 бисѣричи кай ау бѣгат. Везѣнд ной ачясте тоате рѣле, ам ругат  
 пре думнезѹ доар не-ар мѣнтуи де а лор спуркатъ робие, недеж-  
 дуинд ынтру фолосинца крештиняскъ май мулт спре аѹторю  
 ымпърѣцией тали. Дрепт ачаста къдем де не ругъм ка унѹй лу-  
 минат ши преославник // ымпѣрат а тоатъ крештинатате ка съ  
 фие мила ымпърѣцией тали вѣрсатъ спре ной ши путѣре ымпърѣ-  
 цией тали арѣтат спре врѣжмаши лѣдѣий крештинешти.

Акму адевѣрат съ штии ымпърѣция та, къ туркул де оасте  
 ясте слаб, дар де примѣваръ гѣтире фаче маре, че доар думнезѹ  
 ну ва курма путѣре, оасте аму де ярнъ // аре недежде асупра  
 тѣтарилор ка съ факъ рѣзбой ку пѣрцили крештинешти кът ши  
 дарури мари де ла турчи ла тѣтари ли с-ау тримис ынѣѣ 40 000  
 де галбини, дин урмъ с-ау тримис ши ли с-ау фѣгѣдуит ку Цара  
 Мунтеняскъ ши ку Цара Мулдовей съ ле робаскъ съ рѣмъе ну-  
 май пѣмънтул Буѣакурили, кари ау фост луат // турѣий де ла  
 тѣтар, ынкъ ле-у дат ши ынкъ ле-у ши май дату дин Цара Мул-  
 довей трий цинутури съ фие ярѣш пре сама тѣтарилор. Деч ной  
 авем акму маре грижъ диспре тѣтари, яръ ынкъ, недеждуинд ной  
 ынтру фолосул ымпърѣцией тали, сокотим къ те вей милостиви

ымпърѣция та а нуда лор пас // пън ынтр'атъта, чи де а хи мила ымпърѣцией тали а не фачере фолос съ пуй ымпърѣция та пьедекъ Кръмулуй съ н-аибъ а волничире а съ тинде нич ынтр-о парте ши съ фие сьргуялъ съ трякъ оштили ын Окраина къзъчаскъ, къ Дорошенко хатманул, медияшул ностру, // цине ку турчий <sup>2</sup>, къ де ва фи пиедекъ де къръ тътари ши де къръ Дорошенко хатманул, марефолосинцъ ау пърциле крештинешти // де ла ымпърѣция та, къ Дорошенко хатманул аре лаудъ чистор съраче де църи крештине къ-и ва пръда ымпреунъ ку тътарий // ка съ ли супе сунт робия туркулуй, че нумай пре думнезъу ругъм ши недеждуим милий ымпърѣцией тали съ ну фим лъсацѣ ынтру // робия де вак, ынтру каре, фиинд алес ынтру тримитеря кърцилор ын тот сфатул ачестор доао плекате а ымпърѣцией тали църи попа Феодор егумен дела Свитагор дела свынту Павел, фиинд ом алес ши де чинсте ши пофтитор // спре фолосул крештинътъци, фиинд купринсу ку тоатъ пофта а вени ши а служи спре фолосул крештинътъци, пофтим пре ымпърѣция та динтру кыте ари аръта ши динтру растул луй съ и съ дѣ а ынцълежере ши крединцъ де тоате, // къчи не ясте динтру тоате пърцили а крештинътъци диспре ачясте пърци де лок <sup>3</sup>. Къръ ачаста ругъм пре милостивул // думнезъу съ дъруяскъ ымпърѣциеи тали бунъ сънътате о Христе. Амин.

*Другим почерком:* Плекации ши мап мичи ымпърѣции тали  
 Ио Стефан Петръ воевода,  
 Ио Костандин воивода <sup>4</sup>.

*Слева помета другим почерком:* Волошская от Стефана воеводы.  
*Внизу справа подпись писца:* Штефан Дряче.

*ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1674 г., д. 40. Подлинник.*

*Опубл. делопроизводственный перевод: ПСЗ, собр. 1, т. II, № 1324, стр. 965—968.*

*Перевод \**

- л. 10 об. Богом избранному, и богом дарованному, и прежде рождения  
 л. 11 величества его от бога помазонному, и избранному // к прадечному престолу вашего царского величества отчичю и дедичю, царю и державнейшему обладателю и непобедимому победителю всех врагов креста святого.

Понеже и мы милостию божиею в нынешнее время обретаемся владетели обоих сих христианских стран и сущие нижайшие и смиреннейшие рабы преславному царству твоему Иоан Стефан Петр воевода, владетель Молдавские земли. Также и яз яко нижайший и смиреннейший раб царствия твоего Костянтин Шербан воевода,

\* Приводится делопроизводственный перевод XVII в. Переводу предшествует запись: Перевод с волоцкого письма с листа, что писали к великому государю Стефан Петр, господарь и воевода молдавской, Костянтин Шербан, господарь и воевода мултянской, с посланным своим святогорским игуменом Феодором в нынешнем во 182-м году февраля в 26 день.

владелец Мултянские земли. Хотяще и мы сим письмом нашим  
нижайшим // и поклонимся лицом нашим даже до земля пред \* а. 11  
преславным престолом царствия твоего, моляще милостивого бога  
и пречистую его мать хранити и соблюсти царствие твое под  
великую милость и силу его победоносителя против всех врагов,  
видимых и невидимых, с умножением и с великою пользою вся-  
кого христианского рода, удолжая премилостивый бог царствие  
твое долголетним житием и благополучным царствием, даже до  
глубокие старости прославлен и возвышен на престоле царствия  
твоего. Аминь.

С нынешним случаем творяще великое поклонение, которое и  
преж того довелось было нам учинити, // и о том зело просим от а. 12  
вашего царского величества прощения и милосердия, потому  
что прежде того не могли сыскати времени писать к вашему цар-  
скому величеству, зане пребываем под игом рабским у неверных,  
и того ради не могли писати. Ныне ж получили благополучное  
время милостию божиею и возсия на нас сила христианская,  
понеже владеем ныне от христианские силы на обоих сих землях.  
И того ради не могли терпети, еже не поклонитись по достоинству  
пред престолом царствия вашего, и притом чиним жалобу ради  
великих и тяжких нашествиях и многих неправд, которые тер-  
пим от насытных поган, зане имеюще они прескверное // лакомство а. 12  
отринули нас от всех древних обычаев, которыми в древних  
временах с ними договаривали и состояни были от отцех и пра-  
отцех наших, прибавляюще дани и рушающе обычай наш от года  
до года иссощающе кровь христианскую, которой мы не возмогли  
больши того терпети. Дондеже в прошлом году время случилось,  
егда они по скверному их лакомству хотяще простирати владение  
свое и покорити и Польскую землю, прииде бо великий нечестивый  
поганин с великою и всею силою своею, попра обе сия земля наши  
христианския, спречь Волоскую и Мултянскую, // и ныне мы не а. 13  
можем повествовати пред царским твоим величеством утеснения  
и казни, которые терпели нищие христиане, которых очи чело-  
веческие никогда не видали, потому, что не токмо им и лошадям  
их корм, но и воду дажд до Львова им возили, опричь того мосты  
на Днестре и на иных многих водах учинили и иные многие беды не-  
исчисленные. И тогда нищие христиане зряще, что не могут тер-  
пети толиких великих нужд, и видяще, что несть силы больши  
того исполнити поганское желание, потому что они, поганя, овла-  
дели Каменец и иные многие уезды в Польской земле с крепостя-  
ми, и тогда все запасы, что им надобно было, от нашии земли во-  
зили. И опричь того // войско их в нашей земле под Хотинем а. 13  
40 000 с пятью паши стояло, кроме иных пашей, которые стояли  
в Ясах, которые великое златорение чинили. Потом же милостию  
божиею войско польское прииде под Хотин на турецкое войско, и,

\* пред вписано между слов.

- богу сице предусмотряюще, одолели христиане тех многих пашей и множество турков потопили <sup>1</sup>. Видяще и мы за милостию божиею христианские силы, и гетманы польские извещающе нам, чтоб отлучились от неверных, потому, естли мы будем с ними, в том же страдании будем и мы равни с неверными, мы ж еще прежде того моляхом бога и смотряхом видети некоторую помощь от страны христианские. И так бог поспешествовал сему войску // христианскому. И мы, взявша помощь божию, случились с войски христианскими, начинали бой чинить против поганского рода. И бог премилостивый есть и может объявити превеликую свою милость ко христианом, но объявилось малое смущение христианом смерть короля польского, и возвратились гетманы назад со многими войски, покамест могут обрати короля нового, тогда такое слово дали, что все со всеми войски имут приити на неверных. Однако ж с тою частию войска, что здесь осталось, могут сия наши две земли оборонитись от неверных помощию божиею. И ныне жубо яко нижайшие раби пресветлому твоему царствию припадаем
- л. 14 об. рабски и молим, // да будет милость и помощь и оборона вашего царского величества и избавит нас от работы поганские, чтоб изволил ваше царское величество часть войска против татар поставить, а иную часть zde к нам в помощь послати, дабы милостию божиею и пресветлым счастьем вашего царского величества избавились бы от ядовитого змия, подобает бо нам, христианом, быти под послушанием христианского царя, нежели быти в порабощении бусурманском. Того ради молим вашего царского величества, умилившись и объяви милость свою на нас и избави нас от работы поганские, дабы были под покорством вашего царского величества, потому что мы со всеми землями ожидаем радостно
- л. 15 и прилежно, токмо // то желаем, чтоб в целости церкви и вера наша пребывала бы. И паки молим вашего царского величества, да не лишимся милости и помощи вашего царского величества, яко да прославится имя вашего царского величества от века и до века, зане, естли оскудеемся помощию вашего царского величества, поистинне будем поругани от бусурман, и нам удобно будет избавитися от силы бусурманские во страны христианские особами нашими, паче же уповающе на милость вашего царского величества. А что нищие земли наши оставатися будут в порабощении и очины наши будут под силою бусурманскою и церкви божии за-
- л. 15 об. пустеют и разорятца, и великие поругание // и запустение и падут страны христианские, и, буде возмет бусурманин сия 2 господарства, по их прескверному лакачеству, будут желать и больши распространяться, зане и сими двумя господарства великая ему сила прибавляетца, иде же он воюет, хотя не толико воинским промыслом \* пособитца от нас, однако ж иным промыслом, запасами и конским кормом, как выше имяновали войски его все

\* В рукописи: промыслом.

от наших земель насыщаться и наполняться будет. Того ради и мы, великим принуждением и утеснением принуждены суще, отлучились от них, зане опричь иных злотвореней и детей наших, и дщерей, и жен // пред очима мужей восхищаху и во святых церк- *л. 16*  
квах лошадей своих поставили, видяще ж мы толикое утеснение, моляхом милостивого бога, да избавит нас от толикого утеснения и порабощения, уповающе на помощь христиан, паче ж на помощь вашего царского величества. Того ради припадаем и молим, яко пресветлейшего и самодержавнейшаго царя всем христианом, да будет милость вашего царского величества излиянна к нам и сила вашего царского величества над враги веры нашей победоносительна явитца.

И ныне ведомость подлинну вашему царскому величеству чиним, что турчин ныне в войне слаб есть, а что весною великое уготовление учинит, но уповаем // на бога, иже сокрушит ныне *л. 16 об.*  
силу его зимою, и ныне он уповает на татар, что они воевати будут от страны христиан, и того ради великие подарки от салтана татаром посланы суть вначале 40 000 золотых червонных и потом обещали им Волоские и Мултянские земли весь народ в порабощение, только оставить одну землю, также и землю Будяцкую, которую в прошлом году турки у татар взяли, опять возвратили им и при том из Молдавские земли 3 уезда обещали; того ради ныне имеем мы великое опосение от татар, однако ж уповаем на милость авшего царского величества и надеемся, что будет ваше царское величество к нам милостив и не подашь вольности татаром. // И то *л. 17*  
великая милость и польза будет, естли ваше царское величество изволит препону Крыму поставить, чтоб им не вольно нигде было разширится и чтоб поспешало войско вашего царского величества в сию Украину, зане Дорошенко, наш сосед, держит крепко с турком <sup>2</sup>, естли препона татаром и Дорошенку учинитца, великую помощь все страны христианские от вашего царского величества имети будут, потому что Дорошенко гетман хвалитца над сими двумя нашими господарства, что он вместе с татары воевати учнет, и опять те господарства под игом бусурманским будут. И ныне нам иного прибежища нет, токмо молим бога и уповаем на милость вашу царского величества, // да не будем лишени в пора- *л. 17 об.*  
бощение вечное. Того ради избрали с посланием сих листов вся рада обоих господарств и которые покорни суть вашему царскому величеству иеромонаха игумена святогорского святого Павла именем Феодора, который есть избранный муж и честный и желатель пользы христианской, и сам поущен бысть на том служити христианству. Того ради бьем челом вашему царскому величеству, что елика объявити имать словесно во всем веру дати, потому что он от всех здешних стран христианских послан и ведает о всем <sup>3</sup>. По сем молим премилостивого бога, даровати вашему царскому величеству долголетное здравие. Писан в Ясех лета // 7182-го декабря *л. 18*  
в 31 день.



Внизу листа приписано: Смиренный и нижайший вашему царскому величеству Иоан Стефан Петр воевода, Иоан Костянтин воевода <sup>4</sup>.

№ 2

*1674 г. марта 10. — Грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Стефану Петричейку и бывшему валахскому господарю Константину Шербану о согласии оказать помощь Молдавии и Валахии в освобождении из-под власти султана и о посылке войск против крымского хана и гетмана Дорошенко*

- л. 95 Божиею милостию от великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича ... [т.] Стефану Петру, воеводе и владельцу Молдавские земли, Константину Шербану, воеводе и владельцу Мултянские земли, наше царского величества милостивое слово. В нынешнем во 182-м году февраля в 26 день к нам, великому государю к нашему царскому величеству, в листу вашем со иеромонахом игуменом святогорским с Феодором \* писано, что вы, воеводы и владельцы земель Волоской и Мултянской, творите нам, великому государю, поклонение и просите от нашего царского величества прощения и милосердия для того, понеже прежде сего не могли есте сыскать времени к нам, великому государю к нашему царскому величеству, писати для того, что пребывали под игом рабским. Ныне же милостию божиею получили благо-
- л. 96 получное время и возсия на вас // сила христианская, ь того ради не могли терпети, еже не поклонитися по достоинству пред престолом царствия нашего и жалобу чинить ради великих и тяжких нашествий и многих неправд. А когда прииде той с великою
- л. 97 своею силою и попра обе земли ваши христианские \*\*, // Волоскую и Мултянскую, такоже овладел и Каменец и иными многими уезды в Польской земле. А как милостию божиею войско польское прииде под Хотин на турское войско, и вы за помощию божиею, случася с войски христианскими, народ их побиша \*\*\*. Смерти же ради славные памяти брата нашего наяснейшаго и великого государя Михайла, божиею милостию короля польского и великого князя литовского, русского и иных, гетманы возвратились назад со многими войски для обрания короля нового, дав вам слово, что со всеми войски имут приити на неверных. А с частию войска, которая у вас осталась, можете земли своя обоя помощию божиею от неверных оборонити. А нас, великого государя наше царское величество, молитесь, дабы милостию нашею царского величества помощию вас оборонили и избавили от работы. И послати б

\* См. док. № 1.

\*\* Далее написано другим почерком.

\*\*\* См. прим. 1.

наших царского величества войск часть против татар, а иную  
 часть к вам в помощь послать, чтоб вам за помощью божиею и  
 нашим царского величества счастьем избавитися от ядовитого  
 змия и быти // под послушанием у нас, великого государя, и объ- л. 98  
 явити б вам нашу государскую милость. А присланной ваш иеро-  
 монах игумен Феодор, будучи на Москве, нашим царского вели-  
 чества ближним человеком сверх вашего листа изустно объявил, чтоб  
 мы, великий государь наше царское величество, указали Укра-  
 ину тое стороны Днепра усмирить и со всеми владеньми и землями  
 вашими хотите быть под нашею великого государя самодержавною  
 высокою рукою в подданстве \*. А мы, великий государь, указали  
 б к вам послать для рассмотрения земель и мест ваших, кого мы,  
 великий государь, изволим. А в подданстве вашем под нашу  
 царского величества самодержавную высокую руку за вас воевод  
 и владетелей земель Волоской и Мутьянской он, игумен, пред  
 святым еуангелием учинит веру, на том, что для // лутчего ут- л. 99  
 вержения прислать вам к нам, великому государю к нашему  
 царскому величеству, лутчих и ближних своих из духовного чину  
 и бояр. И те ваши присланные, будучи у нас, великого государя  
 у нашего царского величества, договор, на которых статьях быти  
 вам у нас, великого государя, в подданстве, потому ж пред свя-  
 тым еуангелием веру учинят и статьи укрепят. И мы, великий госу-  
 дарь наше царское величество, вас, воевод и владетелей земель  
 Волоской и Мулянской, за ваше к нам, великому государю  
 к нашему царскому величеству, желание, что вы нашей царского  
 величества милости ищете и хотите быть под нашею великого го-  
 сударя самодержавною высокою рукою с своими землями в под-  
 данстве, жалует милостиво, похваляем и имеем // об вас и о всех л. 100  
 православных христианех попечение неотменное; и помочь брать-  
 ям нашим царского величества славные памяти наяснейшим и ве-  
 ликим государем королем польским и великим князем литовским,  
 руским и иных Яну Казимеру и Михаилу и Речь Посполитой на-  
 шими царского величества ратными людьми горным и водяным  
 путем против неприятеля креста христового турского салтана и крым-  
 ского хана чинили. А ныне прошения ради вашего и Речи Поспо-  
 литой польской указали мы, великий государь, быть на нашей  
 великого государя службе на Дону под Азов боярину нашему и  
 воеводам и наместнику вятскому князю Ивану Андреевичу Хо-  
 ванскому с товарищи со многими нашими царского величества  
 ратными, конными и пешими, людьми, отвращая турского салтана  
 и крымского хана от войны, чтоб они в ваши земли войною не  
 входили. По нашему ж великого государя указу велено боярину  
 нашему и воеводе и наместнику белгородцкому князю Гри-  
 горью Григорьевичу Ромодановскому да нашему царского вели-  
 чества подданному гетману Ивану Самойловичу со всем войском

\* См. прим. 3.

- Запорожским \* итти на ту сторону Днепра войною на Дорошенка, л. 101 приводя // ево под нашу царского величества высокую руку в подданство, и чтоб тем турская и крымская война от вас и от Речи Посполитой польской отвесть. И милостию божиею и помощью пресвятыя богородицы и нашим, великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержца, и наших царского величества благородных чад, благоверного царевича и великого князя Феодора Алексеевича, всеа Великия и Малыя и Белья Росии, благоверного царевича и великого князя Иоанна Алексеевича, всеа Великия и Малыя и Белья Росии, благоверного царевича и великого князя Петра Алексеевича, всеа Великия и Малыя и Белья Росии, счастием многие полки з города и с места \*\* // тое стороны Днепра учинились в подданстве у нас, великого государя у нашего царского величества, и для нынешней настоящей ради нужды конских кормов боярин наш и воевода князь Григорей Григорьевич Ромодановской уступил на сю сторону Днепра. А по нашему великого государя указу на той стороне Днепра в Черкасском и в Каневском полках указали мы, великий государь наше царское величество, товарищем ево быти сыну ево стольнику князю Михаилу Григорьевичу Ромодановскому да стольнику Ивану Вердеревскому со многими нашими царского величества ратными, конными и пешими, людьми, а ему, боярину нашему и воеводе и наместнику белогороцкому князю Григорью Григорьевичу Ромодановскому, указали итти на ту сторону Днепра, кой час Днепр льдом очистится. И делом божим и нашим великого государя промышлять и помочь чинить сколько той же милосердый бог помощи подаст. //
- л. 103 И буде вы, воеводы и владетели, у брата нашего, славные памяти у наяснейшаго и великого государя Михайла, божиею милостию короля польского и великого князя литовского, русского и иных, в подданстве не учинились, и Речи Посполитой не поддались, и письмами меж собою какими не укрепились, а желаете л. 103-а истинно быти под // нашею царского величества самодержавною высокою рукою з городами и землями в вечном подданстве, и вам бы прислать к нам, великому государю к нашему царскому величеству, верных и ближних людей духовнаго и мирскаго чину из бояр ваших по человеку з достойными статьями за вашими и митрополитов, и архиепископов, и всего духовнаго чину, и бояр ваших, и иных чинов великих, и средних, и малых руками и за печатями, на которых статьях могли б с нашими царского величества з ближними думными людьми о подданстве вашем договор учинить и верою пред святым еуангелием укрепить. И как те ваши

\* да нашему царского... Запорожским — вставка, написанная на полях лл. 100, 101.

\*\* з города и с места — вставка, написанная на полях лл. 101, 102. Далее написано другим почерком.

присланные, будучи у нас, великого государя, с нашими царского величества ближними думными людьми о подданстве вашем договор пристойной учинят и верою укрепят, тогда мы, великий государь наше царское величество, вас, воевод и владетелей, со всеми вашими городами и землями под нашу царского величества высокодержавную руку в вечное подданство принять изволим, и нашими государскими войски от неприятелей святого креста господня вас, воевод и владетелей, учнем обороняти, не токмо сими вышеписанными ратьми, но и паче сих сил нашими // цар-а. 104 ского величества множественными ратьми и держать вас учнем в нашем царского величества милостивом жалованье и призьенье. А посланца вашего Святогорского Павлова монастыря иеромонаха игумена Феодора, пожаловав нашим государским жалованьем, велели ево к вам отпустить, не задержав <sup>5</sup>.

Писан государствия нашего во дворе в царствующем велице граде Москве лета от создания мира 7182-го году месяца марта 10-го дня.

Подлинная писана на александрейском среднем листу с каймою без фигур, а великого государя имянованье писано по многих золотом, а ниже того, и дело писано все чернилы, запечатана государственною большою печатью под гладкой кустодью <sup>6</sup>.

ЦГАДА, ф. 68, 1674 г., д. 1, лл. 95—104. Отпуск.

О п у б л.: ПСЗ, собр. 1, т. II, № 1324, стр. 968—971.

### *Перевод*

Din mila lui Dumnezeu de la marele domnitor, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici ... [t.], către Ștefan Petru, voievod și domn al țării Moldovei, Constantin Șerban, voievod și domn al Țării Românești, cuvîntul milostiv al mării noastre. În anul de față [7] 182, februarie 26 zile, în scrisoarea voastră către noi, marele domnitor [trimisă] către măriă noastră cu ieromonahul Feodor egumen de la Muntele Athos, este scris că voi, voievozi și stăpînitori ai Moldovei și Țării Românești, vă închinați nouă, marelui domnitor, și cereți iertare și îndurare de la măriă noastră, pentru că pînă acum n-ați putut găsi timp ca să ne scrieți nouă, mării noastre marelui domnitor, deoarece ați fost subjugați în robie. Acum însă din mila lui Dumnezeu ați căpătat timp mai potrivit și v-a luminat puterea creștinească și de aceea n-ați mai putut răbda ca să nu vă închinați, după cum se cuvine, în fața împărăției noastre și să ne faceți jalbă din pricina năvălirilor mari și grele și a multor nedreptăți. Și cînd a venit acela cu o mare putere și a subjugat amîndouă țările voastre creștinești, Moldova și Țara Românească, tot atunci el a cotropit și Camenița și alte multe județe în țara Poloniei. Și cu mila lui Dumnezeu oastea polonă a venit de lîngă Hotin împotriva oastei turce și voi cu ajutorul lui Dumnezeu cu oști creștine ați bătut poporul lor. Din cauza morții fratelui nostru prea luminat și mare domnitor Mihail, să-i fie slăvită pomenirea, din mila lui Dumnezeu rege polon și

mare cneaz lituanean rus și al altora, hatmanii au venit înapoi cu multă oaste pentru alegerea unui nou rege, dîndu-vă cuvîntul, că vor veni cu toate oștirile împotriva necredincioșilor. Dar cu o parte de oaste, ce a rămas la voi, cu ajutorul lui Dumnezeu, puteți să vă apărați pămîntul de necredincioși. Iar pe noi, pe marele domnitor, pe măriile noastre, ne rugați, ca prin bunătatea mării noastre, cu ajutorul nostru să vă apărați și să vă scăpați de robie. Și ca să trimitem oastea mării noastre, o parte împotriva tătarilor, iar o parte la voi în sprijin, ca prin ajutorul lui Dumnezeu și cu bunătatea mării noastre să scăpați de șarpele veninos și să fiți sub ascultarea noastră, marele domnitor, și ca să vă arătăm bunăvoința noastră domnească. De asemenea ieromonahul egumenul Feodor, trimis de voi, fiind la Moscova, a spus din gură, în afara scrisorii voastre, oamenilor de încredere ai mării noastre, ca noi, marele domnitor, măriile noastre, să dăm porunca ca să se facă liniște în Ucraina, de partea cealaltă a Niprului și că doriți cu toate stăpînirile și pămînturile voastre să fiți în supușenie, sub mîna noastră autocrată și înaltă a marelui domnitor. Iar noi, marele domnitor, să dăm poruncă ca să se trimită [careva] pentru a cunoaște pămînturile și locurile voastre, pe cine, noi marele domnitor, vom crede de cuviință. Iar în locul vostru al voievozilor și stăpînitorilor Moldovei și Munteniei, el, egumenul, va jura credință pe sfînta evanghelie că veți fi supuși sub autocrata și înalta mînă a mării noastre și că pentru o mai bună tocmitură să trimiteți la noi, marele domnitor, la măriile noastre, clerici și boieri dintre cei mai buni și de încredere. Și acești trimiși de voi, fiind la noi, marele domnitor, la măriile noastre, [vor întocmi] un tratat de supușenie al măriilor voastre cu articole, care să fie între noi, iar după aceia vor jura de credință pe sfînta evanghelie și articolele le vom întări; și noi, marele domnitor, măriile noastre, pe voi, voievozi și stăpînitori ai Moldovei și Munteniei, pentru dorința noastră față de noi, marele domnitor, măriile noastre, de a căuta milostivirea noastră și de a fi cu pămînturile voastre în supușenie sub mîna autocrată și înaltă a mării noastre—vă miluim cu dragoste, vă lăudăm și avem neîncetat grije de voi și de toți creștinii pravoslavnici; am și dat ajutor fraților mării noastre, în veci slăviți, măriilor lor prea luminați regi poloni și marilor cneji lituaneni și ruși și altora, lui Jan Kasimir și Mihail și Republicii Polone cu oamenii de oaste ai mării noastre, pe uscat și pe apă, împotriva dușmanului crucii lui Hristos — sultanului turc și hanului Crimeei. Iar acum, luînd în seamă cele cerute de voi și de Republica Polonă, am poruncit noi, marele domnitor, boierului și voievodului nostru și namestnicului din Viatka cneazul Ivan Andreievici Hovanski cu mulți tovarăși, călăreți și pedestrași ai noștri, ai mării mele țarului, împiedecînd de a face război pe sultanul turc și hanul Crimeei, ca ei să nu facă război pe pămînturile voastre. De asemenea din porunca marelui domnitor, boierul nostru, voievodul și namestnicul din Belgorod, cneazul Gri-

gore Grigorievici Romodanovski și hatmanul Ivan Samoilovici, supusul mării noastre, cu toată oastea zaporojană să meargă în război de partea cealaltă a Niprului împotriva lui Doroșenko, aducându-l sub înaltă mîna a mării noastre în supușenie, și în felul acesta să fie împiedecat războiul turcilor și crimlenilor împotriva voastră și a Republicii Polone. Și cu mila lui Dumnezeu și cu ajutorul preasfintei născătoare de Dumnezeu și cu al nostru, al marelui domnitor, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, autocrat a toată Rusia Mare și Mică și Albă, și cu al odraslelor de neam ale mării noastre, al dreptcredinciosului țarevici și marelui cneaz Feodor Aleceievici a toată Rusia Mare și Mică și Albă, al dreptcredinciosului țarevici și marelui cneaz Ioan Aleceievici a toată Rusia Mare și Mică și Albă, al dreptcredinciosului țarevici și marelui cneaz Petru Aleceievici a toată Rusia Mare și Mică și Albă — multe regimente din orașe și țîrguri de pe partea cealaltă a Niprului se află fericite în supușenia noastră, a marelui domnitor, a mării noastre țarul și acumă pentru nevoia grabnică a furajelor pentru cai, boierul și voievodul nostru, cneazul Grigorii Grigorievici Romodanovski a trecut de partea cealaltă a Niprului. Și din porunca noastră, a marelui domnitor, noi am poruncit, marele domnitor, măriă noastră, ca de partea cealaltă a Niprului în regimentele din Cercasî și Kanev, ca să fie tovarășul lui, fiul său cneazul Mihail Grigorievici Romodanovski, stolnic, și Ioan Verderevski, stolnic, cu mulți călăreți și pedestrași ai mării noastre, iar el, boierul și voievodul nostru și namestnicul din Belgorod, cneazul Grigorii Grigorievici Romodanovski să treacă de partea cealaltă a Niprului de îndată ce Niprul se va curăți de gheață. Și pentru numele lui Dumnezeu și pentru al nostru, marelui domnitor, să se străduiască și să dea sprijin atît cît și milostivul Dumnezeu ne ajută.

Și deoarece voi, voievozi, și stăpînitori, n-ați primit supușenia fratelui nostru, slăvit în veci, prea luminat și mare domnitor Mihail, din mila lui Dumnezeu rege polon și mare cneaz lituan, rus și al altora, și n-ați întărit nimic în scris, ci doriți să fiți cu orașe și pămînturi sub înalta mînă autocrată a mării noastre în supușenie pe veci, ar fi trebuit să trimiteți la noi, marele domnitor, la măriă noastră, boieri, oameni credincioși și de încredere clerici și laici, cîte un om, cu articolele voastre cinstite, cu semnăturile și cu pecețile voastre și ale mitropolitelor și ale arhiepiscopilor, și ale clerului întreg și ale boierilor voștri și ale altor cinuri mari, mijlocii și mici, pe baza căror articole am fi putut măriă noastră cu boierii din duma de taină să întocmim un tratat de supușenia voastră și să-l întărim cu jurămint pesfînta evanghelie. Și după ce trimiși voștri, fiind la noi, marele domnitor, vor face un tratat cinstit de supușenie și-l vor întări prin jurămint de credință, cu boierii mării noastre din duma de taină, atunci noi, marele domnitor, măriă noastră țarul, vom binevoi să vă primim pe voievozi și stăpînitori, cu toate orașele și pămînturile voastre sub mîna noastră înaltă și autocrată în supușenie pe veci și vom începe să vă apărăm pe voi,

voievozi și stăpînitores cu oștirile noastre de stat împotriva dușmanului sfintei cruci al lui dumnezeu, nu numai cu oștirile suscrise, dar din toate puterile noastre, ale mării noastre, cu nenumărate oștiri și vom începe a vă da milă binevoitoare și sprijinul mării noastre. Iar pe trimisul vostru, pe ieromonahul și egumenul Feodor de la mănăstirea sfintului Pavel de la Muntele Athos, după ce l-am dăruit cu mila noastră domnească, am poruncit să fie trimis la voi, fără zăbavă <sup>5</sup>.

Scris la curtea mării noastre în marea cetate domnească a Moscovei de la facerea lumii în anul 7182 luna, martie, 10 zile.

Originalul este scris pe foaie alexandrin mijlocie, cu chenar fără figuri, numele marelui domnitor scris cu mult aur, iar ceea ce urmează și tot hrisovul cu cerneală, sigilat cu pecetea mare de stat în cutie netedă <sup>6</sup>.

### № 3

*1674 г. не позднее августа 1\*. — Статьи валашских бояр  
логофета Раду и капитана Петрашку об условиях пере-  
хода Валахии в русское подданство*

4. 5    П е р е в о д   с   п о л ь с к о г о   п и с ь м а   с   с т а т е й ,  
каковы прислали Мутьянские земли бояре  
через почту в нынешнем 1674-м году августа  
в 20 день

Статьи, которые подаем к его царскому величеству для поклону и уравниения, чтоб мы были обнадежены о том, как пишем ниже сего.

#### 1

Пресветлое царское величество, дабы нас свободил от защищения поганского, за божиею помощию и силою креста святого. А мы, подданные, пребывать будем у царского величества при том уравниении, которое пишем ниже.

#### 2

Речь Посполитая наша, когда похощет избрати господаря из своея земли, которого мы выберем, и меж себя вышлем бояр с митрополиты и епископы, и с-ыгумны к его царскому величеству, прося о соизволении и о грамоте его царского величества, чтоб был господарем непряменным, доколе жив будет, а естли умрет, сына оставя, чтоб был разумен и возмог бы взяти в державство,

\* Датируется на основании письма Раду и Петрашку от 1 августа 1674 г. (см. прим. 7).

должен будет на отеческом месте пребывати. И тако, избрав нового господаря, // земля наша отдаст поклон з господарем **л. 6** 10 000 червонных золотых, а чтоб иных податей не имели есмы.

3

Граница земли нашие, как имели есмы изстари, чтоб и ныне мы имели и много нашие земли турки отлучили, и чтоб с-ыные стороны, то паки при нас было.

4

Господа, которые будут с печатью земли нашея, дабы их владения непременно были, и оттого господа, когда прилучитца какова вина на господаря и на землю, чтоб не имели вольности господаря потерять, доколе не учинят совершенного розыску с Речью Посполитою нашею и за ведомостью великого государя нашего, яко христианского царя, яко соизволит дабы такой было.

5

А мы по милости царского величества, дабы имели есмы вольности обрати воевод во все уезды, чтоб имели старшину во всей земли и над всеми делы за порукою царского величества и за нашею Речью Посполитою.

6

Господарь, когда учинит каковы подати в земли или господам Речи // Посполитой без ведома царского величества и нашии зем- **л. 7** ли, и тако с тем господарем, чтоб Речь Посполитая к суду ехали к царскому величеству, и, тамо одержав управу, как царское величество изволит, тако и да будет.

7

Обыкновение земли нашей, чтоб мы имели междо собою тишину и согласие, сами со владыки с епископы и с-ыгумны и со всею Речью Посполитою нашею, как было прежде сего междо христианскою землею.

8

Подданные Речи Посполитые и маестности, чтоб никто, а особливо господарь не имел дела и никаковы подати на них не возлагал, только чтоб своим господам и земли повольны были.



О плодах земных, которые обретаются по се время работные и ныне которые бы обрелись, каковы ни есть, около серебра или около золота, или иные которые по се время не являлись, а ныне каков ни есть род явился бы за помощью креста святого и светлости царского величества христианского нашего, чтоб мы имели вольность делати в чьей земли будет, а от того плода от 10-ти л. 8 грошей господарю // грош для земские потребности, а царское величество в то бы не вступался.

## 10

А о прокормлении, которое обретається в земли нашей, так хлеб яко и вино, чтоб вольно было продавати, так господам, яко и убогим, сверх того, чтоб давали пошлыны по обыкновению древнему, а не было бы грабежу от царского величества и от господаря.

## 11

Силою креста святого и ясневелеможного царского величества пожелаем еще возможем выбитися из бусурманские силы, на отобрания земли Турские и на распространение земли нашей, чтоб имели есмы вольность.

## 12

Митрополиты, и епископы, и игумны с прочим умирением земли, чтоб имели вольность обрати старейшаго между собою, чтоб было по старым правам.

## 13

Чтоб мы были поклонны велеможному царскому величеству христианскому и чтоб мы послушны были царскому величеству и против тех неприятелей, которые бы не похотели послушны быти царскому величеству, мы будем неприятельми над ними, послушны будучи статьям вышеописанным. //

## 14

л. 9

Мы пребывати будем подданными желнырами готовыми, чтоб мы могли отнять границу свою из бусурманских рук. А ныне мы, будучи умучены от поганских рук, просим о помочи войск царского величества против поганых \*.

---

\* Против последних двух строк на полях написано: В нынешних приписках в деньгами нашими и с прокормлением куды пойдут.

А как даст господь бог за силою креста святого и за вельможностию его царского величества, чтоб свободились мы от рук бусурманских, и тако просим 10 000 войска с полковники, чтоб шли с нами, куда указ царского величества будет, с нашими деньгами и харчами, куды пойдут.

Резиденцию, чтоб имели есмы тамо на Москве у царского величества, чтоб мы могли ведати о указе и дабы могли быти при милости царского величества.

Наши люди, которых вышлем из земли нашея с письмом к царскому величеству, чтоб имели чем прокормиться и был бы конской корм без нужды.

А внизу у сих статей руки по-волоски подписаны.

Радул, бывший логофет.

Петрашко, бывший велкокапитан <sup>7</sup>.

*ЦГАДА, ф. 68, 1674 г., д. 2, лл. 5—9. Перевод с польского.*

*О п у б л.: ПСЗ, собр. 1, т. 11, № 1324, стр. 971—972.*

### *Перевод*

Traducerea din limba polonă a articolelor, pe care boierii Țării Româneștile-au trimis cu poștă în anul de față 1674 luna august 20 zile

Articolele pe care le înfățișăm mării sale țarului pentru închinare și hotărîre, ca să fim încredințați că se va face așa, cum este scris mai jos.

Ca prealuminata măria sa cu ajutorul lui Dumnezeu și cu puterea sfintei cruci, să ne izbăvească de oblăduirea păgînă. Iar noi, supușii, să fim la măria sa țarul într-o asemenea stare hotărîtă cu privire la care scriem mai jos.

Țara noastră cînd va dori să-și aleagă un domn pămîntean, după ce îl vom alege, vom trimite de la noi boieri cu mitropoliți și episcopi, și cu egumeni la măria sa țarul, rugîndu-l de a da o încuviințare și un hrisov al mării sale că domnul să fie neapărat [ținut] pînă la sfîrșitul vieții, iar dacă, murind, va lăsa un fiu, și acesta va fi

înțelept și în stare să preia puterea, trebuie să rămână pe locul părintesc. Așadar, alegînd un nou domn, țara noastră va da la închinare pentru domn 10 000 de galbeni, și nici o altă dare să numai aibă a da.

3

Hotarele pămîntului nostru acum să fie aceleași, după cum le-am avut din vechime, și multe pămînturi ale noastre au fost răpite de turci și că aceste părți din nou să fie ale noastre.

4

Boierii, care vor avea [hrisoave de stăpînire] cu pecetea țării noastre, stăpînirile acestora neapărat [și în continuare] să fie ale lor. Și dacă boierii se vor face vinovați cu ceva față de domn sau de țară, să nu fie lasați să piardă nici pămîntul lor nici pe domnul lor pînă cînd nu se va face cercetarea în sfatul boierilor și cu știința marelui nostru domnitor, ca unul țar creștin, cum va binevoi, așa să fie.

5

Iar noi din mila mării sale țarul să avem slobozenia să trimitem voievozi în toate județele, ca să aibă căpetenii în toată țara și de asupra tuturor treburilor să fie supravegherea mării sale țarului și a țării noastre.

6

Domnul dacă va pune biruri noi asupra țării sau asupra boierilor fără știința mării sale țarul și a țării noastre, atunci sfatul domnesc cu domn se vor duce la măria sa țarul să se judece și acolo să-și caute dreptate, după cum va binevoi măria sa țarul, așa să fie.

7

Obiceiul pămîntului nostru este ca noi să trăim în liniște și bună înțelegere cu vlădici, cu episcopi și cu egumeni și cu tot pămîntul nostru, cum a fost întotdeauna între locuitorii unui pămînt creștinesc.

8

Cu supușii țării noastre și avutul lor n-are nimeni să aibă de a face, dar mai ales domnul, și să nu le ceară nici o dare, deoarece nu sînt supuși decît boierilor lor și ai țării.

Cu privire la bogățiile de sub pământ, care pînă acum au fost scoase și care [de] acum [înainte] se vor scoate la iveală oricare ar fi ele, ori argint, ori aur, sau ori care altele, ce pînă acuma n-au fost date la iveală. Iar acuma oricine ar fi venit cu sprijinul sfintei cruci și cu luminăția mării sale țarului creștin, să ne bucurăm de ce este în pământul nostru, și de la acele bogății din 10 groși [să dăm] 1 gros domnului pentru nevoile țării, iar măriia sa țarul să nu se amestece.

Iar în ceea ce privește hrană, care se găsește în țara noastră, fie grîne fie vin, să fie liber de a le vinde atît boierii cît și săracii și să dea dajdie după obiceiul vechi și să nu fie jaf nici de la măriia sa țarul nici de la domn.

Cu sprijinul sfintei cruci și a luminăției sale țarului dorim să scuturăm jugul păgin, însă să avem slobozenie asupra pămînturilor reluate de la turci și la lărgirea țării noastre.

Mitropoliții și episcopii și egumenii și cu alți clerici ai țării să aibă slobozenie să-si aleagă unul mai bătrîn dintre ei, ca să fie după dreptul cel vechi.

Ca să fim supuși luminăției sale țarului creștin și să fim ascultători mării sale țarului să fim împotriva acelor dușmani, care nu vor dori să-l asculte pe măriia sa țarul, noi vom fi dușmani cu ei, fiind credincioși articolelor scrise mai sus.

Noi vom fi supuși, oșteni gata de luptă, ca să putem relua hotarul nostru din mîinile păgînilor. Acum însă noi sîntem chinuiți de mîinile păgînilor și rugăm pe măriia sa țarul să ne ajute cu oaste împotriva păgînilor.

Pentru ca să dea domnezeu cu sprijinul sfintei cruci și luminăției și mării sale țarului să scăpăm din mîinele păgînilor cerem deaceia 10.000 oșteni cu polcovnici, ca să meargă, unde va porunci măriia sa țarul, cu banii și hrana noastră, oriunde se vor duce.

Ca să avem reședință acolo la Moscova la măria sa țarul, ca să putem cunoaște poruncile sale și ca să fim pe lângă măria sa țarul.

Oamenii noștri, pe care îi vom trimite cu scrisori la măria sa țarul, să aibă cu ce să se hrănească și să nu sufere de lipsa de furaje pentru cai.

Jos la aceste articole semnăturile sînt în limba română.

Radul fost logofăt.

Pătrașco fost mare căpitan ?.

#### № 4

*1675 г. июля 15. — Грамота бывших молдавского и валашского господарей Штефана Петричейку и Константина Шербана царю Алексею Михайловичу о посылке своих послов Раду и Петрашку с просьбой об оказании военной помощи в борьбе против турецкого султана за освобождение Молдавии и Валахии*

л. 87 К великому государю к его царскому величеству в листу волоцкого и мултынского господарей писано:

К тебе, великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержцу, благословенному от великого господа бога и Исуса Христа, природное ваше царское величество, будучи от милостиваго //

л. 87 об. бога светлости святая коруна надежда наша и окуп всем правосла[в]нным \* христианом и помощь всех святых церквей христианских, Алексей Михайлович, великий государь царь и великий князь всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержец и многих государств и земель восточных и западных и северных отчич и дедич и наследник и государь и обладатель, бьем челом мы и поклоняемся тебе, великому государю, яко холопи и меньшие раби твои царского величества приносим рабския поклонения тебе, преславному и православному царю, с сими нашими смиренными грамотами, которая послана при наших верных боярех

л. 88 земли Мултынской, которые меньшие // твои царского величества холопи, логофет второй Радул Микулаев да Петр, великий капитан.

Яко раби праведныи и верныи, послали мы к тебе, великому государю, и паки бьем челом великим желанием тебе, великому

\* Текст утрачен.

государю, до лица земнаго своими головами пред твоими царского величества пресветлыми очьми молимся господу богу и пречистой богородицы матери бога нашего и всех святых, чтоб утвердиться и удержатись великому твоему царскому престолу на многие лета и благоденствием твоим победиться и одолеться врагом твоим и супостатом, которые креста святого недруги.

А преславная ваша царская грамота, которую к нам принес посланник наш старец Феодор // Афонские горы, в целости дошла, *л. 88* и мы тое грамоту приняли с великим желанием и с радостию прочитали \*, и приняли мы тое грамоту яко от государя нашего милостиваго, которое мы чаем освобождение от неволи нечестивых агаренских рук, и паки с великою радостию благодарение великому господу богу и Иисусу Христу и тебе, великому государю, возсылали. И как мы прочли тое твою великого государя грамоту, и мы тое грамоту послали в обе земли Молдавской и Мултыанской и тое грамоту прочли перед бояры верными, которые желают веру христианскую, и перед митрополитом, и перед епискупы, и перед игумены, и, услыша, радовались все и благодарили господа бога и тебя, великого государя. И мы писали с нашими ближними бояры // и, буде возможно, чтоб к нам притти от тех бояр и от *л. 89* чинов церковных, чтоб для веры против твоего царского слова. И они обещалися то слово исполнити, только невозможно быть потому, что застава есть по всем дорогам, не могут затем пройти, и та застава есть от турских людей, которые ими владеют, и письма никакова написать не смеют, потому что боятца, а писали было они к нам грамоту зимою и к нашим бояром, и та грамота послана была от тех 3-х бояр, и тое грамоту перенели на рубеже, а бояр казнили. А достальные бояря великой окуп дали, чтоб их не казнили, и для того, не смеют такое дело учинить, только збиралися вместе тайным делом // бояря и власти, и епискупы, и игу- *л. 89 об* мены, и обещалися вместе, чтоб то дело не славить и держать веру, чтоб им быть подданным вашего царского величества, и прислали о том от обоих земель с верными людьми грамоты к нам, чтоб и нам быть тебе, великому государю, подданными ж, чтоб наше дело было твердо и тебе б, царскому величеству, показать к нам милосердие свое и всем православным христианом; а мы пребываем здесь со всеми своими, а притти к твоей царской милости немочно, и мы послали двух своих верных бояр и о том меж себя учинили крестное целование, чтоб нам со обоими землями быть твоими царского величества подданными; и о том те // наши вер- *л. 90* ные бояря учнут крест целовать пред вашим царским величеством и, будет ваша милость изволит, дать нам в помочь людей воинских. И в том поволили оставатися одному боярину в оманатах для веры, а другому б боярину быть с вашими царского величества воинскими людьми; а как воинские люди придут и в то время

\* См. док. № 2.

церковных чинов люди и бояря к вашему царскому величеству пойдут, освободи, великий государь, христианские души от агарянского насилия, и чтоб ваше царское величество изволил на  
л. 90  
об. все на то бояром их сказать истинное слово, чтоб и нам вскоре дать  
об. весть от себя в те две земли властям и бояром, чтоб была // им ведомость и радость. Посем дай боже престолу вашему царского величества утвердиться и победить врагов и супостатов своих и быть им подножию ног твоих.

Писано месяца июля 15-го числа 1675-го.

Поклоняются холопи и раби твои верные царствия твоего:

Иоан Константин, воевода земли Мултянской.

Стефан Петр, воевода земли Молдавской <sup>8</sup>.

ЦГАДА, ф. 68, 1674—1675 гг., кн. 2, лл. 87 —90 об. Копия.

### *Перевод*

In scrisoarea domnului moldovean și a celui muntean către marele domnitor, către măria sa țarul, este scris:

Către tine, măria ta, țar și mare cneaz Alecsei Mihailovici, autocrat a toată Rusia Mare și Mică și Albă, binecuvîntat de marele domn dumnezeu și Isus Hristos, măria voastră prin moștenire a fost mi-luită de milostivul și luminosul dumnezeu cu sfința coroană, nădej-dea noastră și sprijinul tuturor creștinilor ortodocși și ajutorul tu-turor sfinților bisericii creștine, Alecsei Mihailovici, măria ta țar și mare cneaz autocrat a toată Rusia Mare și Mică și Albă, părinte și străbunic și moștenitor și domnitor și stăpînitor al altor multe state și țări de răsărit și apus și miază-noapte, ne închinăm ție, mare domnitor, și te rugăm, ca niște holopi și robi mai mici ai măriei tale și-ți aducem închinăciunile noastre de robi ție, țar preaslăvit și pravo-slavnic, în aceste scrisori smerite ale noastre trimise cu boierii noștri credincioși din Țara Românească care sînt holopii mai mici ai măriei tale Radul Miculaiev, al doilea logofăt și Petru, mare că-pitan.

Am trimis la tine, mare domnitor, și ca niște robi drepti și cre-dincioși ne închinăm din nou cu o mare jalbă atingînd țarina cu capetele noastre în fața ochilor prea luminați ai măriei tale; ne rugăm domnului dumnezeu și la precista maică a domnului nostru și tu-turor sfinților ca să întărească și să ocrotească marele tău tron dom-nesc pentru mulți ani și să învingi și să biruești cu credința ta dreap-tă pe dușmanii și potrivnicii tăi, care sînt vrașmașii sfintei cruci.

În ceea ce privește cartea împărătească adusă de trimisul nostru starețul Feodor de la Muntele Athos, ea a ajuns la noi în bună stare și această carte noi am primit-o cu mare dorință și am citit-o cu bucurie, și am primit-o ca din partea domnitorului nostru milo-stiv, de la care noi așteptăm izbăvirea din jugul mîinilor agarene

necinstite, și din nou am trimis cu mare bucurie mulțumire marelui dumn dumnezeu și Isus Hristos și ție, marelui domnitor. Și după ce am citit acea carte a măriei tale, noi am trimis acea carte în țara Moldovei și în Țara Românească și acea carte au citit-o în fața boierilor credincioși, care țin la credința creștinească, și în fața mitropolitului și în fața episcopilor și în fața egumenilor, și, ascultînd-o cu toții s-au bucurat și au adus mulțumirile domnului dumnezeu și ție, marelui domnitor. Și am scris cu boierii noștri de încredere, dacă se va putea, ca să vină la noi de la acei boieri și cinuri bisericești ca să jure în fața cuvîntului tău domnesc. Și ei au făgăduit să împlinească acel cuvînt, numai că pînă acuma era cu neputință pentru că sînt straje la toate aceste drumuri, și ei n-au putut să treacă, și acele straje sînt făcute de turci, care le stăpînesc, și nu îndrăznesc să scrie vreo scrisoare, pentru că le este teamă, totuși iarna ei ne-au scris nouă și boierilor noștri, și această scrisoare a fost din partea celor trei boieri și acea scrisoare a fost luată la hotare, iar boierii omorîți. Iar ceilalți boieri au dat un mare preț de răscumpărare, ca să nu-i omoare, și de aceea nu mai îndrăznesc de a face ceva, numai s-au adunat tainic — boieri și dregători și episcopi și egumeni și au făgăduit împreună ca să nu răspîndească acest lucru și să fie credincioși ca să fim supușii măriei voastre domnești și au trimis din amîndouă țările cu oameni de nădejde scrisorile lor către noi, ca și noi să fim supuși ție, marelui domnitori, ca dorința noastră să fie tare. Și către măria ta, să ne arăți nouă milostivirea ta și tuturor creștinilor pravoslavnici, iar noi rămînem aici cu toți ai noștri, dar de venit la măria ta domnească nu putem, și de aceea am trimis pe doi boieri credincioși și pentru aceasta între noi am făcut un jurămint de cruce, ca noi cu amîndouă țările noastre să fim supușii măriei tale domnești și pentru aceasta, acei boieri credincioși ai noștri, vor săruta crucea în fața măriei voastre și domnia voastră să binevoiască a ne da în ajutor oameni de arme. Și după aceea să incuviințați ca un boier să fie ostatec pentru credință, iar altul să fie cu oamenii de arme ai măriei voastre, și după ce oamenii de arme vor veni și în această vreme cinurile bisericești și boierii vor pleca la măria voastră domnească, izbăvește, mare domnitor, sufletele noastre creștinești de asuprirea agarenilor și măria voastră domnească să binevoiască a spune boierilor un cuvînt adevărat despre toate acestea ca și noi am putea cît de curînd să dăm de veste în acele două țări stăpînirii și boierilor, ca ei să afle [știrile] și să se bucure. După aceea să dea dumnezeu ca tronul măriei voastre domnești să se întărească și să înfrîngeți pe dușmani și pe potrivnici și să fie ei la picioarele tale.

Scris în luna iulie 15 zile anul 1675.

Se închină credincioșii tăi holopi și robi ai măriei tale:

Ioan Constantin voievodul Țării Românești.

Ștefan Petru voievodul țării Moldovei <sup>8</sup>.



*1675 г. августа 13. — Грамота царя Алексея Михайловича бывшим молдавскому и валашскому господарям Штефану Петричейку и Константину Шербану с «милостивым похвалением» за их желание принять русское подданство и с сообщением о посылке русских войск против крымского хана и турецкого султана*

а. 99

об. Великого государя его царского величества грамота волоскому и мултянскому господарем

Божию милостию от великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича ... [т.]

Стефану Петру, воеводе и владельцу Молдавские земли, Костянтину Шербану, воеводе и владельцу Мултянские земли, наше царского величества милостивое слово.

В нынешнем во 183-м году августа в 1 день к нам, великому государю к нашему царскому величеству, писали вы в листу своем \* с присланными с логофетом Радулом Миколаевым да с капитаном с Петром Петровым, что вы нашу царского величества милостивую грамоту \*\*, которая от нас, великого государя, послана к вам с послан//ным вашим, Святогорского Феодоровского монастыря с-ыгуменом Феодором, приняли с великим желанием и с радостью, за что и благодарение господу богу возсылали, и нам, великому государю нашему царскому величеству, бьете челом и желаете от нас, великого государя от нашего царского величества, неприятеля креста святого, салтана турецкого и хана крымского, помощи нашими царского величества войски и оных к тому палежащих делех, о чем вы, воеводы и владельцы, чрез челобитье свое приносили к нам, великому государю нашему царскому величеству, по доношению нашего царского величества ближнего боярина и наместника серпуховского Артемона Сергеевича Матвеева, // о всем о том известно \*\*\*. И мы, великий государь наше царское величество, вас, воевод и владельцев Волоской и Мултянской земель, за ваше к нам, великому государю к нашему царскому величеству, доброе желание, с которым имеете под нашею царского величества высокодержавною рукою быти в подданстве и нашей царского величества милости ищите, и ныне с помянутыми своими посланцы нам, великому государю нашему царскому величеству, бьете челом о том же, жалует и милостиво похваляем.

А что вы, воеводы и владельцы, нам, великому государю нашему царскому величеству, бьете челом и желаете от нас, ве-

\* См. док. № 1.

\*\* См. док. № 2.

\*\*\* См. прим. 8.

ликого государя от нашего царского величества, на неприятелей // креста святого, салтана турецкого и хана крымского, нашими царского величества войски помощи, дабы вы ис того агарянского ига и насилия от наших царского величества войск освобождение себе получить имели, и мы, великий государь наше царское величество, вам объявляем: В нынешнем во 183-м году писал к нам, великому государю к нашему царскому величеству, брат наш наяснейший великий государь, его королевское величество польской, в своих королевского величества грамотах, ведомо чиня о присылке его королевскому величеству хана крымского послов, желая о миру договоров, и о приходе под Каменец-Подольской с войском турецким Ибраим-паши, и что хан крымской // под Черной Островом приблизились и собрания войск его королевского величества перенимает, которых с Украины из городов на защищение Львова и русских краев его королевское величество не привели, ожидая от нас, великого государя, против неприятелей помощи; и чтоб мы, великий государь наше царское величество, себе и его королевскому величеству изволили о случении сил присрочить, чего его королевское величество тепле желает, которые б и на ту сторону Днепра перешли; и дабы мы, великий государь наше царское величество, по обещательству христианскому и братской любви в сие время войска наши царского величества с войсками его королевского величества // случати повелели. л. 101 об.

И мы, великий государь наше царское величество, государь христианский, милосердый, слыша тех помянутых неприятелей, с своими многими агарянскими силами наступающих на государство брата нашего, его королевского величества, и о пролитии невинной крови христианской и о розорении святилищ божиих, также и о вас, пребывающих под игом агарянским во утеснении, непомаду свое государское намерение ко освобождению имеем, указали на отпор оным неприятелем с-ыми христианского его королевскому величеству нашими царского величества многими ратными конными и пешими людьми учинить помощь. И велели нашего царского // величества боярину и воеводам и наместнику белгородскому князю Григорью Григорьевичу Ромодановскому с товарищи и нашего ж царского величества подданному войска Запорожского гетману Ивану Самойловичю, со многими нашими царского величества конными и пешими войски московскими и запорожскими, итти к Днепру вскоре, а как аже даст бог, к Днепру придут, и по нашему царского величества указу, велено им, нашего царского величества боярину и воеводою и гетману, на страх оным неприятелем послать наших царского величества войск московских; а другую часть запорожских — за Днепр, и по постановлению, случа с его королевского величества с коронными и с литовскими гетманами и с войски, и чинити над неприятелями креста святого обще промысл, // сколько милосердый господь бог помощи подаст. л. 102 об.

Да нашему ж царского величества подданому князю Каспулату Муцаловичю Черкасскому указали мы, великий государь наше царское величество, случаяся с подданными же нашими царского величества калмыцкими Саюкаем и с Соломсеренем тайшами и со всеми их улусными людьми, и с нашими ж царского величества понизовых городов со многими ратными людьми, итти войною на отвращение оные войны на государство брата нашего, его королевского величества, на крымские улусы, тотчас и всякой воинской промысл и разоренье чинить, которые наши царского величества подданные, с теми вышеимянованными многими вой-  
л. 104 ски собрався, для // разорения на Крым пошли в июне месяце. И надеемся мы, великий государь наше царское величество, что за помощью божиею вступят они войною в Крым в скором времени.

Да по нашему ж царского величества указу посланы на Дон наш царского величества стольник и воеводы, князь Петр Иванович Хованской с товарищи, со многими ж нашими царского величества ратными конными и пешими людьми. А велено им, случаясь з донскими казаки, итти под Азов и всякой военной промысл над Азовым и над иными турецкого салтана городами и разоренье чинить же.

И вам бы, Молдавские и Муляньские земель воеводам и вла-  
л. 104 детелем, ведая наше государское о вашем ис-под ига бусурман-  
об. ского освобождении // намерение и показанную к вам нашу царского величества милость, также и слыша про многие наши царского величества посланные войска для разорения и военного промыслу над неприятели, на нашу государскую милость быти надежным и к нам, великому государю к нашему царскому величеству, по вашему челобитью намерение свое для единые православные христианские веры, содержать бы непреложно.

А мы, великий государь наше царское величество, будем вас имети в нашей государской милости всегда непременно.

А присланных ваших, наше царское величество, пожаловав нашим государским жалованьем, велели к вам отпустить, не задержав<sup>9</sup>.

л. 105 Писан государствия нашего // во дворе в царствующем велицем граде Москве лета от создания мира 7183-го августа 13 дня.

Белая великого государя грамота писана на александрийском среднем листу. Лист писан золотом с каймами без фигур. Велико-го государя имянование и титуло писаны по многих золотом, а ниже того писано все чернилы.

ЦГАДА, ф. 68, 1674—1675 гг., кн. 2, лл. 99 об.— 105. Копия.

Scrisoarea mării sale, marelui domnitor  
către domnii Moldovei și Țării Românești

Din mila lui Dumnezeu, din partea marelui domnitor, țarului și marelui cneaz Alecei Mihailovici... [t.]

Lui Ștefan Petru, voievod și domn al țării Moldovei, lui Constantin Șerban, voievod și domn al Țării Românești, cuvînt milostiv din partea mării noastre țarului.

Anul acesta, [7]183, luna august, ziua întâia ne-ați scris nouă, marelui domnitor, mării noastre țarului, în scrisoarea voastră trimisă prin logofătul Radul Mikolaiev și prin căpitanul Petru Petrov că ați primit cu mare dorință și bucurie milostiva scrisoare a mării noastre țarului, care v-a fost trimisă din partea noastră, a marelui domnitor, prin solul vostru, egumenul Feodor de la mănăstirea sfîntului Teodor de la Sfîntul Munte, pentru care ați înălțat mulțumiri domnului Dumnezeu și vă închinați nouă, marelui domnitor, mării noastre țarului, și doriți de la noi, marele domnitor, de la măriă noastră țarul, sprijin împotriva dușmanului sfîntei cruci, sultanul Turciei, și a hanului Crimeei, din partea oștilor mării noastre țarului și în treburile legate de acestea, pentru care noi, marele domnitor, măriă noastră țarul, din spusele boierului credincios al mării noastre țarului, namestnicul Serpuhovului, Artemon Sergeievici Matveiev, avem cunoștință de toate acestea de la voi, voievozi și domni, prin închinarea voastră. Și noi, marele domnitor, măriă noastră țarul vă laudăm milostiv pe voi, voievozii și domnii Moldovei și ai Țării Românești, pentru bunăvoința voastră față de noi, marele domnitor, domnia noastră țarul, de a [cere] să fiți sub înalta și puternica oblăduire a mării noastre țarului și de a căuta mila mării noastre țarului și astăzi, prin trimisii voștri pomeniți mai sus, va închinați nouă, marelui domnitor, mării noastre țarului cu același lucru.

Iar în privința faptului că voi, voievozii și domnii, vă închinați nouă, marelui domnitor, mării noastre țarului, și doriți de la noi, marele domnitor, de la măriă noastră țarul, sprijin cu oști de-ale mării noastre țarului împotriva dușmanilor sfîntei cruci, sultanul Turciei și hanul Crimeei, pentru ca să fiți sloboziți de sub jugul și asuprirea aceea păgîină de către oștile mării noastre țarului, noi, marele domnitor, măriă noastră țarul, vă spunem: anul acesta [7] 183, ne-a scris nouă, marelui domnitor, mării noastre țarului, fratele nostru, prea luminatul mare domnitor, măriă sa regele Poloniei în scrisori de-ale mării sale regelui, aducîndu-mi la cunoștință că hanul Crimeei a trimis soli la măriă sa regele, dorind o înțelegere pentru pace, și despre faptul că Ibrahim-pașa a venit cu o oaste la Kamenet-Podolsk și că hanul Crimeei s-a apropiat de Cernîi Ostrov și a ajuns lîngă gloatele de oști ale mării sale regelui, pe care măriă sa regele le-a adus din orașele ucrainene pentru apărarea Liovului și

a ținuturilor rusești, așteptînd ajutor împotriva dușmanului de la noi, marele domnitor, și ca noi, marele domnitor, măriia noastră țarul, să binevoim a grăbi unirea puterilor noastre cu ale mării sale regelui, ceea ce măriia sa regele dorește cu căldură, ca să treacă dincolo de Nipru; și ca noi, marele domnitor, măriia noastră țarul, din datoria noastră de creștin și din dragoste frățească să poruncim ca în această vreme oștile noastre, ale mării noastre țarului, să se unească cu oștile mării sale regelui.

Și noi, marele domnitor, măriia noastră țarul, domnitor creștin, milostiv, auzind că acei dușmani înaintează cu numeroase forțe păgîne ale lor spre țara fratelui nostru, mării sale regelui, și că se varsă sînge creștin nevinovat și că se pustiesc locașuri ale lui Dumnezeu, precum și că voi vă aflați asuprați sub jugul păgîn, avînd marea dorință domnească de a va slobozi, am poruncit ca pentru a se lovi în acel dușman în numele creștinătății, să i se dea ajutor mării sale regelui cu mulți oșteni călări și pedestri ai mării noastre țarului. Și am poruncit boierului mării noastre țarului și voievozilor și namestnicului Bielgorodului, Grigore Grigorievici Romodanovski cu tovarășii săi, și supusului mării noastre țarului, hatmanul Oastei zaporojene, Ivan Samoilovici, să pornească în curînd spre Nipru cu numeroase oști călări și pedestre, moscovite și zaporojene, ale mării noastre țarului, iar cînd vor ajunge la Nipru, cu ajutorul lui Dumnezeu, prin ucazul mării noastre țarului s-a poruncit boierului, voievozilor și hatmanului mării noastre țarului să trimită pentru înfricoșarea dușmanilor oștile moscovite ale mării noastre țarului; iar pe de altă parte, pe cele zaporojene peste Nipru și, la poruncă, să se unească cu oștile de coroană ale mării sale regelui și cu cele ale hatmanului Lituaniei și să se dea lupte împreună împotriva dușmanilor crucii atît cît le va da ajutor Dumnezeu cel milostiv.

Și tot supusului mării noastre țarului, cneazul Kaspulat Mutaľovici Cerkaski, noi, marele domnitor, măriia noastră țarul, am poruncit ca, unindu-se tot cu supușii mării noastre țarului, tăișalele calmucilor Saiukai și Solomseren și cu toți oamenii din ulsurile lor și cu mulți oșteni din orașele de jos ale mării noastre țarului, să pornească război împotriva ulusurilor din Crimeea, de îndată, începînd lupta și pustiind, alăturîndu-se supușilor mării noastre țarului care au plecat în luna iunie spre Crimeea cu numeroasele oști pomenite mai sus, pentru pustiire. Și noi, marele domnitor, măriia noastră țarul, nădăjduim că, prin ajutorul lui Dumnezeu, vor intra în curînd cu război în Crimeea.

Tot printr-un ucaz al nostru, al mării noastre țarului, au mai fost trimiși spre Don stolnicul și voievozii mării noastre țarului, cneazul Petru Ivanovici Hovanski cu tovarășii săi, cu mulți oșteni călări și pedestri ai mării noastre țarului. Și li s-a poruncit ca, unindu-se cu cazacii de la Don, să meargă spre Azov și să lupte prin toate mijloacele împotriva Azovului și altor orașe ale sultanului Turciei și să le pustiiască.

Și voi, voievozi și domni ai Moldovei și Țării Românești, cunoscînd năzuința noastră de a vă slobozi de sub jugul păgînilor și mila dovedită față de voi de măria noastră țarul și auzind de asemenea de numeroasele noastre oști ale mării noastre țarului, trimise pentru pustiire și luptă împotriva dușmanului, să aveți nădejde în noi, marele domnitor, în măria noastră țarul, în închinarea voastră să fiți nestrămutați năzuinței voastre pentru credința creștină pravoslavnică, care este una singură.

Iar noi, marele domnitor, măria noastră țarul, nu vom înceta de a vă arăta mereu mila noastră domnească.

Iar pe trimișii voștri, măria noastră țarul, miluindu-i cu daruri din partea mării noastre țarului, am poruncit să fie lăsați să plece la voi, fără zăbavă<sup>9</sup>.

Scris la curtea orașului nostru de scaun Moscova de la facerea lumii în anul 7183 luna august 13 zile.

Scrisoarea cinstită a marelui domnitor a fost scrisă pe o foaie alexandrină mijlocie. Scrisoarea a fost scrisă cu aur, cu chenare, fără figuri. Numele și titlul marelui domnitor au fost scrise tot cu aur, iar tot ce este mai jos, cu cerneală.

## № 6

*1677г. марта 15. — Соглашение между русскими мастерами Романом, Ионом, Константином и другими и великим вистьерником Хризей об устройстве пруда на р. Мостице у Фрэсинета*

+ Адек нои Руший, ануме: Роман и Ион и Костѣ и Дънил и Василии и Козма ши ку алции, дат-ам записул ностру ка съ хие де бун крединц ла мъна думнѣлуй\* паан Хризѣи, вел вистнар, кум съ щие к нѣ-м токмит ку думнѣлуй, де а ноастръ бунъ вое, ка съ фачему думнѣлуй ун хълъшеу жнтра-апа Мостицей ла Фръсинет. Ши аму токмит ку думнѣлуй стънжинул къте талери 2, жнс язул съ хие ла пъмънту де gros стънжини 8 ши налту съ хие де стънжини 4, яр десупра съ хие лат де стънжини 3 пол.

Ши пентру букате ам токмит ку думнѣлуй ка съ не де де ом жнтру лун, фъинъ оброаче 1 ши мълаи оброаче пол, жнс ла оамини 20. Ши съ не май де думнѣлуй ръмътори 15 ши пещѣ кантаре 10 ши саре ока 100 ши брънзѣ ока 250, жнс ла вар, ши вен ведрѣ 50, жнс съ ни-л де думнѣлуй ла тоамнѣ, ла време кулесулуй.

Дечи нои жнкъши съ авему а фаче думнѣлуй лукру бун ши те-меиник, ка съ плак думнѣлуй, пентру къ аша нѣ-у фосту токмѣала ку думнѣлуй.

Ши пентру май адъвѣрат крединца, аму жнтрат кизаши еу Роман ши Ион, кизаши престе тоци ши алции тоци кизаши унул прѣ алтул, пентру [ка]\*\* със крѣазѣ.

Мартие 15 дъни, лѣт 7185.

\* В рукописи: домнѣлуй.

\*\* В рукописи отсутствует.

Роман. Ион. Костѣ. Дънил. Василие. Козма\*.

Костандин ал трее ле вистияр мъртурне.

Шърбан логофѣт мъртурне.

Неделко клучер мърту[рие] \*\*<sup>10</sup>.

*Arhivele Statului București, Mitropolia Țării Românești, XXII, 16. Подлинник.*

*О п у б л.: N. Stoicescu. Constructori ruși de iazuri în secolul al XVII-lea în Țara Românească și Moldova. — «Studii și materiale de istorie medie», III, 1959, p. 378, N VI.*

Перевод

+ Мы, русские, а именно: Роман, и Ион, и Костя, и Данил, и Василий, и Козьма и другие, дали нашу запись для большей верности в руки его милости пану Хризе, великому вистиернику, дабы было известно, что мы заключили соглашение с его милостью добровольно, чтобы устроить его милости пруд на реке Мостице у Фрэсинета. И договорились с его милостью, что [получим за выкопанную] сажень по 2 талера и чтобы пруд был шириною в 8 сажень и глубиною в 4 сажени, а сверху чтобы была [насыпь] высотой в 3 с половиной сажени.

О харчах мы договорились с его милостью, чтобы он нам дал в месяц на человека муки 1 меру и проса полмеры, но для 20 человек. И еще чтобы дала его милость нам летом 15 свиней, и рыбы 10 весов, и соли 100 ок, и брынзы 250 ок, и его милость даст нам осенью во время сбора винограда вина 50 ведер.

Мы же обязуемся сделать его милости работу хорошо и основательно, чтобы его милости понравилось, потому что так мы договорились с его милостью.

И для большей верности подтверждаем поручительством: я, Роман, и Ион, поручители для всех, и другие тоже поручители, один за другого, для того чтобы нам верили.

Марта 15 дня лета 7185.

Роман, Ион, Костя, Данил, Василий, Козьма.

Константин третий вистиар, свидетель.

Шербан логофет, свидетель.

Неделко ключер, свидетель <sup>10</sup>.

## № 7

*1677 г. августа 16. — Письмо Тодорашко Иордаки главному королевскому судье в г. Чук Стефану Лазарю об осаде Чигиринской крепости турецко-татарскими войсками и о связях молдавского господаря Антония Руссета с казаками*

Szeretettel való szolgálatomat ajánlom, mint jó akaró Uramnak és kedves Atyámfiaának. Istentől kívánok Kegyelmednek minden lelki, testi jókot megadatni, mind Kegyelmedhez tartozandókkal.

\* Под каждым именем отпечатки пальцев. Далее, подписи собственноручные.  
\*\* В рукописи: мърту.

Kegyelmednek höcsülettel küldött levelit megadák és értvén az Kegyelmetek egészségét valoban ürültem, kívánván Istentől, hogy ezen-tul is jó egészséggel, hosszas élettel megáldja. Azonban kedvesen vöttem, hogy mégis Kegyelmed el nem feledkezett felőlünk, egészségünk felől tudakozik. Kegyelmed ezentul is ne feledkezzik, az Kegyelmed egészségiről is tudósítson. Mi is hasonlóképpen Kegyelmedet tudósítjuk mind egészségünk felől, mint pedig az itt fén forgó állapotokról. Kegyelmed is az ott kün való hirekről tudósítson.

Itt, Uram, most Istennek hála, hogy félelmes hirünk volna nincsen egyéb. Az török tatár nemzetség o szerint 4 Augustusban érkeztek Czeherin várához, valoban vijják. Vagyon 10 ezer kozák a várban, igen vitéz emberek, de a mint adák értésünkre 15 Augusti el fogják nyerni a várat. Szintén Urunk Ő Nagyságától érkezett emberünk. Kihu váránál vadnak muszka kozák hadval együtt, ha feljebb menyen az török ott talán erősebb csatája lészen, mivel az muszka had is ott vagyon. Most bővebben nem tudósíthatom Kegyelmedet, de ha ezentul oly hirünk interveniál, mindjárt tudósítom Kegyelmedet.

Az Kegyelmed ajándékát kedvesen venném, de itt nincsen arra valo ember, hogy meg tudna tanítani, Kérem Kegyelmedet, egy pár kopóra volna nagyobb szükségem, mivel a fiam is szereti vadászni. Magunk is egyszer-másszor Kegyelmed is a miben parancsol, jó szívvél mindenkor készek vagyunk szolgálni. Ezek után Isten tartsa és éltesse sokáig Kegyelmeteket szerencsés hosszu élettel mind Aszonyomval édes Gyermekivel együtt.

Datum ex Jászvásár, die 16 Augusti A. D. 1677.

Kegyelmednek is jó akaro Attyafia szeretettel szolgál Todorasko Jordakj.

Адрес: Текéntетес Немзетес Лázár István Uramnak, Czik etc. Fő királ Bírójának etc. Nekem mindenkor jó akaró kedves Atyámfiának Ő Kegyelmének adassék.

*Исторический архив Клузского филиала Академии СРР.  
Подлинник.*

*О п у б л.: Veress, XI, p. 172—173.*

*Перевод с венгерского*

Предлагаю с любовью свою службу господину моему доброжелательному и моему возлюбленному брату. Желая от господя всех благ душевных и телесных твоей милости, а также и тем, кто близок твоей милости.

Почтенное письмо твоей милости, посланное мне, из которого я узнал о состоянии здоровья твоей милости, очень меня обрадовало. Желая, чтобы бог тебя благословил и впредь добрым здоровьем и долгой жизнью. Из него я с удовольствием узнал, что твоя милость все-таки нас не забыла и что ты осведомляешься о нашем здоровье. Да не забудет твоя милость и впредь осведом-



лять нас о здоровье твоей милости. И мы также будем извещать твою милость о нашем здоровье и наших делах здесь. Да не забудет твоя милость осведомлять нас и о слухах, которые у вас ходят.

У нас теперь здесь, слава богу, нет ужасающих известий. Турецко-татарские орды прибыли 4 августа по старому стилю в Чигиринскую крепость и упорно осаждают ее. В крепости 10 тысяч казаков, больших храбрецов, но по сведениям, полученным нами, 15 августа крепость должна быть занята. Также прибыл наш человек и от его милости нашего господаря. [Он сообщил, что] возле крепости Киху находятся вместе войска москалей и казаков: если турки пойдут вверх, там может произойти кровопролитная битва, потому что и там есть войска москалей. Теперь не могу передать твоей милости более подробных вестей, но если впредь прибудут таковые известия, мы сразу же сообщим их твоей милости.

Дар твоей милости \* принял бы с удовольствием, но нет здесь такого человека, который смог бы ее обучить. Прошу твою милость — мне нужна еще пара охотничьих собак, так как и моему сыну нравится охота. Все, что прикажет твоя милость, мы [выполним и] готовы всегда служить с чистым сердцем твоей милости. Пусть господь вас хранит и продлит ваши дни на многие лета счастливой жизни, вместе с супругой и дорогими детьми.

Дано в Яссах 16 августа 1677 г.

Твоей милости доброжелательный брат, служащий с любовью Тодорашко Иордаки.

*Адрес:* Передать почтенному и высокородному господину Стефану Лазарю, главному королевскому судье в городе Чук, возлюбленному моему брату, ко мне всегда доброжелательному.

\* \* \*

Slujba mea cu dragoste o ofer domnului meu binevoitor și fratelui meu iubit. Poflesc de la Dumnezeu domniei tale toate bunătățile sufletești și trupești la fel și celor ce se țin de domnia ta.

Scrisoarea domniei tale, trimisă cu cinste ni s-a dat și înțelegînd starea sănătății domniei tale cu adevărat m-am bucurat, dorind ca Dumnezeu să te binecuvînteze și de acum înainte cu bună sănătate și viață lungă. Dar am aflat cu plăcere, că domnia ta totuși n-ai uitat de noi și te informezi despre sănătatea noastră. Domnia ta să nu uite nici de acum înainte să ne dea de știre despre sănătatea domniei tale. Și noi asemenea înștiințăm pe domnia ta despre sănătatea noastră, la fel și despre împrejurările de aici de la noi. Domnia ta încă să ne dai de veste despre știrile de acolo.

---

\* Имеется в виду присланная в подарок собака.

Aici acum, domnul meu, slavă lui Dumnezeu, nu avem alte știri, înfricoșătoare. Hoardele turco-tătare au sosit în 4 august stil vechi la cetatea Cehrin; o asediază cu înverșunare. Sînt 10 mii de cazaci în cetate, oameni foarte viteji, dar după cîte ni s-a dat de știre, la 15 august cetatea va fi ocupată.

Asemenea ne-a sosit omul nostru de la măria sa domnul nostru. La cetatea Kihu e oștirea mușcalo-căzăcească împreună, dacă turcii vor merge mai sus, acolo poate vor avea lupta mai grea, fiindcă acolo este și oastea muscălească. Acum nu pot înștiința mai amănunțit pe domnia ta, dar dacă de acum înainte ne va sosi o astfel de veste îndată o vom face cunoscută domniei tale.

Darul domniei tale l-ași primi cu plăcere, dar aici n-avem un astfel de om, care să mă învețe. Rog pe domnia ta, aș mai avea mare nevoie de o pereche de cîini de vînătoare, căci și fiului mei îi place vînătoria. Și noi din cînd în cînd, în ce ne poruncește domnia ta sîntem gata întotdeauna să slujim pe domnia ta cu inima bună. După acestea Dumnezeu să țină și să dea zile domniei tale mulți ani cu viață norocoasă și lungă împreună cu soția și copii dragi.

Dat la Iași, august 16 zile, anul 1677.

Al domniei tale frate binevoitor slujind cu dragoste Iordachi Todorașcu.

*Adresa:* Să se deie cinstului de bun neam domnului Ștefan Lázár, judei suprem regal al Ciucului etc., fratelui meu iubit, mie întotdeauna binevoitor.

## № 8

*1678 г. февраля 12. — Грамота запорожского гетмана  
Ивана Самойловича молдавскому господарю Антонию Рус-  
сету с просьбой поддерживать с ним переписку*

Ясневельможный милостивый господине, воевода и господарь *л. 559*  
земель Молдавских, мне зело милостивый господине и приятелю!

Имея прилучай чрез подлинных людей яских, которые, в сих наших странах в своих делах // будучих, возвращаясь назад, *л. 559*  
отзываюсь к вам, господам, с моим христианским взаимным при- *об.*  
ятельским желательством, желаю сердцем тебе, господину, яко доброму христианину, и тоя-де, яко и сам есмь матере церкви восточней сыну, дабы еси на том высоком господства своего достоинстве во многие лета при добром здоровье и в помышленных пребываниях употреблял счастья.

А как имею надеяние, что тебе, господину моему, приклонную ко взаимной [с]клонности\* имея волю и высокого разсуждения к христианской любви сохраняя разум, не похочешь возгордети сим моим любовным отзывом, сие пременно прошу, изволь меня взаимно своим приятельским обослати листом и впредь идущие

\* Текст утрачен.

времена, по соседской близости желательную сохранить со мною пересылку<sup>11</sup>, понеже, хотя телом далече меж себя отстоим и по  
л. 560 допущению // высочайшаго в розни обретаемся, однако по истинной христианской вере живучи, духом нераздельны есмы и вси единого тела, имеющего Христа господа главу, будучи удами, общего будущих вечных благ ищем восприяти, чего понеже наипаче сохранением милости между собою общие верныя христианя достигают.

И тако, яко мне, zde в войске Запорожском старшинствующим, так и тебе, господину, там в той земле владеющему, милость и любовь взаимная и для нынешних ко обороне христианству и для преди бу[ду]щих добр есть надобно, и та познаетца между нами совершенно, когда ты, господин мой, приятельских мною во всем списыватися изволишь. О чем и паки тебя, господина, прося прилежно, предаюся оного же любви.

л. 560 Из Батурина, февраля 12 дня 1678 году. //

об. Милости твоей желательный приятель и служить рад Иван Самойлович, гетман войска его царского пресветлого величества Запорожского рукою<sup>12</sup>.

ЦГАДА, ф. 229, 1678 г., кн. 125, лл. 559—560 об. Копия.  
О п у б л.: АЮЗР, т. XIII, стр. 484—485.

*Перевод*

Prealuminate milsotive domn, voievod și stăpînitor al ținuturilor moldovenesti, pentru mine un domn și prieten prea milostiv!

Avînd ocazia să vă dau de știre, domnilor, prin oameni băstinașii din Iași, care au fost prin părțile noastre cu treburile lor, întorcîndu-se înapoi, îți doresc din inimă domnule, urări de prietenie creștinești reciproce, ca unui bun creștin, și aceasta, ca și mie care sînt odraslă a bisericii de răsărit, ca să rămîi mulți ani în bună sănătate și gînduri bune și fericit în demnitatea înaltă de domn.

Și nădejduiesc ca tu domnul meu, avînd voința ce se îndreaptă spre prietenie reciprocă și rațiunea înaltă pentru dragostea creștinească vei păstra înțelepciunea și nu te vei fuduli față de această mărturie a mea de dragoste, deaceea te rog mult să-mi trimiți o scrisoare de prietenie și pe viitor fiind vecini de aproape este de dorit să păstrăm între noi schimb de scrisori<sup>11</sup>, deoarece cu trupul deși sîntem departe și din voința celui de sus ne aflăm în locuri diferite, cu toate acestea ne împărtășim credința creștinească cea adevărată, sîntem nedespărțiți ca duh și trup, care are pe domnul Hristos în frunte fiind legați și căutăm să primim bucurii vecinice comune în viitor, ceea ce se va putea obține îndeosebi prin păstrarea dragostei între creștini de credință comună.

Și așa eu, care sînt în frunte oastei zaporojene așa tu domn, stăpînitor acelei țări trebuie să avem prietenie și dragostea reciprocă pentru apărarea astăzi a creștinătății și pentru binele viitorului, și aceasta se va cunoaște cu totul între noi, domnul meu, dacă

vei binevoi de a avea cu mine schimb de scrisori prietenеști. Pentru care lucru, domnule, te rog stăruitor, ceeace izvoреște din dragoste.

Din Baturin, februarie 12 zile, anul 1678.

Prieten binevoitor al măriei tale gata de slujbă Ivan Samoilovici, hatmanul oastei Zaporojene a măriei sale țarului cu mîna [proprie] <sup>12</sup>.

## № 9

*He позднее 1679 г. марта 11\*. — Челобитная молдаванина Василия Иванова о приеме на русскую службу*

Царю государю и великому князю Феодору Алексеевичу, всеа л. 3 Великия и Малыя и Белья Росии самодержцу, бьет челом работник твой волошенин Васька Иванов. В прошлом, государь, во 183-м году приволокся я к Москве з гречанином с-Більею Алексеевым в челядниках и гречанин Илья Алексеев с Москвы отпущон, а я, работник твой, остался на Москве и бил челом в службу. И во 183-м году по указу отца твоего государева блаженные памяти великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержца, послан был в Китайское государство в посланниках Посольского приказу переводчик Николай Спафарий \*\*, а меня, работника твоего, обнадежа он, Николай, взял с собою в Китайское государство, а как-де приедет с твоей великого государя службы, и он хотел всякое вспоможение учинить, чтоб мне, работнику, быть в твоей великого государя службе. А ныне я, работник твой, живучи на Москве, ни в какой чин не пожалован.

Милосердный государь царь и великий князь Феодор Алексеевич, всея Великия и Малыя и Белья Росии самодержец, пожалуй меня, работника своего, вели, государь, ис Посольского приказу отослать в Розряд. Царь государь, смилуйся, пожалуй.

*На л. 3 об. помета: 187-го марта в 11 день. Выписать <sup>13</sup>.*

*ЦГАДА, ф. 52, 1679 г., д. 9, л. 3. Подлинник.*

## Перевод

Măriei sale țarului și marelui cneaz Feodor Alecseievici, autocrat a Țoată Rusia Mare, Mică și Albă, i se închină slujitorul măriei sale, moldoveanul Vaska Ivanov. Măria ta, anul trecut, [7]183, am venit la Moscova cu grecul Ilie Alecsiev ca slugă a sa și grecul Ilia Alecseiev a fost lăsat să plece din Moscova, iar eu, slujitor al măriei tale, am rămas în Moscova și m-am închinat să fiu primit în-tro-slujbă. Și în anul [7]183, la porunca tatălui măriei tale, răposatul mare domnitor, țar și mare cneaz Alecsei Mihailovici, auto-

\* Датруется по помете на челобитной.

\*\* См. прим. 4.

crat a toată Rușia Mare, Mică și Albă, a fost trimis în China ca sol tălmăciul Departamentului soliilor Nikolaie Spătarul, iar mie, slujitorul mării tale, dându-mi nădejdi, el, Nikolaie, m-a luat cu dînsul în țara Chitailor, și cînd se va fi întors din slujba mării sale țarului, ar fi vrut să-mi dea tot ajutorul pentru ca eu, slujitorul, să fiu primit în slujba mării tale țarului. Dar pînă acum mie, slujitorul mării tale, nu mi s-a dat nici o slujbă.

Milostive domnitor, țar și mare cneaz Feodor Alecseievici, autocrat a toată Rusia Mare, Mică și Albă, miluiește-mă pe mine, slujitor al mării tale, și poruncește, domnitorule, să fiu trimis de la Departamentul soliilor la Razread. Țarule, măria ta, aibi milă de mine.

*Notă pe f. 3 v.: Anul [7]187 martie 11 zile. Sa fie scoasă [o dovadă] <sup>13</sup>.*

## № 10

*1679 г. мая 5. — Запись приема в Посольском приказе молдавского посланника Ивана Белевича, прибывшего с предложением посредничества молдавского господаря Георгия Дуки в русско-турецких мирных переговорах*

л. 23 187-го мая в 5 день по указу великого государя царя и великого князя Феодора Алексеевича, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержца, был в Посольском приказе у дьяков у думного у Лариона Иванова, у Василия Бобинина, у Емельяна Украинцова на розговоре волоского Иоанна Дуки воеводы посланец Иван Белевич.

А как он в Посольской приказ вошел, и думной дьяк Ларион Иванов с товарищи, повитався с ним, велел ему сесть и говорил:

К великому государю к его царскому величеству писали из Киева боярин и воеводы князь Никита Семенович Урусов с товарищи, что приехал в Киев он, посланец, и сказал им, что послан к великому государю к его царскому величеству о великих делех, которые належа́т к покою христианскому <sup>14</sup>. И великий государь его царское величество указал ево, посланца, спросить, для каких дел к великому государю к его царскому величеству прислал ево волоской Дука воевода и есть ли с ним к великому // л. 24 государю к его царскому величеству Дукин лист, и буде есть, и он бы тот лист отдал, и дела, которые ему наказаны, объявил ему, думному дьяку, с товарищи.

И посланец говорил, что послал ево волоской господарь к великому государю к его царскому величеству с листом своим <sup>15</sup> и велел ему бить челом, чтоб пожаловал великий государь ево, указал с листом взять перед свой царского величества престол и видеть свои государские пресветлые очи. А что с ним дел наказано, и то он объявит, и инструкцию, которая дана ему о вручении тех дел ему, думному дьяку, с товарищи при объявлении дел отдаст. //

И посланцу говорено, чтоб он по указу царского величества учинил и лист волоского господаря и инструкцию отдал и дела объявил, а он, царского величества думной дьяк, о всем о том донесет до великого государя до его царского величества. А что о том его царского величества указ будет, и о том ему, посланцу, объявлено будет.

И посланец говорил, чтоб великий государь его царское величество пожаловал ево, указал взять пред свои царского величества престол и видеть свои государские пресветлые очи с листом волоского господаря, потому что у всех христианских государей то во обычае, что с посольством пред свои престол всяких послов приемяют, и стоял при том упорно.

И посланцу говорено, чтоб он учинил по указу царского величества, отдал господаря своего лист в Посольском приказе, и дела, которые ему наказаны, объявил ему, думному дьяку, с товарищи. А что он, // посланец, говорит о том, чтоб ему с листом Дуки вое- л. 26  
воды быть у великого государя у его царского величества по посольскому обычаю, и того учинить невозможно для того, что никакой верности на приезд свой он, посланец Дуки воеводы, не объявил, а словесным ево розговором верить не доведетца, да и для того прежде объявления дел быти ему у великого государя у его царского величества немочно, что у его царского величества с салтаном турским ныне недружба и война <sup>16</sup>. А Дука воевода со всеми Волоские земли жителми, хотя и христиане, только под игом ево бусурманским, и делает то, что он, салтан, им велит. А как лист Дуки воеводы он отдаст и дела объявит, и тогда и о взятии ево пред престол его царского величества указ ево государственой будет учинен, и он бы, посланец, больши того о том упорно не говорил. //

И посланец, выслушав, говорил, что он по указу великого госу- л. 27  
даря его царского величества то учинит и лист им, царского величества думным людем, отдаст и дела объявит.

И подал посланец волоского господаря лист \* да инструкцию за рукою и за печатью Дукиною<sup>17</sup>, какова ему, посланцу, дана \*\*. // И думной дьяк с товарищи, приняв у посланца лист и инструк- л. 28  
цию, спрашивали ево о делех, что с ним наказано.

И посланец говорил: вначале-де объявляет он то, что господа- рь ево, видя меж царским величеством и салтаном турским войну и кроворазлитие и плен, умыслил, чтоб тое войну прекратить и умирить. И буде великому государю его царскому величеству то годно будет, и великий государь его царское величество изво- лил бы ево, господаря, принять в том деле за посредника, а он, Дука воевода, по христианскому своему намерению в том деле станет служить.

\* См. прим. 15.

\*\* Далее написано другим почерком.

И посланец спрашиван: Дука воевода то дело начинает собою ль или с повеления салтана турского? //

л. 29 И посланец говорил: то он ведает, что господарю ево подлинного повеления от салтана турского о том нет, только-де салтан в посредство ево примет, потоу что с салтановы стороны знатные особы к нему о том приказывали и то дело начинать велели. А знатно-де то дело, что не без ведомости салтановой то чинитца. А господарь ево то дело учинить желает для того, чтоб то доброе дело учинилось не чрез иного кого, токмо чрез него, потому что от салтана турского за то он и все православные христиане примут себе в гонениях отраду.

И посланцу говорено: когда о том Дуке воеводе салтанова указу нет и с стороны великого государя его царского величества в то дело вступати невозможно, потому что время настает военное, л. 30 и царского величества бояря и воеводы // со многими силами из розных стран х Киеву отпущены. А буде бы царскому величеству с салтаном и к миру приступати, и тогда б пристойно было с обоих сторон прежде войну удержать, а потом бы иметь пересылки о миру. А естли Дука воевода хочет о миру радеть, и ему было довелось у себя иметь салтанской указ. А буде Дука воевода указ салтанов о том у себя имеет, и он бы, посланец, о том объявил подално.

И посланец говорил: имеет ли о том Дука воевода от салтана указ или нет, про то ему он не приказал, только б-де он в то дело без салтанского указу не вступался и ево б послать к царскому величеству не смел.

И посланцу говорено: когда он надеетца, что Дука воевода в то дело вступает не без воли салтанской, и он бы, посланец, объявил, какого миру с стороны царского величества он, салтан, хочет\*. //

л. 31 И посланец говорил: послал-де ево к великому государю к его царскому величеству Дука воевода доведатца — великий государь его царское величество с турским салтаном в миру быть изволит ли, и его, Дуку, за посредника принять укажет ли, и какого миру царское величество с салтановы стороны желает. А какогode миру с стороны царского величества салтан желает, о том ему Дука говорить не наказал, только прислал он для ведома. А когда царское величество изволит в том деле быть Дуке воеводе, и тогда о всем царскому величеству известно будет — какого миру салтан с стороны царского величества желает.

И посланцу говорено, что великий государь его царское величество — государь христианский, войны и кроворазлития не желает, а война, которая учинилась меж его царским величеством и салтаном турским, и тое войну всчал салтан турской, оставя исконную дружбу. А буде салтан миру хочет, и царское л. 32 величество с салтаном турским в миру быть // изволит так, как

---

\* Далее написано другим почерком.

исконно было, а мимо прежняго обычая ничего учинити не изволит. Так же бы и салтан мимо прежняго обычая не начинал и в подданных его царского величества не вступался.

И посланец говорил: в то же дело Дука воевода вступает вначале для имяни христианского, а потом для христианского облечения, потому что христианом, будучим под игом бусурманским, паче же живущим в Волоской земле, от нахождения их бусурманского несносные тягости. Да и то-де Дуку воеводу понудило, что послал салтан турецкой к хану крымскому, чтоб он ево с царским величеством умирил и наказал ему просить Украины // и Ки-л. 33: ева, только-де тот запрос у них напрасной, и чтоб великий государь его царское величество указал им в том отказать. А естли великий государь укажет ему, Дуке, у того миру в посредстве быть, и тогда с стороны салтана турецкого не токмо о тех статьях говорить будут, и воспоминовения не будет, только б-де царского величества к тому посредству изволение было <sup>18</sup>.

*ЦГАДА, ф. 68, 1679 г., д. 2, лл. 23—33. Подлинник.*

*Перевод*

Anul [7]187 luna mai 5 zile din porunca măriei sale țarului și a marelui cneaz Feodor Aleceievici, autocrat a toată Rusia Mare, Mică și Albă, solul Ivan Belevici al voievodului Moldovei Ioan Duca a fost primit la Departamentul soliilor de diacul de dumă Larion Ivanov și de diecii Vasilie Bobinin și Emilian Ukraințev.

Cînd a venit el la Departamentul soliilor, diacul de dumă Larion Ivanov cu tovarășii săi i-au spus să șadă și i-au vorbit.

Marelui domnitor, măriei sale țarului i-a scris de la Kiev boierul și voievodul cneaz Nikita Semionovici Urusov cu tovarășii săi că el, solul, a venit la Kiev și le-a spus că a fost trimis la marele domnitor, la măria sa țarul, pentru treburi mari privitoare la liniștea creștinătății <sup>14</sup>. Și marele domnitor, măria sa țarul a poruncit ca el, solul, să fie întrebat pentru care anume treburi l-a trimis voievodul Duca la marele domnitor, la măria sa țarul, și dacă are asupra sa vreo scrisoare din partea lui Duca și în caz că are, să înmîneze acea scrisoare, iar treburile, cu care a fost însărcinat, să le spună, diacului de dumă, și tovarășilor săi.

Și solul a spus că domnul Moldovei l-a trimis la marele domnitor, la măria sa țarul cu o scrisoare a sa <sup>15</sup> și că i-a poruncit să i se închine, ca marele domnitor să-l lase să se înfățișeze înaintea tronului măriei sale țarului și să vadă ochii prea luminoși ai țarului, că va spune treburile cu care a fost însărcinat, iar instrucțiunile ce i-au fost date cu privire la înmînarea acelor treburi diacului de dumă și tovarășilor acestuia le va preda la înmînarea hrisoavelor. Și trimisului i s-a spus să facă așa cum a poruncit măria sa țarul, să înmîneze scrisoarea și instrucțiunile din partea domnului Moldovei și să spună treburile, iar el, diacul de dumă al măriei sale țarului, va da de știre de toate acestea marelui domnitor, măriei sale



țarului, iar ceea ce va porunci măriia sa țarul, i se va spune lui, solului.

Și solul a spus ca el, marele domnitor, măriia sa țarul, să-l mi-luiască, să poruncească să se înfățișeze înaintea tronului său, al mării sale țarului, și să vadă ochii prea luminoși ai țarului, cu scrisoarea domnului Moldovei, pentru că toți domnitorii creștini obișnuiesc să primească înaintea tronului lor pe toți solii cu solia [lor] și a stăruit cu strășnicie în această privință.

Și i s-a spus solului ca el să facă precum a poruncit măriia sa țarul și să înmîneze scrisoarea domnului său la Departamentul solilor, iar treburile, ce i-au fost poruncite, să le spună diacului de dumă, și tovarășilor acestuia. Iar în ceea ce privește cele spuse de el, solul, ca să se înfățișeze cu scrisoarea înaintea marelui domnitor, a mării sale țarului, după obiceiul solilor, aceasta este cu neputință, deoarece el, solul voievodului Duca, n-are nici o încredințare în legătură cu sosirea sa și nu se cuvine să fie crezute vorbele sale și, de altfel, nu este cu putință ca el să se înfățișeze înaintea marelui domnitor, a mării sale țarului, deoarece măriia sa țarul este în dușmanie și război cu sultanul Turciei <sup>16</sup>, iar voievodul Duca cu toți locuitorii țării Moldovei, deși sînt creștini, se află sub jugul său păgîn și fac tot ce le poruncește el, sultanul, dar dacă el va înmîna scrisoarea voievodului Duca și va povesti treburile, atunci țarul va da poruncă pentru ca el să se înfățișeze înaintea tronului mării sale țarului, iar el, solul, să nu mai stăruie în această privință.

Și trimisul, după ce a ascultat, a spus că va face așa cum a poruncit marele domnitor, măriia sa țarul, și că va înmîna scrisoarea diecilor de dumă ai mării sale țarului și le va povesti treburile.

Și a înmînat solul domnului Moldovei scrisoarea și instrucțiunile cu semnătura și cu pecetea lui Duca <sup>17</sup> care i-a fost dată lui, solul. Și diacul de dumă cu tovarășii săi, luînd de la sol scrisoarea și instrucțiunile, l-au întrebat despre treburile cu care a fost însărcinat.

Și solul a spus, la început, că domnul său, văzînd războiul și vărsarea de sînge și robia dintre măriia sa țarul și sultanul Turciei, s-a gîndit să pună capăt războiului și să facă pace și dacă acest lucru îi va fi pe plac marelui domnitor, mării sale țarului, și dacă marele domnitor, măriia sa țarul, ar binevoi să-l primească pe domnitor ca mijlocitor în această treabă, el, voievodul Duca, după dorința sa creștinească, ar sluji această cauză.

Și solul a fost întrebat dacă voievodul Duca începe această chestie de la sine sau din porunca sultanului Turciei.

Și solul a spus: el știe că domnul său nu are poruncă anume din partea sultanului Turciei, dar că sultanul Turciei îi va primi mijlocirea, deoarece oameni cu vază din partea sultanului i-au vorbit despre aceasta și i-au poruncit să înceapă această treabă și se știe că așa ceva nu se face fără știrea sultanului. Iar domnul său vrea să facă această treabă ca această treabă bună să nu se facă prin nimeni

altul, ci numai prin el, întrucît pentru aceasta el și toți pravoslavnicii creștini vor găsi din partea sultanului bucurie de a îndrepta prigoana împotriva lor.

Și i s-a spus solului că, întrucît voievodu I Duca nu are în această privință poruncă din partea sultanului, nici marele domnitor, măria sa țarul nu poate să se învoiască la această treabă, deoarece este timp de război și boierii și voievozii măriei sale țarului cu numeroase oștiri au fost trimiși din diferite locuri spre Kiev. Dar dacă măria sa țarul ar dori să purceadă la pace cu sultanul, atunci s-ar cădea ca, mai întîi, să înceteze războiul din amîndouă părțile, iar după aceea să se vorbească despre pace, iar dacă voievodul Duca vrea să se străduiască pentru pace, el ar trebui să aibă poruncă de la sultan, și dacă voievodul Duca are poruncă de la sultan în această privință, solul să spună aceasta cu adevărat.

Și solul a spus: Duca nu i-a spus dacă are sau nu poruncă de la sultan, dar dacă n-ar fi avut poruncă de la sultan, nu s-ar fi băgat în această treabă și n-ar fi îndrăznit sa-l trimită la măria sa țarul.

Și i s-a spus solului că el are nădejde, că, dacă Duca se angajează în această treabă cu voința sultanului, el, solul, să spună ce fel de pace dorește sultanul din partea măriei sale țarului.

Și solul a spus că voievodul Duca l-a trimis la marele domnitor, la măria sa țarul, să se ia știri dacă marele domnitor, măria sa țarul, dorește să fie în pace cu sultanul Turciei și dacă-l va primi pe el, Duca, ca mijlocitor și ce fel de pace dorește măria sa țarul din partea sultanului, iar în ceea ce privește pacea pe care o dorește sultanul din partea măriei sale țarului, Duca nu i-a poruncit să spună, ci l-a trimis doar pentru informare. Dar dacă măria sa țarul îi va îngădui lui Duca să se ocupe de această treabă, măria sa țarul va afla care anume pace dorește sultanul din partea măriei sale țarului.

Și i s-a spus solului că marele domnitor, măria sa țarul, fiind suveran creștin, nu dorește războiul și vărsare de sînge, iar războiul care s-a făcut între măria sa țarul și sultanul Turciei l-a început sultanul Turciei, părăsind străvechea prietenie, dar dacă sultanul vrea și măria sa țarul va binevoi să fie în pace cu sultanul Turciei, așa cum a fost din vremuri străvechi, [măria sa țarul], nu va face nimic împotriva obiceiului de mai înainte [dar] tot astfel nici sultanul să nu facă nimic împotriva obiceiului de mai înainte și să nu se întindă asupra supușilor măriei sale țarului.

Și solul a spus că voievodul Duca se amestecă în treaba aceasta mai întîi în numele creștinătății, iar pe urmă pentru ușurarea creștinătății, pentru că creștinii aflați sub jugul păgîn, mai ales aceia care trăiesc în Țara Moldovei, suferă de pe urma păgînilor greutăți de neîndurat; în afară de aceasta, voievodul Duca a mai fost îndemnat de faptul că sultanul Turciei a trimis la hanul Crimeei pentru ca el să-l împace cu măria sa țarul și i-a poruncit să ceară Ucraina și Kievul, numai ca această cerere este zadarnică și marele domnitor, măria sa țarul, să poruncească să fie refuzați în această privință,

iar dacă marele domnitor îi va spune lui Duca să mijlocească această pace, atunci sultanul Turciei nu va mai vorbi și nu va mai pomeni despre aceste articole dacă vrea ca măriă sa țarul să îngăduie această mijlocire <sup>18</sup>.

## № 11

*1679 г. мая 12\*.—Грамота царя Федора Алексеевича молдавскому господарю Георгию Дуге с согласием на предложение о его посредничестве в русско-турецких мирных переговорах*

л. 120 С писок великого государя его царского величества з грамоты, какова послана к молдавскому владетелю с посланцом ево

Божиею милостию от великого государя царя и великого князя Федора Алексеевича... [т.] Дуге, воеводе и владетелю Молдавские земли.

В нынешнем во 187-м году мая в 5 день к нам, великому государю к нашему царскому величеству, присылал ты посланца своего Ивана Белевича, что, ведая ты у нашего царского величества с салтановым величеством турским недружбу и пребывающую войну, прилагаешь радение свое о унятии той войны и покорственно нам, великому государю нашему царскому величеству, бьешь челом, чтоб мы, великий государь наше царское ве-

л. 121 личество, // пожаловали, повелели челобитье твое чрез того твоего посланного принять; и естли мы, великий государь наше царское величество, укажем то твое челобитье принять, тогда и салтан турской челобитье твое о том ко успокоению той же войны\*\* примет же и с нами, великим государем с нашим царским величеством, во исконной дружбе быти похочет. И буде мы, великий государь наше царское величество, ко исконной дружбе и любви с салтаном турским склонность свою государскую намерить изволим, и о том бы к тебе в нашей царского величества грамоте отписать.

И мы, великий государь наше царское величество, то твое радение, что ты нас, обоих великих государей, хочешь видеть во исконной дружбе и любви, похваляем для того, что мы, великий государь наше царское величество, — государь христианский, всегда желаем унятия кроворазлития и войны успокоения. И того

л. 122 ради, не презирая челобитья твоего, нашу // государскую милость к тебе показать изволили, и сею нашею царского величества гра-

\* Датируется по упоминанию в записи о переговорах в Посольском приказе Ивана Белевича с думными людьми (ЦГАДА, ф. 68, № 1679 г., д. 2, л. 97).

\*\* В рукописи: война.

мотою ведомо учинить указали, что из давних лет предки нашего царского величества, великие государи цари и великие князи российскийские, с предки салтана турецкого и с его Магмет-салтановым величеством имели великую братцкую дружбу и любовь, и послы, и посланники, и гонцы ссылались почасту. А во 136-м году славные памяти Мурат-салтана посол Фома Ка[н]такузин тое прежнюю между ими, великими государи, братц[к]ую дружбу и любовь подкрепил и верою утвердил, что тому быти навеки неподвижно, и от того множилась любовь<sup>19</sup>. И по той твердой любви дед наш государев, блаженные // памяти великий государь царь и великий л. 123 князь Михаил Феодорович, всеа Великия России самодержец, по прошению того вышеимянованного его салтанова величества предка город Азов в сторону его салтанова величества донским казаком отдать повелел<sup>20</sup>. А тем донским казаком за то пожаловал свое царского величества большое жалованье, которое и доньне по вся годы даетца для того, чтоб оттого и паче между ими, обоими великими государи предки нашими, их государская дружба и любовь множилась и укреплялась. И отец его салтанова величества за то обещался крепко и непоручимо исконную дружбу содержать свыше прежняго<sup>21</sup>. Да и в прошлом во 177-м году ко отцу нашему государеву, блаженные памяти к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержцу, его салтаново величество в любительной своей грамоте писал, что в крепкой дружбе и любви навеки неподвижно быть желает, и день ото дни дружба учнет прибавлятца, и к соседству многие добрые // дела по л. 124 кажутца, и над теми будет божие милосердие, которые добро и любовь между собою имеют<sup>22</sup>. И отец наш государев, блаженные памяти великий государь его царское величество, по исконной укрепленной дружбе и по той любительной грамоте с ним, салтаном, в братц[к]ой дружбе и любви пребывал. И в прошлом во 185-м году, оставя ту исконную дружбу и любовь, присылал в наши царского величества украинные города он, салтан, пашу своего с войски и хана с татары войною<sup>23</sup>, чего никогда мы, великий государь наше царское величество, по прежней укрепленной дружбе и по любительным грамотам не чаели. А как по воле всемогущаго бога мы, великий государь наше царское величество, учинились на престоле отца своего государева великим государем царем и великим князем всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержцем, и тогда тое исконную дружбу и любовь обновили, и с ним, салтаном, любительную пересылку учинили. И июня в 1 день прошлого 186-го году к нам, великому государю к нашему царскому величеству, // писал он, салтан, что та наша царского л. 125 величества грамота до него дошла, и писанные дела выслушали и выразумели, и что он на Украине город Чигирин достиг<sup>24</sup>. А мы, великий государь наше царское величество, будто в то время приняли под свою царского величества высокую руку гетмана

Дорошенка \*. И салтан турский за теми междо нас обоих великих государей любительными пересылки прислал в наши царского величества украинные города везиря своего с войски, и наши царского величества украинские войска имели с ним бой, и после тех боев войска обоих сторон разошлись в свой край. А что он, салтан, в грамоте своей писал, имянуя Чигирин своим, и тебе то ведомо, что тою Украйною, которая зоветца Малою Росиею, вла-

- л. 126 деем мы, великий государь наше царское величество, для того, что из древних лет пребывала та Украина под державою благочестивных государей царей и великих князей российских и киевских, предков нашего царского величества, и у отца нашего государева, блаженные памяти у великого государя у его царского величества, также ныне и у нас, великого государя у нашего царского величества, в подданстве пребывает. А буде бы Дорошенко, изменяя нам, великому государю нашему царскому величеству, и л. 127 похотел // быть на ссору обоих нас, великих государей, в подданстве у него, салтана, так как и ныне изменник Юраска Хмельницкой \*\*, и салтану было, памятуя исконную дружбу, таких изменников не принимать и ни в чем им не верить, и войны не вчинять, чего никогда // междо нашими государствами не бывало. И буде л. 128 с нами, великим государем с нашим царским величеством, похочет салтан быть в дружбе, в любви по-прежнему, а войну отставить, и мы, великий государь наше царское величество, по тому ж учиним, и во исконной дружбе быти с ним изволим на том, что ему, салтану, сохраняя исконную дружбу и любовь, в подданных нашего царского величества \*\*\*, и в города, и в земли государств наших нигде никакими мерами не вступатьца.

И тебе б, Дуке воеводе, по сей нашей царского величества грамоте ведать и по желанию своему междо нами, великими государями, о дружбе и о любви радеть. А похочет ли с нами, великим государем с нашим царским величеством, салтан турской быть во исконной дружбе и любви, и тебе б о том к нам, великому государю к нашему царскому величеству, писать без замотчания, чтоб нам, великому государю нашему царскому величеству, о том ведать вскоре. А посланца твоего, пожаловав нашим царского величества жалованьем, повелели к тебе отпустить <sup>25</sup>.

Писан[а] . \*\*\*\*.

ЦГАДА, ф. 68, 1679 г., д. 2, лл. 120—128. Отпуск.

---

\* См. прим. 23.

\*\* См. прим. 23.

\*\*\* Далее зачеркнуто: в днепровских казаков.

\*\*\*\* Конец документа отсутствует.

Copie de pe o scrisoarea mării sale țarului expediată domnului Moldovei printr-un trimis al său

Din mila lui Dumnezeu de la măriă sa țarul și marele cneaz Feodor Alecseievici ... [t.] către voievodul Duca, domnul țării Moldovei.

În anul de față [7]187 luna mai 5 zile ai trimis la noi, măriă noastră țarul, pe trimisul tău Ivan Belevici că avînd cunoștință de dușmănia și războiul dintre măriă noastră țarul și măriă sa sultanul Turciei, îți dai silința pentru încetarea acelu război și te închini supus nouă, mării noastre țarului, pentru ca noi, măriă noastră țarul, să binevoim, să poruncim a primi scrisoarea ta prin trimisul tău; și dacă noi, milostivul domnitor, măriă noastră țarul, vom arăta să fie primită scrisoarea ta, atunci și sultanul Turciei va primi scrisoarea ta cu privire la încetarea aceluiași război. Și cu noi, marele domnitor, va voi să fie în veșnică prietenie și dacă noi, marele domnitor, măriă noastră țarul, vom binevoi să arătăm năzuința noastră domnească spre prietenie și dragoste veșnică cu sultanul Turciei, îți vom răspunde aceasta ție printr-o scrisoare a mării noastre țarului.

Și noi, marele domnitor, măriă noastră țarul, îți laudăm silința de a ne vedea pe noi, cei doi mari domnitori, în prietenie și dragoste veșnică, pentru că noi, marele domnitor, măriă noastră țarul, domnitor creștin, dorim întotdeauna încetarea vărsării de sînge și potolirea războiului. Pentru aceasta, fără a-ți nesocoti scrisoarea, am binevoit să-ți arătăm mila noastră domnească față de tine și prin acest hrisov al mării noastre țarului am poruncit să ți se facă cunoscut că din vremuri străvechi strămoșii mării noastre țarului, mari țari și mari cneji ai Rusiei, au avut cu strămoșii sultanului Turciei și cu măriă sa Mahomed o mare prietenie și dragoste frățească și soli și trimiși și olăcari se trimiteau adesea, iar în anul [7]136 solul Toma Cantacuzino al răposatului sultan Murat a întărit prietenia și dragostea frățească care a fost între ei, marii domni, și a spus cu credință că așa va rămîne neschimbat în vecii vecilor și astfel s-a întărit dragostea <sup>19</sup>. Și din această dragoste nestrămutată bunicul nostru domnesc, răposatul mare țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, autocrat a toată Rusia Mare, la cererea acelu suspomenit strămoș al mării sale sultanului, a poruncit cazacilor de la Don să dea înapoi orașul Azov mării sale sultanului <sup>20</sup>, iar acelor cazaci de la Don li s-a acordat pentru aceasta din partea sa, a mării sale țarului, leafă mare, care pînă astăzi, în toți anii, li se dă, pentru ca astfel, cu atît mai mult, între cei doi mari domnitori strămoși de-ai noștri prietenia și dragostea să se mărească și să se întărească <sup>21</sup>. Și tatăl lui, al mării sale sultanului, a făgăduit în schimb să mențină trainică și neclintită prietenia veșnică și mai vîrtos decît înainte. Apoi în anul trecut [7]177, măriă sa sultanul a scris

În scrisoarea sa de prietenie tatălui nostru, răposatul domnitor, marele țar și marele cneaz Alecei Mihailovici, autocrat a toată Rusia Mare, Mică și Albă, că dorește să fie nestrămutat în vecii vecilor în prietenie și dragoste trainică și că din zi în zi prietenia va începe să crească și că între vecini se vor arăta multe fapte bune și că mila lui Dumnezeu va pogori asupra aceloră între care va fi bunătațe și dragoste <sup>22</sup>. Și tatăl nostru domnesc, răposatul mare domnitor, măriia sa țarul, din dragoste veșnică întărită și după scrisoarea aceia de prietenie a trăit cu el, sultanul, în prietenie și dragoste frățească. Și anul trecut [7]185, părăsind acea prietenie și dragoste veșnică, sultanul a trimis în orașele ucrainene ale noastre, ale mării noastre țarului, un pașă al său cu oaste și pe hanul tătarilor cu război <sup>23</sup>, la ceea ce, marele domnitor, măriia noastră țarul față de prietenia întărită dinainte și față de scrisorile de prietenie, nu ne-am fi așteptat niciodată. Iar atunci cînd din voința lui dumnezeu cel atotputernic, noi, marele domnitor măriia noastră țarul, ne-am suit pe tronul tatălui nostru domnesc ca mare țar și mare cneaz, autocrat a toată Rusia Mare, Mică, și Albă, am reînnoit acea prietenie și dragoste veșnică și am făcut cu el, sultanul, schimb de scrisori de prietenie. Și în iunie ziua 1 a anului trecut, [7]186, el, sultanul, ne-a scris nouă, marelui domnitor, mării noastre țarului, că acea scrisoare a noastră a mării noastre țarului, i-a ajuns la cunoștință, cum că treburile acelea scrise le-au ascultat și le-au înțeles și că el a atins în Ucraina orașul Cehrin <sup>24</sup>, iar noi, marele domnitor, măriia noastră țarul, chipurile, pe vremea aceea, am fi luat sub înalta ocrotire a noastră, a mării noastre țarului, pe hatmanul Doroșenko. Și sultanul Turciei, în pofida scrisorilor de prietenie dintre noi, cei doi mari domni, a trimis în orașele ucrainene ale mării noastre țarului un vizir al său cu oaste, și oștirile ucrainene ale mării noastre țarului au avut cu ei luptă și după acele lupte oștile celor două părți au plecat fiecare în țara sa. Iar ceea ce el, sultanul, a scris într-o scrisoare a sa, pomenind că Cehrinul este al lui, și ție ți-e cunoscut că acea Ucraină, care se numește Rusia Mică, o stăpînim noi, marele domnitor, măriia noastră țarul pentru că din vremuri străvechi acea Ucraină s-a aflat sub stăpînirea evlavioșilor domni, țari și mari cnezi ai Rusiei și Kievului, strămoși ai mării noastre țarului, că a fost supusă și tatălui nostru domnesc, răposatul mare domnitor, măriia sa țarul, iar acum ne este supusă nouă, marelui domnitor, mării noastre țarului. Iar dacă Doroșenko, trădîndu-ne pe noi, marele domnitor, pe măriia noastră țarul, ar vrea pentru a isca vrajbă între noi, cei doi mari domni, să fie în supușenia lui, a sultanului, ca și cel de acum trădătorul de Iuraska Hmelnițki, sultanul, ținînd minte de prietenia străveche, asemenea trădători să nu-i primească și să nu-i creadă în nici o privință și să nu se înceapă război, ceea ce n-a fost niciodată între statele noastre. Iar dacă sultanul va voi să mai fie în prietenie și dragostea de mai înainte cu noi, marele domnitor măriia noastră țarul, și să renunțe la război, noi, marele dom-

nitore mării noastre țarul, tocmai de aceea vom face și vom binevoi să fim cu el, sultanul, în prietenie străveche, păstrînd prietenia și dragostea străveche între supușii mării noastre țarului, și orașele și pămînturile statelor noastre să nu le încălcăm prin nici o măsură.

Iar tu, Duca voievod, din scrisoarea aceasta a noastră a mării noastre țarului să știi și după dorința ta să-ți dai silință pentru prietenia și dragostea dintre noi, marii domni, iar dacă sultanul Turciei va voi să fie în prietenie și dragoste veșnică cu noi, marele domnitor, marea noastră țarul, tu despre aceasta să ne scrii fără zăbavă nouă, marelui domnitor, mării noastre țarului, pentru ca noi, marelui domnitor, marea noastră țarul, să aflăm aceasta curînd. Iar pe trimisul tău, după ce i-am arătat mila noastră, a mării noastre țarului, am poruncit să fie trimis la tine <sup>25</sup>.

Scris...\*

## № 12

*1679 г. июля 12. — Память в Разрядный приказ из Приказа Большого прихода о посылке севскому таможенному голове грамоты, запрещающей брать в Севске проезжие пошлины с греков, молдаван и валахов, едущих с товарами в Москву*

Лета 7187-го июля в 12 день по государеву цареву и великого **л. 34** князя Феодора Алексеевича, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержца, указу дьяком думному Василью Семенову, Федору Шакловитому, Любиму Домнину.

В Приказе Большого приходу в указе великого государя и в новоторговых статьях прошлаго 175-го году в 80-й статье написано: з гречан, с волохов и с мутьян, и с-ыных иноземцов тамошних краев имать пошлин с товаров их по гривне с рубля, и досматривать накрепко, и лишние и неявленные товары имать на великого государя. Да в 82-й статье: будет греченя станут в Путивле товары свои менять на русские товары, и с их греческих товаров имать по 10 денег с рубля, а с русских товаров имать пошлина с русских людей по прежнему государеву указу. Да в указе ж великого государя, каков прислан ис Посольского приказу в прошлом во 178-м году октября в 19 день // за приписью дьяка Ефима Юрьева, **л. 35** написано: блаженные памяти великий государь царь и великий князь Алексей Михайлович, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержец, указал з гречан, и с мутьян, и с волошан с купецких людей, которые учнут приезжать к Москве и в-ыные порубежные города с товары, и с тех их товаров пошлин имать по новому торговому уставу против иных торговых иноземцов.

И великий государь царь и великий князь Феодор Алексеевич, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержец, указал из

\* Sfîrșitul documentului lipsește.



Розряду послати в Севеск свою великого государя грамоту к таможенному голове: з гречан, и с волох, и с мутьян проезжих пошлин в городех, которые с товары своими едут к Москве, иматъ не велено, а велено с них пошлина иматъ на Москве или где они те свои товары продадут. А севской голова нежинского жителя з Дмитреева работника Иванова с-Ывашка Юрьева в Севску с непроданого товару с того, которой он вез к Москве, взял по л. 36 гривне с рубля мимо государева указа, и те взятые // пошлины против указу великого государя взять у головы и прислать к Москве в Приказ Большого приходу.

И впредь севскому голове з гречан, и с волох, и с мутьян, которые поедут с товары своими к Москве, и ему их не задерживать, и отпущать их с выписьми к Москве с непроданными товары, а пошлин с них, против указу великого государя, проезжих иматъ не велеть, чтобы оттого в греческих и мутьянских и волоских торгах на Москве в пошлинах недобору не учинилось, потому что, послыша тое напрасную задержку и иманья пошлин не в указных местех, с товары своими многие к Москве не поедут. А севскому голове против указу великого государя иматъ пошлины довелось с тех товаров, которые в Севску в продаже будут <sup>26</sup>.

Помета о том на выписке думного дьяка Аверкия Кирилова: И по государеву цареву и великого князя Феодора Алексеевича, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержца, указу дьяком думному Василью Семенову, Федору Шакловитому, Любиму Домнину о посылке великого государя грамоты в Севеск учинить по сему великого государя указу.

*По составам лл. 34—36 и под текстом на л. 36 помета: Дяак Лев Нечаев.*

*На л. 36 об. справа писца: Справил Гришка Митрофанов.*

*На л. 34 об. помета: По сему великого государя указу послать его государева грамота в Севеск к воеводе и к дьяку, чтоб они с приезжих торговых людей с продажных их товаров велели иматъ пошлину по уставной грамоте и по новоучиненным торговым статьям, а лишнего ничего не имали, а которые деньги взяты с торговых людей, и тем деньгам быть в Севску.*

*ЦГАДА, ф. 210, Севский стол, стб. 329, лл. 34—36. Подлинник.*

### *Перевод*

Anul 7187 iulie 12 zile din porunca măriei sale țarului și a marelui cneaz Feodor Alecseievici, autocrat a toată Rusia Mare, Mică și Albă, către diacul de dumă Vasili Semionov, diecii Feodor Șaklovitii și Liubim Domnin.

La Departamentul Marii vistierii, în ucazul măriei sale țarului și în noul statut al negoțului din anul trecut [7175, la articolul 80, este scris: de la greci, de la moldoveni și de la muntenii și de la alți străini de prin părțile acelea să se ia vamă pentru mărfurile lor câte o grivnă de fiecare rublă și să se bage de seamă cu strășnicie, iar mărfurile ce prisosesc și cele nearătate să fie luate pentru marele țar. Iar la articolul 82: dacă grecii se vor apuca să-și schimbe la Pu-

tivl mărfurile pe cele rusești, să se ia de la mărfurile lor grecești cîte 10 denghi de fiecare rublă, iar pentru mărfurile rusești să se ia vamă de la oamenii ruși după ucazul de mai înainte al țarului. Și în ucazul marelui țar, care a fost trimis de la Departamentul so-liilor în anul trecut [7]178 în luna octombrie 19 zile, sub semnătura diacului Efim Iuriev e scris: răposatul mare țar și mare cneaz Alec-sei Mihailovici, autocrat a toată Rusia Mare, Mică și Albă, a arătat că de la negustorii greci și moldoveni și munteni, care vor veni la Moscova și în alte orașe de margine cu mărfuri, să se ia pentru mărfurile lor vamă după noul statut al negoțului, nu ca de la alți negustori străini.

Și măria sa țarul și marele cneaz Feodor Alecseievici, autocrat a toată Rusia Mare, Mică și Albă, a poruncit să se trimită de la Razread la Sevsck un hrisov al mării sale țarului către șeful vămii, cum că de la grecii și de la muntenii și de la moldovenii care trec prin orașe cu mărfuri de-ale lor în drum spre Moscova, s-a poruncit să nu se mai ia vamă, poruncindu-se să se ia de la ei vamă la Moscova sau acolo unde ei își vor vinde mărfurile. Dar șeful vămii de la Sevsck a luat la Sevsck de la Ivașka Iuriev, argatul lui Ivan Dmitriev, locuitor din Nejin, pentru marfă nevîndută, pentru aceea pe care o duceau la Moscova, cîte o grivnă de fiecare rublă în pofida ucazului țarului; iar vama aceea, aplicată în pofida ucazului marelui țar, să fie luată de la șeful vămii și trimisă la Departamentul vistieriei.

Și pe viitor șeful vămii Sevsck să nu mai oprească pe grecii, pe muntenii și pe moldovenii care vor merge cu mărfurile lor la Moscova, să-i lase să plece la Moscova cu mărfurile lor nevîndute trecute într-o listă, iar vamă împotriva ucazului marelui țar să nu mai se mai ia de la ei, pentru ca din pricina aceasta să nu se mai producă la târgurile grecești, moldovenești și munteneste de la Moscova lipsuri la vămuire, pentru că, auzind de aceste opriri și vămuii în zadar în locuri nearătate în ucaz mulți nu vor mai pleca la Moscova cu mărfurile lor. Iar șeful vămii de la Sevsck, în pofida ucazului marelui țar, a luat vamă de la acele mărfuri care s-au vîndut în Sevsck <sup>26</sup>.

Insemnare despre aceasta s-a făcut în extrasul diacului de dumă Averki Kirilov: Iar potrivit ucazului mării sale țarului și marelui cneaz Feodor Alecseievici, autocrat a toată Rusia Mare, Mică și Albă, diacul de dumă Vasilie Semionov, Feodor Șaklovitîi și Liubim Domnin, cărora li s-a trimis la Sevsck hrisovul marelui țar, să facă așa cum scrie în acest ucaz al marelui țar.

*Pe marginile ff. 34—36 și sub text f. 36 notă: Diacul Lev Neceaiev.*

*Pe f. 36v. însemnarea: Întocmit de Grișka Mitrofanov.*

*Pe f. 34v. nota: Potrivit acestui ucaz al marelui țar să fie trimis hrisevul țaru-lui la Sevsck, voievodului și diacului, pentru ca ei să ia de la negustorii în trecere, pentru mărfurile lor, vamă potrivit hrisevului de statornicire și potrivit noului statut al negoțului iar mai mult să nu mai ia nimic, iar banii care au fost luați de la negustori și banii aceia să rămînă în Sevsck.*

1679 г. августа 15. — Послание молдавского митрополита Досифея патриарху московскому Иоакиму с ходатайством о присылке типографских принадлежностей для издания книг

+ Иже в благодати пресвѣтии и живоначальнии троици осѣ-  
щеному и добродѣтели // прѣподобием изашно одобренному и  
равно аггелном житием, апостолом единословному и въсѣм свѣтих  
съпричастнику, великому господарю, божиею милостию // Иоа-  
киму, архиепископу царствующаго и богосианнаго града Моск-  
ви и всеа Великиа и Малиа и Бѣлиа России и всеа съвернихъ страни  
и Помориа // многихъ господарствъ патриарху и просвѣтителю,  
отъ господа бога въседръжи // тебѣ просимъ свѣтини ти миръ, здравіе  
и спасение и многолѣтное пребывание // на утвѣрждение и съхра-  
нение цркви православной Христовоѣ и умножение таланта  
благодати.

Молимся свѣтости вашей, пречѣсныи отче и милостивыи, да  
сѣ // твориши с нами человеколюбное милосердіе и послещи намъ  
типографіи да // сътворимъ себѣ книги, ихъ же претолковахомъ отъ  
грецка и словенска на волоскыи // языкъ, у насъ бо исчезнуло естъ  
учение книжное и мало ихъ естъ, иже разумѣютъ // книжний языкъ.  
Сътвори, бога ради, любовь, яко же обѣщался еси намъ в // благо-  
полученное врѣмя, сѣло бо желаемъ получить и на въсѣкъ часъ ожи-  
даемъ // отъ срдца, сказа бо намъ его честностъ Иоанъ Бѣлавичъ поселъ  
свѣтое обѣщание // твою свѣтости, тако рекъши, яко ваше па-  
триаршеская свѣтость // рекъ еси, послещи намъ типографію цѣлую  
съ въсѣми потребными и нѣжними // мы инструментами и съсѣды  
своими, елико сѣтъ потребнии. Послѣте же // намъ, отче свѣтѣй,  
молимся шривъ с притискомъ, иже притискаютъ хартии на ли // тери,  
и литеры пришлѣте, яковими есте друковали библию, дробнии //  
и срднии, що на псалтири и на служебники и на евангеліе <sup>27</sup>.

И премилостивый богъ // да съхранитъ ваше патриаршескую  
свѣтость и сподобитъ тѣ в славу свою не // изреченную съ свѣтими.  
Аминъ. // 7187 августа 15 у Ясохъ.

+ Ваше патриаршеская свѣтости // смиренный Дософей,  
митрополит молдавскій, кланяюся и цѣлую свѣтую свѣтости  
твою десницу.

Адрес:

IC | XC  
NI | KA

+ Божіею милостию великому государю свѣтѣйшому Иоакиму, // архиепископу царствующаго града Москви и въсѣа Вели//киа и Малиа и Бѣлиа Росии и въсѣа съвера и По//мориа и многихъ государствъ патриарху, в духу свѣтости // отцу и благодѣтелю моему, честно да вручится.

Помета другимъ почеркомъ: Отъ мулянского \* митрополита // Досифея, что

\* Такъ в рукописи; следуетъ: молдавского.

ся при // слал к нему патриарх // какие обѣщал типо//графския инструмен//ты всѣ и с литера//ми далса им книги // усе 30 печатал<sup>28</sup>.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1679 г., д. 43. Подлинник.

О н у б а.: Dragomir, p. 127—128; I. B o g d a n. O scrisoare din 1679 a mitropolitului Dosoftei. — «Analele Academiei Române», Memoriile Secțiunii Istorice, Seria II, vol. XXXIV. (1911—1912), p. 491—492; Чебан, стр. 140—141.

Перевод

+ Celui adumbrit de harul preasfintei și de viață datătoarei Treimi și cu a virtuții precuvioșie frumos împodobit, celui cu viața asemenea îngerilor, de-o potrivă apostolilor și părtaş cu toți sfinții, marelui domnitor, din mila lui Dumnezeu, lui Ioachim, arhiepiscopul cetății de scaun și de Dumnezeu luminatei Moscove, și patriarh și luminător a toată Rusia Mare și Mică și Albă și a toate țările de Miază noapte, și a Pomoriei și a numeroase țări de la domnul Dumnezeu a toate țiitorul rugăm înalt prea sfinției tale pace, sănătate și mîntuire și petrecere îndelungată spre întărirea și păstrarea bisericii pravoslavne a lui Hristos și înmulțirea darurilor fericirii.

Ne rugăm înalt prea sfinției tale, preacinstite și milostive vlădică, să aibi față de noi milosîrdia cea iubitoare de oameni și să ne trimiți tiparniță, să putem a ne face cărțile, pe care le-am tălmăcit din limba grecească și slavonească în cea moldovenească, pentru că dintre noi știința de carte a dispărut și puțini sînt aceia care înțeleg scrisul. Arată iubire, pentru numele lui Dumnezeu, după cum ai fost făgăduit în vremuri mai fericite, pentru că dorim mult s-o primim și pururea o așteptăm cu toată inima, căci ne-a încunostințat domnia sa solul Ioan Belavici despre sfînta făgăduință a înalt prea sfinției tale patriarhicești, spunîndu-ne că ne vei trimite tiparniță deplină și sculele ei cele mărunte cu toate tacîmurile ei cele de trebuință. Trimite-ne, te rugăm, prea sfințite vlădică, un teasc împreună cu teascu, care tipărește hîrtia cu litere, și litere trimite-ne de acelea, cu care ați tipărit biblia, litere mărunte și mijlocii, care sînt pentru psaltiri, slujebnice și evanghelie<sup>27</sup>.

Și preamilostivul Dumnezeu să păzească înalt prea sfinția voastră patriarhicească și să te învredințească întru slava sa nespusă împreună cu toți sfinții. Amin. La Iași, august 15 zile anul 7187.

+ Al înalt prea sfinției voastre patriarhicești smeritul Dosoftei, mitropolit al Moldovei, mă închin și sărut sfînta dreaptă a înalt prea sfinției tale.

Adresa:

IC | XC  
NI | KA

+ Din mila lui Dumnezeu marelui domn, sfîntului Ioachim, arhiepiscop al împărăteștii cetăți a Moscovei și a toată Rusia Mare, Mică și Albă și a întregului ținut de Miază noapte și a Pomoriei și al multor țări patriarh, duhovnicesc și luminat părinte și binefăcător al meu, întru cinste să i se înmîneze.

Notă de altă mînă: De la mitropolitul Moldovei Dosoftei, pe care a trimis-o patriarhului despre toate sculele tipografice și literele, pe care le-a făgăduit cu 30 de cărți tipărite<sup>28</sup>.

*1679 г. не позднее сентября 1\*. — Наказ молдавского господаря Георгия Дуки своему посланнику Ивану Белевичу о посредничестве в русско-турецких мирных переговорах*

л. 346 Наказ, каков дан слуге нашему Ивану капитану, чтоб он говорил с великою че-  
л. 346 об. стию на том // месте, куда он послан

## 1

Нас к тому делу устремляет наипаче течение великих бед, которые видим безпрестанно ко умалению христианства — пленение и кровопролитие — потому что все чрез нас и над нами чинятца, и их всегда видим.

## 2

Украина, которая стала причина всех тех бед, от правления того, которой случился тогда владети над нею, и привел добровольно и подал в подданство // под великое царствие турецкое, и принял бунчук и иные клейноты <sup>29</sup>, и для того Украину ныне Турское царство никакими мерами покинути не может, потому что и поляки, которые владели дедично Украину, когда пришли в договоры с салтаном меж иными договоры, когда пришли о Украине, будучи она в подданстве под султаном, оставили и поляки так, чтоб под ним же была <sup>30</sup>.

## 3

Того ради, буде изволят учинити совершенство какое, чтоб престало кровопролитие, и разорение, и пленение, чтоб царское // л. 347 об. величество впредь о Украине никакую доuku не учинил. И надобно выбрать избранную главу человека нарочитого, как ведетца от одного царства к другому, чтоб то дело совершил добро и ненарушимо.

## 4

И буде намерение есть посылати человека такого честного, как ведетца о исправлении тех дел, надобно с ним писати и к сераскерию турецкому именем Магмет-паша, которой ныне владеет в здешних странах над турецким войском. //

\* Датируется на основании грамоты Георгия Дуки царю Алексею Михайловичу от 1 сентября 1679 г. (ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1679 г., д. 44).

Об тех делах, что здесь вкратце написаны, приказали обо всех тех пространно словесно объявити вышепомянутому слуге нашему, и для того челом бьем, чтоб во всем ему верили<sup>31</sup>.

Внизу приписано господаревою рукою: Ио Дука воевода<sup>32</sup>.

*ЦГАДА, ф. 89, оп.1 л. 348 кн. 18, 1678—1681 гг., л. 346—348. Копия.*

### *Перевод*

Poruncă dată servitorului nostru Ivan  
căpitanul pentru ca să vorbească cu mare  
cinste acolo unde a fost trimis

### 1

Ne îndeamnă cel mai mult la treaba aceasta marile nenorociri pe care le vedem mereu abătute spre ştirbirea creştinătăţii, înrobirea şi vărsarea de sânge, pentru că toate cad şi asupra noastră şi noi le vedem mereu.

### 2

Ucraina, care a devenit pricina tuturor acestor nenorociri, obîrşia celor ce s-au întîmplat, a aceluia care a avut puterea şi a adus-o de buna voie şi a dat-o în supuşenie mării împărăţii turceşti şi a primit tuiul şi alte însemne ale puterii<sup>29</sup> şi din pricina aceasta împărăţia turcească nu mai poate părăsi Ucraina în nici un chip, întrucît şi leşii, care au stăpînit Ucraina din moşi strămoşi, cînd s-au înţeles cu sultanul, cînd a venit vorba de Ucraina, ei au lăsat-o în stăpînirea sultanului şi în aşa fel ca să rămîna a lui<sup>30</sup>.

### 3

Pentru aceasta, dacă vor binevoi să facă unele lucruri pentru ca să înceteze vărsarea de sânge şi ruina şi înrobirea, pentru ca măriă sa ţarul pe viitor să nu mai facă nici o jalbă pentru Ucraina, trebuie aleasă o căpetenie, un om anume, aşa cum se face între ţări, ca să facă treaba aceea bine şi neclintit.

### 4

Şi dacă este dorinţă de a se trimite un astfel de om cinstit pentru îndreptarea acelor treburi, trebuie scris prin el şi saraschierului turc cu numele de Mahomed paşa, care este astăzi mai mare peste oştile turceşti de prin părţile acestea.

Despre treburile acestea, care au fost scrise pe scurt aici, s-a poruncit să le spună pe larg susnumitul slujitor al nostru și de aceea ne închinăm pentru a fi crezut în toate <sup>31</sup>.

Jos scris de mîna domnului: Io Duca voievod <sup>32</sup>.

## № 15

*1679 г. декабря не позднее 13 \*. — Грамота царя Федора Алексеевича молдавскому господарю Георгию Дуке с сообщением о начале мирных переговоров с Турцией и просьбой содействовать им*

л. 372 об. Божиею милостию от великого государя царя и великого князя  
л. 373 Федора Алексеевича... [т.] Дуке, воеводе и вла//детелю Молдавские земли.

В нынешнем во 188-м году к нам, великому государю к нашему царскому величеству, прислал ты посланца своего Ивана Белевича с листом своим \*\*. А в том твоим листу писано, что ты желаешь между нами, великими государями нашим царским величеством и салтановым величеством турецким, успокоения кроворозлития и о том нам, великому государю нашему царскому величеству, известно. И мы, великий государь наше царское величество, тебя, Дуку воеводу, за то твое радение жалуем, похваляем.

И сею нашею царского величества грамотою тебе ведомо чиним, что в нынешнем во 188-м году к нам, великому государю к нашему//  
л. 373 об. царскому величеству, с посланным нашим с Васильем Даудовым против нашей царского величества грамоты с стороны салтанова величества турецкого писано, что добро и истинно между нами, великими государями нашим царским величеством и его салтановым величеством, исконную дружбу обновить и вновь мир учинить. И буде мы, великий государь наше царское величество, с его салтановым величеством миру пожелаем, и нашему бы царскому величеству послать послов наших к хану крымскому <sup>33</sup>.

И мы, великий государь наше царское величество, по прежним с его салтановым величеством и с ханом крымским пересылкам до  
л. 374 сей твоей присылки послали наших царского величества // посланников в Крым к хану дворянина нашего Ивана Ивановича Сухотина да дьяка Василья Михайлова, и наказали им договор чинить о миру с салтановым величеством и с ним, ханом. А учиня в Крыму о миру договор, ехать им для подтверждения того мирного договору к салт[ан]ову \*\*\* величеству турецкому. И тебе б, Дуке воеводе, о том ведать и впредь о том радение свое показать.

\*Датируется по записи переговоров Ивана Белевича в Посольском приказе перед отпуском в Молдавию (ЦГАДА, ф. 68, 1680 г., д. 1, лл. 179—182).

\*\*См. прим. 32.

\*\*\*В рукописи: салтову.

А посланца твоего Ивана Белевича, пожаловав нашим царского величества жалованьем, повелели ево к тебе отпустить <sup>34</sup>.

*ЦГАДА, ф. 89, оп. 1, кн. 18, 1678—1681 гг., лл. 372 об.— 374. Копия.*

*Перевод*

Din mila lui Dumnezeu, din partea măriei sale țarului și marelui cneaz Feodor Aleceievici... [t.] lui Duca voievod și stăpînitor al Țării Moldovei.

În anul de față [7]188, ai trimis la noi, la măria noastră țarul, pe trimisul tău Ivan Belevici cu o scrisoare a ta și în scrisoarea aceea stă scris că dorești încetarea vărsării de sînge între noi, marii domni, măria noastră țarul și măria sa sultanul Turciei, și despre aceasta noi, marele domn, măria noastră țarul, avem cunoștință. Și noi, marele domn, măria noastră țarul, te lăudăm pe tine, Duca voievod, pentru străduința ta.

Și prin această scrisoare a măriei noastre țarului îți facem cunoscut că în anul de față [7]188, într-o scrisoare adresată nouă, marelui domnitor, măriei noastre țarului, prin trimisul nostru Vasili Daudov, drept răspuns din partea măriei sale sultanului la o scrisoare a măriei noastre țarului, scrie că ar fi bine și drept ca între noi, marii domni, între măria noastră țarul și măria sa sultanul, să reînnoim veșnica prietenie și să facem din nou pace. Și dacă noi, marele domn, măria noastră țarul, vom dori pace cu măria sa sultanul, măria noastră țarul va trimite soli de-ai noștri la hanul Crimeei <sup>35</sup>.

Și noi, marele domn, măria noastră țarul, în urma unor scrisori mai vechi, schimbate cu măria sa sultanul și cu hanul Crimeei, înainte de scrisoarea ta, am trimis soli ai noștri, ai măriei noastre țarului în Crimeea, la han, pe dvoreanul nostru Ivan Ivanovici Suhotin și pe diacul Vasilie Mihailov și le-am poruncit să încheie tratat de pace cu măria sa sultanul și cu el, hanul; iar după ce vor încheia în Crimeea tratatul de pace, să meargă pentru întărirea aceluia tratat de pace la măria sa sultanul Turciei. Iar tu, Duca voievod, să știi aceasta și pe viitor să-ți arăți silința în această privință.

Iar pe trimisul tău Ivan Belevici, după ce l-am miluit cu mila noastră, a măriei noastre țarului, am poruncit să fie lăsat să plece la tine <sup>34</sup>.



## 80-е годы XVII века

### № 16

*1680 г. февраля 29. — Письмо молдавского господаря Георгия Дуки Николаю Милеску-Спафарию с просьбой об оказании содействия его гонцу Георгию в покупке икон и разных товаров*

л. 5 П е р е в о д з г р е ч е с к о г о п и с ь м а , к а к о в о п и с а л в о л о с к о й г о с п о д а р ь Д у к а в о е в о д а к Н и к о л а ю С п о ф а р и ю \*

Ио милостию божиею господарь Дука, воевода всеа Молдово-лоские земли. Честнейший и словеснейший господине Николай Спофарий, словесности твоей поздравляю. Настоящее письмо да получится во здравии и в радости, а мы божиею помощию и благополучным счастьем многолетнего царя нашего салтан Магаметя здравствуем же.

Писахом к тебе прежде сего з гонцом царского величества з господином Митрофаном \*\* о иконах. Сего ради и ныне сим нашим малострочным письмом объявляем о приезде сего человека именем Георгия, и что приказали есмы ему, сколько проторей учинятца о вышеписанных иконах, заплатить ему, Георгию, т[о]ль[ко] просим честности твоей доможешь... \*\*\* б были зделаны добрым... \*\*\* ремеслом и красотою ... \*\*\* нашему, и как мочно //

л. 6 лутче быть. Тако велми просим еще ж и о 36 черных лисицах добрых, приказали есмы ему ж, Георгию. Просим любви ради нашей, да попечешься и о том, где б мочно найтить самых добрых, яко нужно мне надобно, а о платеже тех лисиц приказано ему ж, Георгию. Еще любви нашей ради и он, Георгий, да будет под твоим призрением и аще возможно есть; да не имеет докуки и волокиты о товарах, понеже приказали есмы ему всякие мелкие вещи тамо про нас покупать и к иному ни х кому тамо знакомства не имеем, сего ради надежно и дружелюбно тебе часто докупаем и надеемся, да не отлучимся желания нашего.

По сем здравствуй благополучно на многия лета.

\* См. прим. 4.

\*\* См. прим. 34.

\*\*\* Утрачено 10—13 букв.

1680-го февраля в 29 день.

Ио Дука воевода.

ЦГАДА, ф. 68, 1680 г., д. 4, лл. 5—6. Перевод с греческого.

*Перевод*

Traducere după o scrisoare în limba greacă  
trimisă de domnul Duca voievod lui Ni-  
colaie Spătarul

Din mila lui Dumnezeu eu domnul Ion Duca voievod al întregii țări a Moldovei. Prea cinstite și luminate domn Nikolaie Spătarul, mă închin luminății tale. Scrisoarea de față să te găsească sănătos și plin de bucurie, iar noi cu ajutorul lui Dumnezeu și prin fericirea și bunăstarea stăpînului nostru de ani îndelungați, sultanul Mahomed, sîntem tot sănătoși.

Ți-am, mai scris mai înainte prin trimisul măriei sale țarului, domnul Mitrofan, despre icoane. Pentru același lucru și astăzi prin scurta noastră scrisoare te înștiințăm despre sosirea acestui om cu numele de Gheorghe și că i-am poruncit ca toate cheltuielile cîte vor fi cu suspomenitele icoane să le plătească Gheorghe, dar te rugăm să ne ajuți cu cinstea ta... să fie lucrate cu meșteșug bun și să fie frumoase... și cît mai bune. Și te mai rugăm mult pentru treizeci și șase de vulpi argintii bune despre care i-am mai poruncit tot lui Gheorghe. Te rugăm de dragul nostru să te îngrijești să poată fi găsite cele mai frumoase, așa cum îmi trebuie mie, iar în ceea ce privește plata pentru vulpile acelea i s-a poruncit tot lui Gheorghe. Și tot de dragul nostru să fie Gheorghe sub supravegherea ta și, dacă se poate, să nu aibă supărări și necazuri cu mărfurile, întrucît i-am poruncit să cumpere pentru noi tot felul de mărunțișuri și nu mai cunoaștem pe nimeni acolo, pentru care te supărăm adesea cu nădejde și dragoste și nădăjduim că nu ne vei nesocoti dorința.

Și acum să fii sănătos și fericit ani îndelungați.

Anul 1680 luna februarie 29 zile.

Io Duca voievod.

## № 17

*1680 г. марта 11. — Проезжая грамота царя Федора  
Алексеевича молдавскому торговцу Ивану Иванову на  
свободный проезд с товарами до Севска*

От царя и великого князя Феодора Алексеевича, всеа Великия **и**, 6  
и Малыя и Белья Росии самодержца, от Москвы по городом до  
Колуги, и до Болхова, и до Карачева, и до Севска воеводам нашим  
и всяким приказным людям.

По нашему великого государя указу отпущены с Москвы  
волошанин Иван Иванов да с ним челядники ево два человека

волошан Василей да Иван. И как оне в которой город приедут, и воеводам нашим и всяким приказным людем велети ево и с челядники пропускать везде безо всякого задержания. А как он приедет в Севеск, и стольнику нашему и воеводам Василью Аврамовичю л. 7 Лопухину да дьяку Анисиму // Кобатову велети у него таможенному голове и целовальником осмотреть товаров и, осмотра, о товарах учинить по нашему великого государя указу и по новому торговому вставу, и из Севска ево отпустить в малороссийские города, на которые места он ехать похочет. А сее нашу великого государя проезжую грамоту взяти у них в Севске в приказную избу впредь для спору.

Писан на Москве лета 7188-го марта в 11 день.

*Под текстом:* И в ... \* отдана такова ж <sup>35</sup>.

*ЦГАДА, ф. 52, 1680 г., д. 20, лл. 6—7. Отпуск.*

### *Перевод*

De la țarul și marele cneaz Feodor Alecseievici, autocrat a toată Rusia Mare, Mică și Albă, către voievozii și tot felul de oameni de-ai noștri de pe la departamente, de la Moscova și de prin orașe pîna la Kaluga, Bolhof, Karacev și Sevsk.

La porunca noastră a marelui domnitor au fost lăsați să plece din Moscova moldoveanul Ivan Ivanov cu două slugi ale sale, moldovenii Vasilie și Ivan. Și de cum vor sosi într-un oraș, voievozii și tot felul de oameni de-ai noștri de pe la departamente să poruncească să fie lăsați a trece peste tot fără a fi opriți într-un fel oarecare. Iar cînd vor sosi la Sevsk, stolnicul nostru și voievozii Vasilie Avramovici Lopuhin și diacul Anisim Kobatov să poruncească nacealnicului vămii și vameșilor [țelovalnikil] să le vadă mărfurile și, după ce le vor vedea, să facă cu ele așa cum scrie în ucazul nostru al marelui domnitor și după noul statut al negoțului, iar din Sevsk să fie lăsați să plece spre orașele Rusiei Mici, spre care vor voi să meargă. Iar salv-conductul nostru, a marelui domnitor, sa le fie luat la Sevsk în casa pricazului.

Scris la Moscova în anul 7188, luna martie, 11 zile.

*Sub text:* Și a fost data la... <sup>35</sup>

---

\* Так в рукописи.

*1680 г. июня 15. — Грамота молдавского господаря Георгия Дуки царю Федору Алексеевичу об отсылке в Киев со своим посланцем Павлом Ясовым писем русского посла в Турции Никифора Кудрявцева и готовности оказать ему содействие в заключении мира с Турцией*

А в листу к великому государю волоского г. 10  
Дуки воеводы с ним, Павлом, написано:

Божиею милостию великому государю царю и великому князю Федору Алексеевичу... [т.]. Ио Дука, воевода и государь\* земель Молдавских, вашему царскому пресветлому величеству от вседержителя бога доброго здоровья и благовременного царствия желаю.

У пресветлой Порты, нами государствующей, вашего царского пресветлого величества Никифор Кудрявцев \*\*, известно приемши о прежних письмах своих, как они в Польской земле удержаны, желание свое чрез наших людей учинил, дабы письма его, посланные до вашего царского пресветлого величества, послать, которые аз желательно, абие чрез моих людей, до благородного воеводы вашего царского величества в Киев посылаю, чаю, что оттоль // до вашего царского пресветлого величества дойдут <sup>36</sup>. Посланной а. 12  
вашего царского пресветлого величества Никифор Кудрявцов еще до сего числа в Костянтинеполе пребывает, ибо посланники вашего царского пресветлого величества, в Крме будучие, не ведем для чего до пресветлой Порты до нынешняго числа не дошли. Аз яко у пресветлой Порты государя моего всегда готов есмь, елико бы обрел получного с стороны вашего царского пресветлого величества, до услуг усердно оказатись, дабы господь бог вашего царского пресветлого величества пресветлое сердце и волю до совершенного и всем христианом желаемого покою склонити изволил, при котором усердии, повторяя от господа бога, благовременного царствия вашему царскому пресветлому величеству желаю.

Писана в Ясах месяца июня в 15 день.

Вашему царскому пресветлому величеству желательный сосед Ио Дука, воевода земель Волоских.

ЦГАДА, ф. 68, 1680 г., д. 6, лл. 10—11. Список.

### Перевод

In scrisoarea voievodului Duca<sup>†</sup> al Moldovei către marele domnitor trimisă prin Pavel, este scris: ‡

Din mila lui Dumnezeu măriei sale marelui domnitor și marelui cneaz Feodor Aleceievici... [т.]. Io Duca, voievod și domn al țării

\* Против этих слов на полях помета: В подлинном так.

\*\* См. прим. 34.

Moldovei, prea luminoasei mării a voastre de la dumnezeu atotții-torul urez bună sănătate și domnie fericită.

Ne este cunoscut că trimisul mării voastre prea luminoase Nichifor Kudreavțev la prealuminoasă Poartă, care ne stăpânește, aflînd că scrisorile sale de dinainte au fost reținute în țara Poloniei, ne-a făcut cunoscută dorința lui prin oamenii noștri, ca scrisorile lui, trimise mării voastre prea luminoase să fie expediate, pe care eu doresc prin oamenii mei să le trimit nobilului voievod al mării voastre la Kiev, în speranța că de acolo ele vor ajunge la marea voastră prea luminoasă<sup>36</sup>. Trimisul mării voastre prea luminoase Nichifor Kudreavțev se află pînă în ziua de astăzi la Constantinopol, deoarece nu se știe de ce, trimișii mării voastre prea luminoase în Crimeea nu au ajuns la prea luminoasă Poartă. Eu și la prea luminoasă Poartă sînt gata oricînd să vă slujesc cu rîvnă domnitorul meu, dacă voi căpăta cele trimise din partea mării voastre prea luminoase, ca dumnezeu să binevoiască să o înduplece spre pace veșnică, atît de dorită de toți creștinii, inima prea luminoasă și voința a mării voastre prea luminoase; repet că [voi sluji] cu rîvnă și doresc de la dumnezeu o domnie fericită mării voastre prea luminoase.

Scris la Iași luna iunie 15 zile.

Al mării voastre prea luminoase vecin binevoitor Io Duca, domnul țării Moldovei.

## № 19

*1680 г. не позднее августа 9 \*. — Челобитная молдаванина Юрия Давыдова царю Федору Алексеевичу об освобождении от пошлин кумачей, обмененных им в царской казне на саболей для нужд господаря Георгия Дуки*

л. 12 Царю государю и великому князю Феодору Алексеевичю, всеа Великия и Малыя и Бelyя Росии самодержцу, бьет челом волоского господаря Дуки воеводы человек ево Юрка Давыдов.

Послан я от ево, господаря своего, к тебе, великому государю, к Москве для ево государских дел. А ево господаря моего веле-нием дано мне из ево господарской казны 2000 кумачей красных, велено на Москве те кумачи отдать в твою великого государя казну и взять саболей для ево господарского домашнего \*\* обиходу. И я те кумачи в твою государеву казну, в Сибирской приказ, отдал и взял саболей на 1800 рублев. И ныне, государь, за те кумачи спрашивают у меня твоих государевых таможенных пошлин 180 рублев.

Милосердый государь царь и великий князь Феодор Алексеевич, всеа Великия и Малыя и Бelyя Росии самодержец, пожалуй меня, иноземца, для ради господаря моего Дуки воеводы, не вели,

\* Датируется по помете на челобитной.

\*\* Так в рукописи.

государь, с тех кумачей в свою государеву казну пошлинных денег у меня имать для того, что те кумачи даны и соболи взяты для ево господарского домашнего обиходу, а не для продажи <sup>37</sup>.

Царь государь, смилуйся.

*На л. 12 об. помета: 188-го августа в 9 день. Выписать <sup>38</sup>.*

*ЦГАДА, ф. 68, 1680 г., д. 5, л. 12. Подлинник.*

### *Перевод*

Măriei sale țarului și marelui cneaz Feodor Alecseievici, autocrat a toată Rusia Mare, Mică și Albă, se închină omul domnului Moldovei, Duca voievod, Iurca Davidov.

Sînt trimis din partea lui, domnul meu, la măria ta, mare țar, la Moscova, pentru treburile sale domnești. Iar din porunca lui a domnului meu, mi s-a dat din vistieria domnească 2000 de bucăți de pînză roșie, mi s-a poruncit să predau la Moscova aceste bucăți de pînză la vistieria măriei tale, marelui țar, și să iau [blănuri] de samur pentru folosul casei sale domnești. Și eu am dat bucățile acelea de pînză roșie la vistieria măriei tale, la Departamentul Sibiriei, și am luat [blănuri] de samur de 1800 ruble. Și acum, măria ta, pentru bucățile acelea de pînză mi se cer 180 de ruble vamă în folosul măriei tale.

Milostive domn, țar și mare cneaz Feodor Alecseievici, autocrat a toată Rusia Mare, Mică și Albă, aibi milă de mine, străinul, de dragul domnului meu, Duca voievod, nu mai porunci, măria ta, să mi se ia vamă pentru bucățile acelea de pînză pentru vistieria măriei tale, întrucît bucățile acelea de pînză au fost date, iar [blănurile] de samur luate pentru folosul casei sale domnești și nu pentru vînzare <sup>37</sup>.

Măria ta, milostivește-te.

*Pe f. 12v. nota: [7]188, august în 9 zile. Să se scrie <sup>38</sup>.*

## **№ 20**

*1680 г. октября 23. — Грамота царя Федора Алексеевича молдавскому господарю Георгию Дуке о посылке ему икон*

**К в о л о с к о м у в л а д е т е л ю**

**л. 16**

Божию милостию от великого государя царя и великого князя Феодора Алексеевича... [т.] Дуке, воеводе и владетелю Молдавские земли.

Бил челом нам, великому государю нашему царскому величеству, ты, Дука воевода, чтоб мы, великий государь наше царское величество, пожаловали тебя, повелели к тебе послать к церковному украшению и верным на поклонение образ вседержителя Спаса, образ Сошествия святого духа, образ святого Иоанна предтечи.

И мы, великий государь наше // царское величество, тебя, Дуку *л. 17* воеводу и владетеля Молдавские земли, пожаловали, те святыя

иконы написать и к тебе повелели послать во украшение святых восточных церкви. И по нашему царского величества указу те иконы отпущены к тебе с посланным твоим с волошанином же с Павлом Ясовым \*. И тебе б, Дуке, воеводе и владетелю Молдавские земли, о посылке тех святых икон по сей нашей великого государя нашего царского величества грамоте ведать и нашу государскую милость к себе памятовать <sup>39</sup>.

\*\* Писана государства нашего во дворе в царствующем велицем граде Москве лета 7189-го октября в 23 день.

Белая писана на александрейском листу среднем. Божие и государево имянованье писано по многих золотом, кайма небольшая бес фигур, запечатана большою печатью под гладкою кустодию, оддана в приказе, а святые иконы даны ему на дворе окольного и оружейничего Ивана Максимовича Языкова, а в приказ снесены не были, длиною по аршину.

ЦГАДА, ф. 68, 1680 г., д. 6, лл. 16—17. Отпуск.

*Перевод*

#### C ă t r e d o m n u l M o l d o v e i

Din mila lui Dumnezeu, din partea marelui domnitor și marelui cneaz Feodor Alecseievici... [t.] către voievodul Duca, domnul țării Moldovei.

Tu, Duca voievod, te-ai rugat nouă, marelui domnitor, măriei noastre țarului, pentru ca noi, marele domnitor, măria noastră țarul, să te miluim, să poruncim să-ți fie trimise spre împodobirea bisericii și închinarea credincioșilor icoana Mîntuitorului atotțiitor, icoana Pogorîrii sfîntului duh, icoana sfîntului Ioan înainte mergătorul.

Si noi, marele domnitor, măria noastră țarul, te-am miluit pe tine, Duca voievod, domn al Țării Moldovei, poruncind să se zugrăvească acele sfinte icoane și să-ți se trimită ție întru împodobirea sfintei biserici răsăritene. Și după porunca noastră, a măriei noastre țarului, acele icoane ți-au fost trimise prin solul tău, moldoveanul Pavel Iasov. Și tu, Duca voievod, domn al țării Moldovei, să iei cunoștință din scrisoarea noastră, a marelui domnitor, a măriei noastre țarului, de trimiterea acelor icoane. Și să ții minte mila noastră domnească față de tine <sup>39</sup>.

Scris la curtea măriei noastre, în marea cetate domnească Moscova, în anul de la facerea lumii 7189 luna octombrie 23 zile.

Originalul este scris pe o foaie alexandrină mijlocie. Din mila lui Dumnezeu și numele țarului sînt scrise cu aur, chenarul este mic, fără figuri, a fost sigilat cu pecetea mare în cutie netedă, a fost înmînat la Departament, iar sfintele icoane lungi de cîte un arșin i-au fost predate la curtea okolniciului și armurierului Ivan Maksimovici Iazîkov, și n-au mai fost duse la Departament.

\* См. док. № 18 и прим. 36.

\*\* Далее написано другим почерком.

*1681 г. апреля 30. — Расспросные речи в Севске молдавских, польских и украинских торговых людей*

189-го апреля в 30 день приехали в Севеск и в Розрядной избе *л. 3* боярину и воеводе князю Василью Васильевичу Голицыну с товарищи явились греченя Волоские земли города Ясей Василей Микулаев, да армянин полского города Броду Лазар Коспрович, да киевской житель Ефим Яковлев, да нежинский житель Родион Мануйлов, а с ними челядников Васка Михайлов, Ивашка Черкашенин, Якимка Шестоков.

А в роспросе греченин Василей Микулаев сказал: едет-де он из Волоские земли к Москве с покупным своим товаром, а из Волоской-де земли поехал он в генваре месяце нынешнего 189-го году и ехал польскими городами на Брод, на Дубян да Полесьем, а по сю сторону реки Днепра малороссийскими городами на Сетр, на Нежин, на Глухов; и в той-де Волоской земли и в полских городех и нигде морового поветрия на люди нет. И про воинских людей вестей никаких не слыхал. //

А армянин Лазар Коспрович сказал: едет-де он ис польского *л. 4* города Броду, что на Воляни, к Москве с продажными своими з двумя жеребцами, а поехал-де он из города Броду в нынешнем во 189-м году перед Сырною неделю и ехал польскими городами на Будны, на Рувны, на Корец, на Полесья, а реку-де Днепр переезжал он на Чернобыл, а по сю сторону реки Днепра на Нежин и в Нежине жил четыре недели, а из Нежина ехал на Ботурин, на Глухов, а которыми-де городами ехал он, и в тех городех морового поветрия на люди нет и про воинских людей вестей никаких не слыхал.

Киевской мещанин Алфим Яковлев сказал: едет-де он ис Киева к Москве с покупными своими товары, а поехал он ис Киева апреля в 18 день, и ехал-де он малороссийскими городами на Козелеск, на Нежин, на Новые Млины, на Глухов, и в тех городех про воинских людей вестей никаких не слыхал.

А Родион Мануйлов сказал: в нынешнем-де во 189-м году посылал // ево из Нежина нежинский житель Згура Степанов *л. 5* к Белогороцкой орде для окупы полоняника Якимя Андреева сына Дедевшина, и в Белогороцком-де уезде окупил он того полонянина Якимя Андреева сына Дедевшина у мурзы у Мрел челебия. А дал-де он за него 350 рублей, и окупя-де ево поехал он из Белогорода в феврале месяце и ехал он польскими городами на Черневец, на Городенок, на Бучачи, на Подгайцы, на Вишневец, на Тернополя, на Дубнов, на Ровны, на Родичи. А по ся сторону реки Днепра на Муровской, на Нежин, на Ботурин, на Глухов,



а в Белогородской-де арде, которыми городами ехал он, и в тех-де городех морового поветрия на люди нигде нет и про воинских людей вестей никаких не слышал <sup>40</sup>.

*ЦГАДА, ф. 52, 1681 г., д. 6, лл. 3—5. Подлинник.*

### *Перевод*

În anul [7]189, luna aprilie, 30 zile, au sosit la Sevsk și s-au înfățișat în casa Pricazului de razread boierului și voievodului, cneazului Vasile Vasilieviei Golîțin și tovarășilor săi, grecul din țara Moldovei, din orașul Iași, Vasilei Mikulaiev, și armeanul din orașul polonez Brodî, Lazar Kosprowicz, și lucuitorul Efim Iakovlev din Kiev și locuitorul Rodion Manuilov din Nejin; și cu ei slugile Vaska Mihailov, Ivașka Cerkășenin, Iakimka Șestokov.

Și, fiind întrebat, grecul Vasilei Mikulaiev a spus: merge din țara Moldovei la Moscova cu mărfuri cumpărate de el, iar din țara Moldovei a plecat în luna ianuarie a acestui an, [7]189, și a mers prin orașele poloneze Brodî, Dubno și prin Polesie, iar dincoace de Nipru prin orașele Setr, Nejin și Gluhov din Rusia Mică și în acea țară a Moldovei și în orașele poloneze nicăieri nu bîntuie molimă de om. Și n-a auzit nici o veste despre oșteni.

Iar armeanul Lazar Kosprowicz a spus: vine din orașul polonez Brodî, care se află în Volînia, și se duce la Moscova cu doi armăsari ai săi de vînzare, și a plecat din orașul Brodî în acest an înainte de săptămîna brînzei și a mers prin orașele poloneze Budnî, Rovno, Koreț, prin Polesie, iar rîul Nipru l-a trecut la Cernobîl, iar dincoace de Nipru a trecut prin Nejin, iar la Nejin a stat patru săptămîni, iar de la Nejin a trecut prin Baturin, prin Gluhov, iar în orașele prin care a trecut în acele orașe nu bîntuie molimă de om și n-a auzit nici o veste despre oșteni.

Tîrgovețul Alfim Iakovlev din Kiev a spus: merge de la Kiev la Moscova cu mărfuri cumpărate de el și a plecat din Kiev în luna aprilie 18 zile și a trecut prin orașele Kozelesk, Nejin, Novîe Mlinî, Gluhov din Rusia Mică și prin acele orașe n-a auzit nici o veste despre oșteni.

Iar Rodion Manuilov a spus: anul acesta [7]189, l-a trimis din Nejin locuitorul Zgura Stepanov din Nejin la hoarda de la Bielgorod pentru a răscumpăra un rob, pe Iakim Andreiev, fiul lui Dedevșin, și în județul Belgorod l-a răscumpărat pe acel rob pe Iakim Andreiev, fiul lui Dedevșin, de la mîrzacul Mrel celebi. Și a dat pentru el 350 de ruble și, după ce l-a răscumpărat, a plecat din Belgorod în luna februarie și a trecut prin orașele poloneze spre Cernăuți, Gorodenok, Buczacz, Podgaici, Wiszniewiec, Ternopol, Dubno, Rovno, Rodiczy. Iar dincoace de Nipru spre Murovskaia, Nejin, Boturin, Gluhov, iar la hoarda de la Bielgorod, prin orașele prin care a trecut, prin acele orașe nu bîntuie nicăieri molimă de om și n-a auzit nici o veste despre oșteni <sup>40</sup>.

*1682 г. апреля 2. — Грамота царя Федора Алексеевича молдавскому господарю Георгию Дуке с предупреждением о нарушении им условий мирного договора России с Турцией и предложением поддерживать взаимные дружественные отношения*

Божиею милостию от великого государя царя и великого князя *а. 1* Феодора Алексеевича... [т.] Дуке, воеводе и владельцу Молдавские земли.

Когда в прошлых годах между предки нашими царского величества великими государи цари и великими князи российскими, также и салтановых величеств турских неприятные случаи происходили, и тогда будучие владельцы молдавские, где ныне и ваше владение есть, не опасаясь тогда бывших неприятных случаев, для имяни христианского чинили всякие ведомости и остерегательство и всякое доброхотство. А при державе отца нашего государева, блаженные памяти великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержца его царского величества, такожде // и при *а. 2* нашем царского величества государствовании ты, воевода и владелец земель Молдавских, ревнуя преждебывшим владельцем молдавским, также раздел нам, великому государю нашему царскому величеству, и желал всяких добрых случаев. И когда в неприятные случаи такое приятство с вашей стороны являлось, а в мирное время надобно тебе и больши христианскою любовью оказываться, чего мы, великий государь наше царское величество, по прежнему твоему доброхотству и надеялись. Но понеже сему противно ныне явилось с вашей стороны, что, ведая между нами, великим государем нашим царским величеством и салтановым величеством турским, братцкую любовь и мирные договоры, приказываешь на той стороне Днепра строить слободы, и полковников в Корсунь и в-ыные города нарекаешь, и уневерсалы на сю сторону посылаешь о призывании к себе людей с нашие царского величества стороны. А из Немирова Ян Дракиничь, называясь гетманом, то ж чинит *а. 3* <sup>41</sup>..//

А то тебе, владельцу земель Молдавских, ведомо, как о том *а. 3* между нами, великим государем нашим царским величеством и салтановым величеством, в мирных догово//рах постановлено, *а. 4* да и при розмене, каково учинено нашего царского величества у боярина и воеводы и наместника белгородцкого у князя Петра Ивановича Хованского с товарищи, крымского хана с розменным князем Велишею с товарищи в нынешнем во 190-м то ж учинено и подкреплено, что меж реки Днепра и Буга построенные города,

и села, и деревни, и слободы снести и людей свести, и впредь на тех землях никому не селитца, и городов не строить. И тебе б.// л. 5 владетелю Молдавские земли, по прежнему своему доброхотному намерению те мирные договоры хранить, и противного не чинить, и чинить не велеть, чтобы христианские народы, будучие в порубежных местах, никакова опасения от вышеимянованных случаев не имели.

Писана государства нашего во дворе в царствующем величье граде Москве лета от создания мира 7190-го месяца апреля 2-го дня.

*На л. 5 и 5 об. под текстом помета: Послана к гетману к Ивану Самойловичу с Мазепою, и список послан же посылке к волоскому, написано в наказе Александру к...\** // ис Приказу Малыя Росии, чтоб он говорил гетману о посылке той государевы грамоты к молдавскому владетелю.

*ЦГАДА, ф. 68, 1682 г., д. 1, лл. 1—5. Отпуск.*

### *Перевод*

Din mila lui Dumnezeu de la măria sa țarul și de la marele cneaz Feodor Alecseievici... [t.] către voievodul Duca, domnul țării Moldovei.

Cînd în anii trecuți între strămoșii noștri ai mării noastre marii țari și marii cneji ruși și măriile lor sultanii turci au avut loc întîmplări neplăcute, atunci domnii Moldovei, [țară] care acum este în stăpînirea voastră fără să se teamă de urmări neplăcute, în numele creștinătății ne dădeau de știre, ne preveneau și ne arătau orice bunăvoință. În timpul domniei mării sale părintelui nostru de veșnică pomenire, a mării sale țarul și marele cneaz Alecsei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare, Mică și Albă, precum și în timpul domniei mării noastre, tu, voievod și domn al țării Moldovei, ne-ai arătat și nouă, marelui țar, mării noastre, rîvna foștilor domni ai Moldovei și nu ne doreai decît întîmplări fericite și ne arătai prietenia în principile neplăcute. Dar în timp de pace se cuvine să arăți și mai multă dragoste creștinească, și ne bizuiam noi, măriile noastre marele țar, ca și înainte, pe bunăvoința ta, însă acum faci altfel, ceea ce ne este cunoscut nouă, mării noastre țarului și mării sale sultanului turc, [încălcînd] dragostea frățească și tratatele de pace, pentru că dai ordine ca să se facă slobozii de partea cealaltă a Niprului și numești polcovnici la Korsun și în alte orașe și trimiți porunci în acele regiuni ca să fie chemați la tine oameni din locurile mării noastre, în timp ce Iani Drăchinici din Nemirov, dîndu-se drept hatman, face același lucru <sup>41</sup>.

Doar ție, domn al Moldovei îți este cunoscut că între noi — măriile noastre țarul și măriile sa sultanul — a fost hotărît în tratatele de pace, apoi la schimbul efectuat de către cneazul Petru Ivanovici Hovanski, voievod și namestnic al nostru cu tovarășii săi din Bel-

\* Одно слово не разобрано: Аркадьеву (?).

grad, și de hanul Crimeei cu cneazul Velișă și oamenii lui în anul de față [7]190, ca în regiunea dintre râurile Nipru și Bug să fie dărîmate orașe și sate și slobozii și oamenii îndepărtați și pe viitor în acele regiuni nu se dă voie numănuia a se așeza și a ridica orașe. Și tu, domn al Moldovei, cu aceleași năzuinți binevoitoare de odinioară, să respecti tratatele de pace și cele împotrivă să nu faci și să poruncești să nu se facă, ca popoarele creștine din regiunile de margine să nu fie amenințate cu nimic ca în cazurile pomenite mai sus.

Scris la curtea mării noastre în marea cetate domnească Moscova în anul de la facerea lumii 7190 luna aprilie 2 zile.

*Notă pe ff. 5—5v. sub textul:* Trimisă la hatmanul Ivan Samoilovici prin Mazepa și o copie e trimisă după expedierea [domnului] Moldovei, este scris în porunca dată lui Alecsandru către... din Departamentul Rusiei Mici, ca el să vorbească hatmanului despre trimiterea acelei scrisori a țarului către domnul Moldovei.

## № 23

*1683 г. января 30. — Грамота царей Ивана и Петра Алексеевичей молдавскому господарю Георгию Дуге с просьбой пропустить через Молдавию в Турцию русских послов и оказать им необходимую помощь*

Божиею милостию от великих государей царей и великих *л. 16 об.* князей Иоанна Алексеевича, Петра Алексеевича ... [т.] Дуге, воеводе и владетелю Молдавские земли.

В прошлом во 190-м году апреля в 27 день всемогущий господь бог и владыка всех, им же царские царствуют и все монархии стоятся, по своей святей и праведной воле изволил от сего земного царствия преселити в вечное блаженство небеснаго своего царствия брата нашего, великого государя царя и великого князя Феодора Алексеевича, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержца его царское величество. // А по отшествии его царское величество *л. 17* с сего света в вечное блаженство небеснаго царствия на прародительском великого и преславного Российского царствия и иных к Российскому царствию принадлежащих царств престоле при помощи того ж всемогущаго бога учинилися и венец царской и самодержавнай скипетр и державу восприяли обще мы, великие государи цари и великие князи Иоанн Алексеевич, Петр Алексеевич ... [т.].

И воспомянув предков своих царского величества великих государей царей и великих князей российских, имеющих дружбу и любовь и ссылки с салтановым величеством турским, послали мы, великие государи наше царское величество, для обновления и утверждения исконное дружбы и любви к брату нашему, к великому государю Магмет салтанову величеству, наших // царского *л. 17 об.* величества великих послов — окольничего и наместника ростовского Кирила Осиповича Хлопова да дьяка Василья Посникова.

А итти им чрез Молдавскую землю. II как вышеимянованные нашего царского величества великие послы вашего владения в Молдавскую землю придут, и тебе б тех нашего царского величества великих послов со всеми при них будущими людьми отгустить к салтанову величеству без задержания, и в кормех и в подводах вспомоgetельство им учинить по посольскому обычаю. А у нас, великих государей у нашего царского величества, то твое радение забвенно не будет.

Да к тебе, Дуке воеводе, указали мы, великие государи наше царское величество, послать нашего великих государей нашего царского величества жалованья сорок соболей во 150 рублей, и тебе б то наше великих государей нашего царского величества жалованья принять.

Писана государствия нашего во дворе в царствующем велицеи граде Москве лета от создания мира 7191-го генваря 30-го дня.

*ЦГАДА, ф. 52, 1683 г., д. 4, лл. 16 об. — 17 об. Список.*

*Перевод*

Din mila lui Dumnezeu de la măriile lor țari și marii cneji Ioan Alecseievici și Petru Alecseievici... [t.] către Duca, voievod și domn al Moldovei.

Anul trecut — în [7]190 — în ziua de 27 aprilie atotputernicul Dumnezeu și stăpînul tuturor, din voința căruia împărății domnesc și monarhiile lumii se păstrează, din voința sa sfîntă și dreaptă, a binevoit să-l treacă din această lume pămîntească în împărăția sa cerească de fericire veșnică pe fratele nostru măria sa țarul și marele cneaz Feodor Alecseievici, autocrat a toată Rusia Mare și Mică și Albă. Iar după trecerea mării sale din această lume în împărăția cerească de veșnică fericire, i-am urmat noi la tronul strămoșesc mare și slăvit al Rusiei și al altor țări, ce țin de împărăția Rusiei cu ajutorul aceluiași Dumnezeu atotputernic și am primit coroana țarului, schiptrul autocrat și globul imperial — noi împreună măriile noastre țarii și marii cneji Ioan Alecseievici și Petru Alecseievici... [t.].

Și aducîndu-ne aminte de strămoșii măriilor noastre țari și marii cneji, care avuseseră prietenie și dragoste și schimb de solii cu măria sa sultanul turc, am trimis noi, măriile noastre marii țari, pe solii mari Kiril Osipovici Hlopov, ocolnicii și namestnicul din Rostov și pe diacul Vasilii Posnicov, la fratele nostru măria sa sultanul Mahomed pentru înnoirea și întărirea prieteniei noastre străvechi și a dragostei. Ei trebuie să treacă prin țara Moldovei și cînd susnumiții mari isoli ai măriilor noastre vor veni în stăpînirile dumnea-voastră în țara Moldovei, tu să-i lași pe marii soli ai măriilor noastre cu toți oamenii lor, ce vor fi cu ei, să plece fără zăbavă la măria sa sultanul și să le dai ajutor la merinde și căruțe după obiceiul soliilor. Iar noi, măriile noastre marii țari, nu vom uita această rîvnă a ta.

De asemenea măriile noastre marii țări am poruncit să ți se trimită ție, Duca voievodul, mila măriilor noastre patruzeci de blănuri de samur de 150 ruble și tu să primești mila aceea a măriilor noastre marii țări.

Scriș la curtea măriei noastre, în marea cetate domnească Moscova, în anul de la facerea lumii 7191, luna ianuarie, 30 zile.

## № 24

*1684 г. января 1. — Обращение представителей молдавского духовенства и боярства к царям Ивану и Петру Алексеевичам с просьбой о военной помощи в освобождении Молдавии от турецкой зависимости*

Благочестивейшим, тишайшим, самодержавнейшим, пресветлым и в Христа бога благоверным государем царем и великим князем Иоанну Алексеевичу, Петру Алексеевичу, всея Великия и Малыя и Белья России самодержцем, и многих государств и земель восточных, и западных, и северных отчичам, и дедичам, и наследникам, и обладателям, богом венчанным и богом хранимым, молим господа бога и спаса нашего Иисуса Христа, да подаст светлому вы царствию многолетней живот, здравие телесное с душевным спасением, благоденствие и благопоспешение, и на вся враги видимые и невидимые светлое одоление и победу, и да покорит господь бог под ноги вашего пресветлаго и святого царства враги креста Христова. О пресветлые и превеликие святые царие! Да избавит и нас крепкая ваша святая царская десница от враг наших нас, убогих, нас, уничиженных, от гордых варваров убоженных, и порабощенных, смиренных христиан, рабов вашего превеликаго и пресветлаго царства и святого скипетра, присно от востока сияющего, и всю поднебесную освящающего, да осияет и нам, убогим о Христе. Аминь.

Мы, смиреннии рабы святого вы царства, вси обывателие Молдавския земли, святителие, бояры, и вси купно всякого возраста и сана, рупе спрятавшие, колена преклонше, низко челом бьем и единогласно вопием от всего сердца и от всея души, слезы непрестанныя от очей наших проливаем, вопль испускаем, воздух раздрающе, святых монастырей священноиноцы, и иноцы, и священницы, старцы с юнотами, плачем, молимся: да избавите нас от находящих на нас бед, приближающимся нам уже к конечной погибели от безбожных турков и татаров, иже начаша подаяти яд свой варварский, и готови опустошителию землю нашу ненависти ради и зависти, видяше свою поганскую силу ослабленную и уменьленную от слуг христовых, в начал же от немецкаго воинства и польскаго. Того ради и мы, смиреннии рабы вашего превеликаго, и светлаго, и святого царства, видячи гнев божий на агаряни, на

проклятии турки и татары, к тому отрицаемся их не обладати над нами, послахом с молением к нашему доброму господарю Степану Петру воеводе, иже бысть отстранен от столицы молдавской и от отчизны своей до Польской земли. Того ради по молению нашему сотворил, и приде от странничества от Польской земли до своего престола молдавского, яко отчины дедичь земли нашей и престола Молдавии, и ныне на престоле есть господарь и обладатель престола молдавскому и всей Молдавии. И видящи агарянов, готовых на опустошение земли нашей и на погубление наше, советова нам милостивый гусударь Степан Петр воевода со архиереями и с верными бояры, с нами, раби великаго и пресветлаго, и святаго вы царства, и посла преосвященнаго отца нашего Досифея митрополита молдавскаго и вернаго боярина Лупула каманаря общим советом, молимся вашему превеликому, и светлому, и святому царству: умилосердитесь и избавити нас от враг наших, пославши войска против агарянов, ускорите да не погибнем. От инья бо страны ниоткуда надежды о избавлении, токмо на святое вы царство; и милость божия присно буди с великим и светлым, и святым вы царством, да не оскудеет царь от рода вашего, и вождь от бедру вашу о Христе. Аминь.

Писася року божаго 1684 в Ясех месяца генваря 1 дня.

Смиренный Досифей митрополит сучавский, Иоанн епископ романский, Савва епископ родоупский, Митрофан епископ гужский, Ракович великий логофет, Гавриил Костакий великий дворник, Ионашко Бокша дворник, Феодосий Дубов великий спатор, Илия Моцок медельничар, Савин медельничар, Иона Раковизь погарник, Жора ключарь, Гинкуль стольник, Донич ключарь, Иван спафарий, Феодор Накул, Василий Прежескул, Иван Исарь, вистарник Крусаний и вистарник Стефан Шолдан, Федор Иордакий великий истарник, и все господарство наше великие и малые, нижайшие рабы царствия вашего, все в подданство предаем<sup>42</sup>.

*ПСЗ, собр. 1, т. II, № 1324, стр. 957—958.*

*Перевод*

Preabinecredincioșilor, preacucernicilor, preaputernicilor, prealuminatilor și în Hristos dumnezeu binecredincioșilor domnitori, țari și mari cneji Ioan Alecseievici și Petru Alecseievici autocrați a toată Rusia Mare, Mică și Albă, ai multor state și țări de la răsărit și apus și de la miază — noapte, părinților și străbunilor și moștenitorilor și stăpînitorilor, de dumnezeu încununați și păziți, rugăm pe domnul dumnezeu și pe mîntuitorul nostru Isus Hristos să dea luminatei voastre împărății viață îndelungată, sănătate trupească cu mîntuire sufletească, fericire și norocire și luminată biruință și învingere asupra dușmanilor văzuți și nevăzuți și să supună domnul dumnezeu pe vrăjmașii crucii lui Hristos sub piciorale măriei voastre prealuminate și sfinte. O țari prealuminați, preamăriți

și sfinți! Să ne mîntuiască și pe noi puternica și sfînta voastră dreaptă împăratească de vrăjmașii noștri, pe noi sărmanii umiliți și necăjiți de barbarii fuduli și smeriții creștini despoiați, robii mării voastre prea mari și prea luminate și a sfîntului vostru sceptru care totdeauna de la răsărit strălucește și toate cele de sub ceruri le luminează, să ne lumineze și nouă celor săraci în Hristos. Amin.

Noi smeriții robi ai sfintei voastre împărății, toți locuitorii țării Moldovei, arhieriei, boieri și sate împreună de orice vîrstă și stare, cu umilință ne închinăm ascunzînd ambele mîini și înclinînd genunchii și într-un glas strigăm din toată inima și din tot sufletul, vărsăm neîncetat lacrimi din ochii noștri, ne tînguim spintecînd văzduhul, ieromonahii, monahii și preoții sfintelor mănăstiri, bătrîni și tineri, plîngem și ne rugăm să ne scăpați de necazurile ce au dat peste noi, deoarece acum noi ne apropiem de pieirea cea din urmă din pricina turcilor și a tătarilor — celor păgîni, care au început a-și da veninul lor barbar și sînt gata a ne pustii țara noastră din ură și pizmă, văzîndu-și puterea slăbită și micșorată de slujitorii lui Hristos, mai înainte încă de oștile nemților și ale polonilor. Deaceia și noi smeriții robi ai împărăției voastre prea mari și luminate și sfînte, văzînd mînia lui Dumnezeu asupra păgînilor, asupra procleștilor turci și tătari, nu voim să mai domnească asupra noastră și am trimis cu rugare în Polonia la bunul nostru domn Ștefan Petru voievod, care a fost înlăturat din scaunul Moldovei și de la ocina sa. De aceea el a făcut după rugămîntea noastră și a venit din pribegie din Polonia la tronul său moldovenesc ca moștean al țării noastre și al scaunului moldovenesc, și acum e domn și stăpînitor pe scaunul moldovenesc și a toată Moldova. Și văzîndu-i pe turci gata spre pustiirea țării noastre și spre pierzarea noastră, ne-am sfătuit milostivul domn Ștefan Petru voievod cu arhieriei și cu boierii credincioși, și cu noi robii împărăției voastre prea mari și prea luminate și sfînte și am trimis (în urma hotărîrii) sfatului întreg pe preasfințitul părinte al nostru, pe Dosoftei mitropolitul Moldovei, și pe credinciosul boier Lupu cămănar, ca să ne rugăm împărăției voastre prea mari, luminate și sfînte; miluiește și ne, mîntuiește de vrăjmașii noștri, trimițînd oaste împotriva turcilor, grăbiți ca să nu pierim, căci dintr-altă parte nu avem de nicăieri nădejde de scăpare numai în sfînta voastră împărăție; și mila lui Dumnezeu pururea să fie cu marea și luminata și sfînta voastră împărăție, ca să nu lipsească țar din neamul vostru și osul vostru în Hristos. Amin.

S-a scris la Iași în anul domnului 1684 luna ianuarie 1 zile.

Smeritul Dosofteiu mitropolitul Sucevii, Ioan episcopul de Roman, Sava episcopul de Rădăuți, Mitrofan episcopul de Huși, Racoviță mare logofăt, Gavriil Costache mare vornic, Ionașcu Bocșa vornic, Teodosie Dubov mare spătar, Ilie Moțoc medelnicear, Savin medelnicear, Iona Racoviță păharnic, Joira clucer, Hîncu stolnic, Donici cliucear, Ivan spătar, Feodor Nacul, Vasile Prăjescul, Ivan Isari, vistiernicul Crusani, vistiernicul Ștefan Șoldan,



Feodor Iordachi mare vistiernic și toată țara noastră mari și mici preasupuși robi ai împărăției voastre, toți ne supunem <sup>42</sup>.

## № 25

*1687 г.\* — Выписка из дел большого полка князя В. В. Голицына о поселении в местечке Белогородне молдаван из соседних с Украиной областей и желании их принять русское подданство*

- л. 105 ...\*\*за приписью дьяка Василья Бобинина марта в 25 день писали ис Киева, что бояре и воеводы...\*\*\* били челом великим государем, а боярину и воеводам говорили словесно розных граничных городов волошения и черкасы из-за Днепра, чтоб их велеть принять под государскую руку и селитца им в пустом местечке в Белогородне на пустых местах. И они-де, боярин и воевода, тем волошеном и черкасом под местечком Белогородною подле реки Ирпеня с киевскую сторону селитца велели, и с той отписки и вы-  
л. 106писки в большой полк присланы списки <sup>43</sup>. // А в большом полку бы и ему, боярину и оберегателю... \*\*\*\* велено о том з гетманом поговорить, как об них быть пристойно и на чем постановить, и о том писать к Москве.

*ЦГАДА, ф. 210, Белгородский стол, стб. 1098, лл. 105—106.  
Черновая запись.*

## Перевод

...Sub iscălitură diacului Vasilie Bobinin luna martie 25 zile s-a scris de la Kiev că boierii și voievozii... s-au închinat marelui țar, iar boierului și voievozilor le-au vorbit din gură moldoveni și cercași din diferitele orașe de dincolo de Nipru pentru a se porunci să fie primiți sub oblăduirea țarului și să se așeze în târgul pustiu Belogorodna pe locuri pustii. Și ei, boierul și voievodul, au poruncit acelor moldoveni și cercași să se așeze lângă târgul Belogorodna, în apropiere de râul Irpen, dinspre partea Kievului și de pe acea însemnare și extras s-au trimis liste în polcul cel mare <sup>43</sup>. Iar în polcul cel mare boierului și ocrotitorului... i s-a poruncit să vorbească despre aceasta cu hatmanul pentru ca să se poarte cu ei cuvințios și despre ceea ce se va hotări să se scrie la Moscova.

---

\* Датируется временем составления столбца.

\*\* В начале документа не разобраны 16—18 букв.

\*\*\* Не разобраны 20—22 буквы.

\*\*\*\* Не разобраны 9—10 букв.

*1688 г. июня 4. — Грамота валашского господаря Шербана Кантакузину царям Ивану и Петру Алексеевичам с просьбой о помощи в освобождении Валахии от турецкой зависимости*

В листу к великим государем мултянского л. 43  
господаря Шербана с ним же, архимандритом Исайем, написано

Благочестивейшие, пресветлейшие и державнейшие о Христе бозе благие, верные, великие государи, великие князи и великие цари Иоанн Алексеевич, Петр Алексеевич ... [т.].

Многообразно и зело давно желательный случай случился ныне приезде преподобного и честного междо иеромонахов отца свя-  
таго Исайя, архимандрита Лавры святого Павла апостола свя-  
тыя горы Афонские, в те страны. И мы, желая яко елень на источ-  
ники водные, раболепным преклонением и великим смирением  
державнейшему и о Христе бозе превозлюбленному царствию  
вашему покланяемся, яко же превеликим столпам и непоколе-  
бимым основаниям святыя православныя веры и пресвятыя и не- л. 44  
победимыя апостольские восточные церкви, яко единым, которые  
единые есте солнцы, сияющие круг земный, а наипаче и изрядно  
тем, которые оскорблены суть, и укоряютца под дани суще  
неверным и мучительской силе, под которым и мы даже до днес  
(премножество грех ради наших) \* пребываем, аки агнец междо  
хищников волков, которое дело так познаваем и явно видим, яко  
не силою каковою или человеческою хитростию одержалися и  
оборонены суть сие убогие страны и народы, токмо от единого  
сокровища благости и милости божия защищени суть и сохране-  
ны елика сила до сегодняшнего дня, а иным странам и народам  
мучение, разорение, обиды и иные несказанные беды, кто может  
особливо и известно сказати великому и святому вашему царствию,  
или писати, или известити, токмо глубокому молчанию их предаем.  
Из глубины сердец наших, многообидимые и оскорбленные, отды-  
хающее и стенающе молим, да святой вечный и пресвятой дух да л. 45  
просветит разум многоочитый и всегда недреманный великаго и  
святого вашего царствия, во еже воспоминати и познавати обиды  
и мучения сих стран и православных народов, в каких скорбях  
пребывают и в каких нуждах святая восточная церковь колебается  
и пребывает, которую мы и наипаче ея ради и всего народа хри-  
стианского, якоже великую должность нашу имеяй, малою силою  
(которую господь бог нам от милосердия своего даде) возмогли и  
можем немощными рамами нашими подщилися и зело радели  
одержати. Ныне же убо, когда пред веданием и промыслом созда-

\* Здесь и далее скобки рукописи.

теля всем и всей твари правителя бога времена, яже от многих венов \* весь народ христианский, а наипаче которые подданы и укоренные от варварского свирепства, ожидал, желал и молил, се есть гордость, силу и яд змия свирепаго, невернаго от высоты его низвергнути и смирить нача. Великую должность нашу держим, л. 46 во еже известити о том великому // и преславному вашему царствию разумея, яко им образом творец всем бог, иже скиптры царем дает, силу сильным прибавливает, победы великим государем пространяет и утверждает, той же премилосердый бог усподобил и великое и благочестивое ваше царствие. И на ту степень в толико цветущее и премогущее яко на земли и верим и ведаем, яко равно ея и блиско сего дня не обретаецца. Всем радость и превелие веселие и добрая надежда, вся души рождение христианские православные есть, понеже и христолюбивое и святое царствие ваше есть, от которого (по бозе), яко некогда от истиннаго мессия разрушителя умнаго фараона ожидал мир избавления своего, сицевым образом ныне от вас, великих и пресильных царей, от рук видимаго фараона православные ожидают избавления своего, наипаче же славы ради имяни превыше всякого имяни божия ради возвышения и утверждения пресвятыя восточныя церкви. И да пребудет в великой славе и вечности имя ваше спасителей, вас, великих и л. 47 державнейших // царей.

Сего ради яко да не отягчим ныне писанием моим святое и великое ваше царствие, се от уст святаго преподобнаго отца архимандрита Исая великое и пресветлейшее ваше царствие можете поразумети о всем пространно, потому что преподобность его ведает и разумеет и причастник тех скорбей есть же. Токмо яко же и молимся милостивое и верное слушание, святое и премогущее царство ваше ему да подаст, да сотворит убо и даст ведомец всех сердец бог, и да наставит превысокое и святое царствие ваше, яко да весь свет (который на вас по бозе уповаet и ожидает, великие и благочестивейшие цари) да услышит от пресладких уст ваших, который Христос господь (иже кровь свою во искупление мира даде) чрез Матфея евангелиста глагола; приидите ко мне вси труdivшиеся и обремененнии, и аз упокою вас.

Лета спасительного 1688-го июня 4-го дня.

Великаго святаго и пресветлаго вашего царствия нижайший и смиренный слуга Иоанн Шербан Катакузино, воевода <sup>44</sup>.

ЦГАДА, ф. 52, 1688 г., д. 16, лл. 43—47. Перевод.

---

\* Так в рукописи.

In scrisoarea lui Șerban, domnul Țării Românești, către măriă sa țarul [transmisă] tot de dînsul de arhimandritul Isaia, este scris:

Dreptcredincioși și prea luminați și singuri stăpînitori, în Hristos dumnezeu buni, credincioși, marii stăpînitori marii cneji și marii țari Ioan Alecseievici, Petru Alecseievici... [t.].

Prilejul în fel și chip și așa de mult așteptat, s-a ivit cu sosirea în acele țări a părintelui Isaia, preasfîntitul și cinstitul dintre ieromonahi, archimandritul Lavrei sf. apostol Pavel de la sfîntul munte Athos. Și noi setoși ca și cerbii de izvoare de apă, ne închinăm cu plecăciune de rob și cu multă smerenie în fața preaputernicei și preaiubitei de Hristos dumnezeu stăpîniri a mării voastre ca unor stîlpi uriași, unor temelii de neclintit ale credinței pravoslavnice și ale bisericii apostolice de răsărit, ca unora, ce sînteți soarele care luminează globul pămîntesc, mai ales și mai vîrtos pe acei obiști și supuși puterii necruțătoare a necredincioșilor, sub care (datorită mulțimii păcatelor noastre) ne aflăm și acuma, ca mielul între lupii fioresi, sîntem pătrunși de acest lucru și vedem limpede că aceste țări și popoare sărace sînt păstrate și sînt apărute nu de forță sau isteția omenească, ci numai de comoara bunătății și a milei dumnezeiești și astfel mai dăinuiesc și în ziua de astăzi, în timp ce alte țări și popoare se află în chinuri, în ruină, trebuie [să îndure] batjocuri și alte nenorociri, ce pot fi arătate mării voastre sfinte în scris sau prin viu grai și nu trebuie trecute sub tăcere. Din adîncul inimilor noastre, obidite și jignite, jeluim cu lacrimi, sfîntul duh veșnic și prea sfînt ca să lumineze cugetul atotcuprinzător și totdeauna treaz al mării voastre sfinte, ca să vă aduceți aminte și să cunoașteți obida și chinurile acestor țări și popoare pravoslavnice, în ce suferință se află, și în ce nevoi se află și se sbate sfînta biserică de răsărit, pe care noi am sprijinit-o cu forța noastră slabă (pe care ne-a dat-o din mila lui, domnul nostru dumnezeu), mai ales pentru ca și pentru tot poporul creștinesc, socotind aceasta ca o mare datorie, și ne-am străduit tare s-o apărăm cu mîinele noastre neputincioase. Acum, cînd datorită cunoașterii și a promiei atotfăcătorului a tot ce are suflare și a tuturor vietăților, datorită stăpînului timpurilor, poporul creștinesc din veacul veacurilor, dar mai ales, cei supuși și asupriți de barbarii fioresi, așteaptă, doresc și se roagă ca să-l răstoarne de la înălțimea lui și să înceapă să-l potolească pe acest șarpe fioros și păgîn cu veninul lui, fudulia și forța. Înalta noastră slujbă păstrînd-o, vom spune totul mării sale proslăvite înțelegînd că dumnezeu este atotfăcătorul tuturor, că el miluiește cu schiop pe țari, întărește pe cei puternici, hotărăște și asigură biruințele marilor suverani, și tot el, preamilostivul dumnezeu, v-a dăruit împărăția dvs. mare și credincioasă. Și tot el a făcut ca să ajungeți

la o așa de mare înflorire și putere pe pământ, încît credem și știm că ceva asemănător nu se mai întîlnește azi. Pentru orice suflet de creștin pravoslavnic să fie multă bucurie, fericire și bună speranță. Deoarece și împărăția dvs. este iubitoare de Hristos și sfîntă, de la care lumea așteaptă, ca odinioară de la mesia cel adevărat, izbăvirea și nimicirea faraonului viclean, tot așa și acum așteaptă [izbăvirea] de la dvs., mari și pravoslavnicii țări, din miinele cunoscutului faraon; pravoslavnicii așteaptă izbăvirea lor, dar mai ales proslăvirea numelui lui Dumnezeu, care este mai presus de toate, înălțarea și întărirea bisericii preasfinte de răsărit, preamărirea cu slavă veșnică a numelui dumneavoastră a mîntuitorilor noștri, marii și slăviții țări.

Ca să nu împovărăm cu scrisoarea noastră pe măria voastră sfîntă și luminată, veți putea afla despre toate pe larg din gura prea sfîntului părinte arhimandrit Isaia, pentrucă prea sfînția sa cunoaște și înțelege și ia parte la toate aceste suferințe. De aceea vă rugăm să-l ascultați milostiv și cu încredere, să-l ajutați și să-i faceți milă, măria voastră sfîntă, și Dumnezeu, cunoscătorul tuturor inimilor, vă va răsplăti și vă va îndruma măria voastră sfîntă și luminată, deoarece lumea întreagă (care după Dumnezeu pune speranța în dvs. și așteaptă izbăvirea de la împărații mari și dreptcredincioși) așteaptă să audă din gura dumneavoastră dulce cuvintele lui Hristos (care a dat sîngele său pentru mîntuirea lumii), spuse prin evanghelistul Matei — veniți la mine toți cei trudiți și împovărați și eu va voi împăca.

De la anul mîntuirii 1688 iunie 4 zile.

Ioan Șerban Cantacuzino, domn și slujitor prea supus și smerit al mării voastre sfinte și prea luminate <sup>44</sup>.

## № 27

*1688 г. сентября 13. — Из расспросных речей в Посольском приказе архимандрита Исайи, присланного валашским господарем Шербаном Кантакузино с просьбой о военной помощи в борьбе против Турции*

л. 88 197-го сентября в 13 день к великим государем царем и великим князем Иоанну Алексеевичю, Петру Алексеевичю и великой государыне благоверной царевне и великой княжне Софии Алексеевне, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержцем, приехал святыя Афонския горы, которая разстояние от Царягорода [им]еет \* ходу 2 дни, стоит [на сам]ом море, Павловского монастыря [церк]ви святого мученика Георгия архимандрит Исайя.

И в государственном Посольском приказе про тамошние повеления допрашиван, а в допросе сказал.

\* Здесь и далее текст утрачен.

К великим государем царем и великим князем Иоанну Алексеевичю, Петру Алексеевичю и великой государыне благоверной царевне и великой княжне Софии Алексеевне, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержцем, послали ево цареградцкый настоящий патриарх Ияков, да прежде бывший цареградцкый же патриарх Дионисий и все духовенство, и весь православно[й] христианский народ, // обретающийся под игом бусурманским, и *л. 89* мултянский господарь Шербан, и архиепископ сербский, эпекский нареченный патриарх, и все сербы, и болгары, и волохи, и мултяны, им, великим государем их царскому величеству, бити челом о своем избавлении ис-под ига бусурманского, понеже самое то пришло время их избавления [от] того дела.

1

В нынешнее-де настоящее время все турское владительство от господа бога приняло великое наказание, и приходит то бусурманское государство к самой конечной гибели. И как от войск христианских, так и от междоусобных брани, пришли в великое безсилие и безмочество в казне и в людех, и невозможно уж им к тому против сил христианских противитись. И такие на них, бусурман, гибели и разорения не бывало никогда, а удобного времени против их стоять и их при помощи божии до конца изгубить, а православных христиан ис-под их бусурманской // нево-*л. 90* ли высвободить, такого за 1000 лет не бывало. А они-де, православные христиане, под игом их живущие, от них, бусурманов, в той их гибели все разорены, и разграблены, и посечены, и в плен позабраны. А имянно, турецкие войска в прошлые годы и нынешняго лета, не могучи против сил цесарских и венецких стоять, уступая назад, в Греческой, Ромельской и Морейской, и Сербской, и Болгарской землях православных христиан мечю и огню предали больши 300 000, а протчих христиан младых и полу женского неисчетное множество, в неволю свою бусурманскую побрав, свезли за море во Анатолию и за море во Азию, и во Египет, а города, в которых то православие пребывало, и монастыри и святые церкви божии все до основания разорили и пожгли, и ничего жилища не оставляют. А то христианом разорение те бусурманы учинили со всего своего соборища поганского и с повеления самого салтана и старшины и муфтия того для. Первое, дабы в тех помянутых землях живущие // христиане не сло-*л. 91* жились с неприятели их с войски христианскими и на них самих не встали; второе, дабы они и их жилища и пожитки в корысть войску христианскому не достались, а хотя те места войска христианские и возьмут, и тем достались бы все пусты. Да у тех же бусурман положен междо собою совет, когда войска христианские учнут приближаться внутрь их государства к самому Царюграду, и ко Святей горе, и к иным местам, тогда они, бусурманы, в тех

местех и в Царегороде всех христиан искоренят, и грады, и святые монастыри, и церкви разорят и погубят, сами в свои поганские жилища, откуда пришли, туды ж за море уступят; и чтоб премилостивые на свете единые православные великие государи их царское величество изволили о них православно множеством христианстве попечение учинити и их от такой гибели избавити. //

л. 92

2

То ж вышепомянутое все православное христианство и того для у великих государей у их царского величества милости со слезами просят, дабы их из неволи бусурманской в пущую и в горшую неволю отдать не изволили, но милостиво призрили и их избавили, понеже церковь святую православно-греческую всегда наветуют и ненавидят папешники, то есть римляне. И которые города в Венгерском королевстве и в Морее цесарские и винецкие войска у турков побрали, а в них и в уездах их обретались святые церкви греческого закона, и те уж святые церкви папешники учили превращать и принуждать к унее, а иные обращать на костелы. А когда им, римлян, пощастит впредь и что нечто главного с турчином учинят, и под свою власть православно-христианские земли ис-под ига турецкого достанут или и Царьград возьмут, то они, православные христиане, все вышепомянутые //

л. 93 земли в пущую гибель, нежели под турком, придут, и вера святая православно-греческая вся погибнет и искоренитца, понеже римляне святые монастыри и церкви обратят на костелы, а иные принудят в проклятую унию. И горшая им будет беда последняя, нежели первая, хотя-де под игом турецким и тяжело им жить, однако в вере никакова насилия и принуждения не бывает. А то-де сущая и подлинная у святейших патриархов и у всего христианства православного ведомость есть, что папешане у себя постановили все митрополии и епископии, взяв ис-под ига турецкого, разделя в епархии, превратить в костелы римские и поставить своих римских бискупов, а православное духовенство искоренить и изогнать. И от того-де их римского намерения все православие ныне пребывает в великом сетовании и печали. И того для упреждая, дабы то от римлян насильование на святую церковь не пришло, к великим //

л. 94 государем к их царскому величеству все православие милости просити о избавлении ево, архимандрита, и послали, дабы они, великие государи их царское величество, над ними, всеми православными христианами, умилились и избавили их ис-под ига бусурманского, и ими, православными христианами, обладали, и церковь святую обновили, а немцом, как цесарю, так и венетом, обладать и владеть ими допустить не изволили, потому что они все христиане, искони православными цари были обладаемы, и язык, и вера едина, и все они тому ради, и ожидают их государских ратей пришествия с радостью. Да и турки-де, которые между

ими живут, им, великим государем, поддадутца лучше, нежели немцом, понеже все рожденны от сербов и от болгар, и от иных греческих народов. А пространнее-де к ним, великим государем и к великой государыне к их царскому величеству, писали с ним, архимандритом, о избавлении своем // святейший вселенский л. 95  
цареградский Дионисий патриарх, да мултянской воевода и сербский митрополит, и те листы подал и переведены особо \*.

Архимандрит же Исаия сказал. Приказал-де с ним мултянской воевода Шербан великим государем их царскому величеству чрез ближних людей донести, чтоб великие государи их царское величество для избавления всех христиан, под игом бусурманским стеснящих, изволили войска свои государские слать в Белгородцкую орду на Буджаки, и для славы преславного имени своего государственного Дунаем в судах прислать к нему, Шербану, а он, воевода, услыша тех царского величества войск приход на Буджаки, с своим войском, которого у него ныне есть в зборе 70 000 человек, придет в помощь к тем их государским ратем на Буджаки. А для задержания б крымских татар оставить часть войска на Запорогах, а Белгородцкая-де орда против их царского величества войск // не устоит. А в тех-де странах вод много, да и запасами-де никакими л. 96  
скудости ни в чем не будет, а ево-де Мултянская земля вся пришла по Дунаю и к Буджакам блиска, и запасов всяких у него много. А как-де их государские рати учнут зближаться к Белгородчине, а он, воевода, пойдет к тем же государским ратем, и тогда-де все сербы, и болгары, и волохи пристанут к ним же, и будет путь и до Царягорода бес помешки, понеже в тех странах за Белгородчиною никаких жилищ бусурманских нет, а все живут христиане, да и крепостей до самого Царягорода нет. И тот путь зело их царского величества войскам способен, и ожидают в тех местех живущие христиане их государских ратей приходу с великою радостью, а зберетца-де в тех странах сербов и болгар с 300 000, и только б слава их государских ратей была, а то-де все христианство тамошнее встанет, а немцом-де // те народы отнюдь не л. 97  
рады, и помочи им чинить не будут, разве из великой неволи и из нужды.

А ныне-де мултянской воевода в городе своем Букореште, и войско ево все в зборе, а никому не помогает, ни турку, ни цесарю, а остерегает от турок и от татар и от немец свое владение. А хотя-де к нему от цесаря и многие присылки были с прошением, чтоб им помогал и на турка встал, и воевода-де цесарю в подданстве не отказал, однако ж еще не обещался поддаться, а сказал и присланных ево с тем отпускает, когда он совершенно турка повоюет, тогда и он ево будет. А все-де то воевода цесарю манит для того, чтоб за вышеименованными о вере причинами под ним не быть, а быть бы под державою православных великих государей.

\* См. док. № 26 и прим. 44.



А турки-де и татары земле ево никакова разорения не чинят же для того, что он против их не встает, и дает им по силе своей запа-  
л. 98 сы, да // и цесарским-де войскам также несколько запасов дает, чтоб на ево владение с своей стороны не наступали. А волохи-де мало не все ныне из Волоской земли от разорения бусурманского съехали в Мултянскую ж землю, и все при нем, воеводе.

А о иных-де способах, к тому ж делу надлежащих, словесной приказ святейших патриархов и воеводы мултянского объявит он ближнему боярину и оберегателю князю Василью Васильевичу Голицыну наодине <sup>45</sup>.

Он же, архимандрит, сказал. Из святыне-де Афонские горы поехал он прошлого 196-го году в мае месяце, и ехал, не занимая Царягорода, Македониею и Болгарскою землею на города Сердокапсию, на Серис, на Софию и через Дунай в Мултянскую землю, и позадержан был у мултянского господаря в Букоресте до тех мест, как снеслись все христианство чрез письма, с чем ево, архи-  
л. 99 мандрита, послать к великим государем. // А из Букореста выехал он июня 4-го дня и ехал на Седмиградцкую землю на Брашев. А та-де Седмиградцкая земля ныне вся ис-под ига турецкого салтана выбилась и поддалась цесарю римскому, и в той земле во всех городех на залоге войска цесарские, и всякие поборы збирают на себя, а князю Абафию седмиградцкому цесарь дал одну крепость с уездом. Однакожде в той Седмиградцкой земле множество есть и благочестивой греческой веры людей, которым уж от папезан учало быть в вере принуждение. И приезжал из Вены римской бискуп, и все православные церкви в той Седмиградцкой земле переписал, и попам сказал, чтоб все были с римскою церковию в соединении, а естли которые волею не похотят, тех будут мучить, а народ принуждать цесарским указом. И в той-де Седмиградцкой земле от такова христианом к унее принуждения есть великая печаль и воздыхание, а под турецким-де игом была им  
л. 100 налога только в податях, а в вере // принуждения отнюдь не было. А ис той-де Седмиградцкой земли ехал он на Польшу, на Львов, а оттоле на Межигорской монастырь и на малороссийские города, а в том-де пути, а наипаче в Седмиградцкой земле, имел он великие беды, и напасти, и страхи, и хотели ево цесарчики, поймав, отослать в Вену.

А прошлого-де году мултянской воевода Шербан к великим государем к их царскому величеству послал было своего нарочного посланца полковника своего, прозванием Дино, с тем же своим и всего христианства челобитьем, с чем ныне он, архимандрит, прислан. И того-де ево посланца на дороге седмиградчане переняли и замучили многими муками, а листы, переняв, отослали в Царьгород к везирию, и от того великие беды и напасти воевода мултянский имел, и роздал от той напасти 100 000 ефимков, и  
л. 101 насилиу на владении своем zostал. // Да к мултянскому ж-де воеводе прошлого году прислан был от цесаря из Вены архиепископ

и жил у него многое время, призывая ево, воеводу, под цесаря. И как воевода в том ему обещания не дал, и явно турку не изменил, и войск цесарю на помочь не дал, тогда тот арцыбискуп воеводе при отъезде явно говорил: ведомо-де им, для чего он, воевода, цесарскому величеству не поддается, надеется на московских великих государей и посылает к ним тайно многожды, чтоб они, великие государи, ево приняли в подданство и от турка свободили для единой своей веры. И хотя-де вас великие государи московские и примут или вы им поддадитесь, и мы-де вас и судом и привилиями достанем, понеже в прежние времена всегда земля твоя Мултянская была под короною венгерскою, а ныне-де столица и Будин за цесарем, да и королем венгерским обран ныне цесарского // величества сын, и потому же он, воевода, и вся земля <sup>а. 102</sup> Мултянская належит и ныне до цесаря, и для того б-де они никакова себе защищения от московских государей не сподевались и на них не надеялись.

И воевода-де тому арцыбискупу на то отвечал, что он еще имеет на выи своей ярем турецкой и татарской и цесарю поддаться того для не может, однако ж себе за государя ищет единыя своя православныя веры. И когда за кем Царьгород и Турская земля будет, а наипаче хто возьмет сербы и болгары, того государя и он, воевода, со всею своею землею будет подданной... \*

ЦГАДА, ф. 52, 1688 г., д. 16, лл. 88—102. Подлинник.

↓

↓

↓

Перевод

Anul [7]197, luna septembrie, zile 13, către măriile lor țari și marii cneji Ioan Alecseievici, Petru Alecseievici și măria sa drept credincioasa țarevnă și marea cneaghină Sofia Alecseievna, autocrați și a toată Rusia Mare, Mică și Albă a sosit arhimandritul Isaia de la sfântul munte Athos care se află la depărtare de două zile de Țarigrad, chiar lângă mare, de la mănăstirea Pavlovski cu hramul sfântului mucenic Gheorghe.

Și în Departamentul de stat al soliilor a fost întrebat de însărcinările primite și fiind întrebat a spus.

A fost trimis la măriile lor țari și marii cneji Ioan Alecseievici, Petru Alecseievici și la măria sa drept credincioasa și marea cneaghină Sofia Alecseievna, autocrați și a toată Rusia Mare, Mică și Albă de către Iacov, patriarhul de acum al Țarigradului, și de către Dionisie, fost patriarh al Țarigradului, și de tot clerul și de tot poporul drept pravoslavnic, ce se află sub jugul păgîn, și de către Șerban voievodul Țării Românești și de către arhiepiscopul sîrb din Ipec, desemnat patriarh de toți sîrbii și bulgarii și moldovenii și muntenii, ca să-i roage, pe măriile lor marii țari să-i izbăvească de sub jugul păgîn, deoarece a sosit vremea ca să-i scape de acesta.

\* Опуцен текст расспросных речей со сведениями о положении в Турции (лл. 102—122).

În zilele noastre toate stăpînirile turcești au primit de la dumnezeu o mare pedeapsă și împărăția păgînă se apropie de pieirea cea din urmă. Din pricina [izbînzilor] oștirilor creștine și de luptele răzmerițelor din lăuntru [turcii] au ajuns la mare neputință și slăbiciune în visterie și oameni și nu mai pot să reziste să împotrivescă puterilor creștine. Și o asemenea istovire și secătuire a păgînilor n-a mai fost niciodată, de aceea vremea este prielnică de a se arunca asupra lor și cu ajutorul lui dumnezeu de a-i nimici pînă la unul și pe creștinii pravoslavnici de a-i slobozi de sub jugul păgîn, ceea ce n-a mai fost în vreme de 1000 de ani. Creștinii pravoslavnici, ce trăiesc sub jugul lor, au ajuns la pieire, toți sînt prădați și jefuiți și măcelăriți și luați în robie. Și anume în anii trecuți și vara trecută oștirile turcești, ne mai putîndu-se împotrivi forțelor cezarului și ale Veneției și retrăgîndu-se spre pămînturile grecești, romeice, moree, sîrbești și bulgărești, au trecut prin foc și sabie mai mult de trei sute de mii de creștini pravoslavnici iar pe ceilalți creștini nevîrstnici și de parte femeiască i-au luat mulți în robia lor păgînă, i-au dus dincolo de mare în Anatolia și dincolo de mare în Asia, în Egipt, iar orașele în care au trăit acești pravoslavnici și mănăstirile și bisericile lor le-au nimicit pînă la temelie și le-au ars, și n-au lăsat nici o locuință; această pustiire a fost făcută creștinilor de către păgîni în urma unui sfat al lor, din însăși porunca sultanului și a conducerii și a mulțului pentruca: mai întîi creștinii din ținuturile mai sus pomenite să nu se unească cu dușmanul lor și cu oștirile creștine [și] să nu se ridice împotriva lor; mai pe urmă, ca locuințele și avutul lor să nu devină prada oștirilor creștine și dacă acele ținuturi vor fi cucerite de creștini, [aceștia] să nu capete decît un pustiu. În afară de aceasta păgînii s-au înțeles între ei, ca atunci cînd oștirile creștine vor înainta în lăuntrul țării, chiar spre Țarigrad și spre sfîntul munte și spre alte locuri, atunci ei, păgînii, vor nimici în acele locuri pe toți creștinii și vor pustii orașele și sfintele mănăstiri și vor ruina bisericile și se vor retrage în locuințele lor păgîne, de unde au venit, undeva dincolo de mare; să binevoiască dar preamilostivii, unicii pe lume marii țari pravoslavnici să aibă în grijă mulțimea creștină pravoslavnică și s-o scape de o asemenea pieire.

## 2

De aceea creștinii pravoslavnici, pomeniți mai sus, roagă cu lacrimi să se îndure măriile lor marii țari ca să nu îngăduie ca ei să fie aruncați într-o robie mai rea și mai amarnică decît cea păgînă. Însă să-i apere și să-i mîntuiască, deoarece papistașii, adică romanii, ponegresc și urăsc sfînta biserică pravoslavnică grecească. Și atunci cînd unele orașe în regatul ungar și în Moreea au fost luate de la turci de către oștirile cesarului și ale Veneției, în acele orașe și în județele lor erau și sfinte biserici de legea grecească; papistașii au

început să le transforme aceste sfinte biserici și să le impună unirea, iar altele să le prefacă biserici catolice. Și dacă acești romani vor avea noroc în viitor și vor izbui să aibă [izbînzi] însemnate împotriva turcilor, ei își vor întinde puterea asupra ținuturilor creștine pravoslavnice [care erau] sub jugul turcesc și vor cuceri Țarigradul, iar atunci acești creștini pravoslavnici din ținuturile sus pomenite vor deveni și mai asupriți decît sub turci, și credința sfîntă pravoslavnică grecească va pieri toată și va dispărea, deoarece românii vor transforma sfintele mănăstirii și biserici în lăcașe catolice, iar unii vor fi siliți să primească unirea blestemată. Și această din urmă nenorocire va fi mai amară decît cea dintîi, căci deși au trăit greu sub jugul turcesc, dar credința lor nu era siluită și asuprită și se zice că sfîntul patriarh și toți creștinii pravoslavnici știu sigur că papistașii au hotărît, după ce vor slobozi toate mitropoliile și episcopiile de sub jugul turcesc, să le împartă în eparhii, să le transforme în biserici catolice, să-i așeze acolo pe episcopii romani, iar clerul pravoslavnic să fie nimicit și izgonit. Aflînd de aceste gînduri ale romanilor, toți pravoslavnici sînt cuprinși de mare jale și tristețe. Și ca să preîntîmpine aceasta, ca românii să nu asuprească sfînta biserică, l-au trimis pe arhimandrit la măriile lor marii țari să le spună că întreaga creștinătate cere milă și izbăvire, ca măriile lor marii țari să aibă milă de toți creștinii pravoslavnici și să-i scape de sub jugul păgîn. Și să ia pe creștinii pravoslavnici sub oblăduirea lor și să înnoiască sfînta biserică și să nu-i lase pe nemți, nici pe acei ai cesarului, nici pe venețieni să-i stăpînească, pentru că ei din vechime au fost sub oblăduirea împăraților pravoslavnici, limba și credința lor, fiind aceleași, și erau bucuroși de aceasta. Ei așteaptă cu bucurie sosirea oștirilor țarului și se zice că turcii, care locuiesc alături de ei, mai repede vor trece de partea marilor țari decît de partea nemților, întrucît toți sînt născuți de la sîrbi și bulgari și de la alte popoare grecești.

Prin arhimandrit au scris mai pe larg către măriile lor marii țari și măriile sa țarevna despre izbăvirea lor sfîntul patriarh Dionisie al Țarigradului, voievodul muntean și mitropolitul sîrb. Aceste scrisori le-a înmînat și sînt tălmăcite aparte.

Arhimandritul Isaia a mai spus că Șerban, voievodul muntean, a poruncit prin oameni de încredere să vestească măriilor lor țarilor, ca măriile lor țarii să scape pe toți creștinii, care gem sub jugul păgîn, să binevoiască, pentru proslăvirea numelui lor de țar, să trimită lui Șerban oștirile sale în corăbii pe Dunăre împotriva hoardei de la Bielgorod din Bugeac; iar dînsul voievodul, auzind despre venirea în Bugeac a acelor oștiri ale măriilor lor, [el] va veni cu oștirea lui, pregătită de 70 000 oameni ca să ajute oștirile țarului în Bugeac, iar pentru ținerea în loc a tătarilor din Crimeea să lase o parte de oaste la Zaporojie, și atunci hoarda din Bielgorod nu va mai rezista față de oastea mării sale țarului; în acele regiuni sînt

multe ape și nu se va simți lipsă de merinde întru nimic și că țara lui Românească a venit toată la Dunăre și e aproape de Bugeac și are multe merinde de toate. Și când oastea țărilor se va apropia de Bielgorod, atunci el voievodul va veni la oastea țărilor și toți sîrbii și bulgarii și moldovenii se vor alătura ei și în drum spre Țarigrad nu vor mai fi piedici, deoarece în ținuturile de dincolo de Bielgorod nu mai sînt nici un fel de așezări păgîne, acolo nu trăiesc decît creștinii și pînă la Țarigrad nu mai sînt celăți. Că acest drum este foarte potrivit pentru oastea mărilor lor țări și creștinii de acolo așteaptă sosirea oștirilor țarului cu multă bucurie și în acele ținuturi se vor aduna cam 300 000 sîrbi și bulgari și, de îndată ce se va afla de sosirea oștirilor țarului, toți creștinii de acolo se vor ridica, iar de nemți, se zice, acelea popoare de loc nu sînt bucuroase și nu-i vor ajuta, decît numai la mare nevoie și cu de-a sila.

Iar acum, se zice, voievodul Țării Românești în orașul său București și-a strîns toată oastea, dar nu ajută pe nimeni, nici pe turc, nici pe cesar, ci își apără doar stăpînirile și de turci și de tătari și de nemți, deși i s-au trimis multe îndemnuri ca el să dea ajutor și să se ridice împotriva turcului și, se zice, că voievodul nu s-a dat în lături să recunoască supușenia cesarului, însă făgăduieli nu i-a făcut, [ci] doar a trimis vorbă prin trimișii săi, spunîndu-le la plecare: cînd el va înfrînge pe turci pentru totdeauna, atunci el va trece de partea lui și, se zice, că voievodul nu se lasă ispitit de cesar, ca să nu se ivească starea mai sus pomenită cu privire la credință, ca el să fie sub oblăduirea marilor țări pravoslavnici; în ceea ce privește pe turci și pe tătari, ei nu aduc Țării lui nici o pagubă, deoarece el nu se ridică împotriva lor și le dă merinde după putere, în același timp el le dă și oștirilor cesarului unele merinde, ca acelea să nu atace stăpînirile sale; de asemenea, se zice, că acuma moldovenii din țara Moldovei au venit aproape cu toții din cauza jafului păgîn în Țara Românească, și toți sînt alături de voievod.

În ceea ce privește alte știri cu privire la aceiași treabă, mai este o poruncă prin viu grai a sfîntului patriarh și a domnului muntean de a da de știre între patru ochi boierului de încredere și păstrătorului cneazul Vasilii Vasilevici Golițin <sup>45</sup>.

De asemenea arhimandritul a spus că a plecat el anul trecut în [7]196, în luna mai, din sfîntul Munte Athos și a călătorit, fără să treacă prin Țarigrad, prin Macedonia și Țara Bulgărească, prin orașele Serdocapsia, Seris, Sofia și peste Dunăre în Țara Românească și a fost reținut de domnul muntean la București, pînă cînd s-a luat legătura cu toată lumea creștină prin scrisori, cu care să-l trimită pe arhimandrit la marii țari. Din București el a plecat în ziua de 4 iunie în Transilvania, prin Brașov, și, se zice, că acuma Transilvania toată a scăpat de sub jugul sultanului turc și a trecut de partea cesarului roman și în această țară în toate orașele se află oștirile cesarului drept cheazășie și toate dările se strîng pentru ei, iar prințului Apaffi al Transilvaniei cesarul i-a dat o cetate cu județ; cu toate

acestea în acea țară a Transilvaniei sînt mulți oameni de credință cea dreaptă grecească, care au și început să fie asuprași în credință de către papistași și a venit din Viena un episcop catolic și a numărat toate bisericile pravoslavnice din acea țară a Transilvaniei și tuturor popilor le-a spus ca toți să fie uniți cu biserica catolică, și dacă unii nu vor face de bună voie, pe aceia îi vor chinui, iar poporul va fi silit de ucazul cezarului. În această țară a Transilvaniei, din pricina acestei asuprașiri, creștinii sînt foarte triști și amăriți, de vreme ce sub jugul turcesc n-au îndurat decît greutatea dărilor, iar credința nu le era deloc prigonită. Din acea țară a Transilvaniei a plecat [arhimandritul] spre Polonia prin Liov, iar de acolo la mănăstirea Mejigorski și la orașele ucrainene și pe drum, mai ales în țara Transilvaniei, a avut multe nenorociri și năpăști și frică și au vrut oamenii cezarului să-l prindă și să-l trimită la Viena.

Iar anul trecut Șerban, voievodul muntean, a trimis la măriile lor marii țari pe trimisul său anume, pe polcovnicul său denumit Dino, cu aceiași jalbă a sa și a întregii lumi creștine, cu care el acum, arhimandritul, este trimis, și pe trimisul acela, al lui, transilvănenii l-au prins pe drum și l-au căznit cu chinuri multe, iar scisoriile găsite la el le-au trimis vizirului la Țarigrad și din această cauză voievodul muntean a avut multe nenorociri și năpăști și ca să scape de acea năpastă, a împărțit 100 000 de efimci și cu greu și-a păstrat domnia. Tot anul trecut, la voievodul muntean a fost trimis de cesar un arhiepiscop din Viena și a stat la el multă vreme, îndemnîndu-l pe el, voievodul, să treacă de partea cezarului. Și pentru că voievodul nu i-a făgăduit nimic, și pe față pe turc nu l-a trădat, și cezarului oastea de ajutor nu i-a dat, atunci la plecare arhiepiscopul i-a spus răsplat voievodului că este cunoscut de ce el, voievodul, nu trece de partea mării sale cezarului, deoarece pune nădejdea în marii țari ai Moscovei și trimite de multe ori, tainic, la ei, ca ei, marii țari, să-l primească în supușenie și de turci să-l scape pentru că sînt de aceiași credință. Și chiar dacă marii țari ai Moscovei vă vor primi, sau voi a să treceți de partea lor, noi vă vom urmări cu judecată și pe temeiul hrisoavelor, deoarece în timpuri trecute, întotdeauna, țara ta Muntenească a ținut de coroana ungără, iar acum cetatea de scaun și Buda sînt ale cezarului, iar fiul mării sale cezarului acum este ales ca rege al Ungariei și de aceea el, voievodul și toată Țara Muntenească trebuie să fie ai cezarului și să nu-și aștepte nici o apărare de la țarii Moscovei și să nu spere în ei.

Și la acestea voievodul i-a răspuns arhiepiscopului că el mai are la gîtul lui jugul turc și tătar și de aceea nu poate să treacă de partea cezarului, pe lîngă aceasta el își caută un suveran de aceiași credință a sa pravoslavnică, și a cui va fi Țarigradul și țara Turcească, și mai ales, cine va lua pe sirbi și bulgari, acelui suveran și el, voievodul, cu tot pămîntul său îi va fi supus... \*

---

\* Este omis textul declarațiilor lui Isaia cu privire la starea de lucruri în Turcia.

*1688 г. октября 8. — Грамота царей Ивана и Петра Алексеевичей и царевны Софьи Алексеевны валашскому господарю Шербану Кантакузино о посылке войск в Крым и с предложением соединить валашские войска с русскими*

а. 4 Бога, в Троице святой славимаго, милостию от пресветлейших и державнейших великих государей царей и великих князей Иоанна Алексеевича, Петра Алексеевича и великие государыни благоверные царевны и великие княжны Софьи Алексеевны ... [т.] Иоанну Шербану Катакузино, воеводе и владельцу Мултянские земли, наше царского величества милостивое слово.

К нам, великим государем к нашему царскому величеству, писал ты святые Афонские горы Павловского монастыря с архимандритом Исаем, творя нам, великим государем нашему царскому величеству, со всем народом православным духовным и а. 5 мирским // поклонение и благодарение. И притом просите от нашего царского величества помощи и милосердия и объявляете, какия страны ваши христианские народов, сущие под игом поганским, мучение и разорение, обиды и иные беды терпят, того для из глубины сердец нас, великих государей наше царское величество, молитесь, да вспоманем и познаем обиды и мучения ваших стран православных народов, в каких есть нуждах и святая восточная церковь колеблется и пребывает. И в таких мучениях быв, ожидаете избавления своего, дабы мы, великие государи наше царское величество, вас от того для имени божия и возвышения и утверждения святых восточных церкви свободить изволили. Пространное ж свое челобитье приказали донести вышепомянутому архимандриту. И молитесь, дабы ему милостивое и верное слушание дано было.

И мы, великие государи наше царское величество, указали у того вашего присланного архимандрита доношения словесно выслушать милостиво царского величества ближнему боярину князю а. 6 Василию Васильевичу, нашии царственные большия // печати и государственных великих и посольских дел сберегателю и дворовому воеводе и наместнику новгородскому, да ближнему боярину и наместнику великопермскому князю Алексею Васильевичу Голицыным с товарищи. И тот ваш присланной архимандрит тем нашим царского величества ближним бояром челобитье ваше съявил, дабы мы, великие государи наше царское величество, изволили вас, всех православно живущих христиан, ис-под ига мучительского свободить и принять в вечное подданство под нашу царского величества высокодержавную руку и послать бы наши царского величества войска на Буджаки, а иные судами рекою Дунаем. А ты, воевода и владелец земли Мултянской, со всеми а. 7 своими ратьми // придеши в помощь к тем нашим царского вели-

чества ратем, а дл[я] задержания б Крыму оставить часть наших царского величества войск на Запорожье.

И мы, великие государи наше царское величество, тебя, воеводу и владетеля земли Мултянские, и все православное живущее в ваших странах христианство за ваше к нам, великим государем к нашему царскому величеству, такое желание, что вы нашей царского величества милости ищите и хотите быть ради единые православные христианские веры под нашею великих государей самодержавною высокою рукою с своими землями в подданстве, жалуем милостиво, похваляем и имеем о вас и о всех православных христианах, живущих // под игом поганским, попечение не-  
отменное, дабы господь бог милосердый от таких вас бед и печалей изволил милостиво свободити. И указали мы, великие государи наше царское величество, для имени божия, милосердую о вас и о всем народе, православно живущем под игом поганским, и ради целости всего христиа[н]ства, а паче, слыша о разорении вашем, во утеснении сущих, имея наше государское о свободжении вашем неотменное намерение, послать наших царского величества ближних бояр и воевод со многими нашими государскими ратьми, конными и пешими, на самой крымской юрт, дабы при помощи божии те их бусурманские жилища — юрты разорить. А удобно то их бусурманское // гнездо прежде искоренить, понеже  
онные поганцы, ис тех своих юртов выходя, многое христианским государствам, а паче и самим вашим землям, разорения и пакости деют. А о том вам и самим ведомо подлинно, что у Турецкие Порты в воинских поведениях лутчая надежда и оборона — крымской хан и Белгородцкая орда. И пойдут наши царского величества ближние бояря и воеводы с нашими государскими ратьми в тот вышепомянутой путь самым раннем вешним временем, дабы притти в жилища поганские в половине апреля месяца. И тебе, Мултянские земли владетелю и воеводе, и всем в ваших старанах православно живущим христианом, как духовным, // тако и мирским,  
ведая наше государское о вашем ис-под ига поганского свободнении попечение и намерение и показанную к вам нашу царского величества милость, также и слыша про многие наши царского величества войска, которые напред сего посыланы и ныне для разорения и военного промыслу над неприятели посланы будут, на вашу государскую милость быть надежным и к нам, великим государем к нашему царскому величеству, намерение свое для единые православные христианские веры содержать непреложно, а к иным посторонним государствам не приставать и не поддаваться, // и писем укрепительных подданственных не давать, и при-  
сяги, и обещания на подданство не чинить. А, собрався бы, тебе, воеводе, как с своими, так и с-ыными христианскими войски, итти, или те войска свои слать в сход к нашим царского величества бояром и воеводам, которые нынешнюю весною посланы будут на крымские юрты теми месты, которые вашему походу будут



- пристойны в случение, а имянно, к турецким городкам, на Днепре стоящим, х Казыкерменю, чтоб при помощи божии тех гордых поган смирить, а вас, всех православно живущих христиан, от ига их свободити. А как по милости божии наши царского величества рати тех неприятелей всего христианства юрты разорят, и тогда мы, великие государи, укажем нашим государским ратем с тобою
- л. 12 или с присланными твоими // войски итти и на Белгородцкую орду и на иные тамо их поганские жилища, и вас со всеми вашими городами и землями под наше царского величества самодержавие принять изволим и нашими государскими войски от неприятелей святаго креста господня оборонять и держать учнем в нашем царского величества милостивом жалованье и призрении. //
- л. 13 А о том бы тебе, воеводе и владетелю, и всем православно живущим христианном радение свое и попечение неотменное приложить, чтоб тебе к нашим царского величества бояром и воеводам в сход притти, которыми места пристойно, не омедля и от неприятелей безопасно. Також и совершенную на то надежду положить без всякого сумнения, что мы, великие государи наше царское величество, ради единые православные христианские веры от вас не отступим, а станем держать помощию божиею и заступлением надежды нашея всего христианского рода пресвятыя владычицы богородицы и присно девы Марии и молитвами всех святых и московских и киево-печерских чюдотворцов и боронить от неприятелей будем, и милость наша государская, и оборона отъемлема
- л. 14 никогда не будет, и во всем // быти б вам на нашу государскую милость надежным. А которыми способными места тебе, воеводе, с войски к нашим царского величества войскам в случение итти, и о том и о иных своих намерениях, пожеланиях к нам, великим государем, писать не омедля с ним же, граматоносцем, чтобы нам, великим государем нашему царскому величеству, было о всем извество вскоре.

Дана государствия нашего во дворе в царствующем велицем граде Москве лета от создания мира 7197-го месяца октября 8 дня <sup>46</sup>.

ЦГАДА, ф. 52, 1689 г., д. 2, лл. 4—14. Отпуск.

О п у б л.: ПСЗ, собр. 1, т. II, № 1324, стр. 959—961; «Собрание государственных грамот и договоров», т. IV. М., 1828, стр. 591—594; М.М. и т и л и н е у. *Collecțiune de tratate și convențiunile României*. București, 1874, p. 71; G. Petrescu și D. A. A. S t u r d z a. *Acte și documente relative la istoria renașterii României*, I. București, 1888, p. 12.

Перевод

Din mila lui Dumnezeu slăvit în sfînta treime, de la prea lumații și prea puternicii mari domnitori, țari și mari cneji Ioan Alecseievici, Petru Alecseievici și maria sa, drept credincioasa țarevnă și mare cneaghină Sofia Alekseiievna... [t.] către Ioan Șerban Cantacuzino, voievodul și stăpînitorul Țării Românești, cuvînt milostiv al mării-lor noastre țărilor.

Nouă, marii domnitori, măriilor noastre țărilor, ne-ai scris prin arhimandritul Isaia de la mănăstirea sf. Pavel de pe muntele Athos, făcându-ne închinare și mulțumire nouă, marii domnitori, măriilor noastre țărilor cu tot poporul pravoslavnic, clerici și mireni. Totodată cereți măriilor noastre țărilor ajutor și milostivire și arătați ce chinuri și pustiiri, supărări și alte necazuri suferă popoarele țării voastre creștine aflate sub jugul păgîn, în care țel ne rugați din adîncurile inimilor voastre pe noi, marii domnitori, măriile noastre țarii, să luăm aminte și să cunoaștem supărările și chinurile popoarelor pravoslavnice din țările voastre, în ce nevoi se zbate și se află sfînta biserică răsăriteană și în ce chinuri așteptați izbăvirea voastră, pentru ca noi, marii domnitori, măriile noastre țarii, să binevoim să vă eliberăm de aceasta în numele lui Dumnezeu și pentru înălțarea și întărirea sfîntei biserici răsăritene. Iar jalba voastră amănunțită ați poruncit să ne-o spună suspomenitul arhimandrit. Și ne rugați să-i dăm ascultare milostivă și dreaptă.

Și noi, marii domnitori, măriile noastre țarii, am poruncit ca cele spuse din gură de trimisul vostru arhimandritul să fie ascultate cu bunăvoință de boierul nostru de încredere, cneazul Vasilie Vasilievici, păstrătorul pecetii noastre mari a țărilor și al marilor treburi de stat și ale soliilor, voievod al curții și namestnic al Novgorodului, precum și boierului nostru de încredere, namestnicul Marelui Perm, cneazul Aleksei Vasilievici Golițin cu tovarășii lor, și acel arhimandrit trimis de voi a rostit boierilor de încredere ai noștri, ai măriilor noastre țărilor, jalba voastră pentru ca noi, marii domnitori, măriile noastre țarii, să binevoim să vă slobozim pe voi toți, creștinii care trăiți în credință pravoslavnică, de sub jugul chinurilor și să vă luăm în supușenie veșnică sub înalta oblăduire a măriilor noastre țărilor și să trimitem oști de-ale noastre, ale măriilor noastre țărilor, în Bugeac, iar alte oști cu vasele pe râul Dunărea. Iar tu, voievodul și stăpînitorul Țării Românești, cu toate oștile tale ai să vii în ajutorul acelor oști ale noastre, ale măriilor noastre țărilor, iar pentru înfrînarea Crimeei o parte din trupele noastre, ale țărilor, să le lăsăm în Zaporojie.

Și noi, marii domnitori, măriile noastre țarii, pe tine, voievodul și stăpînitorul Țării Românești, și toată creștinătatea care trăiește în țările voastre, pentru dorința voastră față de noi, marii domnitori, măriile noastre țarii, de a căuta mila noastră, a măriilor noastre țărilor, și de dragul unicei credințe creștine pravoslavnice să fiți cu pămînturile voastre în supușenie sub autocrata și înalta mînă a noastră, a marilor domnitori, vă miluim, vă lăudăm și avem pentru voi și pentru toți pravoslavnicii creștini, care trăiesc sub jugul păgîn, o grijă deosebită, pentru ca domnul Dumnezeu cel milostiv să binevoiască a vă slobози cu milostivirea sa de asemenea necazuri și supărări și am poruncit noi, marii domnitori, măriile noastre țarii, pentru numele lui Dumnezeu, avînd milă de voi și de tot norodul pravoslavnic, care trăiește sub jugul păgîn, și pentru ființa

întregii creștinătăți, dar, mai ales, auzind despre ruina voastră și oprinare, avînd dorința noastră domnească deosebită de a vă slobozi, am poruncit să fie trimiși boieri de încredere și voievozi de-ai noștri, ai mărilor noastre țarilor, cu multe oști domnești de-ale noastre de călăreți și pedestrași tocmai pînă la iurtele din Crimeea pentru ca, cu ajutorul lui Dumnezeu să pustim locuințele acelea păgîne ale lor, iurtele. Iar de ne va fi cu puțință, să dezrădăcinăm de tot acel cuib păgîn al lor, deoarece păgînii aceia, ieșind din acele iurte ale lor, fac multe pustiiri și năpăști statelor creștine, mai ales însăși țarilor voastre. Iar voi înșivă știți foarte bine că Poarta turcească are cea mai bună ajutorare ostășească în hanul Crimeii și în hoarda de la Bielgorod. Boierii de încredere și voievozii noștri, ai mărilor noastre țarilor, vor pleca cu oștile noastre domnești pe drumul acela pomenit mai sus de îndată ce se va desprimăvara pentru a ajunge la locuințele păgînilor la jumătatea lunii aprilie. Iar tu, stăpînitorul și voievodul Țării Românești, și toți pravoslavnicii creștini, atît clerici, cît și mireni, care trăiesc în țările voastre, cunoscînd grija și dorința noastră domnească de a vă slobozi de sub jugul păgîn și mila pe care măriile noastre țarii am arătat-o față de voi și auzind de asemenea despre marile oști ale mărilor noastre țarilor, pe care le trimitem de pe acum înainte și care vor mai fi trimise pentru pustiirea și zdrobirea militară a dușmanului, să aveți nădejde în mila noastră domnească și să fiți neclintii în năzuința voastră de a vă alătura nouă, mărilor noastre țarilor, de dragul singurei credințe creștine pravoslavnice, iar altor state să nu vă alăturați și să nu vă apropiați de ele și să nu dați scrisori de întărire a supușeniei și să nu jurați și să nu făgăduiți supunere, ci să te pregătești, voievodule, atît cu oștile tale, cît și cu alte oști creștine să mergi sau să-ți trimiți oștile tale ca să se alătore boierilor și voievozilor noștri, ai mărilor noastre țarilor, care în primăvara aceasta vor fi trimise spre iurtele din Crimeea, în acele locuri care vor fi potrivite pentru a se întîlni cu ei, anume spre cetățile turcești aflate pe Nipru, la Kazîkermen, pentru ca, cu sprijinul lui Dumnezeu, să-i potolim pe păgînii aceia mîndri, iar pe voi, toți creștinii pravoslavnici, să vă slobozim de sub jugul lor. Iar după ce din mila lui Dumnezeu oștile mărilor noastre țarilor vor pustii iurtele acelor dușmani ai întregii creștinătăți, atunci noi, marii domnitori, vom porunci oștilor noastre domnești să meargă cu tine sau cu oștile trimise de tine și împotriva hoardei de la Bielgorod și împotriva altor locuințe păgîne de-ale lor și vom binevoi să vă primim cu toate orașele și pămînturile voastre sub autocrația mărilor noastre țarilor, iar oștile noastre domnești să vă apere de dușmanii sfintei cruci a domnului și vă vom avea în milostiva noastră grijă și ajutorare a mărilor noastre țarilor. Iar tu, voievodul și stăpînitorul, și toți pravoslavnicii creștini să vă dați silința și să aveți grijă deosebită de a vă alătura boierilor și voievozilor, mărilor noastre țarilor în locurile potrivite și fără zăbavă și unde veți fi feriți de dușmani. Tot

astfel să aveți toată nădejdea fără vreo îndoială că noi, marii domnitori, măriile noastre țării, de dragul singurei credințe creștine pravoslavnice nu vă vom lăsa, ci vă vom apăra de dușmani cu ajutorul lui Dumnezeu și cu ocrotirea nădejzii noastre, a întregului neam creștin, prea sfânta stăpînă născătoare de Dumnezeu și pururea fecioară Maria și prin rugăciunile tuturor făcătorilor de minuni de la Moscova și de la Pecerskaia lavra din Kiev, iar mila și apărarea noastră domnească niciodată nu vi se va retrage și să aveți întotdeauna nădejde în mila noastră domnească față de voi. Iar în ceea ce privește locurile potrivite pe unde tu, voievodule, vei merge cu oștile pentru a te alătura trupelor mărilor noastre țărilor, precum și în ceea ce privește alte năzuințe, dorințe, să ne scrii fără zăbavă nouă, marii domnitori, cu același purtător de scrisori pentru ca noi, marii domnitori, măriile noastre țării să cunoaștem totul curînd.

Dat la curtea domniei noastre, în marea cetate domnească Moscova, în anul de la facerea lumii 7197 luna octombrie 8 zile <sup>46</sup>.

## № 29

*1688 г. ноября 23. — Послание молдавского митрополита-изгнанника Досифея царям Ивану и Петру Алексеевичам и царевне Софье Алексеевне с просьбой об оказании материальной помощи*

|    |    |
|----|----|
| IC | XC |
| НИ | КА |

Божиею милостию, яже ест посредѣ вас, великие государи цари и великие князи Иоанне Алексѣевич, Петре Алексѣевич, Софие Алексѣевна, троично единоначалие от вышних живоначалных троици благословенное всех Великих и Малих и Бѣлих России самодержцы и многих господарств и земель вѣсточных и западных и сѣверных отчичи и дѣдичи и наслѣдники и государи и облаадатели, от бога отца и господа нашего Иисуса Христа духом святым благодать вам и мир и премѣдрость в спасении да умножится и да подаст вам силу и дѣржаву и одолѣние вѣчное на все иноплеменные языки съкрушати их жезлом желѣзным, крестною силою непобѣдимою и покорити под красные ноги царствия вашего и умирити всю вселенную в богоразумие христово и любовь святую во славу божественную. Амин.

Аз, смиренный сулавский митрополит, сущий в удалении от земли своей со святым Иоанном, великомучеником христовым, и со всем съкровищем церковным святым нашем митрополии сулавской, с частию братии от клира, уцѣлелые от лица меча и разграбления и гнѣва воинска из Молдовы, нынѣ странничаем у градѣ Стрия и чаем даж ся земля успокоит и тогда, приемши изволение, поидем вѣзвращився с вѣсьм еже у нас ест съ святым

великомученником Иоанном в наше отечество в град Сучавъ, разоренную и запустѣвшую от агараскаго чѣстотоу поспранія и наси-  
ліа и лютыхъ бѣдъ <sup>47</sup>.

Нынѣ мы с умиленнымъ смирениемъ нашимъ молимся пресвѣтлому и боговѣнчанному и святому ви царствию, да помилуетъ насъ и пош-  
летъ намъ помощь милостыни и жалованія, якоже повсюду всемъ  
нескадно простираете богатыю милость, и насъ ущедрѣте въ скѣдости  
странечества нашего, а мы, раби молитвенници святого ви царствія,  
непрестано у служенияхъ святыхъ у същно действіяхъ у олтари бо-  
жественномъ поминаемъ святыхъ и достохвалнаа царскаа имена ве-  
ликаго ви царствія, яко да подастъ вамъ Иисусъ Христосъ богъ нашъ  
многолѣтно и мирно здравіе, царствование на земли равно со  
святыми равноапостолѣнными Константиномъ, и Еленою, и Феодо-  
сиемъ, и Пулхеріею, царствовавшимъ свято на земли, и вѣнци нет-  
лѣннаго и вѣчнаго царствія за предстательствомъ прѣчистыхъ, пре-  
благословенныхъ, славныхъ владычици наше богородици и присно  
дѣви Маріа и всѣхъ свѣтыхъ. Аминъ.

У Стриу лѣта 7196, ноември 23 свѣтаго царствія вашего рабъ  
и молитвенникъ

Смиренныи митрополитъ сучавски

+ Дософѣй молитъ сѧ <sup>48</sup>.

На сие послушание умолихъ сего брата иеродиакона Иону <sup>49</sup>  
изъ свѣтаго монастыря Прѣчистаа богородици Донскаа и общасѧ  
Христа ради исполнити, что будетъ милосердіе свѣтое ваше къ намъ  
прислати презъ него <sup>50</sup>.

*ЦГАДА, ф. 52, 1689 г., д. 11, л. 5. Подлинник.*

*О н у б л.: Dragomir, p. 139—140; Чебан, стр. 149—151.*

*Перевод*

IC | XC  
NI | KA

Din mila lui Dumnezeu, care să fie între voi, marilor domnitori,  
țari și marilor cneji Ioan Aleceșevici, Petre Aleceșevici și Sofia  
Aleceșevna întreit binecuvîntată singură stăpînire de la înalta  
dătătoare de viață sfînta treime, singuri țiitori a toată Rusia Mare  
și Mică și Albă și ai multor țări și pămînturi de răsărit și apus și  
miază noapte, otcici și deadici și moștenitori și domnitori și oblă-  
duitori de la Dumnezeu tatăl și de la domnul nostru Isus Hristos și  
prin sfîntul duh har vouă și pace și înțelepciune întru mîntuire să  
se înmulțească și să vă dea vîrtute și putere și biruință veșnică asupra  
tuturor limbilor străine, să-i răpuneți cu toiagul de fier, prin puterea  
cea de nebiruit a crucii și să-i supuneți sub frumoasele picioare ale  
împărăției voastre și să împăciuiți toată lumea în credința lui Hri-  
stos și sfînta iubire întru slava lui Dumnezeu. Amin.

Eu, smeritul mitropolit al Sucevii, care mă aflu departe de  
pămîntul meu împreună cu sfîntul Ioan, marele mucenic al lui

Hristos, și cu toate odoarele bisericești ale sfintei noastre mitropolii de la Suceava, cu o parte din frații clerului, care au scăpat din Moldova de spada și prada și ura ostășească, astăzi pripășiți în orașul Strii, și așteptăm pînă se va așeza țara și, primind învoire, ne vom porni cu toate ce sînt cu noi, împreună cu sfîntul mare mucenic Ioan, să ne întoarcem în baștina noastră în cetatea Sucevii cea stricată și pustiită de deseale călcări, silnicii și cumplitele răutăți ale agarenilor <sup>47</sup>.

Acum noi cu umilita noastră smerenie ne rugăm la prealuminata și de dumnezeu încununata și sfînta voastră împărăție să ne miluiască și sa ne trimită ajutor, milostenie și leafă, precum pretutindenii cu dărnicie împărțiți bogată milă, și pe noi să ne miluiți în ticăloșia rătăcirilor noastre, iar noi, robii și rugătorii sfintei voastre împărății, fără încetare la sfintele slujbe la altarul dumnezeiesc pomenim sfintele și prealăudatele nume ale mării voastre împărății: să vă dea Isus Hristos, dumnezeul nostru, întru îndelungată și pașnică sănătate, domnie pe pămînt la fel ca a apostoliceștilor Constantin și Elena și Teodosie și Pulcheria, care au împărățit cu sfîntenie pe pămînt, și cunună neveștejită și împărăție veșnică cu ajutorul preacuratei, preabinecuvîntatei slavitei stăpînei noastre Născătoare de dumnezeu și pururea fecioara Maria și cu al tuturor sfinților. Amin.

În Strii anul 7196 noiembrie 23.

Al sfintei voastre împărății rob și rugător, vă roagă smeritul mitropolit al Sucevii Dosoftei <sup>48</sup>.

La această ascultare l-am rugat pe acest frate ierodiacon Iona <sup>49</sup> de la sfînta mănăstire a preacuratei Născătoare de dumnezeu dela Donskaia, și a făgăduit în numele lui Hristos să îplinească și sfînta milă a voastră pentru noi s-o trimiteti printr-însul <sup>50</sup>.

### № 30

*1688 г. декабря 31. — Грамста есалашского господара Константина Брынксяну царям Иеану и Петру Алексеевичам и царевне Софье Алексеевне о надеждах Балахии на освобождение от турецкого ига с помощью России*

К великим государем в листу мултыанско-л. 74  
го господара Костянтина Бранкована,  
каков писал з греченином з Дементьем  
Фоминим, написано:

Благочестивейшим, пресветлейшим и державнейшим о Христе бозе благим верным и превеликим государем и превеликим князем и великим царем Иоанну Алексеевичу, Петру Алексеевичу и великой государыне благочестивой христянине царевне и великой княжне Софии Алексеевне ... [м.].

Понеже всесильный творец бог своим преглубоким и вечным разумом и промыслом тако созда и определи дела мира сего, яко дався елика суть в нем пременяются и изменяются во времена и во определения их, когда достигнут единый, токмо он пресвятой предел полагая им, и токмо в божественном предведании суть вся //

- л. 75 предбудущая тому же божественному указу, никто не может противиться или препону творить всяческая в его пресвятой и пресильной руке суть и в его воле. Сего ради убо воля божия бысть великие и пресветлейшие цари и великие князи и государи, яко и у нас ныне сей случай учинился сицевым пременением, смертию меж праведных умершему дяде моему Иоанну Шербану Кантакузино воеводе, которой, в тяшкую болезнь впадши и немало немоществовав, месяца октября 29-го не мог убежати общей должности и преставися, которое преставление многую жалость принесло нам сродником ево и приятелем, о котором деле не можем иного ничего творити, токмо бога благодарити, ниже можем, ниже ведаем, что творити. Того ради, пребывая дела нашим в жалости и во ужасе, наша земля без правителя вся в мятежи и в беде воеже вовсе разоритися и запустети, понеже окружена есть со всех стран от супостат, которые яко волки разверстыми устами поглотити нас готовились и ныне безпрестанно готови стоять, и сия нечаемая беда достигла, и видя все господарство земли нашей, как духовные
- л. 76 и мирские, // также и воинские, советуя всяким обычаем и токмо от единого небесного бога помощи и защищения прося, тако советовали, яко да на мне иго сего господарства отчизны нашей положено и препоясати мне правительство оной, которую я не достоин будучи толикую тяготу и бремя, познавая себя негодного, наипаче же в сицевые времена, в которые в великом утеснении и бедах пребываем, и всяким образом подщимся, дабы свободен был от того, но не возмогах уйти возкликания народа, дондеже положился под волю Божию (от которого веруем и истинно держим, яко вся изливаются) \*, принял есмь сие и мои все дела преблагому богу и всего народа моего и всей земли предал есмь ему, и тако их правим, яко есть воля и повеление святое его, тако да правит нас и да сохранит и избавит от неизреченных бед, которые над нами висят. И сие, разсуждая яко должность моя есть терпети беды и носить напасти, яко да и кровь свою изливаю для имени Христова господина и бога нашего и для веры и святой единой православной апостольской и истинной церкви и отчизны нашей, аз убо малейший и нижайший милостию и пред смотрением Божиим, // яко выше рекох, пребывая правителем в нашей земли, и в нынешних прешедших днях 31-го дня нынешняго месяца, достигая здесь верный граматоносец и посланец сей, после пришествия тамо святаго превелебнаго отца Исайя архимандрита исполненным милосердием благостию и всем великое утешение и радость предивную и пре-

---

\* Здесь и далее скобки рукописи.

почтенную, и царскую грамоту превеликого и пресиятельного  
святого царствия вашего (писанную еще к покойному дяде моему  
Иоанну Шербану Ка(н)такузину воеводе). Аз нижайший и недо-  
стойный поклонением даже до земли с великим благоговением  
принял есмь, воздая славу, хвалу и благодарение превечному  
богу, которую, смиренным отворением отворяя и прочитая,  
выразумел есть все святые и великие благости и милосердия вели-  
кого державнейшего и пресветлейшего вашего царствия, елика  
писана суть и елика объемлет. И объявил о тех делах и показал  
и тем, которым довелось знати в нынешнем времени, понеже  
избавление их от тяжкой работы, яко же от иного спасителя от вас,  
от милосердаго бога избранных превеликих, пресильных и пре-  
светлых царей с великою надеждою, живуще ожидают сия; //  
убо милостивая и святая грамота превеликого и пресильного и л. 78  
пресветлого вашего царствия благо выразумлена есть о тех делах,  
яко жаждающие некие и яко елень о источниках водных, не иным  
обычаем, но яко весною придет солнце и своим ближним сиянием  
согревает и вся движутся елика от стужи увядаемая и оцепенен-  
ная суть, и от разорительной зимы ко оживлению и к рращению их,  
яко же роса небесная увядаемые цветы и листие окропляет и,  
окропляя, укрепляет и паки цветут сипцевым образом. И право-  
славные христиане, которые под поганскою рукою живут, яко же  
мертвий и яко же оцепенении от великих бед и страхов, и неиз-  
четных напастей утешаются, и веселятся, и радуются, едва не  
оживляются яко житие свое обновляют, о котором святом мило-  
сердии в нынешнем времени сие творим, яко по всем церквам  
нашим попечение есть такое, и мы все и все, елицы стенят и же-  
лают угашения общего неприятеля, непрестанно и неумолчно  
молим господа бога, создателя и правителя всей твари, яко от  
сокровища благости своей и преглубокие // утробы премилосер- л. 79  
дия своего, да умилосердится и обратит милосердия очес своих  
и на здешние края, иде же окаянные и поношенные православные  
христиане живут и зло пребывают великие многие и неизчетные  
оружия войскам, и страшные силы вашим неприятелем, великие  
славные и пресветлые цари. Да благословит и да благополучит,  
да возможете вы, великие и превысокие цари, превыскою и пре-  
великою рукою вашею совет и божественной промысл и усердие,  
которое начали ко искоренению поганского гнезда и избавлению  
рода христианского благополучно и удобно. Да совершится вся  
сия, совершаяся в вящую славу святого имени его божественнаго,  
и вашу великих и пресильных и пресветлых царей вечною славою  
и похвалою, яко наследницы царствия небеснаго, от великих и  
преславных дел добрых, которые на свете творити будете, яко же  
достойно вам есть и годно вам, великим и пресветлым монархом,  
великих и преглубоких разсуждениях и советах, которые сложили  
вы, великие и пресильные и пресветлые цари, о поправии и сокру-  
шении поганском и неприятелей креста святого, также // и цар- л. 80



ские милосердия и избавления, которые нам и всем христианом милостиво обещаете и добрую надежду даете, зело упокоимся и к ним яко к истинной звезде прямо смотрети будем, ожидая видети те дни равным обычаем, яко мертвии воскресения, понеже огорчение страданий наших превозошло души нашей. Но убо, дая мы ведомость яко же и приказано есть о доброй надежде и животворящего милосердия вашего, великие и пресветлые цари, яко же достоин всем и иным всем бедственным и напастивным христианом и перво господа Христа и его матерь богородительницу и присно деву Марию, госпожу заступницу хранительницу и утешительницу всего народа христианского, на помощь призывая, разсуждая сия времена, и вся и дела нынешние. Да не впадем в какую пропасть и в неизцелимую рану от неприятелей общих, от которых окружены есмы яко воск от пчел, елико еще будет нижайшая и слабая сила наша, когда и где подастся случай и нашей стороне довольно учинити и не покинути ниже зело и все

- л. 81 порадеем, // притом не усумневаемся, яко из давного времени и вы, великие и пресветлые цари, выразумели есте, яко бог посчастил оружие псаля римского против бусурманов не насыщенного в злых тирана, многие даже и до ныне преизбранные и именитые грады и страны взял и покорил в Венгерской и в Сербской землях, яко же и Белград на той стране Дуная (который недалеко от нас лежит) и по сю страну Дуная, даже до пределов наших, даже до Врат Железных, иде же взяли Ршаву город на краю господства нашего, и паки против нас за Дунаем Кладов город, в которых в месяце августе, когда и иные войска их осадили Белград, пришла часть их войска и в господство наше и, являясь нам образом христианским, не так яко неприятели, но яко христиане, пришли в господство наше, так же желая, дабы путь им дали вольной через наше господство в Седмиградскую землю, понеже великое им попечение было сохранить то государство, и тако проехали в Седмиградскую землю, которую землю еще прошлого году зимою завладели и по всем крепчайшим и избраннейшим городам //
- л. 82 залогии свои воинские посадили, все то государство от северных стран с нашим господством граничится.

Сего ради убо о сих делех и об-ыных таких, что обновитца и что есть, да не более того докучал нижайшим и смиреннейшим писанием моим вам, великим и пресветлым царем, и от человека великаго царствия вашего, который послан з грамотою, что слышал и что видел и страдание наше истинно скажет и подлинно выразумеете и совершенно молим, убо главами даже до лица земли покланяющиися, и паки молим со слезами умилиосердитесь воспоминайте (крове ради предражайшие спасителя господа Христа, ею же искупи мира и излия) и всегда будете милостивы вы, великие и пресветлые цари, яко да превысокою и пресильною рукою вашею начало и намерение святое, которое расположили на искоренение неприятеля поганина и избавление бедного и поношенного

народа православного христианского не усумневаюся, яко в вас, великие и пресветлые цари благочестивые, (по бозе) стоят очи и надежда всех пронзена, яко от уст свирепаго того зверя, // кото-<sup>л.</sup> 83  
рые все непрестанно паки молим и великою теплотою к вечному богу вопием, яко да житием цветущим счастьем непоколебимым миром ненарушимым и всеми благами желательными еликаа суть небесная и елика земная в преглубокия и долгие лета вас, великие пресильные и пресветлые цари, и наследницы вечные непобедимые монархи да поживете, да покрывает вас и осеняет.

Писано в граде нашем Бокуреште лета 7197-го декабря 31-го дня.

Великого, святого, державнейшаго и пресветлаго вашего царствия нижайший, малейший и смиренный слуга Константин Брынковану воевода <sup>51</sup>.

*ЦГАДА, ф. 52, 1689 г., д. 2, лл. 74—83. Перевод.*

*Перевод*

In scrisoarea lui Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești, către marii domnitori, trimisă cu grecul Dementie Fomin este scris:

Către dreptcredincioși, prea luminați și prea puternici fericiți în Hristos dumnezeu, credincioși și prea mari domnitori și prea mari cneji și mari țari, Ioan Alecseievici, Petru Alecseievici și marea doamnă dreptcredincioasă țarevna creștină și marea cneghină Sofia Alecseievna ... [t].

Deoarece atotputernicul dumnezeu, atotțiitorul, în așa fel a făcut și a hotărît cu cugetul și mintea sa adîncă și veșnică faptele acestei lumi, încît tot ce este în ea se preschimbă și se preface în timp și în soarta ei, ca atunci cînd ele ating o singură margine, socotită prea sfîntă și hotărîtă de pronia cerească, care este în fața viitorului de aceiași poruncă dumnezeiască, nimeni nu poate să se împotrivească sau să pună piedici de tot felul față de mîna lui prea sfîntă și atotputernică și aceasta este voința lui. Iar voința lui dumnezeu este ca prea luminații țari și marii cneji și domnitori să fie mari, după cum [din voința lui] și la noi s-a întîmplat o schimbare; s-a sfîrșit cu moartea celor drepti, unchiul meu Ioan Șerban Cantacuzino voievod, care a căzut rău bolnav și după o mare suferință n-a putut să scape de soarta tuturor și a răposat la 29 octombrie care moarte a stîrnit o mare întristare atît nouă rudelor cît și prietenilor, dar n-avem ce face, decît să-i mulțumim lui dumnezeu deoarece nu putem face nimic și nici nu știm pentru ce se întîmplă toate acestea. Treburile noastre sînt groaznice, de plîns, țara noastră e fără conducător și starea aceasta de tulburare și nenorocire o va ruina și o va pustii cu totul, deoarece ea este înconjurată din toate părțile de dușmani, care să pregătesc să ne înghită cu gurile deschise și acumă fără încelare sînt gata de a face aceasta. Totuși această nenorocire neașteptata ne-a ajuns și văzînd aceasta întreaga noastră

stăpînire, clerici și mireni, precum și oșteni, sfătuindu-se după obicei și cerînd sprijin și apărare de la unul singur dumnezeu [tatăl] ceresc, au hotărît că jugul domniei țării noastre mi se cuvine mie și să mă încing cu conducerea ei, de care eu nu sînt vrednic, ținînd seamă de greutatea și poveri; cu toate că recunoscîndu-mă nepotrivit, mai ales în asemenea vremuri în care ne aflăm, în mare asuprire și nenorocire și prin toate mijloacele căutăm ca să ne izbăvim de aceasta, n-am putut să nu ascult dorința poporului, de aceea m-am bizuit pe voința lui dumnezeu (în care credem și la care ținem, cu adevărat, ca una ce cuprinde totul), am primit aceasta și i-am închinat preabunului dumnezeu și treburile mele și ale popurului meu întreg și ale țării întregi, și vom cîrmui în așa fel, după cum va fi voința și porunca lui sfîntă, după cum el ne va îndruma și ne va apăra și ne va izbăvi de nenorocirile nespuse, care atîrnă asupra noastră. Și cuge-tînd astfel, slujba mea este de a îndura nevoile și de a răbda năpastele și chiar de a vărsa sîngele meu în numele lui Hristos și al domnului nostru dumnezeu și pentru credință și pentru biserica singură sfîntă și pravoslavnică apostolică și cea adevărată și pentru țara noastră, eu, din milă și hotărîrea lui dumnezeu, ca unul cel mai mic și de jos, sînt conducătorul țării noastre, după cum am spus mai sus, și în zilele trecute în 31 ale lunii de față, am găsit aici un credincios purtător de scrisori pe trimisul acesta pe prea sfîntul și prea minunatul părinte Isaia, arhimandrit, care plin de harul milostivirii și de mare alinare și bucurie prea minunată și preacinstită ne-a adus preamarele și prealuminosul hrisov domnesc al sfintei mării voastre (scris încă către răposatul unchiu al meu Ioan Șerban Cantacuzino voievod). Eu care sînt mic și nevrednic l-am primit cu închinare chiar pînă la pămînt și cu mare evlavie aducînd slavă, laudă și mulțumire veșnicului dumnezeu, pe care [hrisov] l-am deschis cu smerenie, iar după deschidere și cetire am înțeles întreaga bunăvoință și milostivirea sfîntă și mare a mării voastre prea puternica și prea luminoasă, atît cît este scris și cît cuprinde, anunțînd de acele treburi și arătîndu-l și acelora, care au izbutit să-l cunoască în ziua de astăzi, deoarece izbăvirea lor de la o robie grea ei nu o așteaptă de la nici un alt mîntuitor decît de la dvs. prea mari, prea puternici și prea luminați țari, aleși de milostivul dumnezeu, și trăiesc cu această mare nădejde. Așadar hrisovul milostiv și sfînt al mărilor voastre prea mari și prea puternice și prea luminoase privind acele treburi, este bine înțeles, [de care sîntem setoși ca și cerbii de izvoarele de apă, și de soarele de primăvară care încălzește cu strălucirea sa pe aproapele nostru și dă viață la tot ce s-a ofilit și a înțepenit de frig și de iarna pustiitoare, ce înviază și face să crească, stropește flori și frunze ofilite cu o rouă cerească și, stropindu-le întărește și în felul acesta le face din nou să înflorească. Și creștinii pravoslavnici, care trăiesc sub stăpînirea păgînă, sînt ca și morți și înțepenii de mari nenorociri și temeri și nenumărate năpaste; ei se mîngîie și se bucură și se în-

veselesc parcă înviază, parcă își reinnoiesc viața cu această sfin-  
tă milostivire ce se înfăptuiește în ziua de astăzi, de aceea în  
toate bisericile noastre este o asemenea grijă, și noi toți și toți pînă  
la unul ne tînguim și dorim nimicirea dușmanului comun ne rugăm  
fără încetare și conține de domnul Dumnezeu tototîitorul și stăpînul  
tuturor vietăților ca din comoara bunătații sale și din adîncul milo-  
steniei sale să se milostivească și să arunce ochii bunăvoinței sale și  
asupra acestor țări. Si se zice [deși] creștinii trăiesc ca niște ticăloși  
și năpăstuiți [ei ar avea] arme multe, mari și nenumărate pentru  
oaste și [ar putea fi] o mare primejdie pentru dișmanul vostru, mari,  
slăviți și prealuminați țari. Să fiți binecuvîntați și fericiti, mari  
și prea înalți țari, ca să puteți cu mîna voastră prea înaltă și prea  
mare, cu pronia cerească și osîrdia [celui de sus], să dați îndrumarea  
care ați început-o pentru nimicirea cuibului păgîn și izbăvirea nea-  
mului creștinesc cu bine și ușor. Să se înfăptuiască toate acestea  
cele ce se fac spre mai mare slava a numelui lui Dumnezeu și spre  
slava veșnică ca și lauda voastră a marilor și prea puternicilor și  
prealuminaților țari, ca moștenitori ai împărăției cerești în urma  
faptelor mari, bune și preaslavite, pe care le veți înfăptui în lume,  
după cum vi se cuvine și vă este potrivit, mari și prealuminați monar-  
hi pe care le-ați hotărît în urma cugetărilor și sfaturilor adînci,  
mari și prea puternici și prea luminați țari, despre încălcarea și  
distrugerea păgînilor și dușmanilor sfintei cruci, de asemenea și  
despre milostivirea domnească și izbăvirea, pe care ne-o făgăduiți  
nouă milostiv și tuturor creștinilor și ne dați bună nădejde, că ne  
vom liniști mult și ne vom uita la ei de-a dreptul ca la o stea ade-  
vărată așteptînd să vadă acele zile ca de obicei, ca cei morți învierea,  
deoarece amărăciunea [izvorită] din suferințele noastre a întrecut  
[răbdarea] sufletului nostru. Așa dar, dîndu-vă de știre după cum e  
poruncit despre bună nădejde și milostivirea voastră datătoare de  
viață, mari și prealuminați țari, cum se cuvine tuturor și de peste  
tot locul creștinilor nenorociți și năpăstuiți să cheme în ajutor mai  
întîi pe domnul Hristos și pe maica lui născătoare de Dumnezeu  
și precista fecioara Maria doamna apărătoare, mîntuitoare și ali-  
nătoare a întregului popor creștin, judecînd asemenea vremuri și  
toate și faptele de acum. Și să nu cădem într-o prăpastie oarecare  
și într-o rană de netămăduit din partea dușmanilor și ai noștri și  
ai voștri, de care sîntem înconjurați ca ceara de albine, și cît va sta  
în puțința noastră umilă și slabă, cînd și unde se va ivi prilejul  
și țara noastră va face destule și nu vă vom părăsi pentru nimic  
[în lume] și ne vom strădui [la toate]; pe lîngă aceasta și voi, mari  
și prealuminați țari, nu vă veți îndoi [de biruință] ca și în trecut,  
deoarece ați văzut cum Dumnezeu a trimis noroc armelor cesarului  
roman împotriva păgînilor — împotriva acestui tiran care nu se  
mai satură de răutăți și care a luat și a supus chiar multe alese și  
vestite cetăți și ținuturi în țările ungurească și sîrbească, cum  
este Belgradul de pe partea cealaltă a Dunării (care nu este

departe de noi) și de partea aceasta a Dunării, chiar pînă la hotarele noastre, chiar pînă la Porțile de Fier, a luat și Orșova, cetatea de la marginea țării noastre, și din nou [a luat] în fața noastră dincolo de Dunăre cetatea Cladova; în luna august, cînd și alte oști de ale lor au asediat Belgradul atunci o parte din oastea lor a venit și în țara noastră în chip de creștini și nu ca dușmani, dar au venit ca niște creștini în țara noastră dorind de asemenea ca să le dăm, cale sloboadă prin țara noastră spre pămîntul Transilvaniei deoarece au avut o mare grijă să păstreze acea țară și astfel au venit în țara Transilvaniei, a cărei pămînt l-au ocupat încă din iarna anului trecut și în toate cetățile cele mai puternice și cele mai alese au așezat stră-jile lor ostășești [și] toată țara aceea de la miază-noapte se mărginește cu țara noastră.

Pentru aceasta vă sîcîim cu aceste treburi și cu altele de felul acestora, și ce se schimbă și ce este, nu mai mult, cu scrisoarea mea umilă și smerită către voi, mari și prea luminați țari, și omul măriei voastre domnești, care este trimis cu scrisoarea, el vă va spune adevărul despre suferința noastră, ce a auzit și ce a văzut și veți cunoaște adevărul și din nou vă rugăm cu lacrimi să vă milostiviți să vă aduceți aminte (pentru sîngele prea scumpului mîntuitor domnul Hristos cu care a mîntuit lumea vărsîndu-l) și să fiți totdeauna milostivi, mari și prealuminați țari, deoarece mîna voastră prea înaltă și prea sfîntă a pus începutul și năzuința sfîntă, care urmărește nimicirea dușmanului păgîn și izbăvirea poporului sărac și urgisit de creștini pravoslavnici și nu ne îndoim de voi, mari și prealuminați țari dreptcredincioși (după dumnezeu) ochii și nădejdea tuturor se îndreaptă (către voi ca să scăpăm) de gura acelei fiare fioroase și ne rugăm din nou fără încetare și strigăm, cu mare căldură către veșnicul dumnezeu [ca să vă dea] viață înflorită de fericire, o pace neclintită și statornică și toate bunurile dorite, cele cerești și cele lumești, ani mulți și pînă la adînci [bătrîneți] mari țari prea puternici și prea luminați, și moștenitori veșnici, monarhi de nebiruit, să trăiți [dumnezeu] să vă apere și să vă ocrotească.

Scriș în cetatea noastră de scaun București anul 7197 decembrie 31 zile.

Al măriei voastre mari, sfinte, puternice și prea uminoase umil, mic și smerit slujitor Constantin Brîncoveanu voievod <sup>51</sup>.

## № 31

*1689 г. марта 11. — Договор русского мастера Алексея с пыркалабом Вьлку о строительстве деревянной церкви сафарию Михаилу Кантакузину*

+ Адек еу Алексѣ Русул, дат-аму скрисоарѣ мѣ ка съ хие де бунѣ крединцѣ ла мѣна думнѣлуи Вьлкулул пѣркѣлабул.

Кум съ съ щие къ м-аму токмит ку думнѣлул ка съ фак о бе-

сѣрикъ думнѣлуи спѣтарулуи Михаю <sup>52</sup> жн стѣлпу прекум ми-ау дат извод, дрепт леи 10 ши грѣу оброаче 10, мею оброаче 5, пѣще окале 20, брѣнзѣ окале 20, вин ведре 10 ши съ-м де 10 оамени топораши жнтр-о съпѣтънѣ съ тае лемну. Дечи де алтеле че вор фи съ ми порт еу грижа.

Ши кѣнд ам фѣкут ку думнѣлуи ачасть токмѣал фост-ау мулци оамени мѣртурие, каре вор искѣли маи жос. Ши еу пентру маи адевѣрата крединцѣ ми-ам пус дѣцетул ка съ съ крѣаз.

Мартие 11 дѣни, лѣтул 7197.

Еу Алексѣ Русул <sup>53</sup>.

*B. Ac. R. S. R., Documente CXXVII, 86. Подлинник.*

*О п у б л.: I. Ion a ș c u. Două știri mărunte privind legăturile Țării Românești cu Rusia în epoca lui Brîncoveanu.— «Studii și cercetări de istorie medie», I, 1951, p. 75.*

### Перевод

+ Я, Алексей Русский, дал это мое письмо для большей верности в руки его милости пыркалаба Вылкула.

Всем да будет известно, что мы договорились с его милостью построить его милости спатарю Михаю <sup>52</sup> церковь из бревен, а также мне дали запись на 10 лей и 10 мер пшеницы и 5 мер проса, 20 ок рыбы, 20 ок брынзы, 10 ведер вина, а кроме того мне должны придать на одну неделю 10 плотников, чтобы обработать бревна. А об остальном, что будет нужно, то я должен обо всем позаботиться сам.

И когда я заключал это соглашение с его милостью, было при этом много свидетелей, которые подпишутся ниже. А я для большей верности приложил палец, чтобы верили.

Марта 11 дня лета 7197.

Я, Алексей Русский <sup>53</sup>.

## 90-е годы XVII века

### № 32

*1690 г. ноября 10. — Грамота молдавского господаря Константина Кантемира царям Ивану и Петру Алексеевичам с предложением своих услуг во взаимоотношениях России с Турцией*

+ Милостию божиею пресвѣтлаго царского величества великим господарем // царем и великим князем Иоанну и Петру Алексѣвичем, // всеа Великия и Малия и Бѣлыя России самодержцем, // и иных многих господарствъ, царствъ и земель восточных, западных и сѣверных отчичом, дѣдичом, // наслѣдником и обладателем. //

По отданию покорного чолобития нашего пред пресвѣтлым вашим царского величества маестатом, пресвѣтлых государей // царей и великих князей, доношу вѣдомости, иже прибыл тут до нас, столицѣ нашей молдавской, // еродиякон Фока именем по четиридесятъ пять днѣх ввизду своего з царствующей столицы ваших царских величеств // Москвы, з барзо малою граммуткою, которую и посылаю до пресвѣтлых ваших царских величеств през моего умисяного боярина Ивана Былевича столника <sup>54</sup>. А что в той грамотце выражено, тое ж и устнѣ // подтвердил више менованный еродиякон Фока <sup>55</sup>.

Служебним тогда к вашим пресвѣтлого царского величества // принавши тое у себе сръдце, преложили тое Пресвѣтлой Портѣ. Ан же его солтанова величества хана кримского не было для телесной немощи вкупѣ з великим везирем. Не мало днѣй забавила отповѣд от его сол//танова величества хана кримского. Такаа ведлуг давных уставов з вашими царскими величестви покои са // прииметь и на явную вѣру посла от ваших царских величествъ жадают. Если же воля божая и вашего царскаго величества до святобливого покою нахилена, я служебная особа христьянским сръдцем вашим царско//го величества великим господарем царем и князем служити охотне са подимоую, супрошаючи покорне вашего царского // величества великих государей царей и великих князей, что и устнѣ от нас преложит посланный наш Иван Билевич // столникъ вѣру имѣти сподобился и покорне от нас оповѣсть

зичливість нашу и до вседержителя бога // прозбу, абы ваших царских величеств, долго деньствующих, щасливе царствующих, високою славою и благословенстве // своим божественным держал и возношал.

У Ясох месѣца ноемврия ї дна в лѣто 7199.

Ваших пресвѣтлых царских величеств великих господарей царей и ве//ликих князей покорный до каждых услуг.

Ио Константин воевода, господарь земли Молдавской<sup>66</sup>. // Ио Константин воевода \*.

*Внизу слева помета другим почерком: К великим государем от волошского господаря с посланцом Белевичем во 199-м году декабрия в 24 \*\*.*

*Помета другим почерком: 7190 году вѣрияця Ивана Билевича грамата к великим государем, писана по-руски, от волошского господаря Константина воеводы.*

*На конверте господарская красновосковая прикладная печать в рельефе на бумаге. Государственный герб Молдавии, обрамленный легендой: + Ио Константин воевода, божию милостию господарь земли Молдавской.*

ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, д. 47. Подлинник.

### Перевод

+ Prin mila lui Dumnezeu prealuminatelor mării împărătești mariilor domni, țari și marilor cneji Ioan și Petru Alecseievici singuri stăpînituri a toată Rusia Mare și Mică și Albă și a altor multe țări împărății și pămînturi la răsărit, asfințit și miază noapte otcici, dedici, moștenitori și oblăduitori.

Depunînd smerita noastră închinăciune în fața prealuminatelor maiestăți a mării voastre împărătești, prealumiți domni, țari și mari cneji, vă încunoștințăm, că a venit aici la noi în a noastră cetate de scaun a Moldovei ierodiaconul numit Foca după trecerea a 45 de zile de la ieșirea lui din împărăteasca cetate de scaun a mărilor voastre împărătești Moscova, cu o prea mică carte pe care o și trimit prin boierul nostru credincios stolnicul Ivan Bilevici <sup>64</sup>.

\* Подпись Константина Кантемира собственноручная.

\*\* К документу приложено (приклеено) следующее письмо: Луминате доампе, съ фип // мърня та съньтос. // Анторкъндусъ ачест диакон // деапча пентру милостевне, с-ау // порончит ку дънсул съ гръяскъ // ден гуржку мърня та пентру о трябж. Деч мърня та // съ-й даи крединж антру тот фър де // андоаял къ сънт ден порон//ка, чѣ сънгурь штинтоаре, ши кум // маи курънд яръш ку дънсул ръспун//с деплин де тоатж ачас//та трябж съ дее ши де съ ва афла // деплин ачаста трябж, служба // домниеп тали съ ва помени пуруря ши думнедзю пурурѣ ку дом//ппа та. // Пентру таппа скриеп прескуртъ // ши дела мине ку порончъ. // А домниеп тале плекат Н. С. (Светлейший господарь, здравия твоему величеству желаю. Сей дьякон, возвращающийся из мест, куда он приходил за милостыней, велено ему говорить с твоим величеством по одному делу. Так что твое величество поверь ему во всем без сомнения, ибо все это делается согласно известного повеления, и как можно скорее через него же дай полный ответ по всему этому делу, и если полностью удастся сие дело служба твоего господства будет вечно поминаться и господь всегда будет с вашим величеством. Для тайны пишем вкратце, а от меня согласно повелению. Твоего величества нижайший Н. С.)]



Iar ceea ce e spus în acea carte aceea și din gură a adevărit acel mai sus pomenitul ierodiacon Foca <sup>55</sup>.

Slujindu-vă vouă, prealuminatelor mării împărătești, și luînd aceasta la inimă, am tălmăcit-o pentru prealuminata Poartă. Dar hanul Crimeii, al mării sale împărătești, din pricina boalei trupești, n-a fost împreună cu marele vizir. Nu puține zile răspunsul de la hanul Crimeii al mării sale sultanului a zăbovit. Potrivit cu vechile orînduiri cu măriile voastre împărătești va face pace și pentru mai mare credință așteaptă sol de la măriile voastre împărătești. Dacă voia lui Dumnezeu și a mării voastre împărătești se închină spre așezarea sfîntitei păci, eu, om slujitor cu creștinească inimă, mă apuc cu dragă inimă să slujesc măriilor voastre împărătești, marilor domni, țari și cneji, rugîndu-vă supus pe măriile voastre împărătești domni, țari și mari cneji, ca ceea ce și din gură vă va spune din partea noastră trimisul nostru Ivan Bilevici stolnicul să fie învrednicit de crezămînt, și din partea noastră este umilita noastră dorință și către Dumnezeu a toate țiitorul rugă, ca măriile voastre împărătești, mult trăitoare și cu noroc ocîrmuitoare, să vă țină și să vă preamărească cu slavă înaltă și binecuvîntare.

În Iași, luna noiembrie în 10 zile, anul 7199.

A prealuminatelor voastre mării împărătești, a marilor domni, țari și mari cneji supus în orice slujbă Io Constantin voievod, domn al Țării Moldovei <sup>56</sup>.

Io Constantin voievod \*.

*Jos în stîngă notă de altă mină:* Către mării stăpînitori de la domnul Moldovei prin trimisul Belevici în anul 199 decembrie 24\*\*.

*Notă de altă mină:* Anul, 7190 scrisoare de acreditare a lui Ioan Bilevici către mării domni, scrisă rusește de la domnul Moldovei Constantin voievod.

*Pe plic pecetea domnească de ceară roșie aplicată în reliefe pe hîrtie. Stema Moldovei încadrată de legendă:* Io Constantin voievod, prin mila lui Dumnezeu domn al Țării Moldovei.

---

\* *Iscălitura autografă a lui Constantin Cantemir.*

\*\* *De documente lipită o scrisoare:* Луминате доамне, съ фии // мърия та съньтос. // Авторкъядусъ ачест диакон // деанча пентру млостение, с-ау // порончит ку дънсул съ гръяскъ // ден гуржку мърия та пентру о трябж. Деч мърия та // съ-й дан кредицъж антру тот фър де // андолял къч сънт ден порон//ка, чѣ сънгуръ штинтоаре, ши кум // май курънд яръш ку дънсул рѣспун//с деплин де тоатж ачас//та трябж съ дее ши де съ ва афла // деплин ачаста трябж, служба // домниен тали съ ва помени пуруря ши думнедзъу пурурѣ ку дом//ния та. Пентру таина скрием прескуртъ // ши дела мине ку поронкъ. // А домниен тале плекат N. С.

*1694 г. мая 4.— Память из Малороссийского приказа в Иноземский о направлении туда молдаван Ивана Юрьева и Иллариона Кирилова для назначения на службу в полк П. Гордона*

Лета 7202-го мая в 4 день по указу великих государей царей *л. 2* и великих князей Иоанна Алексеевича, Петра Алексеевича, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержцев, думному дьяку Автамону Ивановичю Иванову с товарищи.

В нынешнем 202-м году апреля в 9 день писал к ним, великим государем, войска Запорожского обоих сторон Днепра гетман Иван Степанович Мазепа и прислал с воинскими промышленниками с Софроном Кондратьевым с товарищи двух человек волохов, Ивашку Юрьева да Ларку Кирилова, которые взяты на Белогородском шляху близ Очакова на урочище Кочюбее в языцех. И апреля в 30 день бил челом великим государем московского выборного генерала Петрова полку Гордона салдат Ивашко Григорьев сын волошанин же, чтоб великие // государи пожалова- *л. 3* ли ево, велели тем сродником ево служить свою великих государей службу и написать их в салдаты в тот же Петров полк Гордана <sup>57</sup>.

И великие государи... [т.] по имянному своему великих государей указу пожаловали тех двух человек волошан, Ивашку и Ларку, велели их написать в свою великих государей службу с их братьею волошаны ж в салдаты в выборной генерала в Петров полк Гордана и давать им свое великих государей жалованье кормовые деньги против их братьи <sup>58</sup>. И для того посланы они ис Приказу Малыя Росии в Ыноземской приказ к тебе, думному дьяку к Овтамону Ивановичю, с товарищи с сим великих государей указом Приказу Малыя Росии с подьячим з Борисом Баукиным. И по указу великих государей царей и великих князей Иоанна Алексеевича, Петра Алексеевича, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержцев, думному дьяку Автамону Ивановичю Иванову с товарищи учинити о том по указу великих государей.

*Пометы: 1) Под текстом на л. 3: Подписал дьяк Василий Посников.*

*2) На л. 4: 202-го мая в 6 день из Малороссийского приказу 2 человека волохов, Ивашка Юрьев, Ларка Кирилов, в Ыноземской приказ приняты, а росписался того же приказу подьячий Иван Фролов.*

*ЦГАДА, ф. 210, Белгородский стол, стб. 1821, лл. 2—4. Отпуск.*

*Перевод*

Anul 7202, luna mai, 4 zile din porunca mărilor lor marilor cneji Ioan Aleceieivici și Petru Aleceieivici, autocrați a toată Rusia Mare, Mică și Albă, către diacul de dumă Avtamon Ivanovici Ivanov cu tovarășii.

În anul de față [7]202, luna aprilie, 9 zile, a scris mărilor lor hatmanul Ivan Stepanovici Mazepa al Oastei zaporojene de pe amîndouă malurile Niprului și a trimis prin oșteanul Sofron Kondratiev cu tovarășii doi moldoveni, pe Ivașko Iuriev și pe Larka Kirilov, care au fost luați ca iscoade de pe șleaul Bșlogorodului, de lîngă Oceakov, de pe locul unde se cheamă a lui Kociubei. Și în luna aprilie 30 zile s-a închinat mărilor lor soldatul Ivașco Grigoriev, tot moldovean, din regimentul ales al lui Petru din Moscova, comandat de generalul ales Gordon, ca măriile lor să se molostivească de el și să poruncească acelor neamuri ale lui să facă slujba mărilor lor și să fie dați ca soldați la același regiment al lui Petru de sub comanda lui Gordon <sup>57</sup>.

Și măriile lor... [t.] printr-un ucaz al lor, al mărilor lor, s-au milostivit de cei doi moldoveni, de Ivașco și de Larka, au poruncit să fie trecuți în slujba lor, al mărilor lor, cu neamul lor din Moldova, ca soldați în regimentul ales al lui Petru, comandat de generalul Gordon, și să li se dea leață de la ei, marii țari, bani pentru hrană ca și neamului lor <sup>58</sup>. Și pentru aceasta au fost trimiși de la Departamentul Rusiei Mici la Departamentul străinilor, la tine, diacul de dumă Avtamon Ivanovici cu tovarășii, cu ucazul Departamentului Rusiei Mici al mărilor lor, cu ajutorul de diac Boris Baukin și potrivit ucazului mărilor lor țarilor și marilor cneji Ioan Aleceșevici și Petru Aleceșevici, autocrați a toată Rusia Mare, Mică și Albă, diacul de dumă Avtamon Ivanovici Ivanov cu tovarășii să facă potrivit ucazului mărilor lor țarilor.

*Note:* 1) *pe f. 3 sub text:* Semnat diacul Vasilei Posnikov.

2) *pe f. 4:* anul [7]202 luna, mai, 6 zile de la Departamentul Rusiei Mici 2 moldoveni, Ivașka Iuriev și Larka Kirilov, au fost primiți la Departamentul străinilor, iar a semnat ajutorul de diac al aceluiași departament Ivan Frolov.

## № 34

*1697 г. сентября 16\*.— Докладная записка валашского посла Георгия Кастриота русскому правительству о делах своего посольства в Москву*

4. 10 Перевод с еллиногреческого письма лета 1697-го сентября 16-го числа

Посольство мое к самодержавному величеству от страны пре-высочайшаго государя моего и владетеля всеа Унговлахийской земли господина Константина Бранкована и Басараба воевод[ы] сие есть.

1. Перво есть объявити и показать к самодержавному величеству его веру и самопроизвольное усердие и покорство, которое имеет государь мой к службе и к послушанию светлого самодер-

\* Дата перевода.

жального величества, которая верная служба кажетца ему, что и позналася, понеже многожды ведомость учинил чрез розных людей, в каком состоянии и пребывании и ныне суть пребывают агарянские дела, а наипаче в нынешнем времени чрез мое посольство.

2. // Сего ради чиню о том ведомость, что тиранство агарян-<sup>л. 11</sup>ское зело упало не токмо от войск, наипаче от скудости денежной и от людеправителей, кроме которых дел трудно есть всякому царству и господарству правитися. А кроме того междоусобие, брани и всякие мятежи, которые происходили от худого правительства. Сего ради и отягчили паче иго работное на бедных им подданных христиан не токмо на мирских, наипаче на духовных. И того ради опасно есть, что запустеют не токмо царские и патриаршеские монастыри, но и самые митрополии и патриаршеские престолы, токмо бог да будет к нам милосерд.

3. Будучи убо и превысокий мой господарь чадо и уд святых восточных церкви и сострадая матегию своею святою церковию, не престаёт молить и просить вашего самодержавного величества, дабы учинилась какая польза и помочь от вас бедным христианом, которые все вкупе с великою // надеждою ожидают день и ночь,<sup>л. 12</sup> якоже иногда израильтеский народ, молим господа бога, дабы наипаче поспевало оружие православного монархия вашего, дабы избавил их от лютого сего и свирепого тиранства, сего нового фараона, агаряна и врага веры.

4. Благонадежен есть превысокий мой господарь, что будет одолети весьма державный самодержец силу агарянскую, не токмо для ради преждереченные причины, но и пророчества ради блаженных памяти и в приснопамятные кончины самодержца Алексея Михайловича, который сказал преосвященному митрополиту трансильванскому Саве Бранковичю и преосвященному Лигариду, митрополиту газскому, которые, будучи увещеваны от деда превысокого господаря моего блаженных памяти Константина постельника Кантакузина, говорили и много увещевали блаженных памяти приснопамятного самодержца Алексея, которым такую отповедь он учинил, что у него намерения и помышления иного нет, кроме того, как бы сыскати способ избавити единовѣрных // своих христиан, только б молили бога, чтоб дошел тот час, которое<sup>л. 13</sup> самодержавное обещание принял, яко глас от бога глаголанный блаженный Константин Кантакузин. Сего ради во время отшествия жития своего, яко предражайшую вещь своим чадом оставил и приказал им всегда внимать такое обещание самодержцово, потому что всеконечно будет и исполнитца во время свое. Сего ради и сын ево блаженный Шербан воевода всеа Унгравлахии Кантакузин не оставил вместо забвения того самодержавного обещания, но чрез блаженного кир Исаия архимандрита, как довелось, поклонился самодержавному вашему величеству, на которое намерение смотрил и превысокий мой господарь вкупе з двумя его дядьями

от матери, сиречь боярином стольником Константином Кантакузином и з боярином спафарием Михайлом Кантакузином. И смотря, что пришло ныне время и час благословенного одного пророчества, припадают со слезами к ногам // святого самодержавного величества, моляще, дабы не презрел слез их и плача и рыдания единоверных христиан, а наипаче матери святые восточныя православныя церкви, которая бедствует разориться от руки змия агарянского, которую евангелист Иоанн в Апокалипсисе видел, и будет имети славу непрестанную и похвалу от всех христиан во вся веки.

5. Владетельство Унгравлахийское и Малд[о]влахийское меж договоров, которые будут между самодержавного величества и цесаря римского и короля польского, чтоб радел всякими мерами, чтоб не отставили их ис-под власти своей, потому что так нужны и полезны суть самодержавному войску, и будто как бы имел себе на прибавку 100 000 войска, которое будет и всегда, яко предстение самодержавной власти, якоже время и искусство объявит.

л. 15 6. Буде учинилися какие расположения и разделения мест и стран, и буде на иное место отдалися // те государства, однакоже всякими способами, дабы изволил разсудити самодержавное величество, принять их под кров и власть свою. А наипаче просим и наставления, что отвечать нам или немцом, или поляком, потому они зело желают сих двух государств и сего ради ежедневно тешат нас розными ласкательствы и обещаниями, однакоже мы с пророком глаголем: елей же грешника да не намастит главы нашея.

л. 16 7. Когда изволит бог приблизиться войскам вашим самодержавным в Буджаки, тогда надобно послати особую какую годную на престол молдавлахийской с частию войска для двух нужных причин. Перво, чтоб притекли обретающиеся бояре // молдавлахийские, которые живут под милостию государя моего, к той особе посланной, а другая причина — дабы и мы приблизилися с войсками, сколько бог нам даст приготовит, а наипаче, чтоб имел такой указ та особа, что сколько войска надобно государю моему своим платежом безо всякого сумнительства дати ему как из московских, так и ис казацких, которых довольно будет трех тысяч: 2000 пеших и 1000 конных. И дабы была указная грамота самодержавного вашего величества к государю моему, что буде не хочет волею поддаться под самодержавную власть, имеет указ войскам своим, дабы силою ево покорити. И сие не для иной причины, только для того, чтоб имел способ правдиво[й] \* отвечать одной стране и другой и дабы показалось, что, не возмогая противостояти, и без воли своей покорился. //

л. 17 8. Никакими мерами дабы не имел подозрения самодержавное величество, что, будучи земли сии дальние, учинитца какой убыток

\* Текст утрачен.

в казне своей от сих двух господарств и что надобно много протори для сохранения их. Мы только ныне просим единожды нас избавити, а потом мы с своими проторями и з животами будем сохранять не токмо дунайские береги, но будем ступати и наперед, потому что имеем способников болгаров и сербян и македонян, из которых есмь я один от тех от родов владетельства Мекедонии и Албании, только чтоб имели волю от вашего самодержавного величества невозбранно наймовать воиски ваши, дабы прославилась власть ваша над нами, яко самодержца и монарха всея // вселен- л. 18  
ныя. И буде бог благоволит и наставит самодержавнаго вашего величества итить и до Царяграда поистинне, поистинне и богом свидетельствуемся, что мы будем наперед итить пред войск ваших и не яко люди, но яко львы имеем братися о отчизне своей и роде, а наипаче о матери нашей восточней апостолстей церкви. Сего ради, видя самодержавное ваше величество усердие наше и нелесную верность к службе вашей, дабы радовался душевно и телесно. //

9-я статья. Цесарь немецкий прислал высочайшему господарю л. 19  
моему привилей, чтоб он был принцыпс по наследию, также и всему роду их Контакузинов привилей княжские, в которых именуется их корпоралитас сиречь единотельных государства Римского, якоже суть и прочие принцыпства и княжения немецких. Однакожде они не приняли, а сказали, что и без тех честей имеют они отеческие свои чести, а наипаче какая бы им прибыль учинилась от таких привилей, которые они обретаютца под властью агарянскою, обаче истинная есть сия причина, что ожидают избавления от православнаго монархи, дабы, не бежа от змия агарянского, паки упадем на аспиду папистов, именуемых езуитов. //

10-я. Сего ради то, что от немцов не хотя принять (сиречь л. 20  
привилей) \*, от святого самодержавнаго величества со всем желанием и благоволением просят и желают, якоже от православнаго и благом венчаннаго святого самодержца, и не токмо преждедеченные господарь мой и Кантакузины, но и прочие все, которые суть от таких царских и господарских родов, наипаче и я сам, которое я принял такое опасение толкого путешествия на себе, которые привилии все вкупе мы с великим благо[го]вением и покорством будет принять, лобызати и им поклоняться.

Сия убо, которые в 10-ти статьях написал, чтобы верил подлинно вашего самодержавнаго величества, // что не токмо от единой л. 21  
страны превысокого моего господаря и ево советников, но есть общим советом и согласиём святейших патриархов, архиереев и еписко[по]в и иных честных особ, сербов, болгаров, мокедонов, арнаутов и всех прочих еллинских родов, и большы 20-ти верховных бояр молдавлахийских, которые ныне обретаютца все под милостию превысокого моего господаря, а сверх того кля-

\* Скобки рукописи.

нуся всевидца бога, яко истинным и чистым сердцем сия писал и исповедаю. И буде такую моя клятву не поверит самодержавное величество, изволит посылати верного своего человека со мною, и тогда примет присягу на письме и исповедание, каков будет указ и повеление ваше. А кроме того, дабы не было какое подозрение, что будто я пришил проведати или посматрити, яко лав-  
а. 22 зучик, или // сказати не токмо неверным агаряном, но и самим поляком и немцом, что чинитца и делается здесь в православном и самодержавном величестве, перво аз, Георгий, да буди повинен вечного проклятия и на страшном оном дне судном нелицемерного судии, да будет часть моя со Анною и Каиафою и самого предателя Иуды. //

а. 23 А внизу подписал своею рукою: Аз, Георгий Кастриот сын Дмитриев, своею рукою писал и утвержаю со всею истиною<sup>59</sup>.

ЦГАДА, ф. №68, 1698 г., д. 1, лл. 10—23. Перевод с греческого.

*Перевод*

Traducerea din limba greacă anul 1697,  
luna septembrie, 16 zile

Solia mea către măriia sa autocrată din partea luminăției sale domnului meu și stăpînitorului al întregului pămînt al Ungrovlahiei, domnului și voievodului Constantin Brîncoveanu Basarab, este următoarea.

1. Întîi să spun și să arăt mării sale autocrate, credința lui și rîvna de bună voie și supunerea, pe care le are domnul meu față de slujba și ascultarea mării sale autocrate și luminate, și pare-se că această slujbă credincioasă a fost recunoscută, deoarece de mai multe ori i s-a făcut cunoscut prin oameni diferiți în ce stare se află acum treburile agarenilor, și mai vîrtos în vremea de acum cu solia mea.

2. Pentru aceasta fac cunoscut, că tirania agarenilor a scăzut mult, nu atît din pricina oastei, cît datorită secătuirii de bani și de oameni [chibzuîți] de la conducere, fără de care este greu de a conduce orice împărăție și țară. În afară de aceasta datorită răzmerițelor din lăuntru și a diferitelor răscoale, care au avut loc din pricina unei conduceri proaste. De aceea ei au înăsprit mai mult jugul robiei asupra bieților supuși creștini, atît asupra mirenilor, dar mai vîrtos asupra clericilor. Și ne este teamă că se vor prăpădi nu numai mănăstirile țărilor și patriarhilor, dar însăși scaunele mitropoliilor și patriarhiilor, să nu ne lase dumnezeu cu îndurarea lui.

3. Așa dar și luminăția sa domnul meu, fiind odraslă și mădular al sfintei biserici de răsărit și avînd milă de mumă-sa sfînta biserică, nu încetează de a ruga și de a implora pe măriia voastră autocrată ca să dea un sprijin și ajutor bieților creștini, care toți împreună cu o mare nădejde așteaptă ziua și noaptea, ca și odinioară poporul izraielean, și rugăm pe domnul dumnezeu, ca să se grăbească armele

monarhiei dumneavoastră pravoslavnice, ca să ne izbăvească de această tiranie fioroasă și crudă, de acest nou faraon, agarean și dușman al credinței.

4. Luminăția sa domnul meu este în adevăr convins că autocratul atotputernic va răpune forța agarenilor, nu numai datorită pricinelor arătate mai sus, dar și datorită proorocirilor autocratului Alecei Mihailovici, veșnic pomenit și în veci neuitat, care a spus preasfinției sale mitropolitului Transilvaniei, lui Sava Brancovici, și preasfinției sale Ligarides, mitropolitul de Gaza, care au fost înștiințați de bunicul luminăției sale domnului meu, postelnicul Constantin Cantacuzino, în veci neuitat; ei mult au vorbit și au căutat să-l convingă pe autocratul Alecsii, să-i fie veșnică și fericită pomenirea, cărora el le-a răspuns că nu mai are alte năzuinți și dorinți decât acelea de a găsi un mijloc de a-i izbăvi pe creștinii de aceeași credință, numai ca ei să se roage lui Dumnezeu ca să vină ceasul acela; fericitul și zelos la vorbă Constantin Cantacuzino, a primit făgăduința autocrată ca glasul lui Dumnezeu, de aceea, când i-a venit vremea să părăsească viața aceasta, a lăsat-o copiilor săi ca un lucru fără de preț și le-a poruncit ca mereu să nu uite o asemenea făgăduință autocrată, pentru că așa va fi și se va face la vremea sa. Pentru aceasta și fiul său fericitul Șerban Cantacuzino, voievodul Ungrovlahiei, n-a dat uitării acea făgăduință autocrată, ci prin mijlocirea prea fericitului chir Isaia, arhimandrit, s-a închinat, după cum se cuvine, măriei voastre autocrate, la care faptă s-a legat și măria sa domnul meu împreună cu doi unchi din partea mamei, adică boierul Constantin Cantacuzino, stolnic, și boierul Mihail Cantacuzino, spătar; și văzînd că acum a venit vremea și ceasul binecuvîntat al acelei proorociri, eise aruncă cu lacrimi la picioarele măriei voastre sfinte și autocrate, ca să nu respingeți lacrimile lor și plîsetele și suspinele creștinilor de aceeași credință, dar mai vîrtos pe muma sfînta biserică pravoslavnică de răsărit, care poate să ajungă la ruină din pricină șarpelui agarean, pe care evanghelistul Ioan l-a văzut în apocalipsul, și veți avea o slavă veșnică și laudă de la toți creștinii în vecii vecilor.

5. Domnii Ungrovlahiei și Moldovlahiei față de înțelegerile, ce se vor încheia între măria sa autocrată pe de o parte și cezarul roman și regele polon pe de alta, trebuie să se străduiască prin toate mijloacele, ca să nu-i lase de sub puterea lor, pentru că ei sînt de trebuință și de folos oastei autocrate și ar avea un adaos la oaste de 100 000 [soldați], care va fi mereu la îndemîna puterii autocrate, după cum va arăta vremea și iscusința.

6. Dacă se vor face unele statorniciri și împărțiri de locuri și țări și dacă se va hotări locul acelor principate, să binevoiți să cugetați măria [voastră] autocrată în orice fel și chip, să le luați sub ocrotirea și puterea voastră dar mai ales vă rugăm și să ne îndrumați, ce să răspundem fie nemților, fie leșilor, care tare doresc să aibă [de partea lor] acele două principate și de aceea în fiecare zi ne mîn-



gîie cu diferite vorbe dulci și făgăduinți; cu toate acestea noi grăim cu slovele proorocului: «sfîntul mir al păcătosului să nu ne ungă capetele noastre».

7. Cînd dumnezeu va încuviința ca oștirile dumnevoastră autocrate să se apropie de Bugeac, atunci trebuie să se trimită o față potrivită pentru scaunul Moldovlahiei spre binele oastei din două pricini întemeiate. Mai întîi, ca să vină boierii moldovlahi, care stau sub ocrotirea domnului meu, unii chiar fiind trimiși, iar o a două pricină ca și noi, să ne apropiem cu oastea, cît ne va ajuta dumnezeu să o pregătăm; dar mai vîrtos pentru aceea, ca fața aceea să aibă o poruncă să plătească fără nici o bănuială acele oști de care va avea nevoie domnul meu și dintre moscali așa și dintre cazaci, din care va fi îndeajuns trei mii: 2000 pedestrași și 1000 călăreți. Și ca să fie un ucaz scris al măriei voastre autocrate către domnul meu, că dacă el nu vrea de bunăvoie să treacă sub oblăduirea autocrată, se va da poruncă oștirilor sale ca să-l supună cu forța, și aceasta nu pentru altceva decît că (domnul meu) ar putea să răspundă și uneia sau altei țări, și ca să pară că el n-a putut să se împotrivească și s-a supus fără să vrea.

8. Măria voastră autocrată să nu gîndească nici de cum că ar putea fi vreo pagubă vistieriei sale de la aceste două principate, pămînturile lor fiind așezate așa de departe, și că va avea multe daune pentru păstrarea lor; noi nu cerem decît o dată, acum, să fim izbăviți, iar pe urmă noi cu cheltuiala și cu viețile noastre vom apăra nu numai țărmurile dunărene, dar vom pătrunde și înainte, pentru că avem sprijin de la bulgari și sîrbi și macedoneni, din care mă trag și eu, din neamurile domnești din Macedonia și Albania, numai să avem încuviințarea măriei voastre autocrate de a folosi fără piedecă oștirile voastre, ca să fie puterea slăvită a dvs. deasupra noastră, ca a unui autocrat și monarh al lumii întregi. Grăim adevărul și să ne fie domnul dumnezeu mărturie, că vom merge în fața oștirilor dvs. și vom lupta nu ca oamenii, ci ca lei pentru patria și neamul nostru, dar mai vîrtos pentru muma noastră biserica pravoslavnică de răsărit; de aceea măria voastră autocrată, vîzînd rivalna noastră și slujba credincioasă fără prefăcătorie, să vă bucurați cu suflet și trup.

9. Cesarul nemțesc a trimis măriei sale domnului meu hrisoave cu privilegii, ca el să fie principe ereditar și privilegiu de duce întregului neam al Cantacuzinilor, în care îi denumeste corporalitas, adică făcînd parte din imperiu ca și alte principate și țări nemțești, dar dînșii n-au primit și au spus că și fără aceste cinstiri au destulă cinste în țara lor; [nu țin] la foloasele ce s-ar trage din aceste privilegii, deoarece se află sub puterea agarenilor; dar pricina cea adevărată este aceea, că așteaptă izbăvirea de la monarhul pravoslavnic, ca fugind de la șarpele agarenilor să nu cadă din nou în gura papiștilor, denumiți iezuiți.

10. Astfel ceea ce n-am vrut să primim de la nemți [adică hriso-

vul cu privilegiu] rugăm și dorim să primim cu toată râvnă și evlavie de la sfânta măriă voastră autocrată ca de la un autocrat pravoslavnic și sfânt încoronat de cel bun, și nu numai cei sus pomeniți domnul meu și Cantacuzinii, dar și toți ceilalți, care se trag din neamurile împărătești și domnești, precum și eu, care am luat o asemenea hotărâre primejdioasă, ca să fac [această] călătorie și aceste toate privilegii, noi le-am primi împreună cu mare mulțumire și smerenie și le vom săruta și ne vom închina lor.

Toate acestea am scris în zece articole, că să credeți cu adevărat măriă voastră autocrată, că nu numai din partea țării mării sale, domnului meu și a sfătuitoților săi, dar în urma unui sfat comun și cu încuviințarea preasfințiților patriarhi, arhieriei și episcopi și ale unor alte fețe cinstite, sîrbi, bulgari, macedoneni, arnăuți și ale altor neamuri grecești, și de la mai mult de douăzeci boieri mari moldovlahi, care acum se află sub ocrotirea prea înaltă a domnului meu, și pe deasupra mă jur pe dumnezeu care vede toate, cu inimă adevărată și curată, așa am scris și așa cred. Și dacă nu veți crede măriă voastră autocrată într-un asemenea jurământ al meu, să binevoiți a trimite cu mine un om credincios al dvs. și atunci el va jura pe scrisoare și credință. Și să-i dați orice poruncă și ucaz; în afară de aceasta, ca să nu fie vreo bănuială, că am venit să iscodesc și să cercetez ca o iscoadă sau să înștiințez pe agarenii păgîni sau pe însuși poloni și nemți, de ce se face aici și ce se urmărește în împărăția pravoslavnică și autocrată, primul eu, Gheorghe, am să merit un blestem veșnic, și să fiu judecat fără milă în ziua aceea groaznică a judecății, și să fiu părtaș cu Ana și Caiafa și chiar cu însăși trădătorul Iuda.

Mai jos a iscălit cu mîna proprie: Eu Gheorghe Castriotul fiul lui Dumitru, am scris cu mîna proprie și întăresc cu tot adevărul <sup>59</sup>.

## № 35

*1698 г. августа 6. — Отписка киевского воеводы князя П. И. Хованского царю Петру I о приезде в Киев Федора Корбя, ездившего в Валахию по поручению Георгия Кастриота для найма греческих корабельных мастеров в русский флот*

Великому государю царю и великому князю Петру Алексе-л. 211  
евичю, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержцу, холоп  
твой Петрушко Хованской челом бьет.

В нынешнем в 206-м году августа в 5 день приехали в Киев иноземец да казак. И я, холоп твой, перед собою их допрашивал, а в допросе передо мною, холопом твоим, иноземец сказался Мултаньской земли Федором зовут, писарь. В нынешнем в 206-м году в апреле месяце по твоему великого государя указу послан он, Федор, с Москвы ис Посольского приказу для твоих великого

государя дел и для проведыванья вестей и для коробельных мастеров в розные земли \*. Да по твоему ж великого государя указу твоему великого государя подданому войска Запорожского обоих сторон Днепра гетману Ивану Степановичю Мазепе велено послать с ним, Федором, кого пригож, и гетман-де Иван Степанович посылал с ним, Федором, дворянина своего Степана Евстафьева. И они в розных землях для твоих великого государя дел были и приехали в Киев, а с собою привезли карабельного дела мастера Федора гречанина.

И я, холоп твой, того мултянина и гречанина ис Киева к тебе великому государю к Москве послал салдацкого строю с порутчиком с Николаем Петерсоном августа в 6 день и велел ему явитьца и отписку подать и тех иноземцов объявить в Посольском приказе думному дьяку Емельяну Игнатьевичю Украинцову с товарищи. А твоего великого государя подданного гетмана Ивана Степановича посланного Степана Евстафьева отпустил к нему, гетману Ивану Степановичю, того ж числа.

*Адрес на л. 211 об.:* Великому государю царю и великому князю Петру Алексеевичю, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержцу.

*Пожета на л. 211 об.:* 206-го августа в 21 день. Роспросить того мултянина<sup>60</sup> и с ним приезжего карабельщика<sup>61</sup>.

*ЦГАДА, ф. 68, 1698 г., д. 1, л. 211—211 об. Подлинник.*

### *Перевод*

Măriei sale țarului și marelui cneaz Petru Alecseievici, autocrat a toată Rusia Mare, Mică și Albă, robul măriei tale Petrușko Hovan-skoi ți se închină.

În anul acesta, [7]206, în luna august 5 zile, au sosit la Kiev un străin și un cazac și eu, robul măriei tale, i-am întrebat, iar la întrebările puse de mine, robul măriei tale, străinul s-a dovedit a fi pisar din Țara Românească cu numele de Feodor. În anul acesta [7] 206, în luna aprilie, el, Feodor, a fost trimis la porunca măriei tale de la Departamentul soliilor din Moscova pentru treburi de-ale măriei tale, pentru aflarea de știri și pentru tocmirea de meșteri de corăbii în diferite țări. Și tot potrivit poruncii măriei tale supusul măriei tale, hatmanul Ivan Stepanovici Mazepa al Oastei zaporojene de pe amîndouă malurile Niprului trebuia să trimită cu el, Feodor, pe cei ce ar fi potriviți pentru aceasta, și hatmanul Ivan Stepanovici a trimis cu el, Feodor, pe dvoreanul său Stepan Evstafiev. Și ei pentru treburi de-ale măriei tale au fost în diferite țări și au venit la Kiev și au adus cu ei pe meșterul de corăbii Feodor grecul.

Și eu, robul măriei tale, l-am trimis pe acel muntean și pe acel grec la măria ta la Moscova cu porucicul rînduiei ostășești Nicolai Peterson în luna august 6 zile și i-am poruncit să se înfățișeze și să predea raportul și să declare pe acei străini la Departamentul soli-

\* См. прим. 59.

ilor la diacul de dumă Emelian Ignatievici Ukraințov și la tovarășii săi, iar pe supusul măriei tale și al hatmanului Ivan Stepanovici, pe trimisul Stepan Evstafiev, l-am lăsat să plece la el, hatmanul Ivan Stepanovici, în aceeași zi.

*Adresa pe f. 211 v.: Măriei sale țarului și marelui cneaz Petru Alecseievici, autocrat a toată Rusia Mare, Mică și Albă.*

*Notă pe f. 211 v.: Anul [7]206, luna august 21 zile. Să fie întrebați acel muntean <sup>60</sup> și meșterul de corăbii venit cu el <sup>61</sup>.*

## № 36

*1698 г. сентября 10. — Письмо Георгия Кастриота русскому правительству с изложением предлагаемого валахским господарем плана совместных военных действий России и угнетенных православных стран, в том числе Валахии, против Турции*

Перевод с еллиногреческого письма л. 1116

Бог спаситель и победитель.

Краткая ведомость, каким образом возможно б было завоеватися сѣдмиглав[ную]\* змию, сиречь...

Понеже сей зверь многообразный, сиречь агарянский тиран есть и называется зверь един ис тех многоглавных зверей, о которых святыи Иоанн евангелист пишет, сего ради, кто желает победити его, подобает ему и многообразные войны начинати..., дабы божиею помощию... и безвредно победити подо... его. //

1. Сего ради святое самодержавное ваше величество, желая л. 1118\*\* такова дела получить в первых и в нужных делах, как мне кажетца, яко и самая истинна объявляет, что когда будут готовы ваши самодержавные войска, вдруг чтобы наступила сила ваша, которая лутче сухим путем на город Очаков, понеже тот город есть великой ключ Черного моря, и могу говорить, что и нужнее есть, нежели Азов. Понеже первое, что имеет такую великую реку Днепр, близ себя текущую, которая имеет розные начала, которые текут испод власти вашего самодержавства, чрез которые без всякие трудности всякие войсковые запасы и оружия могут поспевати, и сверх того // тут же совокупляетца река Бог, которая также л. 1118-а будет потребна для всякие нужды. Второе, что имеет пристани предивные и зело потребные для каравану карабельного вашего царского величества. Третье \*\*\*, что имеет остров великой пред устьем морским, в которой вступает Запорожское войско, никакими мерами невозможно неприятелю по Днепру плавати, и будет яко крепость и предстение против неприятеля. Четвертое, что будет

\* Здесь и далее текст поврежден.

\*\* Листы в рукописи перепутаны.

\*\*\* Здесь и далее так в рукописи.

разделиться сила татарская на две части и будет задержана помочь междоусобная, чтоб ни одна сторона пособити другой не могла. Пятое и нужнее, что будет всегдашняя пристань и прибежище всяким судам, великим и малым, потому что вход и выход без всякие нужды бывает, как о том искусные реизы сказывают. Шестое, что всякие люди, на море искусные, могут без всякие препоны приити в службу вашего царского величества х каравану морскому. Седьмое и последнее, что удобно и всякими ветры, кроме южного, может караван морской плавати на Крым, и на Буджаки, и на устье Дунайское, и на все страны европейские, Черного моря, даже и до Царягорода, как может всяк очами своими видеть по чертежу морскому и по разделению ветров. //

л. 1117 2. А от страны Меотийскаго озера, паки кажетца мне, чтоб караван морской, как удобное погодиe будет, всякими мерами радел и поспевал, дабы мог взять город Керчь, потому что зело то нужно в той стране. Первое, что будет задержание на море каравану неприятельскому; второе, что будет пресечена пересылка хана крымского с кубанцами и с черкесами. Третье, что разделитца сила татарская на розные места для бережения своего, и тогда неприятель удобно будет побежден, а войскам христианским невредителен. //

л. 1119 3. Дабы часть войска поставлена была на горле Перекопском не для того, чтоб домогалася внити в Крым, токмо б крепости и шанцы учинить, чтоб не пропустить татар на степь и задержат там немалую силу вражю, которые будут всегда беречь себя от наступления войск самодержавных, и тем очистятся дороги степные от набегов татарских.

4. Во время, когда будет в осаде город Очаков, тогда вкупе надобно, чтоб войско казацкое з добрыми правители наступило б на Буджаки, понеже сила тамошняя татарская малая, и удобно может победитися силою божиею, и к тому возмут смелость волохи и мултяне, и востанут все на неприятеля. И от того неприятель, возмущен будучи от розных стран, вовсе побежден будет таким поведением, нежели большим явным войском, потому что многочисленное войско и бои великие наипаче висят на несчастье, нежели на радение человеческое, яко же чтем в розных гисториях. И ныне, как видим, случается. //

л. 1120 5. При сем, якоже и прежде сего писал, так и ныне пишу, что вкупе, когда будет такое начинание, послана б была особа какая честная со мною не с великим войском прямо по Каневской дороге в Молдавскую землю, которых довольно будет пехоты 4000, а конницы 1000. Только б был ему указ такой от вашего царского величества, чтоб с нами шол до города Яс молдавского, а оттуду будем иметь мы попечение в прокормлении и на заплату войску. Только таким поведением войску тому надобно поступати; в то время, как войска наступят на Буджаки, в то бы же время и то войско в Молдавскую землю шло. Первое, яко же и перво писал, чтобы

неприятель смутился от розных стран. Второе, чтоб и Костянтин Туркулец, староста черновецкий и региментарь тамошних волоских и руских мест, приехал к нам, как обещался сам, которой с великим вниманием ожидает такого дела, и хочет притти в 10 000-х конницы выборной. Кроме того, коликим радением желают волохи такое дело видети, при сем и такое превеликое уготовление превысокого моего господаря, который, яко пребогатая житница и многоценное сокровище, не токмо войском своим, которое преж сего имел, но и ныне збирает волохов и венгров, и из войска цесарского приходят ежедневно в службу к нему множество, потому что там платы не дают. А когда начнетца такое дело, множество будет приходить воинских людей и из Седмиградцкой земли во обои наши господарства, а все люди выборные, воинские, и тем уповаем, что помощию божиею все православие возвеселитца, а неприятель посрамитца. //

6. Буде разделено будет войско калмыцкое, чтоб одна часть поставлена была на степи меж Перекопи и Днепра, а другая половина пошла б вместе с казаками на Буджаки, и сие дело зело б было надежно, потому, будучи они скорая конница, зело им на руку Буджак будет, чрез которой везде они будут проходить и восхитить неприятельские пожитки, сииречь и человеки, и скоты, которых там немало обретаецца. Как я сам был в Буджаках с Куницким гетманом, и пришли туда ноября 5-го, и стояли даж до 22-го декабря, и хотя у нас небольшое войско было, токмо 80 000, однакожде взяли у них 130 000 овец, и 30 000 быков, и 3000 коней, и иные многие припасы, опричь хлебных запасов, которые зело надобны войску. И когда то войско наполнено будет корыстию, возвратитца по-прежнему меж Перекопи и Днепра, а другая часть, что там оставленная, вместо их шла б также для поживления и разорения на Буджаки. И так неприятели будут усмирятися, а войска ваши самодержавные всегда будут храбры и наполнены от всякого добра. //

7. А может кто противитись и скажет, что как войска разделишь на розные части и получить победу, а я к тому отвечаю, что всякому воеводе доведетца о войсках своих трех вещей смотреть. Перво, чтоб здраво был сохранен от пременения воздуха от мест и вод. Второе, чтоб всяких запасов было довольно. Третие, како может вредити неприятеля безо всякого отягчения и урону своего войска. Сего ради всякое войско, когда разделено будет на розные части, может лутче безо всякого препятія быть и довольствоватись и в здравии пребывать, также и в запасах прокормление лехче исправитись может. Третие, что удобно побеждати будут неприятеля своего для того, когда войска разными частями наступят на неприятеля своего, и он понуждаецца розными думами беречься и тем ослабляется, а наипаче хочет сохранить имения свои, где нежели отпорно стояти. И так вовсе ослабеет неприятель, а наши войска всегда мудрствовать и побеждать будут, что дай боже слышать и видеть. //

- л. 1123 8. При сем, когда будет такой поход самодержавных ваших войск, всегда будут те войска к приращению, понеже во все те страны, в которые поход свой будут правити, везде обретаютца многочисленныя люди православных христиан. И войска ваши будут паки некоторая великая река, которая и от себя будучими пространными течениями, однакоже сколь дале свое течение правит и столь больша умножается от розных речек и источников, и яко велика пучина будет. Таким подобием и ваши самодержавные войска будут умножатся и в неизчетную силу достигнут, чрез которое победити будут всю силу неприятельскую. //
- л. 1124 9. Понеже даже до сего места объявил всякие прибыли, которые будут получить самодержавные ваши войска, ныне хочу объявити и убытки, которые могут учинитися неприятелю. И в начале наипаче будут лишены от всякой помощи татарской, сиречь и от крымской и буджацкой. И больша 20 000 войска лишен л. 1124-а будет, // которых он имеет и от двух государств, сиречь унгро-влахийских и молдавских. И сверх того оставляю писати запасы нужные, сиречь пшеницу, мед, овцы, вола, лошади, масло, лес х карабельному строению и иные вещи розные, которые берут от них. А наипаче всего, что будут лишены от владения реки Дуная, которая река наипаче всех всякие нужды исполнит и запасами Царьград довольствует. И так единым вымыслом военным самодержавное ваше величество и государства те избавлены будут и на помощь вашу будут приложены. И цареградских врагов вовсе усмиришь, и Черного моря плавание безо всякой шкоды восприимешь, и на европские страны и азиатские места и многие победы на врага креста Христова получитьи будешь, и православную веру возвышишь и прославишь славою вечною и бесконечною веки. //
- л. 1125 10. Обаче кажетца, что ваше великое самодержавство будет усумневатца для ожидаемого мира меж цесарем и турком, чтоб не учинилась какая препона к тем вашим делам. Сего ради я в том надеюсь первое, на помощь божию, второе, и на себя крепко уповаю, потому что подлинно ведаю, сколько ныне силы неприятельской и сколько усердия имеют православные христиане. И сие истинно объявляю, что хотя б и со всеми круг его государи помирился тот неприятель агарянский тиран, и хотя б в государстве его не было никакого смятения, однакоже милостию божиею и истинным уготовлением ваших царского величества войск и помощи волохов и мултян совершенно надеюсь, что будет побежден, яко и память его с шумом погибнет. И сего ради не сумневайся, о божественный самодержец, что не меньши будет помощь волохов и мултян, нежели помощь немцов и поляков, понеже помощи их не учинитца для иного, только для прибыли и славы их и для умножения ересей своих и папжества, или наипаче безбожества их, яко же учинилося и до сего времени. А помощь тех 2-х государств л. 1125-а будет в славу и в похвалу // вашему царствию, и во умножение

и утверждение свят[ой] восточной церкви божии, и чрез тех 2-х господарств не токмо исполняти всякое желание, и иные многие дела, потребные и удобные, будут получитьи войска ваши царского величества, яко же искусство временное подлинно покажет. //

И сия вся, которые писал я статьями, тогда будут показати *л. 1126* пользу и утверждение, когда учинитца поход войск ваших самодержавнейших, и сколь скорые \* и сколь ранее, понеже всякое дело скорое и незапное неприятелю страшно и ужасно, а главизна всех и конец да будет всесильного бога хотением и промыслом. Аминь.

Лета 1698-го сентября 10-го.

Подножие ног вашего самодержавного царствия поклонитель и верный раб Георгий Кастриот.

*ЦГАДА, ф. 9, отд. 2, кн. 53, л. 1116—1126. Перевод с греческого.*

*О п у б л.: Н. Г. У с т р я л о в. История царствования Петра Великого, т. III. СПб.. 1858. Прилож., № VII, стр. 477—478.*

*Перевод*

Traducerea scrisorii din limba greacă

Dumnezeu mîntuitorul și învingătorul.

O informare scurtă, cum s-ar fi putut cuceri șarpele cu șapte capete adică...

Deoarece acesta este un animal cu multe chipuri, adică tiranul turcesc și se numește fiara, una dintre acele fiare cu multe capete despre care scrie sf. Ioan evanghelistul. Astfel cine vrea să-o învingă, trebuie să poarte diferite războaie..., ca prin ajutorul lui Dumnezeu... și să o biruiască fără pagubă...

1. Pentru a putea căpăta [biruința] în treburile însemnate și trebuincioase, cum mi se pare și cum însuși adevărul arată, cînd vor fi gata oștirile dvs. autocrate, maiestatea voastră sfîntă și autocrată să vă aruncați dintr-o dată cu forțele dvs. care să ajungă mai bine pe calea de uscat în cetatea Oceacov, deoarece această cetate este o mare cheie a Mării Negre, și pot să spun că este mai de seamă decît Azo-vul. În primul rînd datorită faptului că are în apropiere un asemenea fluviu mare ca Niprul, cu izvoare diferite, care curg [pe pămîntul] ce este stăpînit de maiestatea voastră, și care pot fi folosite fără nici o greutate pentru căratul rezervelor militare și armelor. În afară de aceasta tot aici el se împreună cu fluviul Bug, care de asemenea poate fi folosit pentru diferite nevoi. În al doilea rînd, pentru că are golfuri minunate și foarte potrivite pentru convoaiele de corăbii ale maiestății voastre. În al treilea rînd, pentru că are o insulă mare în preajma gurii spre mare, ocupată de oastea zaporojenilor, încît dușmanul nu poate nici într-un caz să navigheze pe Nipru. Și aceas-

\* Так в рукописи.



ta va fi ca o cetate și ca zid de apărare împotriva dușmanului. În al patrulea rînd, că forța tătară va fi împărțită în două și va fi împiedecat ajutorul între ele, iar nici una dintre părți nu va fi în stare să dea ajutor celeilalte. În al cincilea rînd. E foarte trebuincios să dețineți un port și un adăpost pentru diferite vase, mari și mici, în care intrarea și ieșirea se face fără greutate, după cum spun meșterii iscusiți. În al șaselea rînd, că tot felul de oameni pricepuți în ale mării, vor putea fără vreo piedică să intre în slujba mării voastre și [să facă parte] din flotă. În al șaptelea rînd și ultimul, că este lesnicios și se pot folosi vînturi diferite, în afară de cel de sud, ca această flotă să navigheze în spre Crimeea și în spre Bugeac și în spre gurile Dunării, și chiar în toate țările Europei, ale Mării Negre și chiar pînă la Tarigrad, ceea ce fiecare cu ochii lui poate să vadă pe harta mării și pe roza vînturilor.

2. De asemenea mi se pare că, pornind din regiunea Mării de Azov, flota profitînd de vremea prielnică, să folosească toate mijloacele și să se grăbească ca să ia orașul Kerci, pentru că e foarte însemnat pentru acele regiuni. Întîi, că va fi oprită pe mare flota inamică, al doilea că va fi întreruptă legătura hanului Crimeei cu cubanii și cerkeșii. Al treilea, că forța tătară va fi împrăștiată în locuri diferite, căutînd să se apere și atunci dușmanul va fi mai ușor de învins și mai puțin primejdios pentru oștirile creștine.

3. Ca o parte din oaste să fie așezată la istmul Perecop nu pentru a încerca să pătrundă în Crimeea, ci ca să nu lase pe tătari să treacă în stepă și astfel a reține pe loc o foarte mare putere vrăjmașe nu prea mică, care se va feri mereu de atacul oștirilor autocrate și se vor curăți drumurile din stepă de năvălirea tătarilor.

4. În timp ce cetatea Oceacov va fi asediată, va trebui atunci ca [oastea mării voastre] împeună cu oștirea cazacilor, condusă de buni comandanți, să înainteze în spre Bugeac, deoarece forțele tătarești de acolo nu sînt mari și pot fi ușor învinse cu ajutorul lui Dumnezeu și pe lîngă aceasta vor prinde tărie moldovenii și muntenii și se vor ridica împotriva dușmanului. Și în felul aceasta dușmanul va fi hărțuit din toate părțile și cu asemenea mijloace va fi învins mult mai lesnicios decît cu o oaste mare văzută de [dușman], pentru că o oaste numeroasă și bătălie mare atîrnă mai mult de noroc decît de osîrdia omului, ceea ce se spune și în diferite cărți de istorie. Ceea ce vedem că se întîmplă și în zilele noastre.

5. În afară de aceasta scriu și acuma, ceea ce am scris și altă dată, că atunci cînd va începe această treabă să se trimită la mine un om de încredere împreună cu oaste mică. Să meargă drept pe drumul de la Kanev spre țara Moldovei vreo 4000 pedestrași și 1000 de călăreți, ceea ce va fi îndeajuns. Dar [acel om] trebuie să aibă un ucuz de la maiestatea voastră, ca să meargă cu noi pînă la orașul Iași din Moldova, și (cei de) acolo vom avea noi grijă de hrană și leafa oastei. Numai în felul acesta va trebui să se comporte oștire; în timp ce o parte din oaste va înainta în spre Bugeac, în același

timp cealaltă oaste să meargă în țara Moldovei. În primul rînd, ceea ce am scris la început, dușmanul se va zăpăci [fiind atacat] din părți diferite. În al doilea rînd, trebuie ca și Constantin Turculeț, starostele de Gernăuți și conducătorul militar al părților moldovenești și rusești de acolo, să vină la noi, după cum a făgăduit el în-suși, care așteaptă cu multă atenție acest lucru și vrea să vină cu 10 000 călăreți aleși. În afară de aceasta, cu aceiași înflăcărare și moldovenii doresc să vadă un astfel de lucru. Pe lângă aceasta mai sînt și mari pregătiri ale măriei sale domnului meu, care, [avînd] grînarul foarte bogat și comori de mare preț [e gata să le dea] nu numai oștirilor sale, pe care le-a avut înainte, dar și acuma strînge moldoveni și unguri, și din oastea cesarului vin zilnic o mulțime pentru slujbă, deoarece acolo nu plătesc, iar cînd va începe o asemenea treabă, vor veni o mulțime de oameni ostași și din țara Transilvaniei, în cele două cnezate de ale noastre și toți oamenii de oaste iscusiți și cu aceasta nădăjduim, că prin ajutorul lui Dumnezeu toți pravoslavnicii se vor bucura, iar dușmanul se va face de rușine.

6. Trebuie împărțită oastea calmucilor, ca o parte să fie așezată în stepă între Perecop și Nipru, iar a doua jumătate să meargă împreună cu cazacii în spre Bugeac și această treabă este sigură, pentru că [ei] sînt o călărime ușoară și Bugeacul le-ar fi pe plac, deoarece vor trece peste tot și vor ridica avutul dușmanului. Aceasta privește și pe oameni și pe vite, care se află acolo într-un număr foarte mare. Cînd am fost eu însumi în regiunea Bugeacului cu hatmanul Kunițki și am sosit acolo la 5 noiembrie și am rămas pînă la 22 decembrie și deși n-am avut decît o mică oaste de 80 000, cu toate acestea le-am luat 130 000 oi și 30 000 boi și 3000 cai, și multe alte merinde, în afară de prisosul de cereale, care sînt tare trebuincioase oastei, și cînd acea oaste va fi încărcată de pradă, se va întoarce ca și mai înainte în regiunea dintre Perecop și Nipru, iar partea cealaltă, care a fost lăsată acolo, să meargă de asemenea pentru pricopsire și pustiirea Bugeacului și în felue acesta dușmanii vor fi supuși, iar oștirile măriei voastre vor fi viteze și încărcate cu tot felul de bunuri.

7. Poate că cineva se va ridica și va zice că nu se poate ca oastea să fie împrăștiată și să obțină biruința; acestora le răspund că fiecare comandant de oaste trebuie să aibă grijă de trei lucruri; întîi, ca sănătatea [oștenilor] să nu fie vătămată de schimbarea aerului, locului și apei; al doilea, ca să fie de ajunstoate merindele, al treilea, ca dușmanul să fie păgubit fără vreo greutate și pierdere pentru oastea aceluia comandant. Pentru acest țel orice oaste, cînd va fi împrăștiată în părți diferite, poate să se pomenească într-o stare mai bună și să rămînă mulțumită și sănătoasă, de asemenea poate mai ușor să-și împróspezeze merindele, al treilea, este mai ușor să înfrîngi dușmanul cînd oastea atacă pe dușman din diferite părți și el e silit să se ferească prin diferite mijloace și astfel puterea lui scade, pentru că el vrea cu orice preț să-și păstreze avutul său, decît să nu

se clinească din loc și astfel dușmanul va slăbi cu totul, iar oștirile noastre întotdeauna vor fi înțelepte și vor învinge, ceea ce să dea dumnezeu să auzim și să vedem.

8. Așadar, cînd va începe o asemenea campanie a oștirilor dvs. autocrate, se vor găsi întotdeauna oști ca să le sporească, deoarece în toate aceste țări, prin care se va face campania, se află mulți creștini pravoslavnici și oștirile dvs. vor deveni ca un fluviu mare, care [deși] de la început are multe ape, totuși mai departe cursul lui se va spori de multe [alte] râuri și izvoare și va fi ca un mare puhoi. În felul acesta și oștirile dvs. autocrate se vor înmulți și vor deveni o forță fără număr, cu care vor învinge toată puterea vrăjmașă.

9. Deoarece pînă acuma n-am arătat decît foloasele, pe care poate să le tragă oștirile dvs. autocrate, acuma vreau să arăt pierderile ce le-ar putea avea dușmanul, mai ales că de la început vor fi lipsiți de ajutorul tătar, cu alte cuvinte. După cum s-a spus, el va fi lipsit de ajutorul calmuc și bugeac; [și de] mai mult de 20 000 de oșteni, pe care l-ar fi putut avea de la cele două țări, ungrovlahă și moldovenească. Mai mult nu mai scriu de rezervele trebuincioase, cum ar fi grîul, mierea, oile, boii, caii, untul, cheresteaua pentru construcții de corăbii și diferite alte lucruri, pe care [turcii] le iau de la dîșii, dar mai ales aceștia vor fi lipsiți de stăpînirea asupra fluviului Dunărea, fluviu care mai mult decît orice slujește la acoperirea nevoilor și rezervelor Țarigradului. Și astfel măria voastră autocrată va izbăvi principatele cu un plan militar [înțelept] și ele se vor adăuga în ajutorul dvs. Și vei potoli pe dușmanii din Țarigrad și vei căpăta navigație fără pagubă în apele Mării Negre; și în țările din Europa și regiunile din Asia dușmanul crucii lui Hristos va fi învins și credința creștină o vei înălța și o vei slăvi cu slava veșnică și nesfîrșită în vecii vecilor.

10. Se pare ca măria voastră autocrată se va îndoi că pacea între cesar și turc ar putea să dea naștere la o piedică pentru acțiunile dvs. De aceea eu cred mai întîi în ajutorul lui dumnezeu, al doilea sînt foarte sigur de mine, pentru că știu într-adevăr ce putere are dușmanul și cîtă înflăcărare au creștinii pravoslavnici. Și aceasta o spun pe față, chiar dacă s-ar împăca cu toții suveranii din jurul lui, dușmanul tiran agarean, și chiar dacă în țara lui nu va avea loc nici o tulburare, totuși cu mila lui dumnezeu și cu oștirile adevărate, pregătite de măria voastră, și cu ajutorul moldovenilor și muntenilor, știu sigur de tot că [dușmanul va fi înfrînt] și chiar amintirea despre el se va prăbuși cu sgomot. De aceea nu te îndoi, autocrate divin, și ajutorul moldovenilor și muntenilor nu va fi mai mic decît al nemților și polonilor, deoarece ajutorul acestora nu se va face pentru altceva decît pentru pradă și slava lor și pentru înmulțirea eresilor lor și ale papistașilor, dar mai ales a necredinței lor, așa cum a fost pînă acuma, iar ajutorul celor două principate va fi spre slava și lauda împărăției dvs. și pentru înflorirea și întărirea sfintei biserici dumnezești de răsărit și prin acele două prin-

cipate nu numai că vă veți împlini orice dorință, dar și alte multe lucruri folositoare și trebuincioase vor primi oștirile măriei voastre, după cum timpul ne va arăta, cu adevărat.

Și toate acestea, ce am scris în articole, își vor vădi folosul și noima lor, când va avea loc campania oștirilor voastre autocrate. Și cu cât mai repede cu atât mai bine, deoarece fiecare acțiune pornită în grabă și dintr-o dată, este înspăimântătoare și îngrozitoare pentru dușman, iar ceea ce e însemnat, sfârșitul va fi căpătat prin voința și paza atotputernicului dumnezeu.

Anul 1698, septembrie 10 zile.

La picioarele domniei voastre autocrate se închină robul credincios Gheorghe Castriotul.

## № 37

*1698 г. декабря 9. — Указ Петра I о посылке в Валахию Федора Корбя для найма корабельных мастеров в русский флот*

207-го декабря в 9 день великий государь царь и великий князь л. 316 Петр Алексеевич, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержец, указал послать мултыанского посланца Георгия Кастриота, которой ныне на Москве, писаря ево Федора лагофета <sup>62</sup> с Москвы в Мултыанскую землю к тамошнему господарю для нанятия морских корабельщиков 50 человек, которые б были правители и вожди Черного моря <sup>63</sup>. А для той посылки дать ему своего великого государя жалованья на подъем денег 30 рублей, сукна кармазину 5 аршин, камки лаудану 10 аршин, пару соболей в 5 рублей, да в дорогу корму на 2 недели по тому ж, по чему ему на Москве давано, да 3 подводы ямские. Деньги ис Приказу Большие казны, сукно и камка ис Казенного, соболи из Сибирского приказов, и о том в те приказы послать памяти. А сей его великого государя указ в государственном Посольском приказе записать в книгу.

*Скрепя на лл. 314—316: Думной дьяк Емельян Украинцов.*

*ЦГАДА, ф. 68, 1698 г., д. 1, л. 316. Подлинник.*

*Перевод*

Anul [7]207, luna decembrie, 9 zile măria sa țarul și marele cneaz Petru Alekseievici, autocrat a toată Rusia Mare, Mică și Albă, a poruncit să fie trimis pisarul solului muntean Gheorghe Castriot, care se află acum în Moscova, Feodor logofătul <sup>62</sup>, în Țara Românească, la domnul de acolo, pentru a tocmi 50 de meșteri de corăbii, care să știe să conducă corăbii pe Marea Neagră <sup>63</sup>. Iar pentru trimiterea aceasta să i se dea leafă din partea măriei sale 30 de ruble în bani, 5 arșini de postav cărămiziu, 10 arșini de țesă-

turi de mătase, o pereche de blănuri de samur în valoare de 5 ruble și hrană de drum pe 2 săptămîni, după cum i se dădea la Moscova și 3 căruțe surugiești. Banii s-au dat de la Departamentul vistieriei, postavul și mătasea — de la Departamentul Kazenii, blănuri de samur — de la Departamentul Siberiei și s-au trimis hîrtii la departamentele acelea. Iar ucazul de față al mării sale țarului să fie trecut în registru la Departamentul de stat al soliilor.

*La încheierea ff. 314—316 este scris: Diacul de dumă Emelian Ukraințov.*

## № 38

*1699 г. не позднее февраля 1\*.— Выпись в Посольском приказе о пребывании в Москве Савы Константинова, посланника молдавского господара Антиоха Кантемира*

л. 72 В прошлом 206-м году майя 6 день к великому государю писал гетман о приезде волоского владетеля гонца Савы Костянтинова, которой привез того владетеля цыфирное письмо, писанное к нему, гетману, а он, гетман, то письмо, у него приняв, прислал к Москве <sup>64</sup>, в котором написано, что он, владетель волоской, по примеру владетеля мултянского, желает быти со всем народом земли Волоской под обороною его великого государя, наипаче слыша, что все российские его великого государя силы имеют приходить наступательно войною на Буджак. Того ради просит он, владетель, того, чтоб от наступления польского и от тяшкого их ига защищены и соблюдены были, сказывая, что уж и так от польской области имеют несносное отягчение, понеже не точию люди таким игом по местам, польскою властью обладаемым, суть отягчены, но и церкви божии во унию римского костела обращены.

И о том приезде волоского гонца объявлено на Москве мултянскому посланцу Георгию Кастриоту. И говорено, как он, Георгий, по тому приезду чает, совершенно ль волоской господарь прислал того посланца своего со объявлением подданства своего под высокодержавную руку великого государя его царского величества, или прислал ево господарь по указу салтана турецкого и хана крымского для проведывания здешняго поведения, и отпустить ли ево назад, или задержать на Украине, или взять к Москве, и тем ево взятием к Москве не будет ли ему, Кастриоту, в деле ево какова вредительства или опасности.

И Кастриот говорил: как-де он был еще в Мултянской земле, и тогда приехали, а иные и перебежали в Мултянскую землю из Волоской земли для нестерпимых от бусурман и от поляков тягостей, волоские бояре и иные чиновные люди, которых было

\* Датируется на основании указа от 1 февраля 1699 г. об отпуске С. Константинова в Молдавию (ЦГАДА, ф. 68, 1698 г., д. 3, л. 76).

63 человека. И, приходя к мултянскому господарю, говорили: слышали-де они, что он, господарь, посылает к великому государю к Москве посланца своего, желая быть у его царского величества в подданстве. И естли-де так подлинно учинитца, то дабы и земля их бедная Волоская притом незапомнена была, чтоб и об них он, господарь, его царскому величеству доложил. И потому-де чает он, Кастриот, что те волосские бояре и иные начальные люди, // уведомясь о приезде ево, Кастриотове, к Москве, дали знать л. 73 в Ясы сродником своим, а те сродники их объявили о том господарю волоскому. И господарь, разсудя то, есть ли подлинно то учинитца, что Мултянская земля под высокодержавною рукою у великого государя у его царского величества будет, а он время удобное к тому пропустит, и тогда ему и земле Волоской вящее будет разорение, и приклонитца будет не х кому. И, упреждая-де он то, прислал ныне с тем подданством своим того гонца своего, взяв пример от ево господаря мултянского. Ежели что будет доброе, тогда и он может сказать, что и ево желательство о том к великому государю было ж. 2-е, может-де и то быть, что он, волоской господарь, прислал того посланца своего и для проведывания такова, естли-де нынешняго лета с стороны великого государя будет воинское приуготовление и поход на Крым и под Очаков, и тогда они, бусурманы, на отпор тем царского величества войскам и на оборону Перекопи и Очакова зберутца со многими турецкими и татарскими силами. А буде проведуют, что идут те царского величества войска только для бережения Казыкерменя и Тавани, и тогда они, бусурманы, все силы свои обратят против царских войск, а в Крыму и в Очакове будут войска их, бусурманские, только оборонительно. И для тех-де двух причин надобно того гонца волоского взять к Москве, а к господарю волоскому послать гетману от себя кого доведетца, и чрез того гетманского гонца приказать к господарю, что та ево присылка великому государю надобна и угодна, и для подлиннаго о том деле донесения тот гонец ево взят к Москве. А естли-де волоской господарь того гетманского гонца учнет спрашивать \* о готовности войск царского величества и о ином поведении, и тот бы гетманской посланец сказал то, что от гетмана будет ему приказано, и для того-де бусурманы не так будут ведать о здешнем поведении, как бы чрез того волоского гонца уведомились \*\*. //

И майя ж в 16 день послана его великого государя грамота л. 74 к гетману к Ивану Степановичю Мазепе, велено того волоского гонца со всеми при нем будущими людьми и лошадьми отпустить к Москве с подьячим, которой по него с Москвы нарочно послан. А к волоскому господарю послать ему, гетману, от себя верного и в тех странах бывалого человека без замотчания и приказать

\* В рукописи: спришивать.

\*\* Далее написано другим почерком.

с ним к нему, господарю, словесно, что с тем объявлением, о чем он, господарь, прислал к нему, гетману, того своего капитана Саву Костянтинова, послал он, гетман, ево, Саву, для подлинного известия к Москве, и что то ево доношение и подданственное объявление приемлет великий государь милостиво. И впредь бы он, господарь, с своими советники и со всем народом молдовлахийского своего владения на его великого государя милость по желанию своему был надежен, а то желание их при помощи божии у него, великого государя, в забвении не будет. А буде волоской господарь того ево гетманского посланного учнет спрашивать о готовности войск великого государя и о походе их, куды нынешняго лета пойдут, и ему, гетману, приказать тому своему посланному ему, господарю, о том сказать, смотря по нынешнему настоящему делу и поведению, и по своему рассмотрению <sup>65</sup>. А кого к нему, господарю, он, гетман, пошлет и что тот посыльщик объявлять ему, гетману, будет, и сам, возвратясь, скажет, и о том велено ему, гетману, к великому государю писать.

И июня в 5 день к великому государю писал гетман, что того волоского гонца отпустил он к Москве с подьячим, которой по него нарочно был прислан, а к волоскому владельцу, усмотря к тому делу угодного и бывалого там человека, немедленно он, гетман, подшитца послать, приказав о всем имянно против вышеписанного его великого государя указу,

И тот волоской гонец к Москве приехал вышеписанного ж числа и поставлен под Симоновым монастырем на служней двор.

И того ж июня в 7 день призыван тот гонец в Посольской приказ и сказано ему, что о тех делех, с чем он прислан, чрез письма ево, по доношению гетманскому, великому государю известно и милостиво выслушано, и на те дела господарю ево, по его великого государя указу довольство во свое время учинено будет <sup>66</sup>.

И гонец за милостивое великого государя к господарю ево и к народу их призрение, с чем он прислан, и за скорое ево из мало-росийских городов взятие к Москве великому государю бил челом.

И о том волоском гонце к великим послом писано чрез почту июня в 10 числе, а о делах ево, с чем он прислан, писано к ним же, великим послом, напредь сего чрез почту же майя в 13-м да в 20-м числах. //

л. 75 А в том же 206-м году апреля в 22 день приезжему Мултянские земли посланцу Георгию Кастриоту (которой прислан от мултянского владельца и всего тамошняго народу с подданством под ево ж великого государя высокодержавную руку, и просил себе на предложенные свои дела скорого ответу или отказу, и ему, посланцу, с его великого государя имянного указа, каков прислан к Москве чрез почту из Детфорта, того ж апреля 11-го числа) \* дано ответное письмо, что то ево доношение принято милостиво,

\* Здесь и далее скобки рукописи.

а чтоб в том ево предложении отказать, и того отнюдь не будет. Да не токмо отказать, но и здравия своего он, великий государь, жалеть имяни ради божия и единые веры христианские не хочет, в чем надобно несумненную имети надежду, что избавит их господь от насилия агарянского \*.

И с тем ответом тот мулянской посланец к господарю своему посылал писаря своего Федора лагофета, которой, быв там, попрежнему возвратился к нему, посланцу, к Москве и привез с собою от мулянского господаря к нему, посланцу, ответ, с которого он, Кастриот, написав статьяи, подал в Посольском приказе \*\*.

А в тех статьях написано, что господарь ево мулянской со всем общим родом православных тамо обретающихся християн за обещание будущего избавления ему, великому государю, бьет челом, и молят господа бога, дабы даровал ему, великому государю, на враги победу и одоление.

И тот мулянской посланец и ныне на Москве.

Да августа в 7 день прошлого ж 206-го году писал к великому государю гетман, что он в Волоскую землю к господарю тамошнему с вышеписанным объявлением посылал нежинского жителя Михаила Степанова, приказав ему о всем объявить по вышеписанному его великого государя указу, которой, возвратясь из Волоской земли, ему, гетману, сказал, что в Ясех был он у господаря того ж дня, которого приехал, и больши ево не видал, а жил 17 дней, и на отпуске был у гетмана тамошняго, а не у господаря.

И тот волоской господарь о подданстве своем с тем посыльщиком ничего словесно не приказывал и на письме с ним не прислал.

Да гетман же писал, что он к тому волоскому господарю пошлет иного посланца своего для впредь будущих о неприятельских поведениях ведомостей, и тому посланцу своему прикажет, чтоб он в обозе под Каменцом был и оттуду совершенную принял ведомость.

И вышеписанному волоскому гонцу на присланные ево дела против мулянского посланца ответ на письме давать ли, или ему словесно сказать (потому что господарь ево волоской гетманскому посыльщику ничего о подданстве своем не сказал и на письме не прислал), и с Москвы того гонца отпускать ли, о том великий государь что укажет <sup>67</sup>!

*Скрепя на лл. 72—76: Думной дьяк Емельян Украинцов.*

*ЦГАДА, ф. 68, 1698 г., д. 3, лл. 72—75. Подлинник.*

*Перевод*

Anul trecut, [7] 206, în luna mai 6 zile hatmanul i-a scris măriei sale despre sosirea lui Sava Constantinov solul domnului Moldovei, care a adus din partea acelui domn o scrisoare cifrată adresată hat-

\* См. прим. 59.

\*\* См. док. № 36.



manului, iar el, hatmanul, primind de la el scrisoarea, a trimis-o la Moscova <sup>64</sup>. În ea este scris că el, domnul Moldovei, după pilda domnului Țării Românești, dorește să fie cu tot poporul Țării Moldovei sub ocrotirea măriei sale, mai ales că a auzit că toate forțele rusești ale măriei sale urmează să vină cu război ofensiv în Bugeac. De aceea, el, domnul, roagă ca ei să fie apărați și păziți de ofensiva polonă și de jugul greu al polonilor, spunînd că și așa au o povară de neîndurat din partea ținutului polon, pentru că nu numai că oamenii sînt împovărați de acest jug în locurile stăpînite de poloni, dar și bisericile lui Dumnezeu au fost prefăcute prin unire în lăcașuri catolice.

Și despre această sosire a solului Moldovei a fost înștiințat la Moscova solul muntean Gheorghe Castriotul. Și a fost întrebat cum socoate el, Gheorghe, această sosire, oare domnul Moldovei a trimis cu adevărat pe solul său ca să declare că intră sub înalta supușenie a marelui domnitor, a măriei sale țarului, sau că domnul său l-a trimis din porunca sultanului Turciei și a hanului Crimeei pentru a iscodi situația de aici și dacă să-l lase să plece înapoi sau să-l oprească în Ucraina sau să-l rețină la Moscova și dacă prin această reținere el, Castriotul, n-ar suferi în chestia lui vreun rău sau vreo primejdie.

Și Castriot a spus că, pe vremea cînd era în Țara Românească, au venit unii, iar alții fugind chiar, din țara Moldovei în Țara Românească boieri și alți dregători moldoveni în număr de 63 din pricina greutăților de neîndurat, suferite de pe urma păgînilor și a polonilor. Și venind la domnul Țării Românești, spuneau că au auzit că el, domnul, trimite un sol al său la marele domnitor la Moscova, dorind să fie în supușenia măriei sale țarului. Și că dacă aceasta se va face cu adevărat, să nu fie uitată nici biata lor țara a Moldovei, ca el, domnul, să vorbească și despre ei măriei sale țarului. Și de aceea el, Castriotul, crede că boierii și alți dregători moldoveni, aflînd despre sosirea sa, a lui Castriotul, la Moscova, au dat de știre la Iași neamurilor lor, iar acele neamuri au înștiințat despre aceasta pe domnul Moldovei. Și domnul, judecînd că dacă aceasta se va face cu adevărat, anume că dacă Țara Românească va fi sub înalta oblăduire a marelui domnitor, a măriei sale țarului, iar el va pierde timpul prielnic pentru așa ceva, el și țara Moldovei vor avea de suferit o pustiire și mai mare și nu vor mai avea cui să se închine și, pentru a preîntîmpina aceasta, el a trimis cu supunere pe acel sol al său, luînd pildă de la domnul Țării Românești. Dacă se va întîmpla ceva bun, atunci și el va putea spune că și el a dorit așa ceva de la măriile sa. Al doilea, s-ar putea întîmpla ca el, domnul Moldovei, să-și fi trimis solul pentru a iscodi dacă în vara aceasta vor fi pregătiri militare din partea marelui domnitor și o campanie împotriva Crimeei și a Oceakovului atunci pentru respingerea acelor oști ale măriei sale țarului și pentru apărarea Perekopului și a Oceakovului se vor strînge cu numeroasele forțe turcești și tătărăști. Iar de vor afla că acele oști ale măriei sale țarului merg numai pentru păstrarea Kazîkermenului și Tamanului și atunci ei, păgînii, vor întoarce

toate forțele lor împotriva oștilor țarului, iar în Crimeia și la Oceaov trupele lor pagine se vor apăra doar. Și pentru aceste două pricini acel sol al Moldovei trebuie reținut la Moscova, iar hatmanul să trimită pe cine va putea la domnul Moldovei și prin acel sol al hatmanului să i se spună domnului că trimiterea aceea a lui este trebuincioasă și plăcută marelui domnitor și că în vederea unui raport adevărat acel sol al său a fost reținut la Moscova. Iar dacă domnul Moldovei va începe să întrebe pe acel sol al hatmanului despre starea de pregătire a oștilor mării sale țarului și despre alte treburi, acel sol al hatmanului să spună ceea ce îi va porunci hatmanul și de aceea păgînii nu vor cunoaște așa de bine situația de aici cum s-ar fi informat de la solul acela moldovean.

Tot în luna mai 16 zile s-a trimis o scrisoare a marelui domnitor către hatmanul Ivan Stepanovici Mazepa, s-a poruncit ca acel sol moldovean cu toți oamenii și caii pe care-i are să fie lăsat să plece la Moscova cu ajutorul de diac care anume trimis de la Moscova după el, iar el, hatmanul, să trimită fără zăbavă la domnul Moldovei un om de încredere, care a mai fost prin părțile acelea, și să-i vorbească domnului din gură despre lucrurile în privința cărora el, domnul, a trimis la hatman pe căpitanul său Sava Constantinov. L-a trimis hatmanul pe Sava pentru a înștiința cu adevărat Moscova, cum că marele domnitor va primi milostiv acel raport al său și declarația de supunere, iar pe viitor, el, domnul, cu sfătuitoarii săi și cu tot poporul moldovalah din stăpînirile sale poate avea nădejde, după dorința sa, în mila sa, a marelui domnitor și că această dorință, cu ajutorul lui Dumnezeu, nu va fi uitată de el, marele domnitor. Iar dacă domnul Moldovei va începe să întrebe pe acel sol al hatmanului despre starea de pregătire a oștilor marelui domnitor și despre campania lor, în privința ținuturilor în care vor merge în vara aceasta, el hatmanul, să poruncească acelui sol al său să vorbească potrivit stării adevărate de acum a lucrurilor și purtării, precum și potrivit judecății sale <sup>65</sup>. Iar pe cine anume va trimite el, hatmanul, la domn și ce îi va spune hatmanului acel trimis și ce-i va zice după ce se va înapoia, s-a poruncit ca hatmanul să-i scrie marelui domnitor.

Luna iunie 5 zile hatmanul i-a scris marelui domnitor că l-a lăsat să plece la Moscova pe acel sol cu ajutorul de diac anume trimis după el, iar la domnul Moldovei, după ce va găsi un om potrivit și care a mai fost prin părțile acelea, se va strădui să-l trimită, poruncindu-i să facă totul întocmai după suspomenita poruncă a mării sale.

Și acel sol al Moldovei a sosit la Moscova în ziua pomenită mai sus și a fost găzduit la curtea de slujitori de lângă mănăstirea Simonov.

Și în aceeași lună iunie 7 zile acel sol a fost poftit la Departamentul soliilor și i s-a spus că marele domnitor a aflat din raportul hatmanului despre treburile cu care a fost trimis și că a ascultat totul milostiv și că potrivit poruncii sale, a marelui domnitor, pentru treburile acelea ale domnului la timpul său i se va da satisfacție <sup>66</sup>.

Și solul, pentru grija milostivă a marelui domnitor pentru domnul său și poporul lor, pentru treburile cu care a fost trimis și pentru

luarea lui repede din orașele Rusiei Mici la Moscova, s-a închinat înaintea marelui domnitor.

Și despre acel sol al Moldovei către marii soli s-a scris cu poștă în luna iunie 10 zile, iar despre treburile cu care a fost trimis s-a scris mai înainte tot lor, marilor soli, iarăși cu poștă, tot în luna mai, în zilele de 13 și 20.

Iar în același an [7]206 în luna aprilie 22 zile, solului Gheorghe Castriotul venit din Țara Românească (trimis din partea domnului muntean și a întregului popor de acolo cu cerere de supunere sub înalta oblăduire a marelui domnitor și care a cerut răspuns grabnic la treburile rostite de el sau refuz, la porunca a marelui domnitor, care a fost trimisă cu poștă de la Detfort la Moscova în aceeași luna aprilie 11 zile), i s-a dat solului o scrisoare de răspuns cum că acel raport al său a fost primit milostiv și că propunerea lui nu va fi respinsă de fel. Și nu numai că nu poate fi vorba de o neprimire, dar el, marele domnitor, nu-și va precupeți sănătatea pentru numele lui dumnezeu și de dragul credinței creștine una singură, încît trebuie să se aibă nădejde nestrămutată că dumnezeu îi va izbăvi de jugul agarenilor.

Și cu acest răspuns acel sol muntean a trimis la domnul său pe pisarul său Feodor logofătul, care după ce a fost acolo, s-a întors la el, solul, la Moscova și i-a adus solului din partea domnului Țării Românești răspuns, după care el, Castriotul, a scris articole și l-a predat la Departamentul soliilor.

Iar în acele articole scrie că domnul său muntean, cu tot neamul său de creștini pravoslavnici care trăiesc acolo, se închină marelui domnitor pentru făgăduința viitoare izbăviri și-l roagă pe domnul dumnezeu să-i dăruiască marelui domnitor biruință și înfrîngere asupra dușmanilor.

Și acel sol muntean se mai află și acum la Moscova.

În august 7 zile tot a anului trecut [7]206 i-a scris hatmanul marelui domnitor că a trimis în țara Moldovei, la domnul de acolo, cu înscrisul pomenit mai sus, pe Mihail Stepanov, locuitor din Nejin, poruncindu-i să spună totul după porunca pomenită mai sus a marelui domnitor, care, după înapoierea sa din țara Moldovei, i-a spus hatmanului că a fost la Iași, la domn, chiar în ziua cînd, a sosit și nu l-a mai văzut, că a stat 17 zile și că a fost în audiență de plecare la hatmanul de acolo și nu la domn.

Și acel domn al Moldovei n-a poruncit nimic verbal prin solul acela și n-a trimis nici scrisoare prin el.

Tot hatmanul a scris că va trimite la acel domn al Moldovei un trimis al său pentru a-l înștiința despre viitoarea purtare a dușmanului și că va porunci din nou solului său ca el să treacă pe la tabăra de la Kamenîța și să aducă de acolo vești adevărate.

În ceea ce privește pe solul moldovean cu treburile cu care a venit, față de solul muntean, să i se dea răspuns scris sau să i se spună din gură întrucît domnul său moldovean n-a spus nimic solului său despre supunere și nici n-a trimis în scris și să fie lăsat solul să plece din Moscova, se va face așa cum va arăta măriia sa <sup>67</sup>.

*I.a. încheierea ff. 72—76 este scris: Diacul de dumă Emelian Ukraințov.*

## Первое десятилетие XVIII века

### № 39

*1700 г. марта 27. — Письмо валахского господаря Константина Брынковяну своему послу в Москве Георгию Кастриоту с сообщением об оказании дипломатической поддержки Е. И. Украинцеву в его переговорах с Турцией и о пересылке его писем*

Перевод с еллиногреческого письма л. 4

Список из грамотки превысочайшаго моего господаря лета 1700-го марта 27-го.

Ведомо тебе чиним, что яко же от многих слышали, и наши резиденты ис Царягорода писали и пишут, что Емельян Игнатьевич зело разумно и постоянно поступил с турками и зело разсмотрительно и мудро отвечал о всяких их запросах, которые по времени с ними имел предложением и отповеди им <sup>л. 4</sup> 68. И елико // и с л. 4 об. его стороны к сей службе против силы его, кажется, что никакой скудости не явилось. Хотя нечестивые яко же лукавы и вовсе прелестники, и никогда к христианом правдивые, многообразно домогались, и все, конечно, радели прельстити его, а наипаче с посредником их предателем Иудою, сиречь Маврокордата <sup>л. 5</sup> 69, которой для суетной и временной славы ни во что ставит, во еже губити христиан и пособляти единовравным себе огаряном. Однако ж мы и чрез резидентов наших, и чрез радение иных наших друзей // и добрых христиан не покидали всегда, но со всяким тщанием и подавали ему некоторый с[о]вет и нужные ведомости самому думному Емельяну, чтоб он ведал, как дела текут в том мире. Тое ж-де дело чинил всегда и блаженнейший наш отец, и патриарх иерусалимский. И впредь потому же приказали нашим резидентом, чтоб они всегда учинили всякие способы думному, и впредь до совершенства так будет.

А что писали оттуду от вас к нам, чаем, что и ты ведаешь, для того ныне не многословим. Однакоже // отповедь дали о всем, л. 5 об. а наипаче от генваря месяца даже донныне 5 раз писали, и чetyрeжды посылали 6 пакетов писем, которые присылал к нам думной и попремногу просил нас, чтоб мы их сослали в целости до гетмана. Сего ради имеем искренное сердце и любовь чистую и горячую

к святому самодержавному величеству, и убыток и протори ни во что ставим, и послали те письма <sup>70</sup>. И сила божественная да поспешествует, дабы первые и нынешние письма вручились богом венчанному самодержцу и кому // належат. И да управит господь бог все начинание его, яко же любит и желает. А мы всегда пребываем готовы к службе самодержавного величества, яко же сначала обещались.

Еще ведомо чиню, что пишут к нам ис Царягорода, что от некоторых великих людей такие слова произошли, что будто хотят турки некоторые великие и общие советы учинити, и тогда будто хотят дать совершенную отповедь думному Емельяну о миру или о войне. // И сие дело разсуждают некоторые великие тамочные люди и чают, что турки смотрят, х какому концу придет возмущение арапов и персов, потому что там слышится, что они учинили около города Бастра некоторое нашествие. Но однакоже мы и тем словам вовсе не верим, наипаче же противно разсуждаем, дабы они таким слухом хотят прельстити христиан. И бог да объявит лукавые и тайные их советы.

*ЦГАДА, ф. 68, 1700 г., д. 5, лл. 4—6 об. Перевод с греческого.*

#### *Перевод*

Traducere după o scrisoare în limba greacă

Copie de pe un hrisov al prea înaltului meu domn anul 1700, luna martie, 27 zile.

Îți facem cunoscut ceea ce am auzit de la mulți, și rezidenții noștri de la Tarigrad au scris și scriu că Emelian Ignatievici s-a purtat foarte cuminte și stăruitor cu turcii și că a răspuns foarte chibzuit și înțelept la tot felul de întrebări de-ale lor, pe care între timp le-a avut în legătura cu propunerile lor și răspunsul la ele <sup>68</sup>. Și dacă și din partea lui împotriva voinței sale față de această slujbă se pare că nu s-a produs nici o greșeală, cu toate că păgînii sînt vicleni, întotdeauna fățarnici și nu spun niciodată adevărul față de creștini și au stăruit în fel și chip și toți s-au străduit, firește, să-l ispitească, mai ales mijlocitorul lor, trădătorul Iuda, adică Mavrocordat <sup>69</sup>, care pentru o glorie deșartă și trecătoare nu pune nici un preț pe creștini și ajută pe agarenii care sînt de o teapă cu el. Dar și noi prin rezidenții noștri și prin grija altor prieteni de-ai noștri și buni creștini n-am părăsit niciodată, ci cu toată sîrguința am dat un anumit sfat și știrile trebuincioase însuși diacului de dumă Emelian pentru ca el să știe cum se petrec lucrurile în lumea aceea. Același lucru l-a făcut întotdeauna și prea fericitul părinte al nostru patriarhul de la Ierusalim și de aceea am poruncit și pe viitor rezidenților noștri ca ei întotdeauna să facă toate înlesnirile diacului de dumă și pe viitor pînă la desăvîrșire așa va fi.

Iar ceea ce ni s-a scris de la voi nouă, credem că știi și tu și de

aceea nu ne vom lungi astăzi cu vorba. Totuși am dat răspuns la toate. Dar mai ales din luna ianuarie și pînă acum am scris de 5 ori și am trimis în 4 rînduri 6 pachete de scrisori pe care ni le-a trimis diacul de dumă și ne-a rugat mult de tot ca noi să le trimitem așa cum sînt hatmanului, pentru că avem inimă sinceră și dragoste curată și fierbinte pentru măria sa sfîntă și autocrată. Iar pe pagubă și pierderi nu punem nici un preț. Și am trimis acele scrisori <sup>70</sup>. Și să ajute puterea dumnezeiască ca scrisorile dintîi și cele de acum să fie înmîinate autocratului încununat de dumnezeu și cui se cuvine. Și să îndrumeze domnul dumnezeu tot ce începe el, tot ce iubește și dorește. Iar noi întotdeauna sîntem gata să slujim măriei sale autocrate, precum am făgăduit dintru început.

Și-ți mai fac cunoscut că ni se scrie de la Tarigrad că de la unii oameni de seamă s-a auzit că turcii vor să pună la căle unele sfaturi mari și generale și că atunci ar vrea să-i dea un răspuns definitiv diacului de dumă Emelian despre pace sau despre război și că treaba aceasta o chibzuiesc unii oameni mari de acolo și că turcii vor să vadă care va fi sfîrșitul răzvrătirii arabilor și perșilor, pentru că acolo se aude că ei au săvîrșit o anumită năvală lîngă orașul Basra, dar noi nu credem de loc acele vorbe, mai ales credem dimpotrivă că prin acest zvon ei vor să-i ispitească pe creștini. Și să ne dezvăluie dumnezeu sfaturile lor viclene și tainice.]

## № 40

*1700 г. не ранее мая 23\*. — Выпись в доклад о существовавших государевых указах относительно приезда в Москву греческих, молдавских и валашских духовных лиц и торговых людей*

В доклад.

л. 1

В прошлом в 203-м году февраля в 10 день в его великого государя царя и великого князя Петра Алексеевича, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержца, грамоте к гетману к Ивану Степановичю Мазепе писано, что указал великий государь впредь приезжих ис Турской земли в малороссийские города палестинских митрополитов, и епископов, и архимандритов, и игуменов, и старцов, которые будут проситися для челобития ему, великому государю, о милостыне к Москве, также и приезжих греков, царегородцов, и македонян, и волохов, и мултян, и иных земель тамошних стран торговых людей с товарами и бес товаров для долговых взяток и иных дел из малороссийских городов в Севеск и к Москве, также и из малороссийских городов за польской рубеж, и в Турскую землю, и в Крым, и в Мултянскую, и в Волоскую, и в Венгерскую земли ж для воинского походу до его, великого государя,

\* Датируется по помете на полях л. 6.

указу не отпускать. И чтоб он, гетман, учинил о том заказ и при-  
смотр крепкий, чтоб приезжих греческих властей и торговых гре-  
ков с товары и бес товаров из малороссийских городов за рубеж  
никуды ни для каких дел не пропускали, также и в Севеск, и во  
Брянск, и к Москве их отпускать не велел. //

л. 1 об. И в прошлом же 203-м году апреля в 30 день писал к великому  
государю гетман Иван Степанович, прося его, великого государя,  
указу о пропуске торговых людей из-за границы в Малую Россию,  
также и из Малой России за границу, потому что многие о том ему  
докучают и в задержании своем в торговом деле великие убытки  
восприемят, и в крайнее разорение от того задержания прихо-  
дят, да и духовные греческие власти желают же себе отпуску,  
иные за границу, а вновь приезжие к Москве.

И мая в 2 день того ж 203-го году великий государь указал:  
духовной чин греческих властей, также и торговых людей с това-  
рами из-за границы в великороссийские и в малороссийские города  
пропускать по прежнему своему великого государя указу, роз-  
ведывая подлинно, ис которых мест они едут и нет ли в тех странах  
вредительного поветрия. А которые греческие власти и торговые  
люди ныне обретаются в великороссийских и малороссийских горо-  
дах и по его, великого государя, указу задержаны, и тех впредь  
потому ж задержать и за границу для воинского под Азов и под  
Казыкермень походу не отпускать. //

л. 2 Таков указ прислан ис походу с Коломны, и к гетману о том  
писано с Васильем Чюнкеевым.

Да в прошлом же в 204-м году сентября в 21 день в его, вели-  
кого государя, указе, присланном ис-под Азова, написано.

Великий государь указал греческих властей и старцов и тор-  
говых людей греков же с Москвы отпускать и в городах пропускать  
по прежнему своему великого государя указу, каков о том в По-  
сольском приказе, со всякою осторожностью, без задержания.

И по тому указу греческие власти и старцы, которые задер-  
жаны были на Москве, и греки с Москвы отпущены.

А в проезжих грамотах, каковы даны им, писано: велено их  
из Севска отпустить в малороссийские города, а с тех городов об  
отпуске их за границу велено учинить гетману Ивану Степано-  
вичю по своему рассмотрению.

И ноября в 8 день того ж году к великому государю писал  
гетман Иван Степанович чрез почту в Приказ Малыя России, //

л. 2 об. что еще з зимняго времени, для намеренных воинских походов,  
прислан к нему его, великого государя, указ, чтоб из Малой Ро-  
ссии греческие купцы и всякие торговые люди за границу в Поль-  
шу, а особо в Волоскую, в Мулянтскую, Угорскую, Сербскую  
и Греческую земли не были пропущены. И он, гетман, исполняя  
его, великого государя, повеление, велел тех купцов и торговых  
людей от той преждереченной дороги до сего времени удержать.  
А ныне они, купцы, почитают то задержание за великой убыток и

шкоду, крепко в тот путь итти хотят, и ему, гетману, о пропуске вельми докучают, и просит он, гетман, его, великого государя, указу, как ему в том деле впредь поступить.

И по тому ево, гетманскому, доношению выписано было из прежних указов к великому государю в доклад.

И в том же в 204-м году декабря в 9 день великий государь указал послать свою великого государя грамоту к гетману, велеть ему приезжих из Турские земли в малороссийские города палестинских митрополитов, и епископов, и архимандритов, и игуменов, и старцов, которые поедут для челобитья к Москве о милостыне, также и приезжих // греков царегородцев, и македонян, и волохов, л. 3 и мултян, и иных земель тамошних стран торговых людей с товарами и бес товаров из малороссийских городов в Севеск и к Москве, также из Москвы за польской рубеж, и в Турскую землю, и в Крым, и в Волоскую, и в Мултянскую, и в Венгерскую землю пропускать без задержания для того, что в прошлом в 203-м году прежней его, великого государя, указ состоялся о задержании их для воинского под Азов и под Казыкермень походу. А ныне тот воинской поход и на неприятелей ратных людей готовость объявлена и над неприятели воинские промыслы чинены, и впредь чиниться будут.

И по тому его, великого государя, указу его, великого государя, грамота послана о том к гетману из Приказу Малыя Росии того ж декабря в 10 день з гонцом с канцеляристом с Володимиром Янкеевым.

И греческие власти, и старцы, и греки с Москвы и к Москве ездили по проезжим грамотам и по гетманским листам без задержания.

А в 205-м году генваря в 29 день великий государь указал // по докладным выпискам за пометою думного дьяка Емельяна л. 3 об. Игнатьевича Украинцова приезжих палестинских властей, и архимандритов, и игуменов, и старцов, которые были на Москве в приезде, с Москвы отпустить в их страны, и послать с ними в монастыри их его, великого государя, жалованья на милостыню, которые приехали по жалованным грамотам, также которые и без жалованных грамот во всем против прежних их приездов. А впредь таких же приезжих властей митрополитов, архиепископов, епископов, и архимандритов, и игуменов, и протопопов, и старцов, которые приезжали в Киев или в малороссийские города и учнут проситься к Москве для челобитья о милостыне по жалованным грамотам, так и без жалованных грамот, и их также и греков, царегородцев, македонян, волохов, мултян и иных земель тамошних стран торговых людей с товарами и бес товаров, и для долговых взятков, и для торгового промыслу из малороссийских городов в Севеск и к Москве для настоящей с турецким салтаном и с крымским ханом войны впредь до его, великого государя, указу из Киева и из малороссийских городов // к Москве не пропускать, а л. 4



торговать греком в малороссийских городех<sup>71</sup>. И о том к гетману к Ивану Степановичю и в города послать его, великого государя, грамоты.

И по тем его, великого государя, указом полестинским властем, и архимандритом, и игуменом, и протопопом, и старцом его, великого государя, жалованье на милостыню в их монастыри дано, и с Москвы они отпущены, и о вышеписанном о всем к гетману и в города в Киев и в Севеск его, великого государя, грамоты посланы.

А в 207-м году февраля в 8 день великий государь указал: приезжих греков, царегородцов, македонян, волохов и мултян, и иных земель тамошних стран торговых людей, которые в прошлом в 203-м и в 205-м годех по его ж, великого государя, указу для воинского под Азов и под Казыкермень походу задержаны на Москве, отпустить с Москвы в малороссийские города и дать им до малороссийских городов его, великого государя, проезжие грамоты по указу. А впредь приезжих ис Турские земли палестинских митрополитов, и архиепископов, // и епископов, и архимандритов, и игуменов, и старцов, которые будут проситца к Москве, также и греков, царегородцов, македонян, волохов, мултян из малороссийских городов в Севеск и к Москве по прежнему его, великого государя, указу впредь до его ж, великого государя, указу не пропускать и выслать их, как они дела свои совершат, из малороссийских городов назад за рубеж, откуда кто приедет. И о том о всем в Киев и к гетману послать его, великого государя, грамоты.

Таков великого государя указ за пометою думного дьяка Емельяна Игнатьевича Украинцова.

И по тому его, великого государя, указу к гетману к Ивану Степановичю и в города в Киев и в Севеск грамоты посланы.

А в нынешнем в 1700-м году февраля в 19 день великий государь л. 5 царь и великий князь Петр Алексеевич, // всеа Великия и Малыя и Белыя Росии самодержец, указал по докладной выписке за пометою дьяков Василья Посникова, Бориса Михайлова, Михаила Родостамова: приезжих палестинских властей, митрополитов, архиепископов, епископов, архимандритов, игуменов, и протопопов, и старцов, которые будут приезжать великого государя по жалованным грамотам для милостыни, досматривая . них тех жалованных грамот, и в которых грамотах явится кто приедет в указной год и тех властей, также и для торгового промыслу греков, царегородцов, македонян, волохов и мултян и иных тамошних стран торговых людей с товарами ис Киева и из малороссийских городов к Москве пропускать. И о том к гетману к Ивану Степановичю, и в Киев, и в Севеск к воеводам послать его, великого государя, грамоты. А кто имяны власти и торговые греки ис Киева из малороссийских городов к Москве будут отпущены, и о том писать к нему, великому государю, к Москве в Посольской приказ. // л. 5 об. И по тому его, великого государя, указу его, великого государя,

грамоты к гетману, и в Киев, и в Севеск к воеводам о том посланы из государственного Посольского приказа.

И майя в 16-м да в 18-м числах явились на Москве и подали из Севска стольника и воеводы Степана Нелединского отписки 2 грека Волоской земли, Перфилей Иванов да Дементей Иванов. А сказали, что они приехали для торгового промыслу и привезли с собою ефимки и товары, и записали то все в Большой таможене для платежу пошлин.

И впредь естли учнут гречаня духовные и мирские особы и торговые люди из Царяграда, и из Волоской, // и из Мултянской <sup>л. 6</sup> земель приезжать в Севеск, и их по вышеписанному великого государя указу февраля 19-го дня нынешняго 1700-го году к Москве пропускать ли, о том великий государь что укажет.

*На л. 6 помета: 1700-го мая в ... день \*. По указу великого государя царя и великого князя Петра Алексеевича, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержца, боярин Федор Алексеевич Головин... \*\* приказал приезжих палестинских властей духовных особ, которые будут приезжать по его, великого государя, жалованным грамотам бити челом ему, великому государю, о милостыне в указанные годы, и кому в которой год приезжать велено, досматривая у них тех жалованных грамот, воеводам в порубежных городех, также и торговых греков, царегородцов, македонян, волохов, и мултян, и иных тамошних стран с товары для торгового промыслу пропускать к Москве по прежнему великого государя указу.*

*ЦГАДА, ф. 52, 1700 г., д. 4, лл. 1—6. Подлинник.*

*Перевод*

### **L a r a p o r t.**

Anul trecut, [7]203, luna februarie, 10 zile, în cartea mării sale țarului și marelui cneaz Petru Alecseievici, autocrat a toată Rusia Mare, Mică și Albă, către hatmanul Ivan Stepanovici Mazepa este scris, că măria sa a poruncit ca pe viitor mitropoliții și episcopii, și arhimandriții, și egumenii, și călugării palestinieni, care vor veni din țara Turcească în orașele din Rusia Mică și care vor cere să se închine mării sale pentru pomană la Moscova, precum și grecii, țarigrădenii și macedonenii, și moldovenii, și muntenii și negustorii din alte țări de acolo, cu sau fără mărfuri, pentru a-și primi datoriile sau pentru alte treburi din orașele Rusiei Mici spre Sevsk și Moscova, de asemenea nici din orașele Rusiei Mici, potrivit poruncii mării sale țarului, să nu fie lăsați să plece dincolo de hotarul Poloniei, nici în țara Turcească, nici în Crimeea, nici în Țara Românească, nici în țara Moldovei, nici în țara Ungurească din pricina campaniei militare a mării sale țarului. Și ca el, hatmanul, să dea în privința aceasta poruncă și supraveghere strașnică pentru ca dregătorii greci și negustorii greci sosiți cu sau fără mărfuri să nu fie lăsați să plece

\* Против этой строки на полях написано: в 23 день.

\*\* Не разобраны два слова.

peste hotar nicăieri și pentru nici un fel de treburi, după cum a poruncit ca ei să nu fie lăsați să plece nici la Sevsk, nici la Breansk și nici la Moscova.

Și tot anul trecut luna aprilie 30 zile, hatmanul Ivan Stepanovici a scris mării sale, cerînd un ucaz al mării sale cu privire la trecerea negustorilor sosiți de peste hotare în Rusia Mică, precum și a celor din Rusia Mică peste hotare, deoarece mulți din ei îl sîcîie în privința aceasta și din pricină că sînt opriți suferă mari pierderi în negustorie și din pricina acestei opriri sărăcesc din cale afară, de altfel și fețele bisericești din Grecia doresc să fie lăsate să plece unele peste hotare, iar cei nou sosiți, la Moscova.

În luna mai ziua a 2-a a aceluiași an [7]203 măriă sa a poruncit ca fețele bisericești din Grecia, ca și negustorii cu mărfuri de peste hotar să fie lăsați să treacă spre orașele Rusiei Mari și Mici ca și înainte, potrivit ucazului său, al mării sale, cercetîndu-se cu amănunțime din ce locuri vin și dacă nu este în țările acelea vreo molimă rea, iar în ceea se privește pe dregătorii și negustorii greci care se află acum în orașele Rusiei Mari și Mici și au fost reținuți potrivit ucazului mării sale, pe viitor să fie de asemenea reținuți și să nu fie lăsați să plece peste hotare din pricina campaniei de la Azov și Kazîkerman.

Acest ucaz a fost trimis din marș de la Kolomna și i s-a scris despre aceasta hatmanului prin Vasili Ciunkeiev.

Tot în anul trecut, [7]204, luna septembrie 21 zile, în ucazul mării sale trimis de lîngă Azov este scris:

Măriă sa a poruncit ca dregătorii și călugării și negustorii greci să fie lăsați să plece din Moscova și lăsați să treacă prin orașe potrivit unui ucaz al său de mai înainte, care se află la Departamentul solilor, cu toată băgarea de seamă, fără a fi reținuți.

Și potrivit acelu ucaz dregătorii și călugării greci, care au fost reținuți la Moscova, și grecii din Moscova au fost lăsați să plece.

Iar în scrisorile de trecere care le-au fost date este scris că s-a poruncit să fie lăsați să plece din Sevsk spre orașele Rusiei Mici, iar în ceea ce privește plecarea lor peste hotare, hatmanul Ivan Stepanovici să facă după cum va găsi de cuviință.

Și în luna noiembrie 8 zile a aceluiași an hatmanul Ivan Stepanovici i-a scris prin poștă mării sale țarului la Departamentul Rusiei Mici că încă din timpul iernii, date fiind campaniile militare în pregătire, i-a fost trimis un ucaz al mării sale țarului ca negustorii și tot felul de neguțători greci să nu fie lăsați să plece din Rusia Mică peste hotare în Polonia, dar mai ales în țara Moldovei, în Țara Românească, în țara Ungurească, în țara Sîrbească și în țara Grecească. Și el, hatmanul, îndeplinind porunca mării sale țarului, a poruncit ca acei negustori să fie opriți să ia drumul pomenit mai sus, iar ei, negustorii socotesc această oprire drept o mare pagubă și pierdere, tare vor să plece pe drumul acela și-l sîcîie grozav, pe el, hatmanul, ca să-i lase să plece și el, hatmanul,

cere un ucaz al mării sale țarului ca să știe ce trebuie să facă pe viitor.

Și după raportul lui, al hatmanului, s-a înscris în raport din ucazurile de mai înainte către măria sa țarul.

Și în același an [7]204, luna decembrie 9 zile, măria sa țarul a poruncit să fie trimisă hatmanului o scrisoare din partea sa, a mării sale, poruncindu-i ca mitropoliții și episcopii, și arhimandriții, și egumenii, și călugării palestinieni care vor veni din țara Turcească ca să plece la Moscova pentru pomană, precum și grecii, țarigrădenii, și moldovenii, și muntenii și negustorii din alte țări de prin părțile acelea cu sau fără mărfuri, ca să plece din orașele Rusiei Mici la Moscova, precum și de la Moscova dincolo de hotarul Poloniei și în țara Turcească, și în Crimeea, și în țara Moldovei, și în Țara Românească, și în țara Ungurească să fie lăsați să plece fără a fi opriți, întrucât anul trecut [7]203 s-a dat un ucaz mai vechi al mării sale țarului pentru a fi opriți din pricina campaniei militare de la Azov și de la Kazikermen. Iar astăzi acea campanie militară a fost anunțată și gătința oamenilor de oaste și faptele de arme împotriva dușmanilor au avut loc, și vor avea loc și pe viitor.

Și în urma acestui ucaz al mării sale țarului s-a trimis de la Departamentul Rusiei Mici o scrisoare în această privință hatmanului în aceeași lună decembrie 10 zile printr-un olăcar, pisarul Volodimer Iankeiev.

Și dregătorii și călugării greci și grecii din Moscova și spre Moscova au călătorit în temeiul scrisorilor de trecere și al foilor hatmanului fără a mai fi opriți.

În anul [7]205, luna ianuarie 29 zile, măria sa țarul a poruncit în temeiul extraselor din rapoarte, purtând însemnarea diacului de dumă Emelian Ignatievici Ukraințov, ca dregătorii și arhimandriții, și egumenii, și călugării veniți din Palestina, care au fost la Moscova, după sosirea lor din Moscova să fie lăsați să plece în țările lor și să se trimită cu ei la mănăstirile lor pomană din partea sa, a mării sale țarului; aceștia care au sosit în temeiul scrisorilor de miluire sau fără scrisori de miluire față de vizitele lor dinainte, pe viitor asemenea dregători, mitropoliți, arhiepiscopi, episcopi, și arhimandriți și egumeni, și protopopi, și călugări care vor veni la Kiev și vor cere să fie lăsați la Moscova spre a se închina pentru pomană în temeiul scrisorilor de miluire, precum și fără scrisori de miluire, ca și grecii, țarigrădenii, macedonenii, moldovenii, muntenii și negustorii din alte țări de prin părțile acelea cu sau fără mărfuri, pentru a-și primi datoriile și pentru a face negustorie să nu fie lăsați să plece din Kiev și din orașele Rusiei Mici spre Sevsck și spre Moscova din pricina războiului de acum cu sultanul Turciei și cu hanul Crimeei pînă la un ucaz al său, al mării sale, iar grecii să facă negustorie în orașele Rusiei Mici <sup>71</sup>, în care scop să se trimită hatmanului Ivan Stepanovici și la orașe scrisori ale sale, ale mării sale țarului.

Și potrivit aceluia ucuz al mării sale țarului dregătorilor și arhimandriților, egumenilor, și protopopilor, și călugărilor palestinieni li s-a dat din partea mării sale țarului pomană pentru mănăstirile lor și au fost lăsați să plece din Moscova, iar despre toate cele pomenite mai sus s-au trimis scrisori hatmanului și în orașele sale Kiev și Sevsch din partea mării sale țarului.

Iar în anul [7]207, luna februarie 8 zile, măriia sa țarul a poruncit ca grecii, țarigrădenii, macedonenii, moldovenii și muntenii și negustorii sosiți din alte țări de prin părțile acelea, care în anii trecuți, [7]203 și [7]205, au fost reținuți în Moscova tot la porunca sa, a mării sale țarului, din pricina campaniei militare de la Azov și Kazîkermen, să fie lăsați să plece din Moscova spre orașele Rusiei Mici și să li se dea pînă la orașele mării sale țarului din Rusia Mică scrisori de trecere după ucuz, iar pe viitor mitropoliiții și arhiepiscopii și episcopii, și arhimandriții, și egumenii, și călugării palestinieni veniți din țara Turcească, care se vor cere la Moscova, precum și grecii, țarigrădenii, macedonenii, moldovenii, muntenii să nu fie lăsați să plece din orașele Rusiei Mici spre Sevsch și spre Moscova, potrivit ucuzului de mai înainte al mării sale țarului pînă la un nou ucuz al mării sale țarului, ci de îndată ce își vor isprăvi treburile să fie trimiși peste hotar, fiecare acolo de unde a venit. Și despre toate acestea să se trimită scrisori ale mării sale țarului la Kiev și hatmanului.

Acesta este ucuzul mării sale țarului cu însemnarea diacului de dumă Emilian Ignatievici Ukraiņtov.

Și potrivit aceluiași ucuz al mării sale țarului s-au trimis scrisori hatmanului Ivan Stepanovici și în orașele Kiev și Sevsch.

Iar în anul în curs, 1700, luna februarie 19 zile, măriia sa țarul și marele cneaz Petru Aleceievici, autocrat a toată Rusia Mare, Mică și Albă, a poruncit în urma raportului diecilor Vasili Posnikov, Boris Mihailov și Mihail Rodostamov ca dregătorii, mitropoliiții, arhiepiscopii, episcopii, arhimandriții, egumenii, și protopopii, și călugării care vor veni la măriia sa țarul pentru pomeni în temeiul scrisorilor de miluire, cercetîndu-se la ei acele scrisori de miluire și din care va reeși cine va veni în anul arătat și ce fel de dregători, precum și grecii, țarigrădenii, macedonenii, moldovenii și muntenii veniți pentru negustorie, precum și alți neguțători cu mărfuri de la Kiev și din orașele Rusiei Mici să fie lăsați să plece la Moscova, în care scop să se trimită scrisori ale mării sale țarului hatmanului Ivan Stepanovici și la Kiev și Sevsch voievozilor. Iar numele dregătorilor și ale negustorilor greci, care vor fi lăsați să plece de la Kiev și din orașele Rusiei Mici la Moscova, să i se scrie lui, mării sale țarului, la Moscova, la Departamentul soliilor. Și în temeiul acestui ucuz al său, al mării sale țarului, scrisori ale sale, ale mării sale țarului s-au trimis hatmanului și la Kiev și la Sevsch de la Departamentul de stat al soliilor.

Și în luna mai, în zilele de 16 și 18, s-au înfățișat la Moscova

2 greci din țara Moldovei, Perfilie Ivanov și Dementie Ivanov, și au predat rapoarte din partea stolnicului și voievodului Stepan Neledinski din Sevsk. Și au spus că au venit pentru negustorie și că au adus cu ei efimce și mărfuri și că au declarat toate acestea la Vama mare pentru a plăti vamă.

Și pe viitor, dacă fețe bisericești și mireni greci și negustori din Țarigrad și din țara Moldovei și din Țara Românească vor mai veni la Sevsk, potrivit ucazului pomenit mai sus al mării sale țarului de la 19 februarie anul în curs, să se vadă ce va porunci mânia sa țarul, dacă trebuie lăsați să plece la Moscova.

*Pe f. 6 notă:* Anul 1700, luna mai, ziua...\* Potrivit ucazului mării sale țarului și marelui cneaz Petru Alekseievici, autocrat a toată Rusia Mare, Mică și Albă, boierul Feodor Alekseievici Golovin... a poruncit ca dregătorii și fețe bisericești din Palestina care vor veni în temeiul scrisorilor de miluire ale mării sale țarului spre a se închina mării sale țarului pentru pomană, în anii arătați și cărora li s-a poruncit în care anume an să vină, cercetându-se la ei acele scrisori de miluire de către voievozii din orașele de graniță, precum și negustorii greci, țarigrădeni, macedoneni, moldoveni și munteni și din alte țări cu mărfuri pentru negustorie să fie lăsați să plece la Moscova potrivit ucazului de mai înainte al mării sale țarului.

## № 41

*1700 г. июля 6. — Проезжая грамота греку Парфению Иванову для проезда в Валахию с товаром для валахского господаря Константина Брынковану*

По нашему великого государя нашего царского величества. 475  
указу и по челобитью мултынского господаря посланца Георгия Кастриота отпущен с Москвы в Мултынскую землю к мултынскому господарю с посыльною рухлядью со व्यюком соболей да з двумя боченки чаю за нашею государственною печатью гречанин Парфений Иванов с сыном своим да з двумя челядники 72. И дано им полтора рублей, до Севского и до малороссийского городов 5 подвод ямских.

И как он в которой город приедет, и по городом воеводам нашим и всяким приказным людем, а в таможенных // и по заставам бурго- 476  
мистром и целовальником велеть ево, Парфения, с вышеупомянутою посланною рухлядью с собольми и с чаем пропускать везде отнюдь безо всякого задержания и осмотра, не распечатывая нигде и не разбивая того व्यюка и бочек, потому что по нашему великого государя имянному указу та рухлядь и чай во व्यюке и в бочках запечатаны нашею государственною печатью, также и подводы по подорожной давать город от города везде безо всякого задержания.

А как он, Парфений, приедет в Севеск, и стольнику нашему и воеводе // Степану Петровичу Нелединскому-Мелецкому с това- 477  
рыщи велеть ево, Парфения, с тою рухлядью со व्यюком и з боч-

\* *In fața acestui rînd nota marginală: de 23.*

ками, и с сыном, и с челядники из Севска, дав подводы по подорожной, отпустить в наши царского величества малоросийские города. А как они приедут в наши царского величества малоросийские города, и нашего царского величества подданному войска Запорожского обоех сторон Днепра гетману и славного чина свя-  
л. 478 таго апостола Андрея // ковалеру Ивану Степановичу Мазепе об отпуске ево, Парфеньеве, с рухлядью и с сыном, и с челядники из малоросийских городов в Мултянскую землю, на которые места они ехать похотят, учинить по сему нашему царского величества указу и по своему рассмотрению.

Писан на Москве лета от рожества Христова 1700-го июля в 6 день.

Припись дьяка Михайла Родостамава.

*ЦГАДА, ф. 68, 1698 г., д. 1, лл. 475—478. Отпуск.*

*Перевод*

La porunca marelui nostru domnitor, a măriei sale țarului și la cererea lui Gheorghe Castriotul, solul domnului Țării Românești, a fost lăsat să plece din Moscova spre Țara Românească, la domnul Țării Românești, cu calabalicul și cu o legătură de blănuri de samur și cu două butoiașe de ceai sigilate cu pecetea noastră de stat, grecul Partenie Ivanov cu feciorul său și cu doi slujitori <sup>72</sup>. Și li s-a dat o rublă și jumătate pînă la Sevsck și pînă la orașele din Rusia Mică și 5 căruțe.

Și în orice oraș ar sosi, voievozii noștri de la orașe și dregătorii. iar la vămi și la bariere, nacealnicii și vameșii să aibă poruncă să-l lase pe numitul Partenie cu calabalicul pomenit mai sus, cu blănuri de samur și cu ceaiul, să treacă peste tot fără vreo oprire și cercetare, fără a se despecetlui și fără a se desface acea legătură și butoaiășele, deoarece, la însuși poruncă a marelui nostru domnitor, acel calabalic și ceaiul din legătură și butoaiășele au fost sigilate cu pecetea noastră de stat și de asemenea să i se dea peste tot căruțe de poștă de la un oraș la altul fără vreo oprire.

Iar cînd numitul Partenie va sosi la Sevsck, stolnicul și voievodul nostru Stepan Petrovici Neledinski-Meletki și tovarășii acestuia să poruncească ca numitul Partenie cu acel calabalic și cu butoaiășele și cu feciorul și slujitorii săi de la Sevsck, dîndui-se căruțe de poștă, să fie lăsat să plece spre orașele noastre din Rusia Mică ale măriei noastre țarului. Iar cînd ei vor sosi în orașele noastre din Rusia Mică ale măriei noastre țarului, supusul măriei noastre țarului hatmanul Ivan Stepanovici Mazepa al Oștirii zaporojene de pe amîndouă malurile Niprului și cavaler al gloriosului ordin al sfîntului apostol Andrei, să-l lase pe numitul Partenie cu calabalicul și cu feciorul și cu slujitorii săi să plece din orașele Rusiei Mici spre Țara Românească, pe unde vor voi ei, făcînd după porunca măriei noastre țarului și după cum va găsi de cuviință.

Scris în Moscova de la nașterea lui Hristos anul 1700 luna iulie 6 zile.

Inscrisul diacului Mihail Rodostamov.

## № 42

*1700 г. августа 21. — Выписка из дела Оружейной палаты об изготовлении по указу Петра I кавалерского креста для награждения валацского господаря Константина Брынковяну*

1700 августа в 20 день по указу великого государя царя и великого князя Петра Алексеевича, всеа Великия и Малыя и Бѣлыя России самодержца, боярин Феодор Алексеевич Головин приказал зделать в Оружейной полате в посылку мултынскому господарю крест ковалерской, да х кордику черен, к поясу того кордика пряшки золотые с алмазы, да у того ж кордика на черену сверху поставить в гнезде яхонт. А золото к тому делу по смете взять в цену у Александра Данилова сына Меньшикова, алмазы от прежних золотых дел из остаточных <sup>73</sup>.

И августа в 21 день по вышеписанному великого государя указу и по приказу боярина Феодора Алексеевича Головина к делу вышеписанных креста, кордика, к поясу пряжек взято у Александра Данилова сына Меньшикова золота китайского 3 коробки, весу в них 2 фунта 77 золотников; да Огородной слободы у Петра Логинова 20 золотников, всего 3 фунта 1 золотник; да у него ж, боярина Феодора Алексеевича, перстень золотой с лазоревым камнем, весу в том перстне, кроме камня, 2 золотника с полузолотником. А сказал он, боярин Феодор Алексеевич, что тот перстень взят к тому делу безденежно у боярина князя Бориса Алексеевича Голицына. А по договору за взятые 3 коробки золота довелось дать денег Александру Меньшикову 360 рублей, Петру Логинову за 20 золотников 22 рубли. Всего 382 рубли.

*Скрепя по лл. 1 и 3: Дьяк Алексей Курбатов.*

*На л. 1 помета: Взять на вышеозначенные дела деньги из неокладных приходов от расхода подъячего Андрея Беляева и велеть делать с поспешением <sup>74</sup>.*

*ЦГАДА, ф. 396, 1700—1701 гг., оп. 1, ч. XXII, д. 34668, л. 1. Подлинник.*

## Перевод

Anul 1700, luna august, 20 zile, la porunca măriei sale țarului și marelui cneaz Petru Alecseievici, autocrat a toată Rusia Mare, Mică și Albă, boierul Feodor Alecseievici Golovin a poruncit să se facă la Camera de arme pentru a fi trimisă domnului Țării Românești o cruce de cavalier și un mîner de pumnal și catarămi de aur cu diamante pentru cordonul acelui pumnal, iar pe mînerul pumnalului



lui, sus, să se pună într-un cuib, un safir, iar aur pentru această lucrare să se ia cu socoteală cu plată de la Alecsandr Danilov fiul lui Menșikov, iar diamantele, de la lucrările de aur rămase de mai înainte <sup>73</sup>.

Și luna august, 21 zile, la ucazul pomenit mai sus al marelui domnitor și la porunca boierului Feodor Alecseievici Golovin cu privire la crucea, pumnalul și catarămile pentru pumnal, pomenite mai sus, s-a luat de la Alecsandr Danilov fiul lui Menșikov 3 cutii de aur chinezesc cîntărind 2 funturi 77 de zolotnici, de la Piotr Loghinov, din slobozia Ogorodnaia, 20 de zolotnici, în total 3 funturi și un zolotnik; iar de la boierul Feodor Alecseievici s-a mai luat un inel de aur cu o piatră azurie, acel inel cîntărind în afară de piatră 2 zolotnici și jumătate. Iar el, boierul Feodor Alecseievici, a spus că acel inel a fost luat pentru această lucrare fără bani de la cneazul Boris Alecseievici Golițin. Iar potrivit înțelegerii pentru cele 3 cutii de aur luate a trebuit să i se dea bani lui Alecsandru Menșikov 360 de ruble și lui Piotr Loghinov pentru 20 de zolotnici, — 22 de ruble. În total 382 de ruble.

*La încheierea filelor 1 și 3: Diacul Alecei Kurbatov.*

*Pe f. 1 însemnare:* Să se ia pentru treburile de mai sus bani din veniturile nesupuse birului ale ajutorului de diac Andrei Beleaiev și să se poruncească să se facă în grabă <sup>74</sup>.

## № 43

*1700 г. ноября 29—30\*. — Отписка киевского воеводы П. И. Хованского в Посольский приказ об отсылке присланных молдавским господарем писем русского посла в Турцию Е. И. Украинцева*

л. 1 Великому государю царю и великому князю Петру Алексеевичю, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержцу, холоп твой Петрушко Хованской челом бьет.

В нынешнем в 208-м году ноября в 29 день в 8-м часу дни выходе\*\* писал ко мне, холопу твоему, в Киев из волоского города Яс волоской господарь и прислал с нарочными посыльщиками письма, запечатаны сургучем в обертке, которые присланы к нему от велико[го]\*\*\* и полномочного посла думного дьяка Емельяна Игнатьевича Украинцова. А на обертке тех писем подписано: велено отдать в Кieve мне, холопу твоему. И те письма, не распечатав, за тою ж печатью ис Кieва к тебе, великому государю, к Москве послал я, холоп твой, ноября того ж 29-го числа в другом

---

\* Датируется по упоминанию времени составления отписки в тексте документа.

\*\* Так в рукописи.

\*\*\* Текст утрачен.

часу ноши киевские приказные полаты с подъячим с-Биваном Курбатовым. А отписку и присланные письма велел подать в государственном Посольском приказе.

*На л. 1 об. адрес:* Великому государю царю и великому князю Петру Алексеевичю, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержцу.

*На л. 1 об. отметка о подаче:* 208-го декабря в 13 день в 6-м часу.

*ЦГАДА, ф. 124, 1700 г., д. 7, л. 1. Подлинник.*

### *Перевод*

Măriei sale țarului și marelui cneaz Petru Alecseievici autocrat a toată Rusia Mare, Mică și Albă, robul măriei tale Petrușko Hovanski ți se închină.

În anul de față, [7]208, luna noiembrie, 29 zile, către sfârșitul orei 8 din zi, mi-a scris mie, robului măriei tale, la Kiev din orașul moldovean Iași domnul Moldovei și mi-a trimis prin curieri anume, scrisori pecetluite cu ceară roșie în învelitori, care i-au fost trimise de la marele sol cu depline puteri diacul de dumă Emelian Ignatievici Ukraințov. Iar pe învelitorile acelor scrisori era adăogat: s-a poruncit să mi se predea la Kiev mie, robului măriei tale. Iar scrisorile acelea, fără a fi deschise, sigilate cu aceeași pecete, le-am trimis din Kiev măriei tale, marele domnitor, la Moscova, eu, robul măriei tale, în aceeași lună noiembrie, 29 zile, către orele două din noapte, prin pisarul din pricaznaia palata din Kiev, ajutorul de diac Ivan Kurbatov. Iar raportul și scrisorile trimise am poruncit să fie predate la Departamentul de stat al soliilor.

*Pe f. 1 v. adresa:* Măriei sale țarului și marelui cneaz Petru Alecseievici, autocrat a toată Rusia Mare, Mică și Albă.

*Pe f. 1 v. însemnare despre predare:* anul [7] 208 luna decembrie, 13 zile, către orele 6.

### **№ 44**

*Не ранее 1700 г. декабря 13 и не позднее 1701 г. января 11\*. — Выпись в доклад о приезде грека Панагиота Родийского в качестве резидента валашского господаря Константина Брынковану*

В нынешнем 1700-м году декабря в 13 день приехал к великому л. 3 государю царю и великому князю Петру Алексеевичю, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержцу, з грамотами святейшаго иерусалимского Досифея патриарха и с листом мултынского посланца Георгия Кастриота гречанин Панагиот Родийский, а с ним людей 4 человек да 4 лошади.

А в листу к великому государю он, Кастриот, с ним, Панагиотом, писал, что мултынской господарь велел ему ево, Панагиота, оставить при его царском величестве вместо резидента \*\*. Того

\* Датируется по упоминанию даты в тексте и по помете об исполнении.

\*\* См. также док. № 45.

ради, естли его царское величество укажет какие грамоты и  
л. 3 об. муляньскому господарю писать, // чтоб те письма отдавать ему,  
Павлу, а он будет их посылать с верными людьми, чтоб не по-  
палися в чюжие руки.

И поставлен он, Панагиот, на Посольском дворе.

А что ему, Панагиоту, давать его великого государя жалованья  
корму и питья, о том великий государь что укажет.

А в прошлых годах волоским посланцом, которые живали на  
л. 4 Москве, давано великого государя жалованья: // корму по 4 ал-  
тына, по 3 чарки вина, по 2 крушки меду, по 3 крушки пива.

Людем по 8 денег, да питья по 2 чарки вина, по крушке пива  
человеку на день.

Да конского корму по 2 воза сена, да по четверти овса на ло-  
шадь на месяц.

Да для варения ествы и топления полат по 5 возов дров, да  
по 8 денег свеч на неделю.

*Справа писца:* Справил Мхайло Волков.

*По тексту скрепа дьяка:* Дяк Борис Михайлов.

*Помета об исполнении:* 1701-го генваря в 11 день по указу великого го-  
сударя боярин Феодор Алексеевич Головин с товарищи, слушав сей выписки,  
приказал тому иерусалимского патриарха и муляньского господаря посланцу  
Панапоту Родийскому с людьми ево давать его великого государя жалованья  
с приезде их к Москве и покаместа они побудут на Москве против прежних  
л. 4 об. таких же волоских посланцов: // ему, Панагиоту, денег по 4 алтына, питья  
по 3 чарки вина, по 2 кружки меду, по 3 кружки пива; людем ево 4 человеком  
по осьмь денег, по 2 чарки вина, по кружке пива человеку на день; да им же  
для топления полат по 5 возов дров, да для вечерняго спденья на свечи по  
осьми денег на неделю; да конского корму на 4 лошади по 2 воза сена по чет-  
верти овса всякой лошади на месяц. И послать о том в ратушу к бургомист-  
ром память.

*ЦГАДА, ф. 68, 1700 г., д. 2, лл. 3—4 об. Подлинник.*

*Перевод*

Anul aceasta 1700, în luna decembrie 13 zile, a sosit la marele  
domnitor, țar și mare cneaz Petru Alecseievici, autocrat a toată Rusia  
Mare, Mică și Albă, cu scrisori de la prea sfîntul patriarh Dosoftei al  
Ierusalimului și cu o scrisoare de la trimisul muntean Gheorghe  
Castriotul grecul Panaiot din Rodos și cu el 4 oameni cu 4 cai.

În scrisoarea către marele domnitor, el, Castriotul, a scris prin  
Panaiot că domnul Țării Românești i-a poruncit să-l lase pe Panaiot pe  
lîngă măriа sa țarul ca rezident. De aceea, dacă măriа sa țarul  
va porunci să se scrie scrisori către domnul Țării Românești, acele  
scrisori să-i fie date lui Pavel, iar el le va trimite prin oameni de  
încredere pentru a nu cădea în mîini străine.

Și el, Panaiot, a fost găzduit la Curtea solilor.

Cît despre leafă să-i se deа lui Panaiot mîncare și băutură din  
partea măriеi sale marelui domnitor, să se facă аșa cum va porunci  
marele domnitor.

Iar anii trecuți, solii Țării Românești, care stăteau la Moscova,

primeau leafă din partea marelui domnitor: hrană de 4 altîni, cîte 3 pahare de rachiu, cîte 2 căni de mied, cîte 3 căni de bere.

Iar oamenii cîte 8 parale și băutură cîte 2 pahare de rachiu, cîte o cană de bere de om pe zi.

Și hrană pentru cai cîte 2 care de fîn și cîte o baniță de ovăz de cal pe lună.

Și pentru pregătirea mîncării și încălzitul odăilor cîte 5 care de lemne și cîte 8 parale pentru luminări pe săptămînă.

*Insemnarea pisarului:* Întocmit de Mihailo Volkov.

*Textul a fost întărit de diac:* Diacul Boris Mihailov.

*Insemnare cu privire la îndeplinire:* În anul 1701, luna ianuarie, 11 zile. la porunca marelui domnitor, boierul Feodor Aleceivici Golovin cu tovarășii săi, după ce au ascultat aceste extrase, a poruncit să se dea acelui trimis al patriarhului Ierusalimului și al domnului Țării Românești, Panaiot din Rodos, și oamenilor săi, leafă din partea marelui domnitor, de la sosirea lor în Moscova și pe timpul șederii lor în Moscova, ca și altor asemenea trimiși ai Țării Românești: Lui Panaiot bani cîte 4 altîni, băutură cîte 3 pahare de rachiu, cîte 2 căni de mied, cîte 3 căni de bere; celor 4 oameni ai săi cîte opt parale, cîte 3 pahare de rachiu, cîte o cană de bere pe zi; tot lor pentru încălzitul odăilor cîte 5 care de lemne, iar pentru luminări pentru stat seara cîte opt parale pe săptămînă; și hrană pentru cei 4 cai cîte 2 care de fîn și cîte o baniță de ovăz de fiecare cal pe lună. Să se trimită înștiințare despre aceasta la Ratușă către burgomiștri.

## № 45

*1700 г. \* — Донесение в Посольский приказ греческого архимандрита Арсения, прибывшего от иерусалимского патриарха Досифея и валашского господаря Константину Брынковяну с внешнеполитическими вестями и с просьбой последнего об охранной грамоте*

Д о н о ш е н и е   с л о в е с н о е ,   ч т о   п р и к а з а н о л . 2  
ему от патриарха иеросалимского и от  
владельца мултянского, а он, архимандрит,  
подал в государственном Посольском при-  
казе на письме своей руки, а в нем напи-  
с а н о :

### 1

Об иерусалимском деле, и о святых местех, понеже и прежде сего писал святейший патриарх и ныне пишет также владелец мултянский, и для того не надобно о том паки многословити. //

### 2

л. 2 об.

Городков, которые суть при Днепре, понеже учинился договор, что конечно разорить надобно <sup>75</sup>, чтоб поноворити и их не разорять

\* Датируется по делопроизводственной помете.

и конечно были б в целости, покамест дойдет великий посол. И как уже конечно совершится мир, тогда учинити указ и постановити, что конечно разорить в несколько дней.

3

О караблях, чтоб ходили на Черном море и на Белом <sup>76</sup>, зело трудно будут принимати турки, однако ж надобно о том зело при-  
л. 3 лежно и крепко стояти, понеже // поганцы суть лукавы зело. И буде выразумеют хотя малую боязливость от посла, то тотчас прощению тому весьма откажут. Однако ж буде не позволят, чтоб не ходили многие карабли, хотя и мало позволят, только б не вовсе отказали. И буде не дадут, чтоб ходили и на Белом море, хотя б по Черному морю до Царяграда. И все конечно поганцы на том крепко будут стояти, чтоб в том отказать. Однако ж буде вопрос крепкой будет, то позволят ходити хотя немногим, как о том мужественно и разумно стоял и Емельян, и совершились дела его добро. Да буде дадут волю о караблях, чтоб ходити, // л. 3 об. и о том договор чинити письменной, каким караблям ходити и по сколько на них иметь пушек и людей, чтоб оттого впредь не чинились ссоры.

5\*

Татар буде великий государь изволит принять, зело великая польза будет всячески, а приняти их с великою милостию и подарками. 1. Понеже турки для того никогда миру не будут разрывать с вами для того, что они ныне боятца их и немощны суть, и междо собою непостоянны. 2. Что и сами татары в Порте здесь  
л. 4 явно говорят, что вы нам докучаете // и не дадите покою. Мы имеем иного царя, которой нас может беречь. 3. Многожды татаровя сказывали владетелю мултянскому, естли-де не примут нас Москва, то будем о том искушать поляков, а буде и они не примут нас, тогда учиним так, как время нас научит. И дабы не соединились с враги вашими поляки, зело надобно, чтоб их принять. И о том говорят владетель и гетман. Согласно есть мысль гетманская со владетелем мултянским, чтоб конечно принять татар, и просит гетман прилежно, чтоб великий государь изволил к нему послати  
л. 4 об. человека разумного, чтоб о том мог словесно // говорить. Потом, что чрез письмо сие дело не совершится, да и то сказал, буде в сем деле великий государь опасается того, чтоб оттого турки не разорвали мира, может отвещати так: тот с татарами договор учинили казаки, потому что они с ними соседи. А буде какое будет подозрение, и тогда ответ учинит, что о том будем розыскивать. А владетель мултянский говорит, что может государь татаром дати место, где им жить, а детей их взять во аманаты.

\* В рукописи пункт 4 отсутствует.

Хан крымской всегда к Порте // пишет, что царь московский *л. 5* не будет долго миру держати, понеже всегда готовит и иные карабли сверх прежних.

Салтан просил у турков, чтоб взяли знамя магметево, и хотел итить в Адриан[о]поле, но муфтий и все ученые их люди согласно ему не отдали и сказали, чтоб ожидал, покамест придет посол московской, и как утвердится мир, тогда и возмешь. //

Грузинцы господари писали все обще ныне к патриарху иерусалимскому, что они готовы воевати поганцов, и зело печалились, что учинился ныне мир.

Нынешний новый молдавский владетель <sup>77</sup> есть друг и приятель и зять владетелю мултынскому. И конечно надобно, чтоб гетман держал почту в Сороке для того, чтоб могли писати друг к другу, и письма б проходили безопасно, и о том я гетману сказывал, зело ему понравилось, и он приказал о том донести // *л. 6* великому государю.

Посол, который будет <sup>78</sup>, чтоб был твердый и постоянный и никоними б меры не верил Александру \*, понеже тотчас его предаст.

Думает так святейший, яко и владетель, что которые карабли вы, великий государь, после строили, не будут стояти без дела, разве будут теряться напрасно, // которое зело во весь свет будет *л. 6 об.* стыдно. Сего ради, буде намерение есть ходити на Черное море и на Белое, и в том плавании нет иных искуснее греков, которых имеют и поганцы в своих караблях, и венецияня. И для того надобно, как уже совершится мир, чтоб дали волю ходити караблям с торгами и чтоб был один консул в Цареграде и имел попечение, будто о торговле, как делают галанцы и иные. И тем поведением может собрати многих греков, которые совершенно знают путь морской, и посылати их на проторях государских в Азов. //

\* См. прим. 69.

- Господаря мултянского поганцы хотя не могут лехко выгнати из места ево, однако ж зело ево ненавидят. Для того совершенно познали, что он великому государю друг. И сие учинилось от многих разных причин, а наипаче от Кастриота, которой зело явно жил и для того опасается, чтоб не послали татаровя незапно поминати ево. И понеже противитися не может для того, что разорят государство, потому что нет ни крепости, ни иного какова места, где б мог ухоронитися. И как он такую нужду увидит, хотя ныне
- л. 7 об. такого // и нет опасения, потому что ныне поганцы ево слушают и волю ево творят, однако ж буде что случитца, к турком не поидет, а поидет в Седмиградскую землю, которая блиско. Но и там не станет жить, но только хочет притить на Украину под власть великого государя и для православия, и для того, буде когда великий государь начнет войну на поганцов, то б и он был готов. Только опасаетца того, что цесарь не пустит ево ехати на Украину, потому что он учинил его принципом империи, и его и большого сына ево, и имеет многие вотчины в Седмиградцкой земле.
- л. 8 Сего ради прилежно молит, // чтоб великий государь пожаловал ево своею государскою грамотою, которая б была в руках у него. Буде ему случится какое несчастье, чтоб великий государь принял ево под свою милость и тою грамотою сыщет причину, чтоб отказати цесарю или будет путь готов выехать оттуду.

## 13

Такую же подобную грамоту просят и двое дядей ево, сиречь Кантакузины Костянтин стольник и протоспофарий Михаил. //

## 14

- л. 8 об. О Паганиоте Родине \* молят блаженнейший и владетель, чтоб имел совершенную вольность возвратитися в Мултянскую землю, потому что с таким договором отпустили ево оттуду<sup>79</sup>.

*ЦГАДА, ф. 68, 1700 г., д. 4, лл. 2—8 об. Перевод с греческого.*

\* См. бок. № 44.

Raport verbal, încredințat lui de către patriarhul Ierusalimului și de domnul Țării Românești, el, arhimandritul l-a prezentat la Departamentul de stat al soliiilor scris de mîna lui, iar într-însul e scris:

1

Despre treburile Ierusalimului și locurilor sfinte a scris și mai înainte patriarhul cel sfînt și acum scrie și domnul Țării Românești, de aceea nu e nevoie să lungim vorba.

2

Tîrgurile de la Nipru, care după înțelegerea făcută urmau să fie dărîmate <sup>75</sup>, să se mai amîne și să nu le dărîmăm ca să fie întregi, pînă cînd va sosi marele sol. Iar după ce se va încheia pacea, atunci ucazul trebuie împlinit și se vor dărîma în cîteva zile.

3

[Cererea] cu privire la slobozirea corăbiilor în apele Mării Negre și a Mării Albe <sup>76</sup>, turcii o vor primi cu greu, cu toate acestea trebuie susținut cu stăruință și tărie, deoarece păgînii sînt foarte vicleni. Și dacă vor simți vreo temere cît de mică din partea solului, atunci numaidecît vor respinge acea propunere. Totuși dacă nu vor da voie să plutească mai multor corăbii, atunci măcar să primească un număr mic, numai să nu respingă cu totul și dacă nu vor da voie să plutească în apele Mării Albe, atunci măcar pe Marea Neagră pînă la Tarigrad. Și desigur păgînii vor sta cu tărie ca să se respingă. Cu toate acestea treaba trebuie spusă cu tărie, atunci vor da voie măcar unui număr mic, ceea ce a apărat și Emilian cu bărbăție și cu judecată și treburile lui au fost bine făcute. Și dacă vor da voie ca să plutească corăbii, trebuie făcută o înțelegere în scris; ce fel de corăbii să meargă și cîte tunuri să aibă și cîți oameni, ca în viitor să nu se ivească certuri.

5

Dacă marele țar va binevoi să-i primească pe tătari, va fi de mare folos în toate și ei trebuiesc primiți cu mare milă și daruri. 1. Din această pricină turcii nu vor strica pacea cu dvs., niciodată, deoarece acum se tem de ei și sînt neputincioși și [chiar] între dînșii nu sînt statornici. 2. Însăși tătarii spun deschis la Poartă că: «voi ne sîcîiți și nu ne veți lăsa în pace. Iar noi avem un alt țar, care poate să ne apere». 3. În multe rînduri tătarii au spus domnului Țării Românești, dacă, să zicem, pe noi nu ne va primi Moscova, atunci vom muri cu aceasta pe poloni, iar dacă și aceștia nu ne vor



primi, atunci vom face așa, cum ne va învăța vremea. Și ca să nu se unească polonii cu dușmanii dvs., trebuie neapărat să-i primiți. În același fel spun domnul și hatmanul. Sînt într-un gînd hatmanul cu domnul Țării Românești că tătarii să fie primiți neapărat și vă roagă stăruitor hatmanul, ca marele țar să bine voiască a trimite la el un om înțelept cu care ar putea să stea de vorbă. Apoi a mai spus că o asemenea treabă nu se poate face în scris, și în această treabă de seamă țarul să se ferească ca turcii să nu strice pacea fiind în putere să răspundă astfel: acest tratat l-au încheiat tătarii cu cazacii, deoarece sînt vecini cu ei. Și dacă va fi vreo bănuială atunci să se întocmească un răspuns că se vor face cercetări. Și domnul Țării Românești mai spune că țarul poate să dea tătărilor un loc de așezare [undeva] iar pe copiii lor să-i ia ca ostateci.

6

Hanul Crimei scrie mereu la Poartă că țarul Moscovei nu va ține pacea multă vreme, deoarece pregătește mereu și alte corăbii în afară de cele dinainte.

7

Sultanul a cerut de la turci ca să i se dea steagul lui Mahomed ca să meargă asupra Adrianopolului, însă muftiul și toți oamenii lor învățați, fiind într-un gînd, nu i l-au dat și au spus ca să aștepte pîna va sosi solul Moscovei și cînd se va statornici pacea atunci o să i-l dea.

8

Domnii gruzini au scris toți acum către patriarhul Ierusalimului, că ei sînt gata să lupte împotriva păgînilor și tare au fost întristați că acum s-a făcut pacea.

9

Domnul Moldovei cel nou<sup>77</sup> de acum este prietenul și ginerele domnului Țării Românești. Și neapărat trebuie ca hatmanul să țină poșta la Soroca ca ei să-și poată scrie unul altuia și scrisorile lor să ajungă fără primejdie, și despre aceasta i-am spus hatmanului, ceea ce i-a plăcut mult, și el a poruncit ca țarul să fie înștiințat.

10

Solul care va veni<sup>78</sup> să fie tare și statornic și nici într-un caz să nu se încreadă în Alexandru [Exaporitul], pentru că acesta îl va trăda de îndată.

Atît preasfinția sa cît și domnul cred să acele corăbii pe care dvs., marele țar, le-ați construit în ultima vreme, să nu stea fără treabă, deoarece se vor prăpădi în zadar, ceea ce va fi de rușine în lumea întreagă. De aceea dacă veți avea de gînd de a ieși la Marea Neagră și la [aceia] Albă, pentru mînuitul corăbiilor nu sînt [oamenii] mai iscusiți decît grecii, pe care îi au pe corăbiile lor și păgînii și venețienii. Și pentru aceasta trebuie, după ce se va statornici pacea, ca să se dea voie ca să umble corăbiile cu negoț și ca să fie un consul la Țarigrad și să aibă grijă ca și acum de negoț, după cum fac olandezii și alții.

Păgînii deși îl urăsc tare pe domnul Țării Românești totuși nu pot să-l alunge prea ușor din locul lui, cu toate că ei au aflat sigur că el este prietenul marelui domnitor. Aceasta s-a întîmplat din multe pricini diferite, dar mai ales [vine] de la Castriotul, care prea deschis a stat [la Moscova] și de aceea [domnul] se ferește ca tătarii să nu trimită să-l prindă pe neașteptate. Și el nu poate să se împotrivească, deoarece îi vor pustii țara, pentru că el n-are nici o cetate și nici un alt loc, unde ar putea să se ascundă. Și cînd va vedea o asemenea nevoie, deși pînă acum nu este încă vreo amenințare, deoarece păgînii îl ascultă și fac cum e voința lui, totuși dacă s-ar întîmpla ceva, el la turci nu se va duce, ci va pleca în Transilvania, care e aproape. Însă nici acolo el nu se va așeza, ci ar vrea să meargă în Ucraina sub oblăduirea marelui domnitor și pentru că ține la credința pravoslavnică și dacă marele domnitor va porni un război împotriva păgînilor, să fie și el gata. Numai că el se teme că cesarul nu-l va lăsa să plece în Ucraina, deoarece l-a făcut principe al imperiului, pe el și pe fiul său mai mare, și are multe moșii în țara Transilvaniei. De aceea se roagă stăruitor ca marele domnitor să-l miluiască cu hrisovul său domnesc, care să fie la mîna lui. Dacă i s-ar întîmpla vreo nenorocire, marele domnitor să-l primească sub ocrotirea sa și, avînd acel hrisov, va găsi un prilej că sa-l refuze pe cesar și va avea calea pregătită pentru a pleca de acolo.

Un asemenea hrisov îl cer și cei doi unchi ai săi, anume Cantacuzino Constantin, stolnicul și Mihail marele spătar.

În ceea ce privește pe Panaiot din Rodos pentru el se roagă prea cuviosul și stăpînitorul ca să aibă slobozie deplină să se întoarcă în Țara Românească, deoarece cu o asemenea înțelegere l-a lăsat să plece de acolo<sup>79</sup>.

1701 г. января не позднее 29 \*. — Жалованная грамота Петра I валашскому господарю Константину Брынковяну за оказанные России услуги о предоставлении ему убежища на Украине в случае лишения его господарского престола

- л. 1 Божиею поспешествующею милостию мы, пресветлейший и державнейший великий государь царь и великий князь Петр Алексеевич ... [т.] наше царское величество объявляем сею нашею царского величества грамотою, кому где о том ведати належати будет, что служил нам, великому государю нашему царскому величеству, // Мулянские земли владетель Костянтин в посылке писем наших к пребывающим у Порты Отоманской посланником нашим неколикое время. И мы, великий государь наше царское величество, ево, мулянского господаря, пожаловали во свидетельство верной ево вышеупомянутой службы, повелели ему дать сию нашу царского величества милостивую свидетельствованную
- л. 2 грамоту, // дабы он и впредь нам, великому государю нашему царскому величеству, служил. А наша государская милость отъемлема от него не будет. //
- л. 2 об. И буде случитца ему, мулянскому владетелю, какое несчастье, и поищет он наши государские к себе милости, и выедет из отечества своего под нашу великого государя высокодержавную руку в малороссийские города на Украину, и мы, великий государь наше царское величество, в малороссийские наши города на Украину принять тебя повелим и учнем жаловать нашею государскою милостию. // Того ради во обнадеживание дана ему сия наша царского величества грамота за нашею царского величества печатью, по ево желанию, как о том чрез письма свои просил у нас, великого государя нашего царского величества, вышеупомянутый господарь и чрез архимандрита Хрисанфа \*\*.

Писан государствия нашего во дворе в царствующем величьем граде Москве лета от рожества спасителя нашего господа Иисуса Христа 1701-го месяца генваря...\*\*\* дня, государствования нашего 19-го году.

На л. 1 под текстом помета: Такова грамота послана с архимандритом Арсением 1701-го генваря в 29 день.

Слева от пометы написано: Хрисанфом.

На л. 3 об. помета: Такой же грамоты просят два дяди ево, Костянтин да Михайло Кантакузины, чтоб и им надежно было з домами их выехать на Украину.

ЦГАДА, ф. 68, 1701, г., д. 1, лл. 1—3 об. Отпуск.

О п у б л.: Stourdza, III, р. 1, N 1.

\* Дата посылки грамоты.

\*\* См. док. № 45.

\*\*\* В рукописи число не указано.

Din mila lui Dumnezeu, noi, prea luminatul și prea puternicul mare domnitor, țar și mare cneaz Petru Aleceșevici... [t.] măria noastră țarul, facem cunoscut prin această carte a măriei noastre împărătești celor care vor trebui să știe aceasta că ne-a slujit pe noi, pe măria noastră țarul, un anumit timp, Constantin stăpînitorul Țării Românești, prin trimiterea scrisorilor noastre la solii noștri aflați la Poarta Otomană. Și noi, marele domnitor, măria noastră țarul l-am miluit pe el, domnul Țării Românești, drept mărturie a slujbei lui credincioase pomenite mai sus, am poruncit să i se dea din partea noastră, a măriei noastre țarului, scrisoare milostivă de credință pentru ca el să ne slujească și pe viitor pe noi, marele domnitor, măria noastră țarul. Și mila noastră a țarului nu i se retrage.

Și dacă i s-ar întâmpla lui, domnului Țării Românești, vreo nenorocire și ar căuta din partea noastră, a țarului, milă și ar pleca din țara sa sub înalta oblăduire a măriei noastre, în orașele Rusiei Mici din Ucraina și noi, marele domnitor, măria noastră țarul, vom porunci să fii primit în orașele noastre ale Rusiei Mici din Ucraina și vom începe să te miluim cu mila noastră domnească. Pentru aceasta, întru încredințarea lui, i s-a dat această carte a măriei noastre țarului, sub pecetea măriei noastre țarului, la dorința sa, așa cum ne-a rugat în scrisorile sale pe noi, marele domnitor, pe măria noastră țarul, suspomenitul domn și prin arhimandritul Hrisant.

Scriș la curtea domniei noastre în cetatea de scaun Moscova de la nașterea mîntuitorului nostru Iisus Hristos anul 1701, luna ianuarie zile... în al 19-lea an al domniei noastre.

*Pe f. 1 sub text notă:* Această carte a fost trimisă cu arhimandritul Arsenie anul 1701 ianuarie 29 zile.

*In partea stîngă de notă e scris:* Cu Hrisant.

*Pe f. 3. v. notă:* Cărți la fel ca aceasta cer cei doi unchi de ai lui: Constantin și Mihai Cantacuzino, ca să fie siguri că vor putea pleca în Ucraina cu casele lor.

## № 47

*1701 г. апреля 1. — Грамота валашского господаря Константина Брынковяну Петру I с благодарностью за жалованную грамоту и о надеждах в освобождении Валахии от турецкой зависимости с помощью России*

Божиею милостию пресветлейшему и державнейшему великому л. 1 государю царю и великому князю Петру Алексеевичю...[т.] до лица земли смиренное мое рабское челобитное преклонение.

Со многим и даже до лица земли преклонением и рабским поклонением, сбъемяющ нозе вашего царскаго пресветлейшаго величества, приступаю, моление творя вашему великому и держав-

нейшему царскому величеству о прощении, вижу бо мене падше-  
во согрешение, яко замедлих доселе (так оокрестности времен нам  
запинание творяще)\*, и не принесох и не подах худопреклонным  
и смиреннейшим моим писанием должная моя благодарения ваше-  
му царскому пресветлейшему величеству за преизобилующия  
благости, милости и подарования и ваша царская благодеяния,  
яже ми главу превзыдоща, можность и бытность мою\*\*.

Сия вся его милости пан Кастриот\*\*\*, возвратившиися семо,  
во истинных изветах принесш мене пресоквершенова мене наздаша  
и известна сотвориша, и не мене точию самого, но и весь народ и  
род наш полагающая нас во великих обовязаниях и тестном подая-  
нии должностей наших вашему великому царству со мнокою ра-  
достью и надеждою во милость и благость вашего пресветлейшаго  
и державнейшаго царскаго величества, яже немало веселяют душа  
наша и озлобленное житие наше от лютых и нечестивых язычник  
попремногу утешают.

О сей убо неизглаголаной обещаной милости мы и весь право-  
верный род и народ, что воздати господа нашему (вашему велико-  
му и державнейшему царскому пресветлейшему величеству,  
глаголем) не имамы, ниже вемы, чим возблагодарствовати будем,  
разве очи и руце воздевшие на небо, непременно и непрестанно со  
всеми со церкви нашими и со всем иным православным народом,  
молим творца всех и вседержителя и всемогущего бога о дра-  
жайшем и цену превышающем животе вашего царского пресвет-  
лейшаго величества, да ты на долгая, многая и глубочайшая лета,  
во целом и неотменном здравии со благополучении великими со  
неравными блаженствы, со преславными и дивными победами на  
вся враги вашего царского пресветлейшаго величества и на вся  
супостаты святыя апостольския и истинныя православныя восточ-  
ныя церкви подержит, сохранит и укрепит. //

л. 1 об. О сих от всего сердца и душ наших во дни и в ноци на всяком  
месте и клете неослабно и неопочивающе просим. И молимся та-  
кожде, да сподобит и нас видити той день светлый, день великий  
и святой, его же весь истинный православный много желает и чает  
и надеется видити, яко втораго месия (пришествие вашего царскаго  
пресветлаго величества глаголем), да яко той от работы и мучитель-  
ства невидимаго диявола весь род человеческий изведе и избави.  
так о и ваше царское христианское пресветлейшее величество от  
видимаго во плоти демона и мучителя православныя да избавиши.

И сими всем час до ног вашего царского пресветлейшаго вели-  
чества припадаю и, смиренно воскрилия, порфиры вашего велико-  
державнейшаго царского пресветлейшаго величества обლობызаю.

Вашего царскаго пресветлейшаго величества худый и непот-  
ребный раб и всегда на повеление готовый.

\* Здесь и далее скобки рукописи.

\*\* См. док. № 46.

\*\*\* См. док. № 34, 36 и прим. 59.

Константин Брынковени, воевода\*.  
Из Букурешов априля дня 1-го лета 7209.

ЦГАДА, ф. 68, 1701 г., д. 2, л. 1—1 об. Подлинник.  
О п у б л .: Stourdza, III, p. 2, N 2.

*Перевод*

Din mila lui Dumnezeu prea luminatului și prea puternicului mare domnitor, țar și mare cneaz Petru Alecseievici... [t.] mă închin cu smerenie pînă la pămînt ca un rob.

Cu plecăciune adîncă, chiar pînă la fața pămîntului, ca un rob, cuprinzînd picioarele prea luminoasei voastre măririi, cer iertare la marea și puternica voastră mărie domnească, deoarece mă văd căzut în păcat: pînă acum am tăragănat cu răspunsul (întrucît faptele din vremea din urmă ne puneau piedici) și nu v-am adus și nu v-am înfățișat printr-o scrisoare de a mea — umilă și smerită — mulțumirile mele ce vi le datorez măriei voastre domnești prea luminate pentru binefacerile prea multe, milostivirile și darurile și milele dvs. domnești, care au întrecut puțința și firea mea.

De toate acestea am fost înștiințat într-un chip desăvîrșit de măria sa pan Castriotul, reîntors aici, care mi-a făcut cunoscut și m-a înștiințat, și nu numai pe mine dar și întregul popor și neam al nostru și care ne impune această mare îndatorirea de a aduce un grabnic [răspuns] ce-l datorăm măriei voastre domnești cu multă bucurie și nădejde în milostivirea și bunătatea măriei voastre prea luminate și puternice. Toate acestea ne încîntă mult sufletele noastre și alină mult viața noastră înrăită din pricina păgînilor feroși și spurcați.

În ceea ce privește această milă neînchipuit de mare, făgăduită de dvs., noi și tot neamul și poporul nostru pravoslavnic sîntem datori de a-i aduce [slava] domnului nostru (ceea ce facem cunoscut măriei voastre domnești prea luminate și puternice), însă nu avem cu ce și nu știm cum vom putea să vă aducem recunoștința noastră, doar să ridicăm ochii în sus și mîinele să le îndreptăm înspre cer, împreună cu toate bisericile noastre și cu toate popoarele pravoslavnice și îl vom ruga neobosit și fără contenire pe făuritorul a tot ce este și atotțiitorul, atotputernicul Dumnezeu pentru viața prea scumpă și neprețuită a măriei voastre domnești prea luminate, să te ajute, să te păstreze și să te întărească [dumnezeu] pentru ani lungi, mulți și pînă la adînci [bătrîneți] întreg și cu sănătatea deplină, în bunăstare și fericire neasemuită și [să-ți dăruiască cerul] biruințe slăvite și minunate asupra dușmanilor măriei voastre domnești prea luminate și asupra tuturor adversarilor sfintei biserici apostolice de răsărit cu adevărat pravoslavnice.

Despre toate acestea ne rugăm sîrguincios și neadormit din toată inima și sufletul nostru și ziua, și noaptea în orice loc [în orice] lăcaș.

\* Подпись Брынковяну собственноручная.

De asemenea ne rugăm să ne miluiască și pe noi [domnezeu] ca să vedem acea zi luminoasă, zi mare și sfântă, pe care o dorește mult tot [poporul] cu adevărat pravoslavnic și așteaptă și nădăjduiește de a o vedea ca pe al doilea Mesia (prin care) înțelegem venirea mării voastre domnești prea luminate), după cum acesta a izbăvit și a slobozit de robie și chinuirea nemaivăzută de către diavol întregul neam creștinesc, de asemenea și măria voastră creștinească prea luminată să ne izbăvească de [robia] demonului în carne și oase și de chinuito-  
rul celor pravoslavnici.

Cu toate acestea în ceasul de față mă închin la picioarele mării voastre domnești prea luminate și sărut smerit poalele porfirei mării voastre domnești prea puternice și prea luminate.

Al mării voastre prea luminate, umil și nevrednic rob, gata ori-cînd la poruncile dvs.

Constantin Brîncoveanu, voievod\*.

Din București, aprilie 1 zile, anul 7209.

## № 48

1701 г.\*\* — *Обращение молдавского господаря Константина Дуки к Петру I с просьбой о принятии его в русское подданство на предлагаемых им условиях*

л. 1 Великому государю его царского величества просит волоской господарь.

Первое: дабы его царское величество ево, господаря, принял за подданного своего и в защищении своем царском имел<sup>80</sup>, и титул б изволил придать княжескую удельную, и кавалеров его царского величества придаючи ему уряд уезду якого, яко ровным обычаем господарь мултянский отримал от псаля.

Второе: дабы торговые люди Московского государства, которые ездят с товары в Турецкую землю, как здавна чрез Волохи, с чего волоским жителем прибыль была, и ныне б царское величество

л. 1 об. изволил указ свой приказать торговым людям ездить // чрез Волоскую землю. А турки-де их купцов затыгают ездить чрез Буджаки.

Третье: мощи святого Иоанна Нового, которые блаженные памяти Досифей, митрополит сучавский, во время войны ради опасения отвез в Польшу и сам там преставился, дабы радением его царского величества те святые мощи с Польши поворочены были в Волоскую землю по-прежнему.

*Пометы:*

*После первого пункта:* За поданного принять немочно, что он салтанской;

\* *Iscălitura autografă a lui Brîncoveanu.*

\*\* *Датируется по делопроизводственной помете на л. 2 об.*

князем сделать... \* прислано после, а что всякого добру и милости по должности христианской даного не отрица[ть] \*\*.

*После второго:* Через Азов... \*\*\* ездить.

*После третьего:* О том писано будет х королю <sup>81</sup>.

*На л. 2 об.:* О Саве Рагузинском, что жаловал князем... \*\*\*\*

*ЦГАДА, ф. 68, 1701 г., д. 4, лл. 1—1 об., 2 об. Перевод.*

## Перевод

Domnul Moldovei îl roagă pa măriа sa marele domnitor și țar.

Întîi: ca măriа sa marele domnitor și țar să-l primească ca supus al său și să-l aibă sub ocrotirea sa domnească <sup>80</sup>, și să binevoiască a-i deа titlu de cneaz de udel și cavalер al măriei sale, acordîndu-i în danie un județ oarecare, precum domnul Țării Românești a primit de la cesar.

Al doilea: ca negustorii din Statul Moscovit, care se duc cu mărfuri în țara Turcească, аșa cum treceau din vremuri străvechi prin Moldova, de pe urma cărui fapt moldovenii trăgeau foloase, să binevoiască și acum măriа sa țarul a porunci negustorilor săi să treacă prin țara Moldovei. Iar turcii îi аtrаg pe negustorii аceia să treacă prin Bugeac.

Al treilea: moaștele sfîntului Ioan cel Nou, pe care răposatul mitropolit Dosoftei al Sucevei le-a dus în timpul războiului în Polonia pentru a le feri și el însuși a răposat acolo, prin sîrguința măriei sale țarului, аcele moaște să fie înapoiate din Polonia în țara Moldovei, ca înainte.

### Note:

*După primul punct:* Nu este cu puțință să fie primit ca supus, întrucît este al sultanului; а-l face cneaz...<sup>85</sup> s-a trimis mai târziu, iar în ceea ce privește tot binele și mila să nu i se refuze din datoria noastră creștinească.

*După punctul al doilea:* să meargă... prin Азов <sup>86</sup>.

*După punctul al treilea:* Despre аceasta i se va scrie regelui <sup>81</sup>.

*Pe f. 2 v.:* despre Sava Raguzinski, care а fost miluit cu titlul de cneaz... <sup>87</sup>

## № 49

*1702 г. сентября 20. — Инструкция дворян Подольского воеводства послам к коронному польному гетману с просьбой о помощи против восставших крестьян, казаков и молдаван*

Feria tertia ante festum sanctae Catherinae, virginis et martyris, anno Domini 1702.

\* Не разобраны 1—2 слова; можно прочесть: п тоя делу.

\*\* Текст утрачен.

\*\*\* Не разобраны 3—4 слова.

\*\*\*\* Не разобрано одно слово.

<sup>85</sup> Primele 1—2 cuvinte n-au putut fi descifrate. S-ar putea citi: și treaba аceasta.

<sup>86</sup> Primele 3—4 cuvinte n-au putut fi descifrate.

<sup>87</sup> Un cuvint n-a fost descifrat.



Ad officium actaque praesentia, castrensia, capitanealia, camenecensia Podoliae, personaliter veniens generosus Thomas Skarżeński vicesgerens officii praesentis, obtulit officio praesenti et ad acticandum porrexit instructionem incolarum palatinatus Podoliae ad illustres et magnificos castelanum cracoviensem, supremum ducem regni atque palatinum bełzensem, campestem ducem data, manu generosi Josephi de Strumiany in Muksza Dąbrowski, subdapiferi terrestres et notarii castrensis latyczoviensis, directoris confederationis palatinatus ejusdem, propria subscriptam et sigillo usitato communitam, introcontentam, cujus tenor sequitur ejusmodi.

Instrukcja ichmościom panom Andrzejowi Wasilkowskiemu, porucznikowi, laudo publico wojewodztwa podolskiego ordynowanemu, towarzyszowi jaśnie wielmożnego jego mości pana wojewody lubelskiego, i Samuelowi Paplińskiemu posłom do jaśnie wielmożnego jego mości pana wojewody bełzkiego, hetmana polnego koronnego, za zjazdem rycerstwa, circa defensionem wojewodztwa podolskiego, dana w Kamieńcu, die vigesima septembris, anno milesimo septingentisimo secundo.

Najprzód ich mość panowie jaśnie wielmożnemu imci panu wojewodzie bełzkiemu, hetmanowi polnemu koronnemu imieniem całego wojewodztwa naszego podziękują za wszelkie starania, prace i podjęte fatygi około dobra pospolitego i upraszać jego mości będą, aby eadem cura et sollicitudine raczył ingruentibus periculis ojczyzny zabiegać, doniosą i to ich mość panowie posłowie, że wojewodztwo nasze, zostawszy uwolnione ab authore pacis a sagitta volante, że zamiast szczęśliwego pokoju, przez dwadzieścia dziewięć lat pożadanego, sub auspiciis najjaśniejszego króla jego mości Augusta wtórego, nam panującego, przywróconego, augustissimas dies spodziewaliśmy się, na ten czas in manifesto zostajemy periculo, gdy zuchwalne chłopstwo, dolose począwszy od Bogusławia, co dzień to bardziej in oppressionem krwi szlacheckiej, per subjugationem miast i wsi, jednych przez szturm pobranych, drugich per foedus wydarłszy z posłuszeństwa dziedzicom, w potęgę się i siłę fortunami naszymi utwierdzają i zmacniają i już pod sam Międzybóż zakraczają, przechwalając się ustawicznie, że, quidquid virium et armorum mają, pod Kamieniec obróćą; jakoż w okolicy Kamieńca chłopstwo buntować się poczęło, któremu nieszczęściu że siły nasze, ani odpor dać, ani zabić temu złemu nie mogą, upraszać będą imieniem całego wojewodztwa imci pana wojewodę bełzkiego, hetmana polnego koronnego, aby, jako custos et defensor limitum regni, raczył nas jaką porcją wojska i piechotą, secundum antiquam normam et praxim usitatam suffragari, ne jus detur sceleri im commune nefas.

Upraszać będą ich mość panowie posłowie, aby w ordynasie dołożono ich mościom panom porucznikom, albo namiestnikom, choraągwiemi do Kamieńca ordynowanym, ażeby znosili się z jego mością panem komendantem i z nami, oraz żeby forwachty odpra-

wowali, dla informowania forticy o nieprzyjacielu, do czego i wojewodztwo nasze dopomoże.

Opowiedzą i o tem ich mość panowie posłowie, że nie tylko przez samych chłopów swywolnych dzieją się wojewodztwu naszemu oppressje ale i ludzie z strony wołoskiej i zadnieprskiej do tego się przykładają i są pomocą, upraszać tedy będą jego mości pana wojewody bełżkiego, aby raczył, powagą swoją, list napisać z powagą do hospodara jego mości ziem mołdawskich, aby ejusmodi ausus raczył surowym ordynansem swoim compescere.

O podobną interpozycją listową upraszać będą ich mość panowie posłowie do imci pana Mazepy, hetmana wojsk zaporozskich, ażeby nie dozwalał ludziom zadnieprskim na tę swywolną imprezę łączyć się, przez co by nie tylko u nas, ale w całej Rzeczypospolitej, dał okazję do zerwania przymierza.

Pzydadzą i to ich mość panowie posłowie, że praesidentarii Kamieńca podolskiego, przez niedyskrecje wojewodztw, do których repartycji należą, będąc niepłatni, ztąd niektórzy nago, bez lonungów, małoby, strzeż Boże czego, pomogli; upraszać tedy będą imci pana wojewody bełżkiego, hetmana polnego koronnego, aby onych w świeżej raczył mieć pamięci, w osobliwym respekcie w obmyśleniu sustentamentów, ile kiedy o nich i komisarze jego królewskiej mości, pana naszego miłościwego, płacący na kompanii tegorocznej półtory ćwierci wojsku wszystkiemu, o nich nie zapomnieli, aby potem całemu narodowi naszemu y Rzeczypospolitej nie było to ignominiosum. Wniosą też instancją ich mość panowie posłowie, imieniem całego wojewodztwa naszego, za imcią panem Koszkielem, generałem majorem, który lata swoje i fortunę swoją wszystką na usługach Rzeczypospolitej i po dziś dzień i tu ad praesens, in praesidio tej forticy, zostający nie bez kosztu dni swoje traci sine ullo solatio ad respectu Rzeczypospolitej, bez ktorego dalej nie może subsistere, aby go inter ceteros, bene meritos, w swoim raczył mieć respekcie, i jaką pewną obmyślił summę.

Cetera activitati, dexteritati et prudentiae ich mościów panów posłów committuntur<sup>82</sup>.

Na które wszystkie punkta praesentis instructionis unanimes zezwoliwszy, do podpisania tejże wielmożnego imci pana dyrektora naszego uprosiliśmy. Dattum ut supra. Jozef z Strumian na Mukszy Dąbrowski, podstoli ziemski i pisarz grodzki latyczowski, dyrektor konfederacji koła rycerskiego wojewodztwa podolskiego. Locus sigilli illius usitati. Post cuius instructionis ad acta officii praesentis ingrossationem, originale ejusdem idem offerens circa acta officii praesentis reliquit.

В дни перед третьим праздником святой Катерины, девы-великомученицы, в год 1702 г.

Дворянин Томас Скарженский, явившись лично в канцелярию комендатуры крепости Каменец-Подольской, представил для заверки инструкцию жителей Подольского воеводства к светлейшим и вельможным господам, а именно: к господину кастеляну краковскому, главнокомандующему королевской армией, и к господину воеводе бельцкому, польному гетману, составленную дворянином Юзефом Домбровским из Струмяны на Мукше, подкоморием области и городским латышовским секретарем, предводителем конфедерации того же воеводства, подписанную и скрепленную его печатью и имеющую следующее содержание:

Инструкция господину Андрею Васильковскому, поручику и наместнику, назначенному всеобщим постановлением Подольского воеводства, помощнику господина воеводы люблинского, и господину Самуилу Паплинскому, посланным к светлейшему господину воеводе бельцкому, коронному польному гетману, после собрания рыцарства, бывшего в Каменце 20 сентября 1702 года в целях обороны Подольского воеводства.

Сначала господа посланцы должны будут поблагодарить от имени всего нашего воеводства его светлость господина воеводу бельцкого, коронного польного гетмана, за все его старания и усилия, направленные к общему благополучию, и затем должны просить его с той же благосклонностью и заботливостью устранять и впредь опасности, которые угрожают отечеству. Господа посланцы должны довести до его сведения, что наше воеводство, будучи освобождено господом от всякой стрелы, [во тьме] летя, щей, и получив прочный мир, которого мы ожидаем 29 лет сряду и который был дарован нам под покровительством его величества короля Августа II, теперь снова находится в большой опасности, потому что дерзкое крестьянство, начиная от Богуслава, с каждым днем все больше и больше презирает нашу благородную кровь, подчиняя себе города и села, причем некоторые берут приступом, другие — коварством, выходя из повиновения своим господам, Они все больше укрепляются и возрастают в силе, надвигаясь на наши имения. и уже достигли Меджибожа и похваляются, что дойдут и до Каменца со всей их силой и оружием. И крестьяне уже начали восставать в окрестностях Каменца, и этой опасности наши силы не могут противостоять и не могут сдерживать это зло. Поэтому господа посланцы должны будут ходатайствовать от имени своего воеводства перед господином воеводой бельцким, польным коронным гетманом, чтобы он соблаговолил в качестве хранителя и защитника границ королевства прийти нам на помощь, послав часть армии и пехоты по прежним уложению и обыкновению.

Господа посланцы должны просить, чтобы он приказал госпо-

дам наместникам и поручикам, находящимся при своих отрядах в Каменце, чтобы они установили связь с господином комендантом и с ними и чтобы выслали разведчиков для осведомления крепости относительно планов неприятеля; с этой целью и наше воеводство окажет им помощь.

Господа посланцы доведут до его сведения еще и о том, что против нашего воеводства продолжается натиск не только со стороны мятежного крестьянства; перебежчики с молдавской стороны, а также и из-за Днепра занимаются этим [набегами] и помогают им [мятежникам]. Поэтому они [посланцы] должны будут просить господина воеводу бельцкого, чтобы он соблаговолил, пользуясь своим авторитетом, написать его светлости господарю Молдавии, дабы тот соблаговолил прекратить своим приказом подобную дерзость.

Господа посланцы должны просить также, чтобы он [бельцкий воевода] походатайствовал письменно перед господином Мазепой, гетманом войска Запорожского, чтобы тот остановил заднепровских людей от этого дикого бесчинства, чтобы они [запорожские казаки] не примыкали к мятежникам, дабы не дать повода не только нам, но и всей Речи Посполитой для разрыва союза.

Господа посланцы добавят еще, что солдаты, [расквартированные] в Каменец-Подольске, не получают жалования не из-за небрежности воеводства, в котором они размещены, а и по этой причине, и в случае опасности они могут уйти без всякой пользы и — боже упаси — босыми и без жалования. Поэтому господа посланцы пусть ходатайствуют перед господином воеводой бельцким, полным и коронным гетманом, чтобы он соблаговолил иметь в виду и оказать им особое внимание при составлении бюджета и чтобы комиссары его величества короля, все милостивого нашего государя, которые выплачивают всей армии за службу, понесенную в этом году, в размере полутора оклада из причитающейся четверти, чтобы не забыли и о них, ибо это будет постыдным для всего нашего народа и для всей Речи Посполитой. Затем господа посланцы должны будут просить от имени всего нашего воеводства относительно господина генерал-майора Кошкеля, который, не взирая на свои годы и не щадя своего имущества, служит Речи Посполитой и который все время неизменно пребывает [на своем посту] для защиты сей крепости и находится здесь изо дня в день, неся расходы без всякого поощрения и признательности со стороны Речи Посполитой. А без этого они не смогут долго продержаться и пусть соблаговолят оказать и ему [должное] внимание, как и другим, достойно заслужившим таковое внимание, и предусмотреть и для него соответствующую сумму.

Прочее оставляем на благоусмотрение, находчивость и мудрость господ посланцев <sup>82</sup>.

Будучи все единодушны во всех пунктах настоящей инструкции, мы просим его милость, господина директора, подписать та-

ковую. Дата указана выше. Юзеф Домбровский из Струмяны на Мукше, окружной подкоморий и городской латышевский секретарь, директор конфедерации окружного военного дворянства Каменец-Подольского воеводства. Место печати.

\* \* \*

În zilele premergătoare celei de a treia sărbători a sfintei fecioare, mucenița Ecaterina, în anul 1702.

Nobilul Tomas Skarzenski, venind în persoană la cancelaria căpitaniei cetății Camenița Podoliei, a prezentat spre întărire instrucțiunile locuitorilor voievodatului Podoliei către ilustrii și magnifici domni și anume către castelanul Cracoviei, comandantul suprem al armatei regatului, și către voievodul de Belz, hatmanul de câmp al Coroanei, redactate de nobilul Iozef Dombrowski din Strumiany pe Muksza, podcomori regional și notarul cetății de Latyczów, directorul confederației aceluiași voievodat, semnată și întărită cu sigiliul său și avînd următorul cuprins:

Instrucțiuni către domnul Andrei Vasilkowski, porucic și namestnic desemnat prin hotărîrea publică a voievodatului Podoliei, ajutor al ilustrului domn voievod de Lublin, și către domnul Samuil Paplinski, trimiși la ilustrul domn voievod de Belz, hatmanul de câmp al Coroanei, în urma adunării cavalerimii pentru apărarea voievodatului Podoliei care a avut loc în Camenița în ziua de 20 luna septembrie a anului 1702.

Mai întii domnii trimiși vor mulțumi, în numele întregului nostru voievodat, ilustrului domn voievod de Belz, hatmanul ce câmp al Coroanei, pentru toate străduințele și eforturile depuse pentru binele obștesc și-l vor ruga ca să binevoiască să înlăture cu aceeași grijă și bunăvoință primejdiile care amenință patria. Domnii trimiși îi vor face cunoscut că voievodatul nostru, fiind eliberat de dumnezeu de săgeata zburătoare în întuneric și căpătînd o pace nestrămutată pe care o așteptăm timp de 29 de ani și care ne-a fost dăruită sub auspiciile maiestății sale regelui August al II-lea, ne găsim acum într-o primejdie evidentă, deoarece țărănimea impertinentă, începînd de la Boguslaw, pe zi ce trece tot mai mult nesocotește sîngele nostru nobil, subjugînd orașe și sate, unele luate prin atac, altele prin viclenie eșind de sub ascultarea stăpînilor ei. Țăranii se întăresc și prind la putere pornind asupra moșiilor noastre, ajungînd acum chiar la Medjiboj și lăudîndu-se mereu că vor veni la Camenița cu toată puterea și armele lor și țărănimea a început să se rascoale și în împrejurimile Cameniței, cărei primejdii forțele noastre nu-i pot pune stavilă și nici un pot face față acestui rău. Domnii trimiși vor ruga deci, în numele întregului voievodat, pe domnul voievod de Belz, hatmanul de câmp al Coroanei, să binevoiască, în calitate de păzitor și apărător al hotarelor regatului, să ne vină în ajutor cu o parte din armată și pedestrime, după vechea datină și obicei.

Domnii trimiși îl vor ruga să poruncească domnilor porucici și namestnici aflați în detașamentele lor la Camenița, să ia contact cu domnul comandant și cu dînșii ca să trimită cercetași pentru a încunoștiința fortăreața asupra planurilor dușmanului, pentru care lucru le va da ajutor și voievodatul nostru.

Domnii trimiși îi vor mai spune că asupra voievodatului nostru se fac presiuni nu numai de către țărani răsculați, dar și că fugarii din Moldova și din regiunea de dincolo de Nipru se dedau la aceasta și le vin răsculațelor în ajutor. Ei vor ruga deci pe domnul voievod de Belz să binevoiască cu autoritatea sa să scrie în termeni serioși măriei sale domnului Moldovei ca acela să binevoiască să oprească prin porunca sa o asemenea îndrăzneală.

Domnii trimiși îl vor ruga deasemenea să intervină în scris și la domnul Mazepa, hatmanul Oștirii zaporojene, ca să oprească pe oamenii de peste Nipru de la această întreprindere dezmatată a cazacilor zaporojeni care se unesc cu răsculații, fapt prin care ar da ocazie nu numai nouă, ci și întregii Republici, pentru ruperea alianței.

Domnii trimiși vor mai adăuga că ostașii din Camenița Podoliei nu sînt plătiți, nu din neatenția voievodatului, în care sînt repartizați, dar și din această cauză, desculți și fără soldă, ar fi de puțin folos, doamne ferește, la nevoie. De aceea domnii trimiși vor ruga pe domnul voievod de Belz, hatmanul de cîmp al Coroanei, să binevoiască a-i avea în vedere și să le acorde o atenție deosebită la elaborarea bugetului la prevederea mijloacelor de trai, și comisarii maiestății sale, domnul nostru milostiv care plătesc întregii armate pentru campania din acest an o leafă și jumătate din sfertul cuvenit, să nu uite de ei, ca apoi să nu fie un lucru rușinos pentru întregul nostru popor și pentru Republică. Domnii trimiși vor stărui apoi, în numele întregului nostru voievodat, pentru domnul Koszkiel, general maior, care, neținînd cont de anii săi și necruțîndu-și averea sa slujește Republicii și care mereu se află aici pentru apărarea acestei fortărețe, își irosește avutul, fără nici o recompensă și mulțumire din partea Republicii. Iar fără asta ei nu pot rezista mai mult, să binevoiască a-i acorda și lui cuvenită atenție, ca și altora care au binemeritat, așa o atenție și să prevadă o oarecare sumă și pentru dînsul.

Celelalte le lasă la aprecierea ingeniozitatea și chibzuința domnilor trimiși <sup>82</sup>.

Fiind cu toții de acord în toate punctele instrucției de față îl rugăm pe domnia sa domnul director s-o semneze. Data de mai sus. Iozef Dombrowski din Strumiany pe Muksza, podcomori regional și secretar al cetății de Latyczów, director al confederației nobilimii militare de ocrug al voievodatului Camenița Podoliei. Locus sigilli.

*1702 г. ранее октября 18\*. — Письмо валашского коми-са Георгия Кастриота боярину Ф. А. Головину о пересылке писем русского посла в Турции П. А. Толстого и оказании ему дипломатической поддержки*

л. 47 В цыфирном греческом письме к боярину Феодору Алексеевичу от Кастриота написано октября 18-го из Торговища.

После кумплемента пишет:

Посол ваш еще по се число на приезде у везира не был, и обыкновенная ему посольская честь не учинена для того, что он приехал меж везирства и покамест ловой везирь Толтабан <sup>83</sup> не утвер-

л. 47 об. дитца. Только всем христианом заказ есть, // дабы к нему, послу, отнюдь не ходили, и для того сии свяски письма от него с великим бережением и вымыслом от него приняты и посланы к вам, и впредь то чинити будем <sup>84</sup>. Да и мы отсюд[а]\*\* всякое прилежание чиним, дабы сыскать такое средство дать способ какой в делах великого государя <sup>85</sup>.

Святейший иеросалимский патриарх, от немочи своей будучи облегчен, и будет тотчас в Андрианополе, и он такожде в делах ему, послу, будет чинить всякое вспоможение великое. Такожде и господин Янакий, драгаман и резидент наш, будучи освобожден от болезни своей, великую пользу будет чинить, как и прежним //

л. 48 послам вашим чинил <sup>86</sup>.

Нынешней везирь, как дела его обходятца, зело свиреп и жесток. И приедучи в Андрианополе, тотчас прежних везирев дела, которые основаны были с разумом, все переделал, и оттого чают, что он и мир с христианами не додержит\*\*\*, для того надобно осторожности великой быть по всем порубежным местам.

Хан крымской многообразно радеет, чтоб мир нарушить с царским величеством, и пишет, что войска много послано в Азов л. 48 об. и воинской флот, и иногда пишет, что многие города // строят по Днепре, и тем так устранил турков, что многое время держали множество мелких судов для караулу устья Черного моря <sup>87</sup>.

Он же, хан, недавно к Перекопи вышел и собрал всех мурз и старшину крымскую и объявил им всем, что имеет союз с калмыками и з запорожскими казаками, и для того доведетца розорвать мир с царским величеством. И старшина ему сказала, что-де без укажу от Порты не будем начинать ничего и не смеем, потому что нам великое вредительство будет, а не польза. И так хан остался ни с чем. //

л. 49 Брат ево ханский родной побежал к сераскерю и просил ево, дабы послал ево в Андрианополе; что ис того услышим, впредь донесем.

\* Датируется по упоминанию даты в тексте перевода.

\*\* Текст утрачен.

\*\*\* В рукописи ошибочно: не дордежит.

По написании сего пришла к нам из Андрианополя почта, в которой пишут к нам многие безумные дела везирские, меж которыми и то учинил, что сурово заказал, дабы все христианя от главы и до ног чтоб черное платье носили, также и питье виноградное заказал под смертною казнью, и иные дела лютые против христиан, от которых бог да избавит. //

О себе я вашу ясневельможность прошу, дабы в прежней своей милости имел меня незабвенна, и отповедь на сие мое письмо чрез свое честное писание учинил, дабы и впредь надежан был всегда в вашей милости и должен был писать к вельможности вашей. ЦГАДА, ф. 68, 1702 г., д. 1, лл. 47—49 об. Перевод с греческого.

### Перевод

În scrisoarea grecească cifrată a lui Castriot către boierul Feodor Alecseievici din luna octombrie 18 zile de la Tîrgoviște este scris.

După complimente scrie:

Pînă azi solul vostru, de cînd a sosit, n-a fost încă primit de vizir și obișnuita cinste ce se face solilor nu i s-a făcut deoarece a sosit în lipsa vizirului și pînă la instalarea noului vizir, Toltaban<sup>83</sup>. S-a poruncit tuturor creștinilor ca să nu se ducă nicidecum la sol, pentru care pricină aceste legături de scrisori au fost luate de la el cu mare grijă și fereală și trimise la dumneavoastră. Și pe viitor vom face același lucru<sup>84</sup>. De altfel, ne străduim aici cum putem să găsim un mijloc ca să ajutăm pe marele domnitor în treburile lui<sup>85</sup>.

Prea sfîntul patriarh de la Ierusalim, ușurîndu-se după boala sa, va veni îndată la Adrianopol și va acorda de asemenea tot sprijinul solului. De asemenea și rezidentul nostru, domnul Ianachi dragoman, scăpînd de boala sa, va aduce mari foloase, așa cum a adus și solilor dumneavoastră de mai înainte<sup>86</sup>.

Vizirul de acum, după cum se vede din purtarea sa, este foarte aspru și crud. Și după ce a venit la Adrianopol, a schimbat toate treburile pe care vizirii de mai înainte le-au făcut cu rost și de aceea se crede că nu va păstra pacea cu creștinii, din care pricină trebuie să fim cu mare băgare de seamă la toate locurile de hotar.

Hanul Crimeei se străduiește în fel și chip să rupă pacea cu măriia sa țarul și scrie că s-a trimis o oaste mare la Azov și flotă militară, iar uneori scrie că de-a lungul Niprului se ridică multe cetățui și prin aceasta i-a înspăimîntat în așa fel pe turci, încît au ținut vreme îndelungată multe vase mici pentru a păzi gurile Mării Negre<sup>87</sup>.

Tot el, hanul, a plecat de curînd la Perekop și a adunat pe toți mîrzacii și căpeteniile din Crimeea și le-a declarat tuturor că este în alianță cu calmucii și cu cazacii zaporojeni. Și că din pricina aceasta va trebui să rupă pacea cu măriia sa țarul. Și căpeteniile i-au spus că fără poruncă de la Poartă nu vor începe nimic și nu îndrăznesc, pentru că ne-am alege cu o mare pagubă și nici decum cu foloase. Și așa hanul nu s-a ales cu nimic.



Fratele bun al hanului a fugit la seraschier și i-a cerut să-l trimită la Adrianopol; ceea ce vom auzi de acestea în viitor, vom aduce la cunoștință.

După ce am scris aceasta ne-a venit poșta de la Adrianopol, în care ni se scrie despre multe fapte nebunești ale vizirului, printre care a poruncit aspru ca toți creștinii să poarte haine negre din cap până în picioare și de asemenea a oprit să se bea vin sub amenințarea pedepsei cu moartea. Și alte fapte cumplite împotriva creștinilor, de care să ne ferească Dumnezeu.

Pentru mine rog mânia voastră ca să nu mă uitate în mila sa de mai înainte și să-mi trimită răspuns printr-o scrisoare cinstită a sa pentru a avea și pe viitor nădejde în mila voastră și a fi dator a scrie măriei voastre.

## № 51

*1702 г. ранее декабря 6\*. — Докладная записка валашского резидента Давида Корбя в Посольский приказ о делах его посольства в Россию*

л. 32 Перевод с волоцкого письма, каково подал боярину Феодору Алексеевичу мултынский посланник Давыд чауш Корбе в нынешнем 1702-м году декабря в 6 день, а то писано статьями:

### 1

Приедучи святейший кир Досифей, патриарх иерусалимский, в Мултынскую землю в город Букорешт, и по свидании з господарем моим с Константином Басарабою\*\* и з двумя братьями Кантакузинами Константином и Михаилом, и много меж себя разговаривая и советуя о избавлении всех православных христиан, которые стонут под игом нечестивого тирана турченина, также и зело о избожженных от еретиков, // врагов восточныя церкви, будучи упрошены и устремлены к сему совету от всех греков, и сербов, болгаров, арбанасов<sup>88</sup>, волохов, также и седмиградцких волохов, также и от иных соседей, которые живут окрест Мултынской земли.

### 2

Сии все вышереченные яко едиными усты господаря моего прошили и вопросили, что им учинить и какое дело начинать, понеже что весьма поганных стоптал, и святая церковь едва не угасает, часть от тирана, а часть от еретиков, и надежды или помочи ни от кого

\* Дата подачи.

\*\* В рукописи: Басарадою.

не имеют. Только будучи ближе // в близости от господаря на-л. 33  
шего, как и прежде сего все тою надеждою, которую обнадеживаны,  
жили и ныне еще в той надежде живут и пребывают, с которою  
Георгий Кастриот был послан к Москве, которой, приедучи назад,  
немалое утешение и надежду им привез <sup>89</sup>.

3

Святейший патриарх и господарь мой и Ка[н]такузины не могли иным чем их обнадеживати, кроме той доброй надежды, которую прежде и ныне имеем во святом и державнейшем царстве вашем, и тем елико возможно всех утешали и словом терпение их удовлетворяли. А тех, которые были выбраны, и верные // наипаче меж-л. 33 об.  
до ими и присягаю их утвердили таковою, что когда приспее тот добрый час, что святое царское величество начнет воевать над враги пагаными и будет приказывать им господарь мой, тогда они все вкупе ради христовой церкви и славы царского величества будут готовы войною на враги христовы, о котором деле и ныне в неприбытии моем там все оные народы писали к господарю моему и ко мне о сих делах, как о том пишет брат мой оттуды.

4

Сего ради ис того совета разсудили и послали меня к вашему величеству // объявити о всех тех делах, и как о том будет мил-л. 34  
лость и воля вашего святого величества. Только чтоб имели отповедь подлинную, каким обычаем обнадеживати тех народов, и в чем их основати, и как в том поступати, дабы не впали в какую беду, ис которой и мы и оные все вкупе не погибли.

5

Мир, которой учинен с турком, хотя турки держат до сего времени, однако ж за великою своею немочью, понеже прежний везирь, елико возмог, тщился и удержал мир <sup>90</sup>, но будучи болен и видя то святейший и господарь мой // болезнь визирскую и ведая, л. 34 об.  
что и неприятелы ему многие, и турки суть непостоянные, чтоб случай не учинился быти иному везиру, и мир не будет содержан, и учинит какое незапное нашествие на святое величество, и того ради надобно, дабы были всегда и во всякой час во осторожности и в готовности, чтоб неприятелы не учинили незапное куды нападение\*

6

И ныне, когда постановлен новый везирь, о котором и наипаче мы все верим, что он мир нарушит нежели додержит, понеже все говорят, что он человек свирепой, горд и непостоянен <sup>91</sup>,

\* После этого пункта помета: Чтоб писал о том, и чает, что буде жить по-прежнему.

л. 35 и будучи и хан присный // ему устремитель о нарушении мира того, того ради паки под[т]верждаю, чтоб было прилежное остерегательство и готовность бодрая во всякой стране, и пересылки з добрыми советами ко всем истинным приятелем святой церкви и святому величеству. А буде хотя и случитца, что мир нарушен будет, тогда надобно всякими разумными способами и средствами искусными привлечь ногаев в покорство святого величества\*. А мы чаем конечно, что они, воспоминаая позор и страдание, которое от хана страдали, и сами они добровольно здадутца в покорство. И буде сие счастливо совершитца, тогда и нам всем будет немалое вспоможение. //

л. 35 об.

7

Хотя поганенин в нынешнем времени, не чаем мы, что какое начинание войны будет, понеже он зело безсилен и нищ деньгами, также и военными людьми, и советниками добрыми, да и сам салтан не годен править своего государства \*\*.

8

Казаков запорожских каким-нибудь средством паки привести их в послушество, потому что они объявляют турком всякие готовности святого величества, дабы не учинилися вожами татаром. И надеемся мы, что господин гетман Мазепа разумом своим может их укротити. А хотя они и не многие, только опасно, чтоб не устремили иных с собою, которые могут великое вредительство чинити. //

л. 36

9

Турки скрыто и тайно готовятца на войну, а куды пойдут, никто не ведает. Многие говорят, что они намерены итти на Морею<sup>92</sup> против веницианов, потому что они слабее иных, а и венецыяне имеют тайный союз с французом и, кроме того, довольствуют турков великими подарками.

10

Турки имеют великой страх от вашего царского величества, хотя покажутся дерзски и оказываются дерзски, однако ж ничего их так не печалит на свете, как потеряли Азов и Казыкермен, и сие держут, яко печаль смертельную. //!

---

\* Против этой строки на полях знак + (см. л. 44).

\*\* После этого пункта помета: Не знает ныне, когда новый есть визирь, но проведает... Далее стерлось, можно прочесть: их посланием и чтоб послал и писал.

Также боятца турки и от ффранцуза, понеже он богат и силен, а наипаче желают, чтоб немцы победили ффранцузов, дабы ффранцузы не пространились властью больши того.

## 12

Великая слабость и нищета обняла Турское царство, что и сказать невозможно. И не будет лутчее время и удобность, как ныне разорити власти их, понеже сам бог воюет над ними: первое, отнял от них разумных и потребных людей, и поднял иных безумных и непотребных, и всякой своей страны грабит; также и меж народу их великое несогласие. //

## 13

л. 37

Покажетца нам, что и швед имеет и с ффранцузами ффакцию, и радеют крепко, дабы венгров ггривести к себе к союзу, которые с шведами единоверцы, и чают, что вкупе с венграми привлекут и иных народов, которые живут меж венграми<sup>93</sup>.

## 14

Сего ради святейший, и господарь мой, и Кантакузины наказали мне накрепко говорить о том, что буде есть к славе и прибыль его величества, чтоб ныне учинил мир с шведами, а впредь, даст бог здравия, мочно шведов удобно укротити.

## 15

И буде учинитца мир с шведами, // тогда, как выше писано, л. 37 об. наступит на турка, которой ныне зело слаб, немощен и безсилен, не дати ему отдыхать, будучи ныне в благое время. Зане буде отдохнет и придут иные правители между ими разумные, тогда потрудняе будет, потому что и ныне, хотя они слабы, однако ж все крычат, что великий грех в нашей вере мир тот, которой учинен.

## 16

Как солнце сияет всего света и Моисей избавил израильтян от египтянов, так и мы, все православные, желаем от святого величества, дабы нас избавил от тиранского и еретического ига. А мы все готовы есьмы для христовой церкви и для славы святого царствия кровь свою излияти и лутче и умереть в той вере, нежели жити во обидах. //

Когда будет воля божия, чтоб царское величество начал воевать врагов, и даст бог счастье их потоптать, тогда чтоб не сыскался кто переговорщик против нас, как всегда случаютца лихие люди. Тогда, буде пожелает от нас святое царствие аманатов, готовы будем привести добрых и верных.

Объявляют святейший и господарь мой, каким обычаем на турков воевати святому царству. Первое, дабы были сюды добрые уготовления з добрым войском ходить на Черное море, захватить  
л. 38 скоро Керченское устье, чтоб не упредили поганцы укрепить то об. место. Однакоже // зело прилежно просят о том, дабы его святая царская особа в том флоте не была.

А иное войско наряжено во всем, чтоб шло к Очакову и к Буджаку, дабы разделить Буджаки от Крыма для того, чтоб нам всем было удобнее случитися с войском его величества и учинить помочь, потом[у], покамест будет Буджак в своей силе, невозможно нам всем православным, которые стонем под игом, начинати войну\*.

л. 39 Против Перекопи надобно быть войску // хотя не для бою, только для береженья, чтоб не могли татаровя ходить, где их намерение.

При сем слышим, что многие калмыки суть под державою царскою. И будет нарушитца мир, надобно их привести против Крыма, потому что никоторого народу не боятца, как калмыков.

Особливо святейший приказал о том донести, что кого изберет бог на патриаршество Московское, чтоб он совершенно был православной, а родом русак и чтоб не был напоен учением папешским, и сказал, что невозможно, кто руки вложит в смолу, чтоб не уморлся. //

---

\* После этого пункта помета: Чтоб он писал, чтоб возмутить венграми турков для разорванья и для... (одно слово не разобрано) войну и мир.

Семусев подъем и иных заднепрских казаков\* зело нам всем християном было полезное дело, когда обе оные страны совокупилсь, и для того надобно их не покинуть, но тайно всякое вспоможение учинить. А буде они под поляками будут, тогда пересылке меж нами нельзя быть для многих причин. А буде совокупитца казачество, тогда мочно почту установить до Царяграда для скорости безопасно, потому что чрез православных народов будет проезд, и пересылки царские и всякие дела преуспевати будут.

## 24

Святейший и господарь мой сверх прежняго о том приказали донести, что начальники сербские и далмацкие, // а имянно Ян-  
кович и Иван Синобат и прочие, посылали капитана своего Арсения и просили господаря моего, дабы объявил и об них его царскому величеству. А когда даст бог будет начаток войны, и они все со всеми своими войсками будут излиять кровь свою для имяни христова\*\*.

## 25

А сверх тех все сербы, которые суть под властью цесарскою, присылали некоторого пана, которой обершер в титуле, человек доброй и православной, просили господаря, дабы он писал к Москве, что они всегда готовы суть над погаными и совокупясь с войском царским. И сказали, что они не могут больши терпеть под цесарем, и полво того, // что больши 100 000 человек потеряли для  
цесаря, а ныне нудит их во унию. И для того святейший и госпо-  
дарь мой просит отповеди, каким обычаем их утешати, чтоб не со-  
единились они с венграми французскою факцыею, которое великое вредство учинит нам всем. Хотя они крепки в вере своей православной, однако ж от нужды делают люди противное.

## 26

Все православные, которые суть под цесарем сербы и волохи семиградцкие и иные, великое насильство имеют ко унию. Хотя цесарь и привилии дает, однако ж не додержит, а многое насилие и обиды чинит православным пуще турков. И для того // быют  
челом царскому величеству, дабы изволил писать к цесарю дать им вера своя, как и под турком жили в вере своей непоколебимо.

\* См. прим. 82.

\*\* После этого пункта помета: Послать и отдать на 5000 что хочет.

Хотя семиградский епискуп и многие попы приняли унию, однако ж многие священники живут в православии, которые все слезами молят, дабы изволил царское величество к цесарю писать, чтоб дал им волю жить в вере своей и позволил им епискупу выбрать в митрополие Белградцкое, которая митрополия строена от предков московских царей и господарей волоских и так: кто\*  
 л. 41 об. хочет быть унием, // пойдет ко унияцкому епискупу, а православной—к православному\*\*.

Церковь брашевская, которая построена от предков царей московских и от волоских господарей, и ныне пребывает в православии, однако ж многие пси наветники на нее есть. И для того просит слезно, дабы изволил писать его величество к цесарю дать протопопу тамошнему привилию, чтоб вольно было от епискупа и от езувитов, дабы ничем ее не тронули\*\*\* 94.

В Фагараше городе также церковь православная, которая л. 42 строена // от господаря моего, а епискуп уният Сатанасий разбил стены и служил силою в ней. И о том молит господарь мой, дабы о обоих церквах, брашевской и фагарашской, писать изволил к цесарю, чтоб дал вольность жить, хто как хочет. И будучи те 2 церкви в православии, укрепятца все тамошние християня.

Все оные статьи по имянному приказу святейшего и господаря моего, как велено мне словесно и на письме подать, так и учинил, а царское величество о том как изволит.

л. 42 об. При сем объявляют, что господарь мой // так приказал, как, чаю, что и писал о том, что буде надобен жити здесь до указу его величества, и о том прошу имянного указу. Буде еще велит пожить здесь, — готов, а буде отпуск, чтоб я изготовился.

А буде указ его величества для дел еще жити здесь будет, чтоб указал в Кieve людям нашим, которые приходят сюда с пись-

\* В рукописи: что.

\*\* После этого пункта помета: Писать будут.

\*\*\* После этого пункта помета: Писать.

мами, дабы лошади им принимали в Киеве и кормили довольно для того, чтоб могли скоряе назад возвратитца. Также и людей наших пропустить к Москве с письмами самих, потому что словесно от них много выразумеем. // Также дабы давали им прова-л. 43 жатых ис Киева.

33

В Киеве дабы людем нашим давали да Москвы подводы для скорости. А нынешнему не дали, и для того нанимал он до гетмана.

34

В Польше служит Речи Посполитой волошанин Константин Туркулец славный воин, которой обещался со всеми волохами, которые служат в Польше, буде годны царскому величеству, готовы будут кровь свою лить для православия, только б ведомость ему учинилась. // А и ныне буде укажут, мочно ль мне послать. 43 об. человека для проведения польских дел, потому что он знатный человек, а мне друг, яко брат родной, и мочно мне корреспонденцию иметь. И о том как укажет \*.

Его рукою приписано: вся сия вышеписанная по приказу святейшего патриарха и господаря моего и двух братьев Кантакузинов писал и вручил я, нижайший слуга Давыд Корбе, чауш спотареск <sup>95</sup>.

*На л. 44 под знаком + заметки:*

О заплате за посылки.

О глупости везиря.

О церквах, что у цесаря по епископе.

О совете... \*\* чтоб свободица.

О[б] одном волошанине, естли надо быть на службу, а ныне в Польше. Что дела все, которые у них обходятца, зело непотребны и толки к войне на христиан или на нас или на венетов, а больши к нам чают, что татаровя по-нуждают.

А естли войну начнут, чтоб подослать Белогороцкую орду звать.

Что дать мултянскому указал государь 5000 и Кантакузину.

Что Артемонович.

*ЦГАДА, ф. 68, 1702 г., д. 1, лл. 32—44. Перевод.*

*О п у б л.: Stourdza, III, p. 17—21, N 20.*

\* После этого пункта помета: Послать.

\*\* Не разобраны 1—2 слова.



Traducere după o scrisoare muntenească pe care solul Țării Românești, ceașul David Corbea, a predat-o boierului Fedor Alekseievici în anul de față 1702, luna decembrie 6 zile, scrisoare expusă pe articole:

1

Prea sfântul domn Dosoftei, patriarhul Ierusalimului, a venit în Țara Românească, în orașul București, și după întâlnirea cu domnul meu, Constantin Basarab, și cu cei doi frați Cantacuzino, Constantin și Mihail, au vorbit și s-au sfătuit mult între ei cu privire la izbăvirea tuturor pravoslavnicilor creștini care gem sub jugul necredinciosului tiran turc și sînt tare năpăstuiți de eretici dușmani ai bisericii răsăritene, fiind rugați și îndemnați la acest sfat de toți grecii și sîrbii, bulgarii, albanezii <sup>88</sup>, moldovenii, precum și de românii din Transilvania, precum și de alți vecini care trăiesc în jurul Țării Românești.

2

Toți cei pomeniți mai sus l-au rugat ca un singur om pe domnul meu și l-au întrebat, ce să facă și ce treabă să înceapă, deoarece prea îi calcă pîgînul, și sfînta biserică aproape că se stinge, parte din pricina tiranului, parte din pricina ereticilor și nu au nădejde sau ajutor de nicăieri, numai fiind mai aproape în apropierea domnului nostru, ca și înainte cu nădejdea pe care au avut-o și pe care o au, nădejde cu care Cheorghe Castriotul a fost trimis la Moscova și cu care, venind înapoi, le-a adus o mare mîngîiere și nădejde <sup>89</sup>.

3

Prea sfîntul patriarh și domnul meu și frații Cantacuzino n-au putut să le dea altă încurajare decît buna nădejde, pe care au avut-o înainte și o mai avem și acum în sfînta și puternica voastră împărăție și cu aceasta i-am mîngîiat pe toți cum am putut și le-am mulțumit cu vorba răbdarea. Iar pe aceia care au fost aleși și cei credincioși i-am întărit și mai mult prin jurămînt că atunci cînd va veni ceașul cel bun, cînd mîria sa sfîntul țar va începe să se războiască cu dușmanii spurcați și le va porunci, domnul meu, atunci ei toți laolaltă de dragul bisericii lui Hristos și al gloriei mării sale țarului vor fi gata să pornească război împotriva dușmanilor lui Hristos, lucru despre care în lipsa mea de acolo toate acele popoare au scris domnului meu și mie despre aceste treburi, așa cum scrie fratele meu de acolo.

4

Pentru aceasta la acel sfat au judecat și m-au trimis la mîria voastră să vă spun toate aceste treburi și cum va fi mila și voința

sfintei voastre mării, numai să aibă un răspuns adevărat, ce nădejde să dăm acelor popoare și ce temeii să le dăm și cum să facă pentru a nu cădea într-o nenorocire de pe urma căreia să nu pierim laolaltă și noi și ele toate.

## 5

Pacea ce s-a făcut turcii o păstrează pînă astăzi. Dar numai din pricina mării lor neputințe, întrucît fostul vizir s-a străduit cît a putut ca să mențină pacea<sup>90</sup>, dar, fiind bolnav, iar prea sfîntul și domnul meu, văzînd acea boală a vizirului și știind că are mulți dușmani și că turcii sînt nestatornici să nu se întîmple să vină alt vizir și să nu mai fie păstrată pacea și să nu facă vreo năvală împotriva sfintei sale mării, pentru aceasta trebuie să fim mereu în orice ceas cu băgare de seamă și gata pentru ca vrăjmașii să nu facă undeva vreo năvală\*.

## 6

Și astăzi, după așezarea noului vizir, despre care credem cu toții că mai curînd va încălca pacea decît o va păstra deoarece toată lumea spune că este un om fioros, mîndru și nestatornic<sup>91</sup>, mai ales că și hanul îl îndeamnă la încălcarea păcii. Pentru aceasta din nou susțin să fiți cu multă băgare de seamă și cu desăvîrșire gata în orice țară și să fiți în stare să trimiteti după sfaturi bune la prietenii sfintei biserici și sfintei mării. Iar în cazul cînd s-ar întîmpla să fie încălcată pacea, atunci trebuie în orice și prin toate mijloacele înțelepte să-i atragem pe [tătarii] nogai la supunere față de sfînta sa mărie\*\*. Iar noi credem, firește, că ei, ținînd minte rușinea și suferințele pe care le-au suferit de la han, se vor supune singuri de bună voie și dacă acest lucru se va săvîrși în chip fericit, atunci aceasta va fi de mare ajutor pentru noi.

## 7

Deși nu credem astăzi că păgînul să înceapă un război, deoarece\*este foarte neputincios și sărac în bani, ca și în oșteni și în buni sfătuitori, de altfel nici însuși sultanul nu este bun ca să-și cîrmuiască țara\*\*\*.

## 8

Cazacii zaporojeni trebuie aduși la ascultare printr-un mijloc oarecare, pentru că ei vestesc turcilor toate pregătirile sfintei mării ca să nu ție pe tătari în frîu și sperăm că domnul hatman Mazepa poate să-i potolească cu înțelepciunea sa și, deși ei nu sînt mulți,

\* După acest punct nota: Ca să scrie despre aceasta și nădăjduiește că va trăi ca mai înainte.

\*\* După acest punct sub semnul + .

\*\*\* După acest punct nota: Nu știe cînd va fi noul vizir, dar va afla... Mai departe e șters, dar se poate citi: prin misiva lor și ca să trimită și să scrie.

există primejdia să nu îndemne pe alții care ar putea să pricinuiască cine știe ce rău.

9

Turcii se pregătesc pe ascuns și în taină de război, dar încotro vor porni, nimeni nu știe. Mulți spun că au de gînd să meargă în Moreia <sup>92</sup> împotriva venețienilor, pentru că aceștia sînt mai slabi decît alții, dar și venețienii au o înțelegere tainică cu franțujii și în afară de aceasta îi mulțumesc pe turci cu daruri mari.

10

Turcii se tem grozav de măria voastră țarul și, deși par și sînt obraznici, nimic de pe lume nu-i întristează așa ca pierderea Azovului și a Kazîkermenului și țin aceasta ca pe o durere de moarte.

11

Tot așa de mult se tem turcii și de franțuji, pentru ca sînt bogați și puternici, și cea mai mare dorință a lor este ca nemții să-i învingă pe franțuji, ca franțujii să nu-și mai întindă puterea.

12

O mare slăbiciune și sărăcie a cuprins Impărăția Turcească, încît nici nu se poate spune în cuvinte, și n-ar fi o vreme mai bună și mai potrivită decît să li se curme puterea astăzi, deoarece însuși dumnezeu luptă împotriva lor, mai întîi le-a luat oamenii înțelepți și trebuincioși și a ridicat pe alții, nebuni și netrebnici, și fiecare își jefuiește țara și de asemenea în sinul poporului lor este o mare neînțelegere.

13

Ni se pare că și șvedul și franțujii au un gînd rău și se străduiesc grozav să-i atragă pe unguri la înțelegerea lor, pentru că aceștia sînt de aceeași credință cu șvezii, și cred că împreună cu ungurii vor mai atrage și alte popoare care trăiesc printre unguri <sup>93</sup>.

14

Pentru această pricină prea sfîntitul și domnul meu și frații Cantacuzino mi-au poruncit să susțin tare că dacă aceasta va fi spre slava și folosul măriei sale, să facă pace cu șvezii, iar pe viitor, să ne dea dumnezeu sănătate, șvezii ar putea fi potoliți foarte bine.

15

Iar în cazul cînd se va face pace cu șvezii, atunci, după cum s-a scris mai sus, să se pornească împotriva turcului, care astăzi este

foarte slab și neputincios, să nu fie lăsat să râsufle, pentru că dacă se va odihni acum în vremuri bune și vor veni alți cîrmuitori, înțelepți, atunci va fi mai greu, întrucît și astăzi, deși sînt slabi, țipă toți că este un mare păcat pacea ce s-a făcut.

## 16

După cum soarele luminează toată lumea și Moise i-a scăpat pe izraeliți de egipteni, tot așa și noi, toți pravoslavnicii, dorim de la sfînta sa mărie să ne izbăvească de jugul tiranilor și al ereticilor, iar noi toți sîntem gata să ne vărsăm singele pentru biserica lui Hristos și pentru slava sfintei împărății și mai bine să murim decît să trăim în supărări.

## 17

Dacă va fi voința lui Dumnezeu ca măria sa țarul să înceapă să se războiască cu dușmanii și dacă Dumnezeu va da fericirea să-i înfrîngă, atunci să nu se găsească vreun ațîțător împotriva noastră, așa cum se întîmplă întotdeauna oameni răi, atunci dacă sfînta sa mărie va dori să aibă ostatici de la noi, vom fi gata să aducem oameni buni și credincioși.

## 18

Preasfințitul și domnul meu arată în ce chip să lupte sfînta împărăție împotriva turcilor. Întîi, să se facă aici pregătiri bune ca să se meargă cu o oaste bună spre Marea Neagră, să se pună mîna repede pe gurile Kerciului ca să nu apuce spurcații să întărească acel loc, dar cer stăruitor ca sfînta persoană a țarului să nu fie în flota aceea.

## 19

Iar o altă oaste, cu desăvîrșire gata, să pornească spre Oceakov și Bugeac pentru a despărți Bugeacul de Crimeea pentru ca nouă să ne fie mai ușor să ne unim cu oastea măriei sale și să-i dăm ajutor, deoarece atîta timp cît Bugeacul își va menține puterea, nu va fi cu puțință ca noi, toți pravoslavnicii, care gemem sub jug, să începem un război\*.

## 20

Impotriva Perekopolului trebuie să fie o oaste, deși nu pentru luptă, dar pentru pază, pentru ca tătarii să nu poată merge unde vor.

---

\* După acest punct nota: Ca să scrie să-i ațîțe pe turci cu ungurii pentru pustiire și pentru... (un cuvînt n-a putut fi descifrat) război și pace.

Auzim totodată că mulți calmuci sînt sub oblăduirea țarului și în cazul cînd pacea va fi încălcată, ei trebuie duși împotriva Crimeii, pentru că aceasta nu se teme de nici un popor așa cum se teme de calmuci.

Preasfințitul mi-a poruncit să aduc la cunoștință în chip deosebit că pe cine va alege Dumnezeu pentru patriarhia Moscovei, acela să fie cu desăvîrșire pravoslavnic și de neam rusesc și să nu fie îndopat cu învățătură papistășească și a spus că este cu neputință ca acela care și-a băgat mîinile în smoală să nu se murdărească.

Răscoala lui Semus și a altor cazaci de dincolo de Nipru a fost o faptă foarte folositoare pentru noi toți creștinii, pentru că atunci amîndouă părțile s-au unit și de aceea ei nu trebuie părăsiți, ci să li se dea în taină toate ajutoarele. Dar dacă ei vor fi sub poloni, atunci între noi nu mai poate fi schimb de scrisori din mai multe pricini. Dar dacă ni se va alătura căzăcimea, atunci am putea orîndui poștă pînă la Țarigrad fără primejdie pentru repeziciune, pentru că printre popoare pravoslavnice trecerea și trimerile țarului și orice treburi vor propăși.

Preasfințitul și domnul meu mi-au mai poruncit să raportez pe lingă cele de mai sus că nacealnicii sîrbi și dalmatini, anume Iankovici și Ivan Sinobat și alții au trimis uncăpitan de allor, Arseni, și l-au rugat pe domnul meu ca el să declare și despre ei mării sale țarului. Iar cînd va da Dumnezeu și va începe războiul și ei toți împreună cu toate oștile lor își vor vărsa sîngele pentru numele lui Hristos\*.

Iar pe deasupra toți sîrbi care sînt sub stăpînirea cesarului au trimis un pan cu titlul de oberșer, un om bun și pravoslavnic, să roage pe domnul să scrie la Moscova că ei sînt întotdeauna gata [să pornească] împotriva păgînilor. Și să se unească cu oastea țarului și au spus că nu mai pot îndura sub cezar și mai mult, au piedut peste 100 000 de oameni pentru cezar, iar astăzi îi silesc să primească uniunea, și de aceea preasfințitul și domnul meu cer răspuns în ce chip să-i mîngîiem ca să nu se unească cu ungurii, în urma gîndului rău

---

\* După acest punct nota: A trimite și a da de 5000 ca va dori.

al franțuzilor, care ne-ar aduce mari pagube tuturor, deși ei sînt dîrji în credința lor pravoslavnică. Totuși, de nevoie oamenii mai fac și lucruri potrivnice voinței lor.

## 26

Toți pravoslavnicii care trăiesc sub cesar, sîrbii și românii din Transilvania și alții, sînt siliți grozav să primească unirea, deși cesarul le dă privilegii, el nu le va respecta, ci pricinuieste pravoslavnicilor multe fărădelegi și supărări, mai vîrtos decît turcii, și pentru aceasta ei se închină măriei sale să binevoiască să-i scrie cesarului să le dea credința lor, după cum au trăit și sub turci neclintit în credința lor.

## 27

Cu toate că episcopul Transilvaniei și mulți popi au primit unirea totuși numeroși preoți mai trăiesc în credința pravoslavnică, care se roagă cu lacrimi în ochi ca măria sa țarul să binevoiască să-i scrie cesarului ca să-i lase să trăiască în credința lor și să le dea voie să-și aleagă un episcop pentru mitropolia Belgradului, care mitropolie a fost zidită de strămoșii țărilor moscoviți și de domnii Țării Românești, și așa ca acela care vrea să fie unit să meargă la episcopul unit, iar pravoslavnicii-la cel pravoslavnic\*.

## 28

Biserica din Brașov, care a fost zidită de strămoșii țărilor Moscoviei și de domnii Țării Românești, mai rămîne și astăzi pravoslavnică, deși există mulți cîini care îndeamnă împotriva ei. Și de aceea se roagă cu lacrimi în ochi ca măria sa să binevoiască să-i dea protopopului de acolo un privilegiu ca să fie slobodă de episcop și de iezuiți, ca să nu fie atinsă prin nimic\*\*<sup>94</sup>.

## 29

În orașul Făgăraș există de asemenea o biserică ortodoxă, care a fost zidită de domnul meu, iar episcopul unit Satanasie i-a spart zidurile și a slujit cu de-a sila în ea. Și pentru aceasta se roagă domnul meu ca pentru amîndouă bisericile, pentru cea din Brașov și pentru cea din Făgăraș, să binevoiască să-i scrie cesarului ca să-i lese slobodi să trăiască fiecare cum vrea. Și dacă cele 2 biserici vor rămîne pravoslavnice, toți creștinii de acolo se vor întări.

---

\* După acest punct nota: Se va scrie.

\*\* După acest punct nota: A se scrie.

Toate aceste articole după însăși porunca prea sfîntitului și a domnului meu, așa cum mi s-a poruncit să le arăt prin viu grai și să le dau în scris, am făcut întocmai, iar măria sa țarul să facă cum va binevoi.

Declar totodată că domnul meu a poruncit, după cum cred că a și scris, că în cazul cînd va trebui să stau aici la porunca măriei sale, cer în privința asta un ucaz personal; de-mi veți porunci să mai stau aici, sînt gata s-o fac, iar în cazul cînd voi fi lăsat să plec, să am timpul să mă pregătesc.

Iar în cazul cînd va fi poruncă de la măria sa ca să mai stau aici, să poruncească la Kiev ca oamenilor noștri, care vin aici cu scrisori, să li se primească caii la Kiev și să fie hrăniți îndestulător pentru a se putea întoarce înapoi mai repede. De asemenea și oamenii noștri să fie lăsați să plece la Moscova cu scrisorile lor, pentru că prin viu grai le cerem stăruitor. De asemenea să li se dea de la Kiev însoțitori.

La Kiev să li se dea oamenilor noștri căruțe pînă la Moscova pentru [a merge] cu iuțeală, iar celui de acum nu i s-a dat, pentru care pricină a luat cu chirie ca să meargă pînă la hatman.

În Polonia slujește Republica polonă moldoveanul Constantin Turculeț, un oștean viteaz, care a făgăduit ca împreună cu toți moldovenii care slujesc în Polonia, de-i vor fi de folos măriei sale țarului sînt gata să-și verse sîngele pentru credința pravoslavnică, numai să i se aducă la cunoștință. De altfel, și astăzi, de mi se va arăta că pot trimite un om pentru a iscodi treburile leșești, pentru că el este un om cu vază, iar mie îmi este prieten, ca un frate bun, și pot avea schimb de scrisori cu el. Și despre aceasta așa cum se va arăta\*.

Cu mîna lui s-a adăogat: Toate cele scrise mai sus la porunca prea sfîntului patriarh și a domnului meu și a celor doi frați Cantacuzino am scris și am înmînat eu, prea plecata slugă David Corbea, ceaș spătăresc <sup>95</sup>.

---

\* După acest punct nota: Să se trimită.

*Pe f. 44, sub semnul + note:*

Despre plata pentru lucrurile trimise.

Despre prostia vizirului.

Despre bisericile care țin de episcopul cesarului.

Despre sfatul... \* pentru a se slobozi.

Despre un moldovean care în caz de nevoie ar putea să fie în slujba noastră, iar astăzi se află în Polonia. Că toate treburile ce se petrec la ei sînt tare urîte și zvonurile despre un război împotriva creștinilor sau împotriva noastră sau a venețienilor, dar mai mult cred că sînt asupra noastră, pentru că tătarii îi îndeamnă.

Iar dacă vor începe un război, să îndemne să se ridice hoarda de la Bielgorod. Țarul a poruncit să se dea 5000 [domnului] Țării Românești și lui Cantacuzino.

Că Artemonovici.

## № 52

*1703 г. февраля 18. — Письмо великого коронного гетмана Любомирского молдавскому господарю Константину Дуге с просьбой о выдаче молдавских крестьян, принимавших участие в восстании казаков и возвратившихся после разгрома восстания в Молдавию*

1703, feria quarta post dominicam oculi quadragesimalem proxima.

Ad officium actaque praesentia, capitanealia, camenecensia Podoliae personaliter veniens generosus Stanislaus Kawiecki, obtulit officio praesenti et ad acticandum porrexit litteras missiles ab illustrissimo magnifico Lubomirski, castellano krakoviense, exercituum regni supremo duce, ad illustrem, magnificum Hospodar Wołoski ordinarum, de actu et data ejus inferius expressis, tenoris sequentis talis.

Jośnie wielmożny mości panie wojewodo i hospodaru ziem Mołdawskich, mnie wielce mości panie i przyjacielu.

Już tu, za łaską Bożą, poskromiona znacznie kozacka rebelia, i ci ludzie z Wołoskiej ziemi, których się tak siła mieszało do niej, uciekają nazad za Dniestr i tam się schraniają; więc jakom miał na pierwszy list mój; deklarowaną waszmości pana łaskę, że się żadną nie mieli zaszczycać waszmości protekcją, tak i teraz upraszam, abyś waszmość pan, na kogo się pokaże taki występек, łapać karać i wydawać raczył i panom perkałabom swoim zalecił, aby przestrzegali tego, żeby na każdym stała się sprawiedliwość, osobliwie nad temi, z których jej requirować będą ich mość panowie obywatele wojewodztwa podolskiego. Proszę i powtóre waszmość pana, abyś, z należytej traktatu obserwancii sąsiedzkiej i partykularnej ze mną, przyjazni, chciał serio instare, żeby ten ausus nie był przykładem i drugim do złego, gdyby nie miał być nalećycie skarany.

Będzie król jego mość kontent i rzeczpospolita z waszmości afektu i ja wzajemnie, gdy mnie w podobnych okazjach zajdzie was-

\* 1—2 cuvinte n-au putut fi descifrate.



zmość pana rekwizycja, o co moderować się będę usługa moja. Osobliwie zaś upraszam waszmości pana o te łaskę, abyś mi oznajmić raczył o zamieszaniu między Tatarami, jeżeli się już uspokoiło, albo nie, i na co się zanosi?

Przytem nieodmiennej waszmość pana oddaję się przyiaźni i zostaje waszmość pana życzliwy uprzejmie przyjaciel i sługa powolny—Lubomirski, kasztellan krakowski, hetman wielki koronny, manu propria.

W Brodach, die 18 februarii, 1703.

Jaśnie wielmożnemu imci panu wojewodzie i gospodarowi ziem Mołdawańskich, mnie wielce miłościwemu panu i przyjacelowi.

*Архив ЮЗР, ч. III, т. 2, стр. 550—551.*

*Перевод с польского*

1703, четвертый день праздников после недели сорока мучеников.

Дворянин Станислав Кавецкий, явившись лично в комендатуру Каменец-Подольска, представил для утверждения письмо от светлейшего и вельможного Любомирского, кастеляна краковского, верховного главнокомандующего королевской армии, адресованное светлейшему и высочайшему господарю Молдавии, с нижеуказанной датой, следующего содержания:

Светлейший и высочайший господин воевода и господарь земли Молдавской, всемилостивый господин и друг мой!

Здесь, по милости божьей, бунт казаков в основном уже усмирён, и теперь те люди из Молдавской земли, которые были основательно замешаны в этом бунте, бегут назад за Днестр и прячутся там. Поэтому, как и в первом моем письме, обращаясь к вашему благоволению, чтобы никто не смел тешиться каким-либо покровительством с вашей стороны, также и теперь прошу вашу милость соблаговолить, дабы все те, кто повинен в этом возмущении, были схвачены, наказаны и выданы нам. Прошу вас распорядиться, чтобы ваши пыркалабы с каждого требовали по справедливости, в особенности с тех, на кого будут жаловаться господа, проживающие в воеводстве Подольском. Еще раз прошу вашу милость строго соблюдать соответствующий договор о добрососедских отношениях и о личной нашей дружбе, дабы подобного рода дерзновения не служили бы примером к совершению злодеяний и для других.

Его величество король и вся Речь Посполитая, так же как и я, будут довольны благоволением вашей милости, и когда ваша милость в подобного рода случаях потребуе от меня того же, я буду готов отплатить [за услугу]. Особенно прошу вашу милость известить меня относительно волнений среди татар, успокоились ли они уже, или еще нет, и что предвидится?

В заключение вручаю себя неизменной дружбе вашей милости и остаюсь благорасположенным другом и покорнейшим слугой — Любомирский, кастелян краковский, великий коронный гетман.

В Бродах, 18 февраля 1703 г.

Светлейшему и вельможному господину князю и господарю земли Молдавской, всемилостивому господину и другу моему.

\* \* \*

1703, feria quarta post dominicam oculi quadragesimalem proxima.

Nobilul Stanislaw Kawiecki, venind în persoana la cancelaria căpităniei Cameniței Podoliei, a prezentat spre întărire scrisoarea din partea luminatului și magnificului Lubomirski, castelan de Cracovia, comandant suprem al armatei regatului, către luminatul și magnificul domn al Moldovei, cu data de mai jos și cu următorul cuprins.

Luminate și magnifice domn, voievod și domn al Țării Moldovei, domn milostiv și prietenul meu!

Aici, din mila lui Dumnezeu, răscoola căzăcească a fost acum în mare parte reprimată și acei oameni din Țara Moldovei, care s-au amestecat cu atîta putere în ea, fug înapoi peste Nistru și se adăpostesc acolo. Prin urmare, după cum am arătat în prima mea scrisoare, mă adresez la bunăvoința domniei tale ca nimeni să nu aibă a se lăuda cu nici un fel de protecție din partea domniei tale, așa și acum rog domnia ta să binevoiască să fie prinși toți aceia care sînt vinovați de această vină să fie pedepsiți și extradați. Te rog să poruncești domnilor pîrcălabi să-i cheme la răspundere după dreptate, mai ales aceia care vor fi reclamați de domnii cetățeni ai voievodatului Podoliei. Te rog din nou pe domnia ta să binevoiești să respecti cu strictețe tratatul de bună vecinătate, cît și prietenia noastră personală cu mine, pentru ca această îndrăzneală să nu constituie o pildă și altora în cele rele.

Maiestatea sa regele și Republica vor fi mulțumiți de bunăvoința domniei tale și eu la fel, iar cînd, în ocazii asemănătoare, domnia ta va cere de la mine așa ceva, voi fi gata să mă execut. În deosebi în să te rog pe domnia ta să binevoiești a mă informa despre tulburările printre tătari, dacă s-au liniștit dînșii de acum, sau nu, și ce se prevede?

Cu acestea, mă recomand prieteniei nestrămutate a domniei tale și rămîn al domniei tale prieten binevoitor și slugă plecată. Lubomirski, castelan al Cracoviei, mare hatman al Coroanei.

Din Brody, în ziua de 18 februarie 1703.

Luminatului și magnificului domn voievod și domn al țării Moldovei, milostivului domn și prietenului meu.

*1703 г. июля 25. — Расспросные речи валайского посланца Михаила Барбалата о положении в Валахии и Молдавии и о готовности валайского господаря и бояр Кантакузино «быть к службе великого государя»*

л. 1 1703-го июля в 25 день присланной из Мултянской земли во-  
лошанин Михайло Иванов сын Барбалат сказал.

Как-де он, Михайло, поехал с Москвы около Вознесениева  
дни и, приехав в Мултянскую землю, господаря мултянского в  
Букореште не застал, потому что уж он имел отъехать к Порте  
в Одрианополь, и жил в Букореште недели с 4. И живучи-де он,  
Михайло, в Букореште, слышел, что господарь мултянской при-  
нят от турок с принадлежащею честию. А как-де господарь был

л. 1 об. на приезде у салтана, и тогда-де на самого господаря // и на 20 че-  
ловек бояр ево надеты кафтаны. И был-де у салтана одиножды,  
а у везиря дважды, и кафтаны были надеваны на него и на бояр  
ево, во обе ево на приезде и на отпуске бытности у везиря. А как-  
де господарь от Порты отпущен и Дунай переправился, и тогда  
ево, Михайла, стольник мултянской послал к Москве. И, едучи  
он, в пути слышел, что едет из-[з]а Адрианополя к великому го-  
сударю посол, а для каких дел и во многолюдствии ль, и где обре-  
тается, того-де он, Михайло, сказать не знает. А господаря воло-

л. 2 ского Дуку, приехав от Порты турчинин // чауш, взяв ево со  
всем домом, повез к Порте, а по взятые ево, Дуки, из Яс присла-  
ны от бабинского паши больши 1000 человек турок з двумя ага-  
ми в Ясы, а для чего и долго ль будут в Ясах жить, того он, Михай-  
ло, не знает. И по отъезде Дукине собрався некоторая шляхта во-  
лоская, поехали за ним к Порте для челобитья на него, Дуку, в  
разорениях и в грабительствах. И о том о всем подлинно может  
быть писано к посланнику мултянскому Давыду чаушу.

Да ему же-де, Михайлу, приказал мултянской стольник Кон-  
стантин Контакузин донесть словесно боярину Феодору Алексее-  
вичю. 1-е. О Давыде чауше буде изволит великий государь еще  
ево при дворе своем держати или отпустить, то все да будет во

л. 2 об. изволении его // царского величества. 2-е, что турки хотя б и име-  
ли намерение войну вести с великим государем, однако за безси-  
лием своим не могут. 3-е. Он же, стольник, велел донесть, что гос-  
подарь ево и он, стольник, такожде и вся фамилия Кантакузина  
имеет быть к службе великого государя готова со всякою верно-  
стью и радением даже до смерти своей.

Да он же-де, Михайло, доносит, что доведеца всяким от вели-  
кого государя посланником ездить со осторожностью Польшею,  
потому что отпущенного от гетмана волоского присланного Саву  
поляки, ухватя у Днестра под Сорокою и отобрав которые были  
при нем письма гетманские, ево, Саву, отпустили. И он-де, Михай-

ло, услыша о том и опасаясь, переехал Днестр вплавь под Ряшковым, и от великой глубины и широты реки утопла у него одна лошадь в 25 левков. И больши-де того он, Михайло, сказать не знает.

*ЦГАДА, ф. 68, 1703 г., д. 4, лл. 1—2 об. Список.*

*Перевод*

1703, luna iulie, 25 zile moldoveanul Mihailo Ivanov, fiul lui Barbalat, trimis din Țara Românească, a spus.

Că el, Mihailo, a plecat din Moscova în preajma Înălțării și, sosind în Țara Românească, nu l-a găsit în București pe domnul Țării Românești, pentru că acesta plecase între timp la Poartă, la Adrianopol, și că astat în București vreo 4 săptămâni. Și în timp ce el, Mihailo, stătea la București, a auzit că domnul Țării Românești a fost primit de turci cu cinstea cuvenită. Și pe când domnul se afla la primire la sultan, însuși domnul și 20 de boieri ai săi au fost îmbrăcați cu caftane și că a fost o dată la sultan, iar la vizir de două ori și că el și boierii săi au fost îmbrăcați cu caftane, atât la primirea pentru înfățișare, cât și la primirea de plecare la vizir. Iar după ce domnul a fost lăsat să plece de la Poartă și a trecut Dunărea, stolnicul Țării Românești l-a trimis pe el, Mihailo, la Moscova. Și în timp ce se afla pe drum a auzit că un sol de la Adrianopol se duce la marele domnitor, dar pentru care anume treburi și dacă este însoțit de mulți oameni și unde anume se află, el, Mihailo, nu poate să spună. Iar pe domnul Moldovei, Duca, un ceaș turcesc venit de la Poartă, luându-l pe el cu toată casa, l-a dus la Poartă, iar după ce el, Duca, a fost dus din Iași, pașa de la Babin a trimis peste 1000 de turci cu două agale la Iași, dar pentru ce anume și cât timp vor sta la Iași, el, Mihailo, nu știe. Iar după plecarea lui Duca, s-a adunat boierimea moldovenească și a plecat după el la Poartă pentru a se închina și a se plînge împotriva lui Duca de pustiirea și jaful făcut de el. Și despre toate acestea i se pot scrie și trimisului Țării Românești, ceașul David.

Și tot lui, Mihailo, i-a poruncit stolnicul Țării Românești, Constantin Cantacuzino, să înștiințeze prin viu grai pe boierul Feodor Alekseievici. 1. In ceea ce privește pe ceașul David, dacă marele domnitor va binevoi să-l mai țină la curtea sa sau să-i dea drumul, toate acestea să se facă precum va fi voia măriei sale țarului. 2. Că turcii, chiar dacă ar avea de gând să pornească război împotriva marelui domnitor, din pricina neputinței lor nu pot s-o facă. 3. Tot el, stolnicul, i-a mai poruncit să aducă la cunoștință că domnul său și el, stolnicul, precum și toată familie Cantacuzino, sînt gata să fie cu toată credința și sînguința în slujba marelui domnitor, chiar pînă la moartea lor.

Tot el, Mihailo, mai aduce la cunoștință că tot felul de soli ai marelui domnitor să călătorească prin Polonia cu băgare de seamă, deoarece pe trimisul moldovean Sava, plecat de la hatman, polonezii

l-au oprit la Nistru, lângă Soroca, și după ce i-au luat scrisorile hatmanului, pe care le avea asupra sa, i-au dat drumul lui Sava. Iar el, Mihailo, auzind aceasta și fiindu-i teamă, a trecut Nistrul înot lângă Reașkov și din cauza mării adâncimi și lățimi a râului, i s-a înecat un cal de 25 de levci. Mai mult, el, Mihailo, nu mai are ce spune.

## № 54

*1703 г. августа 20. — Расспросные речи посланца валахского господаря Федора Корбя, прибывшего из Валахии с письмами к Давиду Корбя и с донесениями русскому правительству*

- л. 1 1703-го августа в 20 день явился в походной Посольской канцелярии мултянского господаря секретарь Федор Корбе и в допросе сказал:

Послан-де он от господаря мултянского с доношением к великому государю и с письмами к Давыду чаушу<sup>96</sup>, и поехал из Букорешта июля в 17 день, 5 дней спустя по приезде своем из Андрианополя. А приказал ему донести, что призван он был к Порте того ради причины, как признавают, хотя еще и не совершенно подлинно для того ль одного, имели-де они, турки, давно намерение и советовали меж собою, как принужденны были отдать поляком Каменец, чтоб им для утоления простаго народа, что так без

- л. 1 об. крови ту крепость отдали, хотели отставить // господаря волоского и посадить в Волоской земле пашу своего, и объявить в народе, что для того они принуждены отдать Каменец, понеже тот господарь волоской им не верен и отдал поляком Сороку, через которых Каменец от них разлучен, для чего и принуждены ту крепость им отдать, понеже им невозможно стало оную выручать и запасами удовольствовать, а тем способом могли б они наибольшей себе прибыток и безопасно получить. Но то уведав тогда они, волохи и мултяне, как могли препинали и наговорили на то и хана крымского, и так то их намерение через них и пресеклось. Ныне же, как сей везирь учинился, то паки мыслили турки, //

- л. 2 чем бы им казну свою турскую пообогатить, понеже зело оскудали, и усоветовали, чтоб паки не токмо в Волоской, но и в Мултянской землях государей отставить и посадить пашей своих. И чтоб сыскать к господарю мултянскому причину, то присудили, что призвать его к Порте, чая конечно, что он приехать не посмеет, но для опасения себе зла уйдет или в Немецкую, или в-ыную землю, и тогда они способ доброй воспримут то свое намерение исполнить и в Мултянской земле по своей воле поступать. Но господарь их, проведав о том, отчасти призвав бога на помощь, туда к Порте

поехал, лутче сим что претерпети намерен, нежели свою землю до такого разорения допустить. А перед собою послал // он, гос-л. 3 сб. \* подарь, для проводывания и задобривания турских министров брата своего, також и дядю, и иных бояр. И те о всем при Порте разведали чрез друзей своих, и хотя трудились, чтоб одарить везира и муфтия, однако ж ничего от них принять не хотели. И для того закупили муфтиевых сынов, которые отцу своему за него, господаря, много прошения приносили, тем его отчасти склонили. Но, однако ж, бы ничего то не помогло, естли бы везирь и муфтей не устрашились от народу бунту, о котором тогда им слух тайной пронесся, что на них хотят учинить, и для того ничего над ним не посмели зделать. Но принят он, господарь, с великою честию и был у салтана, где ево милостиво восприял и ему // говорил, л. 4 чтоб он во всем по-прежнему был верен и владел землею добро и безобидно, и пожаловал ему арапского аргмака с богатым нарядом, и во знак милости на шапку великое перо. А везирь никакой причины призыву его не объявил, кроме того, что бутто для того учинено, дабы он прибавил на Мултянскую землю по 130 мешков на год гарачю сверх прежнего, и отдавать бы то салтану во время малого байрама вместо дару. Итак, его подаря с афганом отпустил, и ни он, ни муфтий не похотели с него взять ничего, знатно опасаясь о том на себя салтану доношения, потому что при дворе салтанском многие ему, господарю, есть друзья, и насилу один Александр Шкарлат взял у брата ево, господарева, тысячу червонных, и то великою тайною. // А стало ему, господарю, тамо л. 4 об. всех убытков 400 мешков, только оставил он еще з братом своим несколько изрядных лошадей и знатное число денег на роздачу везирю и муфтию. Но писал к нему брат его, что того он отдавать им не будет, по ведомостям о бунте янычарском, которой подущают духовные их на везира и муфтия, и хотят, чтоб их переменить за отдачу без крови Каменца, и уж каймакана убили и иного обрали, и муфтия назначили, о чем о всем писал пространно господин Контагузин\*\* к Давыду чаушу, и те письма переведены и сюда присланы. До начавшихся-де бунтов турецких приказал салтан везирю, чтоб всяким образом старался о содержании мира со всеми странами для того, что он желал жить в тишине и выдать своих двух дочерей замуж, також сына обрезать, и велел // себе л. 5 строить во Андрианополе изрядные дома, а какое намерение у турков после сих бунтов явится, того еще не слышно. Тако ж отправлен от Порты к царскому величеству посол турской ага, а с ним с 70 человек турок, и в том числе многие бусурманенные немцы, французы, русские и иных народов искусные тех языков, которым не велено являться, что они тех языков искусны, только приказано все подслушивать. А слышал-де он в Батурине от сотника тамошнего, которой был в Баби, что тот посол при нем к

\* Лл. 2 об. — 3 чистые.

\*\* Так в рукописи.

нашему бабинскому приехал и отпущен от него к хану, а хан имеет его послать в Азов и оттуды ехать бы ему к великому государю, где изволит обрестися, а с чем он, посол, послан, о том писано в письмах, с ним присланных.

ЦГАДА, ф. 68, 1703 г., д. 5, л. 1—5. Подлинник.  
О н у б л.: Stourdza, III, p. 26—27, N 24.

### Перевод

În anul 1703, luna august 20 zile, s-a înfățișat la cancelaria de campanie a Departamentul solilor secretarul Feodor Corbea al domnului Țării Românești și, fiind întrebat, a spus:

A fost trimis de domnul Țării Românești cu un raport către marele domnitor și cu scrisori către ceașul David <sup>96</sup> și că a plecat din București în ziua de 17 iulie, a cincea zi după sosirea sa de la Adrianopol. I s-a poruncit să spuie că a fost chemat la Poartă, după cum se mărturisește, deși nu se știe încă sigur dacă numai pentru aceasta, din pricină că ei, turcii, au avut de gând și s-au sfătuit între ei [să zică] că au fost siliți să dea polonilor Camenița, pentru potolirea oamenilor de rînd, întrucît au dat cetatea aceea fără sînge, au vrut să-l, maziilească pe domnul Moldovei și să pună în țara Moldovei un pașă al lor și să vestească poporul că au fost siliți să lase Camenița, deoarece acel domn al Moldovei nu le-a fost credincios și a dat polonilor Soroca, prin care Camenița este despărțită de dînsii, i-a silit să le lese polonilor Camenița, deoarece le era cu neputință să apere cetatea aceea și s-o aprovizioneze cu merinde. În acest chip ei ar fi putut să-și dobîndească cele mai mari foloase și siguranță. Dar moldovenii și muntenii, aflînd acest lucru, i-au împiedicat și l-au asmuțit și pe hanul Crimeei, încît gîndul lor a fost zădărnicit din pricina lor. Iar astăzi, cînd a venit acest vizir iarăși s-au gîndit turcii cum să-și umple vistieria turcească, întrucît au sărăcit grozav și s-au sfătuit să-i maziilească pe domnii nu numai din țara Moldovei, ci și din Țara Românească și să pună pașale de-ale lor. Și pentru a găsi pricină domnului Țării Românești au hotărît să-l cheme la Poartă, crezînd, firește, că el nu va îndrăzni să vină, ci pentru a se feri de rău va pleca ori în țara Neamțescă ori în altă țară și atunci ei vor găsi un chip bun să-și îndeplinească gîndul și în Țara Românească să facă după voia lor. Dar domnul lor, aflînd aceasta, în parte chemînd în ajutor pe dumnezeu, a plecat acolo, la Poartă, chibzuind că e mai bine să sufere el, decît să lase ca țara lui să fie pustiită în așa fel, trimițînd el, domnul, înainte pentru a iscodi și a îmbuna pe dregătorii turci pe frațele său, precum și pe unchiul său și pe alți boieri și aceia au iscodit totul la Poartă prin prietenii lor și, deși s-au trudit să-i umple cu daruri pe vizir și pe muftiu, aceștia n-au vrut să primească nimic de la ei, din care pricină au cumpărat pe feciorii muftiului, care s-au rugat mult de tatăl lor pentru el, domnul, și prin aceasta l-au înduplecat întrucîtva. Dar aceasta n-ar fi ajutat la nimic, dacă vizirul și muftiul nu s-ar fi temut de o răzvrătire a poporului, despre care se

zvonise atunci în taină că vor să pună la cale așa ceva și pentru care pricină n-au îndrăznit să-i facă nimic. Dar el, domnul, a fost primit cu mare cinste și a fost la sultan, unde acesta l-a primit cu bunăvoință și i-a spus ca el să-i fie credincios ca mai înainte și să-și stăpânească țara cu bine și fără supărare, și l-a miluit cu un cal de sînge arab, cu o șea bogată și în semn de cinste cu un surguci mare la căciulă. Iar vizirul nu i-a mai spus pricina pentru care l-a chemat, în afară de faptul că ar fi făcut aceasta ca el să mai adauge pentru Țara Românească cîte 130 de pungi haraciu față de trecut și să dea aceasta sultanului în timpul micului bairam în loc de dar. Și, după ce i-a dat aceste daruri, l-a lăsat să plece, și nici el, nici muftiul n-au vrut să ia nimic de la el, temîndu-se grozav că ar putea fi pîrîți sultanului, deoarece domnul are mulți prieteni la curtea sultanului și numai Alexandru Scarlat a luat în silă de la fratele domnului o mie de galbeni și aceasta în mare taină. Și el, domnul, s-a ales acolo cu o pagubă de 400 de pungi, numai că el a mai lăsat acolo cu fratele său cîțiva cai buni și o mare sumă de bani pentru a fi împărțiți la vizir și muftiu. Dar fratele său i-a scris că nule va mai da, deoarece a auzit de o răzvrătire a ienicerilor, pe care fețele lor bisericești o pun la cale împotriva vizirului și a muftiului și vor sa-i schimbe pentru că au cedat Camenița fără vărsare de sînga, și l-au și ucis pe caimacam, și pe altul l-au ales, și au numit un nou muftiu, despre toate acestea a scris pe larg domnul Cantacuzino ceașului David și scrisorile acelea au fost tălmăcite și trimise aici. În legătură cu răzvrătirile turcești ce au început, sultanul i-a poruncit vizirului ca el să se străduiască în fel și chip să păstreze pacea cu toate țările, deoarece vrea să trăiască în liniște și să-și mărite cele două fete, apoi să-i facă feciorului circumcizia și a poruncit să se zidească la Adrianopol case frumoase, iar în ceea ce privește gîndul pe care îl vor avea turcii după aceste răzvrătiri, despre aceasta nu s-a auzit încă. De asemenea a fost trimis de la Poartă la măriia sa țarul un sol turc, un agă, iar împreună cu el 70 de turci, printre care mulți nemți, franțuji, ruși și oameni aparținînd altor popoare care s-au dat de partea păgînilor, cunoscători iscusiți ai acelor limbi, cărora li s-a poruncit să nu se dea de gol că ei știu acele limbi, ci li s-a poruncit doar să tragă cu urechea. Iar el a auzit la Baturin de la sutașul de acolo, care fusese la Babi, că acel sol a sosit la pașa din Babi și a fost lăsat să plece de la el la han, iar hanul urmează să-l trimită la Azov și de acolo să plece la marele domnitor, unde urmează să stea, iar cu ce a fost trimis solul, despre aceasta scrie în scrisorile trimise prin el.



1704 г. января 17\*. — Письмо валашского господаря Константина Брынковяну Ф. А. Головину об оказании денежной помощи русскому послу в Турции П. А. Головину

л. 6 Перевод с цыфирного греческаго письма, каково писал мултянский господарь с греченином Спиридоном к ближнему боляряну Феодору Алексеевичю Головину

Генваря в 17 день 1704-го.

Не токмо праведно, но и подобательно есть (высочайший и ближнейший болярине, и мне зело пржеаемый господине, господине Феодоре Алексеевич Головине)\*\* друзьям меж собою описыватися и возвещати друг к другу надобная и времени случайная (сие бо и наипаче крайняя и нелестная дружба взыскует). Но, однако ж, понеже грамотносец сей честный купец господин Спиридон или племянник блаженнейшаго иерусалимскаго патриарха имеет довольно объявити высокости вашей обо всем как о пршедших, так и о настоящих случаях, в сих странах учинившихся, яко самовидец всех тех случаев, а наипаче, что внове из Царяграда пришел, не восхотехом многословити и отягощати письменно слышание ваша высокости, оставя ему на доношение и объявление живым гласом о том, что видел и познал в сем времени. Только молим вышний божий промысл, дабы высокость вашу получил во всецелом здравии и благополучном состоянии со всеми домашними вашими.

К сему же объявляем высокости вашей, что по преждебывшему указу всемилостивейшаго монарха к послу вашему Петру Андреевичю о количности 30-ти тысяч ефимков, понеже и тогда и ныне не пребываем мы и бедная наша земля в крайнем утеснении и в скорби от непрестанных запросов или, паче рещи, хищений поганских, учинихом всякое прилежание и исполнихом и прошение святаго монарха (ему же коленопреклонно кланяемся), послав к вышереченному послу 30 000 ефимков посредством и рукою сего Спиридона, как пространнее и из самых пословых писем высокость ваша выразумее<sup>97</sup>.

Того ради какое управление или споможение требует сие дело, то пребывает в крайнем и в смысленном разуме и исправлении л. 7 братства вашего и как знаете лучше, так и спомозите сему, зане чтоб как скорее возвратитися ему со всяким известием.

\* Дата перевода.

\*\* Здесь и далее скобки рукописи.

Мы и паки в том, что случится в сих странах, по немногой нашей силе пребываем усердни и непреложни и по сем совершив возлагаем вашу высокость в покров и сохранение всесильного бога на лета долгоденственная и всеблагополучная.

Во изволениях ваших усерднейший Константин Бранкован, воевода.

В цыдуле пишет:

Пришествием честного купца Савы Владиславова, честнейшее ваше заступительное приняли есмы, и за любовь вашу со всяким приветством приняли его, который еще здесь обретается, и как отсюда отъедет, что пристойно сотворим ему, зане человек достоин чести и зело искусен.

*ЦГАДА, ф. 68, 1704 г., д. 1, лл. 6—7. Перевод с греческого.*

*Перевод*

Tălmăcire după o scrisoare grecească cifrată, care a fost scrisă de domnul Țării Românești prin grecul Spiridon boierului de încredere Feodor Aleceievici Golovin

Luna ianuarie 17 zile anul 1704.

Este nu numai drept, dar se și cuvine (prea înalte boier de încredere și prea dorite domn, domnule Feodor Aleceievici Golovin) ca prietenii să-și scrie și să-și vestească cele trebuincioase și cele întâmplătoare (căci aceasta o cere prietenia cea mare și neprefăcută). Dar întrucât aducătorul acestei scrisori, înstitul domn negustor Spiridon sau nepotul prea fericitului patriarh al Ierusalimului, are de vestit destule înălțimii voastre despre întâmplări trecute, cât și despre cele de acum, petrecute în aceste țări, ca martur care a fost față la toate aceste întâmplări, dar mai ales pentru că a sosit din nou de la Țarigrad, n-am vrut să lungesc vorba și să împovărez prin scris auzul înălțimii voastre, lăsînd ca el să vă spue prin viu grai cele ce a văzut și a cunoscut între timp. Rugăm doar înalta pronie dumnezeiască să vă găsească în deplină sănătate și în bună stare cu toți ai casei.

Totodată înștiințez pe înălțimea voastră că, la porunca prea miostivului monarh [am dat] solului vostru Petru Andreievici o sumă de 30 000 de efimci, cu toate că și atunci și acum, noi și biata noastră țară ne aflăm la cea mai mare strîmtoare și în cea mai mare mîhnire din pricina neîncetatelor cereri sau, mai bine zis, a jafurilor păgînilor, [dar totuși] ne-am dat toată silința și am îndeplinit rugămintea sfîntului monarh (căruia ne închinăm, plecîndu-ne genunchii), trimițînd [banii] suspomenitului sol prin același Spiridon, după cum înălțimea voastră va afla mai pe larg din însăși scrisorile solului <sup>97</sup>.

De aceea, dacă această treabă cere vreo rînduire sau vreun ajutor, aceasta se află în marea și înțeleapta chibzuire a frăției voastre și

să ajutați cum puteți mai bine ca el să se înapoieze cît mai repede cu felurite știr.

Noi iarăși în privința celor ce se vor întîmpla în aceste țări, după slabele noastre puteri, sîntem sîrguincioși și nestrămutați și, făcînd aceasta, lăsăm înălțimea voastră în grija și paza atotputernicului dumnezeu ca să vă dea ani mulți și fericiți.

Prea zelos pentru a vă îndeplini dorințele, Constantin Brîncoveanu voievod.

In țidulă scrie:

În urma sosirii cînstitului negustor Sava Vladislavov am primit prea cînstita voastră scrisoare de ocrotire și pentru dragostea dumneavoastră l-am primit cu toată bucuria pe el, care se mai află aici, și, cînd o fi să plece, îi vom face ceea ce i se cuvine, deoarece este un om vrednic de cînte și tare iscusit.

## № 56

*1704 г. января 27. — Память из Посольского приказа в Московскую большую таможеню о беспошлинном пропуске через малороссийские города Мануйлы Христофорова с товарами, купленными для молдавского господара*

л. 2 Лета 1704-го генваря в 27 день. По указу великого государя царя и великого князя Петра Алексеевича, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержца, Московские большие таможни бурмистру Ивану Городчанинову с товарищами.

В нынешнем 704-м году генваря в 26 день в указе великого государя ис Посольского приказу в ратушу за приписью дьяка Михаила Родостамова писано:

В нынешнем 704-м году генваря в 24 день в указе великого государя ис Посольского приказу в ратушу писано об отпуске с Москвы в Волоскую землю греченина Мануйла Христофорова<sup>98</sup> и о пропуске с ним чрез малороссийские города на Украину купленных ево на Москве товаров, которые он купил про обиход волоского господаря, по цене на 100 на 50 рублей с платежем достойные пошлины. А что чего куплено, и тому послана роспись<sup>99</sup>. И ныне великому государю бил челом он, Мануйло, что та рухлядь на Москве куплена про обиход волоского господаря, а не на продажу.

л. 2 об. И великий государь по имянному своему // великого государя указу ево, Мануйла, пожаловал, купленную ево рухлядь про обиход волоского господаря по цене на 100 на 50 рублей велел чрез малороссийские города пропустить беспошлинно, потому что та рухлядь куплена про ево волоского господаря обиход, а не на продажу. И Московские большие таможни бурмистру Ивану Го-

родчанинову с товарищи учинить по сему великого государя указу, а что пошлин довлеет взять, то написать в книги и приложить к збору <sup>100</sup>.

*Под текстом на л. 2 об.: Бургомистр Федор Обманников.*

*Под текстом на л. 2 об. справа писца: Справил Кузьма Жуков.*

*ЦГАДА, ф. 68, 1704 г., д. 6, л. 2—2 об. Подлинник.*

### *Перевод*

Anul 1704, luna ianuarie, 27 zile. La porunca marelui domnitor, țar și mare cneaz Petru Aleceievici, autocrat a toată Rusia Mare, Mică și Albă, către nacealnicul mării vămi din Moscova, Ivan Gorodceaninov, și tovarășilor săi.

În anul de față, [1]704 luna ianuarie, 26 zile, în ucazul marelui domnitor de la Departamentul soliilor către Primărie, cu o adăogare din partea diacului Mihail Rodostamov, e scris:

În anul de față [1]704, luna ianuarie, zile 24, în ucazul marelui domnitor de la Departamentul soliilor către Primărie scrie că a fost lăsat să plece din Moscova spre țara Moldovei grecul Manuil Hristoforov <sup>98</sup> și să fie lăsate să treacă cu el prin orașele Rusiei Mici spre Ucraina mărfurile cumpărate de el la Moscova, pe care le-a cumpărat pentru trebuința domnului Moldovei cu prețul de 100 și 50 de ruble, plătind vama cuvenită. S-a trimis opis pentru cele cumpărate <sup>99</sup>. Și el, Manuilo, s-a închinat astăzi marelui domnitor că acel calabalic a fost cumpărat pentru trebuința domnului Moldovei și nu pentru vânzare.

Și marele domnitor, prin însăși porunca sa a marelui domnitor l-a miluit pe el, Manuilo, ca [acel] calabalic cumpărat de el pentru trebuința domnului Moldovei cu prețul de 100 și 50 de ruble, să treacă fără vamă prin orașele Rusiei Mici, deoarece acel calabalic a fost cumpărat pentru trebuința domnului Moldovei și nu pentru vânzare. Și nacealnicul mării vămi din Moscova, Ivan Gorodceaninov, și tovarășii săi să facă întocmai după porunca aceasta a marelui domnitor <sup>100</sup>.

*Pe f. 2 v. sub text: Primar Feodor Obmannikov.*

*Pe f. 2 v. sub text în dreapta nota pisarului: Intocmit de Kuzma Jukov.*

*1704 г. июня 20. — Письмо молдавского господаря Михаила Раковицы к Давиду Корбя с просьбой о ходатайстве перед русским правительством, «дабы принял меня под свою милость»*

л. 58 Перевод с волосского цыфирного письма, каково писал волоский господарь Михаил Раковица воевода к посланнику Давиду чаушу с гетманским человеком Михаилом, которое прислал к Москве гетман и кавалер июля 6-го числа чрез почту

Честный мне добрый приятель господине Давиде Корбе, господь бог да сохранит тя здорово и да пособствует тебе совершити, о чем радеешь. Письмо твое чрез брата твоего Матея, писаное мая 29-го, принял есмь и о здравии твоём возрадовался, и о чем писал выразумел есмь и благодарю, и прошу, и впредь не предай нас забвению. Пишешь к нам, что как брат твой Феодор был у нас с жалованием превеликаго монарха, и от той поры не писали есмы к тебе отповеди. А причина была сия: что у нас такого человека для посылки не было, только ожидали со дня на день, чтоб кто из Мултянской земли приехал. А в том случилось, что от дяди Константина Кантакузина послан капитан Константин, и с ним писали есмы к тебе, которое чаю, что дошло по сю пору. А что пишешь, что иногда не говорил ли кто про тебя что-нибудь нам, и для того к тебе столь долго не пишем, в том бог свидетель,

л. 58 об. что у нас никакого подозрения // нет и не бывало. Мы наипаче с той страны имеем надежду, чтоб ты нам был вовсе остерегатель, и в том не усумневаемся, и мы хотим послати человека туды, только как услышим, что пресветлый монарх, когда будет в столице, хотя и тот человек, которого мы пошлем, всю надежду на тебя имеем, чтоб ты его управлял <sup>101</sup>. Того ради просим тебе, в чем узнаешь, что належит к помощи и прибыли нам, не оставляй и буди порука по нас, что мы верные раби будем и в чем повелят, готовы будем. Потому что я не греченин из Фенаря и не желаю ни видети турков, но молю бога, чтоб меня избавил от здешних бед, а наипаче для того пришлю человека своего туды, что буде не будет и в будущее лето оттуду ничего, тогда подлинно нечего делати, только жди и меня туды в гости. И прошу, чтоб ты заступил к великому монарху, дабы принял меня под свою милость для того, что лучше жити под христианским монархом, хотя под плотиною, нежели в Цареграде в златописанных палатах, потому, что уже и году нет, как принял господарство, а душа моя исчезает //

л. 59 от многих напастей поганских и верь мне, что естли бы был есмь богат, все бы покинул и приехал бы туды к вам, только ныне зело

скуден, понеже что у меня ни было, все отдал за господарство. И ведай, что невозможно нам поганцов лютых насытити, вдвое против прежняго стали лакомы и грабители, разве кончина их пришла, потому что иного ничего не смотрят, только брати. Бог един, только б умилосердився над нами, избавил от ига их.

А от страны приятелей наших от мултянского Башарабы воеводы и от Кантакузинов ведай, что они все здравы благополучно, только от поганцов великия налоги им чинятся, что уже хотят их искоренити, и ныне приехал туды ага некий и просит половину гарачю за будущий год, а гарачь прибавил поганец Реиз везирь, и, буде не даст бог какого избавления от той страны, конечно мы все пропали, только та надежда нас животворит, о котором непрестанно молим бога, да утвердит православного монарха во еже избавити нас от порабощения.

А от страны соседов наших в Венгерской земле // великия л. 59 об. смущения: немцы все утеснены по городам, а венгры, и худые и добрые, все востали на немцов. А цесарь в великом нещастии пребывает, потому что, как слышим, что французы побии войско цесарское.

А от поляков, как слышим, гнев божий на них от страны разоряют шведы, а з дрогой войско королевское. Однакожде не соединяются, а надеемся на бога, что господин гетман Мазепа, буде пойдет далее, соединит их, потому что зело испужалися, как он приехал в Польшу. А гетман польный Синавский послал свою жену х к[о]ролю и помирила их с ним, и по сю пору и сам он пошел з королю. И надеемся, что от страха козацкого все будут королю поклоняться, только чтоб господин гетман пошел глубее. А турки зело уstraшены суть, что поляки соединяются с королем своим, а пресветлый монарх — с шведами. И сие подлинно едай и не спрашивай никого, буде такия смущения меж поляками и шведами, турки со всею силою своею пойдут на Московскую страну. Много помутил хан, чтоб была бы война // в нынешнем году по л. 60 научению поляков. Однакожде турки не похотели, не для иного только денег не имеют для того, что дуростию своею истратили много пременением султанов, потому что через силу свою прото-рились, а летом готовятся и морем и сухим путем, зело подлинно сие есть. Юсуф сераскерь-паша пишет ко мне, чтоб зело остерег о Каменце. Буде проведая, что козаки хотят итить к нему, как скорее учинити б ему ведомость. И пишет мне, что лучше есть разорвати мир, нежели Каменцу быти у козаков.

Того ради, господине Давиде, елика сила радей у святаго монарха, чтоб учинился какой покой с шведами, а буде не учинится, великия беды будут в лето от поганцов, и подлинно ведай, что летом будет война от турков, буде не утолятся нынешния мятежи. А мы, яко православные, что познаваем и ведаем, то и пишем прежде времени. И чтоб не чаял кто, что мы пишем для многих наших обид, бог свидетель, что истину объявляем, яко верные слуги л. 60 об.

монаршеские. А буде иные иное говорят и не верят словесам нашим, тогда поверит, когда увидит, что исполнится.

И о том скажи там, что, буде какая готовность оттуду на турчанина, надобно задержать греков цареградских и не приходиться им в столицу и не выходить и не токмо из столицы, но и из Украинны, понеже греки цареградцы турки суть, а не христиане, и буде возможно и у казаков то делати, добро бы было. И буде не грех, чтоб и старцов задерживали, и боюся, что буде те смущения не утолятся меж поляков и шведов, зимою, чтоб не наступили татарове на казаков. Зело негодны кажутся мне дела татарския, каковы поводятся. Из Буджаки 5000 татар пошли к Перекопи, и там вышел и султан един из Крыму с войском, а что хотят делати, не ведаем. А к городу, которой строят у Керчи, послал султан указ х капитан-паше, чтоб он всякими мерами радел совершенно. 61-й город в ныне//шнее лето одноконечно.

Про жалованье, которое послал к нам пресветлый монарх чрез брата твоего Феодора\*, сколько можешь, столько благодари от нашей страны, также и вельможному боярину, покамест пошлем и человека благодарити, как подобает, и через кого придет от вас, пиши к нам отповедь скорее. По написанию приехал из Царяграда казначей наш, который рассказывает, что идет и к нам ага, чтоб и мы дали половину гарачю на будущей год, и конечно погибнем от поганцов.

Некоторый Давиденко послан есть к Москве от господина гетмана, чтоб его не отпускали оттуду, приити ему к нам, потому что никакова добра от него не родится, лучше бы жити ему там, нежели, как придет сюда, многим пропасти.

При сем паки прошу заступай за нас там, как и обещаешься и буди богом храним.

Писано июня 20-го дня 1704.

Давид Корбе <sup>102</sup>.

ЦГАДА, ф. 68, 1704 г., д. 4, лл. 58—61. Перевод.

*Перевод*

Traducerea scrisorii cifrate din limba moldovenească, pe care a scris-o Mihail Racoviță, domnul și voievodul Moldovei, către trimisul David, ceauș, cu Mihail, omul hatmanului, pe care hatmanul și cavalerul a trimis-o cu poșta la Moscova la 6 iulie.

Cinstite și bune prieten al meu domnule David Corbea, domnul domnezeu să-ți păzească sănătatea și să te ajute să faci ceea ce rîvnești. Scrisoarea ta scrisă la 29 mai și (trimisă mie) prin fratele tău Matei am primit-o și m-am bucurat de sănătatea ta; despre ceea ce ai scris

\* См. док. № 54 и прим. 96.

am înțeles și-ți mulțumesc, și te rog ca și în viitor să nu ne dai uitării. Ne scrii, că după ce fratele tău Feodor a fost la noi după mila preamarelui monarh, de atunci nu ți-am scris nici un răspuns. Iar pricina era aceasta; n-am avut la noi un asemenea om pentru a fi trimis, așteptam din zi în zi ca să vină cineva din acea Țara Românească. S-a întâmplat că de la unchiul Constantin Cantacuzino a fost trimis căpitanul Constantin, și prin el ți-am scris, ceea ce cred că ai primit de atunci. Iar ceea ce scrii, dacă nu ne-a vorbit careva despre tine și de aceea nu-ți mai scriem atîta vreme, ne este domnul dumnezeu mărturie, că nu avem nici o bănuială și nici n-am avut-o. Noi chiar mai mult avem nădejde, că tu ai să fii pentru noi un prevenitor, și nici nu ne îndoim de aceasta, și noi vrem să trimitem un om acolo, îndată ce vom auzi că prea luminatul monarh va fi în capitală, și omul pe care îl vom trimite, punem toată nădejdea în tine, că tu ai să-l conduci<sup>101</sup>. De aceea te rugăm, dacă vei afla ceva, ce ne va folosi și va fi de ajutor, nu ne lăsa și să fii chezaș pentru noi, că noi vom fi robi credincioși și la ceea ce ni se va porunci, vom fi gata la orice. Deoarece eu nu sînt un grec din Fanar și nu doresc să-i văd pe turci, dar mă rog lui dumnezeu ca să mă izbăvească de nenorocirile de aici, și mai virtuos pentru aceasta voi trimite un om al meu acolo, orice ar fi, și dacă în anul viitor nu se va primi nimic, atunci într-adevăr nu-i nimic de făcut, decît să mă aștept și pe mine acolo ca musafir. Și te rog, ca tu să ții partea mea față de marele monarh, ca să mă primească sub ocrotirea sa, deoarece e mai bine să trăiești sub oblăduirea unui monarh creștin, chiar sub un stăvilar, decît la Țarigrad în palate zugrăvite cu aur, întrucît, nu este încă un an de cînd am primit domnia, iar sufletul meu se prăpădește de multe năpăști păgîne și, crede-mă, dacă aș fi fost bogat, aș fi părăsit toate și aș fi venit la voi, numai că acuma sînt tare lipsit, deoarece tot ce am avut, am dat pentru domnie. Și să știi, că n-avem cum să-i săturăm pe păgînii fioroși, au devenit mai lacomi și mai hrăpăreți, îndoit față de trecut, poate se apropie sfîrșitul lor, pentru că prea nu se mai uită la nimic, decît la jaf. Dumnezeu este unul singur, să aibă îndurare de noi, să ne izbăvească de jugul lor.

Iar în ceea ce privește țara prietenilor noștri, a voievodului muntean Basarab și a Cantacuzinilor, să știi că toți sînt bine sănătoși, numai că păgînii îi încarcă cu biruri mari, parcă vor să-i nimicească, și acuma a venit acolo un agă oarecare și cere jumătate de haraci pentru anul viitor, iar haraciul a fost sporit de vizirul păgîn Reiz, și dacă dumnezeu nu ne va izbăvi de această țară, noi vom pieri neapărat, numai o singură nădejde ne mai ține în viață, despre care mereu ne rugăm lui dumnezeu, ca să întărească pe monarhul pravoslavnic ca să ne izbăvească de robie.

La vecinii noștri în țara Ungurească este o mare tulburare: toți nemții se înghesuie la orașe, pentru că ungurii, și cei săraci și cei bogați, s-au ridicat împotriva nemților. Și cezarul e lovit



de o mare nenorocire, deoarece, se aude că franțujii au bătut oastea cezarului.

De la poloni, se aude că mînia lui Dumnezeu a căzut asupra lor: dintr-o parte sînt năpăstuiți de șvezi, iar dintr-altă parte de oastea regelui. Cu toate acestea ei nu s-au unit, și nădăjdum în Dumnezeu că dacă domnul hatman Mazepa va merge mai departe, îi va uni, deoarece [polonii] tare s-au speriat, cînd a sosit el în Polonia. Și hatmanul de cîmp Sineavski a trimis soția sa la rege și i-a împăcat și în vremea aceasta el însuși s-a dus la rege. Și nădăjdum că de frica cazacilor toți se vor închina regelui, trebuie numai ca domnul hatman să înainteze mai în adînc. Și turcii sînt tare înfricoșați că polonii se vor uni cu regele lor, iar prea luminatul monarh cu șvezii. Și aceasta să știi că e adevărat și nu mai întrebă pe nimeni, dacă s-ar ivi neînțelegeri între poloni și șvezi, turcii cu toată puterea lor se vor duce asupra Moscoviei. Multă tulburare a făcut hanul, ca în anul de față să fie războiu, fiind învățat de poloni. Dar turcii n-au vrut, nu de altceva — n-au avut bani, pentru că din prostie au cheltuit mult cu schimbarea sultanilor, au făcut cheltuieli peste puterile lor, însă se pregătesc pentru la vară, pe mare și pe uscat, aceasta este foarte adevărat. Imi scrie Iusuf serasker-pașa ca să păzesc tare Camenița. Dacă voi afla că vor să meargă cazacii asupra ei, să-l înștiințez cît mai grabnic. Și-mi scrie că mai bine să rupă pacea, decât să fie Camenița la cazaci.

Pentru aceasta, domnule David, să te străduiești după putere la sfîntul monarh ca să facă o pace oarecare cu șvezii, iar dacă n-o sa face, mari năpaști va avea vara de la păgîni, și să știi cu adevărat, că la vara va fi războiu cu turcii, dacă nu se vor potoli tulburările de acum. Iar noi, fiind creștini, ce știri căpătăm și de care avem cunoștință, acelea le și scriem înainte de vreme. Și să nu creadă careva, că noi scriem fiind prea obidiți, Dumnezeu ne este martor, că nu spunem decît adevărul, ca niște slujitori credincioși ai monarhului. Și dacă alții vor spune altceva și nu vor crede în spusesele noastre, vor crede atunci, cînd vor vedea că așa s-a făcut.

De asemenea mai spune acolo, că dacă se vor face pregătiri împotriva turcului, trebuie împiedecați [neapărat] grecii din Țarigrad, să nu vină în capitală și să nu plece nu numai din capitală, dar nici măcar din Ucraina, întrucît grecii din Țarigrad sînt ca și turci, nu sînt creștini, și dacă se va putea, vor lucra și la cazaci, numai să aibă cu ce. Și să nu fie păcat să oprească [chiar] și pe călugări, și mă tem că dacă nu se vor potoli tulburările între poloni și șvezi, la iarnă să nu năvălească tătarii asupra cazacilor. Mi se par tare ticăloase treburile tătarilor. Din Bugeac au plecat spre Perekop 5 000 de tătari; tot de acolo a plecat și un sultan cu oastea din Crimeea, dar ce vor să facă, nu știm. Iar la cetatea, ce o ridică ei lîngă Kerci, sultanul a trimis o poruncă lui căpitan-pașa, ca el să se străduiască cu toate mijloacele să isprăvească cetatea în vara aceasta.

În ceea ce privește miluirea, ce ne-a trimis nouă monarhul prea

luminat prin fratele tău Feodor, să-i mulțumești cît poți mai bine din partea noastră, de asemenea și boierului de neam nobil, pînă cînd vom putea trimite un om cu mulțumiri, cum se cuvine, iar cine va merge de la voi, să ne scrii cît mai neîntîrziat. După ce am terminat să scriu a venit vistiernicul nostru din Țarigrad, care spune că și la noi vine un agă, ca să-i dăm jumătate de haraci pentru anul viitor, [așa că] neapărat păgînii ne vor aduce pieirea.

Un oarecare Davidenco este trimis de domnul hatman la Moscova, să nu-l lase să plece de acolo ca să vină la noi, pentru că nimic bun nu se va alege de la el, ci mai bine să stea acolo, deoarece dacă va veni aici, mulți vor pieri.

În sfîrșit, te rog din nou să ne aperi acolo, cum ai și făgăduit, și să te aibă Dumnezeu în paza sa.

Scris în luna iunie, 20 zile, 1704.

David Corbea <sup>102</sup>.

## № 58

*1704 г. сентября 9. — Письмо валашского господара  
Константина Брынковяну Ф. А. Головину с просьбой  
о об отпуске Давида Корбя в Валахию*

Перевод с еллиногреческаго письма, ка-л. 16  
ково писал мунтянской господарь к боя-  
рину Феодору Алексеевичю Головину в  
нынешнем 1704-м году октября в 18 день  
ци ф и р ь ю

Сиятельнейший, высочайший господине, господине и наш друже драгий и прежелаемый!

Два честная ваша и любезная писания приняли есмь, одно с Феодором логофетом, а другое з господином Шпилотом, из которых зело нам желаемое здравие ваше уведав, славу и благодарение возслахом вышнему божию промыслу, его же и впредь молим, да сохраняет вас вышших всякаго противнаго случая со всеми при вас своими и любезнейшими. //

А что умедлило время отповеди (наипаче на первое)\*, сие не л. 16 об. от иного чего учинилось, токмо так требовал случай, понеже в небытности монаршей из царствующаго града, надобно тому делу паки при пришествии его воспрять и конец.

Вторая же причина была, понеже не имели нужного дела дать ко уведомлению божественному величеству и вашему высочеству. А ныне (понеже будет возвращение его в царствующий град) паки просим и зело просим вашего высочества, дабы донес боговенчанному монарху (его же и стопы ног покорно лобызаю), чтоб изволил от своего царского величества отпущену быть человеку

\* Здесь и далее скобки рукописи.

л. 17 нашему Давиду\*, зане зело // огласилося в одной и в другой стороне от многих и различных людей, что имеем при самодержцевом величестве человека. И то не токмо нам причиняет убыток, но паче и бедство живота (зане державствующии не токмо суть нечестиви, но и мучители, варвары и кровоядные волки), в чем зело надежны есмы, что христианнейший монарх не хочет причины, причиняющия нам убытку какого или бедства. Того ради ныне зело нужно есть возвратитца сему человеку, и паки впредь, естли какая нужда его паки позовет, или его или инаго какого промыслим, что не останетца никогда служба боговенчаннаго монарха тамо несовершенна, токмо здравие дай боже вам и нам <sup>103</sup> . //

л. 17 об. А на второе писание привняли мы из рук господина Шпилота и богатодарную плату данных денег царскому послу в Константинополи\*\*, за что благодарим премного за милость благоутробнейшаго монарха, такожде благодарствуем и вашему высочеству за промысл, что явил в сем деле.

Мы всегда были и есмы усердны зело по возможному к повелениям божественнейшаго самодержца, и на всякое свое изволение обрящет нас готовых и безленостно (токмо долголетие и благоденствие даруй ему боже и нам способность) ему служить до кончины живота нашего верно и усердно зело, ей, господи, царю! //

л. 18 Господин Шпилот кажетца зело благодарен и удовольствован всем, как милостью царскою, так и управлением вашего сиятельства.

Получили еще чрез него и любезнейший и достойный чести дар, которой яко от таковаго крайнейшаго друга зело радостно восприяли есмы и дабы сподобилися мы и взаимно воздаяния всякою пристойною службою, чтоб востребовал от сих стран, чтоб за великую себе милость вменили.

О других случаях сих стран, однако ж ныне не толико зело достойна доношению, а что есть, и то писано к Давиду, и от него услы-

л. 18 об. шит ваше высочество // подробно. И при сем паки пребываем к дружеским вашим услугам усердны и готовы всегда по дружеским законам.

1704-го сентября в 9 день.

Всегда и на все к повелениям усердный К. в[оевода] Бранкован.

ЦГАДА, ф. 68, 1704 г., д. 1, лл. 16—18 об. Перевод с греческого.

\* Против этой строки на полях знак +.

\*\* См. док. № 55.

Traducerea scrisorii cifrate în limba greacă, scrisă de domnul Țării Românești către boierul Feodor Alekseievici Golovin în acest an 1704 octombrie 18

Prea luminate și prea înălțate domn și prieten al nostru scump și mult dorit!

Doua scrisori ale dvs., cinstite și plăcute le-am primit — una cu logofătul Feodor, iar alta cu domnul Șpilot, din care am aflat de sănătatea dvs., pe care mult v-o dorim și am trimis proniei domnezei-ești slavă și recunoștință, și ne rugăm și de acum încolo ca să vă apere cel de sus de orice necazuri pe dvs. și pe toți cei scumpi ai dvs.

Ceea ce a întârziat răspunsul (mai ales cea dintâi cauză) este din vina împrejurărilor, deoarece monarhul n-a fost în orașul său de scaun, iar după reîntoarcerea lui era nevoie de timp ca să-l cunoască.

A doua cauză era aceea, ca n-am avut ce să-i comunic măriei sale dumnezeiești și luminăției voastre. Iar acuma (deoarece se așteaptă reîntoarcerea lui în orașul de scaun) vă rugăm, chiar foarte vă rugăm pe luminăția voastră, ca să se comunice monarhului uns de Dumnezeu (pe el și picioarele sale le sărut smerit) ca să binevoiască măria sa să dea drumul omului nostru David, deoarece s-a răspândit zvonul de către mulți și diferiți oameni că avem un om pe lângă măria sa autocrată. Și aceasta nu numai că ne aduce pagube, dar chiar ne amenință viața (deoarece stăpînul este nu numai un păgîn, dar și un chinuitor barbar și un lup ce se nutrește cu sînge), și sîntem convinși că monarhul creștin nu dorește să ne pricinuiască vreo pagubă sau nenorocire. Din această cauză omul acela trebuie să se întoarcă, și în viitor dacă vreo treabă îl va cere, noi ne vom gîndi la el sau la altcineva, așa ca slujba monarhului uns de Dumnezeu nu va rămîne niciodată nefăcută, numai să avem sănătate și voi și noi <sup>103</sup>.

Iar o a doua scrisoare am primit-o din mîinele domnului Șpilot și plata bogată și darnică în bani, dată solului țarului la Constantinopol, pentru care bunăvoință mulțumim mult monarhului de origine dumnezeiască de asemenea mulțumim și luminăției voastre pentru gîndurile bune, ce le-ați nutrit cu acest prilej.

Noi am fost totdeauna și sîntem bucuroși pe cît ne e cu putință [să ascultăm] poruncile autocratului cel dumnezeiesc, și fiecare dorință a sa ne găsește gata fără vreo zăbavă (să-i dai doamne, ani mulți și fericiți, iar nouă putere), să-i slujim țarului credincios și zelos, pînă la sfîrșitul vieții noastre, ascultă-ne doamne! Se pare că domnul Șpilot a fost foarte mulțumit și satisfăcut atît de bunăvoința țarului cît și de dispozițiile luminăției voastre.

Am mai primit prin el un dar scump, care îmi face cinste, venind de la un prieten atît de scump, l-am primit cu multă bucurie.

Și vă învredințam să răsplătesc cu o slujbă sîrguincioasă, ce se va cere de la aceste țări, ce o socotesc ca o mare milă.

Despre alte întâmplări din aceste țări nu este nimic de seamă a fi spus; ceea ce a fost mai însemnat — s-a spus lui David, și de la el luminăția voastră va auzi toate amănunțit. Rămîn totdeauna gata de orice slujbe prietenești și zeloase după legile prieteniei.

1704 septembrie 9 zile.

Gata totdeauna și la toate poruncile sîrguinciosul C. v[oievod]. Brîncoveanu.

## № 59

*1704 г. ноября 30. — Письмо Ф. А. Голызина валахскому господарю Константину Брынковяну о со-  
гласии Петра I отпустить Давида Корбя в Валахию*

л. 10 К мунтянскому.

Сиятельнейший и высочайший господине, господине друже изряднейший и прелюбезный.

Любезнейшее мне сиятельство вашего письмо от 9-го дня сентября\* радостно и охотно получили есмы, из которого, выразумев о сладчайшем мне здравии вашем, возрадовавшись сердцем не помалу всесильному божию промыслу благодарствуем, его же моля от души, да сохранит вас во обхождение многих лет и православнаго христианства умножение и подданных ваших в пользу и защищение.

При сем и благодарствуем за радение и усердие ваше, о котором и его величеству как было, так и ныне есть известно и довольствуется его царское величество. За промышление мое благодарит ваше сиятельство, // ведайте, что яко же должность христианства потребует и богатодарное самодержца нашего произволение всегда на сие соизволяет, не престанем и впредь чинить подобное, но получите нас ко всему готовых во услужение ваше, ноипаче ж мы о том вашему сиятельству благодарити должныствуем.

А что касается о Давиде, отвечаем: зело добре уразумел высочество ваше, что христианнейший и благочестивейший самодержец наш не желает никогда убытку или беды вашей, то утвержаю, яко же и всем сведомо, что величество его не трудитца самолично о ином, токмо о умножении и приращении восточные церкви и благочестия ея, того ради кольми паче не промышляет, чтоб не приключить какого убытку или беды доброму и верно-

л. 11 му и христианину православнейшему, // но понеже предлагаете толико причин, для которых желаете возвратитца вышереченному, яко же и доносил я самодержавному величеству, и изволил ему

\* Сж. док. № 58.

отпущену быть на некое время<sup>104</sup>. Однако ж извольте ведать покамест, что усмотрим, имеет неколико еще здесь забавитца, а потом, когда время позовет, что зело надобно суть ответствовать самодержавному величеству, желает ответу чрез него, а не чрез иного кого, понеже познал его достойна таковыя службы, зане поступал здесь зело политично, разумно, паче же и верно, яко же и доведетца. И сие тое ж пишу по указу его величества.

О тамошних случаях просим, что случитца по первому случаю, да ознаймитца монаршему величеству, паче же о оных, что доносил здесь человек ваш, дела и состояние, как нечестивых, так и соседей, отпишите нам подробно. //

Нечестиваго отсюду вскоре по неколиких днях отпустим, как *л. 11 об.* вам пишет и служитель ваш.

Мы отсюду поедем вскоре к Москве.

При сем и паки пребываем к дружеским вашего сиятельства друга моего изряднейшаго повелениям.

Его священнаго самодержавнаго величества ближний боярин и адмирал.

Из Нарвы ноября в 30 день 1704. //

В цыдуле:

*л. 12*

И паки по указу всемилостиваго моего царя и государя объявляю, что когда Давид к вам возвратитца и потребность какая будет, извольте его, а не иного кого к нам прислати, потому что его величеству угоден явился. А буде опасаятесь каковаго подзрения от владеющих, извольте для ведома всенароднаго от службы его своей уволнить и на яви объявити, что уж аки бы не был в вашей службе. И таким образом ему позволить хотя и со всеми своими ехать к царскому величеству, и его величество изволит его принять в свою службу, и тем от вашего сиятельства примет со удовольствием, и к нам немедленно о всем вышеписанном ответствовать<sup>105</sup>.

*ЦГАДА, ф. 68, 1704 г., д. 2, лл. 10—12. Отпуск.*

*О н у б л.: Stourdza, III, p. 39, N 36.*

*Перевод*

Către domnul Țării Românești.

Prea luminate și prea înalte domn, domnule prieten prea bun și prea dorit.

Am primit cu bucurie și plăcere prea prețuita scrisoare a luminației voastre de la 9 septembrie, din care am aflat de prea dulcea sănătate a dumneavoastră și m-am bucurat din inimă și mulțumim prea puternicei pronii dumneazeiști, pe care o rugăm din suflet să vă păstreze sănătos ani mulți întru înmulțirea pravoslavniciei creștinătăți și spre folosul și apărarea supușilor voștri.

Totodată vă mulțumim pentru sîrguința și osîrdia voastră, despre care măria sa țarul a avut și are cunoștință cu mulțumire. Luminăția voastră îmi mulțumește pentru faptele mele, să știți că dacă da-

toria mea de creștin o va cere și mila prea darnică a autocratului nostru va binevoi să se păstreze mereu, nu vom înceta să facem și pe viitor la fel, ci ne veți găsi pe noi gata să vă slujim în toate, dar și noi trebuie să vă mulțumim luminății voastre.

Iar în ceea ce îl privește pe David, vă răspundem că înălțimea voastră a înțeles prea bine că un creștin fără vreun interes și prea cuviosul nostru autocrat nu dorește niciodată pagubă sau nenorocire pentru dumneavoastră, o întăresc și eu și toată lumea știe ca măriia sa nu se străduiește decît pentru înmulțirea și creșterea bisericii răsăritene și a cuvioșiei ei, pentru care pricină nu se gîndește să pricinuiască vreo pagubă sau nenorocire bunului și credinciosului creștin pravoslavnic. Dar mai ales arătați atîtea pricini pentru care doriți înapoierea celui pomenit mai sus, încît i-am raportat mării sale autocratului, care a binevoit să-l lase să plece pentru cîtva timp<sup>104</sup>. Dar să binevoiți a afla că deocamdată va mai zăbovi aici, iar pe urmă, cînd va veni timpul, ceea ce trebuie răspuns mării sale autocratului, dorește răspuns prin el și nu prin altcineva, pentru că îl cunoaște ca pe un om vrednic de asemenea slujbă, deoarece s-a purtat aici cuviincios, înțelept, dar și drept, așa cum se cuvine. Și aceasta o scriu la porunca mării sale.

Despre întîmplările de acolo vă rugăm ca despre cele ce se vor întîmpla să-l înștiințați mai întîi pe măriia sa monarhul. Mai ales despre treburile și starea atît a păgînilor, cît și a vecinilor, despre care a spus aici omul dumneavoastră, că ne scrieți amănunțit.

Pe păgîn îl vom lăsa în curînd, peste cîteva zile, să plece, după cum vă scrie și slujitorul vostru.

În curînd vom pleca de aici la Moscova.

Și acum iarăși așteptăm porunci prietenești de la luminăția voastră, prea bunul meu prieten.

Boier de încredere și amiral al sfintei sale mării autocrate.

Din Narva, în luna noiembrie, 30 zile, anul 1704.

În țidulă:

Și iarăși la porunca prea milostivului meu țar și domnitor vă spun că atunci cînd David se va întoarce la voi și se va ivi vreo nevoie, să binevoiți să-l trimiteți la noi pe el și nu pe altcineva, pentru că îi este pe plac mării sale, iar de vă temeți de vreo bănuială din partea stăpînitorilor, să binevoiți, spre știința întregului popor, să-l îndepărtați din slujba voastră și să vestiți pe față că n-ar mai fi în slujba voastră, și în felul acesta să-i dați voie să plece chiar și cu toate ale sale la măriia sa țarul și măriia sa binevoi să-l primească în slujba sa și prin aceasta va primi cu plăcere din partea luminății voastre și să ne răspundeți îndată despre toate cele scrise mai sus<sup>105</sup>.

1704 г.\* — Письмо Ф. А. Головина валашскому комису  
Георгию Кастриоту с благодарностью за присланные  
русскому царю греческие духовные книги

К Георгию Кастриоту.

л. 10

Пречестный и доблорожденный господине Георгий Дмитриевич и великий комис унговлахийский, а мне искренний друже!

Благородие твое усердно и дружелюбно поздравляю. Сие мое писание да получит вас в добром здравии и благоденствии со всеми твоими. Причина сего нашего писания есть, что прошлого году прислал ты к нам некоторые печатные книги еллинския, в которых написано о догматах православных нашей веры. И оныя // приняли мы любезно из рук Николая Спафария, которых по ва- л. 10 об. шему письму книги поднесены все милостивейшему моему великому государю и царю, а две — царевичу, которые его царское величество принял милостивым лицом, яко от древняго добротного и знатнаго своего служителя. Мы ж, и яко знак // древния л. 11 любви, которую прежде всего меж собою имели.

Сего ради и впредь не оставь писать к нам о своем здравии, и по времени приключаемая <sup>106</sup>. А мы всегда сохраняем вас в памяти твердаго друга доброго и неизменнаго. При сем лета твоя да будут многи и благополучны. //

Во знак любви и за труд, которого восприял ты в книгах, л. 12 посылаем вам з господином Давидом Ивановичем несколько саболей, запечатанных печатью...\*\* нашею, и то примете, яко от друга вашего истиннаго\*\*\*.

ЦГАДА, ф. 68, 1704 г., д. 5, лл. 10—12. Отпуск.

Перевод

C ă t r e G h e o r g h e C a s t r i o t u l .

Prea cinstite și nobile domn Gheorghe Dmitrievici și mare comis ungrovlah și prieten al meu adevărat.

Urez numai bine cu rîvnă și bunăvoință înălțimii tale. Această scrisoare a mea să te găsească bine, sănătos și fericit cu toți ai tăi. Pricina acestei scrisori ale mele este că anul trecut ne-ai trimis unele cărți grecești tipărite, în care scrie despre dogmele credinței noastre pravoslavnice. Le-am primit cu bunăvoință din mîinile lui Nikolaie Spătarul, care potrivit scrisorii voastre au fost oferite preamilstivului meu mare domnitor și țar, iar două din ele țareviciului, pe care măria sa țarul le-a primit milostiv, ca de la un vechi, binevoitor și nobil slujitor al său. Iar noi le-am primit ca semn al vechii dragoste pe care am avut-o în trecut între noi.

\* Датируется по делопроизводственной помете.

\*\* Не разобрано одно слово.

\*\*\* Весь текст на л. 12 написан другим почерком.



De aceea să ne scrii și pe viitor despre sănătatea ta și de cele ce se întâmplă<sup>106</sup>. Iar noi vom păstra mereu amintirea unui statornic, bun și neclintit prieten. Totodată să ai mulți ani fericiți.

În semn de dragoste și pentru osteneala ta cu cărțile, îți trimitem prin domnul David Ivanovici câteva [blănuri de] samur, pecetluită cu pecetea... noastră, pe care să le primești ca de la un prieten ade-vărat al dumitale.

## № 61

*1705 г. января 7. — Письмо молдавского господаря Ми-хаила Раковицы Ф. А. Головину о готовности вести с ним переписку*

л. 4 В писъме к боярину волоского господаря, каково принято на Москве генваря 28-го дня 1705-го году, написано:

Благочестивейший, сиятельный и преимняный господин генерал адмирал, святого апостола Андрея кавалер и наместник сибирской господин Феодор Алексеевич Головин.

Ваше сиятельство любезно братски поздравляем и лобызаем, моля господа, да сохраняет вас и соблюдает здравых и благополучных от всякого противнаго случая, и да получит вас настоящее писание во всяком благополучии и счастии. Любез-

л. 4 об. ное ваше писание, писанное ноября 30-го дня, // радостно принял, ис которого уведав доброе здравие сиятельства вашего, попремногу радовалися, благодарствуя вашей вельможности, что разсудили, пристойно и угодно, чтоб быти между нами и вами христианской и по бозе корреспонденции, которые мы издавна желали. А понеже разстояние места и от столицы отсудствие сиятельства вашего учинилося препятием, однако ж, естли вашему высочеству не случилось чрез писание объявити потребное и должное к пользе православных, но к иным достойным лицам не отбыли есмы как христиане, чтоб не объявити достойного слышанию, от которых чаю и до ушей вашего высочества доходили. То-

л. 5 го ради, имея впредь // доброе ваше увещание и христианское расположение, бес посредка с вашим высочеством будем ссылатися, объявляя должное и достойное слышанию. Того ради и паки приемля любезное ваше писание объявительное нам желаемого вашего здравия, будем благодарствовать, а божественный промысл да соблюдает и сохраняет ваше высочество на лета многа и благополучна.

Вашего сиятельства непрестанный друг Иоан Михаил Раковит, воевода.

1705-го генваря в 7 день<sup>107</sup>. //

В цыдуле цыфра ми написано:

л. 5 об.

О Селим-Гирее хане, что умре, чаю и вы уведали, не знаем, кого учинит салтан ханом. Калайлия везирия в 14 день декабря отставили и говорят, что смерти предали. А учинен некоторой Мегмет-паша, которой за месяц имел быть капитан-паша. Калайли желал поднять войну, имел послати во Анотолию, чтоб были готовы, а потом умолк, к умершему хану имел выдать указ, позволяя чинить плены в ваших странах. // Однако ж не послал его, хан умер, а его чорт взял, и умолкли. Однако ж непостоянни суть, и многие суть которые их к тому наговаривают, наипаче Крым. Увидим и нового везирия поступки.

Сия цифирь да хранится для тайнства.

ЦГАДА, ф. 68, 1705 г., д. 3, лл. 4—6. Перевод с греческого.

### Перевод

În scrisoarea către boier a domnului Moldovei, care a fost primită la Moscova în ziua de 28 ianuarie 1705 este scris:

Dreptcredinciosule, luminate și slăvite domnule general amiral, cavalier al ordinului sfântului apostolului Andrei și namestnic al Siberiei, domnule Feodor Alecseievici Golovin.

Luminăției voastre îi facem urări cu dragoste, ca un frate, și vă sărutăm, rugându-l pe dumnezeu ca să vă aibă în pază și să vă apere sănătos și fericit de orice întâmplări neprielnice, și să primiți scrisoarea de față mulțumit și fericit. Scrisoarea dvs. cuviincioasă, scrisă în ziua de 30 noiembrie, am primit-o cu bucurie, din care am aflat de buna sănătate a luminăției voastre și m-am bucurat mult mulțumind măriei voastre, că ați cugetat cuviincios și binevoitor, ca între noi și dvs. să fie schimb de scrisori creștinești în numele lui dumnezeu, ceea ce noi de mult am dorit. Cu toate că depărta-rea ce ne desparte și lipsa luminăției voastre din orașul de scaun ne-a fost o piedecă, cu toate acestea dacă măria voastră n-ați avut prilej să ne spuneți în scris cele trebuincioase și folositoare pentru pravoslavnici, noi, fiind creștini, nu ne-am legat de alte fețe de vază ca să nu se facă cunoscute știrile care sînt vrednice de a fi auzite ceea ce, cred, a ajuns și pînă la urechile măriei voastre. Pentru aceasta avînd în viitor buna dvs. îndemnare și bunăvoința creștinească, vom ține legătura cu măria voastră fără mijlocitor, înștiințîndu-vă [de lucruri] folositoare și vrednice de auzit. Pentru aceasta primind din nou scrisoarea dvs. cuviincioasă prin care ne anunțați despre dorita voastră sănătate și pentru care vă mulțumim, iar pronia cerească să păstreze și să apere pe măria voastră întru ani mulți și fericiți.

Al măriei voastre prieten neclintit Ioan Mihail Racoviță voievod.

1705, ianuarie, 7 zile <sup>107</sup>.

În ȋdουλă este scris cu cifru:

În locul hanului Selim-Ghirei, care a răposat, ceea ce cred că știți, nu știu pe cine îl va face han sultanul. În ziua de 14 decembrie vizirul Calaili a fost îndeapărtat și, se zice, că a fost omorît. În locul lui a fost făcut un oarecare Mehmet-pașa, care acum o lună trebuia să fie căpitan-pașa. Calaili vroia să facă războiu, avea să trimită în Anatolia, ca să fie gata, iar după aceea a tăcut, hanului, acuma răposat, avea să-i dea o poruncă prin care îi dădea voie să facă năvăliri în țările voastre. Totuși nu l-a trimis, hanul a murit iar pe el l-a luat dracul, și [toți] au tăcut. Totuși nu sînt statornici, afără de aceasta sînt mulți care clevetesc, mai ales în Crimeea. Să vedem și faptele noului vizir.

Acest cifru se va păstra pentru lucruri tainice.

## № 62

*1705 г. января 17. — Письмо Ф. А. Головина Константину Кантакузину о благосклонности Петра I ко всей их фамилии за «тищание» в его делах и с просьбой сообщать ведомости и переслать письма русскому послу в Константинополь*

л. 5 От боярина х Константину Кантакузину.

Благороднейший и славнейший и наш друже.

Уже давно известна вашего благородия служба к пресветлейшему и державнейшему моему государю, к его священному царскому величеству, паче же и в настоящем случае его величеству чрез мене пространно донесена. И оно ваше тищание его величеству зело благоприятно, и всю благородную фамилию вашу на скрыжалех сердца своего содержать изволяет. Паче же и своею царскою милостию без награждения не оставит, о чем богу изволившу известитися может впредь от господина Давида, который

л. 5 об. уже давно // готов есть к вам отъезжати. Токмо царское величество отповеди от вас ожидает, от которого и мы не токмо прежних ваших писем содержание выразумляли, но и нынешняго случая бывшего в Константинополе доношение подлинное восприяли, за что вашему благородию, яко усердному другу, благодарствую и желаю, дабы и впредь дабы всякия и нынешней случай изволил управить по своему разуму, и друзей наших, которых благородие ваше знает, в прежнем дружеском состоянии утвердит и обладежит. И сия нашы письма к послу нашему немедленно послать изволь. И что случитца потом, пишите оттуду чрез новую цифирь, которую к вам послал господин Давид.

При сем пребываю всегда ваш добрый друг Ф. Головин.

Из Москвы генваря в 17 день 1705 г. //

На подписи: Благороднейшему и славнейшему и нашему дру- л. 6  
гу господину Константину Кантакузину <sup>108</sup>.

ЦГАДА, ф. 68, 1705 г., д. 2, лл. 5—6. Отпуск.  
О п у б л.: Stourdza, III, p. 51—52, N 52.

Перевод

De la boierul către Constantin Cantacuzino.

Prea nobile și prea slăvite și prieten al nostru.

De mult e cunoscută slujba domniei voastre către prea luminat și prea puternic domnitorul meu măria sa sfântă țarul, ceea ce și în cazul de față prin mine s-a raportat pe larg măriei sale. Și această rîvnă a dvs. față de măria sa este foarte binevenită și [domnitorul] binevoiește a ține în adîncul inimii sale întreaga familie dvs. nobilă. De asemeni nu vă va lăsa nerăsplătit de mila sa domnească, despre aceasta, dacă Dumnezeu va binevoi, vă va înștiința în viitor domnul David, care de mult este gata de plecare la dvs. Însă măria sa țarul așteaptă răspunsul de la dvs., fără de care și noi nu prea am putut înțelege conținutul scrisorilor dumneavoastră de mai înainte; și în cazul de față raportul de la Constantinopol l-am primit întocmai, pentru care mulțumesc domniei voastre ca unui prieten sîrguincios și doresc ca în viitor orice prilej, ca cel de acum, să fie folosit după chibzuința sa și a prietenilor noștri, pe care domnia voastră le cunoaște, în starea lor de prieteni ca înainte să fie întăriți și încurajați. Și aceste scrisori ale noastre să binevoiți a le trimite fără zăbavă solului nostru. Și ce se va întîmpla după aceea scrieți-ne de acolo cu un cifru nou, pe care vi l-a trimis domnul David.

După aceea rămîn pentru totdeauna prietenul dvs. bun F. Golovin.

Din Moscova ianuarie 17 zile anul 1705.

Lîngă semnătură: Prea nobilului și prea slăvitului și prietenului nostru domnul Constantin Cantacuzino <sup>108</sup>.

## № 63

*1705 г. февраля 7. — Указ с посылке с Давидом Корбя в Валахию переводчика греческого языка Посольского приказа А. Михайлова и о пребывании его там «для учения латинского языка и иных наук»*

1705-го февраля в 7 день пожаловал великий государь царь и л. 24  
великий князь Петр Алексеевич, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержец, Посольского приказу переводчика греческого языка Андрея Михайлова, которого велено по прошению мултянского посланца Давыда чауша послать в провожатых за ним, посланцом, до Мултянские земли и быть ему тамо и в-ыных

тамошних странах для учения латинского языка и иных наук до его великого государя указу и покамест он, посланец, возвратитца к Москве <sup>109</sup>. Велел ему дать своего великого государя жалованья на дорожной проезд и для тамошняго ево двухлетнего жития в приказ 200 рублей от росходу ис Посольского приказу. А брату ево, Андрееву, Данилу Михайлову, которой учитца на Москве на Устретинке в математической школе, велеть давать л. 24 об. его великого государя жалованья, поденного // корму из Оружейные полаты, где те ученики ведомы, сего февраля с 1-го числа впредь по 2 алтына на день <sup>110</sup>. И о той даче в тот приказ ис Посольского приказу послать память. А о 200 рублях к росходу дать указ.

Сей его, великого государя, указ приказал записать боярин Феодор Алексеевич Головин.

*По составам лл. 23 и 24 и под текстом на л. 24 об. скрепы дяков:* Дяк Василей Посников, дяк Иван Волков, дяк Михайло Родостамов.

*На л. 24 об. помета:* Указ к росходу дан в 9 день февраля за приписью дяка Василья Посникова.

*ЦГАДА, ф. 68, 1704 г., д. 11, л. 24—24 об. Подлинник.*

*О н у б л.: V. Papacostea. Doi bursieri ai lui Petru cel Mare la școlile din București.— «Studii. Revistă de istorie», 1961, N 1, p. 119.*

### *Перевод*

1705 februarie 7 zile marele domnitor, țar și mare cneaz Petru Alecseievici, autocrat a toată Rusia Mare și Mică și Albă, l-a miluit pe Andrei Mihailov, traducător de limbă greacă din Departamentul soliilor, și a poruncit, la cererea ceaușului David, solul muntean, să-l trimită ca însoțitor cu el, solul, în Țara Românească și să stea acolo și în alte țări de acolo pentru învățarea limbii latine și a altor științe pînă cînd va primi porunca marelui domnitor, și pînă la întoarcerea solului la Moscova <sup>109</sup>. A poruncit să i se dea leafa sa, a marelui domnitor, pentru cheltuială de drum și pentru întreținerea lui pe timp de doi ani 200 ruble din veniturile Departamentului soliilor. Iar fratelui lui Andrei, lui Danil Mihailov, care învață la Moscova la școala de matematici pe Ustretinca, să se poruncească să i se dea leafa marelui domnitor, zilnic pentru mîncare din Palatul armelor, de care atîrnă acești ucenici, cîte 2 altîni, începînd de la 1 februarie al anului de față <sup>110</sup>. Și despre această dare din Departamentul soliilor să se trimită o adresă în acel Departament. Iar despre 200 ruble pentru cheltueli să se dea un ucaz.

Acest ucaz al marelui domnitor a porincit să-l înscrie boierul Feodor Alecseievici Golovin.

*La în cheierea ff. 23, 24 și mai jos de text pe f 24 v. semnăturile diecilor:* Diacul Vasili Posnicov, diacul Ivan Volcov, diacul Mihailo Rodostamov.

*Pe f. 24 v. nota:* Ucazul pentru cheltuieli a fost dat în ziua de 9 februarie sub semnătura diacului Vasili Posnicov.

## № 64

*1705 г. февраля 28. — Письмо Петра I валашскому господарю Константину Брынковяну об отпуске Давида Корбя в Валахию и с просьбой прислать его снова для «общих» дел*

По желанию вашему отпустили посланного вашего чауша <sup>111</sup>, л. 9 которого по времени весьма паки пришлите к нам, яко верного и удобнаго общих с вами дел. В протчем же зело благодарим вам о всех показанных к нам, паче же христианству, попечениях, в чем надеемся, что вы и впредь, яко православный, не престанете, в чем да поможет вам господь бог. Мы же всегда пребываем в не-пременности к вам <sup>112</sup>.

Из Москвы, февраля в 28 день 1705-го году.

*ЦГАДА, ф. 142, оп. 2, кн. 3, л. 9. Собственноручный отпуск.*

*Копия в ф. 68, 1705 г., д. 2, л. 9.*

*О п у б л.: «Письма и бумаги», т. III, стр. 273, № 776; Н. Г. У с т р я л о в. История царствования Петра Великого, т. IV, ч. 2 СПб., 1863, Прилож. стр. 75; Stourdza, III, p. 52, N 54.*

*Перевод*

Ținînd seamă de dorința dvs., l-am lăsat să plece pe ceaușul <sup>111</sup>, trimis de dvs., pe care după ce va trece un timp, să ni-l trimiteți din nou, ca pe un om credincios și potrivit pentru treburile noastre comune. Pe lângă aceasta vă mulțumim mult pentru grija arătată față de noi, dar mai vîrtos față de creștinătate, și nădăjduim ca și pe viitor, dvs., ca un creștin pravoslavnic, nu veți conțeni, să vă ajute într-aceasta domnul Dumnezeu. Iar noi rămînem mereu statornici față de dvs <sup>112</sup>.

Из Москва, февруарие 28 zile, anul 1705.

## № 65

*1705 г. июня 2. — Письмо валашского господаря Константина Брынковяну Петру I с выражением благодарности за отпуск Давида Корбя*

К великому государю мунтянской гос-л. 11  
подарь пишет.

Благочестивейший, православнейший и непобедимый самодержец.

Следы священнаго самодержавия благоговейно и смиренно лобызаю.

Божественное ваше ознаменование, яко от бога посланное, со всяким усердием восприял и, смиренно поклонився, разсудил я себя счастлива, что сподобился толикия чести от величайшия твоея державы.

За человека чауша, что отпущен, зело за сие благодарствую  
л. 11 об. и по божественному // вашему повелению во время приличное паки прислан будет к самодержавным вашим ногам.

А чтоб нам быть как повелевает царствие твое по возможности нашей в службах превеликаго вашего самодержавия, сие есть должность наша неотрицательная, не токмо за крайнее благоутробие и милость, которую к нам имеет святое твое царствие, но и служащий вам, служим самому владыце Христу, о нем же подвиг и  
л. 12 тцание // святаго вашего царствия, которого прилежно молим, да сотворит храбрыя поступки ваши славны и безсмертны, и покажет вас страшна убо врагом, благодетеля же и спасителя тем, которые по бозе на вас взирают.

Вашего божественнаго и непобедимаго самодержавия смиреннейший раб Константин Бранкован. Июня в 2 день 1705-го году.

ЦГАДА, ф. 68, 1705 г., д. 1, лл. 11—12. Перевод с греческого.  
О н у б л.: Stourdza, III, p. 41, N 37.

Перевод

Domnul Țării Românești scrie marelui domnitor.

Prea cuvioase, pravoslavnice și nebiruite autocrat.

Sărut smerit și cu evlavie urmele sfintei voastre mării.

Am primit cu multă bunăvoință dumnezeiescul vostru semn, parcă trimis de la Dumnezeu și, închinându-mă cu smerenie, am socotit că sînt fericit prin faptul că m-am învrednicit de asemenea cinste din partea mării tale.

Pentru omul ceauș, căruia i s-a dat drumul, mulțumesc mult și la dumnezeiasca voastră poruncă, la timpul potrivit, va fi trimis din nou la picioarele mării voastre.

Iar ca să fim noi, așa cum poruncește marea ta, în măsura puterilor noastre, în slujba prea puternicei voastre mării, aceasta este o datorie a noastră de netăgăduit, nu numai pentru marea bunăvoință și milostivire pe care sfînta ta mărie o are față de noi, dar, slujind vouă, îi slujim însuși lui vlădica Hristos, pentru care și sînt faptele și rîvna sfintei voastre mării, pe care o rugăm cu sîrguință să facă slăvite și nemuritoare faptele voastre și să vă facă temut pentru dușmani, binefăcător și mîntuitor al acelor care vă privesc ca pe Dumnezeu.

Al dumnezeieștei și nebiruitei voastre mării prea smerit rob Constantin Brîncoveanu. Luna iunie, 2 zile, anul 1705.

1705 г. \* — Письмо Николая Милеску-Спафария Ф. А. Головину о приезде из Валахии корабельных мастеров

Милостивый мой государь Феодор Алексеевич, буди всегда бо-л. 251  
гом храним.

Приехал из Адрианополя чрез Мултянскую землю греченин Параскева, который был послан в Царьгород от Феодора Матвеевича Евпраксина из Азова, житель он Черного моря города Синопа, человек зело дельный и по-русски умеет. Он послал из Царяграда и контия, и капитанов, и матросов всех, он же с собою привез из Букурешта греченина Синопа же города жителя изрядного мастера каторги делати и подмастерье его, который и вёсла делает, да третьего кормщика, а все черноморцы. И есть у него письмо, которое велено дати самому великому государю, и он мне то не отдал, есть у него письма и от посла Петра Толстово к Феодору Матвеевичю, и ныне они скорым временем поедут на Воронеж к нему же. Сказывал мне он, что ныне турки зело крепко остерегают Бюгаз Царегородской Черного моря и не токмо никакое оружие не пропускают, но и никаких припасов, хотя аршин парусов и веревок, под смертною казнию. Также вымыслили вновь и делают два корабля, у которых и на...\*\* и на исподи будут весла...\*\* знает также [йком ко] нечно \*\* готовятца зело к войне, а куды неведомо. Домогался он у Александра Шкарлата крепко и купил и корабль 2000 рублей дал, чтоб ему ехать в Азов с торговыми рускими людьми из Царьграда, и не могт Александр ему проезжую взяти, а сказал, что кто хотя и доложит о том, повешен будет, и советовал ему уйтить из Адрианополя тайком. Сказал он, что и иные большие мастера есть, которые желают итить и служить здесь, да ожидают от него отповедь отселе. С нынешнею почтою не было времени спросити его пространно, а впредь буду спросити и писати с иною почтою. Также и контий показал мне греческое письмо митрополита селунского, в котором пишет к нему так: скажи там северному князю, чтоб поганцам отнюдь не верил, потому что они тайком конечно готовятца к войне.

За сим здравие вельможности вашей вручаю господу богу в сохранение и пребываю всегда нижайший раб Николай Спафарий.

Архив ЛОИИ, ф. 175, оп. 3, № 21, л. 251. Подлинник.

*Перевод*

Milostive domn Feodor Alecseievici, să te aibă în veci domnul dumnezeu în paza lui.

A venit de la Adrianopol prin Țara Românească grecul Parascheva, care a fost trimis la Țarigrad de Feodor Matveievici Evpraksin din

\* Датируется по делопроизводственной помете.

\*\* Правый край документа надорван и осыпался.



Azov, el este locuitor al oraşului Sinope de pe malul Mării Negre, este un om foarte de treabă şi ştie ruseşte. A trimis de la Țarigrad contii şi căpitani, şi pe toţi mateloţii, tot el a adus cu dînsul de la Bucureşti pe un grec, locuitor tot al oraşului Sinope, meşter iscusit în a face catarge, şi pe calfa acestuia care ştie să facă şi vîsle, şi un al treilea, cîrmaci, toţi de pe malurile Mării Negre. Are o scrisoare, care i s-a poruncit s-o predea însuşi marelui domnitor şi pe care nu mi-a dat-o mie; mai are scrisori de la solul Petru Tolstoi către Feodor Matveievici, şi acum în curînd vor pleca spre Voronej la dînsul. Mi-a spus că acum turcii păzesc straşnic Bogaz Țarigradului din Marea Neagră şi nu lasă să treacă nu numai vreo armă, dar nici un fel de merinde, nici măcar un arşin de pînză de corabie sau de frînghie, sub pedeapsă cu moartea. De asemenea şi-au pus în gînd şi fac două corăbii şi pe..., şi la margini vor avea vîsle... mai ştie de asemenea... că se pregătesc grozav de război, dar în care anume parte, nu se ştie. A stăruit pe lingă Alexandru Scarlat şi a cumpărat o corabie, a dat 2000 de ruble, pentru a merge la Azov cu negustori ruşi de la Țarigrad, dar Alexandru n-a putut să primească salv-conduct, ci a spus că acela care va raporta despre una ca asta, va fi spînzurat, şi l-a sfătuit să plece din Adrianopol pe ascuns. A spus că mai sînt şi alţi meşteri mari care doresc să meargă şi să slujească aici, dar aşteaptă de la el răspuns de aici. Cu poştă de astăzi n-am avut timp să-l întreb mai pe larg, dar în viitor am să-l întreb şi am să scriu cu altă poştă. Tot aşa şi contii mi-a arătat scrisoarea grecească a mitropolitului din Salonic, în care îi scrie aşa: să-i spui cneazului de la miază-noapte să nu se încreadă de loc în păgîni, pentru că ei se pregătesc, fireşte în taină de război.

După aceasta încredinţez sănătatea luminăţii voastre domnului dumnezeu pentru a o avea în paza sa şi rămîn întotdeauna cel mai plecat rob Nicolae Spătarul.

## № 67

*1706 г. января 30. — Письмо валашского господара Константина Брынковяну Ф. А. Головину о пересылке писем русского посла в Турции П. А. Толстого и с просьбой отсрочить до удобного времени возвращение Давида Корбя в Россию*

4. 5 В письме к боярину мунтянского господара написано:

Сиятельный и богочестивейший ближний боярин. Ваше сиятельство усердно и от сердца поздравляя, молим святаго и все-сильнаго бога, да хранит вас во здравии и всяком благополучии.

Два сиятельные ваша писания радостно приняли есмы в 19 день декабря, едино в 20 день ноября, другое в 24 день того ж-де, писанныя с тм же самым Михалакием, из которых по первому слу-

чаю, познав доброе и зело нам желаемое здравие и благополучие ваше, не токмо что не помалу радовахомся, но и милостивого бога прославихом, что нас увеселил // такими добрыми ведомостями, а. 5 об. что было писано, выразумели мы со многим утешением и облагодушествованием нашим. А письма посла вашего по повелению вашему немедленно послали мы их к блаженнейшему и всесвятейшему владыке, писав купно и прося елико возможно, чтоб он радел принять, и отповедь, и се учинилось, как ожидали. И сие было причиною, что умедлили ответствовать на сиятельные ваша письма, а как к нам пришли, без всякой мешкоты посылаем их паки с тем же нашим человеком Михалакием, понеже так нас просили, чтоб их послать нарочно, елико возможно по первому случаю, и дошли б безопасно в руки сиятельства вашего <sup>113</sup>. //

Из стран сих ныне ничего достойного или особливой новизны л. 6 не имеем означить. А наипаче отлагаем, что или от блаженнейшаго владыки, или от славнейшаго вашего посла, что ни есть в тех странах писано подробну. А второе слышим, а еще к нам пишут, что в кратком времени, взяв повольность, приедет сын славнейшаго посла в страны сия, и от него явится всякое дело, не токмо из явных, но и из самых тайнейших, понеже довольное время были сами зрители дел. Сие токмо объявляем вкратце, что дела анатольския безбожных суть не постоянны и в смущении, а паче говорят, что и Бастру паки завладели арапы, пожегши еще и флот, которой турки имели на тамошней реке Евфрафе. // Между татары л. 6 об. паки слышится несогласие, и турки советуют поставить их в-ыном порядке. А понеже еще дела и думы их суть тайны, не имеем за подлинное, чтоб что было, того ради не пишем определительно, покамест откроются намерения их, о чем и о всяком ином достойном деле, пекущиеся всегда радетельно, уведомать тотчас по вашему повелению и должности нашей немедленно уведомим. Дела венгерския и седмиградския ныне в таком состоянии обретаются, что Ракоций со единоратники своими, не могуще в прошлом ноябре препятъ вход немцом в Седмиградцкую землю, которыхя пришли на помощь генералу Работину с мирным собранием, тамо на рубежах. // Однако Ракоций с своими чрез Марамурес, говорят, л. 7 что возвратился паки в Венгерскую землю. А иныя седмиградци, которые были с стороны ево, разошлись, а некоторые, паче же и большая часть, пошли в Волоскую землю, а иныя в Польшу. Однако слышно, что которые были в Волоской земле и здесь было несколько и жолнеров, все паки пошли к Ракоцию, откуда могли. И так паки збираются в единой стороне Венгерской земли, но и в верхней Венгерской земле паки не делают малых нападений во владениях цесарских. Однако ж событие сих бог и время подает. Слышно еще, будто будет некакой договор между цесарем и венграми за посредством агличан и голанцев, однако никакого основания, никакого // подтверждения доднесь не при- л. 7 об. знаваем о сем, чтоб писать к вашему сиятельству.

О Волоской земле и нынешнем ея государе изволит и желает сиятельство ваше ведать, как обретаемся. Елико о государе ныне добро, а о земле буди ведомо сиятельству вашему, что в последнем конце обретається и в толиком безсилии и убожестве от несносных и недержимых запросов мучителей и ненасытных и неразсудных грабителей, что они сами кричат, что естли бог, им иже весть образы, не сотворит какия милости и премены к ним, невозможно обрести иныя надежды возвращения, которое с великою печалию нашею // и видим, и слышим, зело опасаяся, чтоб и мы не впали в то ж от неизреченных и несносных тягостей в малом времени.

л. 8

О Давиде то, что изволите, чтоб он возвратился паки к вам, и то будет по вашему велению, однако усмотряем времени приличного, чтоб не следовало тотчас под[о]зрение, от которого не имели бы неприятели паки причины говорить и составлять безконечныя дела по-прежнему. Того ради, чтоб не учинилось паки то ж, как говорили, ожидаем и тщимся обрести способ приличной и полезный. И тако, богу изволившу, пришем ево <sup>114</sup>.

л. 8 об.

Изволит сиятельство ваше, что непобедимый и милостивейший самодержец // от великия своея царския милости и благоутробия имеет нас в памяти своей, за которое благодеяние мы, яко немощни суще, не употребляем иного благодарения, кроме что молим единого, сильного и великого бога, да подаст святому его превеликому царскому величеству житие долгое благополучное, и да покорит в подножие царских его следов всякого врага и супостата. Прося и вашего сиятельства, не остави нас в христианской своей любви и памяти, понеже мы весма, по возможности нашей, есмы отданы со всяким усердием и истинным // расположением не токмо к любви вашей, но и на всякую иную потребу, что и потом время покажет, понеже служить божественному величеству и вашему сиятельству имеем и вменяем за благополучие наше.

л. 9

Из Букурешта 1706-го генваря в 30 день.

ЦГАДА, ф. 68, 1706 г., д. 2, лл. 5—9. Перевод.

О н у б л. : Stourdza, III, p. 98—99, N 93.

Перевод

In scrisoarea domnului Țării Românești către boier scris:

Prea luminate și prea cuvioase boier de încredere. Făcînd urări cu rîvnă și din inimă luminăției voastre, rugăm pe sfîntul și atotputernicul dumnezeu să vă păstreze în sănătate și bine.

Cele două scrisori ale luminăției voastre le-am primit cu bucurie pe ziua de 19 decembrie, cea dintîi scrisă pe ziua de 20 noiembrie, iar cealaltă pe ziua de 24 a aceleiași luni prin același Mihalache, aflînd din ele despre buna și tare dorita de noi sănătate și fericire a voastră,

și nu numai că ne-am bucurat mult, dar am slavit și pe milostivul dumnezeu pentru că ne-a înveselit cu asemenea vești bune, iar ceea ce era scris am înțeles cu multă mîngîiere, și mulțumire. Iar scrisorile solului vostru la porunca voastră le-am trimis de îndată prea fericitului și prea sfîntului vlădică, scriindu-i totodată și rugîndu-l, dacă este cu putință să binevoiască a le primi și a răspunde, și aceasta s-a făcut precum ne-am așteptat. Și aceasta a fost pricina pentru care am întîrziat cu răspunsul la scrisorile luminăției voastre, iar de îndată ce ne-au sosit le trimitem fără vreo zăbavă cu același om al nostru Mihalache, deoarece am fost rugați să le trimitem prin curier, dacă este cu putință cu primul prilej ca să ajungă în siguranță în mîinile luminăției voastre <sup>113</sup>.

Din aceste țări n-avem acum de vestit nimic de seamă sau deosebit de nou. Spunem mai ales ceea ce s-a scris în amănunțime de prea fericitul vlădică sau de prea slăvitul vostru sol despre ceea ce se petrece în acele țări. În al doilea rînd, ni se scrie că în scurt timp, luîndu-și învoire, va veni în aceste țări fiul prea slăvitului vostru sol și de la el se vor afla toate treburile, nu numai cele fățișe, ci și cele mai de taină, deoarece am fost destul timp noi înșine martori la fapte. Vestim doar pe scurt că treburile ereticilor din Anatolia sînt șubrede și că ei sînt încurcați, dar mai ales se spune că arabii au pus mîna pe Basra, dînd foc și flotei pe care turcii o aveau pe rîul Eufrat de acolo. Între tătari se aude din nou că e neînțelegere și turcii se sfătuiesc să-i așeze într-o altă rînduală. Dar, pentrucă faptele și gîndurile lor sînt tainice, nu cunosc adevărul pentru a putea scrie ceva hotărît, dar pe măsură ce vor ieși la iveală urzile lor, despre orice faptă vrednică de vestit vă vom înștiința de îndată întotdeauna cu rîvnă potrivit poruncii voastre și datoriei noastre. Treburile în Ungaria și Transilvania se află astăzi în așa stare, încît Rakoczi cu oastea lui n-a putut în noiembrie trecut să împiedice intrarea nemților în Țara Transilvaniei, care au venit în ajutorul generalului Rabutin acolo la hotare. Dar Rakoczi cu ai săi se spune că s-a întors prin Maramureș în țara Ungurească. Iar unii transilvăneni care au fost de partea lui s-au împrăștiat, iar alții, cei mai mulți, s-au dus în țara Moldovei, iar alții în Polonia. Se aude însă că aceia care au fost în țara Moldovei, și aici au fost cîțiva mercenari toți s-au dus la Rakoczi pe unde au putut. Și toți se adună din nou într-o singură parte a țării Ungurești, dar și în partea de sus a țării Ungurești și iarăși nu fac mici năvăliri în stăpînirile chesarului. Însă dezvoltarea ulterioară a evenimentelor depinde de dumnezeu și timp. Se mai aude că se va face o anumită înțelegere între chesar și unguri prin mijlocirea englezilor și a olandezilor, dar nu este nici un temei și nu am primit pînă acum nici o întărire [a veștii] în această privință pentru a scrie luminăției voastre.

Despre țara Moldovei și despre domnul ei de acum, binevoiește și dorește luminăția voastră să știe cum stăm. În ceea ce îl privește pe domn și țara lui, să știe luminăția ta că te află la anang-

hie și în mare neputință și sărăcie din pricina nesuteritelor și nepotolitelor cereri a chinuitorilor și a jefuitorilor nesățioși și nesabuiți, încît strigă că dacă dumnezeu nu se va milostivi de ei și nu va face vreo schimbare, ei nu vor putea avea vreo altă nădejde la reîntoarcere, pe care spre marea noastră mîhnire o vedem și ne temem mult să nu ajungem și noi în scurt timp pradă acelorași greutăți de nedescris și de neîndurat.

În ceea ce-l privește pe David ca să se întoarcă din nou la dumnea-voastră, se va face așa cum porunciți, dar așteptăm un timp prielnic ca să nu se nască îndată o bănuială care să dea pricină dușmanilor să vorbească și să-și facă din nou treburile lor fără de sfîrșit. De aceea, ca să nu se facă iarăși ceea ce am vorbit, așteptăm și ne străduim să găsim un chip potrivit și folositor. Și de îndată ce va voi dumnezeu, îl vom trimite <sup>114</sup>.

Să binevoiască luminăția voastră ca neînvinsul și prea milostivul autocrat din marea sa milostivire și bunătate să nu ne uite, pentru care binefacere nu putem mulțumi altfel decît rugîndu-l pe singurul, puternicul și marele dumnezeu să-i dea sfintei și prea puternicei sale mării viață lungă și fericită și să arunce sub urmele sale de țar pe orice dușman și vrăjmaș, rugînd și pe luminăția voastră să nu ne lase în creștineasca sa dragoste și pomenire, deoarece noi, după puterile noastre, nu numai că îl iubim cu toată rîvna și adevărata bunăvoință, ci sîntem gata să-i facem orice alte slujbe, ceea ce mai tîrziu va arăta și viitorul, de atîta că socotim că a sluji pe măria sa dumnezeiască și pe luminăția voastră este o binefacere pentru noi.

Din București, anul 1706, luna ianuarie 30 zile.

## № 68

*1706 г. февраля 12. — Письмо валашского господара Константина Брынковяну Ф. А. Головину о посылке Петру I и ему шести бочек вина*

л. 28 В письме к боярину мунтянского госпс-  
д а р я.

Сиятельнейший и богочестивейший ближний боярин, ваше сиятельство усердно и от сердца поздравляя, молим святого и все-сильного бога, да сохраняет вас во здравии и всяком благополу-  
чии.

Понеже посылаем сего брата Давидова в страны сия, хотя и знаем, что зело поздно доедет, однако ж и с ним не оставили, чтоб по долгу нашему не писать и не поздравить ваше сиятельство и сим малострочным письмом. И еще объявити, что посылаем с ним  
л. 28 об. божественному и державному величеству от вина, что // родит земля наша, 4 бочки, а вашему сиятельству 2 и просим, чтобы бы-

ли благоугодны. Ведаем добре, не из тех крепких и изрядных, что бывают в-ыных землях, однако, како-нибудь выбрав, самыя лучшие послали мы з дружбною дерзостию и дабы покамест дойдут, зберегли извет свой и силу. Хотели было мы послать и еще больше, потому что не имеем здесь никакой трудности в том, понеже есть туточное и обретаецца, однако же трудность приходит // от л. 29 дальности, а паче от места и способу. А однако ж сиятельство ваше имеет охоту чего иного земли нашаея, нам объявляно, имеем за радость вам служить <sup>115</sup>. И бог святыи да сохраняет во здравии и всяком благополучии всегда ваше сиятельство, и пребываю тоиже-де всегда усердный ко услугам вашим служитель.

Февраля в 12 день 1706-го Константин Бранкован, воевода мунтянский.

*ЦГАДА, ф. 68, 1706 г., д. 2, лл. 28—29. Перевод.*

*О п у б л: Stourdza, III, p. 101, N 97.*

*Перевод*

Intr-o scrisoare a domnului Țării Românești către boier.

Prea luminate și prea cinstite boier, făcînd urări de bine cu rîvnă și din inimă luminăției voastre, rugăm pe sfîntul și atotputernicul Dumnezeu să vă țină sănătos și fericit.

Intrucît trimitem pe acest frate al lui David în acele țări, deși știm că va ajunge tîrziu, n-am pregetat să ne facem datoria de a vă scrie și de a face urări de bine luminăției voastre prin această scurtă scrisoare și să vă înștiințez că trimitem prin el dumnezeieștei și puternicei mării din vinul [de viță] care rodește în pămîntul nostru, 4 butoaie de vin, iar luminăției voastre 2. Și vă rugăm să fie bine primite. Știm bine că nu sînt din cele tari și grozave cum sînt în alte țări, dar, alegînd pe cele mai bune, am îndrăznit prietenește să vi le trimitem, și pînă vor ajunge să-și păstreze mirozna și tăria. Am fi vrut să vă trimitem și mai mult, deoarece aici nu este nici o greutate în această privință, de atîta că [vinul] este de aici și se găsește [din belșug], dar greul stă în depărtare și mai ales din pricina locului și a mijlocului [de transport]. Și dacă luminăția voastră ar avea poftă de ceva din țara noastră, să ne-o spună și vom sluji-o bucuros <sup>115</sup>. Și sfîntul Dumnezeu să vă țină mereu sănătos și fericit pe luminăția voastră, iar eu rămîn sluga voastră gata mereu să vă slujesc.

Luna februarie, 12 zile, anul 1706 Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești.

1706 г. марта 19. — Письмо Ф. А. Головина валахско-  
му господарю Константину Брынковяну с просьбой  
о присылке в Москву Давида Корбя

л. 16 К мунтянскому владельцу.

Сиятельнейший и высокоблагороднейший, высокомилолюбивей-  
ший и дражайший благодетель. Досточестное вашего сиятельства  
писание, писанное в 30 день генваря \* и присланное с человеком  
вашим капитаном Михалакием, приняты в целости, из которого  
познав здравие ваше, в слабости сущее, опечалихомся сердечне.  
И молим вышняго, да дарует вам и совершеннейшее благосостоя-  
ние и здравие, // чтоб нам радоваться впредь и слышать всегда  
вас, добре и здраво пребывающих.

л. 16 об.

Ведомости и все содержание письма вашего сиятельства вы-  
разумели мы, что и благодетельнейшему нашему самодержцу к до-  
ношению без медления послали, за которое все вашему сиятельству  
вельми и дружелюбно благодарю и паки, как надеемся, писа-  
нием своим к нам учащати изволь, что имеем за великое наше уте-  
шение и крайнюю вашего сиятельства дружбу. Ныне посылаем ва-  
шему сиятельству едино письмо к блаженнейшему владыке, //  
в котором есть и к послу нашему господину Толстому, в нем есть  
и самого самодержца письмо, и извольте оная послати по первому,  
как вам возможно будет, дабы подлинно ему во утешение вручено  
было. О господине Давиде и паки прошу вас, хотя к нам и пишете,  
что пришлете ево в приличное время, однако извольте ево прис-  
лать к нам как скорее, яко же прежде изволили вы нам обещати,  
как и мы к вам пред писали, что царское величество примет ми-  
лостиво <sup>116</sup>. И когда время позовет, о сем нам извольте отвечать,  
дабы мы знали, что есть будущее.

л. 17

л. 17 об. Отсюда поныне новаго ничего не имеем, // а что впредь при-  
ключится, не оставим вам не объявля. При сем и здравие вашего си-  
ятельства вручаю в сохранение десницы вышняго.

Ко услугам вашим Ф. Г.

Из Москвы марта в 19 день 1706-го.

ЦГАДА, ф. 68, 1706 г., д. 3, лл. 16—17 об. Отпуск.

О п у б л.: «Письма и бумаги», т. IV, ч. 2, стр. 701, прим. к № 1143;  
Stourdz, III, p. 126, N 136.

Перевод

Către domnul Țării Românești.

Prea luminate și înalt prea nobile, înalt prea milostive și prea  
scumpe binefăcător. Prea cinstita scrisoare a luminății voastre,  
scrisă pe ziua de 30 ianuarie și trimisă prin omul vostru, căpitanul

\* С.м. док. № 67.

Мihalache, am primit-o întreagă, din care aflînd că sănătatea voastră este slabă, ne-am întristat din inimă. Și ne rugăm celui de sus să vă dăruiască cea mai desăvîrșită bunăstare și sănătate, pentru a ne bucura pe viitor și a auzi întotdeauna că sînteți bine și sănătos.

Știrile și tot conținutul scrisorii luminăției voastre le-am înțeles și le-am trimis fără întârziere la raport prea cuviosului nostru autocrat, pentru care mulțumesc mult și cu bunăvoință luminăției voastre și după cum nădăjduim că veți binevoi să ne scrieți mai des, avem o mare mîngîiere în neprețuita prietenie a luminăției voastre. Trimitem acum luminăției voastre o scrisoare către prea fericitul vlădică în care se află și una către solul nostru domnul Tolstoi, a însuși autocratului, și binevoiți a o trimite cît mai repede cu putință pentru a-i fi înmînată cu adevărat spre mîngîiere. Despre domnul David vă rog mult, deși ne scrieți că ni-l veți trimite la vremea cuvenită să binevoiți a ni-l trimite cît mai repede, precum ați binevoit să ne făgăduiți, după cum și noi v-am scris mai înainte că măria sa țarul îl va primi milostiv <sup>116</sup>. Și cînd va veni vremea, să binevoiți a ne răspunde în această privință pentru a ști ce va fi în viitor.

De aici deocamdată nu avem a vă scrie nimic, iar ceea ce se va întîmpla în viitor, nu vom pregeta să vă vestim. Și acum predau sănătatea luminăției voastre în păstrarea mîinii celui de sus.

Slujitorul vostru F. G.

Din Moscova, în luna martie, 19 zile, anul 1706.

## № 70

*1706 г. апреля 15\*. — Из выписи в Посольском приказе о живущих в Москве греках, валахах и молдаванах*

А ныне вышеписанных греков и мултян и волохов явилось л. 1 по переписке на Москве 40 человек. В том числе: //

... \*\* Василий Михайлов сказал: Родом Волоской земли го-л. 1 об. рода Яс, приехал к Москве тому ныне 17 лет для пропитания, и кормитца на Москве работою своею, делает скорняжное, челядников у него нет. Василий Михайлов... \*\*\* //

... Юрья Юрьев, родом Молдавской земли города Яс, приехал л. 2 об. к Москве в прошлом 701-м году для взятъя долгов своих, челядников у него нет. Юрья Юрьев... \*\*\* //

...Мултяне.

л. 4

Иван да Семен Ивановы сказались родом Мултянские земли города Букорешта, к Москве приехали в прошлом 704-м году, в челядниках при капитане Петре, которой выехал в службу вели-

\* Датируется по делопроизводственной помете.

\*\* Опуцены выписи о других иноземцах.

\*\*\* Подпись собственноручная.



кого государя, и за болезнью своею от него, капитана, остались и ныне живут на Москве, питаются скорняшным рукоделием, а челядников у них нет. Иван Иванов вмести себе и бра[та]\* своего Симион руко прилож[ил].

Семен Михайлов сказал: Приехал к Москве ис того ж города в л. 4 об. прошлом 700-м году с волошанином с Михаилом // Дмитриевым в челядниках и ныне живет на Москве, кормитца скорняшным делом, челядников у него нет. Симион Михаил руко положул \*\*.

Костянтин Мануйлов сказал: К Москве приехал ис того ж города Букорешта в прошлом 704-м году при архимандрите Моисее в челядниках же и ныне живет на Москве, питается скорняшным делом, челядников у него нет. Костянтин Мануйлов \*\*.

Михайло Михайлов сказался, что к Москве приехал в прошлом 705-м году из Букорешта ж з греком Спиридоном Николаевым в челядниках и ныне живет на Москве, кормитца скорняшным делом, челядников у него нет. Михая Михаил руку положил \*\*.

Юрья Прокофьев сказался житель ис того ж города, а к Москве приехал в 705-м году при гетманском казаке Степане в челядниках и ныне живет на Москве, кормитца скорняшным делом, челядников у него нет. Юрья Прокофьев \*\*.

Данила Костянтинов сказал, что ис того ж города приехал к л. 5 Москве в прошлом 703-м году // при старце Иакиме в челядниках и ныне живет на Москве, кормитца скорняшным делом, челядников у него нет. Данила Костянтинов \*\*.

Юрья Еремеев сказал: приехал-де он к Москве оттуда ж в прошлом 704-м году при гречанине Костянтине Лямбрусе в челядниках и ныне живет на Москве, кормитца скорняшным делом, челядников у него нет. Юрья Еремеев \*\*.

### Волохи

Андрей Михайлов сказал: родом-де он Волоской земли города Яс, приехал к Москве тому ныне осьмой год для прокормления и питается скорняшным делом, челядников у него нет. Андрей Михайлов \*\*.

Степан Кирилов сказался ис того ж города, приехал к Москве в прошлом 701-м году при старце Спилиоте в челядниках и ныне живет на Москве, кормитца скорняшным делом, челядников у него нет. Степан Кирилов \*\*.

Иван Васильев приехал к Москве ис того ж города // в прошлом 205-м году для прокормления, и на Москве кормитца работою своею, делает на греков бузу, челядников у него нет. Иван Васильев \*\*.

\* Здесь и далее текст не дописан.

\*\* Подпись собственноручная.

Андрей Антонов сказался, что он к Москве приехал из того ж города в прошлом 208-м году для прокормления, и кормитца скорняшным делом, челядников у него нет. Андрей Антонов \*.

Федор Дмитриев сказался, что приехал он к Москве из того ж города в прошлом 208-м году при гречанине Михайле Николаеве в челядниках и ныне живет на Москве, кормитца скорняшным делом, челядников у него нет. Федор Дмитриев \*.

Урсул Антонов сказал, что он приехал к Москве из того ж города в прошлом 702-м году з гетманским писарем з Григорьем Максимовым в челядниках, и ныне живет на Москве, кормитца работою своею, делает шапки и скорняшное, челядников у него нет. Урсул Анту руку пужил \*.

ЦГАДА, ф. 52, 1706 г., д. 36, лл. 1, 1 об., 2 об., 4—5 об.  
*Подлинник.*

### *Перевод*

Iar astăzi dintre grecii, muntenii și moldovenii pomeniți mai sus s-au înfățișat la recensământul din Moscova, 40 de înși. Printre care:

... Vasilie Mihailov a spus: de fel din țara Moldovei, din orașul Iași, a venit la Moscova acum 17 ani pentru a-și câștiga pâinea din munca sa, se îndeletnicește cu blănăria, nu are slugi. Vasilie Mihailov\*\* ...

...Iuria Iuriev, de fel din țara Moldovei, din orașul Iași, a venit la Moscova anul trecut, [1]701, pentru a-și primi datoriile, nu are slugi. Iuria Iuriev\*\*...

### ... Munteni

Ivan și Semion Ivanov, de fel din Țara Românească, din orașul București, au venit la Moscova anul trecut, [1]704, ca slugi ai căpitanului Petre, care a plecat în slujba marelui domnitor și din pricina bolii lor s-au despărțit de el și astăzi trăiesc în Moscova, se îndeletnicesc cu blănăria, nu au slugi. Ivan Ivanov și în locul său și al fratelui său Simion a pus degetul \*\*.

Semion Mihailov a spus: a sosit la Moscova, venind din același oraș anul trecut, [1]700, ca slugă la moldoveanul Mihail Dmitriev, și astăzi stă la Moscova, se îndeletnicesc cu blănăria, nu are slugi. Simion Mihail a pus degetul \*\*.

Constantin Manuilov a spus: a sosit la Moscova venind din același oraș București anul trecut [1]704, ca slugă a arhimandritului Moisei și astăzi stă la Moscova, se îndeletnicesc cu blănăria, nu are slugi. Constantin Manuilov \*\*.

Mihailo Mihailov a spus că a sosit la Moscova anul trecut, [1]705, venind de la București cu grecul Spiridon Nicolaiev, ca slugă

\* *Подпись собственноручная.*

\*\* *Semnătura proprie.*

lui și astăzi stă la Moscova, se îndeletnicește cu blănăria, nu are slugi. Mihai Mihail a pus degetul \*.

Iuria Prokofiev a spus că este locuitor al aceluiași oraș și a sosit la Moscova în anul [1]705 ca slugă a cazacului hătmănesc Stepan și astăzi stă la Moscova, se îndeletnicește cu blănăria, nu are slugi. Iuria Prokofiev \*.

Danila Constantinov a spus că a sosit la Moscova, venind din același oraș, anul trecut [1]703 ca slugă a călugărului Iachim și acum stă la Moscova, se îndeletnicește cu blănăria, nu are slugi. Danila Constantinov\*.

Iuria Eremeiev a spus: a sosit la Moscova venind tot de acolo anul trecut [1]704, ca slugă a grecului Constantin Lambrus și astăzi stă la Moscova, se îndeletnicește cu blănăria, nu are slugi. Iuria Eremeiev \*.

### Moldoveni

Andrei Mihailov a spus: este de fel din țara Moldovei, din orașul Iași, a sosit la Moscova acum șapte ani și mai bine pentru a-și câștiga și se îndeletnicește cu blănăria, nu are slugi. Andrei Mihailov \*.

Stepan Kirilov a spus că este din același oraș, că a sosit la Moscova anul trecut [1]701, ca slugă a starețului Spiliot și astăzi stă la Moscova, se îndeletnicește cu blănăria, nu are slugi. Stepan Chirilov \*.

Ivan Vasiliev a sosit la Moscova venind din același oraș anul trecut, [7]205, pentru a trăi la Moscova din munca sa, face buza pentru greci, nu are slugi. Ivan Vasiliev \*.

Andrei Antonov a spus că a sosit la Moscova venind din același oraș anul trecut [7]208, pentru a-și câștiga pâinea și se îndeletnicește cu blănăria, nu are slugi. Andrei Antonov\*.

Feodor Dmitriev a spus că a sosit la Moscova venind din același oraș anul trecut [7]208, ca slugă a grecului Mihail Nicolaiev și astăzi stă la Moscova, se îndeletnicește cu blănăria, nu are slugi. Feodor Dmitriev\*.

Ursul Antonov a spus că a sosit la Moscova venind din același oraș anul trecut, [1]702 ca slugă a pisarului hătmănesc Grigore Maksimov, și astăzi stă la Moscova, trăiește din munca sa, face căciuli și blănărie, nu are slugi. Ursul Anton a pus degetul \*.

---

\* *Semnătura proprie.*

1706 г. августа 25. — Письмо валашского господаря Константина Брынковяну Ф. А. Головину о причинах отсрочки посылки Давида Корбя в Москву и о ведомостях из соседних стран

В письме к боярину мунтянского господаря написано. Переведено сентябрь в 13 день. л. 77

Сиятельный и высочайший ближний боярин, ваше сиятельство усердно поздравляя, молим святого бога, да сохранит вас во здравии, долгоденствии и всяком мирном состоянии.

От возвратившихся наших людей июля в 4 день писаное письмо вашего высочества весело и радостно приняли мы \* купно с прочими, которые ему даны для привезения к блаженнейшему и святейшему владыке (которые тотчас посланы безопасно) \*\*, из которого выразумев доброе и желаемое нам здравие ваше, превосходительно веселилися, прославивше святого бога, // сохраняюща- л. 77 об. го вас во здравии и мирном состоянии, яко же и впредь молим крайняго его промысла, да соблюдает и хранит подобне во всяком благополучии.

Елика нам писал сиятельство ваше, выразумели мы, что пришли бочки, познали, однако ж оскорбилися, зане мы погрешили в намерении нашем, понеже и как изволишь не сохранилися оне в состоянии, как отсюду послали мы их. Обаче о учиненном и слова нет. Молим святого бога, дабы подал здравие и время мирнейшее, чтоб мы возмогли послать иного. Тож говорили и о лемонах, что приняли вы, и посланные письма от блаженнейшаго // и святейшаго владыки, и славнейшаго вашего посла радовалися. л. 78

А о Давиде, что пишет, выразумели мы, сиречь, как иногда нам предписал, чтоб паки мы его прислали к вам, о котором изволил, что не получил никакой отповеди. Однако ж кажется нам, что мы ответствовали вам, что как познаем приличное и полезное время, чтобы не причинилоя какого великого убытку, а наипаче по указу державнейшаго самодержца, которой и поныне препят, и еще на время препятие имеет, не было ниже есть иная причина, токмо, что понеже учинилося ведомо многим. Неприятеля наши обрели ныне материю и причину нас клеветать всяким способом у нечистивых // владетелей, толико у Порты, елико еще и у хана, л. 78 об. и от инуды чаяли, что имеют нам повредить, втолико что не токмо в великую боязнь и страх нас привели, но и в некоторые убытки, сиречь в заграждении уст лающих на нас. Однако ж елико, чтоб был он прислан, будь известен высочество твое, что ниже препят

\* См. прим. 115.

\*\* Здесь и далее скобки рукописи.

был поныне, ниже препят будет впредь, кроме токмо, что как пред-  
рекохом выше усмотряем приличного времени и безубыточного, и  
тогда за божиею помощью, вкупе с робятами и з деньгами соболи-  
ными, которыя он продал, и мы дали ему деньги, пришем его.  
л. 79 Однако ныне посылаем брата ево // Феодора, и сей добр, и вер-  
ный служитель, от которого больше (естли изволит ему дать че-  
ловеколюбное выслушание якоже просим) ваше высочество, остав-  
ляем выразуметь <sup>117</sup>.

Отсюду ныне никакого дивнаго и достословнаго новаго не име-  
ем объявить, понеже ничего не приключилось, кроме токмо сие  
паки можем рещи, как то объявили, чаем и в-ыное время, что  
вельможи турския между собою не согласны кажутся, того ради и  
предлагаются часто из чинов своих.

В Анатолии паки что еще не престаи мятежи, и сие слышно  
л. 79 об. есть, сие наипаче истинно есть верить, что, // уведав и известив-  
ся нечестивыя о приезде превеликого самодержца в Киев, а наипаче  
обретающися и начальствующи на рубежах их, яко ближ-  
нейшие к вам, зело поостереглися и стали паче осмотрительны и  
разсмотрители, примечая предупреждение поступков ваших, кото-  
рыя да управит господь сил и да приведет к доброму славному и  
полезнейшему окончанию всех православных.

Между Ракоцие и кесарем договоры о мире, что имели, ничего  
не стало, и по окончании перемирья их паки неприятельски посту-  
пают.

При сем и лета ваша да будут от бога долгожизненны и благо-  
получны.

Августа в 25 день 1706-го.

Вашего высочества всегда усердный служитель Константин  
Бранкован, воевода мунтянский.

ЦГАДА, ф. 68, 1706 г., д. 2, лл. 77—79 об. Перевод.  
О н у б л.: Stourdza, III, p. 112—113, N 114.

Перевод

In scrisoarea domnului Țării Românești către boier se scrie. S-a talmăcit în luna septembrie, 13 zile.

Prea luminate și prea înalte boier de încredere, făcînd urări cu rîvnă luminăției voastre, rugăm pe sfîntul Dumnezeu să vă țină sănătos, să vă dea viață lungă și pașnică.

De la oamenii noștri care s-au întors am primit cu veselie și bucurie, împreună cu altele, scrisoarea luminăției voastre scrisă pe ziua de 4 iulie, care i-au fost date pentru a fi predate prea fericitului și prea sfîntului vlădică (care de îndată au fost trimise în siguranță), din care înțelegînd că sînteți sănătos, ceea ce dorim noi, ne-am înveselit foarte, slăvind pe sfîntul Dumnezeu care vă ține sănătos și în stare de pace, cerînd și pe viitor ca pronia sa să vă păzească întru toată fericirea.

După cum a scris luminăția voastră, am înțeles că au sosit butoaiile, dar ne-am supărat, pentru că am greșit în gândul nostru, deoarece [vinul] nu s-a păstrat în starea în care l-am trimis. Dar să nu mai vorbim de aceasta. Il rugăm pe sfântul dumnezeu să ne dea sănătate și vreme de pace pentru a vă putea trimite altul. Ați vorbit de asemenea și despre lămâi, că le-ați primit, și de scrisorile trimise de prea fericitul și prea sfântul vlădică și de prea slăvitul vostru sol ne-am bucurat.

Dar din ceea ce scrieți despre David am înțeles, cu alte cuvinte, după cum ne-ați poruncit dăunăzi, ca să-l trimit iarăși la dumneavoastră, despre care binevoiți a spune că n-ați primit nici un răspuns. Dar ni se pare că v-am răspuns că de îndată ce se va ivi o vreme potrivită și folositoare ca să nu se întâmple vreo pagubă mare, dar mai ales la porunca prea puternicului autocrat, căci acum sînt piedici și încă un timp vor fi piedici, dar nu este nici o altă pricină în afară de cele întîmplate, pe care le cunosc mulți. Vrajmașii noștri au găsit acum obiect și pricină pentru a ne cleveti în fel și chip față de stăpînitorii păgîni, nu numai față de Poartă, ci și față de han, și am auzit de la un trădător că vor să ne facă rău, care fapt nu numai că ne-au pricinuit mare frică și teamă, ci și unele pagube, adică prin astuparea gurilor care latră la noi. Dar în ceea ce privește trimiteea lui [David] să știe luminăția ta că, cu piedicile care sînt acum și care vor mai fi în viitor, așa cum am spus mai sus, așteptăm o vreme mai potrivită și nedăunătoare și atunci, cu ajutorul lui dumnezeu, împreună cu copiii și cu banii pentru [blănurile de] samur pe care le-a vîndut, îl vom trimite. Dar acum îl trimitem pe fratele său Feodor, care este și el un slujitor bun și credincios, de la care mai mult (dacă veți binevoi să-l ascultați cu omenie) înălțimea voastră o să înțeleagă <sup>117</sup>.

De aici n-avem de vestit nimic nou care să fie de seamă și adevărat. Mai ales că nu s-a mai întîmplat nimic, putem spune doar, după cum am mai spus, că auzim din cînd în cînd că dregătorii turci nu se înțeleg între ei și se schimbă adesea în cinurile lor.

În Anatolia încă n-au încetat răsmerițele și se aude și trebuie să dăm crezare că aflînd și fiind înștiințați despre sosirea prea mare-lui domnitor la Kiev, dar mai ales despre aceia care se află și sînt căpetenii la hotarele lor, ca fiind cei mai apropiați de dumneavoastră, iau aminte și sînt băgători de seamă și prevăzători, presimțind izbînda faptelor dumneavoastră pe care să le îndrumeze dumnezeu și să le ducă la un bun, slăvit și folositor sfîrșit pentru toți pravoslavnicii.

Între Rakoczi și chesar au fost tratative de pace, dar n-a ieșit nimic și după încetarea armistițiului se dușmănesc iarăși.

Și acum să vă dea dumnezeu viață lungă și fericită.

Luna august 25 zile anul 1706.

Al înălțimii voastre întotdeauna slujitor zelos Constantin Brîncoveanu, voievodul Țării Românești.

1706 г. августа 26. — Письмо Г. И. Головкина валахскому господарю Константину Брынковяну с благодарностью за пересылку писем П. А. Толстого и с просьбой об уведомлении о всех ведомостях из соседних стран

л. 44 Письмо к мунтянскому господарю

Сиятельнейший и превосходительнейший господине, господине нам же друже изрядный и пржежелаемый!

Писание вашего сиятельства, писаное августа в 2 день, купно же и прочия так блаженнейшаго нашего владыки, как и государева посла господина Толстова, приняли мы в целости сего ж месяца в 14 день и зело благодарим сиятельству вашему за превеликое ваше усердие и христианскую к нам склонность.

л. 44 об. Того ради буди ведомо сиятельству // вашему, что превосходительнейший боярин господин Феодор Алексеевич Головин божим изволением представися в вечныя обители июля в день. Того ради просим сиятельства твоего, дабы имели свое чрез писания собеседование со всякою христианскою дерзостью, и естли л. 45 что случится, уведомлять нас изволили. // Вedo[мо]сти \*, которыя писал нам сиятельство ваше, так о состоянии соседей, как и христиан, выразумели мы и по должности нашей донесли мы священному царскому величеству, что изволил его величество принять милостиво и благодарно.

Мы поедем из Киева по неких днех на Воынь.

Августа 26-го дня 1706-го.

Гавриил Головкин \*\*.

ЦГАДА. ф. 68, 1706, г., д. 3, лл. 44—45. Отпуск.

О н у б л.: Stourdza, III, p. 130, N 147.

Перевод

Scrisoare către domul Țării Românești

Prea luminate și înalte domn, domn al nostru prea bun și prea dorit!

Scrisoarea luminăției voastre scrisă pe ziua de 2 august împreună cu celelalte, atît a prea fericitului nostru vlădica, cît și a solului țarului, domnul Tolstoi, am primit-o întreagă luna aceasta, 14 zile și mulțumim mult luminăției voastre pentru rîvna și creștinească voastră bunăvoință față de noi.

Să fie cunoscut luminăției voastre că prea înaltul boier domnul Feodor Alecseievici Golovin, din voința lui Dumnezeu a trecut la sălașul de veci în luna iulie ziua. De aceea rugăm pe luminăția ta să ne scrieți cu toată dîrzenia creștinească. Și dacă se va întîmpla ceva,

\* Текст утрачен.

\*\* Подпись Г. И. Головкина собственноручная.

să binevoiți a ne înștiința. Știrile pe care luminăția voastră ni le-a scris atît despre starea vecinilor, cît și despre aceea a creștinilor, le-am înțeles, și potrivit datoriei noastre le-am raportat sfintei sale mării a țarului, ceea ce măria sa a binevoit să primească milostiv și binevoitor.

Peste cîteva zile vom pleca de la Kiev în Volînia.

Luna august, 26 zile, anul 1706.

Gavril Golovkin \*.

## № 73

*1706 г. августа 27. — Письмо Давида Корбя Ф. А. Голловину о готовности выехать в Москву, о продаже его соболей, посылке вина и пр.*

В п и с ь м е к б о я р и н у Д а в и д а ч а у ш а н а - л. 99  
п и с а н о :

Ясневельможный и милостивый государь боярин Федор-Алексеевич, благоговейно кланяюся ясневельможности вашей.

Ясное писание ясновельможности вашей принял есмь <sup>118</sup>, и яже ко мне выразумех, о вине, как пришло и испортилося, не вем что творити <sup>119</sup>. Дай боже живот и счастье великому монарху во всех его поведениях. Паки о вине: се уж и время приближилось быти новому вину. Понеже имеем надежду добрую, что милостию божиею уродится лутче нынешним годом, нежели прошлогодное, и удобнее привезено будет в Киев, а наипаче немалую прилежность будем // иметь, чтобы не захватил и мороз и дабы исполнил- л. 99 об. ся указ ясневельможности вашей.

О том, что мне повелеваете ехать к себе, не говорю иных слов особливых, токмо вседержитель вестъ, что есмь готов по вся часы, но как мне видится, что и сиятельнейший мой владетель ведомо чинит ясневельможности вашей, как и мне многожды предлагал многия и тяжелыя причины, для которых препинаюся ехать в сие смутное время, чтобы не впал не токмо господарь мой, но и бед//ный сей народ в беду, которой, ведаю, что и величество его не л. 100 пожелает нам <sup>120</sup>. А когда даст бог потише и время доброе, поедем вкупе с робятами и з деньгами соболиными, понеже милостию божиею соболи проданы и деньги взяты <sup>121</sup>. И сие не токмо от себе глаголю, но от слов игемона \*\* моего.

Брата моего Феодора посылает, чтобы он отповедь привез на то, что отсюду ему дано, и возвестити поведения поганцов, как текут. А буде уразумеете, чтобы ему побыти тамо, покамест изволите, буде потребно, // молю ясневельможность вашу, дабы милость не л. 100 оскудевала от него, понеже и он по силе будет верный радетель в об. службе вашей. О вине токайском всякими образы будет промысле-

\* *Iscălitura autografă a lui G. I. Golovkin.*

\*\* *Против этого слова на полях написано: владетеля.*



но, либо каким способом может купиться <sup>122</sup>, понеже сиятельной-  
ший мой владетель великое желание имеет во еже возмощи сотво-  
рити сию службу, токмо бог весть, можно ли будет, будучи та стра-  
на огнем полна.

л. 101 От страны господаря моего и господ // дядьев сиятельства его  
да не будет какова сумнения, понеже ведайте их за истинных и  
праведных слуг и приятелей <sup>123</sup>, и прочая.

А я паки пребываю ясневельможности вашае нижайший раб  
Давыд Корбе.

Из Торговища августа в 27 день 1706-го.

ЦГАДА, ф. 68, 1706 г., д. 2, лл. 99—101. Перевод.

О н у б л.: Stourdza, III, p. 114—115, N 117.

*Перевод*

In scrisoarea ce auşului David către  
boierul este scris:

Prealuminate şi milostive domn, boierul Feodor Alecseievici,  
ne închinăm cu adîncă credinţă luminăţii voastre.

Am primit scrisoarea luminăţii voastre şi <sup>118</sup> dacă am înţeles bi-  
ne, vinul a sosit şi s-a stricat, dar n-am ce-i face <sup>119</sup>. Să-i dea dumne-  
zeu zile şi fericire marelui monarh în toate acţiunile lui. În ceea  
ce priveşte vinul se apropie timpul să se facă vin nou. Avem bună nă-  
dejde că din mila lui Dumnezeu va rodi anul acesta mai bine decît  
anul trecut şi va fi mai lesne de dus la Kiev, dar mai ales ne vom  
strădui să nu-ne apuce gerul şi ca să se împlinească porunca lumi-  
năţii voastre.

În ceea ce priveşte porunca voastră de a pleca la dumneavoa-  
stră, nu spun nici o vorbă deosebită, căci atotţiitorul ştie că sînt gata  
oricînd, dar, după cum văd, şi prea luminatul meu domn arată  
luminăţii voastre, precum mi-a arătat şi mie în repetate rînduri  
multe şi grele pricini care mă fac să mă feresc să plec în aceste vremuri  
tulburi, ca să nu se abată nu numai asupra domnului meu, dar şi  
asupra acestui biet popor o nenorocire, pe care cred că nici măria sa  
nu near dori-o <sup>120</sup>. Dar cînd va da Dumnezeu linişte şi vremuri bune,  
vom pleca împreună cu băieţii şi cu banii de pe [blănurile de] samur,  
deoarece din mila lui Dumnezeu [blănurile de] samur au fost vîndute  
şi banii luaţi <sup>121</sup>. Şi aceasta o spun nu numai de la mine, ci şi din  
pusulele hegemonului meu.

Îl trimite pe fratele meu Feodor ca să aducă răspuns la ceea ce  
i s-a dat de aici şi să vestească cum va fi purtarea păgînilor. Iar  
dacă veţi socoti ca el să stea acolo cît veţi binevoi să spuneţi că este  
trebuincios, rog pe luminăţia voastră să nu-l lipsească de milă, pen-  
tru că şi el va fi pe măsura puterii sale un sîrguitor şi credincios în  
slujba voastră. În privinţa vinului de Tokai vom chibzui în fel şi  
chip, cum anume ar putea fi cumpărat <sup>122</sup>, deoarece prea luminatul  
meu domn doreşte mult ca, după putinţă, să vă mulţumească, nu-

mai că Dumnezeu știe dacă va fi cu puțință, căci țara aceea [acum] e plină de foc.

În ceea ce îl privește pe domnul meu și pe domnii unchi ai luminăției sale să n-aveți nici o îndoială, ci să-i socotiți drept slujitori și prieteni adevărați și drepți <sup>123</sup> și așa mai departe.

Iar eu iarăși rămân prea plecat rob al luminăției voastre, David Corbea.

Din Țirgoviște în luna august 27 zile anul 1706.

## № 74

*1706 г. ноября 28. — Расспросные речи молдавского посланца Ивана Маркова, прибывшего с целью покупки товаров для господаря Антиоха Кантемира*

1706-го ноября в 28 день явился в государственном Посольств-л. 5 ском приказе с проезжим листом волоского господаря гречанин Иван Марков, а в роспросе сказал.

Нынешняго-де 706-го году октября в 3 день послан он из Яс от волоского господаря с писмами ево к гетману и ковалеру Ивану Степановичу Мазепе. Да ему ж приказал волоской господарь на Москве купить про домашней ево обиход товаров, соболей и иной мяхкой рухледи, да особо сыскать купить же полонных шведов женского полу человека 4 или 5. И о том он и к гетману и ковалеру писал. И те, вышепомянутые, волоского господаря письма октября 20-го числа он в Киеве гетману и ковалеру вручил. И гетман и ковалер, приняв те письма, отпустил ево для тех покупок // к л. 5 об. Москве, дав проезжей лист вместе Афонские горы с орхимандритом Самуилом, а иных никаких писем, кроме вышеписанных, с ним, Иваном, от волоского господаря не послано, и ис Царя-де града от посла Петра Толстого писем по отъезде ево из Яс к волоскому господарю в присылке не было. И ныне он требует великого государя указу, чтоб ему те покупки купить было позволено <sup>124</sup>;

*ЦГАДА, ф. 68, 1706 г., д. 7, л. 5—5 об. Подлинник.■*

## Перевод

Anul 1706 luna noiembrie 28 zile s-a înfățișat la Departamentul de stat al soliilor cu scrisoare de trecere din partea domnului Moldovei grecul Ivan Markov. Iar fiind întrebat, a spus.

În anul de față, [1]706, luna octombrie, 3 zile, a fost trimis din Iași de domnul Moldovei cu scrisori de-ale sale către hatmanul și cavalerul Ivan Stepanovici Mazepa. Tot lui i-a poruncit domnul Moldovei să cumpere la Moscova pentru nevoile casei sale mărfuri, [blănuri de] samur și alt calabalic moale și în plus să caute a cumpăra prizonieri șvezi de parte femeiască patru sau cinci persoane. Și despre aceasta i-a scris hatmanului și cavalerului. Și acele scrisori

pomenite mai sus ale domnului Moldovei i le-a înmînat la Kiev pe ziua de 20 octombrie hatmanului și cavalerului. Și hat manul și cavalerul, primind acele scrisori, l-a lăsat să plece pentru acele tîrguieli la Moscova, dindu-i scrisoare de trecere împreună cu arhimandritul Samuil de la muntele Athos, și nici un fel de alte scrisori în afară de cele pomenite mai sus, trimise prin el, Ivan din partea domnului Moldovei, nu s-au mai trimis și nici de la Țarigrad de la solul Petru Tolstoi scrisori după plecarea lui din Iași către domnul Moldovei nu au mai fost trimise. Și acum el cere poruncă din partea marelui domnitor să-i fie îngăduit să facă acele tîrguieli <sup>124</sup>.

## № 75

*1707 г. января 28.— Письмо Г. И. Головкина Константину Брынковяну с просьбой сообщить о подлинности известия объявления войны турками Австрии и при-  
слать в Москву Давида Корбя*

л. 1 К мультянскому господарю от Гаврила  
Ивановича.

Сиятельнейший и превосходительнейший нам друже прежде-  
лаемый и изряднейший.

Вашего сиятельства листовное писание, отпущенное ис Три-  
говища генваря от 5-го дня сего году, я чрез капитана Михалакия  
вчерашняго дня восприял, и за оное, також и за приобщенные ве-  
домости, вашему сиятельству благодарствуя, желаю и впредь  
всякого уведомления. И понеже его царское величество, наш все-  
милостивейший царь и государь, высокою своею особою сам здесь  
изволил обретенся, того ради я о всем, еже изволили ваше сия-

л. 1 об. тельство // до меня писать, его величеству всеподданнейше до-  
нес, что изволил воспрять милостиво и повелел мне к вашему си-  
ятельству писать, дабы ваше сиятельство, по верности своей к его  
царскому величеству потрудился чрез нарочно посланного своего  
в Константинополь уведать о тамошних поведениях и о намерениях  
Порты Оттоманской, ибо здесь во многих ведомостях обносится,  
что турки объявили войну против цесаря, и его посланника во  
Едикул посадили, и войско все в готовности в помощь Рагоце об-

л. 2 ретается. // И сие правда ль или токмо откуды разглашено, того  
не можем мы познать. Того ради просим ваше сиятельство о  
сем, подлинно уедавав, нам прислать совершенную ведомость, ибо  
ваше сиятельство может о том подлинно ведать.

О Давыде господин боярин Головин писал было к вашему сия-  
тельству по указу монаршескому \* и господин гетман Мазепа,  
понеже он великому монарху познался в службах ваших верен  
и прав, также и я по тому ж указу писал <sup>125</sup> и ныне паки по ука-

\* См. док. № 69 и прим. 116.

зу же // милостивейшего нашего монарха советую сиятельству *л. 2 об.*  
вашему послать его сюды, чтоб подтвердилися дела, которые на-  
чаты. Что окончая, есмь и пребываю вашего сиятельнейшего  
господства.

Из Жовкви генваря в 28 день 1707.

*ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 3, лл. 1—2 об. Отпуск.*

*О н у б л: Stourdza, III, p. 163, N 192.*

### *Перевод*

C ă t r e   d o m n u l   Ț ă r i i   R o m ă n e ș t i   d e   l a  
G a v r i l   I v a n o v i c i .

Prea luminate și prea puternice prieten al nostru, prea dorit și  
bun.

Scrisoarea luminăției voastre, trimisă din Tîrgoviște în luna  
ianuarie 5 zile a acestui an am primit-o ieri prin căpitanul Miha-  
lache și, mulțumind luminăției voastre pentru ea și pentru știrile tri-  
mise, doresc să fiu înștiințat despre toate și pe viitor. Și întrucît  
măria sa împăratească, prea milostivul nostru țar și domnitor se află  
aici cu înalta sa persoană, am raportat prea supus măriei sale tot  
ce luminăția voastră ați binevoit să-mi scrieți, ceea ce măria sa a primit  
milostiv și mi-a poruncit să scriu luminăției voastre, ca luminăția  
voastră, din credința sa față de măria sa țarul, să se ostenească să  
afle printr-un om al său anume trimis la Constantinopol despre  
purțile de acolo și despre gîndurile Porții Otomane, deoarece aici  
umblă multe zvonuri cum că turcii ar fi pornit război împotriva  
cezarului și ar fi întemnițat pe solul său la Edi-Kule și că toată  
oastea ar fi gata, pentru a-i da ajutor lui Rakoczi. Dar nu putem  
ști dacă aceasta este adevărat sau numai s-a răspîndit de acolo un  
zvon. De aceea rugăm pe luminăția voastră ca, aflînd care-i adevă-  
rul, să ne trimiteți o știre adevărată, pentru că luminăția voastră  
poate afla cum stau lucrurile de fapt.

Despre David domnul boier Golovin i-a scris luminăției voastre  
din porunca monarhului și domnul hatman Mazepa a mărturisit  
de asemenea marelui monarh că este credincios și drept în serviciul  
vostru, tot astfel am scris și eu după aceeași poruncă<sup>125</sup> și astăzi  
tot la porunca prea milostivului nostru monarh sfătuiesc pe lumină-  
ția voastră să-l trimiteți aici pentru a se desăvîrși treburile care  
au fost începute. Isprăvind, sînt și rămîn al prea luminoasei voastre  
domnii.

Din Jolkva, în luna ianuarie, 28 zile, anul 1707.

*1707 г. февраля 4.— Письмо молдавского господаря Антиоха Кантемира Петру I с просьбой о ликвидации пограничных конфликтов и возвращении Молдавии «мощей св. Иоанна»*

Serenissime et invictissime imperator, domine, domine mihi Clementissime.

Suam primum accepi desideratissimum nuntium de felicissima adventu sacrae imperatoria maiestatis vestrae in Zolkwiam eodem instanti cum submissima mea in conspectum sacrae imperatoria maiestatis cuvro veneratione, suplicans ut sacra imperatoria maiestas vestra pactorum inter imperium sacrae imperatoria maiestatis vestrae et praesulgida Porta Ottomanica, demandet exercitibus suis manentibus in Regno Poloniae ducatum istum intactum relinquere.

Quia vero in eodem oppido Zolkiew sunt reliquiae sancti Ionnis patroni provincia istius, a serenissimo piae memoriae Ioanne III Rege Poloniae hinc translatae primam meam instantiam ad sacrae imperatoria maiestatem vestram in ante datam praesentibus vendns et iterum sacrae imperatoria maiestatis vestrae possint provincia restitui <sup>126</sup>.

Cum his omnia fausta et prospera sacrae imperatoria maiestate vestrae a dio maximo voveo.

Sacrae imperatoria maiestatis vestrae devotissimus et humillimus servus.

Иѡ Антиѡх Константин, воевод \*.

Iassii 4 februarii 1707.

*ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 1, л. 1. Подлинник.*

*Перевод\*\* с латинского*

л. 2 Пресветлейший и державнейший император, государь, государь мне милостивейший.

л. 2 об. Как наиперво прежелаемую ведомость о благополучнейшем прибытии священнаго императорского величества вашего в Жолкву, в тот же час со всепокорнейшим моим пред лице священнаго // императорского величества вашего чрез настоящее писание притекаю почитанием и бью челом, дабы священное императорское величество по договорам между государством священнаго императорского величества вашего и блистательной Порты Оттоманской повелел войскам своим, пребывающим в королевстве Польском, княжество сие безвредно оставити.

А понеже в том местечке Жолкве быть мощи святаго Иоанна, патрона страны сея, от наяснейшаго блаженныя памяти Иоан-

\* Подпись Антиоха Кантемира собственноручная.

\*\* Приводится делопроизводственный перевод начала XVIII в.

на // третьего, короля польского, отсюда пренесены, первое мое <sup>л. 3</sup> прошение к священному императорскому величеству вашему в прошлом листе настоящим возобновляю и паки священному императорскому величеству вашему бью челом, дабы чрез ходатайство священного императорского величества вашего могли сей стране возвращены быть <sup>126</sup>.

При сем всякого благополучия и счастья священному императорскому величеству вашему от бога треблажайшаго превеликого желаю.

Священнаго императорского величества вашего благожелательнейший и покорнейший раб Ио Антиох Константин, воевода \*.

В Ясах февраля в 4 день 1707-го году.

\* \* \*

Prea luminate și prea puternice împărat, domnul, prea milostivul meu stăpîn.

Mai întîi am primit vestea mult dorită a prea fericitei sosiri a sacrei voastre mării împărătești la Jolkva în chiar aceeași clipă alerg cu prea plecata mea supunere înaintea sacrei voastre mării împărătești, prin scrisoarea de față îmi arăt cinstirea și mă închin ca sacră voastră mărie împărătească, potrivit înțelegerilor dintre țara sfintei voastre mării împărătești și strălucita Poartă Otomană, să ordone oștilor sale care se află în regatul Poloniei să părăsească fără a face rău acestui cnezat.

Iar întrucît în târgul Jolkva se află moaștele sfîntului Ioan, ocrotitorul acestei țări, duse de aici de prea fericitul răposatul Ioan, cel de-al treilea rege al Poloniei, reînnoiesc întîia mea rugămintă din scrisoarea trecută către sacra voastră mărie împărătească și mă închin sacrei voastre mării împărătești pentru ca la cererea sacrei voastre mării împărătești să poată fi înapoiate acestei țări <sup>126</sup>.

Totodată doresc de la prea bunul și prea marele Dumnezeu tot binele și fericire sacrei voastre mării împărătești.

Al sacrei voastre mării împărătești prea binevoitor și prea supus rob Io Antiох Constantin voievod \*\*.

Din Iași, în luna februarie, 4 zile, anul 1707.

\* Подпись Антиоха Кантемира собственноручная.

\*\* Îscălitura autografă a lui Antiох Cantemir.

1707 г. февраля 5. — Письмо валашского господаря  
Константина Брынковяну Г. И. Головкину об отсылке  
писем П. А. Толстому и с сообщением о посылке ли-  
монов

л. 32 П е р е в о д с ц и ф и р н о г о г р е ч е с к о г о п и с ь -  
м а, к а к о в о п и с а л м у н т я н с к и й г о с п о д а р ь  
к п о с т е л ь н и ч е м у Г а в р и и л у И в а н о в и ч ю  
Г о л о в к и н у

Высочайший и благочестивейший ближний боярин, вашему  
высочеству подобательно и покорно кланяюся.

Пречестное писание вашего высочества, писаное из Желкви  
декабря в 16 день \* чрез сиятельнейшаго гетмана запорожского  
Мазепу, радостно принял и прославил святого и всеблагаго бога,  
уразумев доброе и благополучное здравие ваше, его же господь бог  
да сохранит долгожизненно со всяким благополучием и благоден-  
л. 32 об. ствием. // Выразумел и благостыню и христианское ваше намере-  
ние, которое по свойственному произволению и дружелюбию яв-  
ляет к нам, за которое и мы должны есмы и будем, елико возможно  
нам, благодарно работать повеленная в сих странах.

Письма, которые вы послали и повелели послать безоткладно  
к блаженнейшему владыке, извольте ведать, что тотчас посланы  
суть, а ожидаем и отповеди, и как придет, пришем с тем же усер-  
дием, что имели и имеем служить. //

л. 33 Также описание, которое вы нам прислали славныя победы,  
случившиися октября в 28 день против шведов, приняли мы, и,  
зело радуясь, прославили еже паче всякого имени великого и веч-  
ного бога, его же всесильнаго и всеблагаго молим и просим, дабы  
услышать и иная большая и полезнейшая ко общему утешению  
и пользе всего православного и христоимянитого народа.

Объявляет мне еще ваше высочество, что ожидаете тамо в  
Жолкву и пришествия превеликого и милостивейшаго самодерж-  
л. 33 об. ца // и общего благодетеля, и просим крайняя благости всещедр-  
аго бога, дабы державное его царское величество сохранил и спо-  
спешествовал всегда победителя и победеносца на вся враги его  
величества. Того ради ожидаем и мы знать добрых ведомостей по-  
ступков, которая приключатца в сих странах, и дабы бог нас уте-  
шил, и обрадовал оными благими делы.

Из сих стран ныне никакого нового и достойного объявить не  
имею, понеже не слышим ничего, ниже какого приготовления, или  
л. 34 замыслу // воинского поныне учинить злочестивым х какой сто-  
роне, как и прежде чаю, что писано вашему высочеству. Токмо сие  
паки можем сказать, что вельможи турския между собою несоглас-

\* См. прим. 125.

но и безчинно вельми поступают, а паче первый их правитель, уж повсядневно пременяет иных из чинов их. И сие покамест будет делать и когда и какое превращение приидет (как многия из них говорят и ожидают) \*, время покажет. Однако ж мы всегда имеем попечение и внимание, и что // уведаем, дадим знать вашему высоко-л. 34 об. честву.

При сем лета вашего высочества да будут от бога многи и благоденственны, а я всегда готовый и усердный ко услугам вашим служитель Константин Бранкован, господарь мунтянский.

Февраля в 5 день 1707-го году.

В ц и д у л е:

Понеже слышим, что потребны в сих странах (либо что и редко приключаются) неколико овощей, лимоны и инья конфекты, // а нам понеже приключилися и привезли из Греции лимонов и из Царяграда нечто иного со дерзновением и благоговением приношу сие малое, сиречь 5 кошниц лимонов, во всяком по 400, и 10 суденков с конфектами, из которых 3 вашему высочеству и 1 кошница, а прочая во употребление царево, и дай боже было приятно 127. л. 35

ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 2, лл. 32—35. Перевод с греческого.  
О п у б л.: Stourdza, III, p. 141—142, N 162.

*Перевод*

Traducere după o scrisoare grecească  
cifrată scrisă de domnul Țării Românești  
postelnicului Gavriil Ivanovici Golovkin

Prea înalt și prea cuvios boier de încredere, mă închin cuviincios și supus înălțimii voastre.

Prea cinstita scrisoare a înălțimii voastre, scrisă din Jolkva în luna decembrie ziua a 16-a, prin prea luminatul hatman Mazepa al Zaporojiei am primit-o cu bucurie și am slăvit pe sfântul și prea bunul dumnezeu, înțelegînd că vă aflați în bună și fericită sănătate, pe care domnul dumnezeu să o păstreze vreme îndelungată cu tot binele și fericirea. Am înțeles și bunăvoința și năzuința voastră creștinească, pe care din propria voastră dorință și prietenie ni le arătați nouă, pentru care sîntem și vom fi datori, dacă va fi cu putință, să muncim cu mulțumire la cele poruncite în aceste țări.

Scrisorile pe care le-ați trimis și ați poruncit să fie trimise fără întârziere prea fericitului vlădică, să binevoiți a afla că au fost trimise de îndată, și așteptăm răspuns și îndată ce va sosi, vi-l vom trimite cu aceeași râvnă cu care v-am slujit și vă slujim.

De asemenea și descrierea glorioasei biruințe, ce s-a întîmplat pe ziua de 28 octombrie împotriva șvezilor pe care ne-ați trimis-o, am primit-o și, bucurîndu-ne mult, am slăvit din nou numele marelui și veșnicului dumnezeu și tot pe el, atotputernicul și prea bunul,

\* Здесь и далее скобки рукописи.



îl rugăm și cerem să aducă o altă mare biruință spre mîngîierea tuturor și spre folosul întregului popor pravoslavnic creștin.

Înălțimea voastră mă înștiințează că așteptați acolo la Jolkva sosirea prea marelui și prea milostivului autocrat și binefăcător deobște și cerem marele har prea puternicului dumnezeu ca să țină pe măriia sa țarul și să-i ajute să iasă întotdeauna biruitor și învingător împotriva tuturor dușmanilor mării sale. De aceea așteptăm și noi să aflăm vești bune despre faptele ce se vor întîmpla în aceste țări ca să ne mîngîie dumnezeu și să ne bucure cu aceste fericite treburi.

Nu am astăzi de vestit nimic nou și de seamă din aceste țări, deoarece nu am auzit nimic de nici o pregătire sau de vreun gînd de atac pe care nelegiuții ar vrea să le pună la cale în vreo țară, după cum i-am mai scris, cred, și înainte luminății voastre. Numai că din nou putem spune că dregătorii turci se poartă fără înțelegere și necuviincios, iar înțîiul lor cîrmuitor a și început să schimbe în fiecare zi pe unii din ei. Deocamdată aceasta este; viitorul va arăta cînd și care schimbări vor veni (după cum mulți din ei vorbesc și așteaptă). Dar și noi ne îngrijim și luăm aminte mereu și ceea ce vom afla, vom da de știre înălțimii voastre.

Totodată anii înălțimii voastre să fie mulți și fericiți de la dumnezeu, iar eu rămîn întotdeauna gata să vă slujesc cu rîvnă Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești.

Luna februarie, ziua a 5-a, anul 1707.

Î n ț i d u l ă :

Deoarece auzim că în aceste țări este nevoie (ceea ce se întîmplă rar) de niscaiva poame, lămii și alte cofeturi, iar nouă ni s-a întîmplat să ni se aducă din Grecia lămii și de la Țarigrad altceva, cu îndrăzneală și bună cuviință trimit acest puțin lucru, adică 5 coșnițe de lămii, fiecare avînd cîte 400, și 10 văsulețe cu cofeturi, din care înălțimii voastre trei și o cosniță iar celelalte pentru folosința țarului, și să dea dumnezeu să vă facă plăcere <sup>127</sup>.

## № 78

*1707 г. февраля 24. — Письмо валашского господаря Константина Брынковяну Петру I об отпуске Давида Корбя в Москву и просьбой о прощении за задержку его в Валахии*

4. 46 Пресветлейший и державнейший великий государь, царь все-российский!

Ибо поздно по возвращении Давыда оттуду на премилостивое и пресветлое писание царского вашего величества посланое, держаая, отвечаю со приклонением до лица земли, прощения прошу. Обаче для закоснения и возвращения его по повелению к ногам вашего пресветлаго величества монаршеского не достойть нерадению, или нехотению моему, то причитати разве времен обиды

и дел околичности, // которые различными тяготы и препоны и л. 46 о печальми вражими мя препинаша, яко же ниже доднесь несмь от тех избавлены, но какою трудностью и как великими иждивении, еще содержимся, сам господь бог весь, яже сия пространнее дерзновение имея, он же, Давид, милости и благодати вашего царского величества донесет <sup>128</sup>.

А я что обещах по малым и слабым моим силам царскому вашему величеству служить, яко же ныне тогожде мя приношу, и препокорно готовейша и смиренна слугу, // целую пресветлую л. 47 руку и одежду пресветлаго вашего величества царского.

Константин Бранкован, воевода мунтянский.

Из Торговища, февраля в 24 день 1707 году.

*ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 2, лл. 46—47. Перевод.*

*О п у б л и.: «Письма и бумаги», т. V, стр. 544, прим. к № 1629; Stourdza, III, p. 144, N 167.*

### *Перевод*

Prea luminate și prea puternice mare domnitor, țara a toată Rusia!

Cer iertare, închinându-mă pînă la fața pămîntului, pentru că îndrăznesc să răspund tîrziu după înapoierea lui David de acolo la prea luminata scrisoare trimisă de măriia voastră țarul. Dar întîrzierea în înapoierea lui la poruncă la picioarele prea luminoasei voastre mării nu s-a datorat nepăsării sau nedorinței mele, ci din diferite supărări și împrejurări, greutăți, piedici și mîhniri din partea dușmanului, de care nu sîntem scutiți nici acum, dar greutățile și marile încercări prin care trecem și de care însuși domnul dumnezeu știe că avem cu mare îndrăzneală tot el, David, va face cunoscut milei și bunăvoinței mării voastre țarului <sup>128</sup>.

Iar eu după cum am făgăduit să slujesc mării voastre țarului după slabele și micile mele puteri, întăresc astăzi același lucru și, fiind prea supus și smerit slujitor, sărut prea luminata mînă și îmbrăcăminte a prea luminatei voastre mării împărătești.

Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești.

Din Tîrgoviște, în luna februarie, 24 zile, anul 1707.

### **№ 79**

*1707 г. марта 4. — Письмо молдавского полковника Константина Туркульца Г. И. Головкину о посылке Апостола Кизгеча на русскую службу и с обещанием пригласить других молдаван, желающих быть на русской военной службе*

Ясневельможный господине Головкин, верховный комнатный, л. 11 мой особый благодетелю!

По указу его царского величества посылаю к вашей милости

называемого Апостола Кигяча \*, породы доброй, который есть родом волошенин и поистинне православный, во всем изрядный человек, особливо в рыцерском деле искусный, и верный ко услугам вашим, которому повелети дело изволение его царского величества, чтоб зачал делати <sup>129</sup>, // ибо и иные будут в кратком время-

- л. 11 об, ни до той же услуги его царского величества, потому что уже я розослал, дая знать в наш край волоской, к начальным людем, дабы такую любовь учинили, чтоб на службу его царского величества как наискорее ехали. И в которое время, кто каков приедет, тотчас к вашей милости будут присланы до поцелования руки. А старшина здесь на границе, обращаяся для собрания, других изрядных и до услуг устрояли. А я сам в том деле готов буду совершенно услужить вашей милости <sup>130</sup>, прошу, // кто имеет быти
- л. 12 присланный в том деле, с тем же ротмистром во всем, чтоб за нашим поводом послушный и указу нашего слушал. А я о всем вашей милости буду доносить, чтоб искусно и совершенно зделати.

Ведомости новой никакой не имею в сие время донести. Тот же ротмистр и устне донесет, о чем ваша милость изволишь спросать. А я вашей милости всегдашний слуга пребываю.

Костянтин Туркул, стольник ломжинский.

В Тучапах марта в 4 день 1707-го году.

ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 6, лл. 11—12. Перевод с белорусского.

### *Перевод*

Prea luminate domnule Golovkin, mare postelnic, prea înalte binefacător al meu!

La porunca măriei sale țarului trimit la înălțimea voastră pe numitul Apostol Chigheaci de neam bun care este moldovean de neam și cu adevărat pravoslavnic, un om de ispravă în toate, deosebit de iscusit în arta cavaleriească și care va fi credincios în slujba voastră, pe care i-o porunciți la dorința măriei sale țarului pentru a începe s-o facă <sup>129</sup>, pentru că și alții vor veni în scurtă vreme să facă aceeași slujbă măriei sale țarului, deoarece am și dat sfoară prin țara noastră a Moldovei către nacealnici să fie buni și să plece cât mai repede în slujba măriei sale țarului. Și de îndată ce va veni unul, va fi trimis numaidecât să vă sărute mâna. M-am adresat și mai marilor de aici de la graniță să adune alți oameni de ispravă și să-i orînduiască în slujbă. Eu însumi voi fi gata să slujesc cu adevărat pe înălțimea voastră <sup>130</sup>. Rog ca aceia care urmează să fie trimiși pentru treaba aceasta cu același rotmistru să ne asculte porunca. Iar eu voi raporta totul înălțimii voastre pentru a se face totul în chip iscusit și desăvîrșit.

---

\* В рукописи: Кидяга.

Acum nu mai am să vă spun nimic nou. Același rotmistru vă va spune prin viu grai ceea ce înălțimea voastră va binevoi să-l întrebe. Iar eu rămân întotdeauna slujitorul înălțimii voastre.

Constantin Turcul, stolnicul Lomjei.

La Tuceapî, luna martie, 4 zile, anul 1707.

## № 80

*1707 г. марта 5. — Жалованная грамота Петра I  
валашскому греку Ивану Иванову на свободную тор-  
говлю в России*

Божиею поспешествующею милостию мы, пресветлейший и дер-<sup>л. 1</sup>  
жавнейший великий государь царь и великий князь Петр Алексе-  
евич, самодержец всероссийский и прочая и прочая, наше царское  
величество, пожаловал гречанина Мулянские земли жителя //  
Ивана Иванова за многие службы отца ево гречанина ж Молдав-<sup>л. 1 об.</sup>  
ские земли Ивана Алексеева, велели ему сию нашу, царского ве-  
личества, жалованную грамоту дать для того, бил челом нам, ве-  
ликому государю нашему царскому величеству, он, Иван Иванов.

В прошлых годах блаженные и вечно достойные памяти //  
отец наш, великий государь царь и великий князь Алексей Ми-<sup>л. 2</sup>  
хайлович, самодержец всероссийский и прочая и прочая, пожало-  
вал вышепомянутого отца ево, Ивана Алексеева, за ево верные  
службы, повелел ему дать свою, царского величества, жалован-  
ную грамоту, дабы ему и детям ево торговать в Российском нашем  
государстве свободно, како о том явственно оная грамота извест-  
вует. И ныне-де // тот отец ево греческой за старостию торговать<sup>л. 2 об.</sup>  
не может, а вместо ево тот торговой промысл управляет он, Иван.  
И чтоб нам, великому государю, пожаловать ево, повелеть оную  
грамоту переписать вновь на наше царского величества имя, за  
что должен он, такожде как и отец ево, верно по совести христиан-  
ской служить. // И во свидетельство того своего челобитья по-<sup>л. 3</sup>  
дал он ныне в нашем царского величества воинском походе в Поль-  
ше в главном нашем стану, в Жолкви, в нашей государственной  
Посольской походной канцелярии вышепереченную блаженные па-  
мяти отца нашего, великого государя его царского величества, жа-  
лованную грамоту прошлого 7215-го году июня 31-го дня, в кото-  
рой // написано, почему пожаловал пресветлейший и державней-<sup>л. 3 об.</sup>  
ший великий государь царь и великий князь Алексей Михайло-  
вич... [т.], всемилостивейший отец наш государской, блаженные и  
вечно достойные памяти великий государь его царское величество,  
оного // гречанина Ивана Алексеева, за многие ево службы и ра-<sup>л. 4</sup>  
боту, повелел ему в наше Российское государство для наших, цар-  
ского величества, дел и с узорочными товары приезжать. И как он,  
гречанин, или дети ево, или кого иного в свое место пошлет, и в  
которых городех скажут, что они едут для наших государских дел

- или с узорочными товары, .. их пропускать до Москвы везде без  
л. 4 об. задержания, и подводы // и пристава давать, буде он приедет с  
нашим государским делом по рассмотрению. А естли он повезет с  
собою товары на продажу, и под те товары подвод не давать,  
а таможенным головам и целовальником и по мытом мытчиком,  
и по перевозам перевозщиком, и всяким пошлинником с него и з  
детей ево, или кого он в свое место пошлет, и с людей, и с рухле-  
ди их пошлин никаких не имать. А кто им где учинит какую нало-  
л. 5 гу или чем изобидит, // и тем людям быть в опале и в наказании, и  
взятое доправлено будет вдвое. А ему, гречанину, и детям ево или  
кого он в свое место пошлет, и людям их в наше Российское госу-  
дарство заповедных товаров, также и чужих за свое отнюдь не про-  
возить.

- И мы, пресветлейший и державнейший великий государь царь  
и великий князь Петр Алексеевич, самодержец всероссийский и  
л. 5 об. прочая // и прочая, той отца нашего государева, блаженные и  
вечностойные памяти великого государя его царского величест-  
ва, жалованной грамоты слушав, пожаловали, по имянному на-  
шему великого государя нашего царского величества указу выше-  
писанного гречанина Ивана Иванова велели за службы отца ево  
Ивана Алексея дасть ему вновь сию нашу, царского величества,  
л. 6 жалованную грамоту // против той прежней жалованной грамоты  
без умаления.

- И что ему, Ивану, по сей нашей государственной жалованной гра-  
моте в наше Российское государство со всякими товары пристой-  
ными и угодными в нашу царского величества казну, также и с  
свободными всякими незаказанными товары ж приезжать, и отъ-  
езжать, и продавать, и покупать свободно с платежом достойные  
пошлины по торговому уставу, кроме тех вещей, которые у него //  
л. 6 об. возмуща в нашу царского величества казну, и пропускать ево  
до нашего царствующаго града Москвы, и отуду во отечество ево  
чрез малороссийские города везде во всем против той же прежней  
отца нашего, великого государя блаженные и вечно достойные  
памяти великого государя его царского величества, жалованной  
грамоты, токмо не со многими людьми, с одним или з двумя чело-  
л. 7 ви, без задержания, // не чиня им в дорожном пути ни в чем  
озлобления и препятія, со вспомогательством. Токмо ему, Ивану,  
и людям ево с собою никаких заповедных товаров, и людей кото-  
рого-нибудь народа из государств наших тайно и явно никуда не  
провозить, и тем на себя нашего царского гнева не наводить.

- Дана сия наша, царского величества, жалованная грамота в  
л. 7 об. нашем главном стану, в Жолкве, // за нашею государственною  
печатью лета от рождества Христова 1707-го месяца марта 5-го  
дня, государственования нашего 25-го году.

Такова грамота писана на александрийском листу з заставицею  
из травы золотыми (на каком пишут к цесарю) \*, запечатана (в ков-

\* *Здесь и далее скобки рукописи.*

чеге сребреном на воску) большою новою печатью и отдана выше-помянутого ж числа челобитчику греку.

*ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 8, лл. 1—7 об. Отпуск.*

*Перевод*

Ajutat de mila lui dumnezeu, noi, prea luminat și prea puternic mare domnitor, țar și cneaz Petru Alecseievici autocrat a toată Rusia iproci, iproci, măria noastră țarul am miluit pe grecul Ivan Ivanov, locuitor din Țara Muntenească pentru nenumăratele slujbe făcute de tatăl său tot grecul Ivan Alecseiev, din țara Moldovei, am poruncit să i se dea cartea de miluire de față a măriei noastre țarului, pentru ca ni s-a închinat nouă, marelui domnitor, măriei noastre țarului, el, Ivan Ivanov.

În anii trecuți răposatul și în veci neuitatul nostru părinte, marele domnitor, țarul și marele cneaz Alecsei Mihailovici, autocrat a toată Rusia, iproci, iproci, l-a miluit pe tatăl său, pomenitul mai sus Ivan Alecseiev, pentru slujbele sale credincioase și a poruncit să i se dea cartea de miluire din partea sa, a măriei sale țarului, pentru ca el și copiii săi să poată face negoț slobod în Statul nostru rus, după cum cartea de față înștiințează limpede. Și acum, fiind bătrîn, tatăl său grec nu mai poate face negoț, iar în locul lui negustoria aceea o face el, Ivan. Și ca noi, marele domnitor, sa-l miluim, poruncind ca acea carte să fie scrisă din nou în numele mării noastre țarului, și pentru aceasta el, întocmai ca și tatăl său, trebuie să ne slujească potrivit cugetului său creștinesc. Întru adevăarea acelei cereri plecate a sale, a prezentat el în cursul campaniei noastre militare, a măriei noastre țarului, la cartierul nostru general în Jolkva în Polonia mai sus pomenita carte de miluire a tatălui nostru, a marelui domnitor, a măriei sale țarului, din trecutul an 7215, luna iunie 31 zile, în care este scris pentru ce a miluit prea luminatul și prea puternicul mare domnitor, țar și mare cneaz Alecsei Mihailovici... [t] răposatul și în veci neuitatul nostru părinte domnesc, marele domnitor, măria sa țarul, pe numitul grec Ivan Alecseiev, pentru nenumăratele lui slujbe și lucrări, i-a poruncit pentru treburile noastre ale măriei noastre țarului, să vină în țara noastră a Rusiei pentru treburile noastre, ale măriei împărețești și cu o odoare. Și dacă el, grecul sau copiii lui sau altcineva pe care el îl va trimite în locul său și în care orașe va spune că ei vin pentru treburi de-ale noastre ale țarului, ori cu odoare să fie lăsați să meargă la Moscova peste tot fără a fi opriți și să li se dea căruțe și pristav, de va veni cu vreo treabă de a noastră a țarului. Dar dacă va veni cu mărfuri de vânzare, să nu i se dea căruțe pentru acele mărfuri, iar căpeteniile vămilor, vameșii, podarii și tot felul de birari, să nu ia de la el și de la copiii lui, sau de la acela pe care îl va trimite în locul său și de la oamenii și de la calabalicul lor nici un fel de vamă. Iar dacă undeva cineva îl va vămui ori îi va face vreo supărare oamenii aceia, vor fi surghiuniți și pedepsiți și ceea ce au luat vor întoarce dublu. Iar el, grecul, și copiii lui sau acela pe

care îl va trimite în locul său, sau oamenii lor, să nu aducă în Statul nostru rus mărfuri oprite sau ale altora pe care să le dea drept ale lor.

Și noi, prea luminatul și prea puternicul mare domnitor, țar și mare cneaz Petru Alecseievici, autocrat a toată Rusia, iproci, iproci, cartea aceea de miluire a tatălui nostru domnesc, a răposatului și în veci neuitatului mare domnitor, măria sa țarul, ascultînd-o l-am miluit prin însăși ucazul nostru al marelui domnitor, al măriei noastre țarului, pe grecul pomenit mai sus Ivan Ivanov, pentru slujbele aduse de tatăl său, Ivan Alecseiev, să i se dea din nou această carte de miluire a noastră, a măriei noastre țarului, fără vreo știrbire față de cartea de miluire de mai înainte.

Dînsul Ivan, potrivit acestei cărți domnești de miluire poate veni în Statul nostru rus cu orice mărfuri cuviincioase și bune pentru vistieria noastră a țarului, la fel și cu orice mărfuri slobode neoprite să vină și să plece și să vîndă și să cumpere slobod, plătînd vama cuvenită potrivit statutului de negoț, în afară de acele lucruri care i s-ar lua pentru vistieria noastră a țarului și să fie lăsat să meargă pînă la cetatea noastră de scaun Moscova, iar de acolo spre patria lui prin orașele Rusiei Mici, peste tot, în toate potrivit aceleiași cărți de miluire de mai înainte a tatălui nostru, marele domnitor, răposatul și în veci neuitatul mare domnitor, măria sa țarul, dar nu cu mulți oameni, ci cu unul sau doi, fără a fi oprit, fără să li se facă pe drum vreo nemulțumire sau piedică, ci cu ajutorare. Numai ca el, Ivan, și oamenii lui, să nu ducă cu ei nici un fel de mărfuri oprite și să nu ducă cu ei nicăieri, în taină, sau fățis, vreun om din stăpînirile noastre, abătînd prin aceasta asupra sa mînia noastră, a țarului.

Această carte de miluire a noastră, a măriei noastre țarului, a fost dată la marele nostru cartier general din Jolkva, [sigilată] cu pecetea noastră de stat, de la nașterea lui Hristos în anul 1707, luna martie, 5 zile, în al 25-lea an al domniei noastre.

Această carte a fost scrisă pe o foaie alexandrină cu înflorituri de aur în titlu (așa cum i se scrie cezarului), pecetluită (în cutie de argint cu ceară) cu noua pecete mare și dată în ziua pomenită mai sus rugătorului grec.

## № 81

*1707 г. марта 14. — Письмо Петра I валашскому господарю Константину Брынковяну с благодарностью за присылку Давида Корбя*

л. 20      К мультянскому господарю от великого  
государя!.

Вашего господства лист, до нас писанный, чрез Давида Корбе мы здесь получили \* и здесь о всем чрез устное доношение его из-

\* См. док. № 78.

вестны. И зело благодарны за показанные вашего господства к престолу нашему услуги и благодеяной, за что почтимся милостию нашею награждати <sup>131</sup>. И впредь не сумневаемся о продолжении тоя вашей к нам склонности по христианской должности. О протчем может известити вашему господству оной Давид, на что ссылаяся, предаем ваше господство в защищение всемогущего. К вам всегда в милости склонный.

Из Львова марта в 14 день 1707.

*В левом углу сверху помета:* Такова великого государя грамота не послана по указу.

*ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 3, л. 20. Черновик.*

*О п у б л.: «Письма и бумаги», т. V, стр. 133, № 1629; Stour-dza, III, p. 165, N 197.*

*Перевод*

C ă t r e   d o m n u l   Ț ă r i i   R o m ă n e ș t i   d i n   p a r -  
t e a   m a r e l u i   d o m n i t o r .

Am primit aici scrisoarea voastră scrisă nouă prin David Corbea și am fost înștiințați aici despre toate, prin ceea ce a spus el din gură. Vă sîntem foarte îndatorați pentru slujbele și milele făcute de domnia voastră tronului nostru, fapt pentru care ne vom strădui să vă răsplătim cu mila noastră <sup>131</sup>. Nu ne îndoim că bunăvoința voastră față de noi va continua din datoria voastră de creștin. Despre celelalte vă va înștiința numitul David, după care lăsăm pe domnia voastră în apărarea alotputernicului. Intotdeauna milostiv față de domnia voastră.

Din Lioy, luna martie, 14 zile, anul 1707.

*In colțul din stînga sus nota:* Cartea de față a marelui domnitor n-a mai fost trimisă potrivit poruncii.

## № 82

*1707 г. апреля 20.— Патент Петра I о принятии Давида Корбея в русскую службу в чине надворного советника*

Поспешествующею милостию мы, пресветлейший и держав-л. 39  
нейший великий государь царь и великий князь Петр Алексеевич,  
самодержец всероссийский, объявляем чрез сие, понеже мы за бла-  
го изобрели принять в нашу службу шляхетного Давыда Корбе,  
которой напредь сего служил у господаря мултянского и в на-  
ших делех верные свои услуги являл, за которые и ради его досто-  
инства в наши надворные советники всемилостивейше назначили и  
пожаловали. И дабы он нам в делех и корреспонденциях мултян-  
ских и волоских по верности своей служил, учредили и нашего  
жалованья по семидесять рублей на месяц давать ему повелели.



И утверждаем мы, великий государь, оного сим в вышеписанном чину таким образом, дабы он нам впредь по присяге своей по-прежнему верно, радетельно и усердно служил и все то же к пользе и службе нашей искал и споспешествовал, всякое же зло и вред от-вращати тщился, и во всем по чину своему в повеленных от нас делех таким образом являлся и поступал, како его к нам, царю и государю своему, верность долженствует. Повелеваем того ради вышепомянутого нашего надворного советника, где принадлежит, по тому чину почитати и ему приналежащей ранг давати <sup>132</sup>. И во укрепление того дан ему сей патент за нашим царского величества собственноручным приписанием и припечатанием государственных наших печати.

В Жолкве лета 1707-го апреля в 20 день.

Петр \*.

*ЦГАДА, ф. 142, оп. 2, кн. 5, л. 39. Подлинник. С хорошо сохранившейся красновосковой печатью (сверху заклеена бумагой). Копия в ф. 68, 1707 г., д. 4, л. 26.*

*О п у б л.: «Письма и бумаги», т. V, стр. 179—180, № 1670.*

#### *Перевод*

Indrumat de milă, noi, prea luminatul și prea puternicul mare domnitor țar și mare cneaz Petru Alecseievici, autocrat a toată Rusia, facem cunoscut prin aceasta că întrucît am socotit că este bine să primim în slujba noastră pe nobilul David Corbea, care înainte a slujit la domnul Țării Românești și ne-a slujit cu credință în treburile noastre, pentru care și pentru vrednicia lui l-am numit și l-am miluit și l-am numit sfetnic de curte al nostru. Și pentru ca el să ne slujească cu credință în treburile și schimbul de scrisori cu Țara Românească și Moldova, am hotărît și am poruncit să i se dea leafă din partea noastră cîte șaptezeci de ruble pe lună. Și întărim noi, marele domnitor, pe numitul în cinul pomenit mai sus în așa fel ca pe viitor să ne slujească ca și înainte, potrivit jurămîntului său, cu credință, tragere de inimă și sîrguință și să caute să ne ajute spre folosul și în slujba noastră, să se străduiască să curme orice rău și pagubă și potrivit cinului său să facă și să se poarte în treburile pe care i le vom porunci, așa cum se cuvine, potrivit credinței lui față de noi, țar și domnitor. De aceea poruncim ca suspomenitul sfetnic de curte al nostru să fie cinstit, potrivit cinului său și să i se dea rangul cuvenit <sup>132</sup>. Și spre întărirea acestora i s-a dat acest brevet cu semnătura proprie a mării noastre țarului și cu aplicarea pecetii noastre de stat.

In Jolkva, anul 1707, luna aprilie, 20 zile.

Petru\*\*.

---

\* *Подпись Петра I собственноручная.*

\*\* *Iscălitura autografă a lui Petru I.*

1707 г. апреля 20. — Патент Петра I Апостолу Кигечу для найма молдаван на русскую военную службу

Петр, божиею поспешествующею милостию царь и самодержец всероссийский, и прочая и прочая. л. 8

Объявляем сим нашим царского величества патентом волоцкого народу шляхте и рядовым служивым людям. Понеже разсудили мы иметь в войсках наших для настоящих войны волоцкого народу конницу, того ради вручили мы объявителю нашего царского величества патента, яко над теми нашими собратиями имущими волоскими хоронгви коменданту господину Апостолу Кигечу\* наказ, дабы он повеленное ему число волохов, как офицеров, так и рядовых, в службу нашу принял и к будущей компании по данной ему // особливо инструкции поставил <sup>133</sup>. Того ради обещаем вышеозначенным нашего царского величества годового жалованья: ротмистрам против 10-ти рядовых волохов, поручикам против 4-х, хоронжам против 3-х, а рядовым всем на покупку коней по 15 талерей, да на четверть года по 3 рубли и зимовья ква[р]тиры. А на раздачу вышеименованным офицером и волохом послана нашего царского величества казна при нем, господине Кигече, с нашим комиссаром <sup>134</sup>.

И во свидетельство сего нашего подлиннаго обнадеживания, повелели есмы к настоящему патенту нашу царского величества печать приложить.

Дан в Жолкве апреля в 20 день 1707-го.

На л. 8 над текстом помета: Патент Кигечу.

На л. 8 об. под текстом помета: Подписано великого государя рукою по сему (Петр).

ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 9, л. 8—8 об. Отпуск.

О п у б л .: «Письма и бумаги», т. V, стр. 180—181, № 1671.

Перевод

Ajutat de mila lui dumnezeu, Petru, țar și autocrat a toată Rusia, iproci, iproci.

Facem cunoscut prin acest brevet al nostru nobilimii și slujitorilor de rînd ai poporului moldovenesc. Intrucît ne-am gîndit să avem în oștirea noastră pentru războiul de acum călărime moldovenească, pentru aceasta am înmînat prezentatorului acestui brevet al măriei noastre țarului, ca unuia care urmează să fie comandant al steagurilor de moldoveni ce se vor aduna, domnul Apostol Chigeci poruncă pentru ca el să primească în slujba noastră numărul de moldoveni ce i s-a poruncit, atît ofițeri, cît și ostași de rînd și în vederea viitoareii campanii să-i pregătească potrivit instrucției ce i s-a dat <sup>133</sup>. Pentru aceasta făgăduim susnumiților leafă anuală

\* См. док. № 79 и прим. 129, 130.

din partea noastră a țarului rotmiștrilor de 10 ori față de moldovenii de rînd, porucicilor de 4 ori, horunjilor de 3 ori, iar tuturor ostașilor de rînd pentru cumpărare de cai cîte 15 taleri și cîte 3 ruble pentru un sfert de an și cvartiruri de iarnă. Iar pentru a se împărți [banii] ofițerilor și moldovenilor pomeniți mai sus s-a trimis cu un comisar al nostru o visterie a mării noastre țarului pe lîngă el, domnul Chigheci <sup>134</sup>.

Și pentru adevărirea acestei adevărate făgăduieli a noastre am poruncit să se pună pe brevetul de față pecetea mării noastre țarului.

Dat la Jolkva în luna aprilie 20 zile anul 1707.

*Pe f. 8 deasupra textului notă:* Brevet pentru Chigheci.

*Pe f. 8 v. sub text notă:* Semnat de mina marelui domnitor. Așa să fie (Petru).

## № 84

*1707 г. апреля 21. — Проезжая грамота надворному советнику Давиду Корбя для проезда в Венгрию с дипломатической миссией*

л. 27 Божиею поспешствующею милостию мы, пресветлейший и державнейший великий государь царь и великий князь Петр Алексеевич, самодержец всероссийский и прочая и прочая.

Объявляем чрез сие всем, кому о том ведати надлежит, что мы объявителя сего, нашего надворного советника Давыда Корбе для некоторых наших потребных дел в Венгерскую землю послали <sup>135</sup>. Того ради желаем приятно всех иностранных областей генералов, полковников и комендантов, и протчих воинских и гражданских служителей, кто сим пасом употреблен быти имеет, каждого по состоянию чина и достоинства, дабы ево, надворного нашего советника, со всеми обретающимися при нем людьми и багажем, как в Венгерскую землю едущаго, так и назад паки к нам оттуду возвращающагося, не токмо свободно везде на пути для нашего царского величества пропускали, но всякое ему вспоможение показывали. За что мы в таких же случаях каждому взаимно по достоинству воздавати обещаем.

Во свидетельство того и ради безопасного ево проезду и пребывания дан ему сей наш пас за нашу, царского величества, печатью в главном нашем стану в Жолкве апреля в 21 день 1707 году.

*Под текстом на л. 27 помета:* По указу его царского величества тайной секретарь Петр Шафиров.

*ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 4, л. 27. Подлинник.*

*Перевод*

Din mila și cu ajutorul lui Dumnezeu noi, prea luminatul și prea marele domnitor, țar și mare cneaz Petru Alekseievici, autocrat a toată Rusia, iproci, iproci.

Facem cunoscut prin aceasta tuturor acelora care trebuie să știe, că pe prezentatorul aceastuia, consilierul nostru de curte David Corbea, l-am trimis în țara Ungurească pentru unele treburi ale noastre <sup>136</sup>. De aceea, cerem cu bunăvoință tuturor generalilor, polcovnicilor și comandanților din țările străine și altor slujitori militari și civili, în mîna cărora va ajunge acest salvconduct fiecăruia potrivit gradului și puterii sale, ca pe el, pe consilierul nostru de curte, cu toți oamenii și cu toate bagajele pe care le are, atît la ducere spre țara Ungurească cît și la întoarcerea de acolo spre noi, nu numai să-l lese să treacă pretutindeni slobod de dragul mării noastre țarului, ci să i se dea tot sprijinul trebuincios. Pentru aceasta, în cazuri identice, făgăduim să facem la rîndul nostru fiecăruia potrivit demnității sale.

Și drept mărturie și pentru a putea călători și șede a în siguranță i s-a dat acest salvconduct al nostru cu pecetea noastră, a mării noastre țarului, în cartierul nostru principal din Jolkva în luna aprilie 21 zile anul 1707.

*Sub text, pe f. 27, notă:* Din porunca mării sale țarului, secretarul de taină Petru Șafirov.

## № 85

*1707 г. апреля 30. — Письмо Петра I валашскому господарю Константину Брынковану о приеме Давида Корбея в русскую службу и с просьбой содержать двор его в Валахии «в милости своей»*

О т   в е л и к о г о   г о с у д а р я   к   м у н т я н с к о м у   л. 41  
г о с п о д а р ю.

Нам любезноверный господине!

Добре выразумели мы из писания вашего усердие, которое к нам христианскою и верною любовью имеете. Яко же и прежде познали мы, тако и ныне из прислания к нам господина Корбе, верного нам и тебе служителя, которого, дабы не вмещалось никакое под[о]зрение на вас, и беда от противников ваших не при// л. 41 об.  
ключилась, о чем вы изволили к нам писать многожды, и он сам тоже подтвердил, того ради приняли мы его в службу нашу, как он сам вам донесет. Прочее, взирая на милость и благосердие наше, которое к нему имеем, извольте содержать дом его в милости своей, что и мы в доброй памяти незабвенно сохранять имеем <sup>136</sup>.

Неотменный к вам.

Из Жолквы апреля в 30 день 1707.

ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 3, л. 41—41 об. Спусок.

О н у б л.: «Письма и бумаги», т. V, стр. 225, № 1699; Stourdzsa, III, p. 169; N 210.

De la marele domnitor către domnul  
Țării Românești.

Doamne, credincios nouă și milostiv.

Am înțeles bine din scrisoarea dumneavoastră rîvna pe care din dragoste creștinească și plină de credință o aveți pentru noi, așa cum am cunoscut-o înainte, tot astfel și acum prin trimiterea la noi a domnului Corbea, al nostru și al tău slujitor credincios, pe care, pentru a nu cădea vreo bănuială asupra voastră și pentru a nu vi se întîmpla vreun rău din pricina dușmanilor voștri, lucru pe care ați binevoit să ni-l scrieți în repetate rînduri și pe care el însuși ni l-a confirmat, l-am primit în slujba noastră, cum vă va raporta el însuși. De aceea, ținînd seama de mila și bunătatea noastră, să binevoiți a ține casa lui în mila voastră, ceea ce și noi nu vom uita niciodată și vom ține bine minte <sup>136</sup>.

Intotdeauna al vostru.

Din Jolkva, luna aprilie, ziua 30, anul 1707.

## № 86

*1707 г. апреля 30. — Письмо Г. И. Головкина Фоме Кантакузину с выражением желания поддерживать с ним дружеские отношения*

л. 2

### Письмо канцлера Головкина

Преблагородный господине и друже!

Понеже предовольно известны есмы от господина Корбе о усердии и благодетельном Вашем намерении к милостивейшему монарху нашему, того ради во знак любви и приятства нашего к Вам разсудили мы не оставить такового способного случая, дабы не отозваться писанием нашим к Вашему благородию; и извольте надежду крепкую иметь, естли что будете к нам писать, оное всегда будем принимать со всякою христианскою любовию <sup>137</sup>.

В протчем пребываю неотменный Ваш друг.

На подлинном подписано токо:

Гаврило Головкин.  
Из Желквы.

Апрель в 30 день 1707.

Оригинал писан вымышленною азбукою.

К Фоме Кантакузину.

На полях помета карандашом: 1707. От Головкина к Фоме Кантакузину с изволением дружбы.

*Arhivele Statului București, f. Diplomatic, N 9, p. 2, Копия,  
О н у б л.: Stourdza, III, p. 169, N 208.*

Scrisoarea lui canțler Golovkin

Prealuminate domn și prieten!

Deoarece cu prisosință ne-am încredințat de la domnul Corbea despre bunavoința și gândul vostru bun față de prea milostivul nostru monarh, deaceea ca semn al dragostei și prieteniei noastre față de dvs. am găsit cu cale să nu lăsăm o ocazie așa de nimerită pentru a vă răspunde prin scrisoarea noastră; să aveți nădejdea nestrămutată și dacă cumva vroiți să ne scrieți ceva, aceasta totdeauna o vom primi cu toată dragostea creștinească <sup>137</sup>.

Și rămîn în viitor nestrămutatul vostru prieten.

În original iscălit astfel:

Gavrilo Golovchin.

Din Jolkva.

30 aprilie 1707.

În original scris cu alfabet convențional.

Către Toma Cantacuzino.

*Pe margini nota de creion:* 1707. Din partea lui Golovkin către Toma Cantacuzino cu dorință de prietenie.

№ 87

*1707 г. июля 10\*. — Письмо Петра I валашскому господарю Константину Брынковяну с просьбой сообщить о причине лишения Михаила Кантакузино спафарского чина*

От великого государя к мунтянскому л. 48  
владельцу.

Нам вернoлюбeзный господинe!

Понeжe мы от мнoгoгo уж вpeмяни нe бeзвeстны eсмь o тoликoкpатнo вeрных вaших к нaм службaх, кoтoрыe вы явили пo рeвнoсти хpистиянскoй в дeлeх нaших и нaдлeжaщee пaчe к пoльзe вceгo хpистиянствa вepнoe и усepднoe тщaниe и рaдeниe, чeм нeмaлo утeшaлись eсмь, и впpeдь тoгo жe oт вaс упoвaем, в кoтoрых сoслужитeлeя вepнaгo и свeдoмaгo имeли мы и гoспoдинa Микaилa Кaнтaкузинa, a вaшeгo спaфapия, якo сpoднaгo вaм и близнягo. И тoликo пaчe // склoннee мы кo oнoмy являлись и дoднeсь л. 48 об.  
зa eгo вepнoe тщaниe и службь к нaм.

А нынe пaчe вceгo чaяния нaшeгo нeкoтoрaя вeдoмoсть к нaм дoнeсeнa (кoтoрaя нaм нeмaлoe удивлeниe сoчинилa) \*\*, aки бьe вы oнaгo Микaилa чинa спaфapскoгo лишили. Кaя бьe сeмy пpичинe

\* Так как обозначение дня неясно, его можно прочесть и как букву «I» (т. е. 10), и как букву «Л» (т. е. 30).

\*\* Скобки рукописи.

на была, весьма сомневаемся, и если бы то истинна была, то желаем, дабы онго Михаила ради нас возвратили и паки в прежней ево  
4. 49 чин и милостивое призрение, // что мы будем иметь за знак верного и доброго к особе нашей почитания и осмотра, и то милостию нашею к вам награждать всегда потщимся<sup>138</sup>.

Петр.

Из Люблина июля в 10 день 1707-го.

ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 3, лл. 48—49. Отпуск.

О п у б л.: «Письма и бумаги», т. VI, стр. 1—2, № 1841; Stourdza, III, p. 170, N 214.

Перевод

De la marele domnitor, domnului Țării  
Românești.

Doamne, credincios nouă și milostiv!

Intrucît de mult timp nu ne sînt necunoscute nenumăratele slujbe credincioase pe care ni le-ați adus din rîvna voastră creștinească pentru treburile noastre, dar mai ales credincioasa și sîrguitoarea voastră rîvnă și străduință spre folosul întregii creștinătăți, ceea ce ne mîngîie mult, și acest lucru îl nădăjduim și pe viitor din partea voastră, în care am avut un slujitor credincios și priceput și pe domnul Mihail Cantacuzino, spătarul vostru, care vă este rudă și apropiat și am ținut mult la el pînă astăzi pentru rîvna lui credincioasă și slujbele pe care ni le-a adus.

Iar astăzi, împotriva tuturor așteptărilor noastre, o anumită veste ne-a fost adusă (care ne-a pricinuit o mare mirare), cum că dumneavoastră i-ați luat numitului Mihail dregătoria de spătar și ne îndoim mult că este o pricină pentru aceasta. Și dacă aceasta ar fi adevărată, dorim ca, de dragul nostru, să-i redați numitului Mihail dregătoria de mai înainte și milostiva voastră bunăvoință, ceea ce noi vom socoti drept un semn de credincioasă și adîncă prețuire și considerație pentru persoana noastră și ne vom strădui întotdeauna să vă răsplătim cu mila noastră<sup>138</sup>.

Petru.

Din Lublin, luna iulie, 10 zile, anul 1707.

## № 88

1707 г. июля 15. — Память из Посольского приказа в ратушу об устройстве сына Давида Корбя Севастьяна, прибывшего для обучения в московских школах

4. 4 Лета 1707-го июля в 15 день по указу великого государя царя и великого князя Петра Алексеевича, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержца, обер-инспектору ратушского правления Алексею Александровичю Курбатову с товарищи.

Великий государь царь и великий князь Петр Алексеевич, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержец, указал по присланному из военного походу своему великого государя указу за приписанием тайного секретаря Петра Павловича Шафирова надворного советника Давыда Ивановича Корбе сыну ево Савостьяну Корбе ж с челядником, которые присланы ис походу ради учения в московских школах греческого, латинского и словенского языков, отвесьть для постою на время и для близости к тем школам в Китае-городе на дворе гостинные сотни Дмитрея Акишева полату каменную, которая б ему была в постое з довольством<sup>139</sup>. //

И по указу великого государя царя и великого князя Петра Алексеевича, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержца, обер-инспектору ратушского правления Алексею Александровичю Курбатову с товарищы учинить о том по его, великого государя, указу. л. 4 об.

*На л. 4 об. под текстом подпись дьяка: Дяк Василей Посников.*

*На л. 4 об. справа писца: Справил Михайло Ларионов.*

*ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 12, л. 4—4 об. Подлинник.*

### *Перевод*

Anul 1707, luna iulie, 15 zile potrivit ucazului marelui domnitor, țari și al marelui cneaz Petru Alecseievici, autocrat a toată Rusia Mare, Mică și Albă, către inspectorul șef al administrației Ratușei, Alecsei Alecsandrovici Kurbatov și tovarășii săi.

Marele domnitor, țar și mare cneaz Petru Alecseievici, autocrat a toată Rusia Mare, Mică și Albă, a poruncit printr-un ucaz al său, trimis de la marele cartier general al mării sale, cu o anexă din partea secretarului de taină Petru Pavlovici Șafirov, ca feciorului consilierului de curte David Ivanovici Corbea, Sevastian Corbea și slujitorului acestuia, care au fost trimiși de la marele cartier general pentru a învăța în școlile din Moscova limbile greacă, latină și slavonă, să li se pună la dispoziție pentru câțva timp și în apropiere de acele școli, în Kitai-gorod, o locuință de piatră în casele negustorului Dmitrei Akișev care sa-i fie pentru trai și întreținere<sup>139</sup>.

Și la ucazul marelui domnitor, a țarului și marelui cneaz Petru Alecseievici, autocrat a toată Rusia Mare, Mică și Albă, inspectorul șef al administrației Ratușei, Alecsei Alecsandrovici Kurbatov și tovarășii săi să facă potrivit cu ucazul lui, al marelui domnitor.

*Pe f. 4 v. sub text, semnătura dăcului: Diac Vasilei Posnikov.*

*Pe f. v. în dreapta, nota pisarului: A întocmit Mihailo Larionov.*



1707 г. июля 19.— *Роспись принятых на русскую военную службу молдаван* <sup>140</sup>

л. 12 В нынешнем 1707-м году по указу его царского пресветлаго величества набрано волохов на волосской границе в службу его царского величества и дано им его царского величества жалованья на покупку лошадей по указным статьям.

Камендант 1 человек, дано ему на 15 лошадей по 15-ти таляров на лошедь, итого 225 таляров.

Ротмистров 2 человека, дано им на 10 лошадей человеку на каждую лошедь по 15-ти ж таляров, итого 300 таляров. //

л. 12 об. Поручиков 3 человека, дано им каждому на 4 лошади по 15-ти же таляров на лошедь, итого 180 таляров.

Хоронжих 3 человека, дано им каждому на 3 лошади по 15-ти ж таляров на лошедь, итого 135 таляров.

Рядовых волохов 300 человек, дано им каждому на одну лошедь по 15-ти ж таляров на лошедь, итого 4500 таляров.

Всего офицером и рядовым волохам дано 5340 таляров. //

л. 13 И ис того числа рядовой волох 1 человек, присягав и взяв жалованья на одну лошедь 15 таляров, бежал.

На л. 13 об. помета: Сию роспись подал капитан Лодыженской \* в Варшаве июля 19, 1707.

ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 9, лл. 12—13 об. Подлинник.

### Перевод

În anul de față, 1707, la porunca măriei sale prealuminosului țar, au fost recrutați moldoveni de la granița Moldovei pentru slujba măriei sale țarului și li s-a dat leafa măriei sale țarului pentru cumpărare de cai potrivit articolelor din ucaz. -

Comandant, 1 om, i s-a dat pentru 15 cai câte 15 taleri de cal, în total 225 de taleri.

Rotmîstri, 2 oameni, li s-a dat pentru 10 cai de om, pentru fiecare cal câte 15 taleri, în total 300 de taleri.

Porucici, 3 oameni, i s-a dat fiecăruia pentru 4 cai câte 15 taleri de cal, în total 180 de taleri.

Horunji, 3 oameni, i s-a dat fiecăruia pentru 3 cai câte 15 taleri de cal, în total 135 de taleri.

Moldoveni oșteni de rînd, 300 de oameni, i s-a dat fiecăruia pentru câte un cal câte 15 taleri de cal, în total 4500 de taleri.

În total ofițerilor și oștenilor de rînd moldoveni li s-a dat 5340 de taleri.

Și din acel număr un moldovean oștean de rînd, după ce a depus jurămîntul și și-a luat leafa pentru un cal, 15 taleri, a fugit.

Pe f. 13 v. însemnarea: Această listă a fost prezentată de căpitanul Lodîjen-ski la Varșovia la 19 iulie 1707.

\* См. прим. 134.

*1707 г. сентября 12. — Письмо Г. И. Головкина  
молдавскому господарю Михаилу Раковице с по-  
здравлением по поводу возвращения на престол и  
с просьбой продолжать переписку*

К волоскому от Гаврила Ивановича  
с хоронжим Мелентием Лонгулом.

л. 18

Хотя и напредь сего к вашему сиятельству чрез писание мое, уведав о возведении вашем, паки на владение Волоской земли, благоприветствовал, однако и ныне еще поздравляю, вашему сиятельству, желая от господа бога всякого счастливого и благополучного в земли сей Волоской правления со умножением чести и славы имене вашего и в пользу народа онаго, вам подданного.

Писал сюда о сем брат ваш господин Димитрий к господину Корбе (который по воле вышняго преставися)\* чрез хоронжаго Мелентия Лонгула. И оныя письма мы, приняв, у себя задержали. //

Прошу вашего сиятельства, благоволи, как и напредь сим я к л. 18 об. вам писал, корреспонденцию свою с нами иметь и продолжать, и о чем належит к нам писать и сообщать и оное принимать з должным почтением всегда готовы пребываем, ибо о склонности вашей христианской к царскому величеству государю моему милостивейшему еще и прежде сего я сведом, того ради и ныне упоая на то, разсудил вашему сиятельству о сем припомануть. О здешнем поведении может донести вашему сиятельству сей хоронжий ваш Лонгул и товарыщ ево, которых отсюда к вашему сиятельству отпустил<sup>141</sup>.

Из Варшавы сентября в 12 день 1707-го. //

Р. S. При сем объявляю вашему сиятельству, что имеем ве- л. 19  
мость, что неприятель со всеми своими войски из Саксонии вышел в Шлезию и суть успокоил свои прихотливыя претензии, соизволенные ему с великим безчестием уступлением всего, чего желал, и отдачею костелов цесарским католическим Лютором, в польские рубежи вступает и идет на нас с Лещинским. И ежели то так учинится, то его царского величества конница, чиня ему елико возможно препятая в походе, имеет итить в случение в Литву с пехотою царского величества для... \*\* лутчаго управления. Сам его царское величество туда изволил пойтить, где, избрав удобное место к сильному отпору неприятелю, будем с помощью вышняго онаго всеми силами встречать. Ибо в сих местах невозможно баталии с ним дать, потому что и сами изволите знать постоянство поляков. А се коль далее мы неприятеля от немецких краев заволочем, тем скорее его утомить можем, ибо уже ни войною прибору, ни денег

\* Скобки рукописи.

\*\* Не разобрано одно слово.

- себе получить не может, как в Шлезии и Саксонии, а мы от границ
- л. 19 об. своих все безопасно можем получать и войски умножить. // Сие пишу вашему превосходительству для известия, дабы знали, какие у нас намерения, а...\* царское величество изволил разсудить за благо еще на несколько времени отложить, хотя Ракоций к тому склонность свою повел чрез присылку Берчини и иных послов своих, которых, однако ж, царское величество, милостиво обнадежа, отпустить изволил, и ради поляки тем вершить имеют, что ж пресу учинить войску их в верности и постоянном пребывании
- л. 19\*\* при союзе его царского величества. // При сем просим, буде какия письма из Царяграда или ведомости от вашей милости потребные приключатца, извольте для безопасности оныя посылать на Киев, откуды свободно до нас провожать будут. //
- л. 20 При сем приложенные письма к господину послу изволь сиятельство ваше послать к нему с кем пристойно, потому что на вашу милость мы надеемся в том.

ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 1, лл. 18—20. Отпуск.

*Перевод*

Către domnul Moldovei din partea lui  
Gavril Ivanovici prin horonji Melentie  
Longul.

Cu toate că și înainte de această scrisoare a mea către luminăția voastră, aflînd de înscăunarea voastră la domnia țării Moldovei, v-am făcut urări dar și acum fac urări înălțimii voastre, dorind de la domnul dumnezeu cîrmuire fericită și bună în această țară a Moldovei cu sporirea cinstei și a slavei numelui vostru și spre folosul poporului ei supus vouă.

A scris aici despre aceasta fratele dumneavoastră Dimitrie domnului Corbea (care din vrerea celui de sus a răposat) prin horonji Melentie Longul. Și noi, primind acele scrisori, le-am oprit la noi.

Rog pe luminăția voastră să binevoiți, așa cum v-am scris și înainte, să aveți și să continuați schimbul de scrisori cu noi și despre ceea ce se cuvine să ne scrieți și să ne înștiințați și să primiți, iar noi rămînem întotdeauna cu cinstirea cuvenită, pentru că despre bunăvoința voastră creștinească față de măria sa țarul meu prea milostiv aveam cunoștință de mai înainte, de aceea și acum, nădăjduind în aceasta, m-am gîndit s-o amintesc și luminăției voastre. Despre starea lucrurilor de aici poate să raporteze luminăției voastre acest horonji al vostru Longul și tovarășul său, pe care i-am lăsat să plece de aici la luminăția voastră<sup>141</sup>.

Din Varșovia, luna septembrie, 12 zile, anul 1707.

P. S. Totodată aduc la cunoștința luminăției voastre că avem știri că dușmanul a trecut cu toate oștile sale din Saxonia în Silezia și că și-a potolit dorințele nesăbuite prin faptul că i s-a lăsat cu ne-

\* Не разобрано одно слово.

\*\* Текст в рукописи перебит.

cinste totul ce a vrut și, dînd lăcașurile catolice ale cezarului lui Luther, intră în țara Poloniei și pornește cu Leszczynski asupra noastră. Și dacă se va întîmpla așa, călărirea mării sale țarului, punîndu-i cît va putea [mai multe] piedici în campanie, urmează să meargă pentru a se uni în Lituania cu pedestrima mării sale țarului pentru...\* o priveghere mai bună. Insuși măriia sa țarul a binevoit să se îndrepte într-acolo, unde, alegînd un loc prielnic ca să lovească în dușman, îl vom întîmpina cu toate puterile noastre cu ajutorul celui de sus. Pentru că în aceste locuri nu este cu puțință să i se dea o bătălie, deoarece dumneavoastră înșivă binevoiți a cunoaște statornicia polonilor. Dar dacă îl vom ademeni cît mai departe de țările nemțești, cu atît mai curînd îl vom putea obosi, căci pentru război nici arme nici bani nu va putea primi nici din Silezia, nici din Saxonia, pe cînd noi putem primi orice în siguranță de la hotarele noastre și a ne înmulți oștile. Scriu aceasta luminăției voastre spre știință ca să știți ce gînduri avem, iar...\* măriia sa țarul a binevoit a socoti că e bine să mai amîe pentru cîtva timp, unele acțiuni ce vă sînt cunoscute deși Rakoczi a arătat dorința sa prin trimiterea lui Berseni și a altor soli ai săi, cărora însă măriia sa țarul, după ce le-a dat milostive nădejdi, a binevoit să le dea drumul. Polonii intenționează să facă același lucru și urmăresc să-și întărească oștirea și să fie de credință și aliați ai mării sale țarului. Totodată vă rugăm ca scrisorile care ar veni de la Țarigrad sau știrile trebuincioase care s-ar întîmpla să fie de la înălțimea voastră, să binevoiți a le trimite pentru siguranță la Kiev, de unde ele își vor urma drumul slobod pînă la noi.

Scrisorile alăturate către domnul sol să binevoiască luminăția voastră a i le trimită printr-un om potrivit, pentru că ne punem nădejdea în această pricină în dumneavoastră.

## № 91

*1707 г. сентября 17. — Выпись в доклад о приезде из Валахии от бояр Кантакузино Григория Грозова для покупки «про их обиход» товаров*

В нынешнем 1707-м году июля в 29 день явился в государственн-л. 7 ном Посольском приказе приезжей из Муляньские земли тамошних знатных особ Кантакузиных человек Григорей Грозов и подал письмо тайного секретаря Петра Павловича Шафирова, писанное из Варшавы государственного Посольского приказу к дьяком. А в нем написано.

Из Муляньской земли господ Кантакузиных человек Григорей Грозов отпущен к Москве для покупки про их обиход товаров на 500 рублей. И как оной на Москве явитца, и ево поставить где пристойно, и в покупке чинить вспоможение. А как искупит и бу-

\* *Un cuvînt n-a putut fi descîrpat.*

л. 7 об. дет просить об отпуске, // и ево, дав подводы, отпустить против прежняго обычая, и покупные товары запечатать государевою печатью, а в ратушу послать указ, чтоб пропустили те товары беспошлинно.

И ныне в государственном Посольском приказе тот приезжей мулянин Григорей Грозов доносит, что он товары про обиход господ своих искупил, и чтоб ево отпустить с Москвы, а те товары запечатать государевою печатью. И для вящего безопаства послать с ним до малороссийских городов толмача и дать проезжую грамоту <sup>142</sup>.

*Под текстом на л. 7 об. справа писца: Справил Михайло Ларпонов.*

*ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 13, л. 7—7 об. Подлинник.*

### *Перевод*

În anul de față 1707, luna iulie, 29 zile, s-a înfățișat la Departamentul de stat al soliilor numitul Grigorei Grozov venit din Țara Românească din partea unor fețe de vază de acolo cu numele de Cantacuzino și a înmînat o scrisoare din partea secretarului de taină Petru Pavlovici Șafirov, trimisă de la Varșovia diecilor de la Departamentul de stat al soliilor. În ea scrie.

Din Țara Românească, din partea domnilor Cantacuzino numitul Grigorei Grozov a fost lăsat să plece la Moscova spre a cumpăra în folosul lor mărfuri de 500 de ruble. Și cînd numitul se va înfățișa la Moscova, să fie găzduit în mod cuviincios și să fie ajutat la cumpărături, iar după ce va cumpăra cele trebuincioase și va cere să fie lăsat să se întoarcă, dîndu-i-se căruțe, să fie lăsat să plece potrivit obiceiului de mai înainte și să se pecetluiască mărfurile cumpărate cu pecetea țarului, iar Ratușei să i se trimită poruncă să lase acele mărfuri să treacă fără vamă.

Și astăzi la Departamentul de stat al soliilor acel muntean sosit, Grigorei Grozov, face cunoscut că a cumpărat mărfurile trebuincioase folosinței stăpînilor săi și să fie lăsat să plece din Moscova, iar mărfurile acelea să fie pecetluite cu pecetea țarului. Și pentru mai multă siguranță să fie trimis cu el un tălmaci pînă la orașele Rusiei Mici și să i se dea salvconduct <sup>142</sup>.

*Sub text pef. 7 v. scrte: Intocmit de Mihailo Larionov.*

### **№ 92**

*1707 г. ноября 19. — Письмо Г. И. Головкина валашскому господарю Константину Брынковяну с просьбой подтвердить справедливость сведений о турецких военных приготовлениях и оказать русскому послу в Турции П. А. Толстому дипломатическую и денежную помощь*

**К мунтянскому.**

л. 70 Сиятельнейший и высочайший господине, господине друже изрядный и пржелагаемый!

Имея ныне причину послать некоторыя письма самая нужней-  
шая его царского величества к послу господину Толстому, не оста-  
вил я сим моим писанием отдать сиятельству вашему надлежащего  
приятного поздравления, моля вышняго господа бога, дабы сох-  
ранил сиятельство ваше здорово, благополучно и цело от всякого  
противного случая в пользу и приращение всея высокородныя  
фамилии вашей и всего владения вашего.

К тому ж и сие разсудили мы объявить вашему сиятельству,  
яко другу нашему искреннему и благожелательному всемилости-  
вейшего нашего государя, понеже и из писем вашего сиятельства  
разумеваем, // яко ничего так радостнее и охотнее слышать не  
желает ваше сиятельство, как сие, что пресветлейший и держав- л. 70 об.  
нейший наш царь и государь, государь милостивейший, пребы-  
вает в добром и благоденственном здравии и изволил величество  
его пред несколькими днями поход свой воспрять для осмотра  
порубежных городов своих для учинения приготовления лут-  
чаго против неприятеля. И пребыв тамо неколико дней, имеет  
итить к Москве для управления некоторых государственных дел,  
а по управлении вышеписанного прибудет его священное цар-  
ское величество и сюды в армию вскоре, где и мы до прибытия его  
величества будем пребывать. А войска все его царского величества,  
как кавалерия, так и // инфатерия, раставлены здесь, в Польше, л. 71  
в Литве, по квартирам зимовым.

Такоже и неприятельския шведския войска с королем швед-  
ским и Лещинским стоят все разставлены в великой Польше и  
Прусах по квартирам же.

А коронные гетманы и все войско коронное его царскому ве-  
личеству учинили в верности своей присягу и обязались обще с  
войски царского величества воевать против шведа и Лещинского  
и их единомышленников. И оныя свои присяги за подписанием  
рук своих во знак верности прислали к его царскому величест-  
ву, с которых при сем для известия копию посылаю.

А понеже мы не имеем лутчей надежды и по единоверию и по  
склонности вашей, как на ваше сиятельство, того ради // хотя л. 71 об.  
и сами мы ведаем, что немалую докуку посылками писем наших в  
Царьгород и другими нашими делами вашему сиятельству труд-  
ность приносим, однако надеемся на ваше сиятельство, что онаго во  
отягощение себе по ревности христианской принять не изволите,  
но паче что належать будет к ведению и пользе нашей изволит  
подать мудрое свое разсуждение и совет в сих наших сумнитель-  
ствах. А имянно, понеже здесь как из турецких, так и из иных стран  
европейских слышим, бутто у турков есть намерение, как им вре-  
мя послужит, всчать против // нас войну, а многие, престерегая л. 72  
нас, подтвержда[т], что Порты уже совершенно ныне против его  
царского величества чинит тайные промыслы и воинския приго-  
товления в Бендере, и для того сераскерю там зимовать повелела  
и войска помалу и всякие воинские припасы туда тайно посылает,

а к тому ж и с королем шведским и Лещинским и зломышленными поляки чрез посланных своих тайную корреспонденцию и пересылку имеет, того ради просим сиятельства вашего, яко единоверного нам и друга благонадежного православные державы, да благоволи по ревности своей христианской о сем, и подлинно разведав, и нас подлинно уведомить, аще подлинно такое злое намерение против его царского величества турки имеют, и зачем от Порты посланные к шведу и в каком характере, и от самого ль салтана или от везиря посланы были, и с каким ответом оттуду возвратились, дабы и мы о таком поступке и начинании их заранее ведать и всякую предосторожность к тому чинить могли. И притом и повторительно просим сиятельства вашего ради христианской любви, да изволит сиятельство ваше царского величества послу во проведаний и отвращении и препинании // такого злого турецкого намерения, которое в нынешнее время нужное, когда неприятель зближается к войском нашим и вся война якобы в Крите обретается, нам наитруднейше всех протчих есть премудрым и христианским своим советом и делом вспомогать. А естли оной требовать денег к тому начнет или иного какого вспоможения, подать в том ему по должности христианской руку помощи. А коликое число от вашего сиятельства того дано будет, и оное без замедления заплачено будет, где изволите, с благодарением. И сие вашего сиятельства усердное доброжелательство вечно у его царского величества незабвенно будет<sup>143</sup>, а и сверх того могу рещи, что в сем...\* и общая польза всего благочестивого христианства, дабы единая благочестивая держава до утеснения поганского и еретического отчего боже... \*\* допущена не была, но могла б, сию войну счастливо, дай боже, соверша, удобнее мыслить о пользе всего благочестия, чего все мы усердно радети и сподобитися и душу свою за други наши положить по словеси христови делаем. При сем посланные письма как к святейшему иерусалимскому патриарху, так и послу царского величества о сей же материи, секретно писанные, притом дабы с верною особою наскоро самим им вручены были.

Из Минска ноября в 19 день 1707<sup>144</sup>.

ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 3, лл. 70—72 об. Отпуск.  
О п у б л.: Stourdza, III, p. 174—175, N 221.

Перевод

[Către domnul] Țării Românești.

Prea luminate și înalte domn, domnule prieten bun și prea dorit!  
Avînd astăzi prilejul de a trimite unele scrisori, cele mai trebuincioase ale măriei sale țarului, domnului sol Tolstoi, nu m-am lăsat de a face prin această scrisoare a mea cuvenita urare plăcută lumi-

\* Не разобрано одно слово; можно прочесть: состоит.

\*\* Не разобрано одно слово.

năției voastre, rugînd pe domnul dumnezeu de sus să țină pe luminăția voastră sănătos, bine și teafăr de orice împrejurare protivnică spre folosul și sporirea întregii nobilei voastre familii și ale întregii voastre stăpîniri.

Pe deasupra am socotit să arătăm toate acestea luminăției voastre ca unui prieten sincer al nostru și binevoitor al prea milostivului nostru domnitor, întrucît și din scrisorile luminăției voastre înțelegem că luminăția voastră nu dorește să audă nimic cu mai multă bucurie și plăcere decît faptul că prea luminatul și prea puternicul nostru țar și domnitor, prea milostivul nostru domnitor, este bine și sănătos și că măria sa a binevoit să facă acum cîteva zile o călătorie pentru a vedea orașele sale de la graniță spre mai bune pregătiri împotriva dușmanului. Și după ce va rămîne acolo cîteva zile, se va duce la Moscova pentru a orîndui unele treburi de stat, iar după orînduirea celor pomenite mai sus sfînta sa mărie împărătească va sosi curînd și aici, la oștire, unde și noi vom rămîne pînă la sosirea măriei sale. Iar toate oștile măriei sale țarului, atît călărirea cît și pedestrima, sînt încartiruite aici, în Polonia, în în Lituania, cvartiruri de iarnă.

Tot astfel și oștile dușmane suedeze cu regele Suediei și cu Leszczyński sînt toate așezate în Polonia Mare și în Prusia, tot prin cvartiruri de iarnă.

Iar hatmanii coroanei și întreaga oștire a coroanei au făcut jurămînt de credință măriei sale țarului și s-au îndatorat să lupte împreună cu oștirile măriei sale țarului împotriva Șvedului și a lui Leszczyński și a tovarășilor lor de năzuinți comune. Și în semn de adevărire au trimis măriei sale țarului aceste jurăminte ale lor, iscălite de mîinile lor, de pe care vă trimit o copie spre știința voastră.

Și întrucît nu avem o nădejda mai bună — atît prin faptul că sînteți de aceeași credință, cît și datorită bunăvoinței voastre — decît în luminăția voastră, pentru aceasta deși știm că facem destule supărări și greutăți luminăției voastre prin trimiterea scrisorilor noastre la Țarigrad și prin alte treburi de-ale noastre, nădăjduim că luminăția voastră din rîvnă de creștin nu veți socoti aceasta drept o povară, ci mai curînd ceea ce va fi spre știința și folosul nostru veți binevoi să judecați și să ne dați sfatul în îndoielile noastre. Anume, întrucît auzim aici atît din țările turcești, cît și din alte țări europene cum că turcii au de gînd, de-i va ajuta vremea, să pornească război împotriva noastră, iar mulți, îndoindu-se [de ei], întăresc [faptul] că Poarta a și început acum să facă uneltiri în taină și pregătiri de război la Bender împotriva măriei sale țarului, în care scop a poruncit seraschierului să ierneze acolo și trimite acolo în taină puțin cîte puțin oști și tot felul de merinde de război și pe deasupra face schimb de scrisori și trimiteri în taină prin solii săi cu regele Suediei și cu Leszczyński și cu răufăcătorii poloni, de aceea rugăm pe luminăția voastră ca pe un prieten de aceeași credință și binevoitor al puterii



noastre pravoslavnice, să binevoiască din rîvna sa de creștin să iscodească acestea cu adevărat și să ne înștiințeze întocmai, dacă turcii nutresc cu adevărat asemenea gînd rău împotriva mării sale țarului și pentru ce Poarta trimite soli la Șved și cu ce temei și dacă au fost trimiși de însuși sultanul sau de vizir și cu ce răspuns s-au înapoiat de acolo, pentru ca noi să putem ști dinainte despre asemenea faptă și întreprindere a lor și să putem lua pentru aceasta măsuri de siguranță. Pe deasupra rugăm din nou pe luminăția voastră ca din dragostea voastră creștinească să binevoiască luminăția voastră să ajute cu prea înțeleptul și creștinescul său sfat și faptă pe solul mării sale țarului să iscodească, să zădărnicească și să curme acest gînd rău al turcilor care, în vremurile îngrijorătoare de astăzi, cînd dușmanul se apropie de oastea noastră și tot războiul chipurile este în Creta, este cea mai grea dintre toate celelalte. Iar dacă [solul] va începe să ceară bani sau vreun alt ajutor, să-i dați o mîna de ajutor din datoria voastră de creștin. Iar cît va da luminăția voastră, se va plăti fără întîrziere unde doriți, cu mulțumiri. Și mîria sa țarul nu va ȳita niciodată această zeloasă bunăvoință a luminăției voastre <sup>143</sup>, iar pe deasupra pot spune că aceasta...\* spre folosul întregii cuvioase creștinătăți pentru ca singura putere cuvioasă să nu fie lăsată asuprită de păgîni și eretici,...\* ci să-și poate face în chip fericit acest război, gîndindu-se cît mai bine la folosul întregii cuvioșii, lucru pentru care noi toți ne străduim cu rîvnă, fiind gata să ne dăm și sufletul pentru prietenii noștri, așa cum a spus Hristos. Alăturăm scrisorile trimise atît către sfîntul patriarh de la Ierusalim, cît și solului mării sale țarului scrise în taină în aceeași treabă pentru a fi înainate lor însăși cît de curînd printr-un om de nădejde.

Din Minsk, în luna noiembrie, 19 zile, 1707 <sup>144</sup>.

## № 93

*1708 г. не ранее января 5\*\*.* — *Из переписи в Посольском приказе приезжих и живших в Москве греков, валахов и молдаван.*

В нынешнем 1708-м году генваря в 5 день великий государь царь и великий князь Петр Алексеевич, всеа Великия и Малыя и *л. 6* Белья России самодержец, указал по именному своему великого государя указу из государственного Посольского приказу переписать приезжих и жилых на Москве и полестинских духовных особ и торговых и всякого чина греков, в котором году хто к Москве приехал и чрез которые города с проезжими или без проезжих и при приезде своем на Москве в Посольском приказе явились ли

\* *Un cuvînt n-a putut fi descîl rat.*

\*\* *Датируется по упоминанию даты в тексте.*

или нет, и зачем кто приехал, также до сего времени для какова дела кто живет. И переписав их, взять у них о том скаску с подкреплением за руками под опасением смертной казни, чтоб ни кто о себе ведения ложного не дал и, не взяв из Посольского приказа проезжей грамоты, с Москвы утайкою не уехал, и о том у духовных особ также и у всех греков взять скаски с вышписанным подкреплением. // И по тому его великого государя указу из л. 6 об. государственного Посольского приказу греческие духовные особы и греки переписованы.

А по переписке в государственном Посольском приказе с приезде явились.

Духовные особы...\* //

... Греки на Москве по приезде в Посольском приказе явились л. 9 для торгового промыслу. //

... Василий Михайлов, волошанин города Яс, на Москве жи- л. 10 вет тому 18 лет.

... Егор Захарьев, волошанин. К Москве приехал в 707-м году чрез Свинскую ярмонку с товары своими, из-за границы ехал на Киев и в Киеве губернатору явился, а в Посольском приказе не явился, не зная обыкновения.

... Греки ж, которые приехали для рукоделия и скорняшного мастерства и в Посольском приказе явились:

Влас Васильев, волошанин, кормитца брадобритием.

... Федор Михайлов, волошанин. К Москве приехал тому 12 лет, кормитца скорняшным мастерством. //

... Юрья Еремеев, мултянец, к Москве приехал тому 3-й год л. 13 об. з гречанином Параскевою Федоровым, кормитца скорняшным делом...//

... Иван Дмитриев, Мултянские земли. К Москве приехал то- л. 14 му 6-й год, питается скорняшным мастерством.

... Андрей Михайлов, волошанин. К Москве приехал тому 10 лет, кормитца скорняшною работою.

... Греки же, которые в Посольском приказе не явились, а живут для скорняшной работы.

Иван Иванов, Мултянские земли. К Москве приехал тому 3-й год с присланным капитаном из Мултянской земли и кормитца шапки шьет ... //

Николай Юрьев, Волоской земли. К Москве приехал тому л. 15 20 лет, едучи из Царяграда, посланник Посольского приказу подъячий Алексей Никитин взял его за челядника и вывес, записался в новомещанскую слободу в тяглецы и ныне живет в той же слободе, кормитца толмачеством греческого языка.

Петр Александров, Волоской земли. К Москве приехал, тому 2 года для скорняшного дела.

---

*\*\* Далее опущены выписки о всех иноземцах, за исключением греков, валахов и молдаван.*

Иван Иванов сын, волошанин Волоской земли. К Москве приехал тому 5 лет // для скорняшного дела с послом с князь Дмитрием Михайловичем Голицыным...

Костянтин Мануйлов, Мултянской земли города Букорешта, приехал к Москве тому 4 год для своего рукоделия скорняшного дела.

Семион Михайлов сын, Мултянские земли города Букорешта. К Москве приехал 7 лет для работы скорняшного дела. //

л. 16 Павел Данилов, Мултянские земли города Букорешта. К Москве приехал 7 лет для работы скорняшного дела...

Итого духовных особ и греков:

Архимандритов — 2.

Иеромонахов и монахов — 9.

Да гречан...

Капитан — 1.

Торговых греков — 22.

Рукодельных — 31.

Всего греков, кроме духовных особ, 55 человек. //

л. 16 об. И те приезжие духовные особы живут в Николаевском греческом монастыре, а греки в том же Николаевском и Богоявленском монастыре, а иные и на постоялых дворах.

И по вышеписанному имянному великого государя указу взяты у них скаски под смертною казнью, что им без указу великого государя и не взяв проезжих ис Посольского приказу тайно и воровски с Москвы не уехать, и в том друг по друге ручались. //

л. 18 ... А сверх сей переписки в Николаевском и в Богоявленском монастырех монахов и греков больши не явилось. //

л. 26 об. ... Да сверх вышеписанной о греках росписи в Посольском приказе у переписки явились:

Христофор Ничю, Волоские земли города Полуести. К Москве приехал от Свинской ярмонки для служения у греков в прошлом 707-м году и живет в Николаевском греческом монастыре. У переписки в Посольском приказе не явился для того, что в Немецкой слободе лечился.

Иван Васильев, Волоские земли города Яс. К Москве приехал тому десять лет для работы волоской браги, стоит в Николаевском греческом монастыре. В приказе у переписки не явился для того, что жил в Бутырском полку и про записку не ведал. //

л. 28 об. И в том они друг по друге ручались, что они без указу великого государя и, не взяв проезжей, с Москвы тайно и воровски не уедут, а буде уедут, и за то им учинена будет смертная казнь.

ЦГАДА, ф. 52, 1708 г., д. 2, л. 6, 6 об., 9, 10, 13 об., 14—16 об., 18, 26 об., 28 об. Подлинник.

---

\* Далее написано другим почерком.

În anul de față 1708, ianuarie 5 zile, marele domnitor, țar și mare cneaz Petru Alekseievici, autocrat a toată Rusia Mare și Mică și Albă, a poruncit cu însuși ucazul măriei sale, ca din Departamentul de stat al soliilor să se facă înscrisul celor veniți și așezați la Moscova, precum și al fețelor bisericești din Palestina și neguțători și greci de toate cinurile, cine și în ce an a venit la Moscova și prin ce orașe au trecut și atunci când au venit la Moscova dacă s-au înfățișat sau nu la Departamentul soliilor, și pentru ce a venit fiecare, de asemenea pînă în ziua de azi pentru ce treabă este aici. Și după ce vor fi înscrise, să se ia de la dînșii o mărturie întărită cu semnătura lor, sub amenințarea pedepsei cu moartea, ca nimeni să nu dea despre el știri mincinoase și să plece în taină din Moscova, fără să ia de la Departamentul soliilor un salv-conduct, și aceleași mărturii să se ia de la fețele bisericești și de la greci cu iscăliturile lor mai sus arătate. Și din porunca marelui domnitor, în Departamentul soliilor fețele bisericești grecești și grecii au fost înscrise.

Iar după ce s-a făcut înscrierea la Departamentul soliilor s-au înfățișat cei care au venit.

Fețele bisericești...

... Grecii după ce au venit la Moscova s-au înfățișat la Departamentul soliilor pentru alîșverîșul negustoresc.

... Vasilie Mihailov, moldovean din orașul Iași, stă la Moscova de 18 ani...

... Egor Zahariev, moldovean. La Moscova a sosit în anul [1]707 de la iarmarocul din Svinsk cu mărfurile sale din străinătate a trecut prin Kiev și s-a înfățișat la guvernatorul din Kiev, iar la Departamentul soliilor nu s-a înfățișat, neștiind obiceiul...

... Iar grecii care au venit pentru meșteșuguri și îndeletnicirea cojocăriei și s-au înfățișat la Departamentul soliilor:

Vlas Vasiliev moldovean, se hrănește din bărbierit...

... Feodor Mihailov, moldovean, la Moscova a venit acum 12 ani, se hrănește din meșteșugul cojocăresc.

... Iurii Ereemeev, muntean, la Moscova a venit acum 3 ani cu grecul Paraschiv Feodorov, se hrănește din meșteșugul de cojocar.

... Ivan Dmitriev, din Țara Românească. La Moscova a venit acum 6 ani, se hrănește din îndeletnicirea de cojocar.

... Andrei Mihailov, moldovean. La Moscova a sosit acum 10 ani, se hrănește din munca de cojocar.

... Acei greci care nu s-au înfățișat la Departamentul soliilor, dar trăiesc din munca de cojocar.

Ivan Ivanov din Țara Românească. La Moscova a venit acum 3 ani cu un căpitan trimis din Țara Românească și se hrănește din cusutul căciulelor...

Nicolai Iuriev, din țara Moldovei. La Moscova a venit acum 20 de ani, venind din Țarigrad, Aleksei Nichitin, ajutor de diac trimisul Departamentului soliilor, l-a luat ca slugă și l-a adus, s-a înscris

la slobozia Novomeșcanskaia ca un birnic și pînă astăzi stă în slobozia aceea, se hrănește din tălmăcirea limbii grecești.

Petru Alecsandrov, din țara Moldovei. La Moscova a venit acum 2 ani pentru lucru de cojocar.

Ivan fiul lui Ivanov, moldovean din țara Moldovei. La Moscova a venit acum 5 ani pentru lucru de cojocar cu contele Dmitrii Mihailovici Golițîn, solul [Rusiei]...

Constantin Manuilov, din Țara Românească din orașul București, a venit la Moscova acum 4 ani pentru munca lui de cojocar.

Semion fiul lui Mihail, din Țara Românească din orașul București. La Moscova a venit acum 7 ani pentru munca lui de cojocar.

Pavel Danilov, din Țara Românească din orașul București. La Moscova a venit acum 7 ani pentru munca lui de cojocar...

În total fețe bisericești și greci:

Arhimandriți 2.

Ieromonahi și călugări 9.

Și greci...

Căpitan 1.

Greci neguțători 22.

Meșteșugari 31.

În total greci, în afară de fețe bisericești, 55 oameni.

Și acele fețe bisericești venite stau la mănăstirea grecească Nicolaevschi, iar grecii în același mănăstire Nicolaievski și în mănăstirea Bogoiavlenschi, iar unii și pe la hanuri.

Și din însăși porunca suspomenită a marelui domnitor, ei au mărțurisit sub [amenințarea] pedepsii cu moartea, că fără un ucaz al marelui domnitor și fără de a primi un salvconduct din Departamentul soliilor, ei nu vor pleca din Moscova tainic și hoștește. Și pentru aceasta au fost chezași unii pentru alții...

Și în afară de acest înscris în mănăstirile Nicolaevski și Bogoiavlenschi alți călugări și grecinu s-au înfățișat.

... De asemenea în afară de înscrisul mai suspomenit al grecilor în Departamentul soliilor alții nu s-au înfățișat la înscriere:

Hristofor Niciu din țara Moldovei din orașul Poluești. La Moscova a venit de la iarmarocul din Svinsc pentru a face slujba la greci în anul trecut [1] 707 și stă la mănăstirea grecească Nicolaievski. La înscrierea la Departamentul soliilor nu s-a înfățișat, pentru că se locuia în Slobozia Nemțească.

Ivan Vasiliev, din țara Moldovei din orașul Iași. La Moscova a venit acum zece ani pentru facerea de bragă moldovenească, stă la mănăstirea grecească Nicolaevski. La Pricaz nu s-a înfățișat la înscriere, pentru că a stat la regimentul Butîrschi și n-a știut despre înscriere...

Și pentru aceasta ei au fost chezași unii pentru alții, ca ei fără un ucaz al marelui domnitor și fără a lua un salvconduct nu vor pleca din Moscova tainic și hoștește, iar dacă vor pleca, pentru aceasta vor suferi pedeapsa cu moartea.

1708 г. января 14. — Письмо валайского господаря Константина Брынковяну Г. И. Головкину о неточности слухов относительно турецких военных приготовлений, переговоров Турции с Лещинским, шведами и пр.

В письме мунтянского господаря к л. 26  
Гаврилу Ивановичю написано генваря  
от 14-го дня 1708-го:

Сколько мне пишет ваше высочество ноября от 19-го и 30-го числ\*, выразумел, и что будто слышали вы там из сих стран многия и разныя дела, например о приготовлениях военных многих и великих, и тайных, и иных подвохах и намерениях всех против превеликого царя и царства его, и будто сие збираетца и приготовление чинитца в Бендере, и будто там велено для сих дел и приготовлений // зимовать и сераскерю-паше, где все по-малу<sup>л. 26 об.</sup> збираютца, потом и войско также и с королем шведцким и Лещинским, и единомышленниками их имеют тайную корреспонденцию, и ина подобная сим. И еще пишет о некотором посланнике их, которой поехал к Порте и о другом турецком, которого паша к ним посылал от себя. И о тех делех изволит ко мне писать высочество ваше, чтоб, яко единоверный християне будучи, и как обещались великому государю, сколько возможно нам будет служить, и вам бы оное мы объявили, что уведеам и знаем поистинне, понеже как есть прибыль и польза общая. // И доведетца вам ведать заранее<sup>л. 27</sup>, чтоб чинены были и с стороны вашей приготовления, також на-встречу таких неприятелей и против намерений нечестивейших турок.

И о оных изволь ведать, ваше высочество, что мы поныне о таких делех, как вы пишете, будто слышно было, здесь мы не слышали и не спознали. И как искусство прошлых лет, как турки воевали в которой стороне, нас научило, не признаваем, а ни знаков таких нет к великому войску, чтоб турки поднялись куда, понеже ни магазинов для провиантов // не слышно, чтоб назначили, и<sup>л. 27 об.</sup> ни указов ради других приготовлений, потребных к войне, нет (из которых и нас не выметывают) \*\*, и оное все не чинитца скоро, но за многое время выдавали и выдают указы для приготовлений, а наипаче в некоторых провинциях, которые от царства их суть отдалены вельми. Сего, как говорим мы, не познали и не слышно есть. А чтоб такая дела чинились тайно и секретно, недоверимо и невозможно есть, ибо такая поступки и дела как могут тайно быть. А нечестивые что имеют злое мнение, охоту и намерение против всех християн, наипаче против тех, которых знают быть силь-

\* См. док. № 92 и прим. 144.

\*\* Здесь и далее скобки рукописи.

л. 28. нейшими, как знают силу вашу, // и то правда есть и явно. И для того таких опасаютца. Однако кажетца нам, что далеко есть злое их намерение и охота от самого дела.

Однако то истинно есть, что велели строить несколько фуркат, галиасов. И видя сие, народ всяк говорит по мнению своему, что на одну сторону, кто на другую, будто с теми пойдут, которые готовят судны. Однако общей голос носитца, что против Мореи ли-бо имеет нынешней капитан-паша охоту, понеже есть он родом из

л. 28 об. Морея, и похочет, что доказать // будто для отчизны своей (хотя и сие не явно, и не подлинно есть). И еще разсуждая турки, что венециане суть слабее других их неприятелей, легче учинять войну в Морее.

Однако подобает верить и сему, что нечестивые турки всегда хотели и желали иметь войну в какой стороне вне государства своего, и сего больше желали везири, потому что когда они имеют войну вне государства своего, то несколько продолжаетца жизнь их, и междуусобная их брань немного утоляетца (сия суть поступ-ки и свойства тиранского их правления). // Однако, как видитца явно разумным, что время им не служит для многих причин, и для того оставляют сие время и проходит оно так, ожидая другова времени, лутчаго и способнейшаго ко отведованию и исполнению оных дел, которыя имеют в намерении своем, что крепчайший бог да не допустит никогда оных исполнить что думают.

О посланниках оных, как о Лещинском, что приезжал к л. 29 об. туркам, так и о турецком посланном от папы Юсуфа, // что поехал к ним, еще подлиннейшей ведомости не имея, не могу писать подлинно о сем, какое дело имели и что постановили. Однако ж дознаваемся от некоторых знаков, которые видны суть, что не имеют никакого крепкого договору. А наипаче паша с таким намерением посылал больше человека своего, чтоб высмотреть и спознать, сколько возможет состояние Лещинского, в каком обрета-етца, також и о шведах. А как помянутой турецкой посланной воз- л. 30 вратитца оттуду, // надеемся спознать и выведасть, посылка ево для него была и прочая.

А чтоб будто б в Бендерэ чинились воинския приготовления великия и войска збирались и для того будто паше велено зимо-вать там, а ни о сем мы не слыхали и не знаем, так как вы изволи-те писать, будто тут у вас слышно есть, только что понеже нынеш-ний\* ево любит, и повелел ему делать город Бендерской, и иныя л. 30 об. пограничныя замки починивать // и крепить, елико возможно, для того, что либо и они опасаютца от неприятелей своих.

Того ради нарочно и умысленно писал я и послал к резидентам моим, которые суть у Порты, и к тому, что живет при паше, чтоб оне всяким способом и образом исследовали и проведали, и елико возможно спознали правду таких ведомостей, а имянно о пригото-

---

\* Далее оставлено место для одного слова.

лениях, что носитца, будто турки чинят, и подлинно ль то есть, или только устрашения от турков // и народные разглашения. И л. 31 что уведеам и как спознаем истинну, буди высочество ваше надежен, что тотчас без всякого мотчания о том уведомим по должности, которую имеем, и по многому усердию, которое имеем к службе пресветлейшаго и превеликого царя и вашего высочества.

Ныне иного достойнейшаго и новейшаго отсюду объявить не имеем, кроме что 4-го дни приехали куриеры наши из Царяграда и пишут нам резиденты наши, // что уведали оне от некоторых тур- л. 31 об. ков приятелей, что послала Porta капычи-пашу к хану с килиджи-кафтаном, как они обычай имеют то чинить, и будто хану велено объявить, чтоб татару в готовности были, також и буджацкие были б готовы, когда привезет им другой указ в марте или апреле месяце, носитца будто в поход, а куды и для чего еще неведомо. Однако ж мы паки писали к ним, чтоб они разведали лутче и прилежно рассмотрели, и подлинно ль то или нет. // И буде уведают то, в ко- л. 32 торую сторону имеют итить, и чаем, что в малом времени явитца истинна и сего дела, и что сведаем, будет вам известно <sup>145</sup>.

Потом пишет мне высочество ваше, чтоб мы советовали вельможному послу царскому, которой есть в Цареграде, чтоб он зело тщался выведать о злом намерении турецком, которое имеют против вас, и о подвохах и приготовлениях, не чинят ли тайно, и радел бы всяким способом // и образом, каким бы мог, развратить л. 32 об. наипаче в сия времена злое их намерение. И еще пишет, если будет требовать и неколико денег, не имея в готовности довольно к совершению дел и предложений, которые имел бы он предложить, чтоб мы вспомогли. А великий государь признает оное вспоможение наше и со благодарением наградит. О сем паки изволь ведать высочество ваше, что потщуся помогать и работать, елико возможно, в делах и указах великого монарха <sup>146</sup>. //

И изволь ведать, что понеже приключился здесь блаженней- л. 33 ший и святейший патриарх иерусалимской (которому вручил и лист вашего высочества), разговаривали мы и о сих делах довольно. И так он в кратких днях намеряет, при божией помощи, ехать в Царьгород и, приехав туды, будучи ближе с послом, належащая и потребная к сему делу переговоры и за помощью вышняго управят оныя дела добре. И паки говорю, елико возможно будет, не оставим // служить в потребных и нуждных делах и повелениях л. 33 об. великого монарха.

Письма, которые были к вельможному послу, тотчас послали мы их з гонцами нашими, и какая отповеди будут оттуду, паки пришлем их к вам.

По сем вся со оным намерением и дерзновением доносим, понеже признаваем, х которым пишем и в совести христианской приступаем, не то чтоб мы вам советовали, но токмо, чтоб вам припомнить и говорим (хотя и самую истинну // и пристойность к со- л. 34 бытию токмо един бог знает), однако, по нынешним временам,



как видим, и по обстоятельству дел прилежно усмотряем и говорим еще зело б прибыльно и полезно было, естли б пресветлейший самодержец образом и способом, которым бы его просветила божия мудрость, изволил, елико б было возможно, дабы война шведская восприяла конец. Понеже никто не вестъ будущего, что продолжаяся время в возмущениях и мятежах тех стран, турки, имея

л. 34 об. тихое время, // чтоб не восприяли паки сил, и естли пременят лица и главы, которые суть ныне, и наступят иные разумные и тогда, в лучшей порядок приведши состояние свое, труднее все приключилось бы, то что издавна намеряетца от вас и готовитца, как чаем и надеемся, что преистинно так будет.

Того ради и паки говорим, как многую и христианскую нашу

л. 35 должность, сие доносим и вам припоминаем // и господь бог, господь сил да просветит вас, да укрепит вас и да наставит вас, чтоб исправить все благополучно все дела, которые истинно добры и полезны будут для общего добра всех православных христиан.

При сем, окончаяя, пребываю всегда вашего высочества готовый и усерднейший служитель Константин, господарь мултанский.

Генваря в 14 день 1708-го году.

л. 35 об Письма сия ныне в сих числах к нам // привезли некоторые купцы из Рагузы и, видя надписание, х кому они суть, и того ради посылаем оныя к вашему высочеству, так, как к нам их привезли.

*ЦГАДА, ф. 68, 1708 г., д. 2, лл. 26—35 об. Перевод.*

*О п у б л.: Stourdza, III, p. 185—187, N 230.*

*Перевод*

In scrisoarea domnului Țării Româneș-  
ti către Gavril Ivanovici este scris.

Luna ianuarie, 14 zile, anul 1708:

Din cele ce-mi scrie înălțimea voastră în zilele de 19 și 30 am înțeles că ați auzit acolo multe și felurite lucruri din aceste țări. De pildă: despre multe și mari pregătiri de război, despre unctionile și gândurile tainice și altele ale turcilor împotriva prea marelui țar și a împărăției lui; și cum că aceștia se adună și fac pregătiri la Tighina și cum că acolo s-a poruncit ca pentru aceste treburi și pregătiri, unde toți se adună câte puțin, să-și petreacă iarna și seraskierul pașă, apoi și oastea împreună are schimb de scrisori în taină cu regele suedez și cu Leszczynski și cu tovarășii lor. Și alte asemenea lucruri. Și mai scrie despre un anumit sol al lor, care a plecat la Poartă, și despre un alt sol turc, pe care l-a trimis pașa la ei. Și despre toate aceste treburi înălțimea voastră binevoiește să-mi scrie pentru ca eu, fiind un creștin de aceeași credință cu voi, așa cum i-am făgăduit marelui domnitor, să vă slujim în măsura puterilor noastre, și vă vestim cele vom afla că sînt adevărate, deoarece

aceasta va fi spre câștigul și folosul comun. Și să știți din timp că trebuie să faceți pregătiri și din partea voastră în întâmpinarea unor astfel de dușmani și împotriva gândurilor păgînilor de turci.

Dar să binevoiască a afla înălțimea voastră că pînă acum n-am auzit și n-am aflat despre treburile despre care scrieți că s-ar fi auzit. Și după cum ne-a învățat iscusința din anii trecuți, cu care turcii au luptat în alte părți, nu cunoaștem și nu vedem semne ale unei mari oștiri, ca turcii să pornească undeva, pentru că nici magazii de merinde nu se aude a fi făcut și nu s-au auzit nici porunci în legătură cu alte pregătiri trebuincioase pentru război (din care nici noi nu sîntem scoși) și toate acestea nu se fac repede, ci cu mult timp înainte dau porunci în vederea pregătirilor, mai ales în unele provincii care se află la o mare depărtare de împărăția lor. Așa ceva, după cum am spus, n-am aflat și n-am auzit. Dar este de necrezut și cu neputință ca asemenea lucruri să se facă în taină și pe ascuns, pentru că cum pot fi tainice asemenea fapte și treburi? Dar păgînii au păreri, dorinți și gânduri rele împotriva tuturor creștinilor, mai ales împotriva acelor pe care îi știu foarte puternici, așa cum cunosc puterea voastră. Și acesta-i adevărul și e limpede. Și de aceea ei se tem de asemenea oameni. Dar ni se pare că gândurile și reaua lor voință sînt departe de însăși fapta.

Dar este adevărat că au poruncit să se dureze mai multe fregate și galioane; și, văzînd aceasta, toată lumea spune după părerea sa, care într-o parte, care într-alta, că vor merge cu aceia care pregătesc vasele. Dar zvonul tuturor este acela după care căpitanul-pașă de acum ar avea gânduri împotriva Moreei, pentru că este de fel din Moreea și ar vrea să arate că o face pentru patria sa (cu toate că aceasta nu este limpede și nici adevărat). Și turcii mai socot că venețienii, fiind mai slabi decît alți dușmani de ai lor, le este mai lesne să pornească cu război împotriva Moreei.

Dar se cuvine să credem și faptul că păgînii de turci au vrut și au dorit întotdeauna să aibă război ori și unde în afara țării lor, și aceasta au dorit-o cel mai mult vizirii, pentru că atunci cînd au război în afara țării lor, li se mai prelungește puțin viața și răzmerița dintre ei se mai potolește (acestea sînt faptele și însușirile cîrmuirii lor tiranice). Dar, după cum se vede prea limpede, vremea nu-i slujește din mai multe pricini și de aceea ei lasă acest timp care trece așa, așteptînd alte vremuri mai bune și mai potrivite, încercării și împlinirii acelor treburi, pe care le au în gînd, dar dumnezeul cel prea puternic nu va îngădui ca ei să facă ce vor.

Despre solii aceia, atît despre acela al lui Leszczynski, care a fost plecat la turci, cît și despre acela al turcilor trimis de Iusuf pașa, care s-a dus la ei, neavînd încă vești vrednice de crezare, nu pot să scriu cu adevărat ce treburi au avut și ce au hotărît. Bănuim însă după unele semne care se văd aici, că ei nu au vreo înțelegere trainică. Mai ales pașa și-a trimis omul mai mult cu gîndul de a iscodi și a afla cît va ține starea, în care se află Leszczynski, precum și despre

șvezi. Iar atunci cînd pomenitul solul turc se va întoarce de acolo nădăjduim să iscodim și să aflăm pentru ce anume a fost trimis și așa mai departe.

Iar în ceea ce privește faptul că la Tighina s-ar face mari pregătiri militare și că s-ar aduna oști, în care scop i s-ar fi poruncit pașalei să petreacă iarna acolo, despre aceasta n-am auzit și nu știm, așa cum binevoiți să spuneți că s-ar auzi aici la voi, numai că întrucît actualul îl iubește și i-a poruncit să facă orașul Tighina și să dreagă și să întărească cît va putea alte fortărețe de la hotare, pentru că și ei se tem, se vede, de dușmanii lor.

De aceea am scris și am trimis dinadins și cu bună știință la capukehaielele mele pe care le am la Poartă și la acela care stă pe lîngă pașă ca să iscodească și să afle prin orice mijloc și dacă se poate să prindă de veste cît de adevărate sînt aceste știri, anume cele privitoare la pregătiri, că se zvonește că pun turcii la cale și dacă aceasta este adevărat sau că turcii doar înspăimîntă cu ele și poporul împrăstie vestea, și ce vom afla și cum vom cunoaște adevărul, să fie încredințată înălțimea voastră că de îndată, fără a trece ceva sub tăcere, vă vom înștiința, potrivit datoriei pe care o avem și din marea osîrdie pe care o avem în slujba prea luminatului și prea marelui țar și al înălțimii voastre.

Astăzi nu mai avem de vestit nimic altceva vrednic de luat în seamă și nou în afară de faptul că răsalaltăieri au venit curierii noștri de la Țarigrad și ne scriu capukehaielele noastre că au aflat de la unii prieteni turci de-ai lor că Poarta l-a trimis pe capîci-bașa la han cu chiligi-caftanul, așa cum au obiceiul s-o facă, și că s-ar fi poruncit să i se aducă la cunoștință hanului ca tătarii să fie gata, tot așa să fie gata și cei din Bugeac, cînd li se va aduce o altă poruncă în luna martie sau aprilie, parcă în legătură cu o expediție, dar unde și pentru ce anume încă nu se știe. Dar și noi le-am scris ca să iscodească mai bine și să cerceteze cu sîrg dacă aceasta este sau nu adevărat. Și dacă vor afla, în care anume parte urmează să pornească. Și nădăjduim, că în scurt timp va ieși la iveală adevărul în această privință și ceea ce vom afla, vi se va aduce la cunoștință <sup>145</sup>.

Înălțimea voastră îmi mai scrie apoi să sfătuim pe nobilul sol al țarului de la Țarigrad să se străduiască grozav a iscodi în privința gîndurilor rele ale turcilor pe care ei le nutresc față de voi și dacă nu fac în taină urzeli și pregătiri. Și să caute prin orice fel și chip să dejoace în aceste vremuri gîndurile lor rele. Și mai scrie că, dacă va cere și ceva bani, neavînd destul gata pentru săvîrșirea faptelor și a propunerilor pe care le-ar avea de făcut, să-l ajutăm. Iar marele domnitor va recunoaște acest ajutor și va răsplăti cu mulțumiri. În privința aceasta să afle înălțimea voastră că voi căuta să-l ajut și să lucrez pe cît îmi va fi cu putință pentru treburile și după poruncile marelui monarh <sup>146</sup>.

Și binevoiește a ști că întrucît s-a întîmplat să vină aici prea fericitul și prea sfîntul patriarh al Ierusalimului (cărui i-am în-

mînat scrisoarea înălțimii voastre) am vorbit de-ajuns despre aceste treburi. Și deoarece are de gînd, în curînd, cu ajutorul lui Dumnezeu, să plece la Țarigrad și, venind acolo și fiind aproape de sol, vor vorbi cele cuvenite și trebuincioase în legătură cu această treabă și, cu ajutorul celui de sus, vor orîndui bine acele treburi. Și spun iarăși că, dacă ne va fi cu puțință, nu vom înceta să slujim în treburile și poruncile trebuincioase ale marelui monarh.

Scrisorile pe care le-am avut pentru nobilul sol i le-am expediat îndată cu trimiși de-ai noștri și răspunsurile ce vor veni de acolo, vi le vom trimite iarăși.

Pe urmă vă facem cunoscut, tot cu același gînd și îndrăzneală, deoarece ne dăm seama cum scriem și rînduim după cugetul nostru de creștini, nu ca să vă dăm un sfat, ci ca să vă amintim. Și vă spunem (deși numai Dumnezeu știe adevărul și cît de cuviincios este), dar după vremurile de acum, după cum vedem, și după împrejurări socotim cu chibzuială și spunem că ar fi foarte bine și folositor dacă prea sfîntul autocrat într-un fel și chip, în care l-ar lumina înțelepciunea dumnezeiască ar binevoi, dacă ar fi cu puțință, să pună capăt războiului cu șvezii. Pentru că nimeni nu cunoaște viitorul, trecînd timpul în turburări și răscoale în acele țări, turcii avînd vreme de liniște, să nu prindă iarăși puteri, și dacă vor schimba oamenii și capetele care sînt astăzi și vor veni alții înțelepți, atunci, orînduindu—și mai bine starea grea, s-ar întîmpla tot ce pun la cale și pregătesc de mult împotriva voastră, după cum credem și nădăjduim că se va întîmpla cu adevărat.

De aceea, spunem iarăși, făcîndu-ne datoria de creștini, vă facem cunoscut și vă amintim și domnul Dumnezeu, domnul puterilor, să vă lumineze, să vă întărească și să vă povățuiască pentru a orîndui cu bine toate treburile care cu adevărat vor fi bune și folositoare pentru binele comun al tuturor pravoslavnicilor creștini.

Și acum, isprăvind, rămîn întotdeauna al înălțimii voastre slujitor prea zelos, Constantin, domnul Țării Românești.

Ianuarie, 14 zile, anul 1708.

Aceste scrisori ne-au fost aduse zilele acestea de niște negustori din Ragusa și, văzînd pentru cine sînt scrise, de aceea le trimitem înălțimii voastre, așa cum ne-au fostaduse

1708 г. марта 15.— Письмо Г. И. Головкина валашскому господарю Константину Брынковяну с благодарностью за полученные сведения относительно Турции и ее переговоров со Швецией и Лейпцигским и с извещением о посылке соболей в знак благодарности

л. 4 К мунтянскому от Гаврила Ивановича.

Пречестныя вашего высочества 2 писания, писанные генваря в 14 день \* и в 23 день, восприяли мы всерадостно, в которых усмотрели высочества вашего истинныя знаки ревности и усердия христианского, которое, яко ревнитель православия ради утверждения христианства, изволишь являть к службе монарха нашего, его царского величества, о чем мы, хотя и давно, не токмо словом, но и делом самим искусили и известились. Однако ныне, видя на вопросы наши и сумнительства (которые мы от иностранных дворов было восприяли) \*\* довольно истолковательныя вашего высочества ответы и решения, по-прежнему и высочеству вашему благодарим, которым делом // мною, что-либо высочеству вашему

л. 4 об. и отягощение какое сочинил, но оное прошу, благоволи мне, высочество ваше, благодушно презреть. Ибо то е писал я, принужден быв оными иностранными неправыми ко двору царского величества доношениями. А ныне, видя и разсуждая такія вашего сиятельства благоразумныя советы и истолкования поступков двора оттоманского, також и поведения в начинании и приготовлении воинском, которых ныне не видитца, пребывают его царское величество \*\*\* всемилостивейший государь по вашему благонадежен на ваше высочество, который яко сведом, пребывая о желаніях и требованіях наших, может уж подлинно разсуждать, что к пользе нашей належит, и нас во благоключимое время, // что приключитца или

л. 5 время открыет, о всем уведомлять, також и послу нашему благоразумныя советы свои и наставления подавать и всякое вспоможение и дачю взаймы по требованию его денег по преждеписаному нашему к вам прошению чинить, о чем и, паки повторяя, просим вашего высочества.

Помянутые высочества вашего на допросы мои пространныя истолкования и прочее все, что было в сиятельных писаниях ваших изображено, також и усмотрительной совет вашего высочества в продолжении настоящая войны его царскому величеству, государю нашему милостивейшему от слова до слова чрез меня донесено, что его священное величество изволил выслушать и принять милостиво.

\* См. док. № 94.

\*\* Скобки рукописи.

\*\*\* Далее на полях написано: титул.

При сем же повелением его царского величества во знак своея царского величества к вашему высочеству милости несколько соболей, по вложенной при сем росписи. // При сем же просим ваше а. 5 об. высочество указом его царского величества, естли усмотряет, что на пользу общаго добра и християнства, також и его величества, то все пзвольте, высочество ваше, писать к нам благосклонно и \*... оное его величеству будет зело приятно <sup>147</sup>.

Из Витепска марта в 15 день 1708-го году.

На л. 5 об. на полях помета: Ведомости таковы посланы, каковы писаны к Толстому.

ЦГАДА, ф. 68, 1708 г., д. 3, лл. 4—5 об. Отпуск.

О н у б л.: Stourdza, III, p. 220—221, N 254.

### Перевод

C ă t r e d o m n u l Ț ă r i i R o m ă n e ș t i d i n p a r t e a  
l u i G a v r i l I v a n o v i c i .

Cele două prea cinstite scrisori ale înălțimii voastre, scrise în luna ianuarie în zilele de 14 și 23, le-am primit cu toată bucuria, în care am văzut adevărate semne de rîvnă și osîrdie creștinească, pe care ca un apărător al pravoslaviei pentru întărirea creștinătății binevoiești a le arăta în slujba monarhului nostru, a măriei sale țarului, lucru de care ne-am încredințat și de care am luat cunoștință demult nu numai în vorba, ci și în faptă. Dar astăzi, văzînd la întrebările și bănuielile noastre (pe care le-am primit de la unele curți străine) răspunsuri și hotărîri destul de lămurite în cartea înălțimii voastre, mulțumim mult înălțimii voastre, dar dacă prin vreo faptă am pricinuit vreo povară înălțimii voastre, rog pe înălțimea voastră a mă ierta cu mărinimie pentru ceea ce am fost silit să scriu în urma unor rapoarte străine neadevărate către curtea măriei sale țarului. Iar astăzi, văzînd și chibzuind asemenea sfaturi și tălmăciri înțelepte ale luminăției voastre cu privire la faptele curții otomane, precum și purtările în ceea ce privește începutul și pregătirile militare, care acuma nu se văd, măria sa țarul... prea milostivul domnitor își pune toată nădejdea în înălțimea voastră, care, avînd cunoștință de dorințele și cerințele noastre, poate să judece cu adevărat ce anume este în folosul nostru. Și să ne înștiințeze la timpul potrivit despre tot ce se va întîmpla sau ce va descoperi viitorul. Tot astfel și solului nostru să-i dați sfaturile și povețele voastre înțelepte și tot ajutorul și la cererea sa să-i dați bani cu împrumut potrivit rugăminții pe care v-am scris-o mai înainte. Acestea, repetîndu-le iarăși rugăm pe înălțimea voastră.

Lămuririle amănunțite, pomenite mai sus, date la întrebările mele și toate celelalte, care au fost înfățișate în scrisorile luminăției voastre, precum și sfatul chibzuit al înălțimii voastre cu privire la continuarea acestui război, s-au raportat prin mine cuvînt cu cuvînt

\* Далее слово написано не разборчиво, можно прочесть: вскрытно.

мăрии sale țарului, prea milostivul nostrul domnitor, ceea ce măria sa sfintă a binevoit să asculte și să primească milostiv.

Totodată la porunca măriei sale țарului în semn de milostivire a măriei sale țарului față de înălțimea voastră, potrivit opisului alăturat [vă trimitem] cîteva blănuri de samur. Totodată rugăm pe înălțimea voastră la porunca măriei sale țарului, dacă veți socoti că ceva este spre folosul binelui nostru și al vostru și al creștinătății, precum și al măriei sale, să binevoiți a ne scrie totul cu bunăvoință și... aceasta îi va face o mare plăcere măriei sale <sup>147</sup>.

Din Vitebsk în luna martie 15 zile anul 1708.

*Pe. f. 5, pe margini, însemnarea:* S-au trimis știri din acelea care i-au fost scrise și lui Tolstoi.

## № 96

*1708 г. марта 23. — Письмо валашского господаря Константина Брынковяну Г. И. Головкину со сведениями о турецко-шведских отношениях и сообщением об отправке русскому послу в Константинополь 4000 золотых червонных*

„ 67 П е р е в о д з г р е ч е с к а г о ц ы ф и р н а г о п и с ь м а, к а к о в о п и с а л м у н т я н с к и й г о с п о д а р ь к е г о в ы с о к о г р а ф ь с т в у Г а в р и и л е И в а н о в и ч ю, а п р и ш л о т о е п и с ь м о в В и т е п с к а п р е л я в 17 д е н ь 1708-г о г о д у

Благочестивейший и высочайший ближний боярин Гаврииле Иванович, высокость вашу достолепно и смиренномудренно предпочитаю, моля господа бога, да сохранит ей долгожизненну в целом здравии и всяком благополучии.

„ 67 об. Прислал к нам превосходительнейший посол тишайшаго и великаго царя из Константинополя сии письма для отсылки к вашей высокости, которые се посылаю с человеком моим до сиятельногошаго пана гетмана против прежняго вашего приказыванья и не сомневаюсь, что пошлет их в целости и без мешкоты чрез людей своих там, где будете обретатися. Однако ж // изволь ведать, высокость ваша, что сии письма позамедлили здесь у нас с некоее время, а наипаче те 2, которые прежде были привезены к нам. А причина тоя мешкоты здесь была за некоторым злым случаем, каков случился архимандриту блаженные памяти всесвятейшаго вселенскаго патриарха кир Гавриила, который приехал было на время в сия страны для милостыни и по возвращении его отсюду в Константинополь, предали его везирию (а кто его предал и каким образом, доныне еще в подлинник не ведаем) \*, который взяврявися зело, онаго архимандрита поймав, засадил в

\* Здесь и далее скобки рукописи.

тюрьму, а святые иконы, которые привез было с собою, взяв пред себя, повеле, нечестивый варвар, переколоти[ти]\* их и со многими руганием перебросати, о чем, чтоб мне многословием не принести докуки вашей высоты, оставляю чрез иных пространнее уведомить. И так с ярости своей оный везирь разослал универсалы и к сераскерию, и к господарю волоскому, и к нам, чтоб не пропускать таких людей отсюда в те страны, ниже оттуда чрез здешние страны. А наипаче пишет во универсале, что слышали они и о иных приезжих со иконами в Босну и в Румель, по которым послал, // чтоб их, сыскав, привести к нему и прочая. А х какому концу сей случай придет, то время покажет. А для каких же причин в теперешнем времени домогаются чинить такие розыски, а наипаче о иконах, не ведаем. Однако ж знатоки усмотрители и разумные люди, хотя по намекам могут зело догадаться. А мы иного не говорим, токмо праведный и всеильный бог в неизреченной своей милости да подаст не убежать им от того, чего бояться. Того ради за таким случаем и немногим мятежем, будучим в Константинополе о оном архимандрите и о иных, позамешкали письма здесь. А наипаче еще, понеже показалось нам, что нет никакой належащей нужды к возвещению вам так скоро, сиречь приготовления и строения войны от страны Турецкой, для того и не столь торопились есмы послати их. А и о том, что в народе неслоя, как и ваша высота писал к нам, что будто великия и разные приготовления чинят турки против вас и протчая ничего о том время не // показало. Ниже есть, хотя и теперь неколикие говорят, что буде не учинили оных приготовлений на нынешней год, то-де будут чинить на грядущее лето. Однако ж и сие все, зане до тех пор кто жив будет, во что время поворотит и приведет, а паче сведый всяческая и будущая бог той весть.

Иных достойных новин ныне не имею что писати высоты вашей, кроме что возвратился и посланный ага турчанин (котораго имел посылати сераскерь к Лещинскому и к шведу)<sup>148</sup> к сераскерию марта в 7 день. Однако ж, как говорят, что уже больше 2 месяцев, как отъехал от них, и говорят, что привез и письма от обоих их к сераскерию, а что в них писано, еще не уведали есмы, только после надемся, что услышим что-нибудь и чрез иную какую оказию, аще даст бог здравие, будете имети и о том ведомость.

Из уст своих оный турчанин сия говорил, что зело радостно и любезно приняли его там, где ни пойдет, что любят и зело хотят дружбы Отоманскому царству, что король // швецкий желает и л. 69 просит, чтоб Порта познавала его за истинного друга, как и француз. И буде то примут, хочет и он прислать резидента своего для жития к Порте. И будет и он посылати корабли для торговых промыслов в их турецкия страны, как и француз и протчие чинят. Еще говорит, что хотят послать за ним паки человека своего з да-

\* Текст утрачен.



рами изрядными и богатыми к сераскерю, и прочая; сия сказал посланный оный сераскерю. Еще похвалил зело и войска шведова, говоря, что суть многа и крепкая, и инья похвальбы великия розказывал, что слышал он там, что будто хотят действовать и показати многа зла и гибели, вшедши в Москву, и прочая. Ныне сия токмо имеем о сих.

а. 69 об. По сих изволишь ведать, высокость ваша, что по желанию и по приказу вашему, как изволил писати ко мне прежде сего единожды и дважды, что естли пре//восходительнейший посол из Константинополя будет требовати неколикую сумму денег на управление тамошних его дел, чтоб нам ему в том помощь чинити и давати \*. Того ради, понеже усерднейший были есмы, и есмы всегда по силе служить державнейшему и богочестивейшему самодержцу по повелению вашему, в прошлых днях просил у нас на некую великую потребу, как к нам пишет, и немедля послали мы к нему 4000 червонных золотых турецких в сумму 10 000 левков. И как он их взял в целости, чаем, что и из писем его изволит выразуметь высокость ваша.

При сем, когда время способное будем имети за помощью божиею и пришем и о оных деньгах доношение, тогда уже пространнее выразумеее усердие наше, каково имели есмы и имеем в службах ваших. И паки глаголем, что готовейший и усерднейший в повелениях ваших будем обретатися по мочи нашей. //

а. 70 Наконец и лета высокости ваша да будут от бога многа и благополучнейшая.

Вашея высокости всегда смиренномудрый работник господарь мунтянский Константин Басараба.

Марта в 23 день, 1708 <sup>149</sup>.

ЦГАДА, ф. 68, 1708 г., д. 2, лл. 67—70. Перевод с греческого.

О н у б л.: Stourdza, III, p. 195—196, N 236.

*Перевод*

T ă l m ă c i r e   d u p ă   o   s c r i s o a r e   g r e c e a s ă  
c i f r a t ă ,   s c r i s ă   d e   d o m n u l   T ă r i i   R o m ă  
n e ș t i   î n ă l ț i m i i   s a l e   c o n t e l u i   G a v r i i l  
I v a n o v i c i ,   i a r   a c e a s t ă   s c r i s o a r e   a   s o s i t  
l a   V i t e b s k   î n   l u n a   a p r i l i e ,   1 7   z i l e ,   a n u l  
1708

Prea cuvioase și prea înalte boier de încredere Gavriil Ivanovici, mă închin prea frumos, smerit și înțelept înălțimii voastre, rugînd pe domnul dumnezeu să vă țină sănătos și bine și să vă dăruiască viață lungă.

Luminatul sol al prea smeritului și marelui țar ne-a trimis de la Constantinopol aceste scrisori pentru a fi expediate înălțimii voastre,

\* См. док. № 92.

pe care le trimit printr-un om al meu prea luminatului pan hatman potrivit poruncii voastre de mai înainte și nu mă îndoiesc că le va trimite întregi și fără întârziere prin oamenii săi acolo unde vă veți afla. Dar să binevoiți a afla înălțimea voastră că aceste scrisori au zăbovit la noi puțin timp, dar mai ales acele două care ne-au fost aduse mai înainte. Iar pricina întârzierii a fost datorită unei întîmplări rele, care i s-a întîmplat arhimandritului răposatului prea sfînt patriarh ecumenic, kir Gavriil, care venise pentru cîtva timp în aceste țări pentru pomană și care după ce se înapoiase de aici la Constantinopol a fost trădat vizirului (dar cine l-a trădat și în ce chip încă nu știm cu adevărat), care înfuriindu-se rău și prinzînd pe acel arhimandrit, l-a băgat în temniță, iar sfintele icoane pe care acesta le adusese, luîndu-le înaintea sa, barbarul cel păgîn a poruncit să fie sparte și aruncate cu multe înjurături. Pentru a nu lungi vorba și a nu plictisi înălțimea voastră, las ca să aflați despre aceasta mai amănunțit de la alții. Și așa, în furia sa, acel vizir a trimis universale și seraskierului, și domnului Moldovei, și nouă pentru a nu mai lăsa asemenea oameni să treacă pe aici în acele țări, nici de acolo prin țările acestea. Dar, mai ales, scrie în universal că a mai auzit și despre alți călători cu icoane spre Bosnia și Rumelia, după care a trimis ca, fiind găsiți, să fie aduși la el și așa mai departe. Dar viitorul ne va arăta la ce sfîrșit va duce această întîmplare. Dar pentru care pricini se străduiesc acum să facă asemenea cercetări, mai ales cu privire la icoane, nu știm. Totuși, cunoscătorii, oamenii bătători de seamă și înțelepți, chiar și după svorniri se pot dumiri foarte bine. Iar noi nu mai spunem altceva, doar că Dumnezeu cel drept și atotputernic, în negrăita lui milă, nu-i va lăsa să scape de ceea ce se tem. De aceea, din pricina acestei întîmplări și a celor cîteva răzvrătiri care au fost la Constantinopol, au întîrziat aici scrisorile despre acel arhimandrit și despre altele. Dar, mai ales, pentru că ni se părea că nu este mare nevoie să vă vestim așa repede, adică pregătirile și orînduirea unui război din partea turcească. Tocmai de aceea nu ne-am grăbit așa să le trimitem. Dar despre ceea ce se zvonea în popor, după cum ne-a scris și înălțimea voastră, cum că turcii fac mari și diferite pregătiri împotriva voastră și așa mai departe, timpul n-a arătat nimic. Cu toate că și acum unii spun că, dacă ei n-au făcut pregătiri anul acesta, le vor face la anul. Dar și aceasta nu vor ști decît acei ce vor trăi pînă atunci, cum se vor întoarce vremurile și la ce vor duce.

Astăzi nu mai am alte noutăți de seamă pe care să le scriu înălțimii voastre, în afară de faptul că s-a înapoiat și [acel] agă turcesc care a fost trimis (pe care seraskierul urma să-l trimită la Leszczynski și la Șved)<sup>148</sup>, la seraskier în luna martie a 7-a zi. Totuși, după cum se spune, sînt două luni de cînd a plecat de la ei și se zice că a adus seraskierului scrisori de la amîndoi dar n-am aflat încă ce scrie în ele, nădăjduim numai că vom afla cîte ceva și print-un prilej, dacă ne va da Dumnezeu sănătate, veți avea de știre și despre aceasta.

Acel turc a spus din gură că a fost primit acolo cu multă bucurie și prietenie, oriunde nu s-ar fi dus, că iubesc împărăția otomană și că-i vor grozav prietenia, că regele suedez dorește și cere ca Poarta să-l știe de prieten adevărat, ca și pe Franțuz, și că dacă vor primi, ar vrea să trimită și el un rezident al său ca să stea la Poartă. Și va trimite corăbii pentru negoț în țările turcești, așa cum face Franțuzul și alții. El mai spune că vor să trimită după el un om al lor cu daruri multe și bogate pentru seraskier și așa mai departe; așa a spus acel seraskier trimis. Și a lăudat mult oștile șvezilor, spunînd că ele sînt numeroase și puternice, și a mai spus și alte laude mari, că a auzit acolo că ar vrea să facă și să se arate cu mult rău și pagubă mare la intrarea în Moscova și așa mai departe. Nu avem astăzi [de scris] decît aceasta.

Și acum să știe înălțimea voastră că, la dorința și poruncă voastră, așa cum ați binevoit să-mi scrieți înaintea, o dată și a doua oară, că dacă prea înaltul sol de la Constantinopol îmi va cere o oarecare sumă de bani pentru a-și face treburile acolo, să-l ajutăm în privința aceasta și să i-o dăm. De aceea, pentru că am dovedit rivnă și am slujit întotdeauna pe prea puternicul și prea cuviosul autocrat la porunca voastră ne-a cerut zilele trecute pentru o mare nevoie, așa cum ne-a scris nouă, și i-am trimis numai decît 4000 de galbeni turcești în sumă de 10 000 de levci. Și i-a primit în întregime, nădăjduim că înălțimea voastră va binevoi să înțeleagă din scrisorile lui.

Totodată cînd vom avea un prilej potrivit cu ajutorul lui Dumnezeu și vă vom trimite un raport cu privire la acei bani, vă veți da seama mai bine de osîrdia noastră, pe care am dovedit-o și o dovedim în slujbele voastre. Și iarăși spunem că după puterile noastre vom fi gata să vă îndeplinim cu osîrdie poruncile.

În sfîrșit, să vă dea Dumnezeu ani mulți și fericire.

Al înălțimii voastre întotdeauna slujitor smerit și înțelept, domnul Țării Românești Constantin Basaraba.

Martie, 23 zile, 1708 <sup>149</sup>.

## № 97

*1708 г. марта 25.— Письмо Г. И. Головкина молдавскому господарю Михаилу Раковице с сообщением о посылке ему соболей и просьбой продолжать обмен корреспонденцией*

л. 1К      волоскому      господарю      от      Гаврила  
Ивановича.

Понеже довольно познали мы усердие и желание, которое имеет высочество ваше ко служению священному царскому величеству государю моему милостивейшему чрез сиятельного гетмана господина Мазепу, також и чрез посла его царского величества

господина Толстого, пребывающего в Цареграде, того ради, хотя не единократно чрез писание мое поздравляя ваше высочество, срадуясь о счастливом возведении вашем на владение Волоския земли, яко же и ныне чрез настоящее мое, ваше высочество, поздравляю, желая от господа бога долговременного и счастливого на долгия лета правления неподвижно со умножением всякого счастья.

При том же посылаю от его царского величества // к нашему а. 1 сб. высочеству несколько соболей по вложенной росписи и прошу, да изволит ваше высочество принять оныя, яко знак царского величества к вам милости и благоволения, ожидая и большия к себе милости, которая впредь неотменно являтися имеет.

Прочее прошу вашего высочества, яко единовѣрного христианина и друга нашего древняго, в чем признает на пользу христианства по обыкновению своему не остави исполнять и нам сообщать. А для вящия верности и безопасения посылаем к вам список прежняя цифири, которая была прислана от вашего высочества.

Из Витепска марта в 25 день 1708 году.

Послана азбука цифирная прежняя, которая от него ж была прислана.

В цидуле:

Прошу вашего высочества, когда приедут дети мои // во стра- л. 2 ну Волоскую, благоволи явить к ним к путешествию их всякое вспоможение, дабы они возмогли проехати до Киева безопасно. Взаимно и я, в чем возмогу отслуживати высочеству, потщуся исполняти должность мою.

На а. 1 об. на полях помета: Ведомости писать лп. Писать.

ЦГАДА, ф. 68, 1708 г., д. 1, лл. 1—2. Отпуск.

*Перевод*

Către domnul Moldovei din partea lui  
Gavril Ivanovici.

Deoarece am aflat prea bine rîvna și dorința înălțimii voastre de a sluji sfintei sale mării țarului și prea milostivului meu domnitor prin prea luminatul hatman, domnul Mazepa, precum și prin solul măriei sale țarului, domnul Tolstoi, care se află la Țarigrad, de aceea, cu toate că nu o dată, prin scrisori de-ale mele am făcut urări de bine înălțimii voastre, bucurîndu-mă de fericita voastră înălțare la cîrmuirea țării Moldovei, precum și prin scrisoarea mea de față felicit înălțimea voastră și vă urez de la domnul dumnezeu domnie lungă, fericită și statornică, ani mulți și sporirea fericirii.

Totodată trimit înălțimii voastre din partea măriei sale țarului cîteva blănuri de samur potrivit opisului alăturat, și rog înălțimea voastră să binevoiască a le primi în semn de milă și bunăvoință din partea măriei sale țarului față de dumneavoastră, așteptînd o milă și mai mare, care pe viitor va rămîne neschimbată.

Incolo rog înălțimea voastră, ca pe un creștin de aceeași credință cu noi și ca pe un vechi prieten al nostru, ca, după obiceiul său, ceea ce va socoti că este în folosul creștinătății să nu pregete să ne vestească. Iar pentru mai multă credință și siguranță vă trimit cifrul de mai înainte, care ne-a fost trimis de înălțimea voastră.

Din Vitebsk, în luna martie, 25 zile, anul 1708.

S-a trimis alfabetul cifrat, care fusese trimis de el.

În țidulă:

Rog înălțimea voastră, când vor veni copiii mei în țara Moldovei, să binevoiți a le da tot ajutorul în călătoria lor pentru a putea merge în siguranță la Kiev. În schimb, mă voi strădui să ajut cu ce voi putea înălțimea voastră, îndeplinindu-mi dregătoria.

*Pe f. 1 v. pe margini nota: Să se scrie știrile? Să se scrie.*

## № 98

*1708 г. июня 2. — Письмо валашского господаря Константина Брынковяну Петру I с благодарностью за присланных соболей*

л. 85 В писъме к великому государю \* мунтянского господаря.

Христолюбивый, державнейший и превеликий царю!

Вашему священному и царскому величеству лицеземно и со всякою рабскою покорностию кланяясь, почитаемя воскрылия августейшия ваша баграницы лобызаю, моля прилежно предвечнаго божия промысла и да сохранит и покрывает вашу царскую державу преблагополучну на многа лета, и да покорит под державныя ваши ноги всякого врага и супостата. //

л. 85 об. Многая моя должность принуждает мя, дабы явился я дерзостен и с великою покорностию приносить к вашему царскому величеству сие мое краткословное и покорное писание. И сие дабы токмо возблагодарить; хотя не вем, а ни способу иного имею, дабы отдать подобающее и по достоинству благодарение, понеже от многих знаков великодарныя и изобильнейшия милости ваша признаваем, что и я, и сродники мои приходим на память вашего самодержавнаго величества. Яко же и ныне по указу и изволению

л. 86 вашему чрез высочайшаго ближняго боярина // господина Гаврила Ивановича Головкина прислана ко мне почтеннейшая милость соболей, которое нам вменяетца за превеликое ваше благоутробие и несравнительное благодеяние. Того ради безсилие наше ко благодарению разумеая, притекаем ко всесильнейшей и богатодарной мудрости и силе вседержителя и предвечнаго бога, моля его, да утвердит и возвеличит высокую и боговенчанную державу вашего величества. И да будет во известии ваше священное вели-

\* В рукописи: государя.

чество, что мы вси родом покорные и верные раби державы вашей обретаемся, готовые же и усердные // к повелениям вашим по на- л. 86 об. шей малой и слабейшей силе. При сем паки главопреклонно кланяемся и всегда пребываем покорнии раби богохранимыя вашей державы.

Июня в 2 день 1708-го году.

Вашего богомвенчанного царского величества покорнейший и низжайший раб Костандин \* 150.

ЦГАДА, ф. 68, 1708 г., д. 2, лл. 85—86 об. Перевод.

*Перевод*

In scrisoarea domnului Țării Românești  
cătре marele domnitor.

Prea puternice și prea mare țar iubitor de Hristos!

Mă închin cu fața la pământ, cu toată supunerea mea de rob, sfintei voastre mării a țarului, sărut poalele prea augustei voastre porfire, cerînd cu rîvnă ca pronia dumnezeiască cea dinainte de veci să păstreze și să acopere de fericire puterea voastră de țar ani îndelungați și să arunce pe orice dușman și vrăjmaș la picioarele voastre domnești.

Numeroasele mele îndeletniciri mă silesc să fiu impertinent și cu adîncă supunere să trimit măriei voastre țarului această scurtă și supusă scrisoare a mea. Și aceasta numai ca să mulțumesc, deși nu știu și nu am alt chip pentru a vă aduce mulțumirile cuvenite și vrednice, deoarece din multele semne de dărnicie și de îmbelșugată milă din partea voastră ne dăm seama că eu și neamurile mele nu sîntem uitați de măriа ta. Pentru că și acum la porunca și din bunăvoința voastră, prin prea înaltul boier de încredere domnul Gavril Ivanovici Golovkin, mi s-a trimis un dar în blănuri de samur care-mi face cinste și pe care-l socot ca o prea mare milostivire și o binefacere fără seamă din partea voastră. De aceea, dîndu-mi seama că sînt în neputință de a vă mulțumi, chem prea puternica și bogata înțelepciune și putere a atotțiitorului și a lui Dumnezeu cel dinainte de veci, rugîndu-l să întărească și să înalte puterea înaltă și unsă a măriei voastre și să știe sfînta voastră mărie că noi, cu tot neamul nostru, sîntem robi supuși și credincioși ai măriei voastre, gata să îndeplinim cu rîvnă poruncile voastre după micile și slabele noastre puteri. Și acum ne plecăm capetele și rămînem întotdeauna robi supuși ai măriei voastre ocrotite de Dumnezeu.

Luna iunie, 2 zile, anul 1708.

Al măriei voastre împărătești de Dumnezeu încununate prea supus și plecat rob, Costandin 150.

\* *Против этого места на полях помета: Приписано рукою ево.*

*1708 г. июня 27. — Письмо князя А. Д. Меншикова гетману И. И. Скоропадскому с извещением об успешных действиях против шведов молдавских отрядов в составе русских войск*

Благорожденный господин полковник стародубовский, мой присный благодетель!

Получил я от вашей милости писание от 9 дня сего июня, из обозу с Зарояска писанное, из которого выразумел наперед сего писанного нашего к вам письма ваше прямым делом исполненное, еже в скором времени своего регимента сотника искусного с лучшими людьми к Днепру послать вы изволили для охранения тамошних пасов, и за сие вашей милости благодарствую. О здешнем же поведении доношу, что неприятель еще в сих местах нашу кавалерию при всех переправах держится, яко и в здешнем месте остановлен, а имянно: при Головчине, от Могилева в 5 милях, к которому месту я третьяго дня с некоторою частию кавалерии приступил, и еще по се время неприятельского к здешней переправе никакого промыслу нет. А вчерашняго дня наша волоша на некоторую часть неприятельского багажу напала, где 2 офицеров и несколько солдат побили, да 2 намета офицерских и 40 полаток солдатских, также и от лейб-гвардии швецкой одного солдата взяли <sup>151</sup>, которой здесь между другими словами сказывает, что зело-де в неприятельском войске много больных, так что от 15 и до 20 человек во всякой роте есть, и все-де шведы зело утруждены, первое что от трудного походу, другое от разрубания наших засек и от строения мостов и переправ. Прочее у нас за помощью всевышшаго во всем суть благополучно, о чем объявля, пребываю наивсегда вашего благородия доброжелательный приятель Александр Меншиков.

Из Гнездина, июня 27 дня 1708 года.

*«Материалы Военно-ученого архива Главного штаба», т. I. СПб., 1871, стр. 559—560.*

*Перевод*

Nobile domn polcovnic din Staradub, binefăcător al meu din totdeauna!

Am primit de la domnia voastră o scrisoare scrisă pe ziua de 9 a acestei luni din chervan, de la Zaroiask, din care am înțeles, înainte de această scrisoare a noastră scrisă către dumneavoastră, fapta pe care ați făcut-o, anume că ați binevoit să trimiteți repede un sutasă iscusit din regimentul vostru cu cei mai buni oameni la Nipru pentru paza trecerilor peste apa de acolo [fapt] pentru care mulțumesc domniei voastre. În ceea ce privește starea [lucrurilor] de aici, vă aduc la cunoștință [faptul] că dușmanul mai este ținut aici de călărimea noastră la toate trecerile peste apă, după cum a

фост оприт și aici și anume: la Golovcino, care-i situat la 5 mile de Moghilev, unde am sosit alaltăieri cu o parte din călărimе, dar pînă acum dușmanul n-a întreprins încă nici o acțiune pentru trecerea apei de aici. Iar ieri moldovenii noștri au tăbărit asupra unei părți a bagajelor dușmanului, au ucis 2 ofițeri și cîțiva soldați și au luat 2 corturi ofițerești și 40 ostășești, precum și un soldat din garda șvezilor <sup>151</sup>, care spune aici printre altele că în oastea dușmană sînt foarte mulți bolnavi, încît în fiecare companie sînt între 15 și 20 de inși, și că toți șvezii sînt foarte trudiți, mai întîi din pricina grelei campanii, iar al doilea din pricina întăriturilor din copacii doborîți, ridicate de noi și din pricina durării de poduri și de treceri peste ape. Incolo, cu ajutorul celui se sus, totul este bine, ceea ce vă vestesc și rămîn al domniei voastre prieten binevoitor Alecsandru Menșikov.

Дin Gnezdino, luna iunie, 27 zile, anul 1708.

## № 100

*1708 г. июня 30\*. — Письмо Г. И. Головкина валашскому господарю Константину Брынковяну с благодарностью за полученные сведения о турецких действиях, за пересылку писем П. А. Толстого и денежную помощь*

К мунтянскому господарю от Гавриила л. 10  
Ивановича.

Сиятельнейший игемон!

Писание сиятельства вашего, писаное марта в 23 день\*\* чрез посланного от господина гетмана Мазепы, принял есмь здесь в Витепску апреля в 17 день, цело <sup>152</sup>. И, известився о здравии сиятельства вашего, благодарил богу, его же молю, да сподобит мя и впредь слышати о том.

Зело благодарствую сиятельству вашему, что изволил нас уведомити поведениями, каковы текли тогда меж турками и прочими народами.// Также и о неприготовлении их к войне на сей год и прочая выразумел есмь, о чем уже и доношение послал есмь л. 10 об. ко всемилостивейшему моему царю и государю. Надеемся, что неотменно и впредь изволит сиятельство ваше возвещати нам о тамошних состояниях, а паче остерегати от противностей поганских, понеже всемилостивейший мой царь и государь имеет ваше сиятельство всегда в том чино и за вернoусердного к себе по благочестию.

Письма господина посла нашего, пребывающего в Константинополе, радением вашего сиятельства дошли до нас в целости. Прошу и сей пакет, дабы был отослан к нему, и аще паки от него,

\* Датируется по помете.

\*\* См. док. № 96.



господина посла, какія будут письма, прошу ти изволишь присылать по-прежнему своему христіанскому доброжелательству, а ныне мы от него не имели писем от 20 числа февраля месяца, в чем не быть сумнения.

О деньгах, сиречь о четырех тысячах червонных золотых турецких, которые изволил дать сиятельство ваше господину // л. 11 послу, выразумел есмь и из письма его, в чем вашему сиятельству именем его царского величества благодарствую и то должным благодарением по желанію вашему оныя заплачены будут, когда изволите по оных прислать.

Прошу и впредь его не оставлять его\* в потребных случаях, когда нужда какая будет. Ведомостей от нас... \*\*

На л. 10 на полях помета: Из Ёитепска июня в 30 день 1708. Послано к гетману.

ЦГАДА, ф. 68, 1708 г., д. 3, лл. 10—11. Отпуск.

О н у б л.: Stourdza, III, p. 223, N 258.

*Перевод*

Către domnul Țării Românești din partea lui Gavril Ivanovici.

Prea luminate heghemon!

Scrisoarea luminăției voastre scrisă în luna martie 23 zile am primit-o întreagă aici, la Vitebsk, pe ziua de 17 aprilie, printr-un trimis al domnului hatman Mazepa<sup>152</sup>. Și, aflînd de sănătatea luminăției voastre, i-am mulțumit lui Dumnezeu și tot pe el îl rog să mă ajute să aud aceasta și pe viitor.

Foarte mulțumesc luminăției voastre pentru că ați binevoit să ne înștiințați despre cele ce s-au mai întîmplat între turci și alte popoare. Tot așa am înțeles că ei nu se mai pregătesc de război anul acesta și altele. În care privință am și trimis un raport prea milostivului meu țar și domnitor. Nădăjduim ca luminăția voastră va binevoi să ne înștiințeze mereu și pe viitor despre stările de acolo, dar mai ales să ne feriți de uneltirile păgînilor. Deoarece prea milostivul meu țar și domnitor socoate întotdeauna luminăția voastră drept olcinstităl față care din cuvioșie este credincioasă și zeloasă față de el.

Scrisorile domnului sol al nostru care șade la Constantinopol ne-au sosit întregi prin străduința luminăției voastre. Vă rog ca și acest pachet să-i fie trimis lui, iar scrisorile care vor mai veni de la el, domnul sol, te rog să le trimiți din vechea ta bunăvoință creștinească, dar acum n-am mai avut scrisori de la el de la 20 februarie, ceea ce ne pune pe gînduri.

În privința banilor, adică a celor patru mii de galbeni turcești, pe care luminăția voastră a binevoit să-i dea domnului sol, am înțe-

\* Так в рукописи.

\*\* Текст оборван.

les și din scrisoarea lui, pentru care mulțumesc luminății voastre în numele măriei sale țarului, și ei, cu mulțumirile cuvenite, vă vor fi plătiți la dorința voastră atunci când veți binevoi a trimite după ei.

Rog să nu-l lăsați nici pe viitor în caz de nevoie, când va avea vreo lipsă. Știri de la noi... \*

*Pe f. 10 pe margini, nota: Din Vitebsk, în luna iunie, 30 zile, anul 1708. Is-a trimis hatmanului.*

## № 101

*1708 г. декабря 4. — Письмо молдавского господара Михаила Раковицы Г. И. Головкину со сведениями о крымско-турецких делах*

В письме волоцкого господара к Гавриилу Ивановичу написано:

Сиятельнейший и превосходительнейший господине, господине Гавриил, граф и кавалер, ваше сиятельство, братски и по-здравляю, и лобызаю.

Получил я честное ваше писание, даное 31-го октября, и выразумел подлинно, что в оном писано о добром вашем здравии, зело радовался. За знаменития и богодарованныя победы, которые учинены от боговенчанного монарха // против неприятеля шведа, *л. 3 об.* а имянно Питербургскую и над Пронью рекою, благодарение возслал я дателю святому богу, которой навсегда да покажет величество его победителя и вышша всякого противнаго случая.

Безмерно опечалился я о измене и побеге к шведам гетмана Мазепы, и во удивление пришел, ведая царскую к нему милость и благодательства, а он за благодарение явился второй Иуда. Уповаю на промысл // божий, что и он примет надлежащее мучение и мечь от него и единомышленники ево, как и прежний изменник Булавин. *л. 4*

А о корреспонденции с помянутым предателем, чтоб с нашей стороны ея не было, сие конечно впредь так будет от нас по-праведному. А корреспонденция, которая была поныне между нами, была для того, что мы чаяли ево верна к царскому величеству быть, и был с нами порубежной, имели с ним и дружбу и корреспонденцию. // А ныне, понеже время показало ево наследником *л. 4 об.* иудиним и от слуху имянни ево смерзаемся, мы, яко ревнители православныя и непорочныя веры и покорныя раби державнейшего царя, и что познаваем яко есть со интересом его, о том тщимся.

И буде помянутой предатель упредит письмами своими к противным, о том мы, уведав, и вам дадим знать.

\* Scrisoarea nu are sfîrșit.

Здесь ныне есть покой, и Оттоманская Порта пребывает в ти-  
шине, // и радеет о зборе только денежном, и управляет собствен-  
ные дела.

Хан какой срам, урон и напасть восприял от черкезов, есть  
дело сие достойное слышанию, естли напредь сего от кого иного  
о сем вы не слыхали истинно, что уж пострадал то, чего или ни-  
когда или от веку не видал Крым, так что из старшины крымской  
и из шеримбеев очень немного спаслося, також и из ямансайдаков  
первой их мурза и з другими // убиты. Насилу хан жив ушел,  
а шатры его, и что ни было с ним привезено, все досталось в руки  
черкезам.

Сим крымцам погибель и напасть случилось оттого, что не-  
приятели на них в ночи внезапно и неначаянно ударили, и для  
того с ханства скинули сего хана турки и посылают вместо ево  
брата ж ево, которой был сослан в Родос.

Без печати и подписания своего посылаю настоящее писание //  
разстояния ради дальняго и для всяких случаев, а наипаче, что  
мы под властью пребаваем, о которой зело известен есть ваше  
сиятельство.

В ваших странах есть некоторой волошанин беглец и имел  
намерение ехать к Москве к сыновьям переводчика Николая Курно-  
сова. Перво он был у стражника, а после у Мазепы. И так тот  
Июда держал ево и посылал к стражнику, и жил он там 4 меся-  
ца. // Того ради изволь ведать, ваше сиятельство, что он есть  
злой человек (имянем Стефан Милескул волошанин) \*, развра-  
щенной человек, предатель, Юда, подобен Мазепе, любомятеж-  
ник, злонравный, тело его и образ лица его показывают сердечныя  
ево страсти. Просим, извольте от него храниться, чтоб он не знал  
о корреспонденции нашей, и брата Басарабы воеводы, ибо ездят  
из ваших стран в Царьгород купцы, и может сей Юда сеяти в уши  
их // и таким способом может прослышаться, а после какой убыток  
учинитца нам и христианам земли сей, о том разумным не толкуем.

При сем лета ваши да будут от бога преблагополучны. Вашего  
сиятельства ко услугам усерднейший служитель, декабря в 4 день.

ЦГАДА, ф. 68, 1708 г., д. 1, лл. 3—7. *Перевод.*

*Перевод*

In scrisoarea domnului Moldovei către  
Gavril Ivanovici este scris:

Prea luminate și prea înalte domn, domnule Gavril, conte și  
cavaler, sărut frățește și felicit pe luminăția voastră.

Am primit cinstita voastră scrisoare dată la 31 ocrombrie și  
am înțeles cu adevărat cele scrise în ea despre buna voastră sănătate  
[și] m-am bucurat foarte. Pentru biruințele vestite și dăruite de dum-  
nezeu, care au fost săvârșite de monarhul cel încununat de dumnezeu

\* Скобки рукописи.

asupra vrăjmaşului şved, anume despre cea de la Petersburg şi de la riul Pron, am înălţat mulţumiri sfântului dumnezeu dătătorul, care să arate întotdeauna măriia biruitorului său mai presus de orice întîmplare potrivnică.

M-a mîhnit peste măsură trădarea şi fuga la şvezi a hatmanului Mazepa şi m-am mirat foarte, ştiind de mila şi binefacerile ţarului faţă de el, care drept mulţumire s-a dovedit a fi un al doilea Iuda. Nădăjduiesc în pronia dumnezeiască că şi dînsul şi complicitii lui vor primi de la ea chinurile şi răzbunarea cuvenită ca şi trădătorul de mai înainte, Bulavin.

În ceea ce priveşte schimbul de scrisori cu suspomenitul trădător, ca să nu mai fie din partea noastră aceasta, fireşte, aşa va fi de acum înainte, după cum este drept, iar schimbul de scrisori care a fost pînă acum între noi, a fost pentru ca îl credeam credincios măriei sale ţarului şi pentru că era vecin cu noi şi am avut cu el prietenie şi schimb de scrisori. Dar acum, întrucît timpul l-a arătat ca pe un urmaş al lui Iuda şi auzindu-i numele, ne scribim ca apărători ai credinţei pravoslavnice şi drepte şi ca robi supuşi ai prea puternicului ţar, şi ne îngrijim de ceea ce credem că este în interesul lui.

Dar dacă susnumitul vînzător ne va lua înainte cu scrisori de-ale sale către vrajmaşi, aflînd despre aceasta, vă vom da de ştire.

Acum aici a pace şi la Poarta otomană e tihnă, ea se îngrijeşte numai de strînsul banilor şi îşi vede de propriile ei treburi.

Hanul s-a ales de la cerchezi cu aşa ruşine, pagubă şi năpastă, [încît] treaba asta e bine să fie ascultată, dacă pînă acum n-aţi auzit cu adevărat de la altcineva că a avut de suferit aşa cum niciodată în vecii vecilor n-a văzut Crimeea, deoarece dintre căpeteniile dintre Crimeea şi dintre şerimbei, au scăpat foarte puţini, tot aşa şi din iamanasaidaci întîiul lor mîrzac şi cu alţii au fost ucişi. Hanul de abia a scăpat cu viaţa, iar corturile lui şi tot ce fusese adus cu el au căzut în mîinile cerchezilor.

Celor din Crimeea li s-a întîmplat pieirea şi năpasta asta din pricină că au fost loviţi noaptea din senin şi pe neaşteptate şi de aceea turcii l-au răsturnat din scaunul lui pe han şi au trimis în locul lui pe fratele său, care fusese surghiunit la Rodos.

Trimit scrisoarea de faţă fără pecete şi fără iscălitura mea din pricina marii depărtări şi pentru orice împrejurare, dar mai ales pentru că sîntem sub o stăpînire pe care luminăţia voastră o cunoaşteţi foarte bine.

Prin părţile voastre se află un fugar moldovean, care ar avea de gînd să plece la Moscova la feciorii tălmaciului Nikolaie Cîrnul. Mai întîi a fost la strajă [de la graniţa], iar după aceea la Mazepa. Iuda acela l-a ţinut şi [iarăşi] l-a trimis la strajă, unde a stat 4 luni. De aceea să ştie luminăţia voastră că el este un om rău (pe nume Ştefan Milesul, moldovean), un om stricat, un trădător, un Iuda, asemenea lui Mazepa, un răzvrătit, năravit, trupul şi chipul lui îi arată patimile inimii. Vă rugăm să binevoiţi a vă feri de el ca să

nu știe de schimbul nostru de scrisori și a fratelui, lui Basarab voievod, pentru că negustori de prin părțile voastre se duc la Țarigrad și acest Iuda ar putea să semene câte ceva în urechile lor și în felul acesta ar putea să se afle. Iar despre paguba care s-ar putea întâmpla după aceea nouă și creștinilor din țara aceasta, nu mai spunem celor înțelepți.

Și acum să vă dea Dumnezeu ani fericiți. Slujitor zelos al luminației voastre, luna decembrie, 4 zile.

## № 102

*1708 г. декабря не позднее 16\*. — Челобитная молдаванина Матвея Степанова царю Петру I об определении его в ткачи*

А. 1 Державнейший царь, государь милостивейший, работал я в доме у думного дьяка Емельяна Игнатьевича Украинцова, а был я у него в ткачах, а я породы волоской и такому делу извычаен. Всемилоостивейший государь, прошу вашего величества, вели, государь, меня, иноземца, принять в свою государеву работу в ткачи, потому что я такому делу извычаен. А по твоему великого государя имянному указу велено к полотняному заводу принимать всяких чинов людей, которые к такому делу извычайны, и ныне принимать велено.

Вашего величества нижайший раб, послуживец думного дьяка Емельяна Игнатьевича Украинцова, волошенин Матвей Степанов.

Декабря в ... \*\*день 1708-го году.

К сему прошению ратушской подъячей Михайло Второв вместо волошенина Матвея Степанова, по его прошению, руку приложил.

*Под текстом помета:* 1708-го декабря в 16 день. По указу великого государя роспросить сего волошанина о природе и о приходе к Москве, и каким случаем он в том доме служил <sup>153</sup>.

ЦГАДА, ф. 68, 1708 г., д. 5, л. 1. Подлинник.

*Перевод*

Prea puternice țar, prea milostive domnitor, am lucrat în casa diacului de dumă Emelian Ignatievici Ukraințov și am fost la el țesător, sînt de neam moldovean și deprins cu meseria asta. Mult prea milostive domnitor, rog pe măria ta, poruncește domnitorule, ca eu, străinul, să fiu primit să muncesc pentru măria ta ca țesător, pentru că sînt deprins cu meseria asta. Iar după însăși porunca măriei tale marelui domnitor s-a poruncit să fie primiți la țesătorie oameni de tot soiul care sînt deprinși cu meseria asta, și astăzi este poruncă să fie primiți.

\* Датируется по помете на челобитной.

\*\* В рукописи число не указано.

Al măriei voastre prea plecat rob, slugă a diacului de dumă  
Emelian Ignatievici Ukraințov, moldoveanul Matvei Stepanov.  
Decembrie ziua \* ... anul 1708.

Cererea de față a fost semnată în locul moldoveanului Matvei  
Stepanov, la rugămintea sa, de ajutorul de diac de la Ratușa Mihailo  
Vtorov.

*Sub text, nota:* anul 1708, luna decembrie, 16 zile. La porunca marelui dom-  
nitor să fie întrebat moldoveanul despre originea lui și despre sosirea lui la  
Moscova și cu ce prilej a slujit la casa aceea <sup>153</sup>.

## № 103

*1709 г. января 12. — Письмо Г. И. Головкина валашскому  
господарю Константину Брынковяну с благодарностью  
за пересылку писем П. А. Толстого и денежную  
помощь*

К мултянскому генваря в 12 день 1709 г. л. 4

Понеже всегда имеем за особливую нашу радость, когда нам  
подается причина дружелюбно корреспондовать с вашим высоче-  
ством, яко же ныне, когда сиятельное ваше писание, к нам пре-  
шедшаго, ноября в 27 день прошлого 1708 году отпущеное, причи-  
ною есть настоящего нашего к вашему высочеству соответствова-  
тельного писания. А наипаче оное крайнее и христианское ваше  
ко всемилостивейшему нашему царю и самодержцу почтение и  
к нам вашей приязни склонность, которые показываются письменне  
и делом совершаемы, превеликую и несравнительную радость  
мне принесли. И все, что было изображено в писании вашем, его  
царскому величеству государю моему милостивейшему подлинно  
донес. А величество его помянутое ваше христианское почитание  
милостиво и благодарно принять изволил, быв издавна сведом //  
о чистосердечном и вернейшем вашем желательстве. И паки по- л. 4 об.  
премному возрадовались есмы, уведав о добром здравии вашего  
высочества, и молим господа бога, да и впредь сохранит высоче-  
ство ваше здраво и благополучно и дело от всякого противного  
случая.

К тому ж и благодарим вашему высочеству как за прислание  
писем посла нашего, к нам належащих, так и за новины, которые  
приключились в оных странах, о которых и паки еще приключат-  
ца, всегда желаем слышать мы, понеже ныне ничего достойного  
ко уведомлению не имеем; впредь еще что приключитца, по перво-  
му случаю объявим вашему высочеству.

Для приему денег, которые даны // от вашего высочества  
послу его царского величества, будем ожидать по писаниям ва- л. 5

\* In manuscris ziua nu e dată.

шим господина Спилеота, которому (хотя мы и всегда оныя деньги имеем в готовности) \* отдадим мы тогда, когда он придет к нам, зане и прежде сего времени писал я к высочеству вашему, прося совету и способу, где и как бы могли быть заплачены оныя деньги <sup>154</sup>.

Сиятельнейшему воеводе киевскому господину князю Димитрию Михайловичу Голицину, по указу царского величества, я писал, чтоб он корреспондовал с вашим высочеством и цифиры послал от себя, которая б служила х корреспонденции вашей.

Дела наши на Украине в том же состоянии обретаютца, как мы напредь сего писали к вашему высочеству, и неприятель никакой // пользы в поступках своих, чрез треклятую Мазепину измену, не получил, и надеемся на всесильную божью десницу, что и не получит. Наипаче и в нынешнее время превеликия стужы, в которую он учинил внезапныя походы, опасаяся от наступления войск наших, великой урон восприял, как о том подтверженье имеем, ибо король шведской от войск наших принужден из города Ромны уступить (где было он стал на зимовья кватиры), и ныне обретаецца в городе Гадяче, откуда надеемся оного при помощи вышняго також выгнать, что вскоре б учинилось, естли б не было препону настоящих жестокие морозы, ибо невозможно всем войском походов против оного неприятеля отправлять. Однако ж ему непрестанно партиями наши докучают и языков швецких часто в полон нашими берут. А от треклятого изменника и иудина подражателя Мазепы уходят адгеренты ево к нам в обоз, а имянно: полковник миргородцкий, полковник Калаган и иной старшины прежнего також и простые казаки многие повсядневно к нам бегут, как о том напредь сего вашему высочеству писали, кроме главных ево единомышленников. И тако при оном Иуде Мазепе едва с 300 человек всяких казаков осталось, но и оныя ищут времени и способу, как бы уйтить от него к нам, не хотят общинниками быть мысли его иудской, а помянутого изменника. И которые при нем обретаютца, никуда без его караулу шведа не пускают. Украина и весь казацкой народ в верности к его царскому величеству и с новым гетманом и старшиною обретаецца.]

ЦГАДА, ф. 68, 1709 г., д. 4, лл. 4—5 об. Отпуск.  
О н у б л.: Stourdza, III, p. 261—262, N 296.

Перевод

Către [domnul] Țării Românești. Luna ianuarie, 12 zile, anul 1709. 

Deoarece simțim întotdeauna o deosebită bucurie când ni se ivește prilejul de a schimba scrisori cu înălțimea voastră, așa și astăzi scrisoarea luminăției voastre către noi, trimisă în luna trecută,

\* Здесь и далее скобки рукописи.

noiembrie, în ziua de a 27-a a anului trecut 1708, este pricina scrisorii noastre către înălțimea voastră. Dar mai ales marea și creștineasca voastră cinstire față de prea milostivul nostru țar și autocrat și bunăvoința voastră față de noi, care se arată prin scris și se săvârșește cu fapta, mi-au adus o prea mare și neasemuită bucurie. Și tot ce era înfățișat în scrisoarea voastră am adus la cunoștință cu adevărat măriei sale țarului, prea milostivul meu domnitor. Iar măria sa a binevoit să primească cu milostivire și mulțumiri sus pomenita voastră cinstire creștinească, fiind încunoștințat de mai înainte despre curata și prea credincioasa voastră bunăvoință. Și ne-am bucurat mult, aflînd de buna sănătate a înălțimii voastre și rugăm pe domnul Dumnezeu ca să țină și pe viitor înălțimea voastră sănătos și bine și să vă apere de orice împrejurare potrivnică.

De asemenea mulțumim înălțimii voastre atît pentru scrisorile trimise de la solul nostru, cît și pentru noutățile ce s-au întîmplat în acele țări, despre care dorim să auzim și pe viitor, dacă se vor mai întîmpla. Astăzi nu mai avem de vestit nimic de seamă, dar pe viitor, de se va întîmpla ceva, vom înștiința cu întîiul prilej pe înălțimea voastră.

Pentru primirea banilor pe care înălțimea voastră i-a dat solului măriei sale țarului, vom aștepta, după cum ne-ați scris, pe domnul Șpileot (deși avem întotdeauna pregătiți acei bani) îi vom da lui atunci cînd va veni la noi, pentru că înainte de aceasta am scris înălțimii voastre, cerîndu-i sfatul și chipul unde și cum ar putea să-i fie plătiți acei bani <sup>154</sup>.

Am scris la porunca măriei sale țarului prea luminatului voievod al Kievului, domnului cneaz Dimitri Mihailovici Golițin, ca să facă schimb de scrisori cu înălțimea voastră și să vă trimită un cifru care să slujească corespondenței voastre.

Treburile noastre în Ucraina se află în aceeași stare despre care i-am mai scris înălțimii voastre și dușmanul n-a avut nici un folos de pe urma trădării blestamate a lui Mazepa și nădăjdum în prea puternica mîna dumnezeiască că nici nu va avea. Mai ales că acum sînt geruri foarte mari, pe care el a săvîrșit marșuri pe neașteptate, temîndu-se să nu aibă o mare pierdere de la oștile noastre, după cum avem confirmare că din pricina oștilor noastre regele suedez a fost silit să părăsească orașul Romnî (unde intrase în cvartiruri de iarnă) și acum se află în orașul Gadeaci, de unde nădăjdum să-l alungăm de asemenea cu ajutorul lui Dumnezeu, ceea ce s-ar întîmpla curînd, dacă n-am avea o piedică în gerurile cumplite, căci nu este cu putință să trimitem toată oastea împotriva aceluia dușman. Totuși, ai noștri în cete îl sîcîie neîncetat și prind adesea limbi suedeze. Iar de la blestematul trădător și îngînător al lui Iuda, Mazepa, în afară de tovarășii săi de frunte, vin părtași de-ai lui în lagărul nostru și anume: polcovnicul Mirgorodski, polcovnicul Kalagan și alte nacealnici, precum și mulți cazaci de rînd trec la noi în fiecare zi, după cum vi s-a scris mai înainte înălțimii voastre.



Și așa pe lângă acel Iuda Mazepa de abia de-au mai rămas vreo 300 de cazaci de tot felul dar și aceia caută un timp și un chip ca să plece de la el la noi, nu vor să fie părtași la gîndul lui de Iuda, a suspomenitului trădător. Iar aceia care sînt pe lângă el nu-l lasă să se ducă nicăieri fără o caraulă suedeză. Ucraina și tot poporul căzăcesc sînt credincioase măriei sale țarului și țin cu noul hatman și cu nacealnicii lor.

## № 104

*1709 г. мая 4. — Роспись товаров, купленных молдавскими посланцами Павлом Ивановым и Дементием Христофоровым для господаря Михаила Раковицы*

л. 11

Роспись

15 000 белки

350 лисиц

9 мехов лисьих

7 мехов белых хрептовых

7 мехов белых черевьих

11 шуб кунных лапчetyх

38 пар душек лисьих

23 авчинки бухарских черных

4 шубы кошечьих.

Всего в покупке на тысячу рублей <sup>155</sup>.

*Внизу под текстом подписи:* Даменти Христофос. Павел Иванов \*.

*Сверху над текстом другим почерком написано:* 1709-го мая в 4 день подали волоцкого господаря присланные Павел Иванов с товарищи. Принять к отпуску и записать в книгу.

*ЦГАДА, ф. 68, 1709 г., д. 5, л. 11. Подлинник.*

*Перевод*

Opis

15 000 veverițe

350 vulpi

9 blănuri de vulpe

7 blănuri de veveriță parte de la spate

7 blănuri de veveriță parte de la burtă

11 șube din picioare de jder

38 perechi de gîturi de vulpe

23 piei de oaie neagră de Buhara

4 șube din blană de pisică

In total s-a cumpărat de 1000 de ruble <sup>155</sup>.

*Jos, sub text, semnături:* Damenti Hristofos. Pavel Ivanov \*\*.

*Sus, deasupra textului, este scris de altă mînă:* În anul 1709 luna mai 4 zile au depus-o trimișii domnului Moldovei Pavel Ivanov și tovarășii săi. Să se primească pentru învoire și să se treacă la catastif.

\* *Подписи молдавских посланцев собственноручные.*

\*\* *Semnături proprii ale trimișilor moldoveni.*

*1709 г. мая 10\*. — Письмо Г. И. Головкина молдавскому господарю Михаилу Раковице с просьбой сообщить о подлинности слухов посылки шведского полковника в Молдавию для набора волохов в королевскую службу, а в случае подтверждения слухов воспрепятствовать этому*

К волоскому господарю к Михаилу Раковице. л. 4

Сиятельнейший игемон наш, изрядный друже и благодетелю! Сиятельства вашего писание марта 16-го дня привиял есмь вселюбезно и о здравии сиятельства вашего радуюся, чего желаю и впредь слышати. Из онаго вашего писания выразумел есмь все, что надлежало нам знати, за которую вашу христианскую любовь и радение по-премногу благодарствую. Прошу же и впредь по неотменной своей любви о тамошних поведениях уведомляти нас, ибо мы никогда же благодеяние ваше будем забывать \*\*, как и помянутое ваше письмо всемилостивейшему нашему царю и государю доносили, и изволил милостиво принять, и повелел нам сиятельство ваше поздравити, и впредь в памяти своей изволит содержать вас \*\*\*.

Объявляю вашему сиятельству, что писал ко мне гетман господин Скуропачкий по скаске некоторого волошенина, ушедшаго от шведскаго короля добровольно, будто швед послал своего волоскаго полковника, именуемаго Сандула, к вам в Волоскую землю с немалыми деньгами для збору волохов в службу свою. А иные сказывают, что он поехал к сераскеру-паше для наговору его о даче помочи неприятелю-шведу и вору-изменнику Мазепе. О том прошу ваше // сиятельство, изволь испытать, и ежели то правда, по христианской своей любви не допусти онаго полковника до такого дела, а естли мочно чрез какой способ и отвратить его от такого намерения и службы еретической, ибо оный ваш труд будет у царского величества в немалое благодарение <sup>156</sup>.

л. 4 об.

По сих и лета ваша многа и благополучна да будут от бога, мене же самого заставляю пребывати.

Вашего сиятельства непременно и всегда до услуг повольный граф Головкин.

Из Харькова мая в...\*\*\*\* день 1709 г.

ЦГАДА, ф. 68, 1709 г., д. 2, л. 4—4 об. Отпуск.

\* Датируется по ответу Михаила Раковицы от 5 июня 1709 г. (см. прим. 156).

\*\* Так в рукописи.

\*\*\* Далее зачеркнуто: Ведомостей отсюда не имеем иных, кроме того, что поспешаем к неприятелю и что бог изволит, будем действовать против его. Усердно проша. Против этих строк на полях: Написать ведомости, как писано в марте.

\*\*\*\* В рукописи число не указано.

Către domnul Moldovei Mihail Racoviță.

Prea luminate heghemon, bunul nostru prieten și binefăcător!

Scrisoarea luminăției voastre din 16 martie am primit-o cu plăcere și mă bucur de sănătatea luminăției voastre, ceea ce vă doresc și în viitor; din această scrisoare a dvs. am înțeles tot, ceea ce trebuia să știm, și vă mulțumesc mult pentru dragostea și râvna creștinească. Vă rog ca și în viitor să ne înștiințați cu aceiași dragoste neschimbată despre întâmplările de acolo, deoarece noi nu vom uita niciodată binefacerăa dvs.; și scrisoarea dvs. suspomenită am înfățișat-o milostivului nostru țar și domnitor, și a primit cu bunăvoință, dându-mi-se poruncă să felicit pe luminăția voastră și în viitor va binevoi să nu vă uite \*.

Aduc la cunoștință luminăției voastre, că mi-a scris domnul hatman Skuropatki după spusele unui oarecare moldovean, care a părăsit de bunăvoie pe regele suedez că acesta ar fi trimis pe polcovnicul său moldovean, numit Sandul, la voi în țara Moldovei cu bani mulți pentru a recruta pe moldoveni în slujba sa. Unii mai spun că el s-a dus la serascher-pașa ca să-l înduplece să dea ajutor dușmanului suedez, deasemenea țilharului și trădătorului Mazepa. De aceea rog pe luminăția voastră să binevoiți a iscodi, și dacă este adevărat, dragostea dvs. creștinească să nu lase pe acest polcovnic să facă asemenea treburi, și dacă puteți cu vreun mijloc chiar să-l abateți de la asemenea gând și slujbă eretică, deoarece această muncă a dvs. va fi recunoscută de măriă sa țarul <sup>156</sup>.

După aceia să aveți de la Dumnezeu ani mulți și fericiți.

Eu însumi rămânând al luminăției voastre neschimbat și gata mereu la slujba binevoitoare contele Golovkin.

Din Harcov luna mai zile...\*\* 1709.

---

\* Mai departe este șters: alte știri de aici nu mai avem, în afară de acelea că ne grăbim [în întâmpinarea] dușmanului și dacă Dumnezeu ne va încuviința, vom începe acțiunea împotriva lui. Rog stăruitor. *În fața acestor rinduri este notat pe margine:* să se facă cunoscut în scris la fel cum s-a scris în martie.

\*\* În manuscris ziua nu e dată.

*1709 г. июля 28. — Письмо валашского господаря Константина Брынковяну Г. И. Головкину с изъяснением радости по поводу победы русских под Полтавой, об отношениях шведского короля и Мазепы с турками, о турецких военных приготовлениях и пр.*

Перевод с листа мунтянского воеводы, л. 40  
каково он писал к графу Гаврилу Ивановичу

2 честнейшия и сиятельныя писания вашего высочества, первое июня в 19 день писаное, второе в 30 день того ж месяца, радостно принял июля в 24 день, из которых в первых здравие и благополучие ваше уведав, прославих святого бога, радуясь, и что в первом было написано, выразумел я добре. Пишет, что удивлялись вы, какая была причина // и препона толикого медления, л. 40 об. что толико времени к вам не писали мы, и хотя мы все что имели к материи, мню, что я писал, однако ж чаю, что и из последняго моего писания выразумел ваше высочество и некоторую препону, которая была от ложных приятелей, и надемся, что и то окончение свое получит в кратком времени. И о других делах паки как пишете и повелеваете, когда будем писать в ваши стороны, наипаче чтоб из нужных дел мы не писали ни х кому иному, кроме вашего высочества. // И сие по повелению вашему будет учинено, л. 41 хотя и не помним нужнейших дел и подобных сим, которые мы имели за тайнейшия, чтоб мы х кому писали или сообщили и иным. Однако ж впредь опаснее охранены будут дела сия.

На второе писание ответствуем, что оныя издавна чаемыя, желаемыя, радостныя и увеселительныя уведомления ваши благовестовательныя, а имянно славнейшая и достоудивительная победа превеликого милостивей // шаго и богочестивейшаго царя л. 41 об. державною и всесильною рукою вышняго бога против гордого и неприятного врага шведа, колику радость и колико веселие даде мне и прочим нашим и всем православным, описать невозможно есть, чего ради сие глаголем славно и прославлено, да будет имя всеблагаго и всесильнаго бога, дателя всех благих и споспешствующаго всем верным рабом его, во время благоприлично. // Того ж вседержителя и всемилостиваго бога молим прилежно, л. 42 и впредь да умножит и да посчастит священному намерению и усердию превеликого, премилостивого, христианнейшаго и православнейшаго самодержца царя, дабы исправил и совершил желаемое в большее утешение и увеселение всех добрых христиан и наипаче к роду оскорбленных, попраных и пренебреженных православных в славу и украшение безсмертное имяни его царского величества<sup>157</sup>. // л. 42 об.

Сию превеликую и всерадостную ведомость, хотя и здесь слышана была за несколько дней из Волоской земли чрез присланных

оттуду, и ехав там к превосходительному послу в Царьгород курьеры в 19 день сего месяца, которые благовествовали сия много увеселительныя нам дела, однако ж мы не довольствовались тем, но ожидали с великим вниманием о сем выразуметь и спознать от вашего высочества, как ныне желаемое оное сподобихомся

л. 43 слышать. И паки глаголем: прославлен // и препрославлен да будет всеблагий и всеильный господь вовеки.

Однако ж мы, как уведали впервые, тотчас мы писали и уведомили друзей, соседей и иных, в отдаленных местех обретающихся, где познали, что належит знать и слышать, и паки уведомим их и подробну, как учинилось по истории, как нам описать изволили.

Из сих стран ныне не имеем ничего объявить, понеже еще не л. 43 об. пришла нам ведомость из Царяграда по объявлении сем. // И чрез тех курьеров, которые ехали чрез Ясы, и от Исуф-пашы, что прислал 2 или 3 объязвительныя письма, что разбиты очень шведы и что король их со изменником Июдою переехали Днепр и к Очакову приехали, которые писали было к паше из Очакова и просили ево, чтоб он прислал к ним провианту, понеже были зело голодни, а наипаче чтоб им дали провожатых, и чтоб он им вспомог ехать

л. 44 куды // похотят, и сего паша учинить не посмел, но тотчас послал почту со объявлением к сераскерю и вопрошал, что делать. И сераскерь никакого определительного указу учинить не посмел, но тотчас и он на почте писал к Порте, вопрошая об указе и как с ними поступить во прощении их и желании. Однако ж послал

л. 44 об. сераскерь капычилар-кегаю своего в Очаков и где ни сыщет // того короля. Однако ж имел ли он повеление и иного что тайного от него, сераскеря, говорить сие неизвестно есть. Однако ж, по-видимому, и как к нам пишут из Бэндера, что тот капычилар-кегай был послан, чтоб видеть короля и изменника, и со сколькими людьми обретаются, и какое намерение имеют, чего желают и подобная сим обстоятельства. Того ради понеже не имеем и не знаем

л. 45 истинны сих дел поныне // ни из Царяграда по слухе сем ведомости не имеем, також и от сераскеря, итак, не могу писать о сих делех ныне никакого подтверждения, но ожидаем с охотным желанием ведомости пространнейшей как от Порты, так и от сераскеря, и как уведаем, тотчас вам дадим знать. И потом что случится, даст

л. 45 об. бог здравие, не пренебрежем // и немедленно вас уведомим.

При сем и писание оное, что вы нам писали публично, вы разумели и познали из цидулы изволение и намерение вашего высочества, что со осмотрительным и разумнейшим правительством крайнее ваше благоразумие дела управляет. Того ради по изволе-

л. 46 нию вашему осмотрительно, // где належит то объявить и знать о сем, потщимся и сие учинить, и паки что бог и время покажет, увидим окончание.

Из Царяграда нам пишут, что турки готовятся будто к войне и с поспешением работают в арсеналах, несколько фригат и иныя

л. 46 об. судна, також и в новом городе, близ Крыму построенном, // на-

значив послали в гварнизон близ 2000 янычан. И говорят, что некоторому Измаилу-паше, что был в Софии городе, велено ехать в тот город, и как носится слух, чтоб он был там пашею, а другою, тамошняго, отставят.

При сем и то да будет ведомо вашему высочеству, что нам показалось благословно объявить, // что ныне недавно проехал *л. 47* здесь некто главной сербянин, и генералом ево имянуют и слугою кесарским, имя ему Иван Тикели, знатный во всем народе и у иных многих славен. Сей от несколько времени был пойман в полон от жолнеров Ракоциевых, и держал ево Ракоций много времени за арештом. Однако ж пойманных имея немцы несколько // венгров *л. 47 об.* шляхтичев (и не от немцев пойманных, но от самых сербов, которые им служат) \*, то ныне недавно учинили размену, и дали одного знатного господина, а другого офицера, и свободил Ракоций сего. И он не смея иными странами ехать в дом свой во Арад, где имеет жену свою и детей своих (авось либо для какой иной причины намерил и проехал чрез сию землю в дом свой), // с нами виделся *л. 48*. И тогда по случаю в то ж время пришли ко мне и радостные ведомости из Волоской земли, и те я ему сообщил и о иных многих делах разговаривали, поелику нам пристойно показалось, понеже мы ево познали разумна, доброго мужа и верного православного христианина, которой с великою радостью и желанием оное слышал и со слезами, да верит ваше высочество, // благодарил богу *л. 48 об.* И он открылся и сказал нам много жалоб на немцев, и зело озлоблена ево от них я познал, и говорит, что обманувся, по нужде оставив отчину свою и отступив от нечестивых, надеясь лучшего, учинились подданными немцам, и так служили и делали то, что, чаю, и весь свет познал и знает против венгров и неприятелей цесарских, и потеряли столько храбрых воинов, // и пролили *л. 49* кровь свою за них, и никакой пользы, ни плода не видали от них, наипаче и некоторой убыток от них, и утеснение, и принуждение в вере. И иного много говорил, воздыхая, и, вкратце рещи, познали мы ево человека зело отягчена и озлоблена, и почитай что и он зело готов и весь род служить инсму милостивейшему и благоутробнейшему // царю. Говорил и сие, что весьма ожидают и *л. 49 об.* хотя поставит от 30 000 до 40 000 ратных людей, и то мне в разговоре как и другие из них то ж нам подтверждали. И рассудив я объявить вам, и высочайший ваш разум и рассуждение познает и их намерение и хотение, которое мною что имеют к вам. И как изволение ваше и повеление, естли изволите, учините нам отповедь и на сие дело, // чтоб мы знали, когда придут к нам паки *л. 50* спрашивать о сем, чего им чают, чтоб мы знали, что им отвечать<sup>158</sup>. При сем и лета ваша от бога да будут многа благоденственны и благополучны.

\* Здесь и далее скобки рукописи.

Вашего высочества усерднейший служитель Константин, воевода мунтянский.

Июля в 28 день 1709-го.

л. 50 об. Сие письмо прислано от превосходительнаго // посла ныне недавно для отсылки и посылаю к вашему высочеству.

ЦГАДА, ф. 68, 1709 г., д. 3, лл. 40—50 об. Перевод.

О н у б л.: Stourdza, III, p. 246—248, № 282.

Перевод

Tălmăcire după o scrisoare a domnului  
Țării Românești, pe care i-a scris-o con-  
telui Gavril Ivanovici

Cele două prea cinstite și luminate scrisori ale înălțimii voastre, cea dintîi scrisă în iunie 19 zile, iar cea de-a doua pe ziua de 30 ale aceleiași luni, le-am primit cu bucurie pe ziua de 24, din care aflînd mai întîi că sînteți sănătos și bine, l-am slăvit pe sfîntul dumnezeu, bucurîndu-mă și cele ce erau scrise în cea dintîi le-am înțeles bine. Scrieți că vă mirați, care a fost pricina și piedica unei astfel de tărăgăneli că nu v-am scris tot ce trebuia. Cred însă că înălțimea voastră a înțeles din scrisoarea mea cea din urmă și o anu-mită piedică care a fost din pricina unor prieteni falși și nădăjduim că și aceasta își va găsi sfîrșitul. Iar despre alte treburi, așa cum îmi scrieți și-mi porunciți, cînd vom scrie în părțile voastre, să nu scriem despre cele trebuincioase nimănui altuia în afară de înălțimea voastră. Și aceasta se va face la porunca voastră, cu toate că nu ținem minte să fi scris sau vestit și altcuiva lucruri trebuin-cioase sau asemenea lor. Dar pe viitor aceste lucruri vor fi ferite cu și mai multă strășnicie.

La cea de-a doua scrisoare răspundem că știrile voastre vestitoare de bine, aducătoare de bucurii și de veselie, pe care de mult le așteptam și le doream, anume prea slăvita și uimitoare biruință a prea marelui, prea milostivului și prea cuviosului țar, cu măreața și atotputernica mîină a lui dumnezeu cel de sus, asupra mîndrului și uritului dușman suedez ne-au adus o bucurie și o veselie așa de mare mie și altora de la noi și tuturor pravoslavnicilor, încît nu se poate descrie, din care pricină spuneam să fie slăvit și proslăvit numele prea bunului și atotputernicului dumnezeu, dătătorul tutu-ror bunurilor și ocrotitorul tuturor robilor săi credincioși și păstră-tor al buneii cuviințe; pe același dumnezeu atotțiitorul și prea mi-lostivul îl rugăm cu rîvnă, să înmulțească și să ferească și pe viitor sfînta dorință și osîrdie a prea marelui, prea milostivului, prea slăvitului autocrat și țar creștin ca să îndrepte și să săvîrșească cele dorite spre o și mai mare mîngîiere și înveselire a tuturor bunilor creștini, dar mai ales a neamului celor pravoslavnici umiliți, orop-siți și nesocotiți, spre slava și împodobirea numelui nemuritor al mării sale țarului <sup>157</sup>.

Această prea mare și prea fericită veste, deși am auzit-o de acum câteva zile din țara Moldovei de la cei trimiși de acolo și de la curierii care se duceau la prea nobilul sol de la Țarigrad, în ziua a 19-a a acestei luni, care ne-au vestit aceste treburi ce ne-au făcut o prea mare bucurie, dar noi nu ne-am mulțumit cu aceasta, ci am așteptat cu multă luarea mințe să luăm cunoștință și să aflăm aceasta de la înălțimea voastră, așa cum m-am învrednicit să aud acum cele dore. Și, iarăși spunem, să fie slăvit și proslăvit în vecii vecilor prea bunul și atotputernicul dumnezeu.

Dar noi, de îndată ce am aflat pentru întâia oară, am scris și am înștiințat numaidecât pe prietenii și vecinii noștri și pe alții care se află în locuri îndepărtate, unde am socotit că trebuie să se știe și să se audă și iarăși îi vom înștiința în amănunțime așa cum s-a întâmplat potrivit istoriei pe care ne-ați descris-o.

Astăzi nu avem nimic de vestit din aceste țări, deoarece nu ne-au sosit încă știri de la Țarigrad după ce am vestit aceasta. Și de la curierii aceia care au mers prin Iași, și de la Isuf pașa, care a trimis două sau trei scrisori de înștiințare că șvezii au fost zdrobiți rău și că regele lor împreună cu Iuda au trecut Niprul și au ajuns la Oceakov, care i-au scris pașalei de la Oceakov și l-au rugat să le trimită merinde, deoarece erau tare flămânzi, dar mai ales să le dea călăuze și ca el să-i ajute să meargă unde vor, și pașa n-a îndrăznit să facă aceasta, ci a trimis numaidecât poșta seraskierului și l-a întrebat ce să facă. Și seraskierul n-a îndrăznit să facă un ucaz hotărîtor, ci numaidecât a scris prin poșta Portii, cerînd poruncă ce să facă cu ei în privința cererii și dorinței lor. Totuși, seraskierul a trimis un capîcîlar-chehaie al său la Oceakov, unde să-l caute pe acel rege. Dar de a avut el poruncă sau altceva de taină de la el, seraskierul, încă nu se poate spune. Dar, pe semne, după cum ni se scrie de la Tighina, acel capîcîlar-chehaie a fost trimis ca să vadă pe rege și pe trădător cîți oameni au, ce vor și alte asemenea împrejurări. De aceea, întrucît nu avem și nu știm pînă acum ade-vărul în aceste treburi, nici de la Țarigrad nu avem știri în privința acestor zvonuri și nici de la seraskier, așa dar, nu pot să scriu acum nici o întărire a acestor treburi, dar așteptăm cu multă nerăbdare știri mai amănunțite atît de la Poartă, cît și de la seraskier și de îndată ce vom afla ceva, vă vom da de știre. Și pe urmă, dacă se va mai întîmpla ceva, de ne va da dumnezeu sănătate, nu vom nesocoti și vă vom înștiința numaidecât.

Totodată scrisoarea aceea pe care ne-ați scris-o pe față am înțeles-o și am aflat din țidul dorința înălțimii voastre de a chivernisi treburile cu multă înțelepciune și chibzuință. De aceea, la îngăduința voastră, cu băgare de seamă acolo unde se cuvine să se vestească și să se știe aceasta, ne vom strădui s-o facem. Și iarăși de ne va ajuta dumnezeu și vremea, vom vedea sfîrșitul.

Ni se scrie de la Țarigrad că turcii parcă se pregătesc de război și că lucrează în grabă în arsenaluri câteva fregate și alte vase, de



asemenea în orașul nou pe care l-au durat lângă Crimeea au numit și au trimis în garnizoană 2000 de ieniceri și se spune că unui oarecare Ismail pașa, care a fost în orașul Sofia, i s-a poruncit să plece în acel oraș și, după cum umblă zvonul, să fie acolo pașă, iar celălalt, de acolo, să fie mazilit.

Totodată să fie știut de înălțimea voastră că ni s-a părut potrivit să vă vestim că, acum de curînd, a trecut pe aici o căpetenie sîrbească, i se spune ghenereal și slujitor al cezarului, numele lui este Ivan Tikeli, este vestit în rîndurile întregului popor și slăvit în rîndurile multor alte popoare. Acum cîțva timp, acesta a fost prins de Rakoczi, și Rakoczi l-a ținut arestat multă vreme. Dar avînd și nemții printre prinșii lor cîțiva nemeși unguri (și nu prinși de nemți, ci de înșiși sîrbii care-i slujesc), acum de curînd ei au făcut schimb și au dat un domn de seamă și un alt ofițer, și Rakoczi l-a slobozit. Iar el, neîndrăznind să treacă prin alte țări acasă la Arad, unde își are soția și copiii (poate că pentru vreo altă pricină a trecut prin această țară în drum spre casă) s-a văzut cu noi. Și atunci din întîmplare, în același timp, îmi veniseră știri îmbucurătoare din țara Moldovei și eu i le-am spus și am vorbit despre multe treburi în măsura în care aceasta mi s-a părut cuviincios. L-am cunoscut ca pe un bărbat înțelept, bun și creștin pravoslavnic credincios, care cu mare bucurie și dorință a ascultat aceasta și, să mă creadă înălțimea voastră, i-a mulțumit cu lacrimi lui Dumnezeu. Și el și-a deschis inima și mi s-a plîns mult de nemți și am înțeles că este tare pornit împotriva lor și spune că s-a înșelat, părăsindu-și de nevoie țara și plecînd de la păgîni și nădăjduind s-o ducă mai bine ca supus al nemților și a slujit și a făcut atît, încît cred că a cunoscut toată lumea și știe multe despre unguri și dușmanii cezarului, și au pierit atîți ostași viteji și și-au vărsat sîngele pentru ei, și n-au văzut de la ei nici un folos, nici un rod, mai mult chiar, au avut de suferit, de la ei și prigoană și asuprire în credință. Și multe altele a mai spus oftînd și, pe scurt, am socotit că este un om tare împovărat și pornit și cred că și el și tot neamul lui sînt cu totul gata să slujească pe prea milostivul și prea bunul țar. A mai spus că așteaptă și vor să pună [la bătaie] între 30000 și 40000 de oșteni și acest lucru mi l-au întărit și alții și judecînd vreau să aflați și înălțimea voastră ca să știți cu înțelepciunea și judecata voastră gîndurile și dorințele lor pe care le au față de voi. Și ca încuviințare și poruncă, dacă binevoiți, să ne dați răspuns și în privința aceasta ca să știm, atunci cînd vor veni din nou să ne întrebe aceasta, să știm ce să le răspundem<sup>158</sup>. Și acum să vă dea Dumnezeu ani mulți, tot binele și fericirea.

Al înălțimii voastre prea zelos slujitor Constantin, voievodul Țării Românești.

Iulie 28 zile, anul 1709.

Această scrisoare, expediată de curînd de prea nobilul sol pentru expediere o și trimit înălțimii voastre.

## № 107

*1709 г. сентября 25. — Письмо бригадира Г. И. Кропотова молдавскому господарю Михаилу Раковице об успешных действиях русских войск против шведов и запорожцев*

Не оставил я чрез сие мое писание вашему высочеству отдать л. 1 належащее мое поздравление, при сем и объявити, понеже уведаль я, что обретаецца в местечке Чернявцах несколько неприятелей наших шведов, також и изменников запорожцов, которые, перебегая за рубежи польские, многую нам доuku чинили. Того ради и приходили мы в землю высочества вашего не во образе неприятельском, но только чтоб забрать нам неприятелей наших, також и изменников запорожцов, которых мы с помощью божиею и взяли <sup>159</sup>, а подданным вашим волохом никакова убытку или шкody никакой не учинили, и тако паки мы возвратились в рубежи польския.

*Архив ЛОИИ, ф. 83, оп. 1, карт. 12, № 110, л. 1. Список.*

### Перевод

Nu am pregetat să fac prin această scrisoarea mea urările cuvenite înălțimii voastre și s-o înștiințez totodată că am aflat că în ținutul Cernăuți se găseasc cîțiva șvezi vrăjmași de-ai noștri, precum și trădători zaporojeni care, trecînd granița polonă, ne făceau mari su-părări. De aceea am venit noi în țara înălțimii voastre nu în chip de vrăjmași, ci numai pentru a lua pe dușmanii noștri, precum și pe trădătorii zaporojeni, pe care i-am și luat cu ajutorul lui dumnezeu <sup>159</sup>, iar supușilor voștri nu le-am pricinuit nici o pagubă sau rău și ne-am întors între hotarele Poloniei.

## № 108

*1709 г. сентября 28. — Письмо бригадира Г. И. Кропотова князю А. Д. Меншикову о победе под Черновиками над шведами и запорожцами*

Светлейший князь, мой милостивейший государь! л. 1  
Писание вашей светлости, сего месяца от 14-го дня посланное из Солец, я принял. И по указу вашей княжеской светлости в Волошскую землю до местечка Чернявец сего ж сентября в 23 день ходил з господином полковником Туркулом \*, которой вел нас зело трудными гористыми и лесными местами. А помянутое местечко Чернявцы от польскова рубежа милях в пяти. И пришед наши передовые, с которыми послан господин подполковник Друцкой, учинили з запорожцами-бунтовщиками стрельбу, и

\* См. док. № 79 и прим. 129, 130, 140.

из наших ранили рот[ми]стра \* волоцкого и несколько волохов<sup>160</sup>. Однако ж дорогу, куды бежать шведам было, наши захватили. И так оные шведы и казаки стали подле лесу и с помянутыми нашими передовыми имели стрельбу непрестанную. И до приходу моего к местечку Чернявцам взяли передовые наши шведов в полон: одного капитана, одного порутчика, двух прапорщиков, шесть человек редовых драгун. И как мы пришли в местечко Чернявцы, стали и, построясь, пошли против шведов, которые также стояли в строю; однако ж, видев наше войско, не бились, а здались на оккорд, как при сем посланной с ними учиненной трактат являет.

*Архив ЛОИИ, ф. 83, оп. 1, карт. 12, № 115, л. 1. Список.  
О п у б л.: «Письма и бумаги», т. IX, вып. 2, стр. 1289, № 3452.*

*Перевод*

Prea luminate cneaz, prea milostivul meu domn!

Am primit scrisoarea luminăției voastre din ziua a 14-a a acestei luni, trimisă de la Solet. Și la porunca luminăției voastre cnejești am fost în țara Moldovei pînă la tîrgul Cernăuți în ziua a 23-a a acestei luni cu domnul polcovnic Turcul, care ne-a condus prin foarte grele locuri muntoase și păduroase. Iar tîrgul pomenit mai sus, Cernăuți, se află la vreo cinci mile de granița polonă. Și venind avangarda noastră cu care a fost trimis domnul podpolcovnic Druțkoi, au avut un schimb de focuri cu răsculații zaporojeni, și dintr-ai noștri au fost răniți un rot[mil]stru moldovean și cîțiva moldoveni<sup>160</sup>. Dar drumul pe care urmau să fugă șvezi l-au ocupat ai noștri. Și atunci acei șvezi și cazaci s-au așezat lîngă o pădure și au avut un schimb de focuri cu avangarda noastră pomenită mai sus. Și pînă la sosirea mea în tîrgul Cernăuți avangarda noastră i-a făcut șvezi prizonieri: un căpitan, un porucic, doi praporcici, șase inși dragoni de rînd și de îndată ce am intrat în tîrgul Cernăuți, ne-am oprit și, luînd poziție de luptă, am pornit împotriva șvezilor, care erau și ei în poziție de luptă; dar, văzînd oastea noastră, n-au mai luptat, ci s-au predat prin bună înțelegere, după cum arată tratătul întocmit și trimis cu ei.

## № 109

*1709 г. сентябрь. — Письмо Михаила Раковицы Г. И. Головкину о намерениях шведского короля и Мазеи, укрывшихся в Бендерах*

л. 37 В письме Михаила волоцкого господаря к графу Гаврилу Ивановичу написано:

В 31 день августа писал и послал я к вам отповедь на честныя ваши писания, а ныне во уведомление вам посылаю сего человека

\* Буквы ми утрачены.

и того ради изволь знать, что уж давно я посылал к Исуф-паше боярина моего для дел // господарства моего, а наипаче приказал л. 37 об. я ему, чтоб он со всяким вниманием и осторожностью выразумел намерение, которое имеют турки о короле шведцком и о Июде. И тот наш боярин приехал сегодня и сказывал, что без замедления король шведцкой и Июда Мазепа поедут из Тегина \* // в малом л. 38 турском комвое и приедут сюда, а отсюда пойдут в Сочаву, чтоб им проехать к Ракоцию для того, что на него надеются. А при нем, короле шведцком, немного шведцкой кавалерии. Турки будут ево провожать до границы венгерской, которая граничит с Волоскою землею. // Гора Кумбулуцкая, чрез которую пойдут, л. 38 об. есть неудобопроходима, где без проводников могут заблудитца. Того ради радейте и промышляйте о поиманье их, и тот час пошлите довольное войско туда, и надеюсь на бога, что их поймают и поведете их как гной <sup>161</sup>.

А завожей войска вашего // к тем странам суть способны воло- л. 39 шания Туркулец (если вы ему вериде, для того, что он немного полячитца) \*\*, а Кигечь \*\*\* волошанин и он чаю конечно безподзрительный человек к службе сей, а к тому ж и сведом к пасам тем, и оне оба при вас обретаются.

Я, если б не было много причин, которые мне мешают, // а наипаче безмочье, конечно б привез к вам в дар и короля шведц- л. 39 об. кого и Мазепу, и сам бы с ними приехал, обманув их, но не можем того учинить для многих причин.

Однако ж, как приедет сюда король шведцкой и Июда, дам знать господину бригадиру, которой нарочно // прислан от вас л. 40 к границам нашим.

Печати, которую вы печатали ко мне письма, прошу не изволь отменять для преждереченной причины. При сем пребываю непременный во усердии и ко услугам вашим всегда повольный господарь волоский. Сентября ...\*\*\*\* день, 1709 году. //

Помянутой боярин наш спрашивал Исуфа-пашы, говоря ему л. 40 об. так, что слышали мы мой господин, что Москва просила Мазепы, как подданного царского, и Исуф-паша отвечивал, истинно Мазепа б был выдан, если б ушел прямо сюды от Москвы, но он перебеж х королю шведцкому и с ним // сюды приехал и подписался л. 41 за подданного его, и для того мы ево не отдали.

Приказал нам Исуф-паша чрез того ж боярина нашего, что как приедет сюда король шведцкой, чтоб мы выехали ему навстречу и чтоб мы приняли ево добрым порядком и чтоб // ему в прови- л. 41 об. янте никакой скудности не было.

Исмаил-паша, беглербей софийской, которой ныне в Бендере, говорил тому нашему боярину, что хотят дать королю шведцкому

\* На полях написано: Бендер.

\*\* Скобки рукописи.

\*\*\* См. док. № 79 и прим. 129, 130.

\*\*\*\* В рукописи число не указано.

провожатых до рубежа венгерского с 10 000 человек, что столько в Бендере всех нет, разве ему дадут в провожатых татар. //

л. 42 В ц и д у л е н а п и с а н о :

Буди и сие ведомо вам, что шведской король по отезде своем из Тегина пошлет резидента к Порте.

л. 42 об. Пехоту шведскую и запорожскую, что имеет король шведской, всю счесть и то будет шведской с 700, и запорожцев столько же, которые повсякдневно // разбегаютца, однако ж все бездельныя и ни х чему негодные людишки <sup>162</sup>.

ЦГАДА, ф. 68, 1709 г., д. 1, лл. 37—42 об. Перевод.

*Перевод*

In scrisoarea lui Mihail, domnul Moldovei, către contele Gavril Ivanovici este scris:

În ziua de 31 august v-am scris și v-am trimis răspuns la scrisorile dvs. cinstite, iar acumă vă trimit cu înștiințare pe acest om și să binevoiești să știi că mai de mult l-am trimis la Iusuf-pașa pe un boier al meu pentru treburile țării mele și i-am poruncit mai ales ca el cu toată atenția și băgarea de seamă să iscodească gîndul turcilor cu privire la regele suedez și la Iuda. Și acest boier al nostru a sosit astăzi și a spus că regele suedez și Iuda Mazepa fără zăbavă vor părăsi Tighina într-un convoi mic de turci și vor sosi aci, și de aici vor pleca la Suceava, ca să ajungă la Rakoczi, deoarece nădăjduiesc în el. Iar regele suedez nu mai are decât puțină cavalerie șvezească. Turcii îl vor conduce pînă la hotarele Ungariei. care se mărginește cu țara Moldovei. Muntele Cumbuluța, peste care vor trece, este greu de străbătut, unde fără călăuze vor putea să se rătăcească. De aceea să vă străduiți și să puneți la cale prinderea lor, și de îndată trimiteți acolo o oaste îndestulătoare și cu nădejdea în Dumnezeu îi veți prinde și-i veți duce ca un puroi <sup>161</sup>.

Iar călăuza spre aceste țări poate fi moldoveanul Turculeț (dacă aveți încredere în el, pentru că este puțin polon de obîrșie), iar moldoveanul Chigheci el este, cred, în afară de bănuială în această slujbă, și pe lîngă această cunoaște aceste trecători și aceștia amîndoi sînt la dvs.

Eu, dacă n-aș avea atîtea piedici, care mă încurcă, mai ales neputința, neapărat i-aș fi adus în dar dvs. și pe regele suedez și pe Mazepa, și înșelîndu-i eu însumi i-ași fi adus, dar nu putem face aceasta din multe pricini.

Cu toate acestea, cînd regele suedez și Iuda vor sosi aici, am să dau de știre domnului brigadier, care cu acest țel este trimis de dvs. la hotarele noastre.

Pecetile cu care pecetluiți scrisorile dvs. către mine, vă rog să binevoiți a nu le schimba din aceeași pricină mai sus pomenită. După aceea rămîn stornic în rîvnă și doritor de slujbă față de dvs. domn al Moldovei. Septembrie... \* zile, anul 1709.

\* În manuscris ziua nu e dată.

Боиерул mai suspomenit l-a mai întrebat pe Iusuf-paşa, spunându-i așa: că a auzit domnul meu că Moscova l-a cerut pe Mazepa, ca un supus al țarului, și Iusuf-paşa a răspuns, într-adevăr Mazepa ar fi fost predat, dacă el ar fi venit aici de-a dreptul din Moscova, el însă a trecut la regele suedez și cu el a venit aci și a fost însemnat ca un supus al lui [al regelui] și de aceea noi nu l-am predat.

Ne-a mai poruncit Isuf-paşa prin același боиер al nostru că atunci, cînd va sosi aci regele suedez, să ieşim în întâmpinarea lui și să-l primim cu bine și să nu aibă nici o lipsă de merinde.

Ismail-paşa, беглербеиул de Sofia, care acuma este la Tighina, spusese aceluiаşi боиер al nostru, că vor să dea regelui suedez 10 000 de oameni însoțitori pînă la hotarul unguresc, însă atîția oameni nu sînt la Tighina, doar dacă îi vor da ca însoțitori pe tătari.

În țidulă este scris:

Să vă fie știut dvs. că după plecarea sa din Tighina regele suedez va trimite un rezident la Poartă.

Pedestrimеа suedeză și zaporojană, ce o are regele suedez de-ai număra-o cea șvezească îi cam de 700 soldați și zaporojeni cam tot atîta, care fug în fiecă zi. Dar toți sînt netrebnici oameni de nimeni-  
ca <sup>162</sup>.

## № 110

*1709 г. декабря 6. — Письмо бригадира Г. И. Кропотова князю А. Д. Меншикову о жгланьи 30 молдаван поступить на русскую военную службу*

Светлейший князь, мой милостивейший государь!

л. 1

Всепокорно даношу вашей княжеской светлости, приехало ко мне валохов 30 человек и просят, чтоб их принял в службу царского величества <sup>163</sup>. И я оных без повеления вашей княжеской светлости принять не могу. И ныне из них один поехал при сем просить о приеме в службу царского величества да вашей княжеской светлости, по тому как повелишь.

О неприятельском обороте никаких вновь ведомостей нет, только слухом обносится, что будто воевода киевской прошел в Бендер в 50 человеках, а что впредь получу, о том до вашей княжеской светлости писать в доношение немедля и но...\*

Из Бучач декабря 6 дня 1709.

Вашей княжеской высокосветлости всеpokорный раб бригадир Кропотов.

*Архив ЛОИИ, ф. 83, оп. 1, карт. 12, № 201, л. 1. Подлинник.*

\* Край документа истлел.

Prea luminate principe, prea milostive domn!

Prea supus aduc la cunoștința luminăției voastre princiare, că au sosit la mine 30 de moldoveni și mă roagă să-i primesc în slujba mării sale țarului <sup>163</sup>. Iar pe aceștia nu pot să-i primesc fără porunca luminăției voastre princiare. Și astăzi unul dintr-înșii s-a dus la luminăția voastră princiară să ceară ca să fie primit în slujba mării sale țarului; cum vei hotărî așa va fi.

Despre mișcările dușmanilor nu sînt nici un fel de știri noi, circulă numai zvonul, că voievodul Kievului a trecut spre Tighina cu 50 de oameni; iar ce vești voi primi în viitor, voi raporta în scris fără zăbavă luminăției voastre princiare și...

Din Buciaci, decembrie 6 zile, 1709.

Al luminăției voastre princiare prea supus rob brigadierul Kropotov.

## № 111

*1710 г. января 2. — Письмо валашского господаря Константина Брынковяну Г. И. Головкину об открытых военных приготовлениях в Турции, о принуждении турками П. А. Толстого согласиться на свободный проезд шведского короля через Польшу в Швецию и пр.*

л. 1 В письме мунтянского господаря к графу Гаврилу Ивановичу Головкину генваря от 2-го дня 1710-го году написано:

Высочайший и сиятельнейший ближний боярин, вашему высочеству по достоинству и должности поздравляю, моля господа бога, дабы сохранил вас в многолетнем здравии и всяком благополучии.

В прошлых днях писал я во уведомление вашему высочеству, что случилось в Волоской земле, и перемену тамошняго господаря, и кого везирь учинил господарем и прочая. И то письмо чрез л. 1 об. некоего торгового человека послал я в Киев, // чтоб он вручил сиятельнейшему князю Голицину, а сиятельство б ево послал к вашему высочеству, понеже и время и нужда так потребовала поступать ныне з большею опасностию и страхом.

И сие тако ж письмо ныне паки посылаю в Бучач, где пребывают ваш бригадир и с ним переводчик Андрей, и чтоб они то письмо к вам послали, и надеемся, что всегда у них есть люди для безопасной писем посылки.

л. 2 При сем же случае посылаю к вам письмо превосходительного посла царского величества из Царяграда, // и уж тому есть несколько дней, как оное привезли к нам куриеры наши оттуду, а понеже не имели мы случая скорейшаго, удержали ево поныне.

Мы отсюду иного нового не имеем объявить вашему высочеству ныне, кроме что ономняшния наши куриеры из Царяграда сказывали. И пишут к нам некоторые, что непостоянство портино, а наипаче нынешняго везиря есть неизреченное, ибо иное говорили и слышно было прежде, а другое ныне, а больше ныне (как пишут) \* везирь в других размышлениях // и боязливостях обрета- л. 2 об. таетца, видя, что неприятели ево помаку ныне начали поступати на него у великого султана. И чтоб ему, везирю, продолжить еще злое и скверное свое житие, говорят, что склонился к войне, и тем способом чаю, что еще будет много жить.

Неприятели его и разумнейшие паки с одной стороны противяца и не присуждают поднимать войны. Знатно либо ведают в каком они суть состоянии, и какия бездельныя к правлению головы имеют. // И опасаются, что лехко начать, а не кончать. л. 3 Господь вест, так говорят разсудительнейшия и разумнейшия их. В таком порядке у них ныне дела. Однако ж чаем, что в кратком времени явится истина их, и естли приведет сей презлый везирь во окончание по хотению то, что размышляет, тягость падет на главу ж его. И так сей везирь ныне умышляет и о других делах. Первое, как говорят, не знают, что ответствовать королю шведскому, и другое, // авось либо так сыщет причину нарушить мир, л. 3 об. ибо, как слышим, принуждают превосходительного посла за сего короля, чтоб дал пароль и взял бы себе ево на руки, что он, король, пройдет Польшею в землю свою безвредно и безопасно. И за таким паролем отпустят ево в землю свою (и иныя слова, подобные сим, которыхя кажет, что и непристойны). А буде не учинит сего, устрашает, что объявит войну, а перво, чрез татар (авось либо понеже сего желают татары, и нагова//ривают к сему), а потом л. 4 и сами они, турки, рушатся и прочая. Однако и сие краткое время покажет.

Хотя надеемся, что пространнее о всем будет писать к вам превосходительный посол и уведаете подлиннее. Однако ж, что уведаем и мы паки всяким способом дадим вам знать, ибо знает \*\* бог о бедствах наших, в каком страхе обретаемся, наипаче в сия времена.

Турския войска, которыхя пришли было в Бендеръ, поставлены на квартирах зимовых // по городам по дунайским, от Браилова л. 4 об. начав, даже Белаграда \*\*\*. Однако ж не явилось столь много, как прежде разглашали, но явилось очень мало и меньше числом ныне на смотре, как их посылали на зимовые кватиры и как видится, что и король шведской в Бендере будет зимовать.

Турки воинское приготовление чинят явно то всем, потому что и запасы \*\*\*\* в некоторых местах подунайских собирают.

\* Здесь и далее скобки рукописи.

\*\* Против этого слова на полях написано: вестъ.

\*\*\* Против этого слова на полях написано: Аккерман.

\*\*\*\* Против этого слова на полях написано: провиант.



л. 5 Маврокордат, новой господарь волоской, // еще в Ясы не бывал, когда придет и как начнет правление свое в такой бедной земле, время покажет, ибо иное было слышно прежде о нем, будто везирь даром и без подарков дал ему сию землю, а ныне другое слышитца, что многия и великия протори учинил, как впредь время покажет.

В 15 день прошлого месяца умре и отец ево старик Маврокордат, и как говорят, что зело немногие христиане потужили о смерти л. 5 об. его, наипаче весь освещенный чин благодарили // вельми богу, как к нам пишут, что избавилися от такова человека, которой был наставник и светильник нечестивых и предатель христианский. Однако ж куды отъиде, будет и он ответствовать по начинаниям и делом своим.

Р. S. Изволь знать, высочество ваше, и сие, что в самой час, как печатали мы письма, пришли и другие куриеры наши из Царяграда и принесли паки письмо от превосходительного посла, а и сие посылаем же к вашему высочеству.

ЦГАДА, ф. 68, 1710 г., д. 1, лл. 1—5 об. Перевод.  
О н у б л.: Stourdza, III, p. 269—270, N 309.

*Перевод*

În scrisoarea din luna ianuarie, 2 zile, anul 1710, a domnului Țării Românești către contele Gavril Ivanovici Golovkin e scris.

Prea înalte și prea luminate boier de încredere, felicit după cum se cuvine cinului pe înălțimea voastră, rugînd pe domnul dumnezeu să vă țină sănătos, să vă dea viață lungă și fericire deplină.

Zilele trecute am scris spre știința înălțimii voastre cele ce s-au întîmplat în țara Moldovei și schimbarea domnului de acolo și pe cine l-au pus turcii domn și așa mai departe. Și acea scrisoare am trimis-o printr-un negustor la Kiev pentru ca el s-o înmîneze cneazului Golițin, iar luminăția sa s-o trimită înălțimii voastre, deoarece și timpul și nevoia ne-au cerut să ne purtăm acum cu mare fereală și frică.

Și scrisoarea aceasta o trimit astăzi iarăși la Buceaci, unde se află brigadierul vostru și cu dînsul tălmaciul Andrei pentru ca această scrisoare să v-o trimită dumneavoastră și nădăjduim că ei au întotdeauna oameni pentru a trimite scrisori în siguranță.

Cu același prilej vă trimit o scrisoare a excelenței sale solului țarului de la Țarigrad și sînt cîteva zile de cînd ne-au adus-o curierii noștri de acolo. Și întrucît n-am avut prilej ca s-o trimitem mai repede, am reținut-o pînă acum.

De aici n-avem de vestit nimic nou înălțimii voastre în afară de ceea ce ne-au povestit curierii noștri de la Țarigrad pomeniți mai sus. Unii ne scriu că nestatornicia Porții, dar mai ales a vizirului, este de neînchipuit pentru că una s-a vorbit și s-a auzit [în trecut]

și alta astăzi, dar astăzi (după cum se scrie) vizirul gîndește altceva și este îngrijorat, văzînd că vrăjmașii săi au început să-l sape în fața marelui sultan. Și pentru ca el, vizirul, să-și prelungească viața rea și păcătoasă, se spune, că înclină spre război și cred că în chipul acesta va mai trăi multă vreme.

Vrăjmașii săi și cei înțelepți, pe de o parte, se împotrivesc și nu hotărăsc să pornească război. Pe semne, știu în cestare se află și ce capete proaste au pentru cîrmuire. Și se tem că este ușor să începi, dar nu să și isprăvești. Dumnezeu știe, așa cum spun cei mai chibzuiți și înțelepți dintre ei. Așa sînt treburile lor acum. Credem că în scurt timp adevărul va ieși la iveală și dacă acest vizir atît de rău va pune la cale ceea ce vrea și ceea ce gîndește, povara va cădea tot pe capul lui. Dar vizirul acesta se mai gîndește astăzi și la alte treburi. Mai întîi, după ce se spune, nu știe ce să-i răspundă regelui suedez iar al doilea, poate că va găsi o pricină ca să tulbure pacea, deoarece, după cum auzim, îl silesc pe prea înaltul sol ca să-și dea cuvîntul pentru acest rege și să chezăuiască că el, regele, va trece prin Polonia spre țara sa fără a i se întîmpla vreun rău sau vreo pagubă. Și după un astfel de cuvînt îl vor lăsa să plece în țara sa (și alte cuvinte asemănătoare cu acestea, care par să fie chiar necuviincioase). Dar dacă nu va face aceasta, îl amenința [pe sol] că va începe război, dar mai întîi prin tătari (poate că o doresc tătarii și-l îndeamnă la aceasta), iar pe urmă că turcii ei înșiși, sînt în pragul pieirii și așa mai departe, dar și aceasta ne-o va arăta un viitor apropiat.

Nădăjduim totuși, că vă va scrie despre toate (acestea) mai pe larg prea înaltul sol și veți afla lucruri mai vrednice de încredere. Dar și ceea ce vom afla, vă vom da de știre în orice chip, pentru că Dumnezeu ne știe nenorocirile și în ce spaimă trăim, mai ales în aceste vremuri.

Oștile turcești care veniseră la Tighina au fost încartiruite în cvartiruri de iarnă prin orașele de la Dunăre, începînd cu Brăila și pînă la Cetatea Albă. Dar nu sînt atît de numeroase după cum se zvonise mai înainte, ci au venit foarte puține și în număr mai mic la trecerea lor în revistă decît atunci cînd au fost trimise în cvartiruri de iarnă, și după cum se vede și regele suedez va ierna la Tighina.

Pentru toată lumea este limpede că turcii fac pregătiri de război și adună merinde în unele locuri de pe malurile Dunării.

Mavrocordat, noul domn al Moldovei, n-a fost încă la Iași, timpul ne va arăta cînd va veni și cum își va începe cîrmuirea într-o țară atît de săracă, pentru că înainte se auzea altceva despre el, cum că vizirul i-ar fi dat această țară pe degeaba și fără daruri, dar astăzi se aude altceva, că a avut multe și mari cheltuieli, dar cum va fi în viitor, ne-o va arăta timpul.

Pe ziua de 15 ale lunii trecute a murit și tatăl său bătrînul Mavrocordat, și, după cum se spune, la foarte puțini creștini le-a părut rău că a murit, dar mai ales fețele bisericești au mulțumit lui Dumnezeu, după cum ni se scrie, că au scăpat de un asemenea om, care a fost

îndrumătorul și lumina păgînilor și trădătorul creștinilor. Dar și acolo unde s-a dus, va răspunde potrivit celor întreprinse și savîrșite de el.

P. S. Aflați înălțimea voastră că în clipa cînd pecetluiam scrisorile au mai sosit și alți curieri de la Țarigrad și ne-au adus o scrisoare de la prea înaltul sol, pe care o trimitem de asemenea înălțimii voastre.

## № 112

*1710 г. июля не позднее 22\*. — Челобитная валашского посланца Дементия Павлова о свободном и безошлинном отпуске с товарами в Валахию*

л. 6 Державнейший царь, государь милостивейший!

В нынешнем, государь, 1710-м году послан от мултыанского господаря для покупки домашней на тысячу рублей<sup>164</sup>. И я на те деньги покупал мяхкую рухлядь, и ныне, государь, хочю я ехать по-прежнему к нему.

Всемилоостивейший государь, прошу вашего величества, вели, государь, те мои выпечисанные товары государственного Посольского приказу запечатать и дать мне приезжую грамоту, из ра-туши указ безошлинной и подводы без прогонов двенадцать.

Вашего величества нижайший раб, мултыанин Дементей Павлов и с челядники ево. 1710-го, июля...\*\* дня.

Дементий Павлов \*\*\*.

*Внизу помета другим почерком: 1710-го июля в 22 день, приняв у него купным товаром роспись за рукою, выписать<sup>165</sup>.*

*ЦГАДА, ф. 68, 1710 г., д. 4, л. 6. Подлинник.*

*Перевод*

Prea puternice țar și prea milostive domnitor!

Măria ta, anul acesta, 1710, am fost trimis de domnul Țării Românești să cumpăr lucruri de casă pentru o mie de ruble<sup>164</sup>. Și pe banii aceia am cumpărat blănuri și acum, măria ta, vreau să plec ca și mai înainte la el.

Prea milostive domn, rog pe măria voastră să poruncești ca mărfurile pomenite mai sus să fie pecetluite la Departamentul de stat al soliilor și să mi se dea salv-conduct, iar de la Ratușă poruncă să nu mi se ia vamă și să mi se dea douăsprezece căruțe fără plată.

Al măriei voastre prea plecat rob, munteanul Dementie Pavlov cu slugile sale. Anul 1710 luna iulie ziua...\*\*\*\*

Dementie Paylov \*<sup>5</sup>.

*Jos însemnare făcută de altă mînă: Anul 1710 luna iulie 22 zile, luîndu-se de la el opisul scris de mînă el mărfurilor cumpărate, să se elibereze<sup>165</sup>.*

\* Датируется по помете на челобитной.

\*\* В рукописи число не указано.

\*\*\* Подпись Дементия Павлова собственноручная.

\*\*\*\* In manuscris zina nu e dată.

\*<sup>5</sup> Îscălitura auctografă a lui Dementie Pavlov.

## 10-е годы XVIII века

### № 113

*1711 г. апреля 13. — «Диплом и пункты» Петра I молдавскому господарю Димитрию Кантемиру о совместной борьбе против Турции и условиях военного и государственного союза*

Божиею милостию мы, Петр Первый, царь и самодержец все-росийский, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляем чрез сие всем, кому о том ведати надлежит, что понеже салтан турской, препомня свое обещание и присягою утвержденные мирные договоры тридесятолетнего покоя, которые от него прошлого 1710-го году с нами возобновлены и грамотою его с клятвою утверждены, нарушил, и без всякой данной ему от нас причины, противно мирному содержанию, и посла нашего, варварски обругав и ограбя, в жестокое заключение посадить повелел, и, чрез впадение хана крымского с Крымскою и Нагайскою и Буджацкою ордами в земли наши, войну против нас уже действительно начал, того ради мы, великий государь наше царское величество, призвав вышшаго на помощь, уповая на правость оружия своего, против оного також войну объявили и войскам нашим в земли Турския под собственным приводом персоны нашея вступать повелели, уповая, что всевышний нам на сего вероломного и наследного, не токмо нашего, но и всего христианства, неприятеля победу подаст и от злаго его намеренного на нас гибельного замыслу не токмо избавит, но оружием нашим христианским и иныя многия, под игом его варварским стеньящия христианские народы свободить соизволит, в чем мы, яко христианский благочестивый монарх, трудиться, не щадя и здоровья своего, к славе имени господня готовы есмы. И понеже, видя то приближение войск наших, яснейший государь и принц Волоские земли Димитрий Кантемир, яко благочестивый христианин и поборатель по Христе Иисусе, разсудил за благо в сем звании Иисуса Христа, спасителя нашего, обще с нами трудиться и за освобождение славного народа волоского, под правительством его сущаго, купно и иных народов христианских, под игом варварским страждущих, не щадя також живота и благосостояния своего положить, нам

чрез письма свои склонность свою объявил, желая того ради со всею землею и народом волоским быть под протекциею нашего величества. Того ради мы, то его христианское усердие усмотрев, приемлем его принципа под защищение наше милостивейше и соизволяем на предложенные от него пункты нижеписанным образом, а имянно.

## 1

Имеет помянутый яснейший принц волоский со всеми вельможи, шляхтою и всякого чина людьми славного народа волоского и со всеми городами и местами земли тоя быти с сего времени под защищением нашего царского величества, яко верным подданным надлежит, и вечно. И учинить ему, по получении сего нашего диплома, нам, великому государю, сперва секретно присягу, и для уверения написав оною, подписав рукою своею и припечатав печатью княжею, купно с разными сему пунктами, за подписью ж руки своей, прислать к нашему царскому величеству с верным и надежным человеком, как наискорее, по последней мере к последним числам месяца мая <sup>166</sup>, еже у нас до вступления войск наших в Волоскую землю в выщем секрете содержано будет. А между тем показывать ему нам, великому государю нашему царскому величеству, всякую удобьвозможную верную службу в кореспонденции и в прочем, елико может, тайно.

## 2

Когда же наше главное войско в Волоскую землю вступит, тогда объявится ему, яснейшему принцу, явно, яко подданному нашему князю, и присовокупится со всем войском своим к войску нашему, на которое войско мы в то время ис казны нашей и денежную помощь учинить обещаем. И действовать обще с войсками нашими, по указом нашим, против врага креста господня и союзников и единомышленников его, елико всемогущий помощи подаст. Текож и всякими советами по искусству своему в тамошних поведаниях нам вспомогать и быть под нашею протекциею и в подданстве у нашего царского величества и наследников наших ему и наследником его вечно.

## 3

Против того обещаем мы, великий государь наше царское величество, за себя и наследников наших росийского престола, что мы ни из Мультианской земли, ни из иной чуждой фамилии волоским господарем учинить не можем власти имети, но, наипаче за сию его показанную к нам верность яснейшего князя Дмитрия Кантемира, его и фамилии его мужеска роду наследники при том

правительстве и княжестве Волоской земли непременно содержать с титулом княжеским, изымая токмо в таком случае, ежели б кто из оных отменил веру святых восточных церкви или отступил от верности нашего царского величества <sup>167</sup>.

4

Однако ж ежели б кому такому недостойному, что бог да отвратит, по нашему, царского величества, указу учивилась отставка (или по узаконению святой церкви отцев и гражданским правам какое наказание) \*, то да имеет наследствовать сын оного, однако ж ежели оной добрых верности обретен будет. Ежели же о верности его сомнение б было, то имеет другой достойной, верный и беспорочный из той же кантемирской фамилии того княжества наследствовать достоинство, и не имеет никаким образом княжеское достоинство до окончания их фамилии проходить, но и во чреве сущаго младенца под управлением опекунов из волоского народа, по нашему, царского величества, соизволению избранных, ожидать, пока наследник родится.

5

Аще бы кому княжество Волоское прежним владетелем от нас и обещанно было, то обещание сим отставляется.

6

По древнему волоскому обыкновению, вся правительства власть будет при князе волоском.

7

Князь во всех и всяких волоских боярах власть по прежнему обыкновению да имеет, без всякого возобновления законов их.

8

Князь по древнему обыкновению всеми волоскими городами, аки собственными маестностями, всегда владеть может и во всех доходах княжества сего никакой убавки и ущерба да не имел бы.

9

Велможи и все княжества Волоского подданные, без всякой отговорки и предлога, повелению княжескому должны да будут по-

---

\* Здесь и далее скобки рукописи.

каяться (как прежде сего всегда обыкновенно было), кроме изъятия изображенного в третьем пункте, в котором случае ему послушания отдавати должны не будут.

10

Всякое право и суд при князе да будет, и без княжего диплома ничто подтверждено или отставлено от нашего царского величества не будет.

11

Княжество Волоского земли, по древнему волоскому определению, праву княжему подлежати имут, которое описуется рекою Днестром, Каменцем, Бендером, всем Буджацким краем, Дунаем, мультянской и седмиградскою границею и польскими рубежами, по разграничению со оными учиненными.

12

Крепости княжества Волоского, и города, и иныя какия ни будь укреплены места княжим гварнизонам или с соизволения княжего от нашего царского величества по потребности содержаны и осажены быти имуть.

13

Если когда между нашим царским величеством и салтаном турским мир сочинится может, то княжество Волоское обороны и защиты нашего царского величества никогда лишено да не будет, а наипаче домогаться между главными пунктами волоскими, чтоб княжество Волоское к нашему царскому величеству надлежати должно было.

14

Еслили неприятель (что всемогущий бог да отвратит) усилится и Волоское владетельство в поганском владении останется, то он, яснейший принц волоский, в таком случае имеет наше соизволение в наше государство прибежище свое иметь, и во оном ис казны нашего царского величества повсягодно толико расходу иметь будет, колико князю довольно быть может, також и наследники его нашего царского величества жалованья вечно не будут лишены.

1

Владение и палаты, которые он в Цареграде имеет, а для нашего царского величества там оставляет, равныя и подобныя тем от нашего царского величества в Москве пожалованы ему будут.

Обязуемся, что мы и нашего царского величества наследники сии пакты свято сохранить и ненарушимо подтвердить и вечно содержать должны были имут.

Сей диплом и пункты действо и силу свою тогда иметь будет, егда по изображению во оном яснейший князь Дмитрий Кантемир нам, яко же выше реченно, пред святейшею троицею клятву в верности, и что указам нашим всегда повиноватися и верныя и чистыя службы показывати имать, учинит, и оную присягу и пункты, подписав рукою своею, к нашему царскому величеству пришет и по оным исполнить неотменно потщится, и по вступлении войск наших и всех велмож, и шляхту, войско, и весь народ волоской к присяге в верности нам приведет и с войски нашими соединится, за что взаимно мы, великий государь наше царское величество, оного со всем народом волоским от всех неприятелей оборонять и никогда оставить обещаем<sup>168</sup>.

Во утверждение сего дан сей наш императорский диплом, за приписанием руки и припечатанием государственных печати нашей, в Луцку, апреля 13 дня 1711-го году.

Петр.

Граф Головкин.

*«Письма и бумаги», т. XI, вып. 1, стр. 173—177, № 4385.*

### *Перевод*

Din mila lui Dumnezeu, noi Petru întâi, țar și autocrat a toată Rusia și celelalte și celelalte și celelalte.

Facem cunoscut prin aceasta tuturor celor căroră li se cuvine a ști despre acestea că, deoarece sultanul turcesc uitîndu-și făgăduiele și tratatele de pace pe treizeci de ani întărite cu jurămînt, care au fost înnoite de dînsul cu noi anul trecut, 1710, cu cartea și jurămîntul lui, le-a călcat și fără nici o pricină din partea noastră potrivnică păstrării păcii, a poruncit ca ambasadorul nostru maltratată și jefuit în chip barbar, să fie prins, și aruncat în crudă închisoare, iar prin năvălirea hanului Crimeii cu hordele tătarilor din Crimeea și ale nogailor și a celor din Bugeac în țara noastră, a început chiar de fapt războiul împotriva noastră; pentru aceasta noi, marele stăpînitor, măria noastră țarul, chemînd în ajutor pe cel de sus, încredințat de dreptatea armelor noastre împotriva lui, i-am declarat de asemenea război și am poruncit oștirilor noastre să intre în Țara Turcească sub comanda noastră proprie. Avem convingerea că cel prea înalt ne va da biruință împotriva celui perfid călcător de jurăminte și dușman veșnic, nu numai al nostru, ci al întregii creștinătăți și nu numai ne va mîntui de gîndurile lui cele



rele îndreptate spre pieirea noastră, dar va binevoi ca prin armele noastre creștinești să elibereze și alte multe popoare creștine, care gem sub jugul său barbar. De aceea noi ca monarh creștin, drept credincios, sîntem gata să luptăm pentru aceasta, necruțînd nici ființa noastră pentru slava numelui domnului. Și pentru că a văzut apropierea oștirilor noastre, prea strălucitul domn și principe al țării Moldovei, Dimitrie Cantemir, ca un creștin drept credincios și luptător pentru Isus Hristos, a chibzuit că este spre binele numelui lui Hristos, mîntuitorului nostru, să trudească alături de noi și pentru eliberarea slăvitului popor moldovenesc, aflător sub cîrmuirea lui, care pătimeste împreună și cu alte popoare creștine sub jugul barbarilor, necruțînd de asemenea viața și starea sa, ne-a dat de știre prin scrisorile sale despre gîndul său, dorind așadar să fie sub protecția mării noastre, țarul, cu toată țara și poporul Moldovei. De aceea noi, văzînd această rîvnă creștinească a sa, îl primim pe principe sub apărarea noastră prea milostivă și ne învoim cu articolele propuse de dînsul, în chipul arătat mai jos și anume:

## 1

Amintitul prea strălucitul principe al Moldovei, cu toți boierii mari și mici și cu oamenii de orice cin ai slăvitului popor moldovenesc și cu toate orașele și locurile acelei țări va fi, de acum înainte, sub apărarea mării noastre țarului, așa cum se cuvine supușilor credincioși, și pe vecie. Și va fi dator, după primirea acestei diplome a noastre, să ne depuie nouă, marelui stăpînitor, jurămînt, mai întîii în taină. Și pentru încredințare, după ce va scrie acel jurămînt și-l va fi iscălit cu mîna sa, și-l va fi pecetluit cu sigiliul domnesc, împreună cu articolele întocmai cu acestea semnate de mîna sa, să le trimită mării noastre țarului cu un om credincios și de nădejde, cît mai curînd, cel mai tîrziu pînă la ultimele zile ale lunii mai <sup>168</sup>. Acestea vor fi ținute de noi în cea mai mare taină pînă la intrarea oștirilor noastre în țara Moldovei. Iar pînă atunci va trebui să ne arate nouă, marelui stăpînitor, mării noastre țarului, în toate împrejurările prielnice, slujbă credincioasă prin corespondență și prin altele, pe cît se va putea, în taină.

## 2

Cînd grosul oștirii noastre va intra în țara Moldovei, atunci strălucitul principe se va declara pe față ca domn supus al nostru și se va uni cu toată oștirea sa cu oștirea noastră, pentru care oștire noi făgăduim să-i dăm, în acea vreme, și ajutor în bani din vistieria noastră. Și el va acționa împreună cu oștile noastre, după porunca noastră, împotriva dușmanului crucii domnului și a aliaților lui și celor de un gînd cu dînsul, după ajutorul pe care-l va da atotputernicul și ne va ajuta cu toate sfaturile, după priceperea sa

acțiunile de acolo Și va fi sub protecția noastră și supus al mării noastre țarului și urmașilor noștri, el și urmașii lui, în veci.

3

În schimb, făgădium, noi, marele stăpînitor, măria noastră țarul, pentru noi și pentru urmașii noștri la tronul Rusiei, că noi nu vom avea dreptul să punem domn în Moldova, nici din țara Muntenească, nici din altă familie străină, ci, pentru această dovadă de credință față de noi a prea strălucitului domn Dimitrie Cantemir îl vom păstra pe el și pe urmașii lui din izvodul pe linie bărbătească în acea cîrmuire și domnie a țării Moldovei, fără schimbare, cu titlul de domn, exceptînd numai cazul cînd cineva dintre dînșii s-ar lepăda de sfînta biserică a răsăritului sau s-ar depărta de credința față de măria noastră țarul<sup>167</sup>.

4

Totuși, dacă — ferească dumnezeu — un astfel de domn nevrednic ar fi fost înlăturat din porunca mării noastre țarul (ori ca pedeapsă după legiuirea bisericească, ori cea mirenească), atunci va urma în domnie fiul aceluia, numai dacă acela va fi socotit de bună credință. Dacă va fi însă îndoială asupra credinței lui, atunci va urma la demnitatea domniei aceleia altul domn de încredere, credincios și fără cusur din aceeași familie a Cantemireștilor și nu va trece în nici un chip demnitatea domnească la alții, pînă la stingerea familiei lor, ci, chiar dacă va fi un prunc în sînul mamei, se va aștepta, sub cîrmuirea unor epitropi aleși din rîndurile popoului moldovenesc, cu învoirea mării noastre a țarului, pînă se va naște moștenitorul.

5'

Chiar dacă domnia Moldovei ar fi fost făgăduită cuiva de înaintașii noștri, această făgăduială se anulează prin cea de față.

6

După vechiul obicei moldovenesc, toată puterea cîrmuirii va fi în mîna domnului Moldovei.

7

Domnul să aibă putere asupra tuturor și asupra fiecăruia dintre boierii moldoveni, după obiceiul dinainte, fără a reînnoi legiuirile lor.

Domnul, după vechiul obicei, să aibă dreptul să stăpînească întotdeauna toate orașele moldovenești, ca avere proprie și să nu aibă nici o scădere și piedică în încasarea tuturor veniturilor aceluia principat.

Boierii și toți supușii domniei Moldovei să fie datori a se supune poruncii domnului, fără nici o împotrivire și scuze (așa precum mai înainte a fost totdeauna obiceiul), afară de excepțiile menționate în punctul al treilea, în care caz nu vor fi datori să-i dea ascultare.

Toată legea și judecata să fie a domnului și fără hrisovul domnului nimic nu va fi întărit sau desfăcut de către măriia noastră, țarul.

Pămînturile principatului Moldovei, după vechea hotărnicire moldovenească asupra cărora domnul va avea drept de stăpînire sînt cele cuprinse între riul Nistru, Cameniță, Bender, cu tot ținutul Bugeacului, Dunărea, granițele țării Muntenesti și ale Transilvaniei și marginile Poloniei, după delimitările făcute cu acele țări.

Cetățile principatului Moldovei și orașele și oricare alte locuri întărite să fie păzite și prevăzute cu garnizoane domnești sau, cu învoirea domnului, după nevoie, de ale mării noastre țarul.

În caz de cîndva s-ar face pace între împărăția noastră și sultanul turcesc principatul Moldovei să nu fie lipsit niciodată de apărarea și protecția mării noastre țarului și cu precădere să ne stăruim ca în articolele principale cnezatul moldovenesc să ție de măriie noastră țarul.

Dacă dușmanul (ferească atotputernicul dumnezeu), s-ar întări și stăpînirea Moldovei ar rămîne în puterea păgînilor, atunci el, prea strălucitul principe al Moldovei, într-o asemenea împrejurare, are învoirea noastră ca să-și aibă adăpost în țara noastră și va dobîndi acolo din vistieria mării noastre, a țarului, anual, atîtea venituri, cîte pot să-i ajungă domnului și de asemenea urmașii lui nu vor fi lipsiți pe veci de miluirea mării noastre, a țarului.

Proprietățile și palatele pe care el le are la Țarigrad și le lasă acolo pentru măriă noastră țarul, îi vor fi despăgubite de măriă noastră țarul cu altele, la Moscova, deopotrivă și asemănătoare cu acelea.

Făgăduim că noi, cît și urmașii măriiei noastre țarului, vom fi dato-ri să păzim cu sfințenie aceste articole, să le întărim în chip neclintit și să le păstrăm pe vecie.

Această diplomă și articolele vor avea urmare și putere atunci cînd, după ce îi vor fi înfățișate prea strălucitului domn Dimitrie Cantemir, după cum s-a spus mai sus, ne va depune jurămînt de credință în fața preasfintei treimi că se va supune întotdeauna poruncilor noastre și ne va sluji cu slujbă credincioasă și cinstită și după ce va iscăli cu mîină proprie acel jurămînt și aceste puncte, le va trimite măriiei noastre țarului și se va strădui a le aduce la îndeplinire ne-strămutat, iar după intrarea oștirilor noastre, va aduce pe toți boierii mari și mici, oștirea și tot poporul moldovenesc, ca să ne jure credință și se va uni cu oștirile noastre. Pentru aceasta, în schimb, noi, marele stăpînitor, măriă noastră țarul, făgăduim să-l apărăm pe el și tot poporul moldovenesc de toți dusmanii și să nu-l părăsim nicio-dată <sup>168</sup>.

Pentru întărirea acestora s-a dat această diplomă împărătească a noastră, semnată cu mîină proprie și pecetluită cu pecetea noastră de stat, la Luțk, aprilie, ziua 13, anul 1711.

Petru.

Contele Golovkin.

## № 114

*1711 г. мая 8. — Манифест Петра I к населению Молдавии, Валахии и ко всем христианским народам с призывом к совместной борьбе против Турции и о начале военных действий*

Божиею милостию мы, Петр Первый, царь и самодержец все-росийский, и протчая, и протчая, и протчая.

Объявляем сею нашу грамотою Мунтянские и Волоские земли господарям, гетманом и бояром и протчим земель тех благородной шляхте и всем обывателем, також и иных христианских народов, яко же греков, сербов, болгаров, славян, албанезов и протчих,

князьям, воеводам и начальником, полковником, шляхте, воином и всякого чина людям.

Мним, что уже вашим милостям известно как ис Турской земли, так и из наших выданных объявительных грамот или манифестов, что салтан турской Ахмет, яко церкви христианской православной и всего рода христианского наследственный враг и гонитель, не довольствуясь многими завоеванными христианскими провинциями и народы, которые под его бусурманским несносным игом страждут (яко сами ваши милости с прискорбием тому свидетели) \*, учиня союз с еретиком королем швецким, постановленной с нами от брата его салтана Мустафы тридесятней мир, которой от него самого в прошлом году клятвою пред богом и грамотою, к нам писанною, подтвержен, разорвав несправедливо без жадных от нас данных ему причины, войну нам не токмо объявил и посла нашего, в Константинополе пребывающего, в темницу Эдикул засадил, но и действительно оную войну чрез впадение разбойников — татар и бунтовщиков, наших подданных, в земли наши начал в таком намерении, дабы и достальное стадо христово под иго свое привести, и нас, яко единого ис православных восточных церкви исповедания монархов оставшагося, искоренить, дабы православные христиане более себе никакого помощника и оборонителя не имели.

Того ради мы, призвав бога на помощь и уповав на правдство свою и приняв сие за звание божие для освобождения ис-под ига варварского христиан страждущих, смотрением его, всевышшаго, сочиненное, вознамерились со всеми нашими войски не токмо для отпору неприятелю наступающему, но и наступательно на того самого вероломного христианского имени супостата и искаренителя воевать, и для того войском нашим в Турецкую область и провинции, несправедливо от христиан пред многими леты отторгнутые, вступили и будем против оных врагов, елико всевышший поможет, всеми силами действовать.

И понеже должно есть каждому доброму христианину, презрев страх и трудности, хотя б какия ни были, за церковь святую и православную христианскую веру, за отечество свое и за возвращение прав и волностей своих и последнюю каплю крови пролить, того ради предлагаем и желанием от вышепомянутых христианских народов высокого и низкого чина, яко единой верной нашей братии, дабы оные в сие, от бога определенное, время избавления своего (которого предки и отцы их ожидали и не сподобились видети, а ежели оное ныне пропустят, то, может быть, и потомки их не возмогут такового впредь получить), при сем вступлении войска нашего в границы турецкие все совокуплялись и приходили к войскам нашим и совокупно на неприятеля креста господня воевали за отечество, за честь и за привращение древних свобод и вольностей своих и наследников ваших ис-под ярма поганского,

\* *Здесь и далее скобки рукописи.*

а наипаче всего за освобождение церкви и веры святыя православныя от гонения бусурманского и протчих гонителей, в чем мы им не токмо войски своими, но и собственною нашею особою за стадо христово, оную всякому опасению подлагая, споборати всеми силами подшимся.

И аще кто в сей святой войне потрудитца, тот перво от бога получит воздаяние и наследником будет царствия небеснаго, а от нас восприимет милость и награждение. Притом же и то обещаем, что на те войска их, к нам пришедшие, даны будут, кому нужно, и оружие и денги. Також и в том христианским нашим царским словом и обещанием их обнадеживаем, что ежели всевышший нам да поможет вышепомянутые и иные христианские народы от ига бусурманского освободить, то мы, яко же в сей войне никакого властолюбия и разпространения областей своих и какоголибо обогащения не желаем, ибо и своих древних и от неприятелей своих завоеванных земель и городов и сокровищ по божией милости предоволно имеем, но токмо по вышеобъявленному званию божию за честь и славу имени христова и ради освобождения церкви святыя и христианских народов от неволи порабощения воевати намерены, тако не будем от тех земель и народов себе никакой корысти и над оными самовластия требовать, но оставим каждую из них страну под обыкновенными и прежними их принципы и начальники. А у которых оных за неволею турскою не было, позволим под нашу протекцию избрать себе начальников от народа своего и возвратим и подтвердим их права и привилгии древние, не желая себе от них никакой прибыли, но содержим их яко под протекциею нашею волныя и союзныя народы и утвердим то им трактатами и грамотами нашими за собственною нашею рукою и государственною печатью в вечные роды и потомство неподвижно. И тако не сомневаемся в том от них скорого по сему нашему желанию исполнения.

Буде же б кто паче чаяния либо страха ради, или суетной славы и богатства, или лежкомыслия и неразсуждения, или, чего не чаем, по склонности к неверным того учинить и к войскам нашим присоединится не похотел, или иным образом в сей войне против неприятелей не помогал, или и весьма предателски против нашего христолюбиваго воинства оружие поднять или тайно или явно неприятелю вспомогать восхотел, те сами своему бедству и разорению и последней и конечной гибели и поражению от меча нашего виновны будут, к чему же и от церкви святой, яко враги христианства, проклятию предадут, отчего не токмо телом, но и душою вечно погибнути могут, в чем всех христиан христианским серцем престерегаем.

И пребываем милостию и приязнию нашу склонны <sup>169</sup>.

Дан в Яворове, мая в 8 день 1711-го году.

Петръ.

*«Письма и бумаги», т. XI, вып. 1, стр. 225—227, № 4440.*

Din mila lui Dumnezeu, noi Petru I, țar și autocrat a toată Rusia și celelalte și celelalte și celelalte.

Facem prin aceasta cunoscut Țării Românești și țării Moldovei, domnilor, hatmanilor și boerilor, și nobilimii altor țări și tuturor locuitorilor, precum și altor popoare creștine, ca greci, sârbi, bulgari, sloveni, albaneji și altora, cnejilor lor, voievozilor și căpeteniilor, polcovnicilor, nobilimii și oamenilor de orice ranguri.

Cred că domniile voastre știu deja [din știrile pătrunse din] țara Turcească, tot așa și din scrisorile declarative și din manifestele date de noi, că sultanul turcesc Ahmet, ca dușman ereditar și asupritor al bisericii creștine pravoslavnice și al întregului neam creștinesc, nu s-a mulțumit cu cucerirea mai multor provincii și popoare creștine, care se chinuesc sub nesuferitul lui jug păgîn (după cum domniile voastre cu scîrbă sînteți martori), făcînd alianță cu regele eretic al Suediei, pacea de treizeci de ani, stabilită de fratele sau sultanul Mustafa, confirmată chiar de dînsul anul trecut prin jurămîntul față de Dumnezeu și prin act, rupînd-o în mod nedrept fără nici un motiv din partea noastră, nu numai că ne-a declarat război și solul nostru aflător la Constantinopol l-a băgat în închisoarea Edicule, dar de fapt prin năvălirea tilharilor de tătări și a hainilor noștri supuși a început război pe pămînturile noastre avînd intenția ca și restul turmei creștine s-o aducă sub jugul său, iar pe noi, ca pe unul dintre monarhii rămași în credința bisericii pravoslavnice din Răsărit, să ne nimicească, pentru ca pravoslavnici creștini să nu mai aibă nici un sprijinitor și nici un apărător.

Deaceea noi, chemînd pe Dumnezeu în ajutor, și fiind siguri de dreptatea noastră, și luînd aceasta ca chemarea lui Dumnezeu pentru eliberarea de sub jugul barbar al creștinilor chinuți, sub privirea ocrotitoare a celui de sus, mi-am pus în gînd cu toate oștile noastre să facem război, nu numai ca să respingem năvala unui dușman care înaintează, dar să și atacăm pe acel dușman și nimicitor perfid al neamului creștinesc și în acest scop cu oastea noastră să intrăm în regiunea turcească și în provinciile răpite pe nedrept dela creștini de mai mulți ani și să acționăm cu toate forțele împotriva acestor dușmăni, dacă cel de sus ne va ajuta.

Și deoarece datoria fiecărui bun creștin este, disprețuind frica și greutățile, oricare ar fi fost ele, să verse și ultima picătură a sîngelui său pentru sfînta biserică și credința creștină pravoslavnică, pentru patria și pentru recăpătarea drepturilor și a libertăților sale, pentru aceea propunem și dorim ca popoarele creștine mai sus pomenite de un rang mai înalt sau mai de jos, ca frații noștri de aceeași credință, ca aceștia în această vreme a izbăvirii lor, hotărîtă de Dumnezeu (pe care au așteptat-o strămoșii și părinții lor și nu

s-au învrednicit s-o vadă, și dacă ei acuma o vor scăpa, atunci poate că și urmașii lor nu vor putea să o obțină în viitor) la intrarea oștirilor noastre în hotarele turcești cu toții să se unească și să vină la oștirile noastre și să lupte în comun împotriva dușmanului crucii lui Dumnezeu și pentru patrie, pentru cinste și pentru recăstigare a vechilor lor libertăți și drepturi, și pentru a-i scoate pe urmașii voștri de sub jugul păgîn, dar mai ales pentru eliberarea bisericii și credinței noastre sfinte și pravoslavnice de prigoana păgînă și de alți asupritori, pentru care nu numai cu oștile noastre dar și cu persoana noastră, neținînd seama de nici un pericol, sîntem gata a lupta cu toate forțele pentru turma lui Hristos.

Și cine se va strădui în acest război sfînt, acela mai întîi va primi răsplata dela Dumnezeu și va moșteni împărăția cerească iar dela noi va primi miluire și recompensă. Pe lîngă aceasta făgăduim, că acelor oști, care vor veni la noi, le vom da, căroare le trebuie și arme și bani. Deasemenea îi asigurăm prin cuvîntul nostru creștinescși împărătesc, și le făgăduim că dacă cel de sus ne va ajuta de a elibera de sub jugul păgîn popoarele mai sus pomenite și alte popoare creștine, noi, în acest război [nu urmărîm] nici afirmare a puterii și a extinderii posesiunilor noastre și nu dorim vre-o îmbogățire, deoarece din mila lui Dumnezeu avem prea destule pămînturi și orașe și comori ale noastre vechi și altele cucerite dela dușmanii noștri, dar în concordanță cu misiunea noastră, mai sus pomenită, dată nouă de Dumnezeu, pentru cinstea și slava numelui lui Hristos și pentru eliberarea sfintei biserici și a popoarelor creștine de sub jugul robiei vrem să luptăm; deaceia nu vom avea dela acele țări și popoare nici un fel de cîștig și nu vom cere dela aceștia nici un fel de putere autocrată, dar vom lăsa fiecare din aceste țări [să fie conduse] de principiile lor obișnuite și de mai înainte, precum și de căpeteniile lor. Iar dela acele popoare, la care din cauza robiei turcești aceste [căpeteniile] nu au fost, vom permite sub protectoratul nostru să-și aleagă căpeteniile din rîndurile poporului său și le vom înapoia și le vom întări drepturile și privilegiile lor vechi, fără să dorim dela ei vre-un venit, însă le vom ține sub protectoratul nostru ca popoare libere și aliate, ceea-ce le vom confirma cu tratate și scrisorile noastre (sigilate) cu pecetea de stat în veci neclintit pentru neamurile și urmașii lor. Și astfel nu ne îndoim de îndeplinirea grabnică din partea a dorinței noastre.

Dacă însă careva, fie din frică, fie din dorința deșartă de slavă și bogăție, fie din ușurință și lipsă de judecată, sau, ceea ce nu credem, din atragere față de necredincioși, sau nu va voi să se alieze la oștirile noastre, sau într-un fel oarecare în acest război nu ne va ajuta împotriva dușmanului, sau va ridica ca un trădător arma împotriva oștirii noastre iubitoare de Hristos, sau dacă va ajuta pe inamic pe față sau pe ascuns, atunci ei însăși vor fi vinovați de nenorocirea lor și devastarea lor, de peirea lor ultimă și definitivă și de spada noastră, iar în ceea ce privește biserica sfîntă, ca vrăjmași



ai creștinismului, vor fi blestemați și vor pieri veșnic, nu numai cu trupul, dar și sufletul; în aceasta prevenim pe toți creștinii cu inima noastră creștinescă.

Рămîнем predispuși cu toată mila și prietenia noastră <sup>169</sup>.

Dat în Iavorovo, luna mai, ziua 8, anul 1711.

Petru.

## № 115

*1711 г. июня 16. — Письмо Петра I молдавскому господарю Димитрию Кантемиру с благодарностью за военную помощь и о планах войны с Турцией*

Светлейший князь.

Светлости и любезности вашей в 8 день июня к нам данное писание пред двумя днями добре нам вручено, и понеже вам тогда на оное ответствовать разными делами забавны и препяты были, то государственному канцлеру нашему графу Головкину оное учинить повелели. Ныне же оставить не восхотели есмы любезность вашу о милостивой нашей склонности и благом к вам намерении обнадежити, коль приятна нам была оная ведомость, что любезность ваша, как скоро генерал наш фельтмаршал граф Шереметев в знатною частию кавалерии нашей в подданную провинцию вшел, обещание, которое вы по постановленному договору нам учинили, преизрядно исполнил: себя, оружие свое и войска к нам присоединил <sup>170</sup>. Мы истинно оное приятным сердцем призыванием, и не токмо оное во всяком случае делом самим признаем, но и в том пребудем, что любезность ваша оныя надежды не лишитесь, которую себя из сего в протекцию нашу отдания воспряти уповаете, но чаемой плод и ползу с потомством своим совершенно получать и иметь со всею землею своею будете.

Что же принадлежит в войске нашем, и от любезности вашей прилежно желаем, чтоб не только помянутому нашему фельтмаршалу во учинении действ против неприятеля и в других случаях мудрыми своими советами помогать, но и о пропитании войска нашего, как того, что там, так и с нами идущаго главного, попечение иметь. И естли потребного хлеба ни из земель неприятельских и ни за денги и належащую плату получить невозможно, то при оскудении хлеба войску доволно волами и овцами между тем, покамест отгынуды при вступлении в неприятельскую землю промыслить возможем, вспомочь и удовольствие учинить подщитесь, и тем самим как любезность ваша нас попремному обяжет, так и оное всякое милостию наградить подщимся. Мы, как можем, поспешаем со всею нашею главною армеею в случение к вам. И ныне уже две дивизии пошли от Днестра, а утре и мы чрез Днестр перейдем и пойдем в марш свой <sup>171</sup>.

Пребываем при сем милостию нашею к вам склонный.  
Петръ.

Из обозу от Сороки, июня 16 дня 1711.

«Письма и бумаги», т. XI, вып. 1, стр. 291—292, № 4521.

*Перевод*

Prea luminate principe.

Scrisoarea luminăției voastre iubite din ziua de 8 iunie adresată nouă mi-a fost înmînată cu două zile în urmă, și deoarece atunci am fost împiedicat din diferite pricini să răspund, am poruncit cancelarului nostru de stat, contelui Golovkin, să vă răspundă. Astăzi nu am mai dorit a amîna să asigurăm, domnia voastră de dorința noastră milostivă și de bunele noastre gânduri față de dvs. și să vă comunicăm cît ne-a bucurat știrea că domnia voastră a îndeplinit conștiincios promisiunea sa, pe care ne-a făcut-o potrivit tratatului încheiat, de îndată ce generalul nostru, feldmareșalul contlee Șeremetiev, cu grosul cavaleriei noastre a pășit în provincia supusă: v-ați unit cu noi împreună cu armele și oastea dvs.<sup>170</sup> Într-adevăr noi recunoaștem aceasta cu dragă inimă și nu numai că în orice împrejurare o vom recunoaște prin faptele noastre, dar ne vom stărui ca domnia voastră să nu fie lipsită de nădejdea pe care o aveți, trecînd sub protecția noastră, iar rodul și folosul așteptat, le veți dobîndi și le veți avea cu siguranță împreună cu urmașii voștri și cu toată țara voastră.

În ceea ce privește oastea noastră, așteptăm cu rîvnă din partea domniei voastre ca nu numai să ajutați pe amintitul feldmareșal în săvîrșirea acțiunilor împotriva dușmanului și în alte împrejurări prin înțeleptele voastre sfaturi, dar să aveți grijă și de hrana oastei noastre, atît a celeia ce se află acolo, cît și a grosului armatei ce înaintează cu noi. Și dacă nu se va putea procura pîine îndeajuns nici din teritoriile dușmanului nici pe bani cu plata corespunzătoare, atunci la împuținarea pîinii să ajutați și să vă străduiți ca între timp oastea să fie îndestulată, pînă cînd vom putea dobîndi pîine la intrarea noastră pe teritoriile dușmane, cu boi și oi îndeajuns și în felul acesta domnia voastră ne veți obliga foarte mult și ne vom strădui să vă răsplătim prin toată milostivirea voastră. Noi cu grosul oastei noastre ne grăbim, pe cît ne e cu putință să ne unim cu voi. Chiar azi două divizii au și pornit de la Nistru, iar dimineața vom trece și noi Nistrul și vom porni la marșul nostru <sup>171</sup>.

Rămînem predispuși cu toată milostivirea noastră față de voi.  
Petru.

Din obozul de la Soroca, iunie 16 zile, 1711.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ\*

- Архив ЛОИИ — Архив Ленинградского отделения Института истории СССР АН СССР.  
ф. 83 — Походная канцелярия князя А. Д. Меншикова.<sup>1</sup>  
ф. 175 — Собрание Гамеля.
- Архив ЮЗР — «Архив Юго-Западной России, издаваемый Временною комиссией для разбора древних актов, высочайше учрежденною при Киевском, Подольском и Волынском генерал-губернаторе». Киев, ч. I, т. 5—1872; ч. II, т. 3—1910; ч. III, т. 2—1868.
- «Исторические связи» — «Исторические связи народов СССР и Румынии в XV — начале XVIII в.». Документы и материалы в трех томах, т. I. 1408—1632. М., 1965; т. II. 1633—1673. М., 1968.
- Крылова — Т. К. К р ы л о в а. Русская дипломатия на Босфоре в начале XVIII в. (1700—1709). — «Исторические записки», т. 65. М., 1959, стр. 249—277.
- «Письма и бумаги» — «Письма и бумаги императора Петра Великого», т. II. СПб., 1889; т. III. СПб., 1893; т. IV, ч. 2. СПб., 1900; т. V. СПб., 1907; т. VI. СПб., 1912; т. IX, вып. 2. М.—Л., 1952; т. XI, вып. 1. М., 1962.
- Смирнов — Н. А. С м и р н о в. Россия и Турция в XVI — XVII вв. — «Ученые записки МГУ», вып. 94, т. II. М., 1946.
- Чебан — С. Н. Ч е б а н. Досифей митрополит сочавский и его книжная деятельность. Киев, 1915.
- Neculce— I o n N e c u l c e. Letopisețul Țării Moldovei și o samă de cuvinte. Ed. de I. Iordan. București, 1955.
- Stourda — A. A. C. S t o u r d a. Constantin Brancovan principe de Valachie. 1688—1714. Son règne et son époque, t. III. Paris, 1915.

---

\* Сокращения, объясненные в первом и втором томах, в данный список не включены.

**ПРИМЕЧАНИЯ**  
**И УКАЗАТЕЛИ**



## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Речь идет о поражении, нанесенном турецкому войску под Хотинном в 1673 г. польским королем Яном Собеским в ходе начатой в 1672 г. Турцией войны против Польши. Подробно об этом см.: Смирнов, стр. 125—126.
2. Гетман Правобережной Украины Дорошенко в 1668 г. принял турецкое подданство (Смирнов, стр. 114).
3. 26 февраля 1674 г. на расспросе в Посольском приказе игумен Федор сообщил подробные сведения о татарско-турецко-польско-украинских отношениях и от имени господарей заявил о желании Молдавии и Валахии принять русское подданство. Игумен Федор говорил:

«У царского величества господаи в подданстве учинятца на коротких статьях, чтоб великий государь, приняв их, изволил от турецкого салтана и от крымского хана оборонять своими царского величества ратными людьми, а они посылками своими царского величества ратным людям помогать и дань давать небольшую будут. А войска-де збираетца волоского с 15 тысяч, а мултянского и больши...

Господари-де намерение свое имеют неотменное с великим прилежанием, чтоб им быть у царского величества в подданстве, для того его к его царскому величеству они и послали, и естли великий государь пожалует, изволит господарей принять в подданство, и он, посланец, за них, господарей, обещание и присягу учинит на том, что для утверждения господаем к великому государю к его царскому величеству прислать лучших и ближних своих бояр; и те присланные их бояре совершенно договор и присягу учинят» (ЦГАДА, ф. 68, 1674 г., д. 1, лл. 16—18).

4. Константин Шербан обращался к царю Алексею Михайловичу за помощью также и отдельной грамотой от 29 декабря 1673 г. (ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1674 г., д. 41, лл. 1—3).

Игумен Федор привез также грамоту молдавского митрополита Досифея от 6 января 1674 г. московскому патриарху Иоасафу с просьбой ходатайствовать перед царем об оказании помощи Молдавии и Валахии в борьбе против турецкого гнета (там же, 1674 г., д. 1, лл. 33—34).

Такие же письма были доставлены игуменом Федором от Штефана Петричейку находившемуся в Москве Пансию Литариду и Николаю Милеску-Спафарию от Штефана Петричейку и Константина Шербана (там же, оп. 2, 1674 г., д. 41, лл. 49—52), от молдавского гетмана Григория Хабасеску и всего молдавского боярства (там же, лл. 54—58). См. также Ю. А р с е н ь е в. Новые данные о службе Николая Спафария в России (1671—1708). М., 1900, стр. 42—45. Николай Милеску выступил в 1674 г. посредником в переговорах Штефана Петричейку и Константином Шербана с русским правительством.

Молдавский боярин из греков Пелопоннеса Николай Гаврилович Милеску-Спафарий (1636—1708) был видным политическим деятелем, ученым и дипломатом своего времени. Милеску получил образование в Яссах и в Константинополе (А. И. Я ц и м и р с к и й. Николай Милеску

Спафарий. Страница из истории русско-румынских отношений в XVII веке. Казань, 1903, стр. 1—2). Благодаря широкому образованию и знаниям ему удалось достичь положения влиятельного лица при дворе молдавских господарей. При Георге Штефане он занимал должность секретаря господаря. В 1658 г. Милеску получил назначение на пост спафария, или спафария. От придворной должности спафария и произошла его вторая фамилия, под которой он был широко известен в России. Милеску служил при дворе Штефаницы, сына Василия Лупу, а также валахскому господарю Григоре Гике, представителем которого он был в Константинополе (там же, стр. 4). С 1664 г. Милеску жил сначала в Бранденбурге, а затем в Померании, где встретился с изгнанным молдавским господарем Георгием Штефаном, который посылал его с дипломатическими миссиями в Стокгольм и Париж (там же, стр. 5). В 1670 г. Милеску вернулся в Константинополь и вскоре был рекомендован иерусалимским патриархом Досифеем русскому правительству как знаток восточных языков. В 1671 г. Милеску переехал в Россию, а в конце года был назначен главным переводчиком Посольского приказа (И. Н. Михайловский. Очерк жизни и служб Н. Спафария в России. Киев, 1895, стр. 19). Милеску написал свыше 30 разнообразных по своему характеру сочинений, перевел на русский язык много книг с латинского и греческого языков (Д. Т. Урул. Философские и общественно-политические взгляды Н. Г. Милеску Спафария. Кишинев, 1955, стр. 29). В 1675 г. он был направлен в Китай во главе русского посольства, результатом которого были богатые географические и другие сведения о Сибири и Китае, изложенные им в статейном списке и двух книгах. Их тексты на русском языке см.: Николай Милеску Спафарий. Сибирь и Китай. Составители В. Соловьев и А. Кидель. Кишинев, 1960. Николай Милеску-Спафарий играл большую роль в укреплении связей Молдавии и Валахии с Россией. В 1679 г. по просьбе молдавского господаря Георгия Дукки он оказывал содействие его послу Ивану Белевичу в переговорах с русским правительством о посредничестве Молдавии в заключении мира между Россией и Турцией (Ю. Арсеньев. Указ. соч., стр. 43—49; см. также док. № 10, 11, 14, 15 и прим. 14, 17, 18, 25, 32—34). При посредстве Милеску молдавский митрополит Досифей получил в 1679 г. через Белевича от патриарха Иоакима типографский набор для книгопечатания (см. прим. 28). О жизни и деятельности Николая Милеску-Спафария см. также: Ю. Арсеньев. Николай Спафарий и его время. — «Русский архив», 1895, кн. 7, стр. 349—360; И. Н. Михайловский. Важнейшие труды Николая Спафария в России. Киев, 1897; П. Сырку. Николай Спафарий до его приезда в Россию. — «Записки вост. отд. импер. Русского археологического общества», II—III. СПб., 1889; E. Picot. Notice biographique et bibliographique sur Nicolas Spathar Miclescu, ambassadeur du tzar Alexis Mihailovitch en Chine. Paris, 1883; P. Panaitescu. Nicolas Spathar Miclescu. Paris, 1925; Al. Gresu [P. Panaitescu]. Despre legăturile lui Nicolae Miclescu Spătarul cu Rusia. — «Studii. Revistă de istorie și filosofie», 1950, № 4, p. 113—120.

5. Еще 28 февраля 1674 г. были посланы памяти в Сибирский приказ о даче игумену Федору при отпуске сорока соболей в 50 руб., толмачу его на 5 руб., слугам по 4 руб. и в Новую Аптеку — о покупке игумену камки смирной (ЦГАДА, ф. 68, 1674 г., д. 1, лл. 105—109).

Но отъезд игумена Федора из России был временно отложен в связи с изменением обстановки в Молдавии и Валахии. Русское правительство получило сообщение о том, что турецкий султан сверг с молдавского престола Штефана Петричейку и обещанием освободить княжества на 10 лет от дани укрепил здесь свое влияние (Смирнов, стр. 130).

На повторном расспросе в Посольском приказе 6 марта 1674 г. игумен Федор просил отпустить его с царской грамотой, ибо, несмотря на происшедшие политические изменения в Молдавии и Валахии, «как-де го-

сподари тое царского величества грамоту увидят и из нее выразумеют царского величества милостивый указ на прошение их (Штефана Петричейку и Константина Шербана.— *Сост.*), и им-де не только одним с той царской грамоты будет пожиток, но и всяких чинов людям Волоской и Мултыанской земель жителем будет радость велия». Игумен Федор сообщил сведения о состоянии турецких крепостей и строительстве турками новых крепостей на Дунае и заявил, что «буде салтан учнет поляков воевать, а великий государь его царское величество учинит поляком помочь, и господари-де учнут стоять при войсках царского величества и при поляках против турка заодно...» (ЦГАДА, ф. 68, 1674—1675 гг., кн. 2, лл. 43 об. — 47). Игумен Федор был отпущен из Москвы с публикуемой грамотой.

6. В этом же деле сохранился черновик публикуемой грамоты (ЦГАДА, ф. 68, 1674 г., д. 1, лл. 62—74). Копию того времени см. там же, 1674—1675 гг., кн. 2, лл. 51—54 об. В копии грамота ошибочно датируется 5 марта.

7. Румынский историк Т. Ионеску-Нипсков установил, что авторами статей были валахские бояре бывший второй логофет Раду, а не Радул Нэстурел, как предполагали раньше историки, и великий капитан Петраш ку (Tr. I o n e s c u - N i ș c o v. Memoriul din 1674 al boierilor munteni către țarul Rusiei.— «Revista Arhivelor», 1960, № 2, p. 215—216).

Из письма Раду и Петрашку от 1 августа 1674 г. видно, что статьи были переданы ими русскому резиденту в Варшаве В. Тяпкину для пересылки в Москву. По содержанию письма можно предположить, что оно было написано к Николаю Милеску-Спафарью. Валахские бояре просили его ходатайствовать о принятии Валахии в русское подданство на предлагаемых условиях и «объявити, что хотя токмо от дву нас подписаны суть те статьи, однако ж-де на то позволяет вся наша Мултыанская земля» (ЦГАДА, ф. 68, 1674 г., д. 2, лл. 1—2). Раду и Петрашку просил Николай Спафария, «дабы умилосердился писати к боярину и гетману своему князю Григорию Григорьевичу Ромодановскому, чтобы когда приблизится будет к Молдавской земле, хотя токмо 20 000 войска наперед пошлет, а мы все не токмо поддатися, но и совокушится и з войским царского величества будем» (там же, л. 2). В отношении возможного принятия польского подданства валахские бояре заверяли, что если даже бывший валахский господарь Константин Шербан, долгое время проживающий в Польше, заключит с поляками договор, «однако ж-де земля наша на то не позволяет» (там же). О бывшем молдавском господаре Штефане Петричейку Раду и Петрашку писали: «А от яснавельможнаго господара молдавского Стефана воеводы и от гетмана его ничего у нас ведомости нет, потому что они живут в городе в Самборе. А список царского величества з грамоты (см. док. № 2.— *Сост.*) и письмо твое посылали к ним и ожидаем вскоре ведомости, и как будет, тотчас пошлем. И хотя еще о намерении их ведомости нам нет, однако ж-де ведаем, что и они будут согласни в тех статьях, которые мы ныне посылаем, а хотя и не будут они согласни, а мы подлинно крепко учнем стоять при тех статьях...» (там же, л. 3).

8. Штефан Петричейку и Константин Шербан направили также через своих послов валахских бояр Раду и Петрашку (см. о них док. № 3 и прим. 7) грамоту боярину А. С. Матвееву в Посольский приказ с просьбой ходатайствовать об оказании русским правительством военной помощи в освобождении Молдавии и Валахии от власти турецкого султана (ЦГАДА, ф. 68, 1674—1675 гг., кн. 2, лл. 90 об. — 94). На расспросе в Посольском приказе 1 августа 1675 г. валахские бояре Раду и Петрашку заявили, что бывшие молдавский и валахский господаи Штефан Петричейку и Константин Шербан отпустили «их к великому государю, подтверждая первую посылку с листами Святогорского Федоровского монастыря игумена Феодора, который присылан был в прошлом во 182-м году, и подкрепляя челобитье свое его царскому величеству на вечное подданство»



(там же, л. 80). Раду и Петрашку сообщили русскому правительству сведения о турецких военных действиях, о польско-турецких отношениях, о стремлении польского короля через крымского хана договориться с турецким султаном (там же, лл. 81—86 об.).

Посланцам Раду и Петрашку «по указу великого государя» с 31 июля 1675 г. было дано жалованье, поденный корм и питье: «Радулу по гривне, товарищу его Петру по 3 алтына, людям их 11-ти человеком по шти денег; да питья посланцом по 4 чарки вина, по 3 крушки меду, по 3 крушки пива, людям их по 2 чарки вина, по 2 крушки пива человеку на день; корм из Опти. Да им же давать дров по 2 воза на неделю, да послать водовоза с лошедью из Большого приходу, да земских послать 2-х человек» (там же, лл. 77—79 об.).

9. 18 августа 1675 г. из Посольского приказа была послана грамота киевскому воеводе А. А. Голицыну об отпуске посланцев Раду и Петрашку из Москвы и с указом проводить их из Киева туда, куда они захотят ехать (ЦГАДА, ф. 68, 1674 г., д. 2, л. 30).
10. Пруды и каналы выкапывались для постройки мельниц, а потому имели важное значение как в боярских, так и в монастырских владениях. Интересны сохранившиеся в архиве г. Бухареста документы 1650 г., связанные с соглашением о праве владения прудом между монастырем Бисерикани и соседним монастырем (Arhivele Statului București, Mănăstirea Bisericanii, XII, 52; I, 27, 28, 74). О технике выкапывания прудов, каналов и постройки мельниц см.: N. Stoicescu. Constructorii ruși de iazuri în secolul al XVII-lea în Țara Românească și Moldova. — «Studii și materiale de istorie medie», III, 1959, p. 373—378. Среди мастеров по выкапыванию прудов и каналов в Молдавии и Валахии в XVII в. русские встречались довольно часто. К 29 апреля 1646 г. относится запись боярина Стояна о расходах в связи с копкой пруда русскими мастерами (Arhivele Statului București, Mitropolia Țării Românești, XVI, 2). Русские мастера по выкапыванию мельничных каналов и прудов упоминаются в записях о расходах логофета Стойки от 30 октября 1651 г. и 20 июля 1652 г. (ibid., f. 6, 22), а также в поручении валашского господара Антония из Попешть от 11 июля 1671 г. боярам Гноргие и капитану Мэние проверить пруд с мельницей в Бежешть (ibid., Mitropolia Țării Românești, XVI, 7).
11. В письме, посланном молдавскому господарю вместе с публикуемой грамотой, Иван Самойлович писал, что он обращается к нему «по указу пресветлого монарха», и просил, «чтоб ты так по любви своей приятельской к нам, яко и по должности христианской к вере, изволил нам истинно прислать ведомость о намерениях бусурманских: сам ли их салтан или везиры и буде под Чигирин или где инде, и которого впреми времени войною итти имеют...». Самойлович сообщал, что сведения о турецких действиях не для того, «чтоб мы имели меж собою опасатись того неприятеля, но для того мы заранее о намер[ен]ии его ведали совершенно, понеже за милосердием высочайшаго бога и за радением богохранимаго пресветлого монарха нашего неизчетные и несогладяемые на отпор тому неприятелю уговоранные суть силы» (ЦГАДА, ф. 229, 1678 г., кн. 125, лл. 561 об. — 562; см. также АЮЗР, т. XIII. СПб., 1884, стр. 485—486).
12. Письмо подобного же содержания Иван Самойлович направил и валашскому господарю (ЦГАДА, ф. 229, 1678 г., кн. 125, л. 559).
13. В деле сохранилась выпись в доклад о челобитной молдаванина Василия Иванова. В выписи, в частности, говорится... «... А Николай Спафарий сказал: как-де по указу великого государя велено ему ехать в Китай, и с собою-де велено ему взять для малолетства из греков человек дву или трех. И он-де, Николай, с оными, объявя в Посольском приказе, имел того волошенина Васку Иванова, и он-де, Васька, в Китаех с них был, и к Москве приехал с ним вместе ж. А государева-де жалованья ему ничего для той посылки не даю, ездил без подмоги» (ЦГАДА, ф. 52, 1679 г., д. 9, л. 7). По сствам челобитной и выписи в доклад помета: «187-го

апреля в 18 день по указу великого государя послать имя его, Васькино, в службу в Разряд» (там же, лл. 3, 5—7). Сохранилась в деле и черновая запись указа в Разряд от 28 апреля 1679 г. о поверстании молдаванина Василия Иванова в русскую службу (там же, л. 8).

14. В отписке киевского воеводы боярина Н. С. Урусова в Посольский приказ от 9 апреля 1679 г. излагается содержание расспросных речей Ивана Белевича в Киеве (ЦГАДА, ф. 68, 1679 г., д. 2, лл. 6—10). Отписка не публикуется, так как ничего нового по сравнению с расспросными речами в Москве Белевич не сказал.

Первые сведения о посольстве Ивана Белевича были получены в Москве еще 21—22 апреля 1679 г., когда в Посольском приказе расспрашивали стрельца Г. Еремеева, прибывшего с отпиской Н. С. Урусова (там же, лл. 1—2), и подьячего Посольского приказа А. Васильева, сопровождавшего Белевича от Севска до Москвы (там же, лл. 3—5). Белевич выехал из Ясс после 23 марта 1679 г. (там же, лл. 11—13).

15. В грамоте царю Федору Алексеевичу от 23 марта 1679 г. Георгий Дука рекомендовал своего посланника Ивана Белевича (ЦГАДА, ф. 68, 1679 г., д. 2, лл. 40—41).
16. Имеется в виду начавшаяся в 1677 г. война России с Турцией за украинские земли.
17. Основное содержание письменной инструкции из пяти пунктов, данной Георгием Дукой Белевичу, состояло в том, чтобы предложить, «дабы его царское пресветлое величество отвращения ради дальнейшего кровопролития христианского и целости ради церквей[ий] божиих и погубления тех земель к святому миру с пресветлой Портою, нами владеющим, склонитися его царское пресветлое величество благоволил» (ЦГАДА, ф. 68, 1679 г., д. 2, лл. 42—45).

В письме к думному дьяку Ларionу Иванову Белевич сообщал о словесном приказе своего государя, «чтоб я объявил целую верность государя моего, се есть христианского верою полную верность, чтоб уверился и пресветлейши[ий] царь ко государю моему, что государь мой хочет служить правдою во всех тех, что обещается. И буде есть милости царская приниматьи моление государя моего, чтоб послал одного человека царского втайне, чтоб он ехал со мной, который бы привез всякие отповеди, о чем будут указы пресветлого царского величества о православной вере» (ЦГАДА, ф. 68, 1679 г., д. 2, л. 68).

18. Иван Белевич был принят царем Федором Алексеевичем 10 мая. На изложенные Белевичем предложения молдавского государя царь Федор Алексеевич ответил грамотой (см. док. № 11). 11 мая, перед отпуском в Молдавию, Белевич снова был на расспросе в Посольском приказе, где получил устный ответ на предложения Георгия Дуки. В частности, в Посольском приказе Белевичу было сказано, «что великий государь его царское величество, желая церквам божиим и православным христианом свободы, которые обретаются под его салтановым игом, изволил склонитца ко учинению покоя по ево, Дуки воеводы, челобитью и изволяет быть с ним, салтаном, в миру на том, как исконно было, а чтоб царскому величеству чего уступать, и того никогда не будет...» (ЦГАДА, ф. 68, 1679 г., д. 2, л. 94).

14 мая 1679 г. из Посольского приказа была отправлена грамота гетману запорожскому Ивану Самойловичу о проводах Белевича до границы (там же, лл. 129—131). Приставом к Белевичу был назначен сотник Л. Гнездилов (там же, лл. 132—133). 18 мая подобная же грамота была послана киевскому воеводе Н. С. Урусову (там же, л. 134). Самойлович послал Л. Савицкого в качестве провожатого Ивана Белевича для проезда из Батурина в Молдавию через польские земли. По возвращении в расспросных речах Л. Савицкий сообщил: «... Единогласно говорят волости, и муляне, и поляки, и все христиане, чтоб им войскам царского величества учинить посылок» (там же, л. 142). Вместе с Л. Савицким из Ясс в Россию прибыли для покупок два посланца (там же, л. 140).

19. 13 декабря 1627 г. турецкий посол Фома Кантакузино по поручению султана Мурада IV при посредстве московского патриарха Филарета Никитича подписал в Москве договорную запись, в которой указывалось, что турецкий султан хочет быть с русским царем в дружбе «навек неподвижно», обмениваться послами и грамотами (Смирнов, стр. 24).
20. Речь идет о том, что в 1642 г. русское правительство, не желая осложнений в отношениях с Турцией, приказало донским казакам очистить Азов, захваченный ими у турок в 1637 г. Подробно об этом см.: Смирнов, стр. 43—83.
21. В ответ на сообщение русского правительства об оставлении донскими казаками Азова (см. прим. 20) турецкий султан в грамоте, поданной чаушем Хусейном 11 сентября 1642 г., обещал поддерживать дружбу по примеру прежних лет (Смирнов, стр. 86).
22. Имеется в виду грамота, присланная турецким султаном в 1669 г. с русским послом Василием Даудовым, ездившим в Константинополь для уточнения ряда вопросов русско-турецких отношений (Смирнов стр. 118—119).
23. После похода русских войск 1674 г. против турецкого ставленника гетмана Дорошенко за освобождение Правобережной Украины и воссоединения части правобережных полков с Левобережной Украиной, Дорошенко в 1676 г. капитулировал и перешел в русское подданство. Турция, не желая отказываться от своих захватнических планов, назначила гетманом Юрия Хмельницкого, с помощью которого она надеялась завладеть Чигирином и Киевом, а впоследствии и всем Правобережьем. С этой целью турками были предприняты два похода, получившие название Чигиринских. В 1677 г. турецкая армия под командованием Ибрагим-паши и войска крымского хана Селим-Гирея, перейдя Днестр, двинулись на Чигирин (Смирнов, стр. 136; В. А. Голобуцкий. Запорожское казачество. Киев, 1957, стр. 318—319).
24. Готовясь к продолжению войны после неудачного для турок первого Чигиринского похода, русское правительство в то же время пыталось избежать ее. 12 декабря 1677 г. в Константинополь был послан А. Поросуков с предложением мира. В грамоте, присланной с А. Поросуковым и датированной апрелем 1678 г., турецкий султан писал, что мир возможен лишь при условии передачи туркам Чигирина и других городов (Смирнов, стр. 142—146; «Очерки истории СССР». Период феодализма. XVII век. М., 1955, стр. 524).
25. При отпуске из Москвы Иван Белевич был пожалован двумя сороками соболей: один — в 50 руб., другой — в 30. Кроме того, ему были даны две пары соболей по 10 руб. пара, денег 20 руб., да людям его, пяти человекам, по паре соболей, по 3 руб. пара (ЦГАДА, ф. 68, 1679 г., д. 2, лл. 100—101).
26. Речь идет о частных торговцах, так как торговые посланцы молдавского и валахского господарей имели право беспопытного провоза своих товаров. О частых проездах через Севск в конце XVII в. греческих, молдавских и валахских торговцев говорят запросы севских воевод в Разрядный приказ и Приказ Большого прихода о порядке взимания таможенных пошлин с торговцев из Греции, Молдавии, Валахии (ЦГАДА, ф. 210, Севский стол, стб. 329, лл. 24—28, 29—32) и выписки Приказа Большие казны из статей по сбору таможенных пошлин с греков, молдаван и валахов, едущих с товарами через Севск в Москву и обратно (там же, Белгородский стол, стб. 980, лл. 35—36). В 1680 г. временно, до окончания мирных переговоров с Турцией, русское правительство запретило въезд и выезд торговцев из стран, находившихся под властью Турции, в частности, из Греции, Молдавии и Валахии (ЦГАДА, ф. 52, 1680 г., д. 27, лл. 1—7).
27. Большую помощь в приобретении бумаги, переписке и перепечатке книг, снабжении типографии оборудованием и шрифтами молдавские господа Иеремия Могила, Василий Лупу, Георгий Дука получали от

- Львовского ставропигиального братства (см. об этом: «Исторические связи», т. I, стр. 259—260, № 83; т. II, стр. 49—51, № 13; стр. 343, №117; стр. 356, прим. 45; стр. 404, прим. 247. О связях молдавских господарей с Львовским ставропигиальным братством см. также: там же, т. I, стр. 121—122, № 41; стр. 193, № 64; стр. 234—235, № 77; стр. 312—313, прим. 130—133; стр. 324—325, прим. 216, 218, 221, 222).
28. В письме к Николаю Милеску-Спафарию (см. прим. 4) от 23 марта 1679 г., посланном с Иваном Белевичем (см. док. № 10 и прим. 14—18), молдавский митрополит Досифей просил: «Чтоб именем моим бил челом святейшему отцу нашему патриарху московскому и всеа Русии, чтоб пожаловал меня единым тиснением типографийским и несколько слов, которыми печатают листы, и фуры, из которых льют слова, и печать малых слов, потому что великая скудость есть святей церкви и нам в том деле, и то дело будет благоприятно пред богом» (ЦГАДА, ф. 68, 1679 г., д. 2, лл. 53—54. Оpubл.: Ю. А р с е н ь е в. Новые данные о службе Николая Спафария в России, стр. 49—50). При содействии Милеску через посла Ивана Белевича и было получено обещание патриарха Иоакима выполнить просьбу Досифея. Основываясь на этом обещании, молдавский митрополит и обращается повторно к Иоакиму с публикуемым письмом. Письмо было доставлено патриарху Иваном Белевичем, прибывшим в Москву вторично в сентябре 1679 г. для посредничества в русско-турецких переговорах (см. док. № 14, 15 и прим. 31—34). 16 декабря 1679 г. патриарх Иоаким сообщал Досифею о посылке Белевичем типографского набора для книгопечатания (Dragomir, p. 128—130; Чебан, стр. 142—143).

Как явствует из росписи типографских вещей, отправленных в Валахию \* к митрополиту Досифею, составленной 16 декабря 1679 г. «по указу великого государя, царя и великого князя Федора Алексеевича, всея Великия и Малыя России самодержца, и по благословению великого господина святейшого Иоакима, патриарха московского и всея России, отпущено из Приказа книгопечатного дела в Волоскую землю, к Досифею митрополиту тоя же земли с посланником с Иваном Белевичем стан со всякими снастями для книжного дела; а что каких снастей, и тому роспись с ценою». Далее следует точный перечень типографского оборудования, отправленного из Москвы в Молдавию. Ср. «Акты исторические, собранные и изданные Археографической комиссией», т. V, 1676—1700. СПб., 1842, № 50, стр. 76—77.

Полученные из Москвы типографские принадлежности позволили Досифею возродить в Молдавии книгопечатание. В 1681 г. в типографии Ясской митрополии Досифей издал Молитвенник на молдавском языке. В знак благодарности Ивану Белевичу за труды его по доставке из Москвы типографии Досифей посвятил ему в конце книги следующее четверостишие:

«Ionașco Bilevici ci-au pusă nevointă,  
De-au adusă tipare de Moscū cu priință,  
Dia-i Dumneđău s-aibă într-a vieții carte  
Să să scrie-n rândul cu S-nții în parte»

(I. B i a n u și N. H o d o ș. Bibliografia românească veche 1508—1830. Tomul I, 1508—1716. București, 1903, p. 239).

Перевод четверостишия:

«Ионашко Белевич, который потрудился,  
И привез из Москвы типографию;  
Дай бог, чтобы он в книге жизни  
Был записан рядом со святыми» (Чебан, стр. 71).

\* Правильно — Молдавию.

В 1682 г. Досифей приступил к печатанию «Жизни и деяний святых». В самом заглавии митрополит не преминул отметить, что в создании типографии «помог нам из Москвы его святость, отец наш патриарх Иоаким» (I. B i a n u și N. H o d o ș. Op. cit., p. 240).

В 1683 г. Досифей издал на молдавском языке «Паремийник». В заглавии книги он снова отмечает, что она издана в типографии, «которую подарил нам его святость отец наш блаженный Иоаким, патриарх славной Московской патриархии» (ibid., p. 263). Не довольствуясь этим, благодарный Досифей посвящает «Святейшему господину Иоакиму, патриарху царского града Москвы и всея России Великой и Малой и прочая, стихи волоские»:

«Lăudată s-aibă dreptulă pomană  
In ceriu și pre lume fără de prighană,  
Că și de la Moscva luciaște lucoare,  
Intinzînd lungi radze și bun nume supt soare:  
Ioachimū svîntului a svînta cetate  
Acia' mpărătească, de creștinătate.  
La dânsū pentru mila cine năzuiaște  
Cu ovilitū sufletū, bine-lū dăruiaște.  
C-am năzuit și noi svînta lui fațā,  
Priimitu-ne-au bine ruga cu dulceață:  
Din patrierșie datu-ne-au-tipare,  
Sufletească treabā, și bine ne pare.  
Dia-i Dumnădzău parte, și-n ceriu să luciască  
De-a rîndulū cu svinții să să proslăvască. Amin.»

Сын святости твоя смиранный Дософей, митрополит сучавский (I. B i a n u și N. H o d o ș. Op. cit., p. 268—269).

Перевод стихотворения:

«Поистине похвалу должно иметь подаание  
На небе и на земле одинаково,  
Ибо и из Москвы сияет свет,  
Распространяя длинные лучи и доброе имя под солнцем:  
Иоаким святой в святом городе  
Царском, христианском,  
К нему за милостью кто обращается  
С доброй душой, того хорошо одаряет.  
Обратились и мы к его святому лицу,  
И он хорошо отвесил к нашей просьбе:  
Из патриаршества дал нам типографию.  
Душевное дело, и нам это нравится.  
Дай бог, чтоб он и на небе сиял,  
Наряду со святыми чтобы прославлялся» (Чебан, стр. 75).

29 августа 1683 г. Досифей снова обратился к патриарху Иоакиму с просьбой о присылке бумаги для напечатания Прологов (Архив ЮЗР, ч. I, т. 5, стр. 209—211).

29. Речь идет о том, что в 1668 г. гетман Левобережной Украины Иван Брюховецкий, оказавшись бессильным перед восставшими народными мас-

сами, принял турецкое подданство. Гетман Правобережной Украины Дорошенко, стремясь воспользоваться событиями на Левобережье в своих целях, двинулся с войском против Брюховецкого, потребовав у него немедленного отказа от гетманства. Спровоцировав убийство Брюховецкого, Дорошенко объявил себя гетманом всей Украины и принял турецкое подданство (В. А. Г о л о б у ц к и й. Запорожское казачество. Киев, 1957, стр. 315—318).

30. Под воздействием французской дипломатии польский король Ян Собеский согласился на заключение в 1676 г. в Журавне унизительного для Польши мира с турецким султаном, по которому за Турцией признавались Подолия с Каменец-Подольском и вся Заднепровская Украина, кроме Белой Церкви и других пунктов (Н. А. С м и р н о в. Борьба русского и украинского народов против агрессии Турции в XVII веке. — «Вопросы истории», 1954, № 3, стр. 100).
31. Все пункты наказа были изложены Иваном Белевичем устно в Посольском приказе 29 ноября 1679 г. (ЦГАДА, ф. 89, оп. 1, кн. 18, 1678—1681 гг., лл. 348—355). Одновременно им была передана и грамота Ивана Самойловича царю Федору Алексеевичу с изложением этого наказа и пожеланий Георгия Дуки (там же, ф. 68, 1680 г., д. 1, лл. 154—160).
32. Георгий Дука послал с Иваном Белевичем грамоту царю Федору Алексеевичу от 1 сентября 1679 г., в которой также сообщал об условиях, выдвигаемых Турцией для мирных переговоров с Россией (ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1679 г., д. 44, л. 1), а также письмо к Н. Г. Милеску-Спафарию с просьбой о содействии посредничеству Молдавии в русско-турецких переговорах о мире (там же, д. 46, лл. 1—2 об.). Одновременно Георгий Дука направил письмо дьяку Посольского приказа Л. Иванову о вторичной посылке Белевича в Москву с предложениями посредничества между Россией и Турцией (там же, д. 45, лл. 1—2), а также письма гетману Ивану Самойловичу (там же, ф. 68, 1680 г., д. 1, лл. 161—162) и киевскому воеводе боярину Н. С. Урусову (там же, л. 2) с просьбой о беспрепятственном пропуске Белевича с посольством в Москву. К гетману Самойловичу обращался также молдавский гетман А. Богуш с просьбой о содействии русско-турецким мирным переговорам (там же, л. 162). 22 сентября 1679 г. в Посольском приказе была получена отписка киевского воеводы Н. С. Урусова о приезде Белевича в Киев (там же, л. 1). Из Посольского приказа Н. С. Урусову была послана грамота с наказом задерживать молдавского посланника и русского посла Василия Даудова, возвращавшегося из Турции, ввиду распространившейся в турецких областях чумы (там же, лл. 5—11). На случай, если Белевич уже отпущен из Киева, из Посольского приказа был направлен ему навстречу подьячий М. Тарасов, чтобы задержать молдавского посланника в пути. Встретив Белевича у Карачева 1 октября 1679 г., М. Тарасов поставил его на особом дворе в Болхове, о чем и сообщал в Посольский приказ (там же, лл. 37—39). После остановки в Болхове Белевич по указу от 6 октября 1679 г. (там же, лл. 43—45) был задержан и спрашиваясь подьячим П. Возницким (там же, лл. 46—55), а затем отправлен к Москве для встречи с Василием Даудовым. После их встречи Белевич вместе с Даудовым вновь был задержан в г. Лихвине из-за слухов о распространившейся в турецких областях чумы. В целях изоляции их от населения по указу Федора Алексеевича от 16 октября 1679 г. (там же, лл. 78—79) им была отведена деревня Тинина в трех км от г. Калуги. Снабжение посланцев жалованьем, питанием и конским кормом было возложено на калужского земского старосту (там же, лл. 70—72, 92—95). Но из-за отсутствия подвод Белевич и Даудов оставались в Лихвине в плохих условиях, о чем дьяк Е. Украинцев писал думному дьяку Л. Иванову 22 октября 1679 г. и просил ходатайствовать о переводе молдавского посланника в Калугу (там же, лл. 113—114). Посланный в Лихвин для переговоров с Белевичем дьяк Е. Украинцев сообщал также в Посольский приказ об условиях мира, предложенных Турцией

через молдавского господаря, подчеркивая, что главным условием, выставляемым турками, является установление границы по Днепру (там же, лл. 99—106). О желании Турции иметь рубеж по Днепру сообщал также в своих расспросных речах в Посольском приказе 27 марта 1680 г. один молдаванец, приехавший из Молдавии с греками-торговцами (ЦГАДА, ф. 89, оп. 1, кн. 18, лл. 407 об. — 409). 18 ноября 1679 г. из Посольского приказа в Разряд была послана память об отправке И. Белевича и В. Даудова из Калуги в Москву (там же, л. 332).

33. Лист турецкого везира -азема Мустафы был ответом на грамоту русского правительства, посланную с Василием Даудовым (ЦГАДА, ф. 89, оп. 2, д. 50, л. 1). Судя по переписке Ивана Белевича с думным дьяком Л. Ивановым, Георгий Дука предлагал свое посредничество для прямых переговоров России непосредственно с Турцией, но Россия отклонила предложение молдавского господаря, «чтоб не учинилось какое подозрение от турков или от хана крымского» (ЦГАДА, ф. 68, 1680 г., д. 1, л. 172-а).
34. На расспросе в Посольском приказе при отпуске 13 декабря 1679 г. Белевичу было сказано, что «великий государь его царское величество, призирая своим государским милосердным розсмотрением, указал послать к нему, Дуке воеводе, 4 лисицы черных добрых. И он бы, посланец, будучи Дуке воеводе, тое государскую милость выславлял, а Дука б воевода, видя к себе то государское милостивое жалованье, в начатых к покою святому делех паче радение свое простирал» (ЦГАДА, ф. 89, оп. 1, кн. 18, л. 381). Молдавскому посланцу было сообщено осылке вместе с ним в Молдавию подьячего Н. Кудрявцева, направлявшегося в Турцию с грамотой, извещавшей султана об удовлетворении просьбы крымского хана прислать к нему послов для мирных переговоров (там же, л. 381 об.). Георгию Дуке была послана грамота с просьбой о беспрепятственном пропуске Н. Кудрявцева в Турцию и оказании ему и его людям всяческого содействия (там же, л. 397—397 об.). В ответной грамоте царю Федору Алексеевичу от февраля 1680 г. Георгий Дука писал, что он отпустил Н. Кудрявцева в Турцию, предоставив ему корм и подводы (там же, лл. 423 об. — 424). Н. Кудрявцев прибыл в Турцию 21 февраля 1680 г. и жил там до окончания мирных переговоров (Смирнов, стр. 164—165).
- Вместе с Иваном Белевичем в Молдавию был отправлен лекарь Аптекарского приказа Митрофан Петров для покупки лекарств (ЦГАДА, ф. 89, оп. 1, кн. 18, лл. 379, 382). М. Петров был отпущен из Молдавии в феврале 1680 г., о чем сообщил Георгий Дука в своей грамоте царю Федору Алексеевичу от февраля 1680 г. (см. выше). Через И. Белевича была передана просьба к Георгию Дуке о ходатайстве в освобождении Самойла Николаева, попавшего в плен в Белгородскую орду (там же, л. 384 об.). Сведения о Самойле Николаеве были получены в Посольском приказе от Николая Спафария, к которому Белевич писал, находясь в Лихвине, и просил его содействовать освобождению из-под карантина (см. прим. 32). Письмо Белевича было передано Николаю Спафарию через нежинского жителя Д. Андреева (ЦГАДА, ф. 68, 1680 г., д. 1, лл. 119—125).
35. В деле сохранилась также выпись Посольского приказа в связи с выдачей проезжей грамоты молдавским и валашским торговцам для свободного проезда с товарами до Севска (ЦГАДА, ф. 52, 1680 г., д. 20, лл. 2—4).
36. От отсылке писем Н. Кудрявцева в Киев Георгий Дука писал киевскому воеводе И. С. Хитрову (ЦГАДА, ф. 68, 1680 г., д. 6, лл. 11—13). Письма Н. Кудрявцева вместе с письмами Георгия Дуки были доставлены в Киев молдавским посланцем Павлом Ясовым, о чем сообщал в Посольский приказ в своей отписке киевский воевода И. С. Хитрово (там же, лл. 1—2). Киевский воевода отпустил Павла Ясова с письмами в Москву, переслав также в Посольский приказ расспросные речи молдавского посланника в Киеве (там же, лл. 3—4). При расспросе в Посольском приказе Ясов сообщил сведения о позиции Турции (там же, лл. 7—9).

37. В другой челобитной Юрий Давыдов мотивировал свою просьбу тем, «что тебе, великому государю, радеет и служит государь мой верою и правдою, и твоих великого государя людей, которые посылаютца к турскому салтану и к нему, принимает и отпускает с великою честью, и кормы, и питье, и подводы им дает и дарит, и с товаров их в своем государстве пошлины имать не велит для тебя, христианского великого государя. Да и впредь тебе, великому государю, служить и радеть государь мой во всем готов» (ЦГАДА, ф. 68, 1680 г., д. 5, лл. 1—3).
38. В деле сохранились две выписи Посольского приказа в связи с челобитной Юрия Давыдова. Одна выпись о взаимоотношениях молдавского господаря Георгия Дуки с Россией (ЦГАДА, ф. 68, 1680 г., д. 5, лл. 4—11), другая — о приезде молдаванина Юрия Давыдова. В последней интересны роспись и оценка товаров, привезенных Давыдовым от молдавского господаря: «Да Дука ж воевода к великому государю прислал с ним аксамит золотной виницейской, да серьги женские изумрудные, да палаш оправной серебром с камением. А велел ему Дука воевода бить челом великому государю, чтоб великий государь, пожаловав ево, указал те вещи принять и против того дать из своей великого государя казны 40 лисиц черных да 2 пары соболей добрых. Да он же, Юрья, привез с собою 2000 кумачей красных.
- А цена тем вышеписанным вещам по оценке серебряного и сурского рядов торговых людей: серьги изумрудные 400 рублей, аксамиту 13 аршин 3 вершка по 15 рублей аршин, итого 147 рублей 23 алтына 2 деньги, палаш 90 руб[ле]в.
- Всего тех вещей на 637 рублей на 23 алтына 2 деньги» (там же, лл. 13—14). Но ввиду несогласия Давыдова с русской оценкой его товары не были приняты в царскую казну (там же, лл. 14—15).
39. Для провоза яконд до малороссийских городов Павлу Ясову было предоставлено 5 подвод (ЦГАДА, ф. 89, оп. 1, кн. 18, л. 448—448 об.). При отпуске молдавский посланник был пожалован соболями на 20 рублей «за службу его Дуки воеводы, что он ему, великому государю, во многих делах радетельно служит и посланных ево государевых со всяким вспомогательством принимает и отпускает...» (там же, л. 451). На дорогу Ясову было выдано двухнедельное жалованье (там же, ф. 68, 1680 г., д. 6, лл. 22—24).
40. В деле сохранилась следующая роспись товаров молдавских, польских и украинских торговых людей:
- «Роспись греческим товаром
- У волошенина у Василья Микулаева: адно партища артобасу, полтора фунта коралков, 80 фунтов гагатков. У арменина у Лазаря Каспровича: жеребец гвед, жеребец бур. У киевского жителя у Якима Яковлева: 22 лука кибити белые, да желтые, простые, да на покупку 100 рублей денег...» (ЦГАДА, ф. 52, 1681 г., д. 6, л. 6).
41. Георгий Дука, будучи назначенным Портой наместником Правобережной Украины (Е. Hurguzaki, Supl. II, v. 3, p. 135—137), начал по приказу турецкого султана восстанавливать старые города и слободы на Днестре, нарушая тем самым условия Бахчисарайского мирного договора 1681 г. В отдельные города, как Чигирин, Черкассы, Корсунь, Канев, Георгий Дука назначил своих полковников. Для привлечения населения в эти города и слободы Дука рассылал специальные универсалы (Смирнов, стр. 169). Сохранились списки с универсалов Георгия Дуки от 16 июня 1682 г. о свободе поселений в слободах Правобережной Украины (ЦГАДА, ф. 68, 1682 г., д. 2, л. 2) и о назначении наместником г. Канева полковника И. Губаря (там же, л. 1—1 об.), а также список с универсала назначенного Дукой гетмана Яна Дракинича о предоставлении И. Губарю права иметь доход от торговли в Каневской округе (там же, лл. 2 об.— 3).

Однако наместничество молдавского господаря на Правобережной Ук-



раине было весьма кратковременным. Воспользовавшись поражением турок под Веной в 1683 г., польский король Ян Собеский решил осуществить захватнические планы в отношении Молдавии и Валахии. Для этой цели он использовал жившего в Польше бывшего молдавского господаря Штефана Петричейку, стремившегося к возвращению на молдавский престол. Отряды молдаван, живших в Польше, во главе с Штефаном Петричейку и многочисленный отряд казаков во главе с гетманом Куницким вторглись в Молдавию. Георгий Дука был свергнут с престола. Куницкий во главе молдавских и казачьих войск осадил крепости Бендеры. В битве у с. Кипчаны татары были разгромлены и понесли большие потери (А. Veress, v. XI, p. 209—215, № 140—142; см. также p. 199—200, № 139). Но исход подготовленного Польшей похода на Молдавию оказался для нее неблагоприятным. Разгромив молдавские отряды у р. Ларги, татары вторглись в Молдавию и подвергли ее страшному опустошению (см. «История Молдавии», т. I. Кишинев, 1965, стр. 250).

42. Посольство было задержано в Киеве, а обращение вместе с другими документами было отослано в Посольский приказ. В своих расспросных речах 3 марта 1684 г. в Киевской приказной палате Досифей говорил, что «волоской-де владетель, уговорясь со всеми волосскими жителями, послал его бити челом великим государем, чтоб великие государи пожаловали, велели их волоского владетеля со всею землею принять в подданство» (ПСЗ, собр. 1, т. II, № 1324, стр. 958—959). Из Киева посольство было отпущено обратно в Молдавию, куда было обещано послать разъяснения по вопросу о возможном принятии Молдавией русского подданства. В опубликованном в ПСЗ тексте некоторые термины (например, вистьерник, пахарник и т. д.) переданы ошибочно (вистарник, погарник и пр.). В данной публикации дана принятая в настоящее время транскрипция, что специально не оговаривается.
43. Молдаване пограничных с Украинной областей часто переселялись на украинскую территорию, спасаясь от турецких притеснений и разорений. Так, молдаванин Иван Васильев, поселившийся в Путивльском уезде, в своей челобитной 1696 г. о возвращении отнятых у него путивльским воеводой детей и пожитков писал: «В прошлых-де годах от нашествия бусурманских сил и от разорения и запустения Волоские земли, помня православную христианскую веру и не восхоте ее отврещися и в бусурманские жилища возвратитца, вышел он, Ивашка, в черкаские города и кормился в Путивльском уезде работою своею» (ЦГАДА, ф. 210, Севский стол, стб. 74, л. 651).
44. Помимо публикуемой грамоты Шербан Кантакузино послал с архимандритом Исайей царю Ивану и Петру Алексеевичам дары: два портшца обьяри золотой и серебряной, а царевне Софье — золотые часы (ЦГАДА, ф. 52, 1688 г., д. 16, лл. 172—173). Исайя привез также грамоты бывшего константинопольского патриарха Дионисия (там же, лл. 30—36) и сербского архиепископа Арсения (там же, лл. 48—52) с просьбой к русским царям о помощи в освобождении угнетенных турецким султаном православных народов.
45. С ответной грамотой русского правительства от 28 декабря 1688 г. Исайя 21 января 1689 г. был отпущен к валашскому господарю. Русское правительство писало Шербану Кантакузино, что оно «похваляет» его за желание принять русское подданство, а также сообщало о посылке русских войск в Крым и предлагало валашскому господарю выступить с своими войсками на соединение с русскими (ЦГАДА, ф. 52, 1688 г., д. 16, лл. 200—210). При отпуске из Москвы Исайе было дано 50 рублей деньгами, и 100 рублей было послано на милостыню в Павловский Афонский монастырь (там же, л. 215). Сверх этого, в тот же монастырь и Спайской горы монастырь Пресвятой богородицы было отправлено через Исайю по 100 рублей (там же, лл. 220—221). По дороге в Валахию, в Брашове, Исайя был арестован австрийскими властями и отправлен

в Вену. Расспросные речи Исайи по возвращении из венского заточения см.: ЦГАДА, ф. 52, 1691 г., д. 27, лл. 36—41.

20 марта 1691 г. русское правительство направило австрийскому императору Леопольду грамоту с просьбой об освобождении Исайи (там же, лл. 6—12). Грамота вместе с сопроводительным письмом была отправлена к Мазепе для пересылки в Вену (там же, лл. 17—19). В Вену с грамотой русского правительства был направлен посол Мазепы Клим Калицкий, который вернулся в ноябре 1691 г. вместе с Исайей. Мазепа отправил Исайю в Москву вместе со своей грамотой (там же, лл. 20—21) и грамотой австрийского императора к русскому правительству от 11 августа 1691 г. об освобождении архимандрита (там же, лл. 22—26).

46. Публикуемая грамота была ответом на грамоту валашского господаря от 4 июня 1688 г., присланную с архимандритом Исайей (см. док. № 26). Под видом выкупа военнопленных с грамотой к валашскому господарю, а также грамотой к бывшему константинопольскому патриарху Дионисию (ЦГАДА, ф. 52, 1689 г., д. 2, лл. 15—21) был послан грек Дементий Фомин (там же, лл. 1, 22—25). Через него был отправлен указ русскому резиденту в Польше П. Б. Возницыну о посылке с Фоминным в Валахию подьячего с заданием узнать подробнее о турецких действиях, об истинных намерениях православных христиан и валашского господаря, о возможности соединения валашских войск с русскими (там же, лл. 2, 26—31). Одновременно русское правительство предписывало П. Б. Возницыну узнать о подлинности сведений относительно турецко-австрийских мирных переговоров (там же, лл. 32—35). Грамота, посланная с Фоминным, была получена уже не Шербаном Кантакузину, а другим валашским господарем — Константином Брынковяну (1688—1714), при котором между Валахией и Россией устанавливаются постоянные, хотя и тайные дипломатические отношения (L. S e m e n o v a. Stabilitatea legăturilor diplomatice permanente între Țara Românească și Rusia la sfârșitul secolului al XVII-lea și începutul secolului al XVIII-lea. — «Romanoslavica», V. București, 1962, p. 29—49). Ответ Брынковяну русскому правительству см. док. № 30.

47. Обстоятельный разбор причин, приведших к отъезду Досифея из Молдавии осенью 1686 г., см.: Чебан, стр. 49—53; N. I o r g a. Istoria bisericii românești și a vieții religioase a Românilor, vol. I. Vălenii-de-Munte, 1908, p. 396; «Istoria literaturii române», I. București, 1964, p. 439.
48. О пребывании Досифея во владениях короля Яна Собесского вначале в г. Жолкве, а затем в Стрые см.: Чебан, стр. 53—54.
49. Иона — периодикон московского Донского монастыря, доверенное лицо молдавского митрополита-изгнанника Досифея.
50. Об откликах в Москве на просьбы Досифея о материальной помощи подробно см.: Чебан, стр. 52—53, 151—152; Dragomir, p. 46—49.
51. С Дементием Фоминным прислал свою грамоту царям Ивану и Петру Алексеевичам и патриарх Дионисий (ЦГАДА, ф. 52, 1689 г., д. 2, лл. 69—73). В расспросных речах в Посольском приказе по возвращении из Валахии 3 марта 1689 г. Фомин сообщил сведения о положении в княжествах, Турции и других странах. О позиции нового валашского господаря Константина Брынковяну по отношению к России Дементий Фомин сообщил следующее:

«И господарь-де ему сказал, что у великих государей в подданстве он всеусердно быть рад и вельми их государской милости к себе желает, как желал и дядя его бывшей господарь, только-де ныне к великим государем о подданстве письма от страха великого писать не смеет, да и для того-де, что того дела им с малыми людьми учинить некоторым способом невозможно. Надобно-де, чтоб о том многие знали и на тех листах подписались, а нынешним-де временем о том деле объявить многим нельзя, для того чтоб не розгласилось. И когда-де о том послышат немцы, то-де пришед и всех их до конца разорят. И чтоб-де великие государи указали о том к нему, господарю, писать впредь, на

каких статьях они, великие государи, укажут ему в подданстве быть, и тогда де он, воевода, на подданство лист напишет, и все они к тому листу руки приложат и к великим государем пришлюг. А когда-де он, воевода, послышит, что войска царского величества придут Крым добывать, тогда и он с войски своими пойдет или кого пошлет, усмотря тому способной случай, а в сход к их царского величества войскам пойдут они тем путем, где великих государей указ будет, а войск-де у него зберетца дельного люду с 30 000 человек конных и пеших. И, говоря о том, ево, Дементья, мулянской господарь от себя отпустил (там же, лл. 56—58).

52. Речь идет о валашском спафарии Михаиле Кантакузину.
53. «Русул» (русский), по-видимому, служило синонимом фамилии мастера Алексея и, конечно, было связано с его происхождением.
54. Иван Белевич — молдавский посол, неоднократно бывавший в России (см. док. № 10, 11, 14, 15 и прим. 14, 17, 18, 25, 32—34).
55. Фока — периодиакон, ходок из Молдавии за милостыней в Россию.
56. Константин Кантемир — молдавский господарь (1685 — 1693). С просьбой об оказании содействия Ивану Белевичу, направлявшемуся в Москву с публикуемой грамотой, Константин Кантемир направил также грамоту гетману И. С. Мазепе от 10 ноября 1690 г. (ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, д. 48, л. 1).
57. Челобитную служилого полка П. Гордона молдаванина Ивана Григорьева см.: ЦГАДА, ф. 210, Белгородский стол, стб. 1821, л. 1.
58. В полку П. Гордона было немало молдаван, попавших в плен и затем перешедших на русскую военную службу. В челобитной о даче кормовых денег пленные волохи Петр Николаев и Григорий Николаев в 1694 г. писали, что они освобождены из плена под расписку своих братьев, волохов из полка Гордона (ЦГАДА, ф. 210, Белгородский стол, стб. 1381, л. 1). К 1696 г. относится запись Приказа Великого России о возвращении пленной жены служилому того же полка волохенцу Василию Захарову (там же, стб. 1442, лл. 66—68). Нередко молдаване нанимались на службу в военные гарнизоны по охране украинских пограничных крепостей. Так, в отписке харьковского полковника Федора Шплова в Приказ Великого России от марта 1696 г. среди наемных людей для охраны городов Изюмского полка упоминаются волохи (там же, Приказный стол, стб. 1843, лл. 320—326).
59. Публикуемая записка Георгия Кастриота была послана Мазепой в Москву 3 октября 1697 г. (ЦГАДА, ф. 68, 1698 г., д. 1, лл. 1—2). Вместе с докладной запиской были посланы письма Николаю Милеску-Спафарию от Георгия Кастриота и от Иоанна Комнина (там же, лл. 37—43), а также привезенные Кастриотом копии с донесений валашских резидентов в Адрианополе стольнику Константину Кантакузину о турецких действиях (там же, лл. 24—31). Кастриот до вызова его русским правительством оставался в Батурипе. Обеспокоенный молчанием Кастриота, валашский господарь Брынковяну направил ему письмо от 25 ноября 1697 г., в котором напоминал о надеждах Валахии на освобождение от турецкого гнета с помощью русских и просил сообщить о результатах посольства (там же, лл. 62—63). Письмо это было доставлено Кастриоту валашским посланцем Федором Корбя вместе с другими письмами. Среди них письмо Брынковяну от 23 ноября 1697 г. (там же, лл. 91—97), а также письма от Константина и Михаила Кантакузино с различными сведениями (там же, лл. 65—80, 87—90). Все полученные Кастриотом из Валахии письма были пересланы Мазепой в Москву (там же, лл. 59—61). Представляет интерес письмо Брынковяну Николаю Спафарию от 21 октября 1697 г., в котором валашский господарь просил извещать его о предполагаемых военных действиях России против Турции и возможности освобождения угнетенных христиан от турецкого ига (там же, лл. 46—47).

31 декабря 1697 г. из Посольского приказа гетману Мазепе была по-

слана грамота об отпуске Георгия Кастриота в Москву (там же, лл. 49, 56—57). Перед своим отъездом в Москву Кастриот в письме Мазепе от 6 января 1698 г. просил гетмана ходатайствовать перед Петром I об освобождении Валахии от турецкой зависимости (там же, лл. 98—106). Мазепа 25 января 1698 г. послал Петру I «особое гетманское письмо», о сведениях, полученных им во время расспросов Георгия Кастриота в Батурине. Гетман особо отмечал, что посланец, «испущая из очей своих слезы, говаривал, что пославши его и все тамошнее христианство едину имеют свою надежду на великого государя нашего, его царского пресветлого величества, единого во всей подсолнечной, будущего право-славного христианского монарха, и того ради мимо всех иных монархов одного его, великого государя, молят и просят, дабы его монаршими многочисленными богохранимыми силами от неприятелей турков были оборонены...» (там же, л. 110). Говоря об условиях, на которых Валахия готова принять русское подданство, Мазепа писал: «А когда я некоторого времени спросил его посланного, естли господь бог то исправит, что те земли, Мутянская п Волоская, будут под высокодержавного его царского пресветлого величества рукою, то каким правом и способом тамошнии народы ему, великому государю, послушание свое и повиновение отдавати будут. Тогда он на то так сказал, что у их владетеля и у всех его равных такое есть намерение, что просити хотят о таковой великого государя нашего его царского пресветлого величества милости, чтоб были содержаны при таких вольностях и правах, при каких обретается войско Запорожское и малороссийский народ» (там же, лл. 112—113). В Москве Кастриот был задержан до возвращения Петра I из-за границы. По указу Петра I в письмах боярину Л. К. Нарышкину от 26 февраля и 6 марта 1698 г. (ЦГАДА, ф. 68, 1698 г., д. 1, лл. 139—140 об.) валашскому посланнику во время переговоров было сказано, «чтоб он то ево великого государя повеление и милость ево государскую к господарю своему и ко всему тамошнему благочестивому народу, также и к себе, ведал. И о том бы он к нему, господарю своему, писал именно с писарем своим (Федором Корбя. — *Сост.*), которого по ево великого государя указу велено с Москвы отпустить, чтоб он, господарь, имел на его царского величества милости надежду и ни в чем бы он и все тамошние христианя, под игом бусурманским обретающиеся, не сумневались и не отчаявались, потому что прошение их, с которым он, Кастриот, ныне к нему, великому государю, прислан, при помощи божии в милости его царского величества презренно и забвенно не будет, и то желание их во свое время присполюнится и совершитца...» (там же, л. 139). Все это было изложено также в письме, отданном Георгию Кастриоту Л. К. Нарышкиным 27 апреля 1698 г. (там же, лл. 153—155). На совет Кастриота о найме греческих корабельных мастеров для русского флота было предложено, «чтоб присланный его (Федор Корбя. — *Сост.*) первое тем ему, великому государю, показал верность свою и, сыскав таких людей, прислал бы чрез какой ни есть способ человек с 60 или 70, а буде столько не сыщется, сколько возможно» (там же, лл. 147—148). Федор Корбя был отпущен в Валахию. С ним было послано валашскому господарю Константину Брынковяну две пары соборей по 50 рублей (там же, л. 162). 27 апреля 1698 г. Кастриот подал в Посольский приказ докладную записку с изложением сведений о положении в Турции и других странах, полученных от Брынковяну (там же, лл. 171—177). Вместе с докладной запиской Кастриот подал присланные валашским господарем копии с донесений его резидентов в Константинополе (там же, лл. 198—208). В письме от 1 июня 1698 г. в Посольский приказ Кастриот писал о габсбургских притязаниях на Валахию, о стремлении императора подчинить ее себе (там же, лл. 182—189).

60. После возвращения в августе 1698 г. в Москву Федор Корбя сообщил в Посольском приказе различные ценные сведения, подав в письменном виде «роспись своего путешествия» из Москвы в Валахию и обратно

(ЦГАДА, ф. 68, 1698 г., д. 1, лл. 238—249), роспись татарского войска, отправленного в Белгород (там же, лл. 260—261), а также записку о целях посылки валашским господарем Константином Брынковяну посольства в Польшу в лице его брата Давида Корбя (там же, лл. 255—259). Федор Корбя привез из Валахии письма, среди них письмо перусалинского патриарха Досифея Петру I от 20 июня 1698 г. (там же, лл. 262—269) и письмо Брынковяну Мазепе с различными сведениями (там же, лл. 295—305). В грамоте к Петру I от 20 августа 1698 г. Мазепа сообщал о посылке всех писем из Валахии и валашского посланца Федора Корбя в Москву (там же, лл. 286—288). Сведения, полученные из привезенных Корбя писем, были изложены в письме Кастринота в Посольский приказ (там же, лл. 225—235).

61. Речь идет о греке Христофоре Константинове, присланном Брынковяну с Федором Корбя для службы корабельщиком в русском флоте. В распросе в Посольском приказе Христофор Константинов сообщил сведения о турецком военном флоте и выразил готовность служить в русском флоте, а также передал обещание Брынковяну в том, «что он, господарь, ему великому государю служить готов не токмо своими подданными людьми, но и казною против турков помогать будет» (ЦГАДА, ф. 68, 1698 г., д. 1, л. 219). 21 октября 1698 г. Петр I указал быть Христофору Константинову и переводчику Николаю Милеску-Спафарию вместе с ним в походе на Воронеж (там же, л. 312).
62. Федор Корбя занимал в Валахии пост логофета, т. е. секретаря господарской канцелярии; поэтому нередко в русских источниках его называют Федором Логофетом.
63. После получения из Воронежа письма Н. Г. Милеску-Спафария от 14 ноября 1698 г. с предложением послать Федора Корбя в Валахию для найма корабельных мастеров и росписи корабельщиков, составленной Христофором Константиновым (ЦГАДА, ф. 68, 1698 г., д. 1, лл. 326—331, 336—338), а также после переговоров с Л. К. Нарышкиным, Георгий Кастрiot подал 8 декабря в Посольский приказ записку о посылке с этой целью в Валахию Федора Корбя в сопровождении нежинского грека Згура Стиллева (там же, лл. 322—325). 14 декабря из Посольского приказа была послана грамота гетману Мазепе об отпуске З. Стиллева в Валахию вместе с Федором Корбя для найма корабельщиков (там же, лл. 339—346). Но в грамоте Мазепе от 23 декабря указывалось: «Тебе, подданному нашему, к нему, Згуру, писать, буде междо нам, великим государем, и салтаном турским, и хапом крымским, в Венгерской земле на посольских съездах учиниться мир, и он бы, господарь (К. Брынковяну. — *Сост.*), тех корабельщиков не напимал и к нам, великому государю, в службу не присылал. А буде мир не учинится, и он бы по прежнему нашему царского величества указу тех черноморских корабельщиков 50 человек, наняв, прислал к нам, великому государю, с ним, Згуром, без мотчанья к вешнему раннему морскому походу» (там же, лл. 347—348). Гетману предписывалось дать Згуру Стиллеву и Федору Корбя проезжую грамоту, назвав их торговыми людьми, в случае же, если Згур Стилев и Федор Корбя еще не отпущены в Валахию, а гетман узнает о заключении мирного договора с Турцией, то их к валашскому государю не отпускать (там же, лл. 348—351). В ответной грамоте от 31 декабря Мазепа сообщал, что «хотя имею от выходцев и от языков бусурманских ведомости, которую прежде сего с нарочным моим гонцом к вам, великому государю, для ведомо послал я, что цесарь христиански с турским салтаном учинил перемирье, однако же, еще не почитая ту ведомость вместо подлинной, послал я их (Згура Стиллева и Федора Корбя. — *Сост.*) по указу вашего царского величества в палеаций путь сего 31 декабря» (там же, л. 380).

22 мая 1699 г. Мазепа писал Петру I о возвращении Згура Стиллева из Валахии и о пересылке привезенных им писем (там же, лл. 389—391). В письме Георгию Кастриноту, посланном с Згуром Стиллевым, Констан-

тин Брынковяну сообщал о готовности содействовать делам Петра I и о связанных с турецкими притеснениями трудностях в наборе корабельных мастеров для русского флота (там же, лл. 449—458). Среди писем, привезенных Згуром Стиллевым из Валахии и присланных Мазеюй в Посольский приказ, было также письмо неизвестного автора Георгию Кастрiotу с различными сведениями (там же, лл. 392—402) и «цыдулка» валашского резидента в Константинополе господарю Брынковяну о положении в Турции (там же, лл. 446—448). Надо полагать, что именно для получения подробной информации о результатах поездки Згура Стиллева и Федора Корбя в Валахию Петр I и вызвал 10 июня 1699 г. Кастрiotа через Валуики в Азов (там же, лл. 404—405, 431—432).

64. Грамоту И. С. Мазепы Петру I о приезде Савы Константинова см.: ЦГАДА. ф. 68, 1698 г., д. 3, лл. 1—2. Вместе с грамотой гетман прислал запись расспросных речей в Батурине молдавского посланца (там же, лл. 8—10).
65. Указ от 14 мая 1698 г. к гетману об отпуске Савы Константинова в Москву и посылке к молдавскому господарю посла с ответом о готовности русского правительства принять Молдавию под свое покровительство, а также грамоту от 16 мая с настоящим указом см.: ЦГАДА. ф. 68, 1698 г., д. 3, лл. 13—18. Содержание указа было изложено пространно в письме Л. К. Нарышкина Мазепе от 17 мая (там же, лл. 19—23).
66. В расспросных речах в Посольском приказе Сава Константинов сообщил о положении в Турции, о турецких притязаниях в Молдавии и т. д. (ЦГАДА, ф. 68, 1698 г., д. 3, лл. 45—49).
67. В указе от 1 февраля 1699 г. об отпуске Савы Константинова в Молдавию говорилось: «... Волоского господаря гонца Саву Костянтинова с Москвы отпустить к гетману Ивану Степановичу Мазепе, а ему, гетману, отпустить ево от себя в Волоскую землю к господарю ево против прежних таких же отпусков. И приказать с ним к господарю, чтоб он, господарь, на ево великого государя милость было всем надежен, и для единые православные христианския веры ему, великому государю, с тамошним своим народом служил во всяких приключаящихся случаях, которые ко остерегательству ево, великого государя, стороне належаг, верно и радетельно и о всяких тамошних поведениях чинил ему, великому государю, чрез него, гетмана, известно. А та ево, господарева, служба и верность у нево, великого государя, забвенна не будет, и воздано ему будет впредь ево, государскою, милостию. И о том послать к нему, гетману, ево, великого государя, грамоту, и в той грамоте о том о всем вышеписанном написать имянно, и дать тому посланцу от Москвы до малороссийских городов подводы ямские против прежних таких же волоских посланцов приездов и проезжую по указу» (ЦГАДА, ф. 68, 1698 г., д. 3, л. 76). Грамоту из Посольского приказа Мазепе об отпуске Савы Константинова в Молдавию см. там же, л. 86.
68. Речь идет о переговорах Е. И. Украинцева в Константинополе по заключению мирного договора России с Турцией на принятых Карловицким конгрессом 1699 г. условиях сохранения за Россией Азова, днепровских городков и отмены ежегодных выплат крымскому хану. Подробно об этом см.: «Очерки истории СССР». Период феодализма. XVIII в. Первая четверть. М., 1954, стр. 458—459.
69. Александр Маврокордато, грек по происхождению, занимал при Порте должность переводчика, роль которых возросла в начале XVIII в. в связи с развитием международных связей. Маврокордато, оставаясь христианином, в течение 30 лет был главным переводчиком (драгоманом) Порты (Крылова, стр. 251).
70. В письме Георгию Кастрiotу от 10 июля 1700 г. Константин Брынковяну также сообщал о пересылке писем Е. И. Украинцева и о русско-турецких мирных переговорах (ЦГАДА, ф. 68, 1698 г., д. 1, лл. 487—489об.). Письма Е. И. Украинцева доставлялись из Константинополя валашскими посланцами Константином Брынковяну, который пересылал их гетману Мазепе через его послов. Так, 25 февраля 1700 г. Мазепа сооб-

шал Ф. А. Головину о возвращении из Бухареста своего посла С. Рясновского с письмами Е. И. Украинцева и валашского господаря (там же, ф. 124, 1700 г., д. 5, лл. 26—27 об.). В расспросе в Малороссийском приказе 25 февраля С. Рясновский сообщил сведения о действиях Турции, о помощи Брынковяну в установлении связи с русским послом в Константинополе Е. И. Украинцевым (там же, лл. 28—30). В расспросных речах от 28 февраля гетманский посланник сообщил дополнительные сведения, в частности, о том, «что ожидаючи отповеди от великого государя от его царского величества на прошение свое (см. док. № 34, 36.— *Сост.*) господарь их (Брынковяну.— *Сост.*) держит на неприятелей бусурман в готовности многие тысячи ратных людей...» (там же, л. 37). Основываясь на сведениях, полученных из Валахии через С. Рясновского, Мазепа писал Ф. А. Головину 26 февраля 1700 г., «что его милость пан господарь мулянский сам ли говорил или через ближних своих тому моему посланцу, кто-де нам за то нагородит, что мы чрез так долгое время несколько тысяч войска в тайне для вас держим» (там же, лл. 35—36 об.). С. Рясновский сообщил также о связях Е. И. Украинцева с французским и венецианским послами и о препятствиях, чинимых турками русскому послу (там же, л. 37 об.).

27 февраля 1700 г. Мазепа сообщал Петру I о возвращении из Ясс своего посла Згура Стиллева, посланного в декабре 1699 г. для сопровождения Никиты Жердова, направленного в Константинополь к Е. И. Урапцеву (там же, лл. 43—45 об.). В расспросных речах в Малороссийском приказе Згур Стиллеву сообщил о положении в Турции, Молдавии и Валахии (там же, лл. 45 об. — 49 об.). Гетманский посланник привез адресованные Мазепе письма от молдавского боярина Георгия Росетти (там же, лл. 43—45 об.) и гетмана Богдана Лупула (там же, лл. 53—54 об.). Вместе с письмами Е. И. Украинцева гетманские посланцы доставляли Мазепе письма от Константина Брынковяну. В письмах от 17 и 28 января, 2 и 15 мая 1700 г. валашский господарь извещал Мазепу о положении в Турции, о ходе переговоров Е. И. Украинцева с турками, о своей помощи ему, о пересылке его писем (там же, лл. 31—34, 50—52, 133—137).

71. В материалах Разрядного приказа сохранился отпуск грамоты в Киев от 9 апреля 1697 г. князю П. И. Хованскому о запрещении пропускать к Москве без особого государева указа греческих, молдавских и валашских торговцев (ЦГАДА, ф. 210, Белгородский стол, стб. 1487, л. 14).
72. 13 июня 1700 г. по челобитной Георгия Кастриота были отпущены на Макарьевскую ярмарку его люди для покупки товаров; им была дана проезжая грамота и предоставлены три подводы (ЦГАДА, ф. 68, 1698 г., д. 1, л. 472).
73. В этом же деле сохранилась выпись о выдаче этих денег под расписку и о записи в расход за справой писца Т. Беляева (ЦГАДА, ф. 396, 1700—1701 гг., оп. 1, ч. XXII, д. 34668, л. 2).
74. О причине спешки узнаем из копии выписи от 2 августа 1700 г. о выдаче из Оружейной палаты денег на покупку золотых вещей для пояса к кортику, где говорится, что он предназначен «для посылки в подарки мулянскому господарю через посланника его Кастриота» (Архив ЛОИИ, ф. 175, оп. 3, № 21, лл. 79 об.— 80).

Все эти документы, относящиеся к делу об изготовлении по указу Петра I кавалерского креста и принадлежностей к нему для посылки в валашскому господарю, свидетельствуют о том, что Петр I наградил Константина Брынковяну орденом св. Андрея Первозванного не в 1709 г., как считали историки, а в 1700 г. и послал ему эту награду с валашским послом Георгием Кастриотом (Л. Е. Семенов а. Русско-валашские отношения в конце XVII — начале XVIII в. М., 1969, стр. 20—21).

По-видимому, Георгий Кастриот выехал в Валахию в начале сентября. По челобитной от 4 августа 1700 г. (ЦГАДА, ф. 68, 1698 г., д. 1, лл. 479—481 об.) Кастриоту была выдана грамота для свободного проезда в Вала-

- нию (там же, лл. 482—483), а 29 августа была послана память в Ямской приказ о даче подвод Георгию Кастрiotу и Христофору Константинову для проезда от Москвы до малороссийских городов (там же, л. 505).
75. По условиям тридцатилетнего мира, заключенного 3 июля 1700 г. после длительных переговоров Е. И. Украинцева, Россия уступала Турции днепровские городки, но в разоренном виде (см. прим. 68).
76. Имеется в виду Азовское море.
77. Речь идет о молдавском государе Константине Дуке (1693—1695, 1700—1703).
78. Договор 1700 г. предоставлял России право иметь в Константинополе постоянного дипломатического представителя (Крылова, стр. 250).
79. Архимандрит Арсений и от себя лично подал в Посольский приказ донесение с внешнеполитическими вестями (ЦГАДА, ф. 68, 1700 г., д. 4, лл. 8 об. — 9 об.).
80. В письме к Петру I от 1 ноября 1701 г. Константин Дука также выражал надежду на освобождение Молдавии от турецкой зависимости с помощью русских (ЦГАДА, ф. 68, 1702 г., д. 1, лл. 1—2 об.).
81. Пометы кратко излагают содержание тайных статей, посланных Петром I в Турцию послу П. А. Толстому для ответа молдавскому господарю Константину Дуке («Письма и бумаги», т. II, стр. 37—38).
82. В конце XVII — начале XVIII в. связи России с Молдавией и Валахией становятся более тесными вследствие борьбы, которую вело русское государство против турок и татар, а также благодаря тому, что Левобережная Украина отошла к России.

Правобережная Украина, оставшаяся под игом Польши, переживала тяжелую пору, особенно после окончания войны между Польшей и Турцией в 1672 г., когда большая часть правобережных земель попала под власть Турции. Военные действия на украинской территории обратили эту область в пустыню. Когда в 1681 г. молдавский господарь Георгий Дука получил право управления не только Молдавией, но и Украиной — «Большой Казачьей Землей за Днестром» (см. прим. 41), одной из первых его забот было привлечь поселенцев на запустевшие земли. Поселенцы шли из Волыни, Покуции, Молдавии и Левобережной Украины. Немиров становится столицей, где находится постоянный наместник Дуки. По прошествии первого же года правления Дуки меры, принятые им по заселению Украины, дали хорошие результаты.

Но правление Дуки было прервано переходом Украины под власть Польши, заинтересованной также в колонизации Украины и организации казачьих полков. Будущие вожди восстания — Палий и Самусь — вышли из рядов этих казаков. Меры, принятые к заселению Украины, способствовали восстановлению казачества в Западной Украине.

Одна из мер для привлечения колонистов — это устройство слободок, где были приготовлены землянки для крестьян, сбежавших от своих помещиков. Когда в 1686 г., после заключения мира между Россией и Польшей, была создана нейтральная полоса, которая должна была остаться незаселенной, Польша не протестовала. Когда же эта территория быстро заселилась, Польша переменяла свое отношение к этому вопросу, так как была заинтересована в образовании новых казачьих полков, которые можно было бы использовать в борьбе против турок. Среди казачьих старшин, принявших деятельное участие по формированию новых полков, выдвинулся фастовский полковник Семеон Палий.

Крестьяне, селившиеся на этой территории, обрели свободу и становились казаками. В борьбе против турок и татар Палий вскоре становится известен как храбрый и опытный полководец.

Вскоре Палий становится очень популярен среди украинцев и крестьян соседних стран. Число поселенцев быстро увеличивалось: они прибывали из Запорожья, из Молдавии и других мест.

В 1688 г. Палий начинает борьбу против польских панов, имея целью изгнать их с Украины и предоставить всем жителям Украины казацки



права. После заключения Карловицкого мира польский сейм постановил распустить все казачьи войска. Палий отказался выполнить это постановление и начал изгонять шляхту из Волыни, Подолли и Брацлава, восстанавливая повсюду казачество. Фастов становится центром, где начнется восстание против польских панов. Казаки должны были поднять крестьянские массы. В 1702 г. восстание охватило земли между Бугом и Днестром.

В этом восстании приняли участие и молдавские крестьяне, пришедшие из-за Днестра. Число восставших доходило до 12 000. Крестьяне по обе стороны Днестра признали Палия своим вождем и защитником. Были захвачены крепости Немиров, Бердичев, Белая Церковь, Корсунь и Богуслав.

В освобожденных областях Палий и Самусь, его соратник, объявили освобождение крестьян от крепостной зависимости. Крестьяне добровольно вступали в ряды казаков. Польские власти были не в состоянии подавить восстание, так как Польша была втянута в Северную войну. Лишь в январе 1703 г. поляки послали войско для подавления восстания, и казаки были вынуждены оставить крепости Немиров, Богуслав и Брацлав.

После этого многие казачьи отряды перешли Днестр и укрылись в Молдавии. Также и украинские крестьяне из многочисленных волостей, спасаясь от ярости своих помещиков, укрылись в Молдавии.

Принимавшие участие в восстании были жестоко наказаны. В то же время помещики не были заинтересованы в уничтожении слишком большого количества крестьян, так как они нуждались в рабочих руках. Ввиду того что много украинских крестьян укрылось в Молдавии, польские власти начали переговоры с молдавским господарем Константином Дукой, требуя выдачи этих крестьян и наказания участников восстания. Константин Дука не захотел выдать беглецов, укрывшихся в Молдавии, требуя, чтобы сначала Польша выдала ему всех молдаван, скрывающихся в Польше. На основании документов нельзя установить, чем окончились эти переговоры, можно лишь предположить, что молдавские власти не выдали беглецов, так как и здесь была нужда в рабочих руках.

Кроме документов № 48 и 51, публикуемых в настоящем томе, см. также: Архив ЮЗР, ч. III, т. 2, документы от 1703 г. февраля 10; 1703 г. марта 12; 1703 г. марта 26; 1703 г. марта 27; V. Costăchel. Participarea țăranilor moldoveni la răscoala cazacilor din anii 1702—1704. — «Romanoslavica», V. București, 1962, p. 131—142.

83. Имеется в виду турецкий визирь Мустафа-паша Далтабан.

84. В июле 1704 г. письма П. А. Толстого были доставлены в Москву валашским старцем Паисием (ИГАДА, ф. 68, 1704 г., д. 9, лл. 1—2). В декабре этого же года письма к П. А. Толстому были посланы через валашского посланца Константина Прижвани (там же, д. 11, л. 10). В июне 1706 г. К. Прижвани снова прибыл в Москву с письмами русского посла (там же, 1706 г., д. 5, лл. 12—13). Посланный в июне 1705 г. к П. А. Толстому с письмами валашский посланец Василий Васильев возвратился в августе этого же года с ответными письмами (там же, 1705 г., д. 10, лл. 2—3 об., 6). В феврале 1705 г. письма П. А. Толстого доставил волошенин Василий Юрьев (там же, 1705 г., д. 12, лл. 1—2). В сентябре 1706 г. В. Юрьев снова был послан в Валахию с письмами к П. А. Толстому, откуда он прибыл в Посольский приказ в ноябре того же года с ответными письмами русского посла в Константинополе (там же, 1706 г., д. 6, лл. 2—3). Пересылка корреспонденции П. А. Толстого через Валахию считалась более безопасной, чем прямая посылка в Турцию. В письме к Ф. А. Головину от 22 сентября 1705 г. перусалимский патриарх Досифей советовал для безопасности посылать письма П. А. Толстому через Валахию (там же, 1705 г., д. 1, лл. 38—40). 7 октября 1705 г. К. Брынковяну писал Ф. А. Головину об опасности прямой отправки послов в Турцию с письмами к П. А. Толстому: «Буде когда случится

вам посылати таких людей с письмами, то дабы изволили посылати их сюда, а письма для крайней бережности будем посылати мы, где належны будут, а люди те чтоб здесь пребывали, покамест до отповеди от посла, и с тою отповедью будем присылати тех людей назад к вам, который его блаженства (патриарха Досифея.—*Сост.*) совет аще высокости вашей покажется пригоже» (там же, лл. 34 об.—35).

85. После возвращения с посольством из России (см. док. № 34, 36, 41 и прим. 59, 74) Георгий Кастриот продолжал связи с русской канцелярией, сообщая сведения о турецких делах и о положении на Балканах. Так, еще в письме от 6 сентября 1701 г. Ф. А. Головин извещал Кастриота о получении его письма с ценными для русского правительства сведениями о положении в Крыму и Турции. Ф. А. Головин писал: «И стране нашей прибыльно суть тобою известия, то когда я оное твою ревность во оном же вышеперечисленном известию сердцем и умом себе внушив, тогда немедленно всемилостивейшему моему царю и государю его священному величеству все явственно оное твое известие донесл есмь, не токмо что глаголом, но претошмача. И подлинное твое доношение оному священному величеству вручив, за что самодержавнейшаго величества хвалы ваша милость удостоися. И того всемилостивейшаго моего царя и государя самодержавного его властью чрез сей лист к тебе соответствующую сице, дабы ваша милость в сих настоящих и впредь з божиею помощию грядущих делех меж обоих стран о известии по веденей верным своим тщательным рачением самодержавной стране всемилостивейшаго моего царя и государя с чистою совестию верно служил и ко охранению общаго нашего восточного благочестия веры и состояния прибыльных дел известие давати подвиглся (так в рукописи.—*Сост.*), понеже его священного величества всещедроу благодатию и всепредотчетнейшими опасными и чести ваей достойными императорскими грамотами для благочестия веры ваша милость в настоящем времени от тамошних народов охранен есть. И впредь под самодержавную власть для охранения ж себе обороны делом и златом украшенные и маестатовоу печатью утвержденные у себе грамоты имеешь, и сих ради всех свободностей вашей милости, а паче всего для общаго восточного благочестия тебе и протчим в настоящем времени служити свободно суть» (ЦГАДА, ф. 68, 1701 г., д. 3, л. 8—8об.). В письме к Ф. А. Головину от 28 февраля 1703 г. Кастриот сообщал об отношениях Крыма с Турцией и помощи, оказанной им греческим корабельным мастерам, едущим через Валахию в Россию (там же, 1703 г., д. 1, лл. 4—5 об.). В одном из писем 1705 г. Ф. А. Головин благодарил валашского господара Константина Брынковяну за сведения, присылаемые Георгием Кастриотом (там же, 1705 г., д. 2, лл. 31—32 об.).
86. Речь идет об обещании помощи и содействия русскому послу П. А. Толстому со стороны представителей валашского господара в Турции, его резидента и драгомана, т. е. переводчика, Янакия.
87. После того как турецкое правительство отвергло требования крымского хана начать с Россией войну и решило сместить Девлет-Гирея, в Крыму вспыхнул мятеж. Турецкий визирь был вынужден сосредоточить большую армию на Дунае (Крылова, стр. 253).
88. Имеются в виду албанцы.
89. Речь идет о посылке Константином Брынковяну в Москву посла Георгия Кастриота с просьбой о помощи в освобождении Валахии от власти турецкого султана (см. док. № 34, 36 и прим. 59, 74).
90. Великий визирь Амулша-заде-Гусейн, свергнутый со своего поста в результате придворных интриг, проводил политику мирных отношений с другими странами. Сменивший его Мустафа-паша Далтабан был известным сторонником агрессивной внешней политики (Крылова, стр. 252).
91. Речь идет о великом визире Мустафе-паше Далтабане (см. прим. 83).
92. Морея — средневековое название п-ва Пелопоннес.
93. В интересах борьбы с Австрией Франция оказывала поддержку Ферен-

ду Ракоци II, руководителю антигабсбургского движения в Венгрии и Трансильвании (1703—1711), и стремилась склонить к этой поддержке Россию. Подробно об этом см.: Крылова, стр. 254.

94. Давид Корбя просил защиты от униатства для православной церкви в Брашове, так как сам был родом из этого города и являлся сторонником борьбы трансильванских румын против принудительной католизации Габсбургов (П. П. П а н а я т е с к у. Культурные связи румынских государств с Россией в эпоху реформ Петра I. Новые данные.— «Romano-slavica», II. București, 1958, стр. 238—241).

Пункты записки, касающиеся просьбы Давида Корбя о защите православных церквей Трансильвании, были переданы русскому послу в Вене П. А. Голицыну для ходатайства перед императором (Л. Е. Семёнов а. Русско-валашские отношения в конце XVII — начале XVIII в. М., 1969, стр. 88).

95. Текст записки был составлен самим Давидом Корбя, а переписан по его поручению братом Федором, секретарем господарской канцелярии (см. об этом подробнее: Л. Е. Семёнов а. Русско-валашские отношения в конце XVII—начале XVIII в. М., 1969, стр. 88—89). Давид Корбя был оставлен в Москве в качестве валашского резидента. Через него валашский господарь и бояре Кантакузино постоянно сообщали различные сведения о действиях Турции, о положении в Валахии, Молдавии и соседних странах. 4 декабря 1702 г. Константин Кантакузино писал чаушу об интригах молдавского господаря Константина Дуки против Валахии, о пересылке корреспонденции русского посла в Турцию (ЦГАДА, ф. 68, 1703 г., д. 5, лл. 17—20 об.). 13 января 1704 г. Константин Кантакузино писал, что принял письма Ф. А. Головина к П. А. Толстому и тотчас без замедления отослал в Константинополь. Валашский стольник сообщал также об усилении турецкого гнета в Валахии и Молдавии и о слухах, что турки готовят войну (там же, 1704 г., д. 4, лл. 3—12 об.). О военных приготовлениях Турции, о строительстве турками крепости в Керчи и об увеличении в связи с этим турецких поборов в Валахии писал Константин Кантакузино и в апреле-мае 1704 г. (там же, лл. 26—54). В сентябре 1704 г. валашский стольник снова сообщал сведения о положении в Турции (там же, лл. 117—124). Он переслал Давиду Корбя донесения валашских резидентов из Константинополя, а также донесения из других стран (там же, лл. 80—90, 96 об.—102 об., 112—116 об.). Для пересылки писем использовались люди, приехавшие с Давидом Корбя из Валахии. В сохранившихся материалах Посольского приказа перечисляются следующие лица: «Матвей, брат родной ему, Давыду; Константин, товарищ войсковой государский; Михайло, знаменщик; Тимофей, товарищ же войсковой; два человека челядников; Николай, другой челядник же, Николай, в Батурии с лошадей оставлен» (там же, 1702 г., д. 1, л. 15). В январе 1703 г. К. Константинов был послан в Валахию с письмами русского правительства и вернулся в апреле этого года обратно с письмами из Валахии к Давиду Корбя и в русскую канцелярию (там же, 1703 г., д. 3, лл. 3 об.—6).

96. 17 сентября того же 1703 г. в походной Посольской канцелярии явился валашский посланец Лукьян Трофимов с письмами русского посла в Турцию П. А. Толстого (ЦГАДА, ф. 68, 1703 г., д. 6, лл. 2—4 об.). Федор Корбя и Лукьян Трофимов после расспросов были отправлены в Москву с письмом Ф. А. Головина о даче им жалованья и соборей (там же, 1703 г., д. 5, лл. 11—16 об.). По приказанию Константина Кантакузино Федор Корбя устно сообщил в Посольском приказе сведения о положении в Турции (там же, 1704 г., д. 10, лл. 1—2 об.). С Федором Корбя было отправлено соборей на 375 рублей молдавскому господарю Михаилу Раковиче и на 200 рублей Константину и Михаилу Кантакузино (там же, лл. 4—5 об.). На обратный путь от Москвы до малороссийских городов Федору Корбя и его товарищам были предоставлены подводы и толмач (там же, л. 3). Федор Корбя был назначен постоянным курьером ва-

лашского резидента в Москве Давида Корбя (C. Şerbăn. *Legăturile stolnicului Constantin Cantacuzino cu Rusia.*— «Studii şi articole de istorie», II, 1957, p. 246). Лукьян Трофимов также неоднократно приезжал в Москву с письмами русского посла в Турции. Так, 3 сентября 1704 г. он доставил письма П. А. Толстого (ЦГАДА, ф. 68, 1704 г., д. 4, л. 107—107 об.).

97. В ответном письме Ф. А. Головин благодарил Константина Брынковяну за денежную помощь П. А. Толстому и просил, «понеже выпереченный господин чауш (Давид Корбя.— *Сост.*) получил верное благоволение при его царском величестве, того ради присуди, чтоб ему еще пребыти при сем дворе, покамест придет случай пристойного времени, тогда будет отпущен образом благоутробным... Однако ж наипаче замедление того вашего человека господина чауша здесь не будет в тцете, но паче в великой пользе и в немалую честь вашего сиятельства, понеже бог свидетель, что в толь великом благоволении и любви его царское величество имеет вас, яко негли реци несравнен есть» (ЦГАДА, ф. 68, 1704 г., д. 2, лл. 1—2 об.). В феврале 1704 г. Ф. А. Головин просил валашского господара оказывать содействие и помощь детям Г. И. Головкина, едущим во Францию и Италию (там же, л. 3—3 об.).
98. Мануйла Христофоров прибыл в Москву 14 февраля 1703 г. от молдавского господара Константина Дуки «для покупки про ево Дукин обиход потребных вещей» (ЦГАДА, ф. 68, 1703 г., д. 2, л. 10). По приказу Ф. А. Головина, посланному в Посольский приказ в письме от 14 апреля 1703 г., М. Христофоров был задержан в Москве до января 1704 г. (там же, л. 11).
99. Роспись купленных молдавским посланцем товаров, составленная при его отпуске, не сохранилась. Любопытна следующая роспись, которая была написана самим Мануйлой Христофоровым при возбуждении дела о поимке челядника И. Ардилова, якобы укравшего у него «пожитки»: «Роспись покраденным пожиткам, которой велено кушити господара моего волоского Костянтина Дука воевода: 2 лисицы черные, цена 30 рублей; 10 горлов лисьих, цена 8 рублей; 24 золотых червельных, цена 32 рубли; унес чи[л]ядник мой Иван все 70 рублей. А сия моя роспись посланца во[ло]ского господара Мануйла[Христофорова]» (ЦГАДА, ф. 68, 1703 г., д. 2, л. 7). На допросе в Посольском приказе И. Ардилов говорил, что убежал от Христофорова, чтобы он не забрал его с собой в Царьград и не «обусурманил», а «пожитков» он у Христофорова не брал (там же, л. 9).
100. Помимо публикуемой памяти была послана память в Ямской приказ о даче Мануйле Христофорову при отпуске подорожных и подвод для проезда от Москвы до малороссийских городов (там же, 1704 г., д. 6, л. 1).
101. В отпуске в Посольский приказ киевский губернатор А. А. Гулиц сообщал о приезде в Киев 16 января 1705 г. посланца молдавского господара «хорунжего Мелегидогия» — Мелентия Лунгу (ЦГАДА, ф. 68, 1704 г., д. 11, л. 19). Сохранились также отпуск проезжей грамоты от 8 февраля 1705 г. молдавскому посланцу Мелентию Лунгу (там же, л. 27—27 об.).
102. Давид Корбя лично расшифровал и перевел это письмо, а для верности скрепил своей подписью. Письмо молдавского господара вместе с другими его письмами было переслано Давидом Корбя Ф. А. Головину. В письме к Ф. А. Головину от 3 июля 1704 г. Корбя писал: «Сни письма господара волоского благоволи, государь, приняти милостиво и, выразумев из них вся, умилосердися, государь, и учини о нем рассуждение благое, потому что он человек zelo радетелен ест к службе его пресветлого монаршества, как и прежде о нем от наших писано» (ЦГАДА, ф. 68, 1704 г., д. 3, л. 25—25 об.).
103. Константин Кантакузино в своих письмах к Давиду Корбя от 5 января 1703 г. и 9 декабря 1704 г. также советовал чаушу просить возвращения в Валахию (ЦГАДА, ф. 68, 1703 г., д. 5, лл. 29—34 об.; 1705 г., д. 5, лл. 3—18 об.). В письме от 16 февраля 1705 г. Константин Кантакузино писал Давиду Корбя, чтобы он скорее выехал из Москвы, «потому что и

так уже имя твое зело раззвонилося и все тебя знают. Так враги и лукавцы греки, которых знаешь, утомилися и умучилися, токмо выесть оттоле в-ыное место куды-нибудь, хотя в те места, которые его монаршество (как ты пишешь) хочет нам пожаловати. И прочая. А впрдеч может разгласитися иначе, что будто ты отстал от господаря нашего и от нас. И такое слово всем разноси (там же, 1705 г., д. 5, лл. 22 об.— 23).

104. С решением вопроса об отпуске Давида Корбя и был связан вызов его в обзор к Петру I в августе 1704 г. 2 августа в Посольском приказе был получен указ «мунтянского посланца Давида чауша отпустить с Москвы к нам, великому государю, в поход наскоро». 3 августа из Посольского приказа была послана память в Ямской приказ о предоставлении Корбя, его челядинкам и сопровождающему их подьячему Андрею Никитину подвод для проезда в обзор великого государя (ЦГАДА, ф. 68, 1704 г., д. 11, л. 1). Давиду Корбя и его челядинкам была дана проезжая грамота (там же, л. 2—2 об.). Однако по указу Петра I от 5 августа Ф. А. Головину челядинки Давида Корбя были отпущены в Валахию. Для проезда до малороссийских городов им была дана проезжая грамота, предоставлены подводы и толмач (там же, лл. 4—5 об.).

105. Зная о подозрениях турок и боясь лишиться господарского престола, Константин Брынковяну хотел как можно скорее вернуть Давида Корбя в Валахию. Узнав о согласии Петра I отпустить Корбя, Брынковяну в письме от 10 января 1705 г. просил Ф. А. Головина ходатайствовать о скорейшем возвращении чауша: «...О человеке нашем Давиде... пишет ваше высочество, что по докладу вашему великому государю изволлл боговенчанная его глава отпустить ево восвоися, понеже не токмо не хочет беды какой или тцеты быть от его царского величества, но паче желает прибавления и умножения православнаго жительства. Сие поистине не токмо мы исповедуем, но явно есть всем, и паче солнца сияет усердие и желание самодержавнаго его величества, которое имеет ко всем православным христианом, и кольми паче о тех, что елико возможно явились верныя слуги, и дабы всех промыслитель бог умножал желание божественнаго его величества ко утвержению и умножению святых и православных матере наша восточных церкве. И понеже, как изволит писать высочество ваше, что никаким способом не хочет нам иметь беды какой, того ради зело нужно есть ныне и скорее чрез увещание ваше, чтоб возвратился к нам сей человек, зане как и прсжде сего мы писали, понеже разгласилось от многих, что имеем тамо человека своего, слышим много слов и от многих стран подзирают вси, и чтоб свободница от подзрения их многих (как и вам ведомо, каков есть отоманской Сенат), паки просим вас, да станет прилежно, не отлагая времени, выслать его, и будем бить челом.

А что отбудет на время, не имейте никакого сумнительства, что царския повеления будут не исправлены, но как доднесь, так и впредь душевно и животом нашим усердно будем служить, и елико возможно, в чем время и нужда позовет, а не так, будто не любим иметь людей и служителей при царском величестве. Но естли б возможно было и безбедно, и самых детей наших послали б в службу самодержавнаго его величества, и сия была б наша большая честь и благополучие, чтоб обретались сыновья напы близ таковаго православнаго и благовенчаннаго монарха. Но понеже судьбам, ими же весть господь, обретаемся под игом таковаго тиранского владательства, по нужде надобно терпеть, покамест изволит благих датель бог время, отрады и освобождения.

О помянутом человеке нашем, как нужда позовет, как пишешь высочество ваше, паки онаго ж пришлем, понеже явился угоден божественному величеству. И при сем паки отдаем себя к дружеской вашей любви непременной» (ЦГАДА, ф. 68, 1705 г., д. 1, лл. 6 об.—8 об.).

106. Ф. А. Головин неоднократно просил Георгия Кастриота присылать сведения о турецких планах и других ведомостях (ЦГАДА, ф. 68, 1704 г., д. 5, л. 3—3 об.). 20 июня 1704 г. Кастриот сообщил Ф. А. Головину о фран-

ко-турецких отношениях и выражал свою радость по поводу победы русских войск под Нарвой (там же, лл. 13—14 об.).

107. Публикуемое письмо было доставлено молдавским посланцем Мелентием Лунгу (см. прим. 101) вместе с письмами Михаила Раковиты гетману Мазепе (ЦГАДА, ф. 68, 1705 г., д. 4, лл. 1—5 об.). В ответном письме от 8 февраля 1705 г., посланном с Мелентием Лунгу, Ф. А. Головин писал Михаилу Раковиче: «Писание ваше генваря от 7-го дня 1705-го любезно принял есмь и прочел, видев в нем христианскую и братцкую вашу склонность, не мало радовался, за что вашему превосходительству zelo благодарствую. Желаем и впредь, дабы ваше превосходительство всегда имел с нами любительную пересылку, яко ближний друг и сосед» (там же, д. 3, л. 7—7 об.). В письме от 28 февраля Ф. А. Головин напоминал молдавскому господарю, «дабы являл усердие свое, якоже обещался к самодержцевым делам» (там же, лл. 15—16).
108. В тот же день 17 января 1705 г. Ф. А. Головин в письме Константину Брынковяну выражал надежду, что он, как и раньше, будет стараться «во всяких случаях о делех державнейшего и всемилостивейшего моего самодержца», и просил сообщать ведомости о соседних странах (ЦГАДА, ф. 68, 1705 г., д. 2, лл. 1—2 об.).
109. Андрей Михайлов возвратился из Валахии в 1707 г. В письме Г. И. Головкину от 9 января 1707 г. Константин Брынковяну писал об успехах, достигнутых А. Михайловым в изучении «греческого и волоского языков», и об отъезде его из Валахии. 17 февраля 1707 г. А. Михайлов сообщал П. П. Шафирову о своем возвращении и положении дел в княжестве, о противоречиях между Брынковяну и боярами Кантакузино, о причинах задержки Давида Корбя в Бухаресте (ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 4, лл. 14—17 об.).
110. Сохранился запрос из Приказа военно-морских дел в Посольский: «...Школы математико-навигационных наук ученик Данило Васильев в прошлом 705-м году из Посольского приказа в Мультьянскую землю для научения волоского языка по какому его великого государя указу послан был и с кем?» (ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 14, л. 1—1 об.). По-видимому, речь идет о Даниле Михайлове, который ездил в Валахию со своим братом Андреем. Любопытно, что в письме Константина Брынковяну Г. И. Головкину от 9 января 1707 г. (см. прим. 109) Андрей называется также под фамилией Васильев. Оба учились в Бухаресте, Андрей Михайлов — в Греческой Академии, брат его Данила — в школе при монастыре св. Георгия Старого (см. об этом: V. P a r a c o s t e a. Doi bursieri ai lui Petru cel Mare la şcolile din Bucureşti.— «Studii. Revistă de istorie», 1961, N 1, p. 117—118).
111. 28 января 1705 г. Петр I указал отпустить Давида Корбя в Валахию под видом торговца, дав соболей и «иной мяхкой рухляди» (ЦГАДА, ф. 68, 1704 г., д. 11, лл. 20—21). 29 января был послан указ о даче Корбя «великого государя жалованья па отпуске со всеми при нем будущими людьми деньгами 300 рублей да соболями на 300 рублей от расхода ис Посольского приказа, да с ним же, посланцом, послать великого государя жалованья ко святейшему нерусалимскому Досифею патриарху соболями на 1000 рублей, что взять в тое посылку из Сибирского приказа» (там же, 1705 г., д. 6, л. 2—2 об.). Для безопасного проезда в Валахию 31 января Давиду Корбя была дана проезжая грамота на имя торговца Давида Иванова (там же, 1705 г., д. 7, л. 1).
112. 28 февраля 1705 г. были направлены также письма Ф. А. Головина к Михаилу и Константину Кантакузино, извещавшие об отпуске Давида Корбя в Валахию (ЦГАДА, ф. 68, 1705 г., д. 2, лл. 13—16). В тот же день было написано письмо Ф. А. Головина киевскому губернатору А. А. Гулицу об оказании содействия валахскому посланнику Давиду Корбя при его проезде через Киев (там же, 1704 г., д. 4, л. 1—1 об.).
- В апреле 1705 г. Ф. А. Головин из Воронежа писал Давиду Корбя, что посылает «на проезд 100 червонных в жалование монаршеское в вер-

ную службу твою» (там же, 1705 г., д. 2, л. 33—33 об.). А 2 июня 1705 г. Корбя уже сообщил Ф. А. Головину из Валахии о благополучном возвращении на родину (там же, 1705 г., д. 6, лл. 9—17 об.).

Одновременно с письмом к господарю были отправлены с Давидом Корбя «персона» (т. е. портрет) Петра I, украшенная алмазами «в знаменитие царской к нему милости». «Самодержица персона послана в 6000 левков» («Письма и бумаги», т. III, стр. 761, прим. к № 776).

В тот же день Петр I писал иерусалимскому патриарху Досифею: «Ныне же по прошению блаженства вашего отпущен и Давыд. Извольте с ним учинить, яко предписано, дабы возвращен был он же, егда время позовет, понеже познали мы ево верна нам и вам. А прочая уведаете от иных писем. Желаем и паки тожде попечение имейте о делех наших» («Письма и бумаги», т. III, стр. 274).

113. 28 февраля 1706 г. Михалакий (Михаил Иванов) был в Посольском приказе и в расспросе сообщил: «Что-де к Москве послал его с письмами своими и с письмами ж из Царьграда посла Петра Толстого мультянской господарь. И те-де письма вручил он ныне по приказу его господарскому боярину Феодору Алексеевичу Головину для того, что-де кроме его превосходительства иному никому тех писем отдавать не велено» (ЦГАДА, ф. 68, 1706 г., д. 5, лл. 3—4 об.). Валашский посланник доставил Ф. А. Головину также письма от Константина Кантакузино и Давида Корбя, написанные 30 января 1706 г., с различными сведениями (там же, 1706 г., д. 2, лл. 9—15).
114. В письме Константину Брынковяну от 20 ноября 1705 г. Ф. А. Головин писал: «Господина чауша (Давида Корбя.— *Сост.*), как вы обещались, пришлите к нам во образе купца с товары, зане благочестивейший ваш самодержец возлюбил его зело, такожде и сиятельство ваше имейте его во особливой любви, и есть человек добродетельный и верный в службах своих» (ЦГАДА, ф. 68, 1705 г., д. 2, л. 46).
115. Киевский губернатор А. А. Гулиц писал 15 мая 1706 г. в Посольский приказ о прибытии в Киев Матвея Корбя, посланца валашского господаря, с семью бочками вина и об отсылке их в Москву (ЦГАДА, ф. 68, 1706 г., д. 5, лл. 5—6). В расспросе в Посольском приказе 8 июня 1706 г. Матвей Корбя сказал, что вино прислано от Константина Брынковяну «про обиход великого государя» (там же, лл. 10—11). В письме от 4 июля 1706 г. Ф. А. Головин благодарил валашского господаря за вино и лимоны, присланные с Дементием Христофоровым (ЦГАДА, ф. 124, 1706 г., д. 16, л. 1), и снова просил прислать в Москву Давида Корбя (там же, 1706 г., д. 3, лл. 34—36 об.). Ф. А. Головин благодарил Брынковяну также за «ведомости» о соседних странах, которые он сообщил в письме от 30 мая 1706 г. (там же, 1706 г., д. 2, лл. 63—65 об.). 4 июля 1706 г. Ф. А. Головин просил и Константина Кантакузино содействовать отъезду Давида Корбя в Москву (там же, 1706 г., д. 3, лл. 36 об.— 37 об.).
116. Петр I в письме от 7 марта 1706 г. писал Ф. А. Головину: «Зело б хорошо, чтоб пот сей час чауш Давыд был у нас» («Письма и бумаги», т. IV, ч. 1, стр. 149). Во исполнение этого желания Петра I Ф. А. Головин и направил Константину Брынковяну публикуемое письмо.
117. Вместе с публикуемым письмом Федор Корбя доставил в Москву письма Михаила Кантакузино и Давида Корбя Ф. А. Головину от 27 августа 1706 г. Валашский спафарий просил Ф. А. Головина ходатайствовать о вызове Давида Корбя в Москву и подтверждал готовность «покамест бог в числе живых нас содержит, вся тая яко будем хравити и во времени их, яко тою ж службою исполнити желание великого нашего монарха, сие праведным и нелицемерным сердцем исповедуем» (ЦГАДА, ф. 68, 1706 г., д. 2, лл. 91—92 об.). Давид Корбя писал Ф. А. Головину о готовности выехать в Москву и просил проявить милость к его братьям Федору и Матвею (там же, лл. 93—96). Другое письмо Давида Корбя Ф. А. Головину написано тоже 27 августа 1706 г. (см. док. № 73).
118. После возвращения в июне 1705 г. из Москвы в Валахию Давид Корбя

продолжал поддерживать связи с Россией, установив постоянную переписку с Ф. А. Головинным.

119. Речь идет о вине, посланном из Валахии Петру I и Ф. А. Головину в феврале 1706 г. с братом Давида Корби Матвеем (см. док. № 68 и прим. 115).
120. В своих письмах Ф. А. Головину Давид Корбя неоднократно подтверждал свою готовность возвратиться в Москву. В письме от 30 января 1706 г. он писал: «Для двух причин не верю ныне вскоре приехать мне к вам. Первая. что жену мою, приехав сюда, обретох чуть живу, и ныне зело немощна. Вторая, что не знаю, когда пошлют, хотя обещаюся словами, а дело бог весть. Однако ж от моя стороны готов не токмо жену свою больну оставити, но и детей своих со всем имением пренебрещи, а обещание мое к великому государю и вашей яснелъможности потнуся исполнити» (ЦГАДА, ф. 68, 1706 г., д. 2, л. 13 об.). «Пришествие мое туда на всякий час готово,— писал Корбя 20 апреля 1706 г.,— только, как и там будучи, я вам доносил, что я здесь емь раб, и когда господин мой изволит, тогда п я, наипаче правда, что благодетели наши Кантакузины (о которых не извольте опасатися, понеже они никогда не оставят фундаменту своего в службах его царского величества и вашей яснелъможности) всегда на том и стоят, чтобы как скорее отправити меня в путь. Только паки говорю, что и они суть слуги, как и я раб, и с сею надеждою буду здесь жить до осени, и аще исполнит господин мой слово доброе...». Давид Корбя просил Ф. А. Головина ходатайствовать перед Брынковяну о возвращении его в Москву (там же, лл. 50 об.— 53 об.).
121. При возвращении Давида Корбя в Валахию Ф. А. Головин послал с ним соболей для продажи. 19 марта 1706 г. Ф. А. Головин писал ему: «А что принадлежит о соболях, изволь, елико возможно, потчатися; чтоб были проданы, и цену их сам по данному своему обещанию привози» (ЦГАДА, ф. 68, 1706 г., д. 3, л. 19). Во втором письме от 19-го же марта 1706 г. Ф. А. Головин писал Корбя, чтобы соболы были проданы на деньги, а не обменяны на какие-либо товары (там же, л. 20).
122. В 1705 г. Ф. А. Головин писал чаушу в Валахию: «Благоволи, милость твоя, прислать ко мне к Москве пынешним зимним путем доброго самого токайского вина бочки 2 или 3, а буде ценно, хотя б одну. Также уведоми меня, какие товары из мяхкой рухляди потребны в ваших странах и в какой цене продаются и в которое время их прислать возможно пристойнее» (ЦГАДА, ф. 68, 1705 г., д. 2, л. 66 об.). Давид Корбя посылал Ф. А. Головину вино, фрукты, мед. 30 января 1706 г. он писал ему: «Держаю посылати яснелъможности вашей две кошнички с помаранцами, с родиями и с лимонами. Едину кошу изволь поднести великому монарху, а другую кошу яснелъможности ваша приризи приняти, аки недостойный дар» (ЦГАДА, ф. 68, 1706 г., д. 2, л. 15). 29 апреля этого же года валахский чауш сообщал Ф. А. Головину: «И я, всегдашний яснелъможности вашей раб, держаю же посылати 200 лимонов, хотя маленькие, однако ж, как говорят, что для пути лучше и крепче больших, притом посылаю от меду венгерского для откушевания две флажечки маленькие, который, аще угоден будет, изволь, государь, отписать, и будем радети» (там же, л. 58). С этой целью Давид Корбя направлял в Москву своих людей; так, в письме от 29 апреля 1706 г. он упоминает осылке своего человека Днямандия (там же, л. 57), а в мае 1706 г. в Посольский приказ явился посланец Корбя Апостолак Васильев (там же, 1706 г., д. 5, лл. 7, 7 об., 8, 9).
123. Еще 30 января 1706 г. Давид Корбя писал Ф. А. Головину: «О истинных друзьях высокостей вашей здешних ничего да не сумневается, чтоб не были готовы ко всяким службам его царского величества и обретались трудолюбивы з душею и телом, елико их сила будет непременны и неизменны, особливо господа Кантакузины со всеми домашними своими, которым всякая надежда и утешение жития их по бозе в великом государе и в милости высокостей вашей, хотя зело оскорблены и печальны обретаются купно з здешним народом, суще вельми озлоблены и утрашены от



тяжких мучительств поганских, которые на них непрестанно мещут, что никогда таким образом непамятно. И то естли всегда тако будет пребывати, не знаю к чему придет сия христианская православная земля» (ЦГАДА, ф. 68, 1706 г., д. 2, лл. 11 об.— 12).

124. Ивану Маркову было разрешено купить необходимые для господаря товары. Для проезда до границы ему и его челядникам в январе 1707 г. была дана проезжая грамота. В грамоте указывалось: «И как он, Иван, с челядинки и с теми товары в которой город приедут, и воеводам нашим и всяким приказным людям велеть их пропускать и подводы по подорожной давать везде безо всякого задержания и остановки» (ЦГАДА, ф. 68, 1706 г., д. 7, л. 11). Однако Ивану Маркову было запрещено брать с собой «пополнных шведов». В проезжей грамоте особо подчеркивалось: «А лишних людей русских и иноземцев, а паче шведов с ними нигде не пропускать. А буде какие лишние люди с ними явятся, и их, имея в городех, держать за караулом, а о том к нам, великому государю, писать» (там же).
125. Г. И. Головкин просил Брынковяну о присылке Давида Корбя в письме от 25 сентября 1706 г. (ЦГАДА, ф. 68, 1706 г., д. 3, лл. 46—47 об.). В тот же день Г. И. Головкин сообщал Корбя о своем ходатайстве по указу Петра I перед валашским господарем по поводу его возвращения в Москву (там же, лл. 49—50 об.). В письме от 16 декабря 1706 г. Г. И. Головкин писал Брынковяну: «Выразумели мы писаное от вас наипаче о господине Давиде, извольте писать мне, что знаете приличное время, когда ево к нам прислать, подлинно то знаем. Однако говорим, что время приличное есть тогда, когда мы ево желаем, и сим надеемся, что не причинится вашему сиятельству никакого убытку, как время научает» (там же, лл. 57—58).
126. 26 февраля 1707 г. Г. И. Головкин отвечал молдавскому господарю: «Как по указу его величества на первое ответствуется, что его царского величества указ к полковнику при границе провинции Волоской пребывающему послан конечно, чтоб охранял, дабы никакого убытку не было от войск его священнаго царского величества провинции Волоской. А о мощах святого Иоанна по нынешнему состоянию ничего не может быть, понеже не обретается у сей Речи Посполитой короля и посредствуют дела сего многия преповы и противности. Того ради богу изволившу, когда будет другой случай, тогда его величество по ревности православного христианства не оставит, дабы прошение ваше ко окончению по пристойному способу приведено было» (ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 1, лл. 10 об.— 11). Мощи «святого Иоанна» оставались в Жолкве до конца XVIII в. (Dragomir, p. 69—70).
127. В этот же день, 5 февраля 1707 г., Г. И. Головкин писал Константин Кантакузино: «При сем в прошлых днях учинилось ведомо от границы земли нашей, аки бы люди некия сиятельств ваших приехали в Фокшан для покупки лимонов и иных овошей. И понеже привезли здесь ко двору высочайшаго нашего владетеля из Румелии (турецкое название Греции, Сербии, Болгарии и других стран Балканского полуострова.— *Сост.*), ныне таких овошей и из Царьграда в то ж время конфетов сладких из различных овошей, из которых сиятельство его к сиятельством вашим посылает, которые дабы приятны и угодны были, понеже иными достойнейшими вещми из стран наших не можем сиятельством вашим, понеже некаким образом, аки бы в соседстве пребываем, благоугодити, хотя малая сия есть вещь, но аще что желаете сиятельство ваше и будем имети, нам прикажите, и всем сердцем и прилежанием сиятельством вашим служити готовы есмы» (ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 2, лл. 36 об.— 37). В письмах от 20 февраля и 7 марта 1707 г. Г. И. Головкин благодарил Брынковяну и бояр Кантакузино за полученные лимоны (там же, 1707 г., д. 3, лл. 6 об.— 8, 12—13, 18—19).

Свидетельство о приезде русских торговцев в Фокшаны для покупки лимонов не является случайным. Данные книги записей доходов и рас-

ходов казны Брынковяну за 1694—1704 гг. о расходах на покупку мехов у русских купцов также подтверждают наличие торговцев из России в Валахии конца XVII — начала XVIII в. Так, к 25 октября 1698 г. относится запись о денежных затратах господарской казны на покупку соборей «у московских купцов» («*Condica de venituri și cheltueli a vistieriei. De la leatul 7202—7212 (1694—1704)*»). Publ. de C. D. Aricescu. București, 1873, p. 442. Запись от 7 февраля 1703 г. говорит о выплате 7500 талеров «московскому купцу Георгию за 12 сорок соборей...» (ibid., p. 694). Многочисленные записи о расходах на покупки привезенных из России мехов для преподношения валашским господарем подарков турецким сановникам (ibid., p. 175, 276, 287, 443, 451, 526, 530, 605, 641, 644, 701—704, 742) также свидетельствуют о существовании постоянных валашко-русских торговых взаимоотношений в период правления Брынковяну. См. об этом: Л. Е. Семенов. Русско-валашские отношения в конце XVII — начале XVIII в. М., 1969, стр. 103—109.

128. Отвечая Г. И. Головкину на письмо от 28 января 1707 г. (см. док. № 75), Брынковяну писал ему 23 февраля 1707 г., что причина задержки Давида Корбя в Валахии «все от боязни и бед с стороны нечестивых». «Ныне, — писал валашский господарь, — понеже державнейший царь повелевает и ваше сиятельство советует токмо ево прислать, сей пренебрегая все бедства и убытки, поволiaus ему ехать» (ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 2, л. 40—40 об.).
129. Константин Туркулец рекомендовал Апостола Кигеча русскому правительству для найма молдаван на русскую военную службу и командования ими. Кигеч был назначен комендантом молдавских хорунжий (см. док. № 83). В присяге, принятой при вступлении на русскую военную службу, Апостол Кигеч обещал служить честно «и в зборе людей искусных и добрых военных волохов тшание мое прилагать» (ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 9, л. 10 об.; см. также ПСЗ, т. IV, № 2148).
130. Константин Туркулец прислал с Апостолом Кигечем свои конкретные предложения по найму молдаван на русскую военную службу и выдаче им жалованья (ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 9, лл. 3—6). Эти предложения были изложены Кигечем в донесении, поданном им в Посольский приказ 16 марта 1707 г. (там же, лл. 1—2 об.).
131. Г. И. Головкин в письме от 4 апреля 1707 г. также благодарил Константина Брынковяну за отпуск Давида Корбя в Москву (ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 3, лл. 26—27 об.).
132. О благосклонности Петра I к Давиду Корбя, о принятии его на русскую службу надворным советником Г. И. Головкин извещал Брынковяну и бояр Кантакузину в письмах от 30 апреля 1707 г. (ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 3, лл. 36—40 об.).
133. Одновременно с патентом Апостолу Кигечу была дана специальная инструкция о порядке найма и выдачи жалования молдаванам (ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 9, лл. 9—10; см. также «Письма и бумаги», т. V, стр. 595—596, прим. к № 1671).
134. Вместе с Апостолом Кигечем в Молдавию для найма молдаван на русскую военную службу был послан капитан Петр Лодыженский, который получил подробную инструкцию следующего содержания: «Ехать ему из Жолквы в Волоскую землю с новопринятым в службу великого государя комендантом Апостолом Кигечем, которому велено принять в службу его царского величества волоского народу добрых и искусных начальных людей: 2-х ротмистров, 3-х поручиков, 3-х хоронжих да 300 человек рядовых волохов. И дан ему, коменданту, ради лутчаго уверения оным людем патент за его царского величества собственноручным приписанием и за печатью, в котором назначено им жалованье: ему самому, коменданту, против 15 рядовых волохов, и им, ротмистром, против 10, поручиком против 4-х, хоронжим против 3-х, а рядовым всем на покупку коней по 15 талерей, да на четверть года по 3 рубля, и на роздачу для покупки им тех лошадей послано с ним, капитаном, 5340

ефимков, и придан ему ради записки розрядной подьячей. И в то ефимочное число послано с ним половина яхами, считая за ефимок по 25 алтын, итого 2002 рубля с половиною, а другая половина ефимками. И приехав ему на волосскую границу, когда оный комендант представит ему вышепомянутых начальных людей и рядовых волохов, тогда сначала привести тех офицеров ко кресту и велеть подписать присяги в том, дабы они, взяв жалованье, не разбегались, и в том бы ротмистры, поручики и хорунжия подписывались своими руками, каждой за себя и за компанию свою.

И когда начальные люди и рядовые волохи в верности своей присягу учинят, тогда роздать им, начальным людям и рядовым волохам, на покупку лошадей ис посланных ефимков с роспискою начальным людям на самих их и каждому на его роту по последующей росписи.

Коменданту Апостолу Кегичю на 15 лошадей на каждую по 15 ефимков, итого 225 ефимков.

2-м ротмистром, каждому на 10 лошадей против того ж, по 15 ефимков на лошадей, итого по 150 ефимков человеку.

3-м порутчиком, каждому на 4 лошади, по столько ж ефимков на лошадей, итого по 60 ефимков человеку.

3-м хорунжим, каждому на 3 лошади, на всякую по столько ж, итого по 45 человеку.

Рядовым волохом 300 человек, по 15 ефимков на лошадь человеку, итого 4500, всего сочинить 5340 ефимков.

А настоящее денежное жалованье по договору дано им будет, когда соберутца в назначенное место, от комисарства.

И по роздаче им тех ефимков, которых примут[т], то помалу отсылать офицеров и рядовых в Снятин и Самборшпизну, и приказать в тех местах и около стоящих драгунским офицером и всем драгуном, дабы они им в станциях и в проходах никакой обиды не чинили, и их не утесняли, но яко царского величества с ратными людьми приятельски поступали, и конские кормы им получать позволяли, о чем к тамостоящим войскам указ от генерала и кавалера Римского государства князя Александра Даниловича Меншикова послан с ним, господином капитаном. Тако же и ради всего войска генеральной указ выдан ис канцелярии его царского величества. А им, волохам, приказать, дабы никаких грабежей и обид в Польше, кроме получения конских кормов, не чинили.

И по совершении того всего ехать ему, господину капитану, пакн назад в Жолков, и, приехав, самому явитьца и подлинную ведомость о всем подать в Посольской походной канцелярии.

Таков наказ отдан комисару апреля 20-го дня 1707-го году в Жолкве» (ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 10, лл. 1—2 об.; см. также «Письма и бумаги», т. V, стр. 596—597, прим. к № 1671).

В письме от 22 мая 1707 г. из Якубович Г. И. Головкин от имени Петра I просил Лодыженского, «дабы вы говорили коменданту Кигечю, чтоб он как наискорее волохов принимал указное число, по учиненному обещанию своему, к которому и я о том указом всемилоштивейшаго нашего царя и государя отослав, жду, чтоб он с прилежанием то управил». «...И когда указное число примете,— писал Г. И. Головкин,— тогда ты купно с ним и с волохи извольте сюды иттить, не мешкав, понеже оные волохи потребны ныне ради розъездов и иных военных случаев» (ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 10, л. 4—4 об.). Роспись принятых на русскую службу мождаван см. док. № 89 п прим. 140.

135. Давид Корбя был послан к Ференцу Ракоци II с дипломатической миссией (см. прим. 93). См. письмо Петра I Ференцу Ракоци II от 21 апреля 1707 г. (Я. И. Штегелер. Письмо Петра I к Ференцу Ракоци II.— «Исторический архив», 1958, № 2, стр. 215). Согласно полученной инструкции Давид Корбя должен был предложить Ракоци II польский престол в связи с отречением Августа II. См. инструкцию Давиду Корбя, подписанную П. П. Шафировым 21 апреля 1707 г.— «Письма и бумаги»,

т. V, стр. 591—595, прим. к № 1670. Валахский чауш успешно выполнил свою миссию. В июле 1707 г. в качестве русского полномочного он снова был послан к Ракоци II для переговоров по заключению договора (там же, т. VI, стр. 2, № 1842). В письме к Г. И. Головкину от 20 июля Давид Корбя сообщал о выполнении возложенного на него поручения (там же, стр. 219—221, прим. к № 1842). Договор был подписан уже после смерти Корбя 4 сентября 1707 г. Умер Давид Корбя в Варшаве 11 августа 1707 г. Тело его по приказу Петра I было перевезено в Киев, в Печерскую лавру (ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 3, л. 57—57 об.).

136. Об этом же Петр I просил и бояр Кантакузино в письме от 30 апреля 1707 г. (ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 3, лл. 41 об.— 42; «Письма и бумаги», т. V, стр. 226, № 1700).
137. В письме от 30 июля 1707 г. Г. И. Головкин сообщал Фоме Кантакузино о получении его письма от 15 мая и выражал надежду, что он и впредь будет информировать его о событиях в Молдавии, Валахии, Турции и других странах (Arhivele Statului București, f. Diplomatic, N 9, p. 2 v.).
138. В ответ на просьбу Петра I Константин Брынковяну писал Г. И. Головкину в одном из писем от августа-сентября 1707 г.: «О сем изволь ведать, высочество ваше, что здесь у нас господа не пребывают всегда в чинех своих безотменны, но обычай есть их пременять. А честность его многия лета имели в чине ево не для того, что он служил добро в делах градских или наших, но ради сродства, которое имели мы с честностью его. А ныне перевели ево из чина ево, однако ж не от чести его или в богатстве его, потому что в чести его учинилась прибавка и повышение, а богатство его и доходы все остались при нем, как и прежде, и живет в покое в деревнях и в отчинах своих. Також и нынешней шафарей Фома не от чужого роду или фамилии, но Кантакузин двоюродной наш брат в первом колене и племянник ево ж, Михайлов, от брата родного. И так дали мы чин сей не чужому, но человеку нашему, молодцу изрядному, годному, который может служить и в делах градских и наших. И естли бог святой подаст нам оное время, которого чаем, он имеет служить великому государю верней и лутче, нежели иные многие. А что оба браты сии, Константин и Михайл, явились верны во всех делах великого государя, и мы сие подтверждаем и говорим, что так есть правда. Однако не токмо честность их суть верны, но и весь наш род и фамилия вернейшии и усерднейшии есмы в службе великого и непобедимого самодержца, так что естли время позовет, и кровью своею преусердны есмы служить святой его державе. А чтоб были сии оба брата управители наши, что о дяде нашем Константине и подтверждаем, и объявляем, понеже есть человек честный, богобоязливый, разумный, милосердный, искусный, старый, и имеем ево за советника и в гражданских и домашних наших делах. Того ради мы ево и почитаем и учтиво с ним поступаем, и имеем ево за отца своего, и не токмо честность ево, но и сыновей его любим, и держим в чинах, понеже суть верны нам и разумны. А Михайло хотя и разумен и годен токмо для себя и для дому своего, а не для народных дел. И имели мы ево толикое время в чине не ради службы, которую он нам чинил, но ради сродства, как выше помянуто. Однако ж, как видится, Давид честность ево у вас представил попремному. И то праведно есть, понеже был служитель ево, а по прошению честности его приняли мы его в службу нашу» (ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 2, лл. 97—98 об.; см. также «Письма и бумаги», т. VI, стр. 215—216, прим. к № 1841).

Константин Кантакузино писал Г. И. Головкину по этому же поводу 30 июля 1707 г., что «владелец наш милостив к нему есть и ниже жесток к нему явился, ни являету, хотя и он причины от нас такая никогда не имел, ниже далось ему от нас иметь злую мысль к роду или племени своему, ибо никто ему не был сопротивник, ниже вредил ему хотя б в наименьшем деле, яко же всем в наших странах явно есть. Того ради аще сотворит инако, и закон божий и естественный и человеческий нарушил бы, тогда преежестко бы было, как высокости его, так и потомству его

дати ответ о оном неблагочестии праведному богу и страшному своему судии, и в мире сем мнимохощем, лъстивом и в вечном.

Однако же мы паки безсмертное благодарение воздаем сиятельству вашему и каковым благодарением восхвалили б и славили благоутробие, благочестие и отеческое попечение (которыми деянии сильнии богу уподобляются), что к нам являете...» (ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 2, лл. 92 об.— 93 об.).

23 января 1708 г. Михаил Кантакузино писал Г. И. Головкину: «При сем аз же смиренный дерзнуть и к великому государю коленопреклонно писати за его благоутробнейшую монаршескую ко мне милость и заступление. Того ради благоговейно молю сиятельство ваше, аще возможно, изволь донести оное его величеству, а паче и подтвердить, да и впредь не буду лишен от оныя. А о мне, смиренном своем рабе, извольте знать, что несмы применен в службе его величества, но со всякою моею верностью до смерти мое хощу служить» (там же, 1708 г., д. 2, лл. 61 об.— 62). В письме от 24 марта 1709 г. Михаил Кантакузино просит у Петра I защиты, вновь выражая готовность служить ему (там же, 1709 г., д. 3, л. 20), а к Г. И. Головкину снова обращается с просьбой о ходатайстве перед Петром I (там же, л. 21).

139. 22 сентября 1707 г. П. П. Шафирво писал в Посольскую канцелярию о выдаче Севастьяну Корбя 30 рублей «на зимнее платье» (ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 12, л. 7). В связи со смертью отца Давида Корби (см. прим. 135) Севастьян Корбя подал 26 сентября 1707 г. челобитную о своем возвращении в Валахию (там же, 1707 г., д. 4, л. 54).

140. Молдаване, принятые на русскую военную службу по предложению молдавского полковника К. Туркульца, были направлены в распоряжение князя А. Д. Меншикова, под командой которого находились еще ранее нанявшиеся на русскую службу волохи. Г. И. Головкин в письме к К. Туркульцу 17 октября 1707 г. писал: «Что же принадлежит о присланных от вас волохах, и оных ныне мы по желанию их отпустили до его светлости князя Меншикова, понеже и прежнего найму волохи обретаются под его командою» (ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 6, л. 17).

Молдавские отряды в составе воинских подразделений под командованием князя А. Д. Меншикова участвовали в военных действиях русских войск против армии шведского короля Карла XII (см. об этом док. № 99, 108 и прим. 151, 160).

141. Проезжую грамоту хорунжему Мелентию Лунгу см.: Gh. G h i b ă n e s - c u. Surete și izvoade, XI. Iași, 1922, p. 126—127.

142. В тот же день 17 сентября 1707 г. был дан указ об отпуске Григория Грозова в Валахию (ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 13, л. 8). 18 сентября из Посольского приказа в городскую ратушу была послана память, в которой указывалось: «...Отпустить с Москвы в Мулянскую землю присланного ис той земли господ Кантакузиных человека Григория Гроза с покупными товара с мяхкою рухлядью, которых куплено про обиход тех помянутых господ Кантакузиных на 500 рублей, и запечатаны те товары в одной свяске в государственном Посольском приказе его государевою печатью. А на Москве и в городех в Калуге и протчих по дороге до Севска и нигде с тех товаров пошлин не имать и задержанья никакова не чинить, и о том из ратуши к земским бурмистрам, к кому надлежит, послать его великого государя указы» (там же, л. 9—9 об.). Григорию Грозову были предоставлены четыре подводы для провоза купленных им товаров и дана проезжая грамота от 19 сентября 1707 г. (там же, лл. 11—12).

143. 21 ноября 1707 г. Г. И. Головкин писал Петру I: «При сем передаем и то в рассуждение: не изволите ли, ваше величество, ко иерусалимскому патриарху, к мулянскому государю и к Кантакузину в награждение всегдашних их трудов некоторое число от мяхкой рухледи послать» («Письма и бумаги», т. VI, стр. 516, прим. к № 2099). Петр I отвечал Г. И. Головкину в письме от 11 декабря 1707 г.: «Что принадлежит о даче иерусалимскому патриарху, мулянскому государю и Кантакузиным, и оным вы-

- дачу учините, что кому довлеет, по рассмотрению своему, а соболи и деньги при себе имеете» (там же, стр. 183). О посылке Г. И. Головкиным соболей Брынковяну и боярам Кантакузино см. док. № 95 и прим. 147.
144. Подобного же содержания письмо было написано Г. И. Головкиным Константиному и Михаилу Кантакузино (ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 3, лл. 73—75). 30 ноября 1707 г. Г. И. Головкин снова писал Константиному Брынковяну: «Премного благодарим сиятельству вашему, что ваше сиятельство имеет попечение в пересылке писем его царского величества и во в великих доброжелательствах. И просим сиятельства вашего, яко друга и рачителя ко христианству, и впредь благоволите в том продолжити и нас уведомлять о тамошнем состоянии, а наипаче о чем наперед сего мы к сиятельству вашему писали. И так уповаем, что сиятельство ваше изволит нас о всем по крайней своей ревности к христианству уведомить о здешнем поведении и состоянии дел его царского величества» (там же, лл. 76 об.— 77).

В следующем письме Г. И. Головкин опять повторяет свою просьбу: «Дважды писали мы к вашему сиятельству; первой ноября в 19 день, второе того ж в 30 день. И поныне никакой отповеди не восприяли. И как кажетца не ради иной причины, токмо за дальним расстоянием. И в оных письмах писал я к сиятельству вашему, что как к нам пишут из стран турских, так и из иных стран европейских, что турки намеряют поднять войну против нас, и чинят тайныя приготовления и промыслы в Бендере, и с королем шведским и Лещинским имеют тайную и секретную корреспонденцию. Яко же наперед сего посланные наши к сиятельству вашему письма содержат пространно и подробну, так и ныне пишут некоторые друзья наши в предосторожность нашу. И то ведая сиятельство ваше приятеля нашего искреннего и единовверного христианского владельца, не восхотел я утайти от сиятельства вашего, но показалось пристойно сообщить оное сиятельству вашему, чтоб изволили вы к нам отписать, подлинно ль то или не подлинно, дабы мы знали для безопасности своей и могли учинити також приготовления заранее» (там же, 1708 г., д. 3, лл. 1 об.— 2). Ответы Брынковяну и Константину Кантакузино на эти письма см. док. № 94 и прим. 145.

6 декабря 1707 г. Петр I писал Г. И. Головкину: «От гетмана (Мазепы.— *Сост.*) zelo странныя ведомости о турецком начинании слышим; о чем надлежит, не мешкав, через Кантакузиных и господаря мулянского проведать, чтоб сие зло с помощью божиею престеречь» («Письма и бумаги», т. VI, стр. 177, № 2090).

13 декабря Г. И. Головкин отвечал из Минска Петру I, «что мы уже неоднократно как к гетману Мазепе, так и к мулянскому господарю, и к Кантакузиным, и к иерусалимскому патриарху с прошением писали, дабы о турских намерениях розведывали, во что б ни стало, и нас уведомили, и то б пресекать послу нашему помогали, за что обещал им награждение, и увещевали любовию и пользою благочестия» (там же, стр. 485, прим. к № 2090).

145. Константин Кантакузино писал Г. И. Головкину 13 декабря 1707 г., что о военных приготовлениях турок «ничего не слышится, хотя по внешнему виду они показываются, будто некия малыя воинския приготовления чинят» (ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 2, л. 118 об.). «О крепости, которая в Бендере строится,— писал валахский стольник,— сиятельство твое может знать, что турки, видев крепости и приготовления сиятельств ваших, как в Киеве и по иным пограничным местам чинящиеся, рассуждали и они також на границе строить. Однако ж а ни сего лета та крепость не совершилась, хотя с превеликою силою и нуждою убогих людей земли нашей и Волоской принуждали. Сие больше кажетца делают ради опасения и страху оных стран, а не для наступления и оборонения, как знатно есть, того ради и Исуф-паше велено было там в Бендере зимовать» (там же, лл. 119 об.— 120). В письме от 23 января 1708 г. валахский стольник писал: «Однако я, как в первых и последних письмах, что писал

- к вашему высочеству, и ныне то ж пишу, что и поныне ни выразумели и не знаем таких дел, и чтоб турки великия приготовления на великую войну чинили, ни знаков таких не видитца...» (там же, 1708 г., д. 2, л. 47 об.).
146. Константин Кантакузино также неоднократно выражал свою готовность оказать русскому послу в Турции любую помощь, в том числе и денежную. 15 мая 1707 г. он писал Давиду Корбя в Москву: «Пишешь ты к нам о деньгах, что буде когда потребует посол монаршеский, дабы мы давали, о чем писал к нам и его сиятельство боярин. Верь, что естли станет просити, будем давати, елика сила из дому нашего, а с иными мы не вкладчики, только хотел бы я заранее знати, колика сумма потребна; понеже естли будет какая сумма толстая, ты сам мочь нашу знаешь, а сколько имеем, готовы есмы вручити» (ЦГАДА, ф. 68, 1707 г., д. 4, л. 41).
  147. Письмом от 15 марта 1708 г. Г. И. Головкин благодарил также и Константина Кантакузино за полученные от него сведения о турецких делах и сообщал о посылке в знак благодарности соболей ему и брату его Михаилу (ЦГАДА, ф. 68, 1708 г., д. 3, лл. 8—9 об.).
  148. В 1707 г. силистрийский сераскер Юсуф-паша с разрешения турецкого султана направил в Венгрию и Польшу посла с осведомительными целями. Современные событиям дипломаты ошибочно приняли агента Юсуф-пашы, приехавшего в шведскую ставку осенью 1707 г., за турецкого посла (Крылова, стр. 263).
  149. В тот же день 23 марта 1708 г. Г. И. Головкину писал и Константин Кантакузино. Валахский стольник сообщал о положении в Турции и других странах, о турецко-шведских отношениях, об усилении в Валахии турецкого гнета, о посылке Константином Брынковяну денег русскому послу в Константинополе П. А. Толстому (ЦГАДА, ф. 68, 1708 г., д. 2, лл. 71—77 об.).
  150. В тот же день 2 июня 1708 г. валахский господарь писал Г. И. Головкину: «Многая милость превеликаго и державнейшаго царя, что о природной своей благостыни, богоутробия и великодушия, припомня нас, изволил и указал прислать к нам 5 сороков соболей. Препокорно и з благопочтением в целости их принял я, за что мы как и каким способом благодарить не знаем, а ни способу не имеем. Токмо молим бесконечную божью мудрость и силу, да сохранит высоту державы его в целом здравии и всяком благоденствии победителя и триумфателя всегда против всех врагов его, и нас да сподобит бесконечная божья милость, яко покорных подданных величества и светлости его, по малой нашей и слабой силе дабы мы обрелися служители указом его» (ЦГАДА, ф. 68, 1708 г., д. 2, лл. 90 об.—91). Константин Брынковяну сообщал также о пересылке писем П. А. Толстого, о турецко-шведских отношениях и других ведомостях (там же, лл. 87—94 об.). Константин и Михаил Кантакузино в своих письмах Г. И. Головкину от 2 июня того же года также благодарили за полученных соболей (там же, лл. 95—117).
  151. Об участии молдавских воинских соединений в военных действиях русских войск против шведского короля Карла XII свидетельствуют также донесения Гр. Волконского и Н. Ифлянда от 19 августа и 25 сентября 1708 г. князю А. Д. Меншикову («Труды импер. Русского военно-исторического общества», т. I, стр. 67, № 74; стр. 81, № 94). В реляции от 17 мая 1709 г. о сражении между русскими и шведскими войсками на реке Ворскле говорилось: «...Да сего ж мая междо 17 и 18-ми числами в ночи волохи наши, чрез реку Ворсклу переправясь, з 2000 шведских лошадей, которых на той стороне реки пасли, побив прежде поставленной при оных караул, отогнали, и оных счастливо сюды к войску пригнали» (там же, т. III, стр. 170—171, № 165). Молдавские отряды упоминаются и среди русских войск, участвовавших в Полтавском сражении (там же, стр. 293, 305—306).
  152. В письме от 9 ноября 1708 г. Г. И. Головкин сообщал валахскому господарю о предательстве гетмана Мазепы (ЦГАДА, ф. 68, 1708 г., д. 3, лл. 47—52).

153. В деле сохранились расспросные речи молдаванина Матвея Степанова.

«И по сей помете челобитчик волошанин Матвей Степанов расспрашиван. А в расспросе сказал: Родом он Волоские земли служилого отца сын, а которого города и в какой службе отец у него был, того он сказать не упомнит, потому что взял его в Белогородской орде под Белым городом в полон полковник Палей, тому ныне лет с 15 и больше в малых летах, и прислал его к Москве. И на Москве-де сидел он на крымском дворе недель с 10, и с того крымского двора взял его во двор к себе думной дьяк Емельян Украинцов. И с того-де времени жил он у него в дому за челядника, и женился у него ж, думного дьяка, на кабальной его дворовой девке Наталье Яковлевой дочери. И он-де, думной дьяк, будучи на службе великого государя, умре, а ему, Матвею, и з женою его и з детьми после его смерти свободы из двора его не учинено. И у сего расспросу великому государю он, волошанин, бил челом, чтоб великий государь пожаловал его, велел ис того дому его увольнить, и быть бы ему на полотняном заводе в ткачах, потому что он тому делу заобычен, и учинить бы ему его великого государя жалование против его братья.

К сему расспросу вместо волоченина Матвея Степанова мытепной подъячей бывшей Михайло Власов, по его велению, руку приложил» (ЦГАДА, ф. 68, 1708 г., д. 5, лл. 1 об.— 2).

Сохранилась также выпись Посольского приказа по справке из Приказа Малых России.

«В записной книге прошлого 203-го году декабря в 28 день написано:

К великому государю писал Мазепа и прислал Прилуцкого полку с полковником з Дмитреем Горленком языков, взятых в Белогородчине в крепости Поланке, турок, волохов и малоросиян мужеска и жен[с]ка полу 68 человек, в том числе вышеписанной челобитчик Матвей Степанов 14 лет.

И в той записной книге под пмянем его рукою, подъяческою (что ныне дьяк) Ивана Чередеева, подписано.

Марта в 9 день отослан он, Матвей, на двор к думному дьяку к Емельяну Украинцову с толмачем с Афонасьем Постриичевым. А по какому указу, того пмянно не подписано (там же, л. 2 об.).

154. 15 февраля 1709 г. Г. И. Головкин писал валашскому господарю: «Хотя наперед сего писали мы высочеству вашему о тысячи левках, которые взял от высочества вашего царского величества посол господин Толстой, дабы вы изволили какого человека прислать, которой бы принял у нас. Так и ныне припоминаем высочеству вашему, дабы изволили прислать от себя человека своего для приему вместо оных левков 5000 червонных в Киеве, где мы оныя предуготовили для способнейшаго и ближайшего приему, который хотя мы и наперед сего имели в готовности там для отдачи, однако ж понеже не имели способу, как бы их отдать, для того и умедлили. За которое вашего высочества христианское приятие и любовь поднимся сотворить надлежащее благодарение, наипаче и милостивейший наш государь всегда в доброй памяти иметь будет усердие ваше, которое имеете к делам его величества. А и впредь, когда помянутой наш посол будет требовать денег от вашего высочества, прошу по-прежнему, дабы вы изволили ему вспомоши и дать оное число, чего он будет просить, без всякого сумнительства, ибо все, что помянутой посол примет от высочества вашего, без всякого медления отдано будет вашему высочеству со благодарением» (ЦГАДА, ф. 68, 1709 г., д. 4, л. 5—5 об.). Об этом же Г. И. Головкин упоминал в письме Брынковяну от марта 1709 г. (там же, лл. 11—12 об.). В письме Константину Кантакузину от того же числа Г. И. Головкин благодарил валашского стольника за присланные сведения из разных стран и сообщал о приезде из Молдавии племянника Николая Милеску-Спафария Стефана Милеску (там же, л. 13—13 об.).

155. Павел Иванов и Дементий Христофоров явились в Посольский приказ 12 марта 1709 г. с проезжим листом киевского воеводы князя Д. М. Го-



лицына, которому посланцы молдавского господаря передали письмо с просьбой о ходатайстве в покупке для него «мяхкой рухляди» (ЦГАДА, ф. 68, 1709 г., д. 5, лл. 5—6 об.). 18 марта молдавские посланцы подали челобитную о беспошлинном вывозе товаров, которые будут ими куплены, и даче подвод (там же, л. 7). По указу от 27 апреля 1709 г. Павлу Иванову и Дементию Христофорову разрешалось «беспошлинно оную рухльдь, запечатав его великого государя печатью, отпустить с ним к нему, господарю, чрез Киев и о вольном их проезде дать им ис Посольского приказа его, великого государя, проезжую грамоту ис Посольского приказа, и о пропуске той мяхкой рухльди беспошлинным послать в ратушу память, дабы таможенные сборщики оную мяхкую рухльдь за его, великого государя, печатью в городех пропускали свободно без задержания...» (там же, л. 10 об.). В проезжей грамоте от 6 мая 1709 г. молдавским посланцам указывалось: «И как они в которой город приедут, и по городом воеводам нашим и всяким приказным людям велеть тех волохов и с посылкою, которая за нашего великого государя печатью, пропускать свободно и беспошлинно, и подводы им и под посылку по подорожной, какова дана им из Ямского приказа, давать везде без задержания» (там же, лл. 13 об.—14).

156. Речь идет о полковнике Сандуле Колця, находившемся на службе у шведского короля Карла XII (N. I o r g a. Un ofițer român în oastea lui Carol al XII-lea. — «Analele Academiei Române». Memoriile Secțiunii Istorice, seria II, tom XXXIV, p. 865—869).

В письме от 5 июня 1709 г. молдавский господарь сообщал Г. И. Головкину: «Волошенин оный Сандул сюда не бывал, но, как и во втором моем письме, давно объявил есмь, что он был у сераскери с письмами от шведа, которая письма приняв, сераскер послал чрез своего человека к лочмеву стражнику коронному, а он послал их к Станиславу королю. И на те письма пришла отповедь в 10 день мая с вышереченным кавалером и с секретарем Станиславовым, именуемым Клиштером, который проехал чрез сераскерево правление к хану с письмами. И так Сандул оный в деньгами для набору волохов не приезжал, ниже для прошения помочи, и не изволь, превосходительство ваше, на него смотреть, но на стражнике того, который не дурак, но многия смущения вам причиняет и причиняти будет, ежели не составите на то какого лекарства. И для чего, будучи войска ваши в Польше, не повелите его поймать, доведется бо вам постараться о истреблении оного еретика стражника. Протчее для бога попекитесь о том» (ЦГАДА, ф. 68, 1709 г., д. 1, лл. 16 об.—17). Михаил Раковица писал также, что шведы и Станислав Лещинский просят крымского хана оказать им помощь, но турецкий султан запрещает хану (там же, лл. 15—16). Еще 20 апреля 1709 г. молдавский господарь сообщал Г. И. Головкину, «что доношения крымскаго хана не пожелала Порты, но отписала к нему, желающему послати помочь неприятелем вашим шведам, чтоб не токмо удалялся от такова дела, но и всякую часть пактов, касающихся к нарушению мира, с кем сотворен, остерегал бы и соблюдал. О сем проведая, подлинно резидент наш, в Цареграде пребывающий, отписал к нам спречь, что Порты не позволила хану крымскому посылати неприятелем помочи» (там же, л. 13—13 об.). Об этом же писал молдавский господарь в письме Г. И. Головкину от 2 июля 1709 г. (там же, лл. 18—20). 6 августа Михаил Раковица извещал Г. И. Головкина о действиях Турции после победы русской армии под Полтавой (там же, лл. 22—26 об.).

В письме от 19 июня Г. И. Головкин благодарил Михаила Раковицу за полученные от него сведения (там же, 1709 г., д. 2, л. 6—6 об.). 10 мая 1709 г. Г. И. Головкин направил письмо к валахскому господарю с просьбой сообщить о подлинности сведений относительно набора шведами молдаван для службы в войсках шведского короля (там же, 1709 г., д. 4, л. 16—16 об.). 7 июня Константин Брынковану отвечал на эту просьбу: «Еще изволишь, высокость ваша, упоминатися, что будто по

ведомости господина гетмана Скуропацкого вышел некоторой волошенин и сказал, что будто король шведский послал полковника Сандула для набору волохов в службу его и протчая. И соизволяешь, дабы мы еще отписали и к господарю Михаилу о том, дабы он его полковника отворотить от такова дела. Мы о том и по се число не слыхали, чтоб такой человек приехал для збору служивых. Однако ж слышали мы в прошлых неделях, что подлинно приехал от страны шведкой тот волошенин Сандул с одним запорожянином к Юсуф-паше со многими письмами, прося его, чтоб отослал к стражнику Потоцкому, а он бы отослал как знает к Станиславу Лещинскому, и так учинили. А чтоб войско собирать, о том не слышно, ниже возможно того чинить для многих причин. А к тому ж и волохов в Волоской земле зело мало осталось, потребных к войску, а которые и есть, и те разбрелись кой-куда по иным землям и по разным господам. Да и Михаил воевода не смел бы поволить наемать таких в господарстве своем, а паче что и сам он жестокия угрозы наложил на тех, которые сказывают и говорят, что выходят из Волоской земли в иные христианския места и становятся воинами от худого его правления и от необыкновенных его налогов денежных, в чем зело малое попечение у него следует. И горе шведу, ежели он ожидает помочи от Сандула и от подобнаго ему, и дай боже всеильне, чтоб горе от него не оскудевало» (ЦГАДА, ф. 68, 1709 г., д. 3, лл. 26 об. — 27).

157. В письме Г. И. Головкину от 2 августа 1709 г. валашский господарь снова выражал свою радость по поводу Полтавской победы (ЦГАДА, ф. 68, 1709 г., д. 3, лл. 56—58). 6 августа Брынковяну направил Петру I поздравление с Полтавской победой (там же, лл. 60—62 об.). В письмах Г. И. Головкину от 6 августа и 18 сентября валашский господарь сообщал о турецко-шведских отношениях, о турецких военных приготовлениях, о встрече Юсуф-пашою Карла XII в Бендерах и о других событиях (там же, лл. 63—70 об., 81—90 об.). Подробные сведения о положении в Турции и ее военных приготовлениях, о турецко-шведских отношениях, о поведении шведского короля в Бендерах содержались также и в письмах Константина Кантакузино Г. И. Головкину от 16 июня, 6 августа и 18 сентября (там же, лл. 33—39 об., 71—77, 91—105 об.).
158. Константин Кантакузино в письме от 6 августа также просил Г. И. Головкина сообщить, что отвечать сербам и другим народам, которые надеются на помощь русских в своей борьбе против ига турецкого султана (ЦГАДА, ф. 68, 1709 г., д. 3, лл. 72 об. — 73).
159. Речь идет о столкновении со шведами и запорожцами, закончившемся победой русских полков под командованием Г. И. Кропотова 23 сентября 1709 г. под Черновицами (см. док. № 108).
160. О молдаванах, находившихся на русской военной службе и участвовавших в военных действиях в составе русских соединений, см. также док. № 89, 99, 108 и прим. 129, 130, 133, 134, 140, 151, 161.
161. Узнав от шведского пленного генерала А. А. Левенгаупта о бегстве Карла XII и Мазепы в Молдавию, Петр I тотчас отправил к молдавским границам по разным дорогам генерал-майора А. Г. Волконского и бригадира Г. И. Кропотова с несколькими драгунскими полками, среди которых находились молдавские кавалерийские отряды полковников Апостола Кигеца (см. док. № 79, 83 и прим. 129, 130, 133, 134) и братьев Антония, Василия и Иониды Танских («Cronicele Romaniei seî Letopiseşele Moldaviei şi Valachiei» Publ. de M. Kogălniceanu, v. 2. Bucureşti, 1872, p. 291; «Материалы Военно-ученого архива Главного штаба», т. I. СПб., 1871, стр. 617—620). Кропотков получил специальную инструкцию — установить охрану на молдавско-польской границе и не пропустить Карла XII к его войскам, находящимся в Саксонии («Письма и бумаги», т. IX, вып. 2, стр. 1189). Кропотков должен был установить связь с молдавскими господами и «поступать по совету и по уведомлению от него» (там же). Михаил Раковица всячески содействовал действиям русского отряда Г. И. Кропотова. Он подробно извещал Кропотова о планах и намерениях Кар-

ла XII, что давало возможность русскому отряду принимать меры против попыток шведского короля уйти горным проходом в Венгрию. Еще 31 августа 1709 г. Михаил Раковица сообщал Г. И. Головкину о получении письма бригадира Кропотова, рекомендовал Константина Туркульца и Апостола Кигеча как верных и знающих местность людей (ЦГАДА, ф. 68, 1709 г., д. 1, лл. 31—36 об.). Одно из писем Кропотова к Раковнице см. док. № 107.

162. В письме от 24 сентября 1709 г. Михаил Раковица сообщал Г. И. Головкину о действиях Турцип в связи с планами Карла XII (ЦГАДА, ф. 68, 1709 г., д. 1, лл. 43—46).

163. После успешных действий русских войск и молдавских отрядов под Черновицами (см. док. № 107) число молдаван, желавших поступить на русскую военную службу, увеличилось. В марте 1710 г. находившийся на русской военной службе полковник Иовница Танский (см. прим. 161) направил письмо князю А. Д. Меншикову с просьбой прислать указ о численности молдавских хорунгов и надлежащем им жалованье (Архив ЛОИИ, ф. 83, оп. 1, карт. 13, № 63). Апостол Кигеч просил князя А. Д. Меншикова разрешить поселение в России жен и детей находящихся на русской военной службе молдавских ротмистров его полка, так как в Молдавии их жены и дети подвергаются гонениям со стороны турок (там же, № 61). Под командованием Меншикова в 1710 г. находились также молдавские полки Антония и Василия Танских (там же, № 70, 72).

164. Дементий Павлов был послан Константином Брынковяну в Москву в феврале 1710 г. для покупки «мягкой рухляди». Об отпуске своего посланца валахский господарь писал Г. И. Головкину и киевскому губернатору Д. М. Голицыну. Письма эти были переданы Дементием Павловым Д. М. Голицыну, который отправил их почтой Г. И. Головкину. Дементий Павлов прибыл в Посольский приказ 26 апреля с грамотой киевского губернатора о свободном пропуске валахского посланца в Москву и письмом Д. М. Голицына Г. И. Головкину (ЦГАДА, ф. 68, 1710 г., д. 4, лл. 1—3 об.).

165. В выписи Посольского приказа сохранилась следующая роспись купленных Дементием Павловым товаров:

«Деланых белок 4000, цена 120 рублей. 27 мехов куньих лапок черных, 310 рублей. 8 мехов лисьих заvoyчатых, 80 рублей. 13 черевьих мехов лисьих, 104 рубл. 33 меха хребтовых белых, 105 рублей. 55 черевьих белых мехов, 94 рубл. Полтораста лисьих душек красных, 78 рублей. Черных мерлушек 72, 37 рублей. 1000 белок хребтов, 15 рублей. 11 шуб кошечьих, 12 рублей. 4 меха заячьих черевих, 4 рубл. 80 норок, 8 рублей. 2 меха лобковых лисьих, 8 рублей. Всего на 900 на 70 на 4 рубл.» (ЦГАДА, ф. 68, 1710 г., д. 4, лл. 7 об.—8).

По указу Петра I от 25 июля 1710 г. Дементию Павлову и челядинку его Павлу Константинову была дана грамота о свободном и беспопылинном проезде с товарами в Валахию через Киев (там же, лл. 9—10 об.), а также предоставлено 12 подвод для провоза товаров, о чем были посланы памяти в ратушу и в Ямской приказ (там же, лл. 11, 12).

166. 7 мая 1711 г. Петр I писал В. В. Долгорукому и Б. П. Шереметеву: «И тот государь волоской учинил нам предложение некоторых пунктов, на которых хочет быть у нас в подданстве, на которые мы соизволили и послали к нему во утверждение того нашу грамоту за подписанием нашим, которую он zelo радостно принял и при присланном нашем целовал в том святой крест и посылает в сих числах к нам такие ж статьи и присягу за подписью своею и печатью, по которой он хочет у нас быть в подданстве и пристать с войски нашими, сколь скоро оные вступят внутрь их земли. Також и мультянской государь вскоре таковыми ж трактаты с нами обяжется» («Письма и бумаги», т. XI, вып. 1, стр. 221, № 4436). На основании этого письма Петра I историки пришли к заключению, что, кроме публикуемого текста договора, подписанный Петром I и Головкиным, должен быть экземпляр, подписанный Димитрием Канте-

миром, который, по-видимому, не сохранился (P. Pănaiteșcu. *Tratatul de alianță dintre Moldova și Rusia din 1711*. 250 de ani de la încheierea lui.— «Studii. Revistă de istorie», 1961, №4, p. 897—914; I. Focșeneanu. *Tratatul de la Luțk și campania țarului Petru I în Moldova (1711)*.— «Studii privind relațiile romîno-ruse», București, 1963, p. 30—31). Петр I надеялся заключить такой же договор и с валашским господарем Константином Брынковяну, с которым поддерживали, хотя и тайные, давние связи, но письменного союзного договора к началу войны 1711 г. не было. В исторической литературе существовало мнение о том, что в 1709 г. Петр I заключил с Брынковяну тайный договор на случай войны с Турцией и награждал валашского господаря орденом св. Андрея Первозванного (I. Engel. *Geschichte der Moldau und Walachei*. Halle, 1804, S. 366; А. А. Кочубинский. Сношения России при Петре Первом с южными славянами и румынами.— «Чтения в имп. Обществе истории и древностей российских при Московском университете», 1872, кн. 2, стр. 21—22; А. Г. Брикнер. Иллюстрированная история Петра Великого, т. 2. СПб., 1912, стр. 147; P. Constantinescu-Iași. *Relațiile culturale romîno-ruse din trecut*. București, 1954, p. 163). Однако это мнение ни на чем не основано. Документы о награждении Петром I Константином Брынковяну орденом св. Андрея Первозванного свидетельствуют о том, что оно состоялось в 1700 г. (см. док. № 42 и прим. 73, 74). Ни текста письменного договора между Петром I и валашским господарем, ни каких-либо прямых указаний источников на заключение такого договора до сих пор не обнаружено. Подробно об этом см.: Л. Е. Семенов. Русско-валашские отношения в конце XVII — начале XVIII в. М., 1969, стр. 28—31.

167. Статья договора, предусматривавшая установление в Молдавии наследственного правления Кантемиров, вызвала оппозицию молдавского боярства во главе с Иордаки Русетом, усматривавшего в укреплении централизованной власти угрозу своим привилегиям (Neculce, p. 277—278). В. В. Долгорукий в своем донесении Петру I писал, что между Димитрием Кантемиром и молдавским боярством имеется «великое несогласие, а больше то, что Ваше величество učinili господаря наследником, чего у них не бывало» («Война с Турцией 1711 года (Прутская операция)». Под ред. А. З. Мышлаевского. СПб., 1898, стр. 145, № 142). Но после того, как при встрече с Петром I Кантемир, митрополит Гедеон и 15 придворных бояр принесли царю письменную присягу о верности договору, все бояре подписались под ним (Neculce, p. 281). Текст договора с подписями молдавских бояр историками не обнаружен (Н. П. Кириченко. Текст русско-молдавского договора 1711 года и соответствие его летописи И. Некулче.— «Вековая дружба». Материалы научной сессии Института истории Молдавского филиала АН СССР, состоявшейся 27—29 ноября 1958 г. Кишинев, 1961, стр. 209).
168. Румынский историк П. Панаитеску высказал мысль о том, что кроме публикуемого текста договора сохранился текст в хронике молдавского летописца Иона Некулче. При этом расхождения в тексте Панаитеску объясняет тем, что Димитрий Кантемир, боясь боярской оппозиции, объявил боярам переделанный текст, в котором утверждались привилегии боярства (P. Pănaiteșcu. *Dimitrie Cantemir. Viața și opera*. București, 1958, p. 106). Сравнив высказывания Некулче о содержании русско-молдавского договора 1711 г. с публикуемым текстом, молдавский историк Н. П. Кириченко пришел к выводу, что между ними имеются существенные расхождения, и в первую очередь в пунктах, касающихся укрепления власти господаря и сохранения боярских привилегий в Молдавии. Н. П. Кириченко считает, что в летописи Некулче дается только произвольный пересказ содержания договора, при этом красной нитью проводится идея необходимости ограничения господарской власти. По мнению Н. П. Кириченко, причина отклонения молдавского летописца от подлинного текста договора, который он, несомненно, хорошо знал, так как

был близким советником Димитрия Кантемира, заключается в том, что ко времени написания своей летописи, примерно четверть века спустя после Прутского похода, Некулче уже не был сторонником укрепления господарской власти в Молдавии. Подробно об этом см.: Н. П. К и р и ч е н к о. Текст русско-молдавского договора 1711 г. и соответствие его летописи И. Некулче, стр. 198—210.

169. 7 мая 1711 г. Петр I писал В. В. Долгорукому и Б. П. Шереметьеву о необходимости скорейшего продвижения к Дунаю для привлечения на свою сторону угнетенных турками народов: «... Сколь скоро те войска наши вступят в ту землю, то они, господа, с войски своими к Бендеру, куда им по указу турецкому итить повелено, не токмо не пойдут, но тотчас с войски нашими совоюются и весь народ свой многочисленной побудят к восприятию оружия против турков; на что глядя, и сербы (от которых мы такое же прошение и обещание имеем), також и болгары и иные христианские народы против турка восстанут, и оные к нашим войскам совоюются...» («Письма и бумаги», т. XI, вып. 1, стр. 221, № 4436).

30 мая русские войска под командованием Б. П. Шереметева перешли Днестр. Вступление русских войск на территорию Молдавии и манифест Петра I вызвали подъем освободительного движения среди населения княжества. Летописец Некулче рассказывает, что на борьбу с турками поднялись жители Ореевского, Сорокского, Лапушнянского уездов (Neculce, p. 272). Петр I издавал воззвания, призывавшие жителей княжества вступать в русскую армию и без боязни продавать продукты русским войскам («Письма и бумаги», т. XI, вып. 1, стр. 539, прим. к № 4495). В военной сводке штаба действующей армии от 31 мая 1711 г. сообщалось, что «волохи к нашим беспрестанно приходят и с великим доброжелательством и желанием» («Война с Турциею 1711 года (Прутская операция)», стр. 250, № 31).

170. 1 июня 1711 г. Г. И. Кропотов с 3 тыс. драгун и Апостол Кигеч во главе полка молдаван (около 500 человек), находившихся на русской службе, были у Прута. В Загаранче их встретил Кантемир (Neculce, p. 269). Молдавский господарь издал специальный манифест, призывавший народ к вооруженному восстанию против турок (ЦГАДА, ф. 68, 1711 г., д. 3, л. 1; E. Hurmuzaki, Supl. I, vol. I, p. 396—397; см. также Р. P a n a i t e s c u. Dimitrie Cantemir..., p. 108). По сведениям Некулче, через 15 дней после манифеста Кантемира на военной службе уже состояли 17 полковников и 170 ротмистров со своими подразделениями, в которых должно было быть по 100 человек, но они еще не были полностью сформированы (Neculce, p. 273). Об участии молдавских отрядов в военных действиях русских войск см.: Н. П. К и р и ч е н к о. К вопросу об участии молдавского народа в Прутском походе русской армии 1711 года.— «Ученые записки Кишиневского государственного педагогического института», т. VIII, 1958, стр. 15—28; см. также I. F o c ș e n e a n u. Op. cit., p. 33—55.

6 июня Димитрий Кантемир встречал в Цуцоре Б. П. Шереметева (Neculce, p. 272). 8 июня Петр I сообщал Ф. М. Апраксину: «Господин фельтмаршал Шереметев уже в Ясах; которого господарь волоской со всем войском встретил и со оным случился, и публично уверсальи против турков на посолито рушение выдал, и поступает zelo ревностно, чего и от мултянского и от прочих вскоре ожидаем» («Письма и бумаги», т. XI, вып. 1, стр. 281, № 4504).

Петр I в письме от 15 июня 1711 г. датскому королю Фредерику IV писал: «Принц волоский Кантемир за нас деклеровался и по силе учиненного и от него самого подписанного трактата себя нам обязал чрез всю сию войну, яко союзник, крепко держатися и со всею своею силою купно со мною против обиаго непритяеля действовать, яко же он уже действительно с десятью тысячами человеки благовооруженных и конных волохов с помянутым моим генералом-фельтмаршалом Шереметевым соединился и еще более войск к себе ожидает» («Письма и бумаги», т. XI, вып. 1,

- стр. 289, № 4518). Цифра о количестве молдавского войска, соединившегося с Б. П. Шереметевым, спорна. В других документах называются цифры 6 тысяч и 5 тысяч. См. об этом: там же, стр. 549, прим. к № 4518.
171. Петр I прибыл к Пруту 24 июня и, отправив войска в Цуцору на соединение с Шереметевым, переправился через Прут в Яссы, где был торжественно принят Дмитрием Кантемиром, молдавским боярством, духовенством и всем молдавским народом (Neculce, p. 275—277; см. также P. Panaitescu. Dimitrie Cantemir..., p. 112).

## ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ \*

- Август II (August al II-lea), король польский 170, 370; 172
- Акишев Дмитрий (Akişev Dmitrie), владделец гостинной сотни 263 263
- Александров Петр (Alecsandrov Petru), молдаванин, московский житель 273; 276
- Алексеев Иван (Alecseiev Ivan), валахский грек на русской службе 251, 252; 253, 254
- Алексеев Илья (Alecseiev Ilie), грек 43; 43
- Алексей (Alecsei), русский мастер-строитель в Валахии 108, 109, 354; 108, 109
- Алексей Михайлович (Alecsei Mihailovici), царь 9, 16, 18, 28, 32, 51, 55, 73, 115, 251, 341; 19, 21, 30, 35, 54, 57, 74, 119, 253
- Амудша-заде-Гусейн (Amudşa-zade-Husein), турецкий великий vizирь 361
- Андреев Дмитрий (Andreiev Dmitrie), нежинский житель 350
- Андреев Яким, сын Дедевшин (Andreiev Ioachim fiul lui De-devşin) 71; 72
- Андрей (Andreii), переводчик 318; 320
- Антох Кантемир *см.* Кантемир Антох
- Антоний из Попешть (Antonie din Poreşti), валахский господарь 344
- Антоний Руссет *см.* Руссет Антоний
- Антонов Андрей (Antonov Andrei), молдаванин, московский житель 233; 234
- Антонов Урсул (Antonov Ursul), молдаванин, московский житель 233; 234
- Апафи Михаил (Apari Mihai), трансильванский князь 88; 92
- Апраксин Федор Матвеевич (Apraksin Feodor Matveievici), граф, адмирал 223, 380; 223, 224
- Ардилов Иван (Ardilov Ivan), челядник молдавского посланца Мануйла Христофорова 363
- Арическу К. Д. (Aricescu C. D.), румынский историк 369
- Арсений (Arsenie), греческий архимандрит 155, 162, 359; 163
- Арсений (Arsenie), капитан, сербский и далмацкий посол в Валахию 181; 188
- Арсений (Arsenie), сербский архиепископ 352
- Арсеньев Ю. (Arseniev I.), русский историк 341, 342, 347
- Ахмед III (Ahmed al III-lea), турецкий султан 332; 334
- Барбалат Михаил (Barbălat Mihai), валахский посол в Россию 194, 195; 195, 196
- Басараб Константин *см.* Брынковяну Константин
- Баукин Борис (Baukin Boris), подьячий Малороссийского приказа 113; 114
- Белевич Иван (Belevici Ivan), молдавский посол в Россию 44, 50, 58, 60, 62, 63, 110, 111, 342, 345—347, 349, 350, 354; 47, 53, 59, 61, 63, 112
- Беляев Андрей (Beleaeu Andrei),

\* Курсивом в обоих указателях набраны страницы, относящиеся к текстам на румынском языке.

- подьячий Оружейной палаты 151; 152
- Беляев Тихон (Beleaev Tihon), писец 358
- Берчини Николай (Bercseni Nicolae), граф, венгерский генерал 266; 267
- Биану И. (Bianu I.), румынский филолог 347
- Бобинин Василий (Bobinin Vasile), думный дьяк 44, 80; 47, 80
- Богдан И. (Bogdan I.), румынский историк 59
- Богущ Александр (Boguș Alexandru), молдавский гетман 349
- Бокша Ионашко (Bocșa Ionașco), молдавский боярин, ворник 78; 79
- Бранкович Сава (Brancovici Sava), трансильванский митрополит 115; 119
- Брикнер А. Г. (Brikner A. G.), русский историк 379
- Брынковяну (Басараб) Константин (Brîncoveanu Constantin), валахский господарь 5, 6, 101, 105, 114, 139, 149, 151, 153, 155, 162, 163, 165, 176, 200, 201, 205, 209, 210, 212, 221, 222, 224, 228—230, 235, 236, 238, 242, 246—249, 254, 259, 261, 277, 280, 284, 286, 288, 291, 292, 295, 298, 301, 307, 310, 318, 353—358, 360, 361, 363—369, 371, 373—379; 7, 8, 105, 108, 118, 163, 166, 184, 202, 207, 212, 222, 229, 237, 248, 249, 283, 290, 293, 300, 312
- Брюховецкий Иван Мартынович (Brîucovietki Ivan Martinovici), гетман Левобережной Украины 348, 349
- Булавин Кондратий Афанасьевич (Bulavin Kondratie Athanasievici), атаман войска Донского, руководитель восстания 297; 299
- Василий (Vasile), молдаванин, челядник торговца Иванова Ивана 66; 66
- Василий (Vasile), русский мастер в Валахии 38; 37, 38
- Василий Лупу см. Лупу Василий
- Васильев Алексей (Vasiliev Alesei), подьячий Посольского приказа 345
- Васильев Андрей см. Михайлов Андрей
- Васильев Апостолак (Vasiliev Apostolache), валахский посол в Москву 367
- Васильев Василий (Vasiliev Vasile), валахский посланец 360
- Васильев Влас (Vasiliev Vlas), молдаванин, московский житель 273; 275
- Васильев Данила см. Михайлов Данила
- Васильев Иван (Vasiliev Ivan), молдаванин, житель Путивльско-го уезда 352
- Васильев Иван (Vasiliev Ivan), молдаванин, московский житель 232, 274; 234, 276
- Васильковский Андрей (Vasilkovski Andrei), поручик и наместник Подольского воеводства 170; 172
- Велиша (Velișa), крымский князь 73; 75
- Вердеревский Иван (Verderevski Ivan), князь, стольник 18; 21
- Вереш А. (Veress A.), румынский историк 39, 352
- Владиславов Сава см. Владиславович-Рагузинский Савва Лукич
- Владиславович-Рагузинский (Рагузинский, Владиславов) Савва Лукич (Vladislavovici-Raguzinski Sava Lukici), русский купец и финансовый агент 167, 201; 167, 202
- Власов Михайло (Vlasov Mihailo), мытный подьячий 375
- Возницын Прокопий Богданович (Voznițin Prokopie Bogdanovici), подьячий, затем думный дьяк, дипломат 349, 353
- Волков Иван Михайлович (Volkov Ivan Mihailovici), дьяк Посольского приказа, русский посол в Польшу 220; 220
- Волков Михаил (Volkov Mihail), подьячий Посольского приказа 154; 155
- Волконский Александр Григорьевич (Volkonski Alecsandru Grigorievici), князь, генерал-майор 377
- Волконский Григорий Семенович (Volconski Grigore Semenovici), князь, генерал-майор 374
- Второв Михаил (Vtorov Mihail), подьячий 300; 301
- Вылку (Vîlcu), валахский боярин, пыркалаб 108, 109; 108
- Гавриил (Gavrîil), вселенский патриарх 286; 289
- Галаган (Калаган) Игнатий Иванович (Galagan Ignatie Ivanovici), полковник чигиринский 302; 303
- Геден (Ghedeon), молдавский митрополит 379



- Георге Дука *см.* Дука Георге  
 Георге Штефан *см.* Штефан Георге  
 Георгий (Cheorghе), молдавский  
 гонец в Россию 64; 65  
 Георгий (Cheorghе), московский ку-  
 пец 369  
 Георгий Кастриот *см.* Кастриот  
 Георгий  
 Гибанеску Г. (Ghibănescu Gh.),  
 румынский историк 372  
 Гика Григоре (Ghica Grigore), ва-  
 лашский господарь 342  
 Георгие (Gheorghе), валашский боя-  
 рин 344  
 Гнездилов Ларион (Gnezdilov La-  
 rion), сотник 345  
 Голицын Алексей Васильевич (Goli-  
 ŭin Alecei Vasilevici), князь, на-  
 местник великопермский, воевода  
 киевский 94, 344; 97  
 Голицын Борис Алексеевич (Goli-  
 ŭin Boris Aleceievici), князь, на-  
 чальник Приказа Казанского  
 дворца 151; 152  
 Голицын Василий Васильевич (Goli-  
 ŭin Vasilie Vasilevici), князь, вое-  
 вода и наместник новгородский  
 71, 80, 88, 94; 72, 92, 97.  
 Голицын Дмитрий Михайлович  
 (Golitin Dmitrie Mihailovici),  
 князь, киевский губернатор 274,  
 302, 318, 375, 378; 276, 303, 320  
 Голицын Петр Алексеевич (Goli-  
 ŭin Petru Aleceievici), русский  
 посол в Вене 362  
 Голобуцкий В. А. (Golobuŭki V. A.),  
 советский историк 346, 349  
 Головин Федор Алексеевич (Golo-  
 vin Feodor Aleceievici), боярин,  
 дипломат 145, 151, 154, 174, 176,  
 194, 200, 209, 212, 215, 216, 218,  
 220, 223, 224, 228, 230, 235, 238,  
 239, 242, 358, 360—367; 149, 151,  
 152, 155, 175, 184, 195, 201, 211,  
 217, 219, 220, 223, 238, 240,  
 243  
 Головкин Гавриил Иванович (Golov-  
 kin Gavriil Ivanovici), граф,  
 начальник Посольского приказа,  
 канцлер 238, 242, 246, 249, 260,  
 265, 277, 284, 286, 290, 292, 295,  
 297, 301, 305, 307, 314, 318, 327,  
 336, 363, 365, 368—378; 239,  
 243, 247, 250, 261, 266, 280, 285,  
 288, 291, 293, 296, 298, 306, 310,  
 316, 320, 331, 337  
 Гордон Петр Иванович (Gordon  
 Petru Ivanovici), генерал 113,  
 354; 114  
 Горленко Дмитрий Лазаревич (Gor-  
 lenko Dmitrie Lazarevici), полков-  
 ник прилуцкий 375  
 Горленок Дмитрий *см.* Горленко  
 Дмитрий Лазаревич  
 Городчанинов Иван (Gorodceaninov  
 Ivan), бурмистр Московской боль-  
 шой таможни 202; 203  
 Григоре Гика *см.* Гика Григоре  
 Григорий Хабăшеску (Grigore  
 Hăbăşescu), молдавский гетман  
 341  
 Григорьев Иван (Grigoriev Ivan),  
 молдаванин на русской службе  
 113, 354; 114  
 Грозов Григорий (Grozov Grigore),  
 валашский торговый посланец в  
 Россию 267, 268, 372; 268  
 Губарь Иван (Gubar Ivan), полков-  
 ник, наместник г. Канева 351  
 Гулиц Андрей Андреевич (Guliŭ  
 Andrei Andreievici), киевский гу-  
 бернатор 363, 365, 366  
 Давид Иванович *см.* Корбя Давид  
 Давид Корбя *см.* Корбя Давид  
 Давиденко (Davidenko), гетманский  
 посланец в Москву 206; 209  
 Давыдов Юрий (Davidov Iurie),  
 молдавский посланец в Россию  
 68, 351; 69  
 Далтабан Мустафа-паша (Daltaban  
 Mustafa paşa), турецкий великий  
 визирь 174, 360, 361; 175  
 Данил (Danilă), русский мастер в  
 Валахии 38; 37, 38  
 Данилов Павел (Danilov Pavel),  
 валах, московский житель 274; 276  
 Даудов Василий (Daudov Vasilie),  
 русский посол в Турцию 62, 346,  
 349, 350; 63  
 Девлет-Гирей (Devlet-Ghirei), крым-  
 ский хан 361  
 Дементий Фомин *см.* Фомин Демен-  
 тий  
 Диамандий (Diamandi), посланец  
 Давида Корбя в Москву 367  
 Димитрий Кантемир *см.* Кантемир  
 Димитрий  
 Дино (Dino), полковник, валашский  
 посол в Россию 88; 93  
 Дионисий (Dionisie), константино-  
 польский патриарх 85, 87, 352,  
 353; 89, 91  
 Дмитриев Иван (Dmitriev Ivan),  
 валах, московский житель 273;  
 275  
 Дмитриев Михаил (Dmitriev Mihail),  
 молдаванин 232; 233

Дмитриев Федор (Dmitriev Feodor), молдаванин, московский житель 233; 234

Долгорукий Василий Владимирович (Dolgoruki Vasilie Vladimirovici), князь, подполковник, затем генерал-майор 378—380

Домбровский Юзеф (Dombrowski Iozef), окружной подкоморий и предводитель конфедерации окружного военного дворянства Каменец-Подольского воеводства 170, 172; 172, 173

Домнин Любим Алферьевич (Domnin Liubim Alferievici), думный дьяк 55, 56; 56, 57

Донич (Donici), молдавский боярин, ключарь 78; 79

Дорошенко Петр Дорофеевич (Doroshenko Petru Dorofeievici), гетман Правобережной Украины 15, 16, 18, 52, 341, 346, 349; 12, 21, 54

Досифей (Dosoftei), перусалимский патриарх 153, 155, 176, 342, 356, 360, 361, 365, 366; 154, 184

Досифей (Dosoftei), молдавский митрополит 58, 78, 99, 100, 166, 341, 342, 347, 348, 352, 353; 59, 79, 101, 167

Драгомир С. (Dragomir S.), румынский историк 59, 100, 347, 368

Дракиннич Ян (Drakinici Ian), гетман 73, 351; 74

Друцкий Андрей, подполковник 313; 314

Дряче Стефан (Dreace Ștefan), писец 12

Дубов Феодосий (Dubov Teodosie), молдавский боярин, великий спадарий 78; 79

Дука Георге (Duca Gheorghe), молдавский господарь 5, 44—47, 50, 52, 60—62, 64, 65, 67—70, 73, 75, 76, 342, 345, 346, 349—352, 359; 7, 47—50, 53, 55, 62, 63, 65, 67—70, 74, 76, 77

Дука Константин (Duca Constantin), молдавский господарь 166, 191, 194, 359, 360, 362, 363; 195

Евпраксин Ф. М. см. Апраксин Ф. М.

Евстафьев Степан (Evstafiev Ștefan), посланец Мазепы 122; 122, 123

Еремеев Григорий (Eremeiev Grigorie), стрелец 345

Еремеев Юрий (Eremeiev Iurie) 232, 273; 234, 275

Жерлов Никита (Jerlov Nichita), русский посол в Турцию 358

Жоира (Joira), молдавский боярин, ключарь 78; 79

Жуков Кузьма (Jukov Kuzma), писец 203; 203

Захаров Василий (Zaharov Vasilie), молдаванин на русской службе 354

Захарьев Егор (Zahariev Egor), молдаванин, московский житель 273; 275

Иаким см. Иоаким

Ибрагим-паша (Ibrahim pașa), турецкий военачальник 33, 346; 35

Иван (Ivan), молдаванин, челядник торговца Иванова Ивана 66; 66

Иван (Ivan), молдавский боярин, спафарий 78; 79

Иван Алексеевич (Ivan Alecseievici), царевич 18, 75, 77, 81, 84, 85, 94, 99, 101, 110, 113, 352, 353; 21, 76, 78, 89, 96, 100, 105, 111, 113

Иван Самойлович см. Самойлович Иван

Иванов Автамон Иванович (Ivanov Avtamon Ivanovici), думный дьяк 113; 113, 114

Иванов Василий (Ivanov Vasilie), молдаванин на русской службе 43, 344, 345; 43

Иванов Давид см. Корбя Давид  
Иванов Дементий (Ivanov Dementie), грек, торговец из Молдавии 145; 149

Иванов Дмитрий (Ivanov Dimitrie), нежинский житель 56; 57

Иванов Иван (Ivanov Ivan), валах, московский житель 231, 232, 273; 233, 275

Иванов Иван (Ivanov Ivan), валахский грек 251, 252; 253, 254

Иванов Иван (Ivanov Ivan), молдаванин, московский житель 274; 276

Иванов Иван (Ivanov Ivan), молдавский торговец 65; 66

Иванов Ларион Иванович (Ivanov Lariion Ivanovici), думный дьяк 44, 345, 349, 350; 47

Иванов Павел (Ivanov Pavel), молдавский торговый посланец в Россию 304, 375, 376; 304

Иванов Парфений (Ivanov Partenie), грек 149, 150; 150

Иванов Перфилий (Ivanov Perfilie), грек, торговец из Молдавии 145; 149

- Иванов Семен (Ivanov Semion), валах, московский житель 231, 232; 233
- Иеремия Могила (Ieremia Movilă), молдавский господарь 346
- Измаил-паша (Ismail paşa), беглер-бей софийский 309, 315; 312, 317
- Иоаким (Ioachim), патриарх московский 58, 342, 347, 348; 59
- Иоаким (Ioachim), старец 232; 234
- Иоанн III (Ioan III), король польский 244, 245; 245
- Иоанн (Ioan), епископ романский 78; 79
- Иоасаф (Ioasaf), московский патриарх 341
- Ион (Ion), русский мастер в Валахии 37, 38; 37, 38
- Иона (Ioana), перодиакон московского Донского монастыря 100, 353; 101
- Ионашку И. (Ionaşcu I.), румынский историк 109
- Ионеску-Нишков Т. (Ionescu-Nişcov T.), румынский историк 343
- Иорга Н. (Iorga N.), румынский историк 353, 376
- Иордакий Федор (Iordachi Feodor), молдавский боярин, великий вистьерник 78; 80
- Исайя (Isaia), архимандрит Лавры св. Павла Афонской горы, валахский посол в Россию 81, 82, 84, 87, 94, 102, 115, 352, 353; 83, 84, 89, 91, 97, 106, 119
- Исарь Иван (Isar Ivan), молдавский боярин, вистьерник 78; 79
- Исуф-паша см. Юсуф-паша
- Ифлянд Николай (Ifleand Nikolae), генерал-майор 374
- Кавецкий Станислав (Kawiecki Stanislaw), польский дворянин 192; 193
- Калаган см. Галаган
- Калаилия (Calaili), турецкий визирь 217; 218
- Калиницкий Клим (Kalniţki Klim), посол Мазепы в Вену 353
- Кантакузино Константин (Cantacuzino Constantin), валахский боярин, постельник 115; 119
- Кантакузино Константин (Cantacuzino Constantin), валахский стольник 116, 158, 162, 176, 183, 194, 197, 204, 218, 219, 354, 362, 363, 365, 366, 368, 371, 373—375, 377; 119, 161, 163, 184, 191, 195, 199, 207, 219
- Кантакузино Михаил (Cantacuzino Mihail), валахский спафарий 108, 109, 116, 158, 162, 176, 261, 262, 354, 362, 365, 366, 371—374; 109, 119, 161, 163, 184, 262
- Кантакузино Фома (Cantacuzino Toma), валахский спафарий 260, 371; 261
- Кантакузино Фома (Cantacuzino Toma), турецкий посол в Россию 51, 346; 53
- Кантакузино Шербан (Cantacuzino Şerban), валахский господарь 81, 82, 84, 85, 87, 88, 94, 102, 103, 115, 352, 353; 83, 84, 89, 91, 93, 96, 105, 106, 119
- Кантемир Антиох (Cantemir Antioh), молдавский господарь 132, 241, 245; 245
- Кантемир Димитрий (Cantemir Dimitrie), молдавский господарь 5, 323, 324, 327, 336, 378—381; 7, 328, 329, 331
- Кантемир Константин (Cantemir Constantin), молдавский господарь 110, 111, 354; 112
- Карл XII (Carol al XII-lea), шведский король 372, 374, 377, 378
- Кастриот Георгий (Castriot Gheorghe), валахский посол в Россию 114, 118, 121, 123, 127, 131—135, 139, 149, 153, 158, 164, 174, 177, 215, 354—359, 361, 364; 121, 131, 136, 138, 150, 154, 165, 175, 184, 215
- Кичег Апостол (Chigheci Apostol), молдавский полковник на русской службе 249, 250, 257, 315, 369, 370, 377, 378, 380; 250, 257, 258, 316
- Кидель А. (Kidel A.), советский историк 342
- Кирилов Аверкий (Kirilov Averki), думный дьяк 56; 57
- Кирилов Илларион (Kirilov Illarion), молдаванин на русской службе 113; 114
- Кирилов Степан (Kirilov Stepan), молдаванин, московский житель 232; 234
- Кириченко Н. П. (Kirichenko N. P.), советский историк 379, 380
- Клинковстрём (Клиньштерн, Клиньштер), Отто-Вильгельм (Krinkovstrem Otto-Vilgelm), секретарь Карла XII, дипломатический агент при Ст. Лещинском 376
- Клиньштер см. Клинковстрём

- Кобатов Анисим (Kobatov Anisim), дьяк 66; 66
- Козьма (Cozma), русский мастер в Валахии 38; 37, 38
- Комнин Иоанн (Comnen Ioan) 354
- Кондратьев Софрон (Kondratiev Sofron), воинский промышленник 113; 114
- Константин (Constantin), валахский боярин, третий вистгар 38; 38
- Константин (Constantin), валахский посол в Россию 204, 362; 207
- Константин Дука *см.* Дука Константин
- Константин Кантемир *см.* Кантемир Константин
- Константин Шербан *см.* Шербан Константин
- Константинеску-Яшь П. (Constanti-nescu-Iași P.), румынский историк 379
- Константинов Данила (Constanti-nov Dănilă), валах, московский житель 232; 234
- Константинов Константин (Con-stantinov Constantin), валахский посланец в Россию 362
- Константинов Павел (Constantinov Pavel), челядник валахского по-сланца Дементия Павлова 378
- Константинов Сава (Constantinov Sava), молдавский посол в Россию 132, 134, 357; 135, 137
- Константинов Христофор (Consta-tinov Christofor), грек, корабель-щик русского флота 356, 359
- Корбя Давид (Corbea David), валах-ский резидент в Москве 6, 176, 183, 194, 196, 197, 204—206, 209, 210, 212, 213, 215, 218, 219, 221, 224, 226, 228, 230, 235, 239, 240, 242, 248, 249, 254, 255, 258—260, 262, 263, 356, 362—372, 374; 8, 184, 190, 195, 198, 199, 206, 208, 209, 211, 212, 214, 216, 219, 220, 228, 229, 231, 237, 240, 241, 243, 249, 255, 256, 259—261, 263
- Корбя Матвей (Corbea Matei), брат Давида Корбя, валахский посла-нец в Россию 204, 362, 366, 367; 206
- Корбя Севастьян (Corbea Sebastian), сын Давида Корбя 262, 263, 372; 263
- Корбя Федор (Corbea Feodor), брат Давида Корбя, логофет, неоднок-ратный валахский посол в Россию 121, 122, 131, 135, 196, 204, 206, 209, 236, 239, 354—357, 362, 366; 122, 131, 138, 198, 207, 209, 211, 237, 240
- Коспрович Лазарь (Kosprowicz Lazar), армянин г. Броды, торго-вец 71, 351; 72
- Коста (Costa), русский мастер в Валахии 38; 37, 38
- Костакий Гавриил (Costache Gavriil), молдавский боярин, великий вор-ник 78; 79
- Костакэл В. А. (Costăchel V. A.), румынский историк 360
- Кочубинский А. А. (Kociubinski A. A.), русский историк 379
- Кошкель (Kosziel), генерал-майор, военный комендант г. Каменец-Подольска 171; 173
- Кропотов Гавриил Иванович (Kro-potov Gavriil Ivanovici), брига-дир 313, 317, 377, 378, 380; 318
- Крусань (Crusani), молдавский боярин, вистгярник 78; 79
- Крылова Т. К. (Krîlova T. K.), советский историк 357, 359, 361, 362, 374
- Кудрявцев Никифор (Kudreavțev Nichifor), русский посол в Тур-цию 67, 350; 68
- Куницкий (Kunițki), запорожский гетман 352
- Курбатов Алексей Александрович (Kurbatov Alecei Alecsandrovici), дьяк, обер-инспектор ратуши 151, 262, 263; 152, 263
- Курбатов Иван (Kurbatov Ivan), подьячий киевской приказной палаты 153; 153
- Курносов Николай *см.* Милеску-Спафарий Николай
- Лазарь Стефан (Lazar Ștefan), глав-ный королевский судья в г. Чук 38, 40; 41
- Ларионов Михаил (Larionov Mihail), писец 263, 268; 263, 268
- Левенгаупт Адам-Людвиг (Löwenha-upt Adam-Ludwig), шведский ге-нерал 377
- Леопольд I (Leopold I), австрийский император 353
- Лещинский Станислав (Lesczynski Stanislaw), воевода познанский, потом король польский 265, 269, 270, 277, 278, 284, 287, 373, 376, 377; 267, 271, 280, 281, 289
- Лигарид (Ligaridi), митрополит газ-ский 115; 119
- Лигарид Паисий (Ligaridi Paisie), грек, ученый 341

- Логинов Петр (Loghinov Petru), житель Огородной слободы 151; 152  
 Лодыженский Петр (Lodîjenskii Petru), капитан 369, 370  
 Лонгул Мелентий *см.* Лунгу Мелентий  
 Лопухин Василий Аврамович (Lopuhin Vasileie Avramovici), севский воевода и стольник 66; 66  
 Лунгон Мелентий *см.* Лунгу Мелентий  
 Лунгу (Лонгул, Лунгон) Мелегидогий, Мелентий (Lungu Melentie), молдавский посланец 265, 363, 365, 372; 266  
 Лупу Василий (Lupu Vasilie), молдавский господарь 342, 346  
 Лупу Стефанида (Lupu Ștefaniță), молдавский господарь 342  
 Лупул (Lupu), молдавский боярин, каминарь 78; 79  
 Лупул Богдан (Lupu Bogdan), молдавский гетман 358  
 Любомирский (Liubomirski), великий коронный гетман, кастелян краковский 191—193; 193  
 Лямбрус Константин (Leambrus Constantin), грек 232; 234  
 Маврокордат (Шкарлат), Александр (Mavrocordat Alecsandru), грек, рейс-эффенди, государственный секретарь турецкого султана 139, 157, 197, 223, 357; 140, 160, 199, 224  
 Маврокордат Николай (Mavrocordat Nicolae), молдавский господарь 320; 321  
 Маврокордат (Mavrocordat), отец молдавского господаря Николая Маврокордата 320; 321  
 Магмет, Магомет IV (Mahmet, Mahomed), турецкий султан 51, 64, 75; 53, 65, 76  
 Магмет-паша (Mahomed pașa), турецкий сараскер 60; 61  
 Мазепа Иван Степанович (Mazera Ivan Stepanovici), украинский гетман 74, 113, 122, 133, 141—143, 150, 171, 178, 205, 241, 242, 246, 290, 295, 297, 298, 302, 305, 314, 315, 353—358, 365, 373—375, 377; 75, 114, 122, 123, 137, 145—148, 150, 173, 185, 208, 241, 243, 247, 291, 296, 299, 303, 304, 306, 316, 317  
 Максимов Григорий (Maksimov Grigore), гетманский писарь 233; 234  
 Мануйлов Константин (Manuilov Constantin), валах, московский житель 232, 274; 233, 276  
 Мануйлов Родион (Manuilov Rodion), нежинский житель 71; 72  
 Марков Иван (Marcov Ivan), молдавский торговый посланец в Россию 241, 368; 241, 242  
 Матвеев Артемон Сергеевич (Matveev Artemon Serghееvici), боярин, наместник серпуховский 32, 343; 35  
 Мегмет-паша (Mehmet pașa), турецкий военачальник 217; 218  
 Мелегидогий *см.* Лунгу; Мелентий  
 Меньшиков Александр Данилович (Menșikov Alecsandru Danilovici), князь, генерал-фельдмаршал 151, 294, 313, 317, 370, 372, 374, 378; 152, 295  
 Миклаев Василий (Mikulaev Vasileie), грек, ясский житель 71, 351; 72  
 Милеску-Спафарий Николай, Курнос Николай (Spătarul Nicolae Mulescu), молдаванин, переводчик Посольского приказа 6, 43, 64, 215, 223, 298, 341—344, 347, 349, 350, 354, 356, 375; 8, 44, 65, 215, 224, 299  
 Милеску Стефан (Milescu Ștefan), молдаванин, племянник Н. Милеску-Спафария 298, 375; 299  
 Митилинеу М. (Mitilineu M.), румынский историк 96  
 Митрофан (Mitrofan), епископ гущский 78; 79  
 Митрофанов Гришка (Mitrofanov Grișca), писец 56; 57  
 Михаил (Mihail), король польский и великий князь литовский 16—18; 19—21  
 Михаил (Mihail), гонец Мазепы в Москву 204; 206  
 Михаил Раковица *см.* Раковица Михаил  
 Михаил Иванов, Михаил Иванович *см.* Михалакий  
 Михаил Федорович (Mihail Fedorovici), царь 51; 53  
 Михайло (Mihailo), знаменщик, челядник Давида Корбя 362  
 Михайлов Андрей (Mihailov Andrei), переводчик греческого языка Посольского приказа 219, 365; 220  
 Михайлов Андрей (Mihailov Andrei), молдаванин, московский житель 232, 273; 234, 275  
 Михайлов Борис (Mihailov Boris), дяк 144, 154; 148, 155

- Михайлов Василий (Mihailov Vasiliie), дьяк, русский посол в Крым 62; 63
- Михайлов Василий (Mihailov Vasiliie), молдаванин, московский житель 231, 273; 233, 275
- Михайлов Васька (Mihailov Vasca), челядник 71; 72
- Михайлов Данила (Mihailov Dănilă), ученик московской математической школы 220, 365; 220
- Михайлов Михаил (Mihailov Mihail), валах, московский житель 232; 234
- Михайлов Семен (Mihailov Semion), валах, московский житель 232, 274; 233, 276
- Михайлов Федор (Mihailov Feodor), молдаванин, московский житель 273; 275
- Михайловский И. Н. (Mihailovski I. N.), русский историк 342
- Михалакий, Михаил Иванов, Михаил Иванович (Mihalache), валашский посол в Россию 224, 225, 230, 242, 366; 226, 231, 243
- Моцок Илья (Moțoc Ilie), молдавский боярин, меделынчар 78; 79
- Мрелчелебия (Mrelcelebia), татарский мурза 71; 72
- Мурад IV (Murad al IV-lea), турецкий султан 51, 346; 53
- Мустафа (Mustafa), турецкий vizir-азем 350
- Мустафа II (Mustafa al II-lea), турецкий султан 332; 334
- Мустафа-паша Далтабан *см.* Далтабан Мустафа-паша
- Мышлаевский А. З. (Mișlaevski A. Z.), русский историк 379
- Мэине (Măine), валашский капитан 344
- Накул Феодор (Nacul Feodor), молдавский боярин 78; 79
- Нарышкин Лев Кириллович (Narișkin Lev Kirilovici), боярин, начальник Посольского приказа 355—357
- Неделко (Nedelco), валашский боярин, ключер 38; 38
- Некулче Иоан (Neculce Ioan), молдавский летописец 379—381
- Нелединский-Мелецкий Степан Петрович (Neledinski-Meletkii Stepan Petrovici), севский stolnyk и воевода 145, 149; 149, 150
- Нестурел Радун (Năsturel Radu), валашский боярин 343
- Нечаев Лев (Neciaiev Lev), дьяк 56; 57
- Никитин Алексей (Nikitin Alecei), подьячий Посольского приказа 273; 275
- Никитин Андрей (Nikitin Andrei), подьячий 364
- Николаев Григорий (Nikolaiev Grigore), пленный молдаванин 354
- Николаев Михаил (Nikolaiev Mihail), грек 233; 234
- Николаев Петр (Nikolaiev Petru), пленный молдаванин 354
- Николаев Самойла (Nikolaiev Samoilă), пленный 350
- Николаев Спиридон (Nikolaiev Spiridon), грек 232; 233
- Николай (Nikolai), челядник Давида Корбя 362
- Ничю Христофор (Niciu Hristofor), молдаванин, московский житель 274; 276
- Обманников Федор (Obmannikov Feodor), бургомистр 203; 203
- Павлов Дементий (Pavlov Dementie), валашский торговый посланец в Россию 322, 378; 322
- Пансий (Paisie), старец, валашский посланец в Москву 360
- Палий Семен Филиппович (Palii Semeon Filippovici), фастовский полковник 359, 360, 375
- Панагиот Родийский (Panaghiot din Rodos), грек, валашский резидент в России 153, 154, 158; 154, 155, 161
- Панайтеску П. П. (Panaitescu P. P.), румынский историк 342, 362, 379—381
- Папакостя В. (Paracostea V.), румынский историк 220, 365
- Паплинский Самуил (Paplinski Samuil), помощник воеводы люблинского 170; 172
- Параскева Федор, Федоров Параскева (Parascheva Feodor), грек 223; 223
- Петерсон Николай (Peterson Nicolaie), поручик, посланец киевского воеводы П. И. Хованского в Москву 122; 122
- Петр (Petru), валах, капитан на русской службе 231; 233
- Петр Алексеевич, Петр I (Petr Aleceievici, Petru I), царь 5, 6, 18, 75, 77, 81, 84, 85, 94, 99, 101, 110, 113, 121, 131, 141,

- 144, 145, 151—153, 162, 163, 166, 202, 212, 218, 219, 221, 228, 244, 248, 251, 252, 254—263, 272, 292, 300, 323, 327, 331, 333, 336, 337, 352, 353, 355—359, 364—373, 377, 381; 7, 8, 21, 76, 78, 89, 96, 100, 105, 111, 113, 122, 131, 145, 148, 149, 151, 153, 154, 163, 165, 203, 220, 253—258, 262, 263, 275, 327, 331, 334, 336, 337
- Петрашку, Петров Петр (Pătrașcu, Petrov Petru), валахский боярин, капитан 22, 25, 28, 32, 343, 344; 28, 30, 35
- Петреску Г. (Petrescu G.), румынский историк 96
- Петричейку Штефан (Petriceicu Ștefan), молдавский господарь 9, 12, 16, 28, 30, 32, 78, 341—343, 352; 19, 31, 35, 79
- Петров Митрофан (Petrov Mitrofan), лекарь Аптекарского приказа, посланный в Молдавию 64, 350; 65
- Пико Э. (Picot E.), французский историк 342
- Поросукон Афанасий (Porosukon Afanasie), русский посол в Турцию 346
- Посников Василий Тимофеевич (Posnicov Vasilie Timofeievici), дьяк, русский посол в Турцию 75, 113, 144, 220, 263; 76, 114, 148, 220, 263
- Постриичев Афанасий (Postricicev Afanasie), толмач 375
- Потоцкий Стефан (Potołki Ștefan), стражник коронный 377
- Прижвани Константин (Prijevani Constantin), валахский посланец в Россию 360
- Прокофьев Юрий (Prokofiev Iurie), валах, московский житель 232; 234
- Прэжескул Василий (Prăjescul Vasilie), молдавский боярин 78; 79
- Работин (Rabotin), имперский генерал 225; 227
- Рагузинский Савва *см.* Владиславович-Рагузинский Савва Лукич
- Раду (Радул) Николаев (Radu Nicolaiev), валахский боярин, второй логофет 22, 25, 28, 32, 343, 344; 28, 30, 35
- Ракович (Racoviță), молдавский боярин, великий логофет 78; 79
- Раковиц Иона (Racoviță Ion), молдавский боярин, пахарник 78; 79;
- Раковица Димитрий (Racoviță Dimitrie), брат молдавского господаря Михаила Раковицы 265; 266
- Раковица Михаил, Раковит Михаил (Racoviță Mihail, Racovit Mihail), молдавский господарь 204, 216, 265, 290, 297, 304, 305, 313, 314, 362, 365, 376—378; 206, 217, 306, 316
- Ракоци II Ференц (Rakoczi Ferencz), руководитель антигабсбургского движения в Венгрии и Трансильвании 225, 236, 242, 266, 309, 315, 362, 370, 371; 227, 237, 243, 267, 312, 316
- Родостамов Михаил Иванович (Rodostamov Mihail Ivanovici), дьяк Посольского приказа 144, 150, 202, 220; 148, 151, 203, 220
- Роман (Roman), русский мастер 37, 38; 37, 38
- Ромодановский Григорий Григорьевич (Romodanovski Grigore Grigorievici), князь, боярин, воевода белгородский 17, 18, 33, 343; 20, 21, 36
- Ромодановский Михаил Григорьевич (Romodanovski Mihail Grigorievici), князь, стольник 18; 21
- Росетти Георг (Rosetti Gheorghe), молдавский боярин 358
- Руссет Антоний (Russet Antonie), молдавский господарь 38, 41
- Руссет Иордаки (Russet Iordache), молдавский боярин 379
- Рясновский Степан (Reasnovski Ștepan), посол Мазепы в Валахию 358
- Сава (Sava), молдавский посол в Россию 194; 195, 196
- Сава Константинов *см.* Константинов Сава
- Савва (Sava), епископ радауцкий 78; 79
- Савин (Savin), молдавский боярин, медельничар 78; 79
- Савицкий Леонтий (Savițki Leontie), гетманский пристав молдавского посла И. Белевича 345
- Самойлович Иван (Samoilovici Ivan), гетман войска Запорожского 17, 33, 41, 42, 74, 344, 345, 349; 21, 36, 43, 75
- Самуил (Samuil), архимандрит Афонской горы 241; 242
- Самусь (Samus), казак, полковник Богуславского полка 181, 359, 360; 188

- Сандул Колця (Sandu Colțea), молдавский полковник на шведской службе 305, 376, 377; 306
- Сатанасий (Satanasie), униатский епископ 182; 189
- Саюкай (Saiukai), тайша калмыцкий 34; 36
- Селым-Гирей (Selim Chirei), крымский хан 217, 346; 218
- Семенов Василий (Semenov Vasilie), думный дьяк 55, 56; 56, 57
- Семенова Л. Е. (Semenova L. E.), советский историк 353, 358, 362, 369, 379
- Сенявский (Синявский) Адам-Николай (Seneavski Adam-Nicolaie), коронный великий гетман, воевода бельский 205; 208
- Синобат Иван (Sinobat Ivan), далмацкий военачальник 181; 188
- Синявский Адам-Николай *см.* Сенявский Адам-Николай
- Скарженский Томас (Skarzenski Tomas), польский дворянин 170; 172
- Скоропадский Иван Ильич (Skoropadski Ivan Ilici), полковник стародубский, с 1708 г. гетман Левобережной Украины 294, 305, 376; 306
- Смирнов Н. А. (Smirnov N. A.), советский историк 341, 342, 346, 349, 351
- Соловьев В. (Soloviev V.), советский филолог 342
- Соломсерен (Solomseren), тайша калмыцкий 34; 36
- Софья Алексеевна (Sofia Alecsieievna), великая княгиня, правительница 84, 85, 94, 99, 101, 352; 89, 96, 100, 105
- Спафарий-Милеску Николай *см.* Милеску-Спафарий Николай
- Спилиот, Шпилот (Spiliot), грек, племянник иерусалимского патриарха Досифея, неоднократный валахский посланец в Россию 209, 210, 232, 302; 211, 234, 303
- Спиридон (Spiridon), грек, валахский посланец в Россию 200; 201
- Станислав Лещинский *см.* Лещинский Станислав
- Степан (Stepan), гетманский казак 232; 234
- Степанов Згура (Stepanov Zgura), нежинский житель 71; 72
- Степанов Матвей (Stepanov Matei), молдаванин, ткач 300, 375; 301
- Степанов Михаил (Stepanov Maiihl), нежинский житель, посол Мазепы в Молдавию 135; 138
- Стиллер Згур (Stillev Zgura), нежинский житель 356—358
- Стойка (Stoica), валахский логофет 344
- Стойческу Н. (Stoicescu N.), румынский историк 38; 344
- Стоян (Stoian), валахский боярин 344
- Стурдза А. К. (Stourdza A. C.), румынский историк 162, 165, 183, 198, 213, 219, 221, 222, 226, 229, 230, 236, 238, 240, 243, 247, 249, 255, 259, 260, 262, 270, 280, 285, 288, 296, 302, 310
- Стурдза Д. А. (Studzda D. A.), румынский историк 96
- Сухотин Иван Иванович (Suhotin Ivan Ivanovici), русский посол в Крым 62; 63
- Сырку Р. (Sirku R.), русский филолог 342
- Танский Антоний (Tanski Antonie), молдаванин, полковник киевский 377, 378
- Танский Василий (Tanski Vasilie), молдаванин, полковник переяславский 377, 378
- Танский Ионица (Tanski Ionița), молдаванин, полковник на русской службе 377, 378
- Тарасов Михаил (Tarasov Mihail), подьячий Посольского приказа 349
- Тикели Иван (Tikeli Ivan), сербский генерал 309; 312
- Тимофей (Timofei), валах, челядник Давида Корбя 362
- Тодорашко Иордаки (Todorășcu Iordachi) 38, 40; 41
- Толстой Петр Андреевич (Tolstoi Petru Andreievici), дипломат, русский посол в Турцию 200, 223, 224, 230, 238, 241, 246, 268, 269, 285, 291, 295, 301, 318, 359—363, 366, 374, 375; 201, 224, 231, 238, 242, 270, 286, 291
- Толтабан *см.* Далтабан Мустафа-паша
- Трофимов Лукьян (Trofimov Luchian), валахский посланец в Россию 362, 363
- Туркул Константин *см.* Туркулец Константин
- Туркулец (Туркул) Константин (Turculeț Constantin), староста черновицкий, молдавский полков-



- ник на русской службе 125, 183, 249, 250, 313, 315, 369, 372, 378; 129, 190, 251, 314, 316
- Тяпкии Василий Михайлович (Teapkin Vasile Mihailovici), русский резидент в Варшаве 343
- Украинцев Емельян Игнатьевич (Ukraințev Emelian Ignatievici), думный дьяк, дипломат 44, 122, 131, 135, 139, 140, 143, 144, 152, 156, 300, 349, 357—359, 375; 47, 123, 132, 138, 140, 141, 147, 148, 153, 159, 300, 301
- Урсул Д. Т. (Ursul D. T.), советский философ 342
- Урусов Никита Семенович (Urusov Nikita Semenovici), боярин, киевский воевода 44, 345, 349; 47
- Устрялов Н. Г. (Ustrealov N. G.), русский историк 127, 221
- Федор (Feodor), грек, корабельный мастер 122; 122
- Федор (Feodor), игумен монастыря св. Павла Афонской горы, молдавский и валахский посол в Россию 15—17, 19, 29, 32, 311—313; 12, 19, 20, 22, 30, 35
- Федор Алексеевич (Feodor Alecseievici), царь 18, 43, 44, 50, 55, 56, 62, 65, 67—69, 73, 75, 345, 347, 349, 350; 21, 43, 44, 53, 56, 57, 63, 67, 69, 74
- Федор Корбя *см.* Корбя Федор
- Федор Логофет *см.* Корбя Федор
- Федоров Параскева *см.* Параскева Федор
- Ференц (Франциск) Ракоци II *см.* Ракоци II Ференц
- Филарет Никитич (Filaret Nikitici), московский патриарх 346
- Фока (Фоса), иеродиакон, ходоц из Молдавии за милостыней в Россию 110, 354; 111, 112
- Фокшенеану И. (Focseneanu I.), румынский историк 379, 380
- Фомин Дементий (Fomin Dementie), грек, русский посол в Валахию 101, 353, 354; 105
- Фредерик IV (Frederik IV), датский король 380
- Фролов Иван (Frolov Ivan), подьячий Иноземского приказа 113; 114
- Хитрово Иван Савостьянович (Hitrovo Ivan Savostianovici), киевский воевода 350
- Хлопов Кирилл Осипович (Hlo-rov Kirill Osipovici), русский посол в Турцию 75; 76
- Хмельницкий Юрий Богданович (Hmelnițki Iurie Bogdanovici), гетман Правобережной Украины 52, 346; 54
- Хованский Иван Андреевич (Hovanski Ivan Andreievici), князь, воевода вятский 17; 20
- Хованский Петр Иванович (Hovanski Petru Ivanovici), князь, боярин, наместник белгородский, воевода киевский 34, 73, 121, 152, 358; 36, 74, 122, 153
- Ходош Н. (Hodoș N.), румынский филолог 347
- Хризя (Hrizea), молдавский боярин, великий вистьерник 37, 38; 37
- Хрисанф (Hrisant), архимандрит 162; 163
- Христофоров Дементий (Hristoforov Dementie), молдавский торговый посланец в Россию 304, 366, 375, 376; 304
- Христофоров Мануйла (Hristoforov Manuil), грек, торговый посланец молдавского господара 202, 363; 203
- Хусейн II (Hussein II), турецкий посол в Россию 346
- Хынкул (Hîncu), молдавский боярин, стольник 78; 79
- Хэбэшеску *см.* Григорий Хэбэшеску
- Чебан С. Н. (Ceban S. N.) румынский филолог 59, 100, 347, 353
- Чередеев Иван (Ceredeiev Ivan), подьячий Малороссийского приказа, затем дьяк 375
- Черкасский Каспулат Муцалович (Cercaski Kasputat Mutalovici), князь 34; 36
- Черкашенин Иващка (Cercașenin Ivașco), челядник 71; 72
- Чюнкеев Василий (Ciunkiev Vasile), русский посланец к Мазепе 142; 146
- Шакловитый Федор Леонтьевич (Șakloviti Feodor Leontievici), думный дьяк, начальник Стрелецкого приказа 55, 56; 56, 57
- Шафиров Петр Павлович (Șafirov Petru Pavlovici), тайный секретарь, затем подканцлер 258, 263, 267, 365, 370, 372; 259, 263, 268
- Шербан (Șerban), валахский логофет 38; 38

Шербан Кантакузино *см.* Кантакузино Шербан

Шербан Константин (Șerban Constantin), валахский господарь 9, 12, 16, 28, 30, 32, 341, 343; 19, 31, 35

Шербан К. (Șerban C.), румынский историк 363

Шереметев Борис Петрович (Șeremetev Boris Petrovici), генерал-фельдмаршал 336, 378, 380, 381; 337

Шестоков Якимка (Șestokov Iakimka), челядник 71; 72

Шилов Федор (Șilov Feodor), харьковский полковник 354

Шкарлат Александр *см.* Маврокордато Александр

Шолдан Стефан (Șoldan Ștefan), молдавский боярин 78; 79

Шпилот *см.* Спиллот

Штернберг Я. И. (Șternberg I. I.), советский историк 370

Штефан Георге (Ștefan Gheorghe), молдавский господарь 342

Штефан Петричейку *см.* Петричейку Штефан

Штефаница Лупу *см.* Лупу Штефаница

Энгель И. (Engel I.), австрийский историк 379

Юрьев Василий (Iuriev Vasilie), молдаванин, курьер по пересылке корреспонденции П. А. Толстого 360

Юрьев Ефим (Iuriev Efim), дьяк 55; 57

Юрьев Иван (Iuriev Ivan), молдаванин на русской службе 113; 114

Юрьев Иван (Iuriev Ivan), нежинский житель 56; 57

Юрьев Николай (Iuriev Nicolae), молдаванин, московский житель 273; 275

Юрьев Юрий (Iuriev Iuria), молдаванин, московский житель 231; 233

Юсуф-паша (Iusuf pașa), силестрийский сераскер 205, 278, 308, 373, 374, 377; 208, 281, 311

Языков Иван Максимович (Iazikov Ivan Maksimovici), окольный 70; 70

Яков (Iakov), константинопольский патриарх 85; 89

Яковлев Ефим (Алфим, Яким) (Iakovlev Efim), киевский житель, торговец 71, 351; 72

Яковлева Наталья (Iakovleva Natalia), дворовая Е. И. Украинцева 375

Ян Каземир (Ian Kazimir), король польский 17; 20

Ян Собесский (Ian Sobyeski), король польский 341, 349, 352, 353

Янакий (Ianachi), драгоман, резидент валахского господаря в Турции 174, 361; 175

Янкеев Владимир (Iankeiev Vladimir), русский гонец к Мазепе 143; 147

Янкович (Iancovici), сербский военачальник 181; 188

Ясов Павел (Iasov Pavel), молдавский посол в Россию 67, 70, 350, 351; 67, 70

Яцимирский А. И. (Iațimirski A. I.), русский филолог и историк 341—342

## ГЕОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ\*

- Австрия (Austria) 242, 361  
 Адрианополь (Adrianopol), г. 157, 174, 175, 194, 196, 197, 223; 160, 175, 176, 195, 198, 199, 223, 224  
 Азия (Asia) 85; 90, 130  
 Азов (Azov), кр. 17, 34, 51, 123, 142—144, 157, 167, 174, 178, 197, 223, 346, 357; 36, 53, 127, 146—148, 167, 175, 186, 199, 223, 224  
 Азовское море, Белое море, Меотийское озеро (Mareea Azovului) 124, 156, 157, 359; 128, 159, 161  
 Аккерман *см.* Белгород  
 Албания (Albania) 117; 120  
 Анатолия (Anatolia) 85, 217, 236; 90, 218, 237  
 Арад (Arad), г. 309; 312  
 Баба, Бабн (Baba), г. 197; 199  
 Бабн *см.* Баба  
 Бастра (Batra), г. 140, 225; 141, 227  
 Батурин (Baturin), г. 42, 71, 197, 345, 354, 355, 357, 362; 43, 72, 199  
 Бежешти (Bejești), с. в Валахии 344  
 Балая церковь (Belaia Terkovi), г. 349, 360  
 Белгород (Cetatea Albă), кр. 71, 319, 356, 375; 72, 92, 191, 321  
 Белград (Belgrad), г. 104; 107, 189  
 Белгородно (Belogorodno), м-ко 80;  
 80  
 Белое море *см.* Азовское море  
 Бендеры, Тегин, Тигина (Tighina), кр. 269, 277, 278, 308, 314—317, 319, 326, 352, 373, 377, 380; 271, 280, 282, 311, 316—318, 321, 330  
 Бердичев (Berdicev), г. 360  
 Бог *см.* Буг  
 Богаз *см.* Дарданеллы  
 Богуслав (Boguslaw), г. 170, 360; 172  
 Болгария, Болгарская земля (Bulgaria) 85, 88, 368; 90, 92  
 Болхов (Bolhov), г., 65, 349; 66  
 Босна *см.* Босния  
 Босния (Bosnia) 287; 289  
 Браила, Браилов (Brăila), кр. 319; 321  
 Бранденбург (Brandenburg), курфюршество 342  
 Брацлав (Brațlav), г. 360  
 Брашов (Brașov), г. 88, 352, 362; 92, 189  
 Броды, Брод (Brodi), г. 71, 193; 72, 193  
 Брянск (Breansk), г. 142; 146  
 Буг, Бог (Bug), р. 73, 123, 360; 75, 127  
 Буджак (Bugeac), местн. в междуречье Прута и Днестра 15, 87, 94, 116, 124, 125, 132, 166, 180, 206, 326; 11, 91, 92, 97, 120, 128, 129, 136, 167, 187, 208, 330  
 Будин 89; 93  
 Будны (Budni), г. 71; 72  
 Букорешт *см.* Бухарест  
 Букурешт *см.* Бухарест  
 Бухарест, Букурешт, Букорешт (București), г. 87, 88, 105, 165, 176, 194, 196, 223, 226, 231—232, 274, 344, 358, 365; 92, 108, 166, 184, 195, 198, 224, 228, 233, 276  
 Бучач, Бучачи (Buciaci), г. 71, 317, 318; 72, 318, 320  
 Валахия, Мунтения, Мулянская земля, Унгровлахия (Țara Româ-

\* Принятые сокращения: г. — город, кр. — крепость, местн. — местность, м-ко — местечко, о. — остров, обл. — область, оз. — озеро, р. — река, с. — село, ур. — урочище.

- nească) 5, 6, 9, 13, 15, 22, 28, 29, 87—89, 116, 121, 123, 131—134, 141—143, 149, 150, 158, 162, 163, 176, 194, 196, 197, 204, 209, 212, 219, 221, 223, 231—248, 251, 259, 267, 273, 274, 322, 324, 331, 341—344, 346, 352—367, 369, 371, 372, 374, 378; 7, 8, 9—11, 25, 31, 92, 93, 119, 122, 131, 136, 138, 145—147, 149, 150, 161, 163, 184, 195, 198, 199, 207, 220, 223, 233, 253, 268, 275, 276, 329, 334
- Валуйки (Valuiki), г. 357
- Варшава (Varşovia), г. 265, 267, 343, 371; 266, 268
- Вена (Viena), г. 88, 352, 353, 362; 93
- Венгерская земля *см.* Венгрия
- Венгерское королевство *см.* Венгрия
- Венгрия, Венгерская земля, Венгерское королевство, Угорская земля (Ungaria) 86, 104, 141—143, 205, 225, 258, 356, 362, 374, 378; 90, 93, 107, 145—147, 207, 227, 259
- Витебск (Vitebsk), г. 285, 286, 291, 295, 296; 286, 288, 292, 296, 297
- Вишневец (Wiszniwies), г. 71; 72
- Волоская (Волошская) земля *см.* Молдавия
- Волоское княжество *см.* Молдавия
- Волинь (Volinia) 71, 238, 359, 360; 72, 239
- Воронеж (Voronej), г. 223, 356, 365; 224
- Ворскла (Vorskla), р. 374
- Гадяч (Gadeaci), г. 302; 303
- Глухов (Gluhov), г. 71; 72
- Гнездино (Gnezdino), м-ко 294; 295
- Головчино (Golovcino), м-ко 294; 295
- Городенюк (Gorodionok), г. 71, 72
- Греция, Греческая земля (Grecia) 85, 142, 247, 346, 368; 90, 146, 248
- Греческая земля *см.* Греция
- Дарданеллы, Богаз (Dardanele), пролив 223; 224
- Дептфорд, Детфорт (Deptford), г. 134; 138
- Дептфорд *см.* Дептфорд
- Днепр (Nipru), р. 17, 18, 33, 71, 73, 80, 96, 113, 122, 123, 125, 150, 155, 171, 174, 294, 308, 350, 351; 20, 21, 36, 72, 74, 75, 80, 98, 114, 122, 127, 129, 159, 173, 175, 188, 294, 311
- Днестр (Nistru), р. 13, 192, 194, 195, 326, 336, 346, 359, 360, 380; 10, 193, 196, 330, 337
- Дон (D on), р. 17, 14; 36, 53
- Дубно, Дубнов, Дубян (Dubno), г. 71; 72
- Дубнов *см.* Дубно
- Дубровник, Рагуза (Dubrovnik), г. 280; 283
- Дубян *см.* Дубно
- Дунай (Dunăgea), р. 87, 88, 94, 104, 124, 126, 194, 326, 343, 361, 380; 91, 92, 97, 107, 108, 128, 130, 195, 330
- Евфрат (Euftrat), р. 225; 227
- Египет (Egipt) 85; 90
- Железные Ворота (Porțile de Fier) 104; 108
- Жовква *см.* Жолква
- Жолква, Жовква (Jolkva), г. 243, 244, 246, 251, 252, 256—260, 353, 368, 370; 243, 245, 247, 248, 253, 254, 256, 258—261
- Журавна (Juravna), м-ко 349
- Загаранча (Zagarance), м-ко 380
- Запороги *см.* Запорожье
- Запорожье, Запороги (Zaporojie), ур. 87, 95, 359; 91, 97
- Зарояск (Zaroiask), м-ко 294; 294
- Ирпень (Irpenni), р. 80; 80
- Италия (Italia) 341, 363
- Казыкермень (Cazikermen), кр. 96, 133, 142—144, 178; 98, 136, 146—148, 186
- Калуга (Kaluga), г. 65, 349, 350, 372; 66
- Каменец *см.* Каменец-Подольский
- Каменец-Подольский, Каменец (Camenita Podoliei), г. 13, 16, 33, 135, 170, 171, 192, 196, 197, 205, 326, 349; 10, 19, 35, 138, 172, 173, 193, 198, 199, 208, 330
- Канев (Kanev), г. 351
- Карачев (Karasev), г. 65, 349; 66
- Керчь (Kerci), кр. 124, 180, 206, 362; 128, 187, 208
- Киев (Kiev), г. 44, 46, 47, 67, 71, 80, 121, 122, 143—145, 152, 182, 183, 236, 238, 239, 241, 266, 273, 291, 318, 344—346, 349, 350, 352, 358, 363, 365, 366, 371, 373, 375, 376, 378; 47, 49, 54, 68, 72, 80, 122, 147, 148, 153, 190, 237, 239, 240, 242, 267, 275, 292, 320
- Китай, Китайское государство (China) 43, 342, 344; 44
- Китайское государство *см.* Китай
- Киху (Kihu), кр. 40; 41

Кипцаны (Chițcani), с. 352  
 Кладов (Kladov), г. 104; 108  
 Козельск (Kozelsk), г. 71; 72  
 Коломна (Kolomna), г. 142; 146  
 Константинополь, Царьград, Царь-город (Constantinopol), г. 5, 67, 84—89, 117, 124, 125, 139, 140, 145, 156, 157, 181, 200, 204, 206, 210, 218, 223, 241, 242, 247, 266, 269, 273, 279, 286—288, 291, 295, 298, 308, 318—320, 326, 332, 341, 342, 346, 355, 357—360, 362, 363, 366, 368, 374, 376; 7, 68, 89—93, 128, 130, 140, 141, 159, 161, 188, 201, 207—209, 211, 219, 223, 224, 242, 243, 248, 267, 271, 275, 282, 283, 288—291, 296, 300, 311, 320, 322, 331, 334  
 Корец (Koret), г. 71; 72  
 Корсунь (Korsun), г. 73, 351, 360; 74  
 Кочубее (Kociubei), ур. 113; 114  
 Крит (Creta), о. 270; 272  
 Крым (Crimeea) 15, 34, 62, 67, 94, 95, 124, 133, 141, 143, 180, 206, 217, 298, 308, 352, 354, 361; 12, 36, 63, 68, 97, 98, 128, 137, 145, 147, 187, 188, 208, 218, 299, 312  
 Лапушнский уезд (judetul Lapuș-  
 na) 380  
 Ларга (Larga), р. 352  
 Левобережная Украина *см.* Украин-  
 на  
 Литва (Lituania) 265, 269; 267, 271  
 Лихвин (Lihvin), г. 349, 350  
 Луцк (Luțk), г. 327; 331  
 Львов (Liov), г. 13, 33, 88, 255; 10, 35, 93, 255  
 Люблин (Luiblin), г. 262; 172, 262  
 Македония (Macedonia) 88, 117; 92, 120  
 Малая Россия *см.* Украина  
 Малороссия *см.* Украина  
 Марамуреш (Maramureș), обл. 225; 227  
 Меджибож (Medjiboj), г. 170; 172  
 Меотийское озеро *см.* Азовское море  
 Минск (Minsk), г. 270, 373; 272  
 Могилев (Moghilev), г. 294; 295  
 Молдавия, Молдавская земля, Вол-  
 лоская (Волошская) земля, Волос-  
 кое княжество (Moldova) 5, 6, 9, 13, 15, 28, 29, 45, 47, 71, 75—78, 88, 99, 116, 124, 132, 133, 135, 141—  
 143, 166, 171, 191, 192, 194, 196, 202, 225, 226, 231, 232, 244, 251, 265, 273, 274, 291, 305,

307, 309, 313, 315, 318, 323—326, 331, 341—347, 349, 350, 352, 354, 355, 357—360, 362, 368, 369, 371, 373, 375, 377—380; 7—9, 11, 31, 48, 49, 72, 76, 79, 92, 101, 119, 128, 136—138, 145—147, 149, 167, 193, 198, 203, 227, 233, 234, 253, 266, 275, 276, 291, 292, 306, 311, 312, 314, 316, 320, 328—330, 334  
 Молдавская земля *см.* Молдавия  
 Монастыри (mănăstiri):  
 Бисерикани (Bisericani) в Валахии 344  
 Богоявленский (Bogoiavlenski) в Москве 274; 276  
 Донской (Donskoi) в Москве 100, 353; 101  
 Киево-Печерская лавра (Lavra Pecerska din Kiev) 371  
 Межигорский (Mejigorski) на Укра-  
 ине 88; 93  
 Николаевский (Nikolaevski) в Москве 274; 276  
 Павловский Святогорский Афон-  
 ской горы (Sfintul Pavel de la Muntele Athos) 15, 19, 29, 32, 81, 84, 88, 94, 352; 12, 19, 22, 30, 35, 83, 89, 92, 97  
 Пресвятой богородицы Синайской горы (Preasfinței Născătoare de dumnezeu de la Muntele Sinai) 352  
 Симоновский (m-reă Simonov) в Москве 134; 137  
 Морейская земля *см.* Пелопоннес  
 Морея *см.* Пелопоннес  
 Москва (Moscovă), г. 5, 6, 17, 19, 25, 34, 43, 55, 56, 58, 65, 66, 68, 70, 71, 74, 76, 80, 96, 110, 114, 121, 122, 131—135, 139, 141—145, 149, 150, 152, 154, 156, 162, 177, 181, 183, 191, 202, 204, 206, 213, 216, 218, 220, 221, 230—233, 235, 239, 241, 242, 248, 252, 267—269, 272—  
 274, 288, 298, 300, 326, 341, 343—  
 350, 352—364, 366—369, 372, 374, 375, 378; 7, 8, 20, 22, 28, 37, 43, 57, 59, 66, 69, 70, 75, 77, 80, 99, 112, 122, 131, 136—138, 145—  
 151, 153—155, 159, 161, 163, 184, 188, 190, 195, 203, 206, 209, 214, 217, 219—221, 233, 234, 241, 242, 253, 254, 268, 271, 275, 276, 290, 299, 301, 331  
 Московская страна *см.* Россия  
 Мостище (Mostiște), р. 37, 38; 37  
 Мукша (Muksza), р. 170, 171; 172, 173  
 Мулянская земля *см.* Валахия  
 Мунтения *см.* Валахия

Муровской] (Murovskoi), г. 71; 72

Нарва (Narva), кр. 213, 365; 214

Нежин (Nejin), г. 71; 72

Немецкая земля (Țara Nemțescă) 196; 198

Немиров (Nemirov), г. 73, 359, 360; 74

Новые Млины (Novii Mlini), г. 71; 72

Оргеевский уезд (județul Orhei) 380

Отоманская Порта см. Турция

Очаков (Oceasov), г. 113, 123, 124, 133, 180, 308; 114, 127, 128, 136, 137, 187, 311

Париж (Paris), г. 342

Пелопоннес, Морея, Морейская земля (Peloponez), полуостров 85, 86, 178, 278, 341, 361; 90, 186, 281

Перекоп, Перекопский перешеек (Perekop) 124, 125, 133, 174, 180, 206; 128, 129, 136, 175, 187, 208

Перекопский перешеек см. Перекоп

Подгайцы (Podgaici), г. 71; 72

Подоллия (Podolia) 349, 360

Покутье (Pocuția) 359

Полянка (Polanca), кр. 375

Полесье (Polesie) 71; 72

Полтава (Poltava), г. 376

Полуэсти (Poluești), г. 274; 276

Польская земля см. Польша

Польское королевство см. Польша

Польша, Польская земля, Польское королевство, Речь Посполитая (Polonia, Țara lezească) 5, 13, 16—18, 22, 23, 67, 78, 88, 142, 166, 171, 183, 192, 194, 205, 225, 244, 251, 269, 318, 319, 341, 343, 349, 352, 353, 356, 359, 360, 368, 370, 374; 7, 10, 19—21, 68, 79, 93, 145—147, 167, 173, 190, 191, 193, 195, 208, 227, 245, 253, 271, 321

Померания (Pomerania) 342

Порта см. Турция

Правобережная Украина см. Украина

Пронь (Proni), р. 297; 299

Прут (Prut), р. 380, 381

Путивль (Putivli), г. 55; 56, 57

Путивльский уезд (județul Putivli) 352

Рагуза см. Дубровник

Рашков, Ряшков (Rașcov), г. 195; 196

Речь Посполитая см. Польша

Рпмское государство (Imperiul Roman) 117, 370

Ровно, Ровны, Рувны (Rovno), г. 71; 72

Ровны см. Ровно

Родичи (Rodiczny), г. 71; 72

Родос (Rodos), о. 298; 154, 155, 161, 299

Ромельская земля см. Румелия

Ромны (Romni), г. 302; 303

Россия, Московское государство, Московская страна (Russia) 5, 6, 73, 110, 123, 162, 163, 166, 176, 205, 224, 251, 252, 315, 342, 347, 349—351, 353, 354, 357, 359, 361, 362, 367, 369, 378; 7, 8, 167, 208, 253, 254, 317

Рувны см. Ровно

Румелия, Румель, Ромельская земля, Румельская земля, Румельская страна (Rumelia), провинция

Турции 85, 287, 368; 90, 289

Румель см. Румелия

Румельская земля, Румельская страна см. Румелия

Ршава (Orșova), г. 104; 108

Ряшков см. Рашков

Саксония (Saxonia) 267, 266, 377; 266, 267

Самбор (Sambor), г. 343, 370

Севск (Sevsk), г. 55, 56, 65, 66, 71, 141—145, 149, 150, 345, 346, 350, 372; 57, 66, 72, 145—150

Семиградская земля см. Трансильвания

Сербия, Сербская земля (Serbia)

85, 104, 142, 368; 90, 107, 146

Сербская земля см. Сербия

Сердокапсия (Serdokapsia), г. 88; 92

Серис (Seris), г. 88; 92

Сетр (Setr), г. 71; 72

Сибирь (Siberia) 342

Силезия, Шлезия (Silezia) 265, 266; 266, 267

Синоп (Sinop), г. 223; 224

Снятин (Sneatin), м-ко 370

Солец (Solet), м-ко 313; 314

Сороки (Soroca), г. 157, 194, 196, 337; 196, 198, 337

Сорокский уезд (județul Soroca) 380

София (Sofia), г. 88, 309; 92, 312

Станилешты (Stănilești), м-ко 6; 8

Стокгольм (Stokholm), г. 342

Стрия см. Стрый

Струмяны (Strumiany), г. 170, 172; 172, 173

Стрый, Стрия (Strii), г. 99, 100, 353; 101

Сучава (Suceava), г. 100, 315; 101, 316

Тавань *см.* Тамань

Тамань (Tamanî), полуостров 133; 136

Тегин *см.* Бендеры

Тернополь (Ternopol), г. 71; 72

Тигина *см.* Бендеры

Тинина (Tinina), деревня 349

Торговище *см.* Тырговиште

Трансильвания, Семиградская земля (Transilvania) 88, 104, 125, 158, 225, 362; 92, 93, 108, 129, 161, 189, 227

Триговище *см.* Тырговиште

Турская земля *см.* Турция

Турция, Турская земля, Порта, Оттоманская Порта (Turcia) 5, 24, 60, 62, 67, 73, 75, 84, 89, 95, 110, 123, 139, 141, 143, 144, 152, 157, 162, 166, 174, 179, 194, 196, 197, 200, 224, 235, 242, 244, 268—270, 277—279, 284, 287, 298, 308, 316, 318, 323, 331, 332, 336, 341, 342, 345, 346, 349—351, 353—363, 371, 374, 376, 377—379; 7, 61, 68, 93, 98, 112, 145, 147, 148, 160, 163, 167, 175, 186, 195, 198, 237, 243, 245, 271, 272, 280, 282, 290, 299, 311, 317, 334

Турчапы (Tusearî), м-ко 250; 251  
Тырговиште, Торговище, Триговище (Tîrgoviște), г. 174, 242, 249; 175, 243, 249

Угорская земля *см.* Венгрия

Украина, Левобережная Украина, Правобережная Украина, Малая Россия, Малороссия (Ucraina) 15, 17, 33, 47, 51, 52, 60, 80, 132, 142, 158, 162, 202, 206, 302, 341, 346, 348, 349, 351, 352, 359; 12, 20, 49, 54, 61, 136, 145—147, 150, 161, 163, 203, 303, 304

Унгровлахия *см.* Валахия

Фагараш (Făgăraș), г. 182; 189

Фастов (Fastov), г. 360

Фокшаны (Focșani), г. 368

Франция (Franța) 361, 363

Фрэсинет (Frăsinet), ур. 37, 38; 37

Харьков (Harcov), г. 305; 306

Хотин (Hotin), кр. 13, 16, 341; 10, 19

Царьгород *см.* Константинополь

Царьград *см.* Константинополь

Цуцора (Tuțora), ур. 380

Черкасы (Cercași), г. 351; 21

Черневец *см.* Черновицы

Чернобыль (Cernobil), г. 71; 72

Черновицы, Чернявцы, Черневец (Cernăuți), г. 71, 72, 313, 314, 377, 378; 72, 313, 314

Черное море (Marea Neagră) 123, 124, 126, 131, 156, 157, 174, 180, 223; 127, 128, 130, 131, 159, 161, 175, 187, 224

Черный остров (Ostrovul negru) 33; 35

Чернявцы *см.* Черновицы

Чигирин (Cehrin), г. 38, 40, 51, 52, 344, 346, 351; 41, 54

Чук (Ciuc), г. 38, 40; 41

Швеция (Suedia) 5, 284, 318; 7  
Шлезия *см.* Силезия

Яворов (Iavorov), г. 333; 336

Яворово *см.* Яворов

Якубовичи (Iakubovici), м-ко 370

Яссы (Iași), г. 13, 15, 40, 58, 67, 71, 78, 111, 124, 133, 135, 194, 231, 232, 241, 245, 273, 274, 308, 320, 345, 358, 380, 381; 10, 41, 59, 68, 72, 79, 112, 128, 136, 138, 195, 233, 234, 241, 242, 245, 275, 276, 311, 321

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Предисловие . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 5  |
| <b>70-е годы XVII века</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                    |    |
| № 1. 1673 г. декабря 31.— Грамота молдавского господаря Штефана Петричейку и бывшего валашского господаря Константина Шербана царю Алексею Михайловичу с просьбой о военной помощи Молдавии и Валахии в борьбе против турецкого ига . . . . .                                                                 | 9  |
| № 2. 1674 г. марта 10.— Грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Штефану Петричейку и бывшему валашскому господарю Константину Шербану о согласии оказать помощь Молдавии и Валахии в освобождении из-под власти султана и о посылке войск против крымского хана и гетмана Дорошенко . . . . .  | 16 |
| № 3. 1674 г. не позднее августа 1.— Статьи валашских бояр логофета Раду и капитана Петрашку об условиях перехода Валахии в русское подданство . . . . .                                                                                                                                                       | 22 |
| № 4. 1675 г. июля 15.— Грамота бывших молдавского и валашского господарей Штефана Петричейку и Константина Шербана царю Алексею Михайловичу о посылке своих послов Раду и Петрашку с просьбой об оказании военной помощи в борьбе против турецкого султана за освобождение Молдавии и Валахии . . . . .       | 28 |
| № 5. 1675 г. августа 13.— Грамота царя Алексея Михайловича бывшим молдавскому и валашскому господарям Штефану Петричейку и Константину Шербану с «милостивым похвалением» за их желание принять русское подданство и с сообщением о посылке русских войск против крымского хана и турецкого султана . . . . . | 32 |
| № 6. 1677 г. марта 15.— Соглашение между русскими мастерами Романом, Ионом, Константином и другими и великим вистнерником Хризей об устройстве пруда на р. Мостице у Фрэсинета . . . . .                                                                                                                      | 37 |
| № 7. 1677 г. августа 16.— Письмо Тодорашко Иордаке главному королевскому судье в г. Чук Стефану Лазарю об осаде Чигиринской крепости турецко-татарскими войсками и о связях молдавского господаря Антония Руссета с казаками . . . . .                                                                        | 38 |
| № 8. 1678 г. февраля 12.— Грамота запорожского гетмана Ивана Самойловича молдавскому господарю Антонию Руссету с просьбой поддерживать с ним переписку . . . . .                                                                                                                                              | 41 |
| № 9. Не позднее 1679 г. марта 11.— Челобитная молдаванина Василия Иванова о приеме на русскую службу . . . . .                                                                                                                                                                                                | 43 |



|       |                                                                                                                                                                                                                                       |    |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| № 10. | 1679 г. мая 5.— Запись приема в Посольском приказе молдавского посланника Ивана Белевича, прибывшего с предложением посредничества молдавского господаря Георгия Дуки в русско-турецких мирных переговорах . . . . .                  | 44 |
| № 11. | 1679 г. мая 12.— Грамота царя Федора Алексеевича молдавскому господарю Георгию Дуке с согласием на предложение о его посредничестве в русско-турецких мирных переговорах . . . . .                                                    | 50 |
| № 12. | 1679 г. июля 12.— Память в Разрядный приказ из Приказа Большого прихода о посылке севскому таможенному голове грамоты, запрещающей брать в Севске проезжие пошлины с греков, молдаван и валахов, едущих с товарами в Москву . . . . . | 55 |
| № 13. | 1679 г. августа 15.— Послание молдавского митрополита Досифея патриарху московскому Иоакиму с ходатайством о присылке типографских принадлежностей для издания книг . . . . .                                                         | 58 |
| № 14. | 1679 г. не позднее сентября 1.— Наказ молдавского господаря Георгия Дуки своему посланнику Ивану Белевичу о посредничестве в русско-турецких мирных переговорах . . . . .                                                             | 60 |
| № 15. | 1679 г. декабря не позднее 13.— Грамота царя Федора Алексеевича молдавскому господарю Георгию Дуке с сообщением о начале мирных переговоров с Турцией и просьбой содействовать им . . . . .                                           | 62 |

#### 80-е годы XVII века

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                     |    |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| № 16. | 1680 г. февраля 29.— Письмо молдавского господаря Георгия Дуки Николаю Милеску-Спафарию с просьбой об оказании содействия его гонцу Георгию в покупке икон и разных товаров . . . . .                                                                               | 64 |
| № 17. | 1680 г. марта 11.— Проезжая грамота царя Федора Алексеевича молдавскому торговцу Ивану Иванову на свободный проезд с товарами до Севска . . . . .                                                                                                                   | 65 |
| № 18. | 1680 г. июня 15.— Грамота молдавского господаря Георгия Дуки царю Федору Алексеевичу об отсылке в Киев со своим посланцем Павлом Ясовым писем русского посла в Турцию Никифора Кудрявцева и готовности оказать ему содействие в заключении мира с Турцией . . . . . | 67 |
| № 19. | 1680 г. не позднее августа 9.— Челобитная молдаванина Юрия Давыдова царю Федору Алексеевичу об освобождении от пошлин кумачей, обмененных им в царской казне на соболей для нужд господаря Георгия Дуки . . . . .                                                   | 68 |
| № 20. | 1680 г. октября 23.— Грамота царя Федора Алексеевича молдавскому господарю Георгию Дуке о посылке ему икон . . . . .                                                                                                                                                | 69 |
| № 21. | 1681 г. апреля 30.— Расспросные речи в Севске молдавских, польских и украинских торговых людей . . . . .                                                                                                                                                            | 71 |
| № 22. | 1682 г. апреля 2.— Грамота царя Федора Алексеевича молдавскому господарю Георгию Дуке с предупреждением о нарушении им условий мирного договора России с Турцией и предложением поддерживать взаимные дружественные отношения . . . . .                             | 73 |
| № 23. | 1683 г. января 30.— Грамота царей Ивана и Петра Алексеевичей молдавскому господарю Георгию Дуке с просьбой пропустить через Молдавию в Турцию русских послов и оказать им необходимую помощь . . . . .                                                              | 75 |
| № 24. | 1684 г. января 1.— Обращение представителей молдавского духовенства и боярства к царям Ивану и Петру Алексеевичам с просьбой о военной помощи в освобождении Молдавии от турецкой зависимости . . . . .                                                             | 77 |

|                                                                                                                                                                                                                                 |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| № 25. 1687 г. — Выписка из дел большого полка князя В. В. Голицына о поселении в местечке Белогородне молдаван из соседних с Украиной областей и желании их принять русское подданство . . . . .                                | 80  |
| № 26. 1688 г. июня 4. — Грамота валашского господаря Шербана Кантакузино к царям Ивану и Петру Алексеевичам с просьбой о помощи в освобождении Валахии от турецкой зависимости . . . . .                                        | 81  |
| № 27. 1688 г. сентября 13. — Из расспросных речей в Посольском приказе архимандрита Исаии, присланного валашским господарем Шербаном Кантакузино с просьбой о военной помощи в борьбе против Турции . . . . .                   | 84  |
| № 28. 1688 г. октября 8. — Грамота царей Ивана и Петра Алексеевичей и царевны Софьи Алексеевны валашскому господарю Шербану Кантакузино о посылке войск в Крым и с предложением соединить валашские войска с русскими . . . . . | 94  |
| № 29. 1688 г. ноября 23. — Послание молдавского митрополита-изгнанника Досифея царям Ивану и Петру Алексеевичам и царевне Софье Алексеевне с просьбой об оказании материальной помощи . . . . .                                 | 99  |
| № 30. 1688 г. декабря 31. — Грамота валашского господаря Константина Брынковяну царям Ивану и Петру Алексеевичам и царевне Софье Алексеевне о надеждах Валахии на освобождение от турецкого ига с помощью России . . . . .      | 101 |
| № 31. 1689 г. марта 11. — Договор русского мастера Алексея с пыркалабом Вылку о строительстве деревянной церкви спафарию Миханлу Кантакузино . . . . .                                                                          | 108 |

#### 90-е годы XVII века

|                                                                                                                                                                                                                                                     |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| № 32. 1690 г. ноября 10. — Грамота молдавского господаря Константина Кантемира царям Ивану и Петру Алексеевичам с предложением своих услуг во взаимоотношениях России с Турцией . . . . .                                                           | 110 |
| № 33. 1694 г. мая 4. — Память из Малороссийского приказа в Иноземский о направлении туда молдаван Ивана Юрьева и Иллариона Кирилова для назначения на службу в полк П. Гордова . . . . .                                                            | 113 |
| № 34. 1697 г. сентября 16. — Докладная записка валашского посла Георгия Кастриота русскому правительству о целях своего посольства в Москву . . . . .                                                                                               | 114 |
| № 35. 1698 г. августа 6. — Отписка киевского воеводы князя П. И. Хованского царю Петру I о приезде в Киев Федора Корбя, ездившего в Валахию по поручению Георгия Кастриота для найма греческих корабельных мастеров в русский флот . . . . .        | 121 |
| № 36. 1698 г. сентября 10. — Письмо Георгия Кастриота русскому правительству с изложением предлагаемого валашским господарем плана совместных военных действий России и угнетенных православных стран, в том числе Валахии, против Турции . . . . . | 123 |
| № 37. 1698 г. декабря 9. — Указ Петра I о посылке в Валахию Федора Корбя для найма корабельных мастеров в русский флот . . . . .                                                                                                                    | 131 |
| № 38. 1699 г. не позднее февраля 1. — Выпись в Посольском приказе о пребывании в Москве Савы Константинова, посланника молдавского господаря Антиоха Кантемира . . . . .                                                                            | 132 |

# Первое десятилетие XVIII века

- № 39. 1700 г. марта 27.— Письмо валашского господаря Константина Брынковяну своему послу в Москве Георгию Кастриоту с сообщением об оказании дипломатической поддержки Е. И. Украинцеву в его переговорах с Турцией и о пересылке его писем . . . . . 139
- № 40. 1700 г. не ранее мая 23.— Выпись в доклад о существовавших государевых указах относительно приезда в Москву греческих, молдавских и валашских духовных лиц и торговых людей . . . . . 141
- № 41. 1700 г. июля 6.— Проезжая грамота греку Парфению Иванову для проезда в Валахию с товаром для валашского господаря Константина Брынковяну . . . . . 149
- № 42. 1700 г. августа 21.— Выписка из дела Оружейной палаты об изготовлении по указу Петра I кавалерского креста для награждения валашского господаря Константина Брынковяну . . . . . 151
- № 43. 1700 г. ноября 29—30.— Отписка киевского воеводы П. И. Хованского в Посольский приказ об отсылке присланных молдавским господарем писем русского посла в Турции Е. И. Украинцева . . . . . 152
- № 44. Не ранее 1700 г. декабря 13 и не позднее 1701 г. января 11.— Выпись в доклад о приезде грека Панагиота Родийского в качестве резидента валашского господаря Константина Брынковяну . . . . . 153
- № 45. 1700 г.— Донесение в Посольский приказ греческого архимандрита Арсения, прибывшего от иерусалимского патриарха Досифея и валашского господаря Константина Брынковяну с внешнеполитическими вестями и с просьбой последнего об охранной грамоте . . . . . 155
- № 46. 1701 г. января не позднее 29.— Жалованная грамота Петра I валашскому господарю Константину Брынковяну за оказанные России услуги о предоставлении ему убежища на Украине в случае лишения его господарского престола . . . . . 162
- № 47. 1701 г. апреля 1.— Грамота валашского господаря Константина Брынковяну Петру I с благодарностью за жалованную грамоту и о надеждах в освобождении Валахии от турецкой зависимости с помощью России . . . . . 163
- № 48. 1701 г.— Обращение молдавского господаря Константина Дуки к Петру I с просьбой о принятии его в русское подданство на предлагаемых им условиях . . . . . 166
- № 49. 1702 г. сентября 20.— Инструкция дворян Подольского воеводства послам к коронному полному гетману с просьбой о помощи против восставших крестьян, казаков и молдаван . . . . . 170
- № 50. 1702 г. ранее октября 18.— Письмо валашского комиса Георгия Кастриота боярину Ф. А. Головину о пересылке писем русского посла в Турции П. А. Толстого и оказании ему дипломатической поддержки . . . . . 174
- № 51. 1702 г. ранее декабря 6.— Докладная записка валашского резидента Давида Корбя в Посольский приказ о целях его посольства в Россю . . . . . 176
- № 52. 1703 г. февраля 18.— Письмо великого коронного гетмана Любомирского молдавскому господарю Константину Дуке с просьбой о выдаче молдавских крестьян, принимавших уча-

|                                                                                                                                                                                                                                             |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| стие в восстании казаков и возвратившихся после разгрома восстания в Молдавию . . . . .                                                                                                                                                     | 191 |
| № 53. 1703 г. июля 25.— Расспросные речи валашского посланца Михаила Барбалата о положении в Валахии и Молдавии и о готовности валашского господара и бояр Кантакузину «быть к службе великого государя» . . . . .                          | 194 |
| № 54. 1703 г. августа 20.— Расспросные речи посланца валашского господара Федора Корбя, прибывшего из Валахии с письмами к Давиду Корбя и с донесениями русскому правительству . . . . .                                                    | 196 |
| № 55. 1704 г. января 17.— Письмо валашского господара Константина Брынковяну Ф. А. Головину об оказании денежной помощи русскому послу в Турции П. А. Толстому . . . . .                                                                    | 200 |
| № 56. 1704 г. января 27.— Память из Посольского приказа в Московскую большую таможню о беспешлином пропуске через малороссийские города Мануйлы Христофорова с товарами, купленными для молдавского господара . . . . .                     | 202 |
| № 57. 1704 г. июня 20.— Письмо молдавского господара Михаила Раковицы к Давиду Корбя с просьбой о ходатайстве перед русскими правительством, «дабы принял меня под свою милость» . . . . .                                                  | 204 |
| № 58. 1704 г. сентября 9.— Письмо валашского господара Константина Брынковяну Ф. А. Головину с просьбой об отпуске Давида Корбя в Валахию . . . . .                                                                                         | 209 |
| № 59. 1704 г. ноября 30.— Письмо Ф. А. Головина валашскому господарю Константину Брынковяну о согласии Петра I отпустить Давида Корбя в Валахию . . . . .                                                                                   | 212 |
| № 60. 1704 г.— Письмо Ф. А. Головина валашскому комису Георгию Кастрноту с благодарностью за присланные русскому царю греческие духовные книги . . . . .                                                                                    | 215 |
| № 61. 1705 г. января 7.— Письмо молдавского господара Михаила Раковицы Ф. А. Головину о готовности вести с ним переписку . . . . .                                                                                                          | 216 |
| № 62. 1705 г. января 17.— Письмо Ф. А. Головина Константину Кантакузину о благосклонности Петра I ко всей их фамилии за «тщанне» в его делах и с просьбой сообщать ведомости и переслать письма русскому послу в Константинополь . . . . .  | 218 |
| № 63. 1705 г. февраля 7.— Указ о посылке с Давидом Корбя в Валахию переводчика греческого языка Посольского приказа А. Михайлова и о пребывании его там «для учения латинского языка и иных наук» . . . . .                                 | 219 |
| № 64. 1705 г. февраля 28.— Письмо Петра I валашскому господарю Константину Брынковяну об отпуске Давида Корбя в Валахию и с просьбой прислать его снова для «общих» дел . . . . .                                                           | 221 |
| № 65. 1705 г. июня 2.— Письмо валашского господара Константина Брынковяну Петру I с выражением благодарности за отпуск Давида Корбя . . . . .                                                                                               | 221 |
| № 66. 1705 г.— Письмо Николая Милеску-Спафария Ф. А. Головину о приезде из Валахии корабельных мастеров . . . . .                                                                                                                           | 223 |
| № 67. 1706 г. января 30.— Письмо валашского господара Константина Брынковяну Ф. А. Головину о пересылке писем русского посла в Турции П. А. Толстого и с просьбой отсрочить до удобного времени возвращение Давида Корбя в Россию . . . . . | 224 |
| № 68. 1706 г. февраля 12.— Письмо валашского господара Константина Брынковяну Ф. А. Головину о посылке Петру I и ему шести бочек вина . . . . .                                                                                             | 228 |

|       |                                                                                                                                                                                                                            |     |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| № 69. | 1706 г. марта 19.— Письмо Ф. А. Головина валашскому господарю Константину Брынковяну с просьбой о присылке в Москву Давида Корбя . . . . .                                                                                 | 230 |
| № 70. | 1706 г. апреля 15.— Из выписки в Посольском приказе о живущих в Москве греках, валахах и молдаванах . . . . .                                                                                                              | 231 |
| № 71. | 1706 г. августа 25.— Письмо валашского господаря Константина Брынковяну Ф. А. Головину о причинах отсрочки посылки Давида Корбя в Москву и о ведомостях из соседних стран . . . . .                                        | 235 |
| № 72. | 1706 г. августа 26.— Письмо Г. И. Головкина валашскому господарю Константину Брынковяну с благодарностью за пересылку писем П. А. Толстого и с просьбой об уведомлении о всех ведомостях из соседних стран . . . . .       | 238 |
| № 73. | 1706 г. августа 27.— Письмо Давида Корбя Ф. А. Головину о готовности выехать в Москву, о продаже его соболей, посылке вина и пр. . . . .                                                                                   | 239 |
| № 74. | 1706 г. ноября 28.— Расспросные речи молдавского посланца Ивана Маркова, прибывшего с целью покупки товаров для господаря Антиоха Кантемира . . . . .                                                                      | 241 |
| № 75. | 1707 г. января 28.— Письмо Г. И. Головкина Константину Брынковяну с просьбой сообщить о подлинности известия объявления войны туркам Австрии и прислать в Москву Давида Корбя . . . . .                                    | 242 |
| № 76. | 1707 г. февраля 4.— Письмо молдавского господаря Антиоха Кантемира Петру I с просьбой о ликвидации пограничных конфликтов и возвращении Молдавии «мощей св. Иоанна» . . . . .                                              | 244 |
| № 77. | 1707 г. февраля 5.— Письмо валашского господаря Константина Брынковяну Г. И. Головину об отсылке писем П. А. Толстому и с сообщением о посылке лимонов . . . . .                                                           | 246 |
| № 78. | 1707 г. февраля 24.— Письмо валашского господаря Константина Брынковяну Петру I об отпуске Давида Корбя в Москву и просьбой о прощении за задержку его в Валахии . . . . .                                                 | 248 |
| № 79. | 1707 г. марта 4.— Письмо молдавского полковника Константина Туркульца Г. И. Головину о посылке Апостола Кигеча на русскую службу и с обещанием прислать других молдаван, желающих быть на русской военной службе . . . . . | 249 |
| № 80. | 1707 г. марта 5.— Жалованная грамота Петра I валашскому греку Ивану Иванову за свободную торговлю в России . . . . .                                                                                                       | 251 |
| № 81. | 1707 г. марта 14.— Письмо Петра I валашскому господарю Константину Брынковяну с благодарностью за присылку Давида Корбя . . . . .                                                                                          | 254 |
| № 82. | 1707 г. апреля 20.— Патент Петра I о принятии Давида Корбя в русскую службу в чине надворного советника . . . . .                                                                                                          | 255 |
| № 83. | 1707 г. апреля 20.— Патент Петра I Апостолу Кигечу для найма молдаван на русскую военную службу . . . . .                                                                                                                  | 257 |
| № 84. | 1707 г. апреля 21.— Проезжая грамота надворному советнику Давиду Корбя для проезда в Венгрию с дипломатической миссией . . . . .                                                                                           | 258 |
| № 85. | 1707 г. апреля 30.— Письмо Петра I валашскому господарю Константину Брынковяну о приеме Давида Корбя в русскую службу и с просьбой содержать двор его в Валахии «в милости своей» . . . . .                                | 259 |

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                      |     |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| № 86.  | 1707 г. апреля 30.— Письмо Г. И. Головкина Фоме Кантакузину с выражением желания поддерживать с ним дружеские отношения . . . . .                                                                                                                                    | 260 |
| № 87.  | 1707 г. июля 10.— Письмо Петра I валашскому господарю Константину Брынковяну с просьбой сообщить о причине лишения <sup>1</sup> Михаила Кантакузину спафарского чина . . . .                                                                                         | 261 |
| № 88.  | 1707 г. июля 15.— Память из Посольского приказа в ратушу об устройстве сына Давида Корбя Севастьяна, прибывшего для обучения в московских школах . . . . .                                                                                                           | 262 |
| № 89.  | 1707 г. июля 19.— Роспись принятых на русскую военную службу молдаван . . . . .                                                                                                                                                                                      | 264 |
| № 90.  | 1707 г. сентября 12.— Письмо Г. И. Головкина молдавскому господарю Михаилу Раковице с поздравлением по поводу возвращения на престол и с просьбой продолжать переписку . . . . .                                                                                     | 265 |
| № 91.  | 1707 г. сентября 17.— Выпись в доклад о приезде из Валахии от бояр Кантакузину Григория Грозова для покупки «про их обиход» товаров. . . . .                                                                                                                         | 267 |
| № 92.  | 1707 г. ноября 19.— Письмо Г. И. Головкина валашскому господарю Константину Брынковяну с просьбой подтвердить справедливость сведений о турецких военных приготовлениях и оказать русскому послу в Турции П. А. Толстому дипломатическую и денежную помощь . . . . . | 268 |
| № 93.  | 1708 г. не ранее января 5.— Из переписи в Посольском приказе приезжих и живших в Москве греков, валахов и молдаван . . . . .                                                                                                                                         | 272 |
| № 94.  | 1708 г. января 14.— Письмо валашского господаря Константина Брынковяну Г. И. Головкину о неточности слухов относительно турецких военных приготовлений, переговоров Турции с Лещинским, шведами и пр. . . . .                                                        | 277 |
| № 95.  | 1708 г. марта 15.— Письмо Г. И. Головкина валашскому господарю Константину Брынковяну с благодарностью за полученные сведения относительно Турции и ее переговоров со Швецией и Лещинским и с извещением о посылке соболей в знак благодарности . . . . .            | 284 |
| № 96.  | 1708 г. марта 23.— Письмо валашского господаря Константина Брынковяну Г. И. Головкину со сведениями о турецко-шведских отношениях и сообщением об отправке русскому послу в Константинополь 4000 золотых червонных . . . .                                           | 286 |
| № 97.  | 1708 г. марта 25.— Письмо Г. И. Головкина молдавскому господарю Михаилу Раковице с сообщением о посылке ему соболей и просьбой продолжать обмен корреспонденцией . . . . .                                                                                           | 290 |
| № 98.  | 1708 г. июня 2.— Письмо валашского господаря Константина Брынковяну Петру I с благодарностью за присланных соболей . . . . .                                                                                                                                         | 292 |
| № 99.  | 1708 г. июня 27.— Письмо князя А. Д. Меншикова гетману И. И. Скоропадскому с извещением об успешных действиях против шведов молдавских отрядов в составе русских войск . . . . .                                                                                     | 294 |
| № 100. | 1708 г. июня 30.— Письмо Г. И. Головкина валашскому господарю Константину Брынковяну с благодарностью за полученные сведения о турецких действиях, за пересылку писем П. А. Толстого и денежную помощь . . . . .                                                     | 295 |
| № 101. | 1708 г. декабря 4.— Письмо молдавского господаря Михаила Раковицы Г. И. Головкину со сведениями о крымско-турецких делах . . . . .                                                                                                                                   | 297 |

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                            |     |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| № 102. | 1708 г. декабря не позднее 16.— Челобитная молдаванина Матвея Степанова царю Петру I об определении его в ткачи                                                                                                                                                            | 300 |
| № 103. | 1709 г. января 12.— Письмо Г. И. Головкина валашскому господарю Константину Брынковяну с благодарностью за пересылку писем П. А. Толстого и денежную помощь . . .                                                                                                          | 301 |
| № 104. | 1709 г. мая 4.— Роспись товаров, купленных молдавскими посланцами Павлом Ивановым и Дементием Христофоровым для господаря Михаила Раковицы . . . . .                                                                                                                       | 304 |
| № 105. | 1709 г. мая 10.— Письмо Г. И. Головкина молдавскому господарю Михаилу Раковице с просьбой сообщить о подлинности слухов посылки шведского полковника в Молдавию для набора волохов в королевскую службу, а в случае подтверждения слухов воспрепятствовать этому . . . . . | 305 |
| № 106. | 1709 г. июля 28.— Письмо валашского господаря Константина Брынковяну Г. И. Головкину с изъявлением радости по поводу победы русских под Полтавой, об отношениях шведского короля и Мазепы с турками, о турецких военных приготовлениях и пр. . . . .                       | 307 |
| № 107. | 1709 г. сентября 25.— Письмо бригадира Г. И. Кропотова молдавскому господарю Михаилу Раковице об успешных действиях русских войск против шведов и запорожцев . . .                                                                                                         | 313 |
| № 108. | 1709 г. сентября 28.— Письмо бригадира Г. И. Кропотова князю А. Д. Меншикову о победе под Черновицами над шведами и запорожцами . . . . .                                                                                                                                  | 313 |
| № 109. | 1709 г. сентябрь.— Письмо Михаила Раковицы Г. И. Головкину о намерениях шведского короля и Мазепы, укrywшихся в Бендерах . . . . .                                                                                                                                         | 314 |
| № 110. | 1709 г. декабря 6.— Письмо бригадира Г. И. Кропотова князю А. Д. Меншикову о желании 30 молдаван поступить на русскую военную службу . . . . .                                                                                                                             | 317 |
| № 111. | 1710 г. января 2.— Письмо валашского господаря Константина Брынковяну Г. И. Головкину об открытых военных приготовлениях в Турции, о принуждении турками П. А. Толстого согласиться на свободный проезд шведского короля через Польшу в Швецию и пр. . . . .               | 318 |
| № 112. | 1710 г. июля не позднее 22.— Челобитная валашского посланца Дементия Павлова о свободном и беспопышном отпуске с товарами в Валахию . . . . .                                                                                                                              | 322 |

#### 10-е годы XVIII века

|                             |                                                                                                                                                                                  |     |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| № 113.                      | 1711 г. апреля 13.— «Диплом и пункты» Петра I молдавскому господарю Димитрию Кантемиру о совместной борьбе против Турции и условиях военного и государственного союза . .        | 323 |
| № 114.                      | 1711 г. мая 8.— Манифест Петра I к населению Молдавии, Валахии и ко всем христианским народам с призывом к совместной борьбе против Турции и о начале военных действий . . . . . | 331 |
| № 115.                      | 1711 г. июня 16.— Письмо Петра I молдавскому господарю Димитрию Кантемиру с благодарностью за военную помощь и о планах войны с Турцией . . . . .                                | 336 |
| Список сокращений . . . . . |                                                                                                                                                                                  | 338 |

#### Примечания и указатели

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| Примечания . . . . .               | 341 |
| Именной указатель . . . . .        | 382 |
| Географический указатель . . . . . | 394 |

## CUPRINSUL

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| P refață . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 7  |
| <b>Anii 70 ai secolului al XVII-lea</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |    |
| № 1. 1673 decembrie 31.— Scrisoarea lui Ștefan Petriceicu, domnul Moldovei, și a lui Constantin Șerban, fost domn al Țării Românești, către țarul Alecei Mihailovici, cu rugămintea de a acorda ajutor Moldovei și Țării Românești în lupta lor împotriva jugului turcesc . . . . .                                                                                             | 9  |
| № 2. 1674 martie 10.— Scrisoarea țarului Alecei Mihailovici către Ștefan Petriceicu, domnul Moldovei, și Constantin Șerban, fost domn al Țării Românești, cu privire la consimțământul de a acorda ajutor Moldovei și Țării Românești în acțiunea de eliberare de sub stăpânirea turcescă și trimiterea unei oști împotriva hanului Crimeii și a hatmanului Doroșenko . . . . . | 19 |
| № 3. 1674, nu mai târziu de 1 august.— Articolele prezentate de către boierii munteni, logofătul Radu și căpitanul Pătrașcu, cu privire la condițiile de trecere a Țării Românești sub suzeranitatea Rusiei . . . . .                                                                                                                                                           | 25 |
| № 4. 1675 iulie 15.— Scrisoarea lui Ștefan Petriceicu, fost domn al Moldovei, și a lui Constantin Șerban, fost domn al Țării Românești, către țarul Alecei Mihailovici despre trimiterea solilor lor, Radu și Pătrașcu, cu rugămintea de a acorda ajutor militar în lupta împotriva sultanului turc pentru eliberarea Moldovei și a Țării Românești . . . . .                   | 30 |
| № 5. 1675 august 13.— Scrisoarea țarului Alecei Mihailovici către foștii domni al Moldovei și Țării Românești Ștefan Petriceicu și Constantin Șerban cu «milostive laude» pentru dorința lor de a intra sub suzeranitatea Rusiei și cu înștiințarea despre trimiterea oștirilor rusești împotriva hanului Crimeii și a sultanului turc . . . . .                                | 35 |
| № 6. 1677 martie 15.— Invoială între meșterii ruși Roman, Ioan, Constantin și alții și marele vistiernic Hrizea pentru săparea unui heleșteu pe riul Mostiște la Frâsinet . . . . .                                                                                                                                                                                             | 37 |
| № 7. 1677 august 16.— Scrisoarea lui Todorașcu Iordache către Ștefan Lazăr, judecător regal din Ciuc, cu privire la asediul cetății Cehrin de către oștile turcești și tătărești și legăturile lui Antonie Ruset, domnul Moldovei, cu cazacii . . . . .                                                                                                                         | 40 |
| № 8. 1678 februarie 12.— Scrisoarea lui Ivan Samoilovici, hatmanul cazacilor zaporojeni, către Antonie Ruset, domnul Moldovei, cu rugămintea de a întreține corespondență cu dînsul . . . .                                                                                                                                                                                     | 42 |
| № 9. 1679 nu mai târziu de 11 martie.— Cererea moldoveanului Vasilie Ivanov pentru a fi primit în serviciul Rusiei . . . .                                                                                                                                                                                                                                                      | 43 |



|       |                                                                                                                                                                                                                          |    |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| № 10. | 1679 mai 5.— Consemnarea primirii solului moldovean Ioan Belevici la Departamentul soliilor, sosit cu oferta domnului Moldovei Gheorghe Duca de a mijloci pacea între Rusia și Turcia                                    | 47 |
| № 11. | 1679 mai 12.— Scrisoarea țarului Feodor Alecseievici către Gheorghe Duca, domnul Moldovei, cu privire la acceptarea propunerii lui de a mijloci tratativele de pace între Rusia și Turcia. . . . .                       | 53 |
| № 12. | 1679 iulie 12.— Raportul la Departamentul de Razread de la Departamentul Bolșoi Prihod cu privire la scutirea de vamă la Sevsk a negustorilor greci, moldoveni și munteni, care vin cu mărfurile lor la Moscova. . . . . | 56 |
| № 13. | 1679 august 15.— Scrisoarea mitropolitului Moldovei Dosoftei către patriarhul Moscovei Ioachim cu rugămintea de a-i trimite materiale tipografice pentru tipărirea cărților . . . . .                                    | 59 |
| № 14. | 1679 nu mai târziu septembrie 1.— Instrucțiunile date de domnul Moldovei Gheorghe Duca solului său Ioan Belevici, privind mijlocirea tratativelor de pace ruso-turce . . . . .                                           | 61 |
| № 15. | 1679 decembrie nu mai târziu 13.— Scrisoarea țarului Feodor Alecseievici către domnul Moldovei Gheorghe Duca, anunțându-i începerea tratativelor de pace cu Turcia și rugându-l să le acorde sprijinul său . . . . .     | 63 |

#### Anii 80ai secolului al XVII-lea

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |    |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| № 16. | 1680 februarie 29.— Scrisoarea lui Gheorghe Duca, domnul Moldovei, către spătarul Nicolae Milescu cu rugămintea de a-l ajuta pe trimisul său Gheorghe la cumpărarea de icoane și de diferite mărfuri . . . . .                                                                                   | 65 |
| № 17. | 1680 martie 11.— Salvconductul acordat de țarul Feodor Alecseievici negustorului moldovean Ivan Ivanov pentru a călători liber cu mărfurile sale pînă la Sevsk . . . . .                                                                                                                         | 66 |
| № 18. | 1680 iunie 15.— Scrisoarea lui Gheorghe Duca, domnul Moldovei, către țarul Feodor Alecseievici, cu privire la trimiterea solului său Pavel Iasov la Chiev cu scrisorile lui Nikifor Cudreavțev, ambasadorul rus în Turcia, arătînd că e gata să mijlocească încheierea păcii cu Turcia . . . . . | 67 |
| № 19. | 1680 nu mai târziu de 9 august.— Cererea moldoveanului Iurie Davidov către țarul Feodor Alecseievici să fie scutit de vamă pentru pînza roșie, schimbată de el la vistieria țarului pe blănuri de samur pentru nevoile domnului Gheorghe Duca . . . . .                                          | 69 |
| № 20. | 1680 octombrie 23.— Scrisoarea țatului Feodor Alecseievici către Gheorghe Duca, domnul Moldovei, prin care îl anunță că îi trimite icoane . . . . .                                                                                                                                              | 70 |
| № 21. | 1681 aprilie 30.— Depozițiile făcute la Sevsk de niște negustori moldoveni, polonezi și ucraineni . . . . .                                                                                                                                                                                      | 72 |
| № 22. | 1682 aprilie 2.— Scrisoarea țarului Feodor Alecseievici către Gheorghe Duca, domnul Moldovei, prevenindu-l ca să nu încalce condițiile tratatului de pace între Rusia și Turcia și cu propunerea de a întreține relații reciproce de prietenie . . . . .                                         | 74 |
| № 23. | 1683 ianuarie 30.— Scrisoarea țarilor Ioan Alecseievici și Petru Alecseievici către Gheorghe Duca, domnul Moldovei, cu rugămintea de a-i lăsa pe solii ruși să treacă prin Moldova în Turcia și să le acorde sprijinul necesar. . . . .                                                          | 76 |
| № 24. | 1684 ianuarie 1.— Scrisoarea reprezentanților clerului și ai boieri-                                                                                                                                                                                                                             |    |

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |     |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
|       | mii moldovenesti către țarii Ioan Alecseievici și Petru Alecseievici cu rugămintea de a li se acorda ajutor militar în acțiunea de eliberare a Moldovei de stăpînirea turcă . . . . .                                                                                                  | 78  |
| № 25. | 1687.— Extras din arhiva «polcului mare» a cneazului V.V. Golițin cu privire la așezarea în ȋrgul Belgorodnia a moldovenilor din regiunile învecinate cu Ucraina și dorința lor de a trece în sușenie rusă . . . . .                                                                   | 80  |
| № 26. | 1688 iunie 4.— Scrisoarea lui Șerban Cantacuzino, domnul Țării Românești, către țarii Ioan Alecseievici și Petru Alecseievici cu rugămintea de a-i acorda ajutor pentru eliberarea Munteniei de sub jugul turcesc . . . . .                                                            | 83  |
| № 27. | 1688 septembrie 13.— Din declarațiile făcute la Departamentul soliilor de către arhimandritul Isaia, trimis de Șerban Cantacuzino, domnul Țării Românești, cu rugămintea de a-i acorda ajutor militar în lupta împotriva Turciei . . . . .                                             | 89  |
| № 28. | 1688 octombrie 8.— Scrisoarea țărilor Ioan Alecseievici și Petru Alecseievici și a țarevnei Sofia Alecseievna către Șerban Cantacuzino domnul Țării Românești, cu privire la trimiterea oștilor în Crimeia și cu propunerea ca oștile muntene cu cele rusești să lupte unite . . . . . | 96  |
| № 29. | 1688 noiembrie 33.— Scrisoarea expatriatului Dosoftei, mitropolitul Moldovei, către țarii Ioan Alecseievici, Petru Alecseievici și țarevna Sofia Alecseievna, cu rugămintea de a-i acorda ajutor material . . . . .                                                                    | 100 |
| № 30. | 1688 decembrie 31.— Scrisoarea lui Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești, către țarii Ioan Alecseievici și Petru Alecseievici, și țarevna Sofia Alecseievna cu privire la speranța de a se elibera de jugul turcesc cu ajutorul Rusiei . . . . .                              | 105 |
| № 31. | 1689 martie 11.— Invoială a meșterului rus Alecsei cu pîrcălabul Vilcu pentru construirea unei biserici de lemn pentru spăratul Mihail Cantacuzino . . . . .                                                                                                                           | 108 |

#### Ultimul deceniu al secolului al XVII-lea

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |     |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| № 32. | 1690 noiembrie 10.— Scrisoarea lui Constantin Cantemir, domnul Moldovei, către țarii Ioan Alecseievici și Petru Alecseievici cu propunerea de a fi mijlocitor în relațiile Rusiei cu Turcia . . . . .                                                                                             | 111 |
| № 33. | 1694 mîi 4.— Adresa Departamentului Rusiei Mici către Departamentul străinilor cu privire la trimiterea la acesta din urmă a doi moldoveni Ivan Iuriev, și Illarion Kirilov spre a fi numiți în slujbă în regimentul lui P. Gordon . . . . .                                                      | 113 |
| № 34. | 1697 septembrie 16.— Reportul trimisului muntean Gheorghe Castriotul către guvernul rus cu privire la scopul soliei sale la Moscova . . . . .                                                                                                                                                     | 118 |
| № 35. | 1698 august 6.— Raportul voievodului Chievului cneazul P. I. Hovanski către țarul Petru I, cu privire la sosirea în Chiev a lui Teodor Corbea, trimis de Gheorghe Castriotul în Țara Românească pentru angajarea de meșteri de corăbii greci în flota rusă . . . . .                              | 122 |
| № 36. | 1698 septembrie 10.— Scrisoarea lui Gheorghe Castriotul către guvernul rus conținînd expunerea planului propus de domnul muntean de acțiuni militare comune ale Rusiei și ale popoarelor asuprite din țările creștine pravoslavnice, printre care și Țara Românească, împotriva Turciei . . . . . | 127 |
| № 37. | 1698 decembrie 9.— Ucazul lui Petru I cu privire la trimiterea în Țara Românească a lui Teodor Corbea, spre a angaja meșteri de corăbii pentru flota rusă . . . . .                                                                                                                               | 131 |

- № 38. 1699 nu mai târziu de 1 februarie.— Extras din materiaele Departamentului soliilor cu privire la sederea în Moscova a lui Sava Constantinov, solul domnului Moldovei Antioh Cantemir 135

### Primul deceniu al secolului al XVIII-lea

- № 39. 1700 martie 27.— Scrisoarea lui Contantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești, către Gheorghe Castriotul, solul său dela Moscova, în care comunică despre sprijinul diplomatic acordat lui E. I. Ucraințev în cursul tratativelor de pace cu Turcia și despre trimiterea scrisorilor sale . . . . . 140
- № 40. 1700, nu mai devreme de 23 mai.— Extras pentru întocmirea unui raport cu privire la ucazurile țarului despre sosirea la Moscova a fețelor bisericești și a negustorilor din Grecia, Țara Românească și Moldova . . . . . 145
- № 41. 1700 iulie 6.— Salvconductul dat grecului Partenie Ivanov pentru a merge în Țara Românească cu mărfuri pentru domnul muntean Constantin Brîncoveanu . . . . . 150
- № 42. 1700 august 21.— Extras dintr-un dosar al Departamentului de armament cu privire la confecționarea din ordinul lui Petru I a unei cruci de cavalier pentru decorarea domnului Țării Românești Constantin Brîncoveanu . . . . . 151
- № 43. 1700 noiembrie 29—30.— Raport adresat voievodului Chievelui P. I. Hovanski către Departamentul soliilor cu privire la expedierea scrisorilor lui E. I. Ucraințev, ambasadorul rus în Turcia, trimise de domnul Moldovei . . . . . 153
- № 44. 1700 nu mai devreme de 13 decembrie, nu mai târziu de 11 ianuarie 1701.— Extras dintr-un raport cu privire la sosirea grecului Panaiot din Rodos în calitate de rezident al domnului Țării Românești Constantin Brîncoveanu . . . . . 154
- № 45. 1700—Raport către Departamentul soliilor al arhimandritului grec Arsenie, trimisul lui Dosoftei, patriarhul Ierusalimului și al lui Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești, conținând știri de politică externă și rugămintea voievodului de a i se acorda o scrisoare de protecție . . . . . 159
- № 46. 1701 nu mai târziu de ianuarie 29.— Cartea de miluire a lui Petru I către domnul Țării Românești Constantin Brîncoveanu pentru serviciile aduse Rusiei și cu promisiunea de a i se acorda azil în Ucraina, în cazul când împrejurările l-ar sili să părăsească tronul . . . . . 163
- № 47. 1701 aprilie 1.— Scrisoarea lui Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești, către Petru I cu mulțumiri pentru cartea de miluire și cu exprimarea speranței că Țara Românească ce va elibera de sub jugul turcesc cu ajutorul Rusiei . . . . . 165
- № 48. 1701.— Scrisoarea lui Constantin Duca, domnul Moldovei, către Petru I cu cererea lui de a primi sub protecția rusă pe baza condițiilor propuse de domn . . . . . 167
- № 49. 1702 septembrie 20.— Instrucția dată de nobilii voievodatului Podoliei către hatmanul de câmp al coroanei Poloniei, cu rugămintea de a li se acorda ajutor împotriva țăranilor, cazacilor și a moldovenilor răsculați . . . . . 172
- № 50. 1702, mai devreme de 18 octombrie.— Scrisoarea comisului Gheorghe Castriotul către boierul F. A. Golovin cu privire la trimiterea scrisorilor lui P. A. Tolstoi, ambasadorul rus în Turcia, și acordarea de sprijin diplomatic acestuia . . . . . 175

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |     |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| № 51. | 1702, mai devreme de 6 decembrie.— Raportul lui David Corbea, rezidentul Țării Românești, adresat Departamentului soliilor cu privire la scopul soliei sale în Rusia . . . . .                                                                                                                  | 184 |
| № 52. | 1703 februarie 18.— Scrisoarea hatmanului de cîmp al coroanei Poloniei Liubomirski către Constantin Duca, domnul Moldovei, de a-i extrăda pe țărani moldoveni, care au luat parte la răscoala cazacilor, iar după reprimarea acestora s-au întors în Moldova . . . . .                          | 193 |
| № 53. | 1703 iulie 25.— Depozițiile trimisului muntean Mihail Barbalat cu privire la situația în Țara Românească și Moldova, precum și despre intenția domnului Munteniei și a boierilor Cantacuzino «să-i slujească marelui monarh» . . . . .                                                          | 195 |
| № 54. | 1703 august 20.— Depozițiile lui Teodor Corbea, trimisul domnului muntean, sosit din Țara Românească cu scrisorile către David Corbea și rapoartele către guvernul rus . . . . .                                                                                                                | 198 |
| № 55. | 1704 ianuarie 17.— Scrisoarea lui Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești, către F. A. Golovin cu privire la acordarea unui ajutor bănesc solului rus în Turcia P. A. Tolstoi . . . . .                                                                                                  | 201 |
| № 56. | 1704 ianuarie 27.— Adresa Departamentului soliilor către Vama cea mare din Moscova cu privire la scutirea vamală acordată lui Manuila Hristoforov pentru mărfuri cumpărate de el pentru domnul Moldovei, cînd va trece prin orașele Rusiei Mici . . . . .                                       | 203 |
| № 57. | 1704 iunie 20.— Scrisoarea lui Mihail Racoviță, domnul Moldovei, către David Corbea cu rugămintea de a face demersuri pe lângă guvernul rus, «ca să mă primească sub miluirea sa» . . . . .                                                                                                     | 206 |
| № 58. | 1704 septembrie 9.— Scrisoarea lui Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești, către F. A. Golovin cu rugămintea de a-l trimite pe David Corbea în Țara Românească . . . . .                                                                                                                | 211 |
| № 59. | 1704 noiembrie 30.— Scrisoarea lui F. A. Golovin către Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești, prin care îl anunță că Petru I a consimțit ca David Corbea să plece în Țara Românească . . . . .                                                                                         | 213 |
| № 60. | 1704.— Scrisoarea lui F. A. Golovin către Gheorghe Castriotul cu mulțumiri pentru niște cărți religioase grecești, trimise țarului Rusiei . . . . .                                                                                                                                             | 215 |
| № 61. | 1705 ianuarie 7.— Scrisoarea lui Mihail Racoviță, domnul Moldovei, către F. A. Golovin, în care se arată că este gata să corespundeze cu dînsul . . . . .                                                                                                                                       | 217 |
| № 62. | 1705 ianuarie 17.— Scrisoarea lui F. A. Golovin către Constantin Cantacuzino, prin care îi comunică bunăvoința țarului Petru I față de întreaga sa familie pentru rîvna în slujba sa, și-l roagă să-i comunice știrile și să transmită scrisorile ambasadorului rus la Constantinopol . . . . . | 219 |
| № 63. | 1705 februarie 7.— Ucazul relativ la trimiterea în Țara Românească, împreună cu David Corbea, a lui Andrei Mihailov, traducătorul de limbă greacă la Departamentul soliilor, și despre șederea lui acolo «ca să învețe limba latină și alte științe» . . . . .                                  | 220 |
| № 64. | 1705 februarie 28.— Scrisoarea lui Petru I către Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești, cu privire la plecarea lui David Corbea în Muntenia și cu rugămintea de a-l mai trimite din nou pentru treburi «comune» . . . . .                                                              | 221 |
| № 65. | 1705 iunie 2.— Scrisoarea lui Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești, către Petru I cu mulțumiri pentru că l-a lăsat să plece pe David Corbea . . . . .                                                                                                                                 | 222 |
| № 66. | 1705.— Scrisoarea spătarului Nicolae Miclescu către F. A. Golovin cu privire la sosirea unor meșteri de corăbii din Țara Românească . . . . .                                                                                                                                                   | 223 |

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                           |     |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| № 67. | 1706 ianuarie 30.— Scrisoarea lui Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești, către F. A. Golovin cu privire la trimiterea scrisorilor solului rus în Turcia P. A. Tolstoi și cu rugămintea de a amîna reîntoarcerea lui David Corbea în Rusia pînă la o dată mai potrivită . . . . . | 226 |
| № 68. | 1706 februarie 12.— Scrisoarea lui Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești, către F. A. Golovin, prin care îl anunță că-i trimite lui Petru I și lui șase butoaie de vin . . . . .                                                                                                 | 229 |
| № 69. | 1706 martie 19.— Scrisoarea lui F. A. Golovin către Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești, cu rugămintea de a-l trimite la Moscova pe ceașul David Corbea . . . . .                                                                                                              | 230 |
| № 70. | 1706 aprilie 15.— Extras din registrele Departamentului soliiilor, cu privire la greci, munteni și moldoveni, care locuiesc la Moscova . . . . .                                                                                                                                          | 233 |
| № 71. | 1706 august 25.— Scrisoarea lui Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești, cu privire la cauzele amînării trimiterii ceașului David Corbea la Moscova și conținînd vești din țările vecine . . . . .                                                                                 | 236 |
| № 72. | 1706 august 26.— Scrisoarea lui G. I. Golovkin, către Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești, cu mulțumiri pentru transmiterea scrisorilor lui P. A. Tolstoi și cu rugămintea de a-i comunica toate știrile din țările vecine . . . . .                                           | 238 |
| № 73. | 1706 august 27.— Scrisoarea lui David Corbea către F. A. Golovin, prin care îl anunță că e gata să plece la Moscova, că blănurile de samur au fost vîndute, că vinul se va trimite, ș. a. . . . .                                                                                         | 240 |
| № 74. | 1706 noiembrie 28.— Depozițiile lui Ivan Marcov, trimisul domnului Moldovei Antioh Cantemir, sosit pentru cumpărare de mărfuri . . . . .                                                                                                                                                  | 241 |
| № 75. | 1707 ianuarie 28.— Scrisoarea lui G. I. Golovkin către Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești, cu rugămintea de a-i confirma știrile cum că turcii au declarat război Austriei și să-l trimită pe David Corbea la Moscova . . . . .                                               | 243 |
| № 76. | 1707 februarie 4.— Scrisoarea lui Antioh Cantemir, domnul Moldovei, către Petru I cu rugămintea de a se lichida conflictele de frontieră și să fie înapoiate Moldovei «moaștele Sfîntului Ioan» . . . . .                                                                                 | 245 |
| № 77. | 1707 februarie 5.— Scrisoarea lui Constantin Brîncoveanu către G. I. Golovkin cu privire la expedierea scrisorilor lui P. A. Tolstoi și cu înștiințarea despre trimiterea unor lămîi . . . .                                                                                              | 247 |
| № 78. | 1707 februarie 24.— Scrisoarea lui Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești, către Petru I despre plecarea lui David Corbea și cu rugămintea de a fi iertat că l-a reținut pe acesta în Țara Românească . . . . .                                                                   | 249 |
| № 79. | 1707 martie 4.— Scrisoarea polcovnicului Constantin Turculeț către G. I. Golovkin cu privire la trimiterea lui Apostol Chigheci în serviciul Rusiei și cu promisiunea de a-i trimite și alți moldoveni, doritori de a sluji în armata rusă . . . . .                                      | 250 |
| № 80. | 1707 martie 5.— Carte de danie a lui Petru I către Ivan Ivanov, negustor grec din Țara Românească, pentru a putea face negoț liber în Rusia . . . . .                                                                                                                                     | 253 |
| № 81. | 1707 martie 14.— Scrisoarea lui Petru I către Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești, cu mulțumiri pentru trimiterea lui David Corbea . . . . .                                                                                                                                   | 255 |

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |     |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| № 82. | 1707 aprilie 20.— Brevetul lui Petru I cu privire la primirea lui David Corbea în serviciul Rusiei cu gradul de consilier de curte . . . . .                                                                                                                                                               | 256 |
| № 83. | 1707 aprilie 20.— Brevet dat de Petru I lui Apostol Chigheci pentru a angaja moldoveni în armata rusă . . . . .                                                                                                                                                                                            | 257 |
| № 84. | 1707 aprilie 21.— Salvconductul dat consilierului de curte David Corbea pentru plecarea în Ungaria cu o misiune diplomatică . . . . .                                                                                                                                                                      | 258 |
| № 85. | 1707 aprilie 30.— Scrisoarea lui Petru I către Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești, cu privire la primirea lui David Corbea în slujba Rusiei și cu rugămintea de a avea grijă de casa acestuia, din Muntenia . . . . .                                                                          | 260 |
| № 86. | 1707 aprilie 30.— Scrisoarea lui G. I. Golovkin către Toma Cantacuzino despre dorința lui de a întreține relații de prietenie cu dînsul . . . . .                                                                                                                                                          | 261 |
| № 87. | 1707 iulie 10.— Scrisoarea lui Petru I către Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești, cu rugămintea de a-i comunica motivul pentru care i s-a retras lui Mihail Cantacuzino dregătoria de spătar . . . . .                                                                                          | 262 |
| № 88. | 1707 iulie 15.— Adresa Departamentului soliilor către Ratușă cu privire la aranjarea lui Sevastian, fiul lui David Corbea, venit din Muntenia ca să învețe la școlile din Moscova . . . . .                                                                                                                | 263 |
| № 89. | 1707 iulie 19.— Lista de moldoveni primiți în serviciul militar al Rusiei . . . . .                                                                                                                                                                                                                        | 264 |
| № 90. | 1707 septembrie 12.— Scrisoarea lui G. I. Golovkin către domnul Moldovei Mihail Racoviță cu felicitări cu prilejul revenirii sale la tron și cu rugămintea de a continua corespondența . . . . .                                                                                                           | 266 |
| № 91. | 1707 septembrie 17.— Extras din raportul cu privire la sosirea lui Grigori Grozovi din Țara Românească, din partea boerilor Cantacuzino, în vederea cumpărării de mărfuri «în folosul lor» . . . . .                                                                                                       | 268 |
| № 92. | 1707 noiembrie 10.— Scrisoarea lui G. I. Golovkin către Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești, cu rugămintea de a confirma știrile despre pregătirile de război ale turcilor și de a acorda ambasadorului rus în Turcia P. A. Tolstoi ajutor diplomatic și bănesc . . . . .                       | 270 |
| № 93. | 1708, nu mai devreme de 5 ianuarie.— Extras din recensămîntul cu privire la greci, munteni și moldoveni, veniți și stabiliți la Moscova, făcut de Departamentul soliilor . . . . .                                                                                                                         | 275 |
| № 94. | 1708 ianuarie 14.— Scrisoarea lui Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești, către G. I. Golovkin cu privire la inexistența știrilor despre pregătirile de război ale turcilor, despre tratativele lor cu Leszczynski și cu suedezii și a . . . . .                                                   | 280 |
| № 95. | 1708 martie 15.— Scrisoarea lui G. I. Golovkin către Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești, cu mulțumiri pentru știrile primite cu privire la Turcia și la tratativele acesteia cu Suedia și cu Leszczynski și cu înștiințarea despre trimiterea blănurilor de samur drept recunoștință . . . . . | 285 |
| № 96. | 1708 martie 23.— Scrisoarea lui Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești, către G. I. Golovkin cu privire la relațiile dintre Turcia și Suedia și cu știrea că ambasadorului rus din Constantinopol i s-au trimis 4000 de galbeni . . . . .                                                          | 288 |
| № 97. | 1708 martie 25.— Scrisoarea lui G. I. Golovkin către domnul Moldovei Mihail Racoviță cu înștiințarea că i-au fost trimise blănuri de samur și cu rugămintea de a corespunda cu el . . . . .                                                                                                                | 291 |

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |     |
|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| № 98.  | 1708 iunie 2.— Scrisoarea lui Constantin Brîncoveanu, domnul Țării Românești, către Petru I cu mulțumiri pentru trimiterea blănurilor de samur . . . . .                                                                                                                                        | 293 |
| № 99.  | 1708 iunie 27.— Scrisoarea cneazului A. D. Menșikov către ghetmanul I. I. Skoropadski cu vești despre faptele de arme ale detașamentelor moldovenesti, care în cadrul trupelor rusești acționau împotriva suedezilor . . . . .                                                                  | 294 |
| № 100. | 1708 iunie 30.— Scrisoarea lui G. I. Golovkin către Constantin Brîncoveanu cu mulțumiri pentru știrile primite cu privire la acțiunile turcilor, transmiterea unor scrisori ale lui P. A. Tolstoi și pentru ajutorul bănesc acordat acestuia . . . . .                                          | 296 |
| № 101. | 1708 decembrie 4.— Scrisoarea domnului Moldovei Mihail Racoviță, către G. I. Golovkin cu privire la situația din Crimeia și Turcia . . . . .                                                                                                                                                    | 298 |
| № 102. | 1708, nu mai târziu de 16 decembrie.— Cererea moldoveanului Matvei Stepanov către Petru I ca să fie numit țesător . . . . .                                                                                                                                                                     | 300 |
| № 103. | 1709 ianuarie 12.— Scrisoarea lui G. I. Golovkin către Constantin Brîncoveanu cu mulțumiri pentru transmiterea unor scrisori ale lui P. A. Tolstoi și ajutorul bănesc acordat acestuia . . . . .                                                                                                | 302 |
| № 104. | 1709 mai 4.— Lista de mărfuri cumpărate pentru domnul Mihail Racoviță de către trimișii moldoveni Pavel Ivanov și Dementie Hristoforov . . . . .                                                                                                                                                | 304 |
| № 105. | 1709 mai 10.— Scrisoarea lui G. I. Golovkin către domnul Moldovei Mihail Racoviță cu rugămintea să-i confirme svonurile cu privire la trimiterea în Moldova a unui polcovnic suedez pentru recrutarea moldovenilor în slujba regelui și, în caz de adevărat, să împiedece acest lucru . . . . . | 306 |
| № 106. | 1709 iulie 28.— Scrisoarea lui Constantin Brîncoveanu către G. I. Golovkin, împărtășindu-i bucuria cu prilejul victoriei rușilor dela Poltava și cuprinzînd știri despre relațiile regelui Suediei și ale lui Mazepa cu turcii, despre pregătirile de război ale turcilor și a . . . . .        | 310 |
| № 107. | 1709 septembrie 25.— Scrisoarea generalului de brigadă G. I. Kropotov către domnul Moldovei Mihail Racoviță cu știri despre operațiile înconunate de succes ale trupelor rusești contra suedezilor și a cazacilor zaporojeni. . . . .                                                           | 313 |
| № 108. | 1709 septembrie 28.— Scrisoarea generalului de brigadă G. I. Kropotov către cneazul A. D. Menșicov despre victoria dela Cernăuți asupra suedezilor și a cazacilor zaporojeni . . . . .                                                                                                          | 314 |
| № 109. | 1709 septembrie.— Scrisoarea lui Mihail Racoviță către G. I. Golovkin, prin care îi face cunoscute intențiile regelui suedez și ale lui Mazepa, adăpostiți la Tighina . . . . .                                                                                                                 | 316 |
| № 110. | 1709 decembrie 6.— Scrisoarea generalului de brigadă G. I. Kropotov către cneazul A. D. Menșicov cu privire la dorința celor 30 de moldoveni de a fi primiți în slujba militară a Rusiei . . . . .                                                                                              | 318 |
| № 111. | 1710 ianuarie 2.— Scrisoarea lui Constantin Brîncoveanu către G. I. Golovkin cu privire la pregătirile fățișe de război ale turcilor, despre constrîngerea la care l-au supus ei pe P. A. Tolstoi să accepte trecerea liberă prin Polonia regelui Suediei spre patrie și a . . . . .            | 320 |
| № 112. | 1710, nu mai târziu de 22 iulie.— Cererea trimisului Țării Românești Dementi Pavlov pentru a fi lăsat să treacă liber în Țara Românească, și fără să plătească taxe vamale pentru mărfurile sale . . . . .                                                                                      | 322 |

## Al doilea deceniu al secolului al XVIII-lea

|                                                                                                                                                                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| № 113. 1711 aprilie 13.— Tratatul dela Luțk încheiat între Petru I și Dimitrie Cantemir, cuprinzând condițiile alianței militare și de stat în vederea luptei comune antiotomane . . . . .                   | 327 |
| № 114. 1711 mai 8.— Manifestul lui Petru I către Moldova, Țara Românească și către toate popoarele creștine, conținând chemarea la luptă comună împotriva Turciei și începerea acțiunilor militare . . . . . | 334 |
| № 115. 1711 iunie 16.— Scrisoarea lui Petru I către domnul Moldovei Dimitrie Cantemir cu mulțumiri pentru ajutorul militar și planurile de război cu Turcia . . . . .                                        | 337 |
| Abreviațiuni . . . . .                                                                                                                                                                                       | 338 |

## Note și indice

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| Note . . . . .             | 341 |
| Indice de nume . . . . .   | 382 |
| Indice geografic . . . . . | 394 |



**Исторические связи  
народов СССР и Румынии  
в XV — начале XVIII в., т. III**

Утверждено к печати  
Институтом истории СССР АН СССР

Редактор издательства *С. А. Левина*  
Художник *Т. П. Эльцуфен*  
Технический редактор *Т. И. Анурова*

Сдано в набор 8/II-1970 г.  
Подписано к печати 3/VIII-1970 г.  
Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печ. л. 26.  
Уч.-изд. л. 25,3  
Тираж 1300. Бумага № 2  
Тип. зак. 245. Т-12240.  
Цена 1 р. 72 к.

Издательство «Наука»  
Москва К-62, Подсосенский пер., 21  
2-я типография издательства «Наука»  
Москва Г-99, Шубинский пер., 10

# ИСПРАВЛЕНИЯ И ОПЕЧАТКИ

| Стр. | Строка  | Напечатано    | Должно быть   |
|------|---------|---------------|---------------|
| 79   | 8 стр.  | Lași          | Iași          |
| 114  | 5 св.   | Bslogorodului | Belogorodului |
| 205  | 19 стр. | едай          | ведай         |
| 244  | 4 стр.  | буть          | суть          |
| 326  | 4 стр.  | 1             | 15            |
| 336  | 20 св.  | в знатною     | з знатною     |
| 404  | 15 стр. | за            | на            |

Исторические связи.

UDC 72.6



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

ИСТОРИЧЕСКИЕ СВЯЗИ НАРОДОВ СССР И РУМЫНИИ

